叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000001

2. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000002

3. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000003

4. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000004

5. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000005

6. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000006

7. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000007

8. 我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(our Winnie, And The Little Match Girl) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第1/8页

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	child	watched	them	with	an	increasing	sense	of	fascination	,
这	孩子	观看	他们	和	一个	增加	感觉	的	魅力	,

孩子越来越着迷地看着他们，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

for	she	knew	that	it	would	not	be	very	long	before	she	lost	her	friends	,
为了	她	知道	那	它	会	不是	是	非常	长的	前	她	丢失的	她	朋友们	,

因为她知道，用不了多久她就会失去朋友们。

[huː] [wʊd] [flai][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] . — [peɪdʒ][eit] .

who	would	fly	far	,	far	away	.	—	Page	8	.
WHO	会	飞	远的	,	远的	离开	.	—	页	8	.

谁会飞向遥远的地方呢？——第8页

['aʊə(r)] ['wɪni]

Our	Winnie
我们的	温妮

我们的温妮

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːl]

The	Little	Match	-	Girl
这	小的	匹配	-	女孩

卖火柴的小女孩

[baɪ]

BY
经过

经过

['iːvlɪn] ['evərit] - [griːn]

EVELYN	EVERETT	-	GREEN
伊芙琳	埃弗雷特	-	绿色的

伊芙琳·埃弗雷特-格林

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['fɜːrnˌhɜːrst] , -

'	THE	MASTER	OF	FERNHURST	,	'
-	这	掌握	的	弗恩赫斯特	,	-

《费恩赫斯特的主人》

- [ɪn] ['klɔɪstə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] , -

'	IN	CLOISTER	AND	COURT	,	'
-	在	修道院	和	法庭	,	-

“在修道院和法庭上，”

- [ɪn] ['ʃædəʊlænd] , -
' IN SHADOWLAND , '
- 在 暗影之地 , -

《在暗影之地》

- - ['mærɪdʒ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' ODEYNE'S MARRIAGE , ' ETC .
- - 婚姻 , - ETC .

《奥黛恩的婚姻》等等。

[dʒɒn][ef] . [ʃɔ:] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['limitid] . ,
John F . Shaw & Co . , Ltd . ,
约翰 F . 肖 & 合作 . , 有限公司 . ,

约翰·F·肖有限公司

['pʌblɪʃəz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

[θri:] , ['pɪlgrɪm] [stri:t] , ['lʌndən] , [i:] . [si:] .
3 , Pilgrim Street , London , E . C .
3 , 朝圣 街道 , 伦敦 , E . C .

伦敦朝圣者街3号，EC

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['sɛvən]
I . WATCHING THE SWALLOWS 7
我 . 观看 这 燕子 7

一、观察燕子 7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['wɪnɪfrədz] ['trʌb(ə)l] -
WINIFRED'S TROUBLE 18
温妮弗雷德的 麻烦 -

温妮弗雷德的麻烦 18

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜ:ni] -
A STRANGE JOURNEY 31
一个 奇怪的 旅行 -

奇异之旅 31

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [fɜːst] [əˈtempt] -
THE FIRST ATTEMPT 50
这 第一的 试图 -

第一次尝试 50

[viː] . [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪl] -
V . LITTLE PHIL 61
V . 小的 菲尔 -

V. 小菲尔 61

[ˈsɪksθ] . [ˈwɪnɪfrədz] [ˈbrʌðəz] -
VI . WINIFRED'S BROTHERS 72
六年级 . 温妮弗雷德的 兄弟 -

六、温妮弗雷德的兄弟们 72

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ˈwɪnɪfrədz] [ˈpɑːti] -
WINIFRED'S PARTY 89
温妮弗雷德的 派对 -

温妮弗雷德的派对 89

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈsʌndeɪ] -
SUNDAY 107
星期日 -

星期日 107

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [lɑːst] [flaɪt] -
THE LAST FLIGHT 119
这 最后的 航班 -

最后一班航班 119

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːl] .
THE LITTLE MATCH - GIRL .
这 小的 匹配 - 女孩 .

卖火柴的小女孩。

[ˈkɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['selə(r)] -
A LITTLE MATCH - SELLER 127
一个 小的 匹配 - 卖方 -

小火柴贩 127

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] -
IN THE STUDIO 138
在 这 工作室 -

在 138 号演播室

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['wʌndəf(ə)l] [deɪz] -
WONDERFUL DAYS 149
精彩的 天 -

美好时光 149

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æt; ət] ['brʊklandz] -
AT BROOKLANDS 160
在 布鲁克兰兹 -

布鲁克兰兹 160

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dɑːk] [deɪz] -
DARK DAYS 171
黑暗的 天 -

黑暗的日子 171

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[kən'kluːʒn] -
CONCLUSION 182
结论 -

结论 182

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['aʊə(r)] ['wɪni] ,
OUR **WINNIE** **,**
我们的 温妮 ,

我们的温妮，

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

“ [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [gəʊ] .
“ **WHEN** **THE** **SWALLOWS** **GO** **.**
” 什么时候 这 燕子 去 .

“当燕子飞走的时候。”

” ['tʃæptə(r)] [ai] .
” **CHAPTER** **I** **.**
” 章 我 .

“第一章

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] .
WATCHING **THE** **SWALLOWS** **.**
观看 这 燕子 .

观察燕子。

['wɪŋfrid] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] ,
WINIFRED **sat** **by** **the** **nursery** **window** **,** **upon** **the** **wide** **cushioned** **seat** **,**
温妮弗雷德 卫星 经过 这 苗圃 窗户 , 之上 这 宽的 缓冲 座位 ,

温妮弗雷德坐在育婴室窗边宽大的软垫座椅上，

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [bɪg] [bluː] [aɪz]
leaning **her** **little** **pale** **face** **against** **the** **glass** **and** **gazing** **with** **big** **blue** **eyes**
倾斜 她 小的 苍白 脸 反对 这 玻璃 和 凝视 和 大的 蓝色的 眼睛
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rəʊzi][skaɪ] ,
towards **the** **rosy** **sky** **,**
向 这 红润 天空 ,

她将苍白的小脸贴在玻璃上，用湛蓝的大眼睛凝视着粉红色的天空。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['glɔːri] .
where **the** **sun** **was** **setting** **in** **a** **blaze** **of** **golden** **glory** **.**
在哪里 这 太阳 曾是 环境 在 一个 火焰 的 金的 荣耀 .

夕阳西下，金色的光芒洒满大地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [kə'mɑːnd] — ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
It **was** **a** **pretty** **view** **the** **great** **oriel** **window** **commanded** **—** **garden** **and**
它 曾是 一个 漂亮的 看法 这 伟大的 凸窗 窗户 命令 — 花园 和
['ʃrʌbəri] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ,
shrubbery **just** **below** **,**
灌木 只是 以下 ,

从那扇巨大的凸窗望出去，景色十分优美——下方就是花园和灌木丛。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kləʊz] ['lɔrəl, 'lɔː-] [hedʒ] , [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['pɑːstʃə(r)][lændz] ['dɒtɪd] [wɪð] [paɪn] [triːz]
and **beyond** **the** **close** **laurel** **hedge** **,** **low** **-** **lying** **pasture** **lands** **dotted** **with** **pine** **trees**
和 超过 这 关闭 月桂树 对冲 , 低的 - 说谎 牧场 土地 虚线 和 松树 树木
,
,
,

越过茂密的月桂树篱，是点缀着松树的低洼牧场。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
and **a** **large** **piece** **of** **water** **,**
和 一个 大的 片 的 水 ,

还有一大片水，

[wɪtʃ] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['məʊltən] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['reɪdiəns] .

which	lay	shining	like	molten	gold	in	the	glow	of	sunset	radiance	.
哪个	躺	灼灼	喜欢	熔融的	金子	在	这	辉光	的	日落	辐射	.

在夕阳的余晖中，它们像熔化的黄金一样闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪvɪŋ]

The	swallows	were	enjoying	the	beauty	of	the	evening	as	much	as	living
这	燕子	是	享受	这	美丽	的	这	晚上	作为	很多	作为	活的

[θɪŋz] [kʊd; kəd][duː; də] .

things	could	do	.
事物	可以	做	.

燕子们尽情享受着夜晚的美景，就像所有生物所能做的那样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , [spft] ['sʌnʃaɪn] ; [naʊ] ['flaɪɪŋ]

They	were	darting	this	way	and	that	in	the	bright	,	soft	sunshine	;	now	flying
他们	是	飞镖	这	方式	和	那	在	这	明亮的	,	柔软的	阳光	;	现在	飞行

[haɪ] ,

high	,
高的	,

它们在明媚柔和的阳光下四处飞舞；现在高高飞翔，

[naʊ] [ləʊ] , [ænd; ənd]['evə(r)] ['siːmɪŋ] [drɔːn] [baɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]

now	low	,	and	ever	seeming	drawn	by	irresistible	attraction	towards	the	shining
现在	低的	,	和	曾经	似乎	绘制	经过	无法抗拒	景点	向	这	灼灼

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

surface	of	the	water	,
表面	的	这	水	,

现在水位很低，似乎总是被一股不可抗拒的吸引力吸引着向波光粼粼的水面游去。

[wɪtʃ] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]['plæsɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['glɑːsi]

which	lay	smiling	and	placid	,	without	even	a	ripple	to	break	its	glassy
哪个	躺	微笑	和	平静	,	没有	甚至	一个	波纹	到	休息	它是	玻璃状

['smuːðnəs] .

smoothness	.
平滑度	.

它静静地躺着，面带微笑，平静安详，光滑如镜，没有一丝涟漪。

['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] ['verɪ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['swɔləuz] .

Winifred	was	very	much	interested	in	the	swallows	.
温妮弗雷德	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	燕子	.

温妮弗雷德对燕子非常感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ]

In	the	springtime	she	had	watched	them	with	the	utmost	absorption	as	they
在	这	春天	她	有	观看	他们	和	这	极致	吸收	作为	他们

[bɪlt] [ðeə(r)] [nests] [ænd; ənd] ['hætʃt] [ðeə(r)] ['tʃætərɪŋ] [bruːd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['meni] [iːvz] [ænd; ənd]

built	their	nests	and	hatched	their	chattering	broods	amid	the	many	eaves	and
建造	他们的	巢穴	和	孵化	他们的	喋喋不休	幼崽	之中	这	许多	檐	和

['dʒʌtɪŋ] [liːd] - [paɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

jutting	lead	-	pipes	of	the	old	-	fashioned	manor	-	house	in	which	she	lived	.
突出	带领	-	管道	的	这	老的	-	造型	庄园	-	房子	在	哪个	她	居住地	.

春天的时候，她全神贯注地观察着它们在她居住的那座老式庄园的众多屋檐和突出的铅管之间筑巢、孵化叽叽喳喳的小鸟。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜ·dz][hæd; həd][left][ðə; ði][nests] ,

When	the	summer	came	,	and	the	young	birds	had	left	the	nests	,
什么时候	这	夏天	来了	,	和	这	年轻的	鸟类	有	左边	这	巢穴	,

夏天来临，幼鸟们离开了巢穴，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [njuː] “ [hɜː(r); hə(r)] ['swɔləuz] ” [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

she	still	fancied	she	knew	“	her	swallows	”	from	all	the	rest	,
她	仍然	幻想	她	知道	“	她	燕子	”	从	全部	这	休息	,

她仍然自以为能分辨出“她的燕子”和其他燕子的区别。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənts] ;

and	was	always	interested	in	their	movements	;
和	曾是	总是	感兴趣的	在	他们的	移动	;

并且一直对他们的动向很感兴趣；

[fɒnd][ɒv; əv] [fɔː'telɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [fluː] [haɪ] [ɔː(r)][ləʊ] ,

fond	of	foretelling	the	weather	according	as	to	whether	they	flew	high	or	low	,
喜爱	的	预言	这	天气	根据	作为	到	无论	他们	飞翔	高的	或者	低的	,

它们喜欢根据飞行高度（高或低）来预测天气。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['klevənəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv]

and	making	stories	about	them	and	their	cleverness	which	would	rather	have
和	制作	故事	关于	他们	和	他们的	聪明才智	哪个	会	相当	有

[ə'stɒnɪʃt] [æn; ən] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒɪst] .

astonished	an	ornithologist	.
惊讶	一个	鸟类学家	.

并编造关于它们和它们的聪明才智的故事，这些故事足以让鸟类学家感到惊讶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]

And	now	that	autumn	was	drawing	on	,	the	child	watched	them	with	an
和	现在	那	秋天	曾是	绘画	在	,	这	孩子	观看	他们	和	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

increasing	sense	of	fascination	,
增加	感觉	的	魅力	,

随着秋意渐浓，孩子越来越着迷地看着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [frendz]

for	she	knew	that	it	would	not	be	very	long	before	she	lost	her	friends
为了	她	知道	那	它	会	不是	是	非常	长的	前	她	丢失的	她	朋友们

[ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] ([fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts]) ,

and	playmates	(	for	in	her	eyes	they	were	friends	and	playmates	)	,
和	玩伴	(	为了	在	她	眼睛	他们	是	朋友们	和	玩伴	)	,

因为她知道，不久之后她就会失去她的朋友和玩伴（因为在她眼里，他们就是她的朋友和玩伴）。

[huː] [wʊd] [flaɪ][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləənd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

who	would	fly	far	,	far	away	from	England	with	the	first	approach	of	winter	.
WHO	会	飞	远的	,	远的	离开	从	英格兰	和	这	第一的	方法	的	冬天	.

随着冬季的临近，他们会飞离英国，远走他乡。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ?

“	I	wonder	why	they	want	to	go	?
“	我	想知道	为什么	他们	想	到	去	?

“我想知道他们为什么要去？”

” [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] [sed] .

”	the	child	sometimes	said	.
”	这	孩子	有时	说	.

孩子有时会这样说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][səʊ] [mɪs] [ðem; ðəm] .
“ I shall so miss them .
〃 我 将 所以 错过 他们 .

我会非常想念他们。

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] .
I wish they would stay here always .
我 希望 他们 会 停留 这里 总是 .

我希望他们能一直留在这里。

〃 ['winʃfrid] [wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
” Winifred was nine years old ,
〃 温妮弗雷德 曾是 九 年 老的 ,

温妮弗雷德当时九岁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [siːmd] [səʊ] [mʌtʃ] ;
but she was so small and thin that she hardly seemed so much ;
但 她 曾是 所以 小的 和 薄的 那 她 几乎 似乎 所以 很多 ;

但她个子太小太瘦，以至于看起来并不那么引人注目；

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] , ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [greɪv] , ['sɪəriəs] [lɪps] ,
and yet her little face , with its large , thoughtful eyes , and grave , serious lips ,
和 然而 她 小的 脸 , 和 它是 大的 , 周到 眼睛 , 和 严重 , 严肃的 嘴唇 ,

然而，她的小脸上，却有着一双充满思索的大眼睛和严肃的嘴唇，

[lʊkt] ['ɔːlməʊst]['əʊldə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪldz] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
looked almost older than a nine - year - old child's should do .
看起来 几乎 老 比 一个 九 - 年 - 老的 孩子的 应该 做 .

看起来几乎比九岁孩子应有的年龄要大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] , ['veri] [ɪl] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,
She had been very , very ill last winter ,
她 有 到过 非常 , 非常 患病的 最后的 冬天 ,

她去年冬天病得很重。

[səʊ] [ɪl] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] ['betə(r)] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
so ill that nobody had thought she could get better ; and even now ,
所以 患病的 那 无人 有 想法 她 可以 得到 更好的 ; 和 甚至 现在 ,

她病得很重，以至于没有人认为她能好起来；即使现在，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,
although the summer had brought a little strength to her limbs ,
虽然 这 夏天 有 带来 一个 小的 力量 到 她 四肢 ,

虽然夏天让她四肢恢复了一些力量，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] ['delɪkət] ,
and a little colour to her face , she was still very delicate ,
和 一个 小的 颜色 到 她 脸 , 她 曾是 仍然 非常 精美的 ,

她脸色略微好转，但身体依然很虚弱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ɒv; əv]
and her father and mother often looked anxiously into the deep eyes of
和 她 父亲 和 母亲 经常 看起来 焦虑地 进入 这 深的 眼睛 的
[ðeə(r)]['əʊnli]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,
their only little daughter ,
他们的 仅有的 小的 女儿 ,

她的父母常常焦虑地望着他们唯一的女儿那双深邃的眼睛。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	wondered	how	long	they	would	keep	her	with	them	,
和	想知道	如何	长的	他们	会	保持	她	和	他们	,

并想知道他们会把她留下多久。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)] [grəʊ] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] [laɪk] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɑːnld] ,

and	if	she	would	ever	grow	up	strong	and	hearty	like	Charley	and	Ronald	,
和	如果	她	会	曾经	生长	向上	强的	和	爽朗	喜欢	查理	和	罗纳德	,

如果她将来能像查理和罗纳德一样长得强壮健康的话，

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɪg] ['brʌðəz] .

her	two	big	brothers	.
她	二	大的	兄弟	.

她有两个哥哥。

['wɪnfrɪd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [njuː]

Winifred	did	not	know	this	;	she	only	knew
温妮弗雷德	做过	不是	知道	这	;	她	仅有的	知道

温妮弗雷德并不知道这一点；她只知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['taɪəd] ,

that	she	could	not	run	about	and	play	like	other	children	,	that	she	soon	grew	tired	,
那	她	可以	不是	跑步	关于	和	玩	喜欢	其他	孩子们	,	那	她	很快	生长	疲劳的	,

她不能像其他孩子一样跑来跑去玩耍，很快就感到疲倦了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['nɜːsəri]

and	that	it	was	much	more	pleasure	to	her	to	sit	on	the	nursery
和	那	它	曾是	很多	更多的	乐趣	到	她	到	坐	在	这	苗圃

['wɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] - [bʊk] ,

window	-	seat	and	read	a	favourite	story	-	book	,
窗户	-	座位	和	读	一个	最喜欢的	故事	-	书	,

对她来说，坐在育儿室的窗台上读她最喜欢的故事书，要快乐得多。

[ɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] ,

or	watch	the	swallows	,
或者	手表	这	燕子	,

或者观察燕子，

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɒmp] [ænd; ənd] [reɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːldz] [æz; əz] [ðə; ði]

than	it	was	to	romp	and	race	about	the	garden	and	fields	as	the
比	它	曾是	到	欢蹦乱跳	和	种族	关于	这	花园	和	字段	作为	这

[bɔɪz] [səʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [duː; də] .

boys	so	loved	to	do	.
男孩们	所以	喜爱	到	做	.

比起男孩们最喜欢的在花园和田野里嬉戏奔跑，这更有趣。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪskən'tentɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] ,

The	little	girl	was	not	discontented	;	she	was	very	happy	in	her	own	way	,
这	小的	女孩	曾是	不是	不满	;	她	曾是	非常	快乐的	在	她	自己的	方式	,

小女孩并不感到不满；她以自己的方式感到非常快乐。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [driːmz] [ænd; ənd]

and	was	fond	of	being	quiet	,	and	indulging	in	her	own	dreams	and
和	曾是	喜爱	的	存在	安静的	,	和	沉溺于	在	她	自己的	梦境	和

['fænsiz] .

fancies	.
幻想	.

她喜欢安静，沉浸在自己的梦想和幻想中。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] .

She	saw	no	reason	why	she	was	to	be	pitied	.
她	锯	不	原因	为什么	她	曾是	到	是	可怜的	.

她觉得自己没有任何值得同情的地方。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ,

A	door	opened	softly	,	and	without	turning	her	head	to	look	,
一个	门	打开	轻轻	,	和	没有	转弯	她	头	到	看	,

门轻轻地开了，她没有回头看，

['wɪnfrɪd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

Winifred	knew	that	her	mother	had	come	in	.
温妮弗雷德	知道	那	她	母亲	有	来	在	.

温妮弗雷德知道她母亲进来了。

['nəʊbədi] [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] , ['dʒent(ə)l] [step] ;

Nobody	but	mamma	had	such	a	soft	,	gentle	step	;
无人	但	妈妈	有	这样的	一个	柔软的	,	温和的	步	;

除了妈妈，没有人走路的步伐如此轻柔。

['nəʊbədi] [els] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

nobody	else	seemed	to	bring	into	the	room	that	kind	of	brightness	and
无人	别的	似乎	到	带来	进入	这	房间	那	种类	的	亮度	和

['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['wɪnfrɪd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] .

sweetness	which	Winifred	always	felt	accompanied	her	mother's	presence	.
甜味	哪个	温妮弗雷德	总是	毛毡	伴随	她	母亲的	在场	.

似乎没有人能像温妮弗雷德那样，把母亲在场时总能感受到的那种明亮和甜蜜带进房间。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

Sometimes	the	child	would	think	to	herself	that	it	was	like	music	and
有时	这	孩子	会	思考	到	她自己	那	它	曾是	喜欢	音乐	和

['muːnlaɪt] [dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

moonlight	just	to	feel	that	mamma	was	near	.
月光	只是	到	感觉	那	妈妈	曾是	靠近	.

有时孩子会想，这感觉就像音乐和月光一样，能感受到妈妈就在身边。

['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , [swiːt] - [feɪst] ['mʌðə(r)] — [æn; ən][aɪ'diːəl] ['wʊmən]

Mrs	.	Digby	was	a	tall	,	graceful	,	sweet	-	faced	mother	—	an	ideal	woman
太太	.	迪格比	曾是	一个	高的	,	优美	,	甜的	-	面对	母亲	—	一个	理想的	女士

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] ,

for	a	child's	love	and	worship	,
为了	一个	孩子的	爱	和	崇拜	,

迪格比夫人身材高挑，仪态优雅，面容甜美——是一位孩子们喜爱和崇拜的理想女性。

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ][fɜːm] , [səʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .

so	gentle	,	so	firm	,	so	loving	and	sympathising	.
所以	温和的	,	所以	公司	,	所以	爱	和	同情的	.

如此温柔，如此坚定，如此充满爱意和同情心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['wɪnɪfrədz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Winifred's	little	face	smiled	all	over	,	a	slow	smile	of	satisfaction	,
温妮弗雷德的	小的	脸	微笑	全部	超过	,	一个	慢的	微笑	的	满意	,

温妮弗雷德的小脸上绽放出笑容，那是缓慢而满足的笑容。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn]

although	she	never	turned	her	head	until	her	mother	had	seated	herself	in
虽然	她	绝不	转向	她	头	直到	她	母亲	有	坐着	她自己	在

[ðə; ði] [greɪt] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	great	rocking	-	chair	that	stood	beside	the	window	.
这	伟大的	摇滚	-	椅子	那	站立	旁	这	窗户	.

尽管她一直没有转过头，直到她母亲在窗边的大摇椅上坐下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] ,

Then	she	left	her	seat	and	crept	into	her	mother's	arms	,
然后	她	左边	她	座位	和	悄悄地爬	进入	她	母亲的	武器	,

然后她离开座位，悄悄地钻进了母亲的怀里。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] ,

laying	her	head	against	that	comfortable	shoulder	,
躺下	她	头	反对	那	舒服的	肩膀	,

她将头靠在那舒适的肩膀上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .

and	looking	alternately	out	of	the	window	and	into	her	mother's	face	.
和	寻找	交替	出去	的	这	窗户	和	进入	她	母亲的	脸	.

她一会儿看向窗外，一会儿又看向母亲的脸。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] ?

“	What	was	my	darling	doing	all	alone	?
“	什么	曾是	我的	亲爱的	正在做	全部	独自的	?

“我的爱人为什么独自一人待在那里？”

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ”

What	was	my	little	girl	thinking	of	?	”
什么	曾是	我的	小的	女孩	思维	的	?	”

我的小女儿在想什么呢?

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] . ”

“	I	was	watching	the	swallows	,	mamma	dear	.	”
“	我	曾是	观看	这	燕子	,	妈妈	亲爱的	.	”

“妈妈，我在看燕子呢。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] , ['wɪni] . ”

“	You	are	fond	of	the	swallows	,	Winnie	.	”
“	你	是	喜爱	的	这	燕子	,	温妮	.	”

“温妮，你很喜欢燕子。”

“ [jes] ; [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['swɔləuz] — [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] . ”

“	Yes	;	so	many	of	them	are	my	swallows	—	and	soon	they	will	go	away	.	”
“	是的	;	所以	许多	的	他们	是	我的	燕子	—	和	很快	他们	将要	去	离开	.	”

“是的，它们当中有很多都是我的燕子——但很快它们就会飞走了。”

“ [jes] , ['dɑːlɪŋ] . ”

“	Yes	,	darling	.	”
“	是的	,	亲爱的	.	”

“是的亲爱的。”

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

“	Mamma	,	”	asked	the	child	,	with	a	serious	,	wistful	look	in	her	eyes	,
“	妈妈	,	”	问	这	孩子	,	和	一个	严肃的	,	怅惘	看	在	她	眼睛	,

“妈妈，”孩子问道，眼神中带着认真而又渴望的神情。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [ænd; ənd][keə(r)][məʊst][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [siːm]
“ how is it that the things we love best and care most for always seem
” 如何 是 它 那 这 事物 我们 爱 最好的 和 关心 最多 为了 总是 似乎
[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [suːnɪst] ?
to go away soonest ?
到 去 离开 最快 ?

“为什么我们最爱、最珍惜的东西总是最先消失呢？”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wiŋfrid] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːm] ,
” It seemed to Winifred that the warm ,
” 它 似乎 到 温妮弗雷德 那 这 温暖的 ,

温妮弗雷德觉得，温暖的.....

['lʌvɪŋ] [ɑːmz] [kləʊzd] [mɔː(r)] ['tendəli] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)]
loving arms closed more tenderly and closely round her as the mother
爱 武器 关闭 更多的 温柔地 和 密切 圆形的 她 作为 这 母亲
['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] :
answered gently :
回答 轻轻地 :

母亲温柔地回答，双臂更加温柔地紧紧地环抱着她：

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? ”
“ Does it seem so to you , darling ? ”
” 做 它 似乎 所以 到 你 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你也这么觉得吗？”

“ [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] .
“ Yes , mamma .
” 是的 , 妈妈 .

“好的，妈妈。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [rəʊz] - [triː]
It was my favourite rose - tree
它 曾是 我的 最喜欢的 玫瑰 - 树

那是我最喜欢的玫瑰树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðæt] [daɪd] [lɑːst] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] [əʊk] - [triː] [ðæt] [wɒz; wəz] [bləʊn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
that died last winter , and my favourite oak - tree that was blown down in the
那 死亡 最后的 冬天 , 和 我的 最喜欢的 橡木 - 树 那 曾是 吹 向下 在 这
[stɔːm] .
storm .
风暴 .

去年冬天枯死的那棵树，还有我最喜欢的那棵在暴风雨中被吹倒的橡树。

['rɑːnld] [lɒst] [hɪz; ɪz] [best] ['pʌpi] , [ænd; ənd]['pɑːpəz] ['feɪvərɪt] [hɔːs] [went] [leɪm] .
Ronald lost his best puppy , and papa's favourite horse went lame .
罗纳德 丢失的 他的 最好的 小狗 , 和 爸爸的 最喜欢的 马 去 瘸 .

罗纳德失去了他最喜欢的小狗，爸爸最喜欢的马也跛了。

[ai] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [bɜːdz] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔləuz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] ,
I like all the birds very much , but the swallows much , much the best ,
我 喜欢 全部 这 鸟类 非常 很多 , 但 这 燕子 很多 , 很多 这 最好的 ,

我非常喜欢所有的鸟，但我最喜欢的还是燕子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['swɔləuz] [huː] [gəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz][ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] [ðæt] [steɪ]

and	it	is	the	swallows	who	go	,	and	the	robins	and	chaffinches	that	stay
和	它	是	这	燕子	WHO	去	,	和	这	知更鸟	和	金翅雀	那	停留

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

燕子飞走了，知更鸟和苍头燕雀留了下来。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

I	wonder	why	it	is	.	”
我	想知道	为什么	它	是	.	”

我想知道这是为什么。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	But	the	swallows	come	back	again	,	darling	,	”	said	the	mother	,	kissing	her
“	但	这	燕子	来	后退	再次	,	亲爱的	,	”	说	这	母亲	,	接吻	她

[tʃaɪldz] [brɔːd] [braʊ] .

child's	broad	brow	.
孩子的	广阔	眉头	.

“但是燕子还会再回来的，亲爱的，”母亲说着，亲吻了孩子宽阔的额头。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['sɒri] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl][wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [lɑːst] [jɪə(r)] ;

“	I	remember	how	sorry	my	little	girl	was	when	they	had	all	gone	last	year	;
“	我	记住	如何	对不起	我的	小的	女孩	曾是	什么时候	他们	有	全部	已消失	最后的	年	;

“我记得去年他们全部离开时，我的小女儿有多么难过；

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] ,

but	here	they	are	again	,
但	这里	他们	是	再次	,

但他们又来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [bɪld] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	such	pleasure	to	watch	them	build	that	you	told	me	it
和	它	曾是	这样的	乐趣	到	手表	他们	建造	那	你	讲述	我	它

[meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

made	up	for	the	long	time	of	waiting	.
制成	向上	为了	这	长的	时间	的	等待	.

看着他们建造的过程真是令人愉悦，你告诉我这弥补了漫长的等待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['wɪni] . ”

It	will	be	the	same	again	this	year	,	Winnie	.	”
它	将要	是	这	相同的	再次	这	年	,	温妮	.	”

今年也会一样，温妮。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

“	Will	it	,	mamma	?
“	将要	它	,	妈妈	?

“会吗，妈妈？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [waɪl] .

It	seems	as	if	it	would	be	winter	for	such	a	long	,	long	while	.
它	似乎	作为	如果	它	会	是	冬天	为了	这样的	一个	长的	,	长的	尽管	.

感觉冬天会持续很久很久。

[ai] ['kænɒt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [kʌm] [ə'gen] .

I	cannot	fancy	that	the	spring	will	ever	come	again	.
我	不能	想要	那	这	春天	将要	曾经	来	再次	.

我不敢相信春天还会再次到来。

” ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['wɪŋfrid] [went] [ɒn] .

”	Mrs	.	Digby	made	no	reply	,	and	by	-	and	-	by	Winifred	went	on	.
”	太太	.	迪格比	制成	不	回复	,	和	经过	-	和	-	经过	温妮弗雷德	去	在	.

迪格比太太没有回答，温妮弗雷德继续往前走去。

“ [ænd; ənd][lɑːst][jɪə(r)][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][sed] [gʊd] - [baɪ] ; [ai]

“	And	last	year	I	was	so	disappointed	,	for	I	never	said	good	-	bye	;	I
“	和	最后的	年	我	曾是	所以	失望的	,	为了	我	绝不	说	好的	-	再见	;	我

['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ] .

never	saw	them	go	.
绝不	锯	他们	去	.

“去年我非常失望，因为我没能和他们道别；我没能亲眼看到他们离开。”

[ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]['gæðə(r)] , [ænd; ənd]['gæðə(r)] , [ænd; ənd]['gæðə(r)] ,

I	had	watched	them	gather	,	and	gather	,	and	gather	,
我	有	观看	他们	收集	,	和	收集	,	和	收集	,

我看着他们聚集，聚集，再聚集，

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stɑːt] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)]

and	I	did	so	want	to	see	them	start	,	and	I	never
和	我	做过	所以	想	到	看	他们	开始	,	和	我	绝不

我真的很想看到他们开始，但我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dɪd] .

did	.
做过	.

做过。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['gæðə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

Do	you	think	they	will	gather	here	again	this	year	,	mamma	?	”
做	你	思考	他们	将要	收集	这里	再次	这	年	,	妈妈	?	”

妈妈，你觉得他们今年还会在这里聚会吗?

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] .

“	I	think	it	is	very	likely	.
“	我	思考	它	是	非常	可能	.

我认为很有可能。

[ðeɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n][duː; də] . ”

They	very	often	do	.	”
他们	非常	经常	做	.	”

他们经常这样做。

“ [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ai] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] ;

“	If	they	do	,	I	will	be	sure	not	to	miss	them	;
“	如果	他们	做	,	我	将要	是	当然	不是	到	错过	他们	;

“如果他们真的这么做了，我一定不会错过他们；

[ai][duː; də][səʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . ”

I	do	so	want	to	see	them	go	,	and	say	good	-	bye	.	”
我	做	所以	想	到	看	他们	去	,	和	说	好的	-	再见	.	”

我真的很想看到他们离开，和他们道别。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

“	What	is	it	you	are	not	going	to	miss	,	my	little	girl	?	”	asked	a	kind	,
“	什么	是	它	你	是	不是	去	到	错过	,	我的	小的	女孩	?	”	问	一个	种类	,

“我的小宝贝，你最不想念的是什么呢？”一位和蔼的女士问道。

['tʃɪəri] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

cheery	voice	from	the	other	side	of	the	room	.
欢快的	嗓音	从	这	其他	边	的	这	房间	.

房间另一边传来欢快的声音。

['winfrid] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['haʊəd]

Winifred	and	her	mother	looked	round	,	and	saw	that	Dr	.	Howard
温妮弗雷德	和	她	母亲	看起来	圆形的	,	和	锯	那	博士	.	霍华德

[hæd; həd] ['entəd] [ˌʌnəb'zɜ:vd] .

had	entered	unobserved	.
有	进入	未被观察到的	.

温妮弗雷德和她的母亲环顾四周，发现霍华德医生已经悄悄地进来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['veri] ['meni] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

He	was	never	very	many	days	without	paying	the	child	a	visit	,
他	曾是	绝不	非常	许多	天	没有	付费	这	孩子	一个	访问	,

他几乎每天都会去看望孩子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

and	she	had	grown	fond	of	the	old	man	,
和	她	有	生长	喜爱	的	这	老的	男人	,

她渐渐喜欢上了这位老人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɪm] ['fri:li] .

and	was	not	afraid	to	talk	to	him	freely	.
和	曾是	不是	害怕的	到	讲话	到	他	自由	.

而且她毫不畏惧地与他畅所欲言。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [si:t] — [ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] —

He	came	and	sat	in	her	vacated	seat	—	the	wide	window	-	ledge	—
他	来了	和	卫星	在	她	空置	座位	—	这	宽的	窗户	-	壁架	—

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	looked	into	her	face	,
和	看起来	进入	她	脸	,

他走过来，坐在她空出来的位置上——宽阔的窗台上——凝视着她的脸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

and	took	the	thin	little	hand	in	his	,	and	patted	it	in	a	friendly	fashion	.
和	采取	这	薄的	小的	手	在	他的	,	和	轻拍	它	在	一个	友好的	时尚	.

他握住那只纤细的小手，友好地拍了拍。

“ [wel] , ['wɪni] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [nɒt][tu:; tə] [mɪs] ?

“	Well	,	Winnie	,	what	is	it	you	are	so	anxious	not	to	miss	?
“	出色地	,	温妮	,	什么	是	它	你	是	所以	焦虑的	不是	到	错过	?

“那么，温妮，你到底最不想错过的是什么呢？”

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [li:v] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:ti] ,

Do	you	want	my	leave	to	go	to	a	children's	party	,
做	你	想	我的	离开	到	去	到	一个	孩子们的	派对	,

你想让我请假去参加儿童派对吗?

[ɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [els] [bəʊld][ænd; ənd]['deərɪŋ] ? ”

or	to	do	something	else	bold	and	daring	?	”
或者	到	做	某物	别的	大胆的	和	大胆	?	”

或者去做一些其他大胆而富有冒险精神的事情?

“ [əʊ] [nəʊ] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] ['wɪni] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['swɔləuz]

“	Oh	no	!	”	answered	Winnie	,	smiling	;	“	we	were	only	talking	about	the	swallows
“	哦	不	!	”	回答	温妮	,	微笑	;	“	我们	是	仅有的	说	关于	这	燕子

.

:

.

“哦，不！”温妮笑着回答说；“我们只是在谈论燕子而已。”

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['gæðə(r)][hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [flaɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][lɑ:st]

We	think	they	will	gather	here	before	they	fly	,	as	they	did	last
我们	思考	他们	将要	收集	这里	前	他们	飞	,	作为	他们	做过	最后的

我们认为他们会像上次一样，在起飞前聚集在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[jɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] .
year , and I do so want to see them go .
年 , 和 我 做 所以 想 到 看 他们 去 .

今年，我真希望看到他们离开。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ai] [mɪst] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .
Last year I missed them somehow .
最后的 年 我 错过 他们 不知何故 .

去年我不知怎么错过了他们。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['haʊəd] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . Howard smiled and shook his head .
" 博士 . 霍华德 微笑 和 摇晃 他的 头 .

霍华德博士笑了笑，摇了摇头。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [gəʊ] [jet] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] [naʊ] ;
" I never saw the swallows go yet , little maid , though I am an old man now ;
" 我 绝不 锯 这 燕子 去 然而 , 小的 女佣 , 尽管 我 是 一个 老的 男人 现在 ;

"小姑娘，我虽然老了，却还没见过燕子飞走呢；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai]['nevə(r)] [njuː] ['enibɒdi] [huː] [hæd; həd] , ['aɪðə(r)] .
and what is more , I never knew anybody who had , either .
和 什么 是 更多的 , 我 绝不 知道 任何人 WHO 有 , 任何一个 .

而且，我也从来没见过有这种人。

" ['wɪnɪfrədz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .
" Winifred's eyes opened wide .
" 温妮弗雷德的 眼睛 打开 宽的 .

温妮弗雷德睁大了眼睛。

" [dʌz] ['nəʊbədi]['evə(r)] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] ?
" Does nobody ever see them go ?
" 做 无人 曾经 看 他们 去 ?

"难道没有人看到他们离开吗？"

['sʌmbədi] [mʌst; məst] .
Somebody must .
某人 必须 .

总得有人来。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [tɜːn] ['ɪntuː] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] , [duː; də] [ðeɪ] ?
They do not turn into fairies and vanish away , do they ?
他们 做 不是 转动 进入 仙女 和 消失 离开 , 做 他们 ?

它们不会变成仙女消失吧?

" [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" The old doctor smiled and answered in a fanciful way for a little while ,
" 这 老的 医生 微笑 和 回答 在 一个 奇幻的 方式 为了 一个 小的 尽管 ,

老医生笑着，用一种奇特的方式回答了一会儿。

[ʌn'tɪl] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] :
until seeing the child was growing puzzled , he said at last :
直到 看到 这 孩子 曾是 生长 困惑 , 他 说 在 最后的 :

直到看到孩子越来越困惑，他才终于开口说道：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
" No , no , my little girl , it is nothing so strange after all ;
" 不 , 不 , 我的 小的 女孩 , 它 是 没有什么 所以 奇怪的 后 全部 ;

"不，不，我的小女儿，这其实没什么奇怪的；

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [bɪg] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ]

you	need	not	open	your	big	eyes	,	and	look	as	if	I	were	telling	you
你	需要	不是	打开	你的	大的	眼睛	,	和	看	作为	如果	我	是	讲述	你

['mɪstɪk] ['febl] .

mystic	fables	.
神秘	寓言	.

你不必睁大你的大眼睛，一副好像我在给你讲神秘寓言故事的样子。

[ðə; ði] ['swɔləuz] ['ɔːlweɪz] [stɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ;

The	swallows	always	start	in	the	night	,	that	is	all	;
这	燕子	总是	开始	在	这	夜晚	,	那	是	全部	;

燕子总是在夜间开始鸣叫，仅此而已；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [gɒn] ,

and	in	the	morning	we	wake	up	and	find	them	gone	,
和	在	这	早晨	我们	唤醒	向上	和	寻找	他们	已消失	,

早上醒来，我们发现他们不见了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [gəʊ] . ”

but	we	do	not	see	them	go	.	”
但	我们	做	不是	看	他们	去	.	”

但我们并没有看到他们离开。

“ [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ? ” ['ekəʊz] ['wɪŋfrɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

“	In	the	night	?	”	echoes	Winifred	,	with	a	cloud	passing	over	her	face	.
“	在	这	夜晚	?	”	回声	温妮弗雷德	,	和	一个	云	通过	超过	她	脸	.

“在夜里？”温妮弗雷德重复道，脸上掠过一丝阴霾。

“ [ðen] ['ʃɑːnt] [aɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [gəʊ] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['aɪðə(r)] ? ”

“	Then	sha'n't	I	be	able	to	see	them	go	this	year	,	either	?	”
“	然后	不会	我	是	有能力的	到	看	他们	去	这	年	,	任何一个	?	”

“那我今年是不是也看不到他们走了？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”

“	I'm	afraid	not	,	little	one	.	”
“	我是	害怕的	不是	,	小的	一	.	”

“恐怕不行，小家伙。”

“ [əʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp]

“	Oh	I	am	so	sorry	!	”	said	the	child	with	a	deep
“	哦	我	是	所以	对不起	!	”	说	这	孩子	和	一个	深的

“哦，我太抱歉了！”孩子深深地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[saɪ] ; “ [səʊ] ['veri] , ['veri] ['sɒri] .

sigh	;	“	so	very	,	very	sorry	.
叹	;	“	所以	非常	,	非常	对不起	.

唉；“真是太抱歉了。”

[aɪ] [dɪd] [səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [gəʊ] . ”

I	did	so	want	to	see	them	go	.	”
我	做过	所以	想	到	看	他们	去	.	”

我真希望看到他们离开。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['haʊəd] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðiːz]

“	Dr	.	Howard	,	”	said	her	mother's	voice	in	the	pause	that	followed	these
”	博士	.	霍华德	,	”	说	她	母亲的	嗓音	在	这	暂停	那	随后	这些

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

“霍华德医生，”她母亲的声音在她说完这句话后停顿了一下，然后说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɜːd][hæd; həd]['betə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	do	you	think	this	little	bird	had	better	follow	the	swallows	and	the
”	做	你	思考	这	小的	鸟	有	更好的	跟随	这	燕子	和	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

你认为这只小鸟最好还是跟着燕子和阳光飞翔吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][bɪ'haɪnd] ?

and	leave	the	cold	and	the	rain	behind	?
和	离开	这	寒冷的	和	这	雨	在后面	?

把寒冷和雨水留在身后?

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['fænsi][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm][ʌp]

Sometimes	I	fancy	we	ought	to	run	after	the	swallows	and	catch	them	up
有时	我	想要	我们	应该	到	跑步	后	这	燕子	和	抓住	他们	向上

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

where	they	have	caught	the	summer	.
在哪里	他们	有	捕捉	这	夏天	.

有时我想我们应该追着燕子跑，去追赶它们，直到它们捕捉到夏天。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

What	do	you	think	?	”
什么	做	你	思考	?	”

你怎么认为? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] ,

“	I	think	,
”	我	思考	,

“我认为，

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɒt]

”	answered	the	kind	old	man	with	a	look	in	his	eye	which	the	child	did	not
”	回答	这	种类	老的	男人	和	一个	看	在	他的	眼睛	哪个	这	孩子	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

“那位和蔼的老人回答道，眼神中带着孩子无法理解的含义。”

“ [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɜːd][ɪz][best][ɪn][ɪts] [əʊn] [wɔːm] [nest] , ['ʌndə(r)][ɪts] ['mʌðərz] [wɪŋ] .

“	that	this	little	bird	is	best	in	its	own	warm	nest	,	under	its	mother's	wing	.
”	那	这	小的	鸟	是	最好的	在	它是	自己的	温暖的	巢	,	在下面	它是	母亲的	翼	.

“这只小鸟最好待在自己温暖的巢穴里，在妈妈的翅膀下。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [suːt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] .

It	does	not	suit	all	little	birds	to	fly	away	.
它	做	不是	套装	全部	小的	鸟类	到	飞	离开	.

并非所有的小鸟都适合飞走。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [tuː] ;

”	And	then	the	doctor	rose	,	and	Mrs	.	Digby	too	;
”	和	然后	这	医生	玫瑰	,	和	太太	.	迪格比	也	;

“然后医生站了起来，迪格比太太也站了起来；

[ænd; ənd] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [rɒk] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][tʃeə(r)][ænd; ənd]

and	Winifred	was	left	alone	to	rock	herself	in	the	vacated	chair	and
和	温妮弗雷德	曾是	左边	独自的	到	岩石	她自己	在	这	空置	椅子	和

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔləuz] .

think	about	the	swallows	.
思考	关于	这	燕子	.

于是，温妮弗雷德独自一人坐在空着的椅子上摇晃着身体，想着燕子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] [ðæt] [naɪt] , ['kəʊzi][ænd; ənd] [wɔːm] ,

She	was	lying	in	her	little	bed	that	night	,	cosy	and	warm	,
她	曾是	说谎	在	她	小的	床	那	夜晚	,	舒适	和	温暖的	,

那天晚上，她躺在自己的小床上，又舒服又温暖。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

when	she	became	vaguely	conscious	that	her	father	and	mother	had	come	in
什么时候	她	成为	依稀	有意识的	那	她	父亲	和	母亲	有	来	在

,

,

,

当她隐约意识到父母进来时，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ['sɒftli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['sædli] .

and	were	talking	together	softly	,	and	as	it	seemed	,	sadly	.
和	是	说	一起	轻轻	,	和	作为	它	似乎	,	令人遗憾的是	.

他们轻声交谈着，似乎带着一丝悲伤。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ([ænd; ənd] ['wiŋfrid] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Unless	it	was	a	dream	(	and	Winifred	did	not	feel	quite	sure	which	it	was
除非	它	曾是	一个	梦	(	和	温妮弗雷德	做过	不是	感觉	相当	当然	哪个	它	曾是

) ,

) ,

) ,

除非那是一场梦（温妮弗雷德不太确定那是梦还是梦），

[pə'pɑː][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪŋ]

papa	had	his	arm	round	mamma	,	and	seemed	to	be	comforting
爸爸	有	他的	手臂	圆形的	妈妈	,	和	似乎	到	是	令人感到安慰

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

爸爸搂着妈妈，似乎在安慰她。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['ɔːlməʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [ʃiː; ʃi]

almost	looked	as	if	she	had	been	crying	,	and	her	voice	shook	when	she
几乎	看起来	作为	如果	她	有	到过	哭泣	,	和	她	嗓音	摇晃	什么时候	她

[sed] :

said	:
说	:

她看起来好像哭过似的，说话时声音也有些颤抖：

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] .

“	There	is	nothing	that	we	can	do	.
”	那里	是	没有什么	那	我们	能	做	.

“我们无能为力。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gɒd] [huː] [gɪvz] , [ænd; ənd] [gɒd] [huː] [teɪks] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] ,

It	is	God	who	gives	,	and	God	who	takes	away	,	but	it	is	very	,
它	是	上帝	WHO	给予	,	和	上帝	WHO	需要	离开	,	但	它	是	非常	,

是上帝赐予，也是上帝收回，但这非常……

[ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .

very	hard	to	lose	her	.
非常	难的	到	失去	她	.

失去她真的很难过。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [ˌem ˈiː] , [ˈrɑːnld] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fɪə(r)] [maɪ] [feɪθ] [wɪl] [gɪv] [wei] . ”

You	must	help	me	,	Ronald	,	sometimes	I	fear	my	faith	will	give	way	.	”
你	必须	帮助	我	,	罗纳德	,	有时	我	害怕	我的	信仰	将要	给	方式	.	”

罗纳德，你一定要帮帮我，有时候我害怕我的信仰会动摇。

“ [gɒd] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ɪf] [hiː; hi] [sendz] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	God	will	give	His	strength	with	the	trial	if	He	sends	it	.
”	上帝	将要	给	他的	力量	和	这	审判	如果	他	发送	它	.

“如果上帝降下试炼，祂必会赐予力量。”

[pəˈhæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːsi] [hiː; hi] [wɪl] [speə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌjuː ˈes] . ”

Perhaps	in	His	mercy	He	will	spare	it	us	.	”
也许	在	他的	怜悯	他	将要	空闲的	它	我们	.	”

或许祂会怜悯我们，饶恕我们。

“ [jes] , [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n]

“	Yes	,	we	may	still	hope	and	pray	;	but	I	must	struggle	for	resignation
”	是的	,	我们	可能	仍然	希望	和	祈祷	;	但	我	必须	斗争	为了	辞职

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊli] [wɪl] .

to	His	Holy	Will	.
到	他的	圣	将要	.

“是的，我们仍然可以抱有希望和祈祷；但我必须努力顺从祂的神圣旨意。”

[aɪ] [fɪə(r)] — [aɪ] [fɪə(r)] — ”

I	fear	—	I	fear	—	”
我	害怕	—	我	害怕	—	”

我害怕——我害怕——”

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [fɪə(r)] , [maɪ] [swiːt] [waɪf] .

“	I	know	what	you	fear	,	my	sweet	wife	.
”	我	知道	什么	你	害怕	,	我的	甜的	妻子	.

“我知道你害怕什么，我亲爱的妻子。”

[dɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhaʊəd] [həʊld] [aʊt] [nəʊ] [həʊp] ? ”

Did	Dr	.	Howard	hold	out	no	hope	?	”
做过	博士	.	霍华德	抓住	出去	不	希望	?	”

霍华德医生难道就一点希望都没有了吗?

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] — [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] — [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] ;

“	He	would	not	—	or	could	not	—	say	anything	definite	;
”	他	会	不是	—	或者	可以	不是	—	说	任何事物	定	;

“他不会——或者说不能——说出任何确切的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi] [θɔːt] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

but	he	thought	—	he	thought	our	darling	would	not	be	long	after	the
但	他	想法	—	他	想法	我们的	亲爱的	会	不是	是	长的	后	这

['swɔləuz] .

swallows	.
燕子	.

但他认为——他认为我们的宝贝不会在燕子之后太久就离开。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['tendə(r)] [kə'res] , [ðen] [keɪm]

"	There	was	a	deep	sob	,	and	the	sound	of	tender	caresses	,	then	came
"	那里	曾是	一个	深的	哭泣	,	和	这	声音	的	投标	爱抚	,	然后	来了

['mɪstə(r)] . ['dɪgbiz] [vɔɪs] .

Mr	.	Digby's	voice	.
先生	.	迪格比的	嗓音	.

"一阵低沉的抽泣声，以及温柔的爱抚声，然后是迪格比先生的声音。"

" ['aʊə(r)] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

"	Our	precious	little	daughter	.
"	我们的	宝贵的	小的	女儿	.

我们珍贵的小女儿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] , ['dɪərɪst] , [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]

It	is	hard	to	spare	her	;	but	think	,	dearest	,	to	what	a	happy	place	she
它	是	难的	到	空闲的	她	;	但	思考	,	亲爱的	,	到	什么	一个	快乐的	地方	她

[ɪz]['gəʊɪŋ] . "

is	going	.	"
是	去	.	"

舍弃她固然令人不舍；但亲爱的，想想她将要去往多么美好的地方吧。

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	—	I	know	.
"	我	知道	—	我	知道	.

"我知道——我知道。"

[aɪ][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

I	try	not	to	be	selfish	.
我	尝试	不是	到	是	自私	.

我尽量不自私。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][geɪn] , [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

It	is	her	gain	,	her	happiness	.
它	是	她	获得	,	她	幸福	.

这是她的收获，她的幸福。

[əʊ] [jes] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt]

Oh	yes	,	I	know	what
哦	是的	,	我	知道	什么

哦，是的，我知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['hæpi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

a	happy	,	happy	thing	it	is	for	children	to	be	taken	in	all	their	innocence	.
一个	快乐的	,	快乐的	事物	它	是	为了	孩子们	到	是	已采取	在	全部	他们的	无辜	.

孩子们能够带着纯真无邪的模样被收养，真是一件非常非常幸福的事情。

[bʌt; bət][əʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['sɔːli] . "

But	oh	,	I	shall	miss	her	so	sorely	.	"
但	哦	,	我	将	错过	她	所以	非常	.	"

但是，我会非常想念她。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .
" I know , I know .
" 我 知道 , 我 知道 .

"我知道，我知道。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)] [sent] [ˌjuː 'es][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn]['æŋgə(r)] ;
But we believe that trials are sent us in love and not in anger ;
但 我们 相信 那 试验 是 发送 我们 在 爱 和 不是 在 愤怒 ;

但我们相信，神赐给我们的考验是出于爱，而不是出于愤怒；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪnɪfrədz] [geɪn] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒs] .
and we must think of our Winifred's gain and not of our loss .
和 我们 必须 思考 的 我们的 温妮弗雷德的 获得 和 不是 的 我们的 损失 .

我们应该想到的是温妮弗雷德的收获，而不是我们的损失。

" [sʌm; səm] [spft] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [wɔːm] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['sliːpi] [feɪs] .
" Some soft kisses and warm tears were dropped upon the child's sleepy face .
" 一些 柔软的 吻 和 温暖的 眼泪 是 掉落 之上 这 孩子的 困 脸 .

"几缕温柔的吻和温暖的泪水落在孩子睡眼惺忪的脸上。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [siːst] , [bʌt; bət][bəuθ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ]
She had moved , and the voices ceased , but both parents were bending
她 有 已搬 , 和 这 声音 停止 , 但 两个都 父母 是 弯曲
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] .
over her little bed .
超过 她 小的 床 .

她动了动，声音也消失了，但她的父母都弯腰在她的小床边。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['draʊzɪli] , [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,
She opened her eyes drowsily , smiled and kissed them ,
她 打开 她 眼睛 昏昏欲睡地 , 微笑 和 亲吻 他们 ,

她睡眼惺忪地睁开眼睛，微笑着亲吻了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd][ɪn] [hɜːz] .
and then she sank off to sleep again holding her mother's hand in hers .
和 然后 她 沉没 离开 到 睡觉 再次 保持 她 母亲的 手 在 她的 .

然后她握着母亲的手，再次沉沉睡去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['wɪnɪfrədz] ['trʌb(ə)l] .
WINIFRED'S TROUBLE .
温妮弗雷德的 麻烦 .

温妮弗雷德的麻烦。

['wɪnfrɪd] [ə'wəʊk] ['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,
WINIFRED awoke early the following morning ,
温妮弗雷德 醒来 早期的 这 下列的 早晨 ,

第二天清晨，温妮弗雷德早早醒了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz]

to	find	the	sunshine	playing	over	the	window	-	blind	and	the	swallows
到	寻找	这	阳光	玩耍	超过	这	窗户	-	瞎的	和	这	燕子

['twɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] .

twittering	in	the	eaves	.
推特	在	这	檐	.

看到阳光透过窗帘洒进来，看到燕子在屋檐下鸣叫。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

She	fancied	that	something	unusual	had	happened	in	the	night	;	but	she	could	not
她	幻想	那	某物	异常	有	发生	在	这	夜晚	;	但	她	可以	不是

,

,

,

她觉得夜里发生了什么不寻常的事情；但她无法确定。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌrekə'lekt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

all	in	a	moment	,	recollect	what	it	was	.
全部	在	一个	片刻	,	追忆	什么	它	曾是	.

一切都在瞬间发生，回想一下那是什么。

['grædʒuəli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ɪn]

Gradually	some	of	the	sense	of	what	had	passed	between	her	parents	in
逐步地	一些	的	这	感觉	的	什么	有	通过了	之间	她	父母	在

[hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - ['nɜːsəri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][bed] ['pʌzlɪŋ] [θɪŋz]

her	night	-	nursery	came	back	to	her	as	she	lay	in	bed	puzzling	things
她	夜晚	-	苗圃	来了	后退	到	她	作为	她	躺	在	床	令人费解	事物

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

当她躺在床上反复思考时，渐渐地，她想起了父母在夜间育婴室里发生的一些事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

and	she	began	to	talk	softly	to	herself	as	she	had	a	way	of	doing	.
和	她	开始	到	讲话	轻轻	到	她自己	作为	她	有	一个	方式	的	正在做	.

她开始轻声自语，就像她平时那样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ,

“	I	think	they	said	I	was	going	away	somewhere	,
“	我	思考	他们	说	我	曾是	去	离开	某处	,

“我想他们说我要离开去某个地方，

[tuː; tə][sʌm; səm][naɪs] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

to	some	nice	place	where	I	should	be	very	happy	.
到	一些	好的	地方	在哪里	我	应该	是	非常	快乐的	.

去一个美好的地方，在那里我应该会非常开心。

[aɪ][kænt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . ['haʊəd]

I	can't	quite	remember	,	and	I	thought	Dr	.	Howard
我	不能	相当	记住	,	和	我	想法	博士	.	霍华德

我记不太清了，我当时想的是霍华德医生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ment] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət][ai][dəʊnt]['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['piːp(ə)l]

meant	I	was	to	stay	at	home	;	but	I	don't	always	understand	what	people
意思是	我	曾是	到	停留	在	家	;	但	我	不	总是	理解	什么	人们

[miːn] .

mean	.
意思是	.

意思是让我待在家里；但我并不总是理解人们的意思。

[aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] — [ai] [sə'pəʊz] [ɪts]

I'm	almost	sure	papa	and	mamma	said	I	was	to	go	—	I	suppose	it's
我是	几乎	当然	爸爸	和	妈妈	说	我	曾是	到	去	—	我	认为	它是

[tuː; tə][sʌm; səm][naɪs] [pleɪs] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [get] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] .

to	some	nice	place	where	little	children	get	strong	and	well	again	.
到	一些	好的	地方	在哪里	小的	孩子们	得到	强的	和	出色地	再次	.

我几乎可以肯定爸爸妈妈说过要带我去——我想应该是去某个好地方，让小孩子恢复健康强壮。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .

I	should	like	to	be	able	to	run	about	again	and	play	with	the	boys	.
我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	跑步	关于	再次	和	玩	和	这	男孩们	.

我希望能够再次奔跑玩耍，和男孩们一起玩耍。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] .

I	should	like	to	do	what	other	children	can	.
我	应该	喜欢	到	做	什么	其他	孩子们	能	.

我应该能做到其他孩子能做到的事。

” [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [brɔːt] ['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃnz] .

”	But	a	little	more	thinking	brought	other	considerations	.
”	但	一个	小的	更多的	思维	带来	其他	考虑因素	.

“但再仔细想想，又有了其他考虑。”

“ ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['sɒri] — [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Mamma	was	sorry	—	I	think	she	cried	.
“	妈妈	曾是	对不起	—	我	思考	她	哭	.

“妈妈很抱歉——我想她哭了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

I'm	afraid	she	isn't	coming	with	me	,	because	she	talked	about	losing	me	.
我是	害怕的	她	不是	未来	和	我	,	因为	她	谈话	关于	输	我	.

我担心她不会跟我一起去，因为她说过会失去我。

[ai] [sə'pəʊz] [nɜːs] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi][nekst][best] ; [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][kʊd; kəd]

I	suppose	nurse	will	take	me	—	that	will	be	next	best	;	and	mamma	could
我	认为	护士	将要	拿	我	—	那	将要	是	下一个	最好的	;	和	妈妈	可以

[nɒt][biː; bi] [speəd] .

not	be	spared	.
不是	是	幸存	.

我想护士会带我走——这已经是最好的选择了；而妈妈又不能被抽调。

[pə'pɑː] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Papa	wants	her	and	the	boys	,	and	there	are	the	servants	and	the
爸爸	想要	她	和	这	男孩们	,	和	那里	是	这	仆人	和	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

爸爸想要她和孩子们，还有仆人和房子。

[əʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Oh	no	,	they	could	not	possibly	spare	her	.
哦	不	,	他们	可以	不是	可能	空闲的	她	.

哦不，他们不可能放过她。

[ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['sɒri]

I	must	try	to	be	brave	,	and	not	to	cry	and	make	her	more	sorry
我	必须	尝试	到	是	勇敢的	,	和	不是	到	哭	和	制作	她	更多的	对不起

.

:

.

我必须努力保持勇敢，不能哭，免得让她更难过。

[ai][woʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

I	won't	seem	to	mind	leaving	her	,	if	I	can	help	it	,	though	it	will	be
我	惯于	似乎	到	头脑	离开	她	,	如果	我	能	帮助	它	,	尽管	它	将要	是

['veri] ,

very	,
非常	,

如果可以的话，我似乎并不介意离开她，尽管这会非常.....

['veri] [hɑːd] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get] ['betə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən] ,

very	hard	;	and	I	will	try	to	get	better	as	fast	as	ever	I	can	,
非常	难的	;	和	我	将要	尝试	到	得到	更好的	作为	快速地	作为	曾经	我	能	,

非常困难；我会尽我所能尽快好起来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [dɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

so	as	to	come	back	soon	strong	and	well	as	Charley	did	when	he	had
所以	作为	到	来	后退	很快	强的	和	出色地	作为	查理	做过	什么时候	他	有

['miːz(ə)lz] ,

measles	,
麻疹	,

这样他就能像查理得麻疹后那样，很快恢复健康，变得强壮起来。

[ænd; ənd] [nɜːs] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

and	nurse	took	him	to	the	seaside	.
和	护士	采取	他	到	这	海滨	.

护士带他去了海边。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒf] ,

“	I	wonder	where	I	am	going	—	a	good	way	off	,
“	我	想知道	在哪里	我	是	去	—	一个	好的	方式	离开	,

“我不知道我要去哪里——很远的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ai] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ]

because	I	don't	think	mamma	would	have	cried	if	it	had	been	only	a
因为	我	不	思考	妈妈	会	有	哭	如果	它	有	到过	仅有的	一个

['lɪt(ə)l] [wei] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	way	or	for	a	little	while	.
小的	方式	或者	为了	一个	小的	尽管	.

因为我觉得如果只是一小段路或者一小会儿路程，妈妈应该不会哭。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['swɔləuz] [gəʊ] — [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Perhaps	I	am	going	where	the	swallows	go	—	perhaps	I	shall	see	them	again	.
也许	我	是	去	在哪里	这	燕子	去	—	也许	我	将	看	他们	再次	.

也许我要去燕子飞去的地方——也许我还会再见到它们。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .

I	should	like	to	do	that	.
我	应该	喜欢	到	做	那	.

我应该会这么做。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] — [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [get] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wen]

I	think	I	am	going	when	they	go	—	I	will	try	to	get	well	to	come	back	when
我	思考	我	是	去	什么时候	他们	去	—	我	将要	尝试	到	得到	出色地	到	来	后退	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] .

they	come	.
他们	来	.

我想他们会走的时候我也会走——我会努力康复，等他们来的时候我再回来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] ,

That	would	be	very	nice	,
那	会	是	非常	好的	,

那真是太好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] ;

for	I	think	they	would	miss	me	when	they	began	to	build	their	nests	;
为了	我	思考	他们	会	错过	我	什么时候	他们	开始	到	建造	他们的	巢穴	;

因为我想，当它们开始筑巢的时候，它们会想念我的；

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['mæmə; mə'mɑː] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [əʊ] [nəʊ]

and	I	don't	think	I	could	do	without	mamma	longer	than	that	—	Oh	no
和	我	不	思考	我	可以	做	没有	妈妈	更长	比	那	—	哦	不

,

,

,

我觉得我不能再没有妈妈了——哦不，

[ai] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌm] .

I	must	come	back	when	the	swallows	come	.
我	必须	来	后退	什么时候	这	燕子	来	.

我必须等到燕子飞来的时候再回来。

" ['wɪnfrid] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

"	Winifred	was	smiling	now	;	but	by	-	and	-	by	her	face	grew	grave	.
"	温妮弗雷德	曾是	微笑	现在	;	但	经过	-	和	-	经过	她	脸	生长	严重	.

“温妮弗雷德脸上带着笑容；但过了一会儿，她的脸色变得严肃起来。”

“ [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] .

“	I	wonder	if	people	will	miss	me	when	I	am	gone	.
“	我	想知道	如果	人们	将要	错过	我	什么时候	我	是	已消失	.

“我不知道我离开后人们是否会想念我。”

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['spri] .

I	wonder	if	they	will	be	sorry	.
我	想知道	如果	他们	将要	是	对不起	.

我不知道他们会不会后悔。

['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [els] ?

Mamma	will	,	I	know	,	but	is	there	any	one	else	?
妈妈	将要	,	我	知道	,	但	是	那里	任何	一	别的	?

我知道妈妈会这么做，但是还有其他人吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

I	should	like	to	think	some	of	them	would	miss	me	and	want	me	to
我	应该	喜欢	到	思考	一些	的	他们	会	错过	我	和	想	我	到

[kʌm] [bæk] ;

come	back	;
来	后退	;

我希望他们中的一些人会想念我，希望我回来；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] !

but	—	but	—	I'm	not	sure	that	they	would	!
但	—	但	—	我是	不是	当然	那	他们	会	!

但是——但是——我不确定他们会这样做!

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [gruː] ['rɑːðə(r)] [red] .

"	and	here	the	child's	face	grew	rather	red	.
"	和	这里	这	孩子的	脸	生长	相当	红色的	.

“这时，孩子的脸涨得通红。”

['tʃɪldrən] [ɔːl] [hæv; həv] [ðeə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd] ['wɪnfrid] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

Children	all	have	their	faults	,	and	Winifred	was	no	exception	to	this	rule	.
孩子们	全部	有	他们的	故障	,	和	温妮弗雷德	曾是	不	例外	到	这	规则	.

孩子们都有缺点，温妮弗雷德也不例外。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Perhaps	there	were	excuses	to	be	made	for	this	little	girl	,
也许	那里	是	借口	到	是	制成	为了	这	小的	女孩	,

或许可以为这个小女孩找些借口，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [bæd] [helθ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

because	her	bad	health	had	made	it	needful	for	her	to	be
因为	她	坏的	健康	有	制成	它	需要	为了	她	到	是

['veri]

very
非常

因为她身体不好，所以她必须非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['kwaɪət] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

quiet	and	rather	idle	,	and	because	,	with	all	her	faults	,	she	was
安静的	和	相当	闲置的	,	和	因为	,	和	全部	她	故障	,	她	曾是

['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['dəʊsaɪl] ;

always	gentle	and	docile	;
总是	温和的	和	温顺	;

她性格安静，比较懒散，而且尽管她有很多缺点，但她总是温柔顺从；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɪnfrid] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] ,

but	at	the	same	time	Winifred	was	selfish	,
但	在	这	相同的	时间	温妮弗雷德	曾是	自私	,

但与此同时，温妮弗雷德也很自私。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['aɪd(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [biːn] ;

and	she	was	more	idle	than	she	need	have	been	;
和	她	曾是	更多的	闲置的	比	她	需要	有	到过	;

她比她应该有的更加懒散；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	she	began	to	think	whether	people	would	miss	her	,
和	什么时候	她	开始	到	思考	无论	人们	会	错过	她	,

当她开始思考人们是否会想念她时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

she	could	not	help	remembering	many	little	things	which	she	did	not	quite	like	to	think	about	.
她	可以	不是	帮助	记住	许多	小的	事物	哪个	她	做过	不是	相当	喜欢	到	思考	关于	.

她忍不住想起许多她不太愿意想起的小事。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

Charley	and	Ronald	were	very	fond	of	their	little	sister	,
查理	和	罗纳德	是	非常	喜爱	的	他们的	小的	姐姐	,

查理和罗纳德非常喜欢他们的小妹妹。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðeə(r)][speə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

and	would	have	liked	to	spend	a	good	deal	of	their	spare	time	in	the
和	会	有	喜欢	到	花费	一个	好的	交易	的	他们的	空闲的	时间	在	这

['nɜːsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

他们原本很乐意把大部分空闲时间都花在托儿所里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [ʃeəd] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ;

which	they	had	once	shared	all	together	;
哪个	他们	有	一次	共享	全部	一起	;

他们曾经共同拥有的一切;

[bʌt; bət] [sɪns] ['wɪniːz] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

but	since	Winnie's	illness	the	nursery	had	been	given	up	entirely	to	her
但	自从	温妮的	疾病	这	苗圃	有	到过	给定	向上	完全	到	她

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

但自从温妮生病后，育婴室就完全归她打理了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	she	had	not	failed	to	assert	her	right	as	mistress	of	her
和	她	有	不是	失败的	到	断言	她	正确的	作为	情妇	的	她

[də'meɪn] .

domain	.
领域	.

她也毫不犹豫地行使了自己作为领地主人的权利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [æt; ət] [pleɪ] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	often	quite	true	that	the	noise	the	boys	made	at	play	tried	her
它	曾是	经常	相当	真的	那	这	噪音	这	男孩们	制成	在	玩	尝试	她

[hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪk] ;

head	and	made	it	ache	;
头	和	制成	它	疼痛	;

男孩们玩耍时发出的噪音常常让她头疼，这的确不假;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [nɔɪz] [kwaɪt] [wel] ,

but	there	were	other	days	when	she	could	have	borne	the	noise	quite	well	,
但	那里	是	其他	天	什么时候	她	可以	有	出生	这	噪音	相当	出色地	,

但也有其他时候，她其实能够很好地忍受这种噪音。

['əʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

only	she	did	not	care	to	let	the	boys	in	because	she	felt	more	inclined	to	be
仅有的	她	做过	不是	关心	到	让	这	男孩们	在	因为	她	毛毡	更多的	倾斜	到	是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

只是她并不想让男孩们进来，因为她更倾向于保持安静。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn]

Then	she	never	tried	to	do	any	little	services	for	them	,	or	for	any	one
然后	她	绝不	尝试	到	做	任何	小的	服务	为了	他们	,	或者	为了	任何	一

[els] ,

else	,
别的	,

然后她就再也没有尝试为他们或其他人做任何小事了。

['θɪŋkɪŋ] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] .

thinking	nobody	could	expect	it	of	her	when	she	had	so	little	strength	.
思维	无人	可以	预计	它	的	她	什么时候	她	有	所以	小的	力量	.

她心想自己体弱多病，没人会指望她做到这些。

['wiŋfrid] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvəbəl] [tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Winifred	was	a	gentle	,	loveable	child	,	in	spite	of
温妮弗雷德	曾是	一个	温和的	,	可爱的	孩子	,	在	尽管如此	的

尽管如此，温妮弗雷德仍然是一个温柔可爱的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɜː(r); hə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [siːmd] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

her	tendency	to	selfishness	,	and	everybody	seemed	fond	of	her	.
她	趋势	到	自私	,	和	大家	似乎	喜爱	的	她	.

她有些自私，但大家都喜欢她。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] .

Indeed	,	it	was	not	every	one	who	knew	what	her	chief	faults	were	.
的确	,	它	曾是	不是	每一个	一	WHO	知道	什么	她	首席	故障	是	.

事实上，并非每个人都知道她的主要缺点是什么。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɑːnld] ['nevə(r)] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] ,

Charley	and	Ronald	never	thought	for	a	moment	that	she	was	selfish	,
查理	和	罗纳德	绝不	想法	为了	一个	片刻	那	她	曾是	自私	,

查理和罗纳德从未觉得她自私过。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ;

and	would	have	been	indignant	if	any	one	had	called	her	so	;
和	会	有	到过	愤怒	如果	任何	一	有	称为	她	所以	;

如果有人这样称呼她，她一定会感到愤慨；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['wiŋfrid] [tuː; tə]

but	at	the	same	time	they	knew	it	was	no	good	ever	asking	Winifred	to
但	在	这	相同的	时间	他们	知道	它	曾是	不	好的	曾经	问	温妮弗雷德	到

[duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

do	anything	for	them	.
做	任何事物	为了	他们	.

但与此同时，他们也知道，指望温妮弗雷德为他们做任何事都是徒劳的。

[pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [ænd; ənd] [nɜːs] [njuː] [best] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʃaɪldz] ['wiːknəs] [leɪ] ;

Perhaps	Mrs	.	Digby	and	nurse	knew	best	where	the	gentle	child's	weakness	lay	;
也许	太太	.	迪格比	和	护士	知道	最好的	在哪里	这	温和的	孩子的	弱点	躺	;

或许迪格比太太和护士最清楚这个温柔的孩子的弱点在哪里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] ['iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd]

but	it	had	not	been	very	easy	in	her	present	state	of	health	and
但	它	有	不是	到过	非常	简单的	在	她	展示	状态	的	健康	和

['spɪrɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [laɪt] .

spirits	to	make	her	see	her	own	faults	in	the	proper	light	.
烈酒	到	制作	她	看	她	自己的	故障	在	这	恰当的	光	.

但以她目前的健康状况和精神状态来看，要让她正确看待自己的缺点并不容易。

[bʌt; bət][æz; əz] ['wiŋfrid] [leɪ] [ɪn] [bed] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	as	Winifred	lay	in	bed	thinking	,
但	作为	温妮弗雷德	躺	在	床	思维	,

但温妮弗雷德躺在床上思考着.....

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wʊd] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l]

it	dawned	upon	her	slowly	that	her	going	away	would	make	very	little
它	黎明	之上	她	缓慢地	那	她	去	离开	会	制作	非常	小的

['dɪfrəns] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] ['əʊnli]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

difference	to	anybody	in	the	world	—	that	only	mamma	would	miss	her	,
不同之处	到	任何人	在	这	世界	—	那	仅有的	妈妈	会	错过	她	,

她慢慢意识到，她的离开对世界上任何人来说都不会造成什么影响——只有妈妈会想念她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['mæmə; mə'mɑː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

and	that	only	because	mamma	was	mamma	,	not	for	anything
和	那	仅有的	因为	妈妈	曾是	妈妈	,	不是	为了	任何事物

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	child	had	ever	done	for	her	.
她	孩子	有	曾经	完毕	为了	她	.

而这仅仅是因为妈妈是妈妈，而不是因为她的孩子曾经为她做过什么。

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['wɪnɪfrədz] [maɪnd] .

A	resolution	came	into	Winifred's	mind	.
一个	解决	来了	进入	温妮弗雷德的	头脑	.

温妮弗雷德心中萌生了一个想法。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	will	be	different	,	”	she	said	.
“	我	将要	是	不同的	,	”	她	说	.

“我会与众不同，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

“	I	will	do	something	before	I	go	to	show	them	I	am	fond	of	them	,
“	我	将要	做	某物	前	我	去	到	展示	他们	我	是	喜爱	的	他们	,

“在我离开之前，我会做些事情来表达我对他们的喜爱。”

[ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

and	then	perhaps	they	will	miss	me	more	.
和	然后	也许	他们	将要	错过	我	更多的	.

那样的话，他们或许会更加想念我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

I	should	like	to	do	something	for	a	good	many
我	应该	喜欢	到	做	某物	为了	一个	好的	许多

我想为很多人做点什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

人们。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] , [aɪ][mʌst; məst]

There	are	the	boys	,	and	the	servants	—	and	—	and	—	Oh	,	I	must
那里	是	这	男孩们	,	和	这	仆人	—	和	—	和	—	哦	,	我	必须

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

think	about	it	.
思考	关于	它	.

还有那些男孩，还有那些仆人——还有——还有——哦，我得好好想想。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] : [aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

I	have	a	good	deal	of	money	:	I	will	see	what	I	can	do	.
我	有	一个	好的	交易	的	钱	:	我	将要	看	什么	我	能	做	.

我手头有不少钱：我看看我能做些什么。

" ['wɪni] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['veri] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Winnie turned over this idea very many times in her head ,
" 温妮 转向 超过 这 主意 非常 许多 时代 在 她 头 ,

"温妮在脑子里反复琢磨过这个想法，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] .
as she lay waiting for nurse to dress her .
作为 她 躺 等待 为了 护士 到 裙子 她 .

她躺在那里等护士给她穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [leɪt] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [tɪl] ['nɪəli] [hɑːf] - [pɑːst] [ten] .
She rose late , and breakfast was not over till nearly half - past ten .
她 玫瑰 晚的 , 和 早餐 曾是 不是 超过 直到 几乎 一半 - 过去的 十 .

她起得很晚，早餐直到十点半才结束。

" [ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] ['eni] [taɪm] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['wɪni] ,
" There doesn't seem any time left to think this morning , " said Winnie ,
" 那里 不 似乎 任何 时间 左边 到 思考 这 早晨 , " 说 温妮 ,

"今天早上好像没有时间思考了，"温妮说。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
after she had taken a little walk in the garden with her mamma .
后 她 有 已采取 一个 小的 走 在 这 花园 和 她 妈妈 .

在她和妈妈一起在花园里散步之后。

" [aɪ] [fiːl] ['taɪəd] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
" I feel tired now , I will watch the swallows a little , and think after dinner .
" 我 感觉 疲劳的 现在 , 我 将要 手表 这 燕子 一个 小的 , 和 思考 后 晚餐 .

"我现在感觉很累，晚饭后我打算看看燕子，再思考一下。"

" ['prez(ə)ntli] [nɜːs] [keɪm] [ɪn] .
" Presently nurse came in .
" 目前 护士 来了 在 .

"这时护士进来了。"

" [mɪs] ['wɪŋfrid] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['meəri] ['wɒnts] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz]
" Miss Winifred , dear , " she said , " Mary wants to clean out the young gentlemen's
" 错过 温妮弗雷德 , 亲爱的 , " 她 说 , " 玛丽 想要 到 干净的 出去 这 年轻的 绅士的
[pleɪ] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ;
play - room to - day ;
玩 - 房间 到 - 天 ;

"温妮弗雷德小姐，亲爱的，"她说，"玛丽今天想清理一下年轻绅士们的游戏室；

[bʌt; bət] [ɪts] [ðeə(r)][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] ,
but it's their half - holiday ,
但 它是 他们的 一半 - 假期 ,

但这只是他们的半个假期。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [həʊm] .
and she doesn't like to begin unless they can come here when they come home .
和 她 不 喜欢 到 开始 除非 他们 能 来 这里 什么时候 他们 来 家 .

她不喜欢在他们回家后不能来这里之前就开始。

[juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
You look pretty well to - day , I think .
你 看 漂亮的 出色地 到 - 天 , 我 思考 .

我觉得你今天看起来气色不错。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːsəri] ? "
You won't mind letting them into the nursery ? "
你 惯于 头脑 出租 他们 进入 这 苗圃 ? "

你不介意让他们进育婴室吧?

“ [əʊ] , [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɜːsɪ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d]
“ Oh , not to - day , nursey , I couldn't do with them to - day , ” answered
“ 哦 , 不是 到 - 天 , 托儿所 , 我 不能 做 和 他们 到 - 天 , ” 回答
['wɪnɪ] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'strest] .
Winnie , looking distressed .
温妮 , 寻找 苦恼 .

“哦，今天不行，保姆，我今天没空照顾他们，”温妮沮丧地回答道。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Indeed I would if I could , but I have so much to think about to - day .
“ 的确 我 会 如果 我 可以 , 但 我 有 所以 很多 到 思考 关于 到 - 天 .

“如果可以的话，我当然愿意，但我今天有很多事情要考虑。”

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] .
I can't think when they are here — and it's about them too .
我 不能 思考 什么时候 他们 是 这里 — 和 它是 关于 他们 也 .

他们在这里的时候我根本无法思考——而且这也跟他们有关。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [meɪk]
It can't make
它 不能 制作

它无法制造

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['meəri] [wɒt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kliːnz] [ðə; ði] [ruːm] .
any difference to Mary what day she cleans the room .
任何 不同之处 到 玛丽 什么 天 她 清洁 这 房间 .

对玛丽来说，哪天打扫房间都一样。

[pliːz] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪm] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [kænt] [tuː; tə] - [deɪ] .
Please tell her I'm very sorry , but I really can't to - day .
请 告诉 她 我是 非常 对不起 , 但 我 真的 不能 到 - 天 .

请转告她我很抱歉，但我今天真的不行。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][maɪnd] .
I don't think she can mind .
我 不 思考 她 能 头脑 .

我觉得她不会介意的。

” ['wɪnɪfrədz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .
” Winifred's pale little face looked pleading and earnest .
” 温妮弗雷德的 苍白 小的 脸 看起来 恳求 和 认真 .

温妮弗雷德苍白的小脸看起来既恳求又真挚。

[nɜːs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
Nurse said no more to urge her .
护士 说 不 更多的 到 敦促 她 .

护士没有再劝她。

“ ['veri] [wel] , [dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmhaʊ] .
“ Very well , dear , we will arrange something somehow .
“ 非常 出色地 , 亲爱的 , 我们 将要 安排 某物 不知何故 .

“好的，亲爱的，我们会想办法的。”

['meəri] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] .
Mary does not want to put you out .
玛丽 做 不是 想 到 放 你 出去 .

玛丽不想给你添麻烦。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] - [deɪ] ? ”

Have	you	anything	you	want	to	do	to	-	day	?	”
有	你	任何事物	你	想	到	做	到	-	天	?	”

你今天有什么想做的吗?

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . ”

“	I	have	a	great	deal	to	think	about	.	”
”	我	有	一个	伟大的	交易	到	思考	关于	.	”

“我有很多事情需要考虑。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ?

“	Do	you	think	with	your	fingers	?
”	做	你	思考	和	你的	手指	?

你用手指思考吗?

” ['wɪnfrɪd] [smaɪld] .

”	Winifred	smiled	.
”	温妮弗雷德	微笑	.

温妮弗雷德笑了。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [nɜːsɪ] .

“	No	,	of	course	not	,	nursey	.
”	不	,	的	课程	不是	,	托儿所	.

“不，当然不是，托儿所。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思? ”

“ [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ,

“	Well	,	I	was	wondering	if	you	could	not	do	something	with	your	fingers	,
”	出色地	,	我	曾是	好奇	如果	你	可以	不是	做	某物	和	你的	手指	,

“嗯，我想知道你能不能用手指做点什么，”

[waɪlst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] .

whilst	you	were	doing	all	this	thinking	.
而	你	是	正在做	全部	这	思维	.

在你思考这一切的时候。

” ['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aɪd(ə)l] ['fɪŋgəz] ,

”	Winifred	was	not	fond	of	employing	her	idle	fingers	,
”	温妮弗雷德	曾是	不是	喜爱	的	雇用	她	闲置的	手指	,

温妮弗雷德不喜欢闲着没事干，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [rɪ'spɒnsɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] :

and	her	face	was	not	very	responsive	as	she	asked	rather	slowly	:
和	她	脸	曾是	不是	非常	响应式设计	作为	她	问	相当	缓慢地	:

她面无表情，语速也比较慢，问道:

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [nɜːsɪ] ?

“	What	do	you	mean	,	nursey	?
”	什么	做	你	意思是	,	托儿所	?

“保姆，你什么意思? ”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l][tuː; tə][duː; də] . ”

I	have	not	anything	special	to	do	.	”
我	有	不是	任何事物	特别的	到	做	.	”

我没什么特别的事要做。

“ [nəʊ] , [mɪs] ['wɪni] ;

“	No	,	Miss	Winnie	;
”	不	,	错过	温妮	;

“不，温妮小姐;

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbədi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd]

but	I	think	there	is	something	somebody	would	be	very	much	delighted	if	you	did
但	我	思考	那里	是	某物	某人	会	是	非常	很多	高兴极了	如果	你	做过

[duː; də] ,

do	,
做	,

但我认为，如果你做了这件事，肯定会有人非常高兴。

" [ænd; ənd] [nɜːs] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɪ'stɪəriəsli] .

"	and	nurse	nodded	her	head	mysteriously	.
"	和	护士	点头	她	头	神秘地	.

护士神秘地点了点头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[stɪl] ['wɪŋfrɪd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['iːgə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

Still	Winifred	did	not	look	eager	,	though	she	asked	:
仍然	温妮弗雷德	做过	不是	看	渴望的	,	尽管	她	问	:

尽管温妮弗雷德问道，但她看起来并不热衷：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

[ai] [θɪŋk] [aɪm]['rɑːðə(r)] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [wɜːk] . "

I	think	I'm	rather	too	tired	to	work	.	"
我	思考	我是	相当	也	疲劳的	到	工作	.	"

我觉得我太累了，没法工作了。

" [wɜːk] [rests] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['taɪə(r)z][fəʊks] , " ['ɑːnsə(r)d] [nɜːs] , ['lʊkɪŋ] [waɪz] .

"	Work	rests	as	well	as	tires	folks	,	"	answered	nurse	,	looking	wise	.
"	工作	休息	作为	出色地	作为	轮胎	各位	,	"	回答	护士	,	寻找	明智的	.

"工作既能休息也能让人疲惫，伙计们，"护士睿智地回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] , [pliːz] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	Tell	me	what	you	want	me	to	do	,	please	?	"	said	the	little	girl	,
"	告诉	我	什么	你	想	我	到	做	,	请	?	"	说	这	小的	女孩	,

"请告诉我您想让我做什么？"小女孩问道。

[huː] [njuː] [kwaɪt] [wel] ['wɪðə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tendɪŋ] .

who	knew	quite	well	whither	all	this	was	tending	.
WHO	知道	相当	出色地	往哪里去	全部	这	曾是	倾向于	.

谁都很清楚这一切最终会走向何方。

" [wel] , [dɪə(r)] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['tʃɑːrliz] [bɪg]

"	Well	,	dear	,	I	thought	you	might	like	to	finish	the	tail	of	Master	Charley's	big
"	出色地	,	亲爱的	,	我	想法	你	可能	喜欢	到	结束	这	尾巴	的	掌握	查理的	大的

[kaɪt] .

kite	.
风筝	.

"亲爱的，我想你或许会想帮查理少爷的大风筝完成它的尾巴。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [tuː; tə][flai] ,

It	is	all	done	but	the	tail	,	and	if	they	had	that	to	fly	,
它	是	全部	完毕	但	这	尾巴	,	和	如果	他们	有	那	到	飞	,

除了尾翼之外，其他都完成了，如果他们有了尾翼就能飞了。

[ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ;

they	would	play	in	the	fields	with	it	all	the	while	the	room	was	being	done	;
他们	会	玩	在	这	字段	和	它	全部	这	尽管	这	房间	曾是	存在	完毕	;

房间装修期间，他们会在田野里玩耍；

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊərz] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] ,

but	it's	a	good	hour's	work	it	wants	at	the	tail	,
但	它是	一个	好的	小时	工作	它	想要	在	这	尾巴	,

但它需要花整整一个小时才能完成尾部的工作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

and	they	would	be	so	pleased	to	come	in	and	find	it	done	.
和	他们	会	是	所以	高兴	到	来	在	和	寻找	它	完毕	.

他们进来后会非常高兴地发现事情已经办妥了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] ?

Shall	I	bring	you	the	paper	and	the	string	?
将	我	带来	你	这	纸	和	这	细绳	?

需要我把纸和绳子拿给你吗?

" ['wɪnɪfrədz] [feɪs] [pʊt] [ɒn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['wɪərid] , ['fretf(ə)l] [lʊk] .

"	Winifred's	face	put	on	its	little	wearied	,	fretful	look	.
"	温妮弗雷德的	脸	放	在	它是	小的	疲惫	,	烦躁	看	.

温妮弗雷德的脸上露出了一丝疲惫和焦虑的神情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ['krɒsli] ,

She	did	not	speak	crossly	,
她	做过	不是	说话	生气	,

她没有生气地说话。

['əʊnli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz]

only	as	if	she	felt	it	rather	hard	to	be	asked	or	expected	to	do	things
仅有的	作为	如果	她	毛毡	它	相当	难的	到	是	问	或者	预期的	到	做	事物

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — " ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [θɪŋz] ,

for	other	people	—	"	little	silly	things	,
为了	其他	人们	—	"	小的	愚蠢的	事物	,

就好像她觉得被要求或期望为别人做事——"一些小事，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	as	she	said	to	herself	,
"	作为	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də] .

when	her	head	was	so	full	of	the	great	things	she	meant	to	do	.
什么时候	她	头	曾是	所以	满的	的	这	伟大的	事物	她	意思是	到	做	.

当时她满脑子都是她想做的那些伟大的事情。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kaɪt] - [teɪlz] , [nɜːsɪ] .

"	I	don't	know	how	to	make	kite	-	tails	,	nursey	.
"	我	不	知道	如何	到	制作	风筝	-	尾巴	,	托儿所	.

"我不知道怎么做风筝尾巴，保育员。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

"[第 26 页]

" [aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "

"	I	could	show	you	.	"
"	我	可以	展示	你	.	"

"我可以给你演示一下。"

“ [ai] [fiːl] ['taɪəd] .
“ I feel tired .
” 我 感觉 疲劳的 .

我感觉很累。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [wel] .
The boys can do it themselves quite well .
这 男孩们 能 做 它 他们自己 相当 出色地 .

这些男孩自己就能做得很好。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] - [teɪl][ænd; ənd][duː; də][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] . ”
I don't think I could make a kite - tail and do my thinking too . ”
我 不 思考 我 可以 制作 一个 风筝 - 尾巴 和 做 我的 思维 也 . ”

我觉得我没办法一边做风筝尾巴一边思考。

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [mɪs] ['wɪni] ? ”
“ Is your thinking very important , Miss Winnie ? ”
“ 是 你的 思维 非常 重要的 , 错过 温妮 ? ”

“温妮小姐，你的想法很重要吗？”

“ [jes] , ['veri] .
“ Yes , very .
” 是的 , 非常 .

“是的，非常。”

” [səʊ] [nɜːs] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['wɪni] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ;
” So nurse went away , and Winnie was left alone ;
” 所以 护士 去 离开 , 和 温妮 曾是 左边 独自的 ;

于是护士走了，温妮独自一人留了下来；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][get][ɒn] .
but somehow or other the thinking did not seem to get on .
但 不知何故 或者 其他 这 思维 做过 不是 似乎 到 得到 在 .

但不知何故，双方的思路似乎并不契合。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌkə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
A little puzzled frown began to pucker the child's forehead ,
一个 小的 困惑 皱眉 开始 到 撅嘴 这 孩子的 前额 ,

孩子的额头上开始泛起一丝疑惑的皱眉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['wɪŋfrɪd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and before long Winifred was talking slowly to herself , rather as if she
和 前 长的 温妮弗雷德 曾是 说 缓慢地 到 她自己 , 相当 作为 如果 她
[wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] ['sʌmbədi] ,
was arguing with somebody ,
曾是 争论 和 某人 ,

没过多久，温妮弗雷德就开始自言自语，语速缓慢，仿佛在和谁争论似的。

[huː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
who certainly was not to be seen .
WHO 当然 曾是 不是 到 是 已见 .

当然，谁也没露面。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
“ I don't see why I should .
” 我 不 看 为什么 我 应该 .

我不明白我为什么要这样做。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai] [ment] .
It isn't that sort of thing I meant .
它 不是 那 种类 的 事物 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [keə(r)] [ə'baʊt] —

I	want	to	do	something	big	which	the	boys	will	understand	and	care	about	—
我	想	到	做	某物	大的	哪个	这	男孩们	将要	理解	和	关心	关于	—

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaɪt] - [teɪl] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

they	would	have	forgotten	all	about	the	kite	-	tail	by	to	-	morrow	.
他们	会	有	被遗忘的	全部	关于	这	风筝	-	尾巴	经过	到	-	明天	.

我想做一件孩子们能够理解和关心的大事——明天他们就会把风筝尾巴的事忘得一干二净了。

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] ['taɪəsəm] — [laɪk] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd] [tɔɪ]

Besides	it	would	be	so	tiresome	—	like	keeping	their	book	-	shelves	and	toy
除了	它	会	是	所以	令人厌烦	—	喜欢	保持	他们的	书	-	货架	和	玩具

['kʌbəd] ['taɪdi] ,

cupboard	tidy	,
橱柜	整齐的	,

此外，这会非常麻烦——比如保持他们的书架和玩具柜整洁。

[æz; əz] ['mæmə; mə'mɑː] ['sʌmtaɪmz] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] .

as	mamma	sometimes	wants	me	to	.
作为	妈妈	有时	想要	我	到	.

就像妈妈有时希望我做的那样。

[ai] [doʊnt] [laɪk] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

I	don't	like	doing	that	sort	of	work	.
我	不	喜欢	正在做	那	种类	的	工作	.

我不喜欢做那种工作。

[ɪts] [nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

It's	not	interesting	,	and	it	doesn't	seem	worth	the	trouble	.
它是	不是	有趣的	,	和	它	不	似乎	值得	这	麻烦	.

这没什么意思，而且似乎不值得费这个劲。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wei]

If	I	could	only	think	of	it	,	I'm	sure	there	must	be	some	much	better	way
如果	我	可以	仅有的	思考	的	它	,	我是	当然	那里	必须	是	一些	很多	更好的	方式

.

:
.

如果我能够想到的话，我相信一定有更好的办法。

[ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [suːn] .

I	hope	I	shall	be	able	to	find	it	out	soon	.
我	希望	我	将	是	有能力的	到	寻找	它	出去	很快	.

我希望很快就能找到答案。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	27	]
〞	[	页	-	]

“[第 27 页]

['pʌzlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [help] ['wiŋfrid] [mʌtʃ] ,

Puzzling	her	head	over	the	matter	,	however	,	did	not	seem	to	help	Winifred	much	,
令人费解	她	头	超过	这	事情	,	然而	,	做过	不是	似乎	到	帮助	温妮弗雷德	很多	,

然而，温妮弗雷德苦思冥想似乎并没有对她有所帮助。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['hæpi] [ɪn] [hɜː'self] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv][təʊld][ðə; ðɪ]

and	she	did	not	feel	happy	in	herself	,	though	she	could	hardly	have	told	the
和	她	做过	不是	感觉	快乐的	在	她自己	,	尽管	她	可以	几乎	有	讲述	这

['riːz(ə)n] [waɪ] .

reason	why	.
原因	为什么	.

她感到内心并不快乐，尽管她很难说出原因。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ,

She	looked	pale	during	the	early	dinner	,
她	看起来	苍白	期间	这	早期的	晚餐	,

晚餐时她脸色苍白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)]

and	it	seemed	to	her	that	mamma	was	more	gentle	and	tender
和	它	似乎	到	她	那	妈妈	曾是	更多的	温和的	和	投标

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

to	her	than	ever	.
到	她	比	曾经	.

她觉得妈妈比以往任何时候都更加温柔体贴了。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] .

“	Would	you	like	a	drive	with	me	this	afternoon	,	my	darling	?	”	asked	Mrs	.	Digby	.
“	会	你	喜欢	一个	驾驶	和	我	这	下午	,	我的	亲爱的	?	”	问	太太	.	迪格比	.

“亲爱的，今天下午你想和我一起兜风吗？”迪格比太太问道。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

“	Where	are	you	going	,	mamma	?	”
“	在哪里	是	你	去	,	妈妈	?	”

“妈妈，你要去哪里？”

“ [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - .

“	To	see	Mrs	.	Hedlam	.
“	到	看	太太	.	-	.

“去见赫德拉姆夫人。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] ['vaɪələt] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] .

You	can	go	and	play	a	little	while	with	Violet	whilst	I	am	there	.
你	能	去	和	玩	一个	小的	尽管	和	紫色	而	我	是	那里	.

我待在那儿的时候，你可以去和Violet玩一会儿。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] . ”

She	will	be	pleased	to	have	you	for	a	little	visit	.	”
她	将要	是	高兴	到	有	你	为了	一个	小的	访问	.	”

她会很高兴你来小住一会儿。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

“	I	should	like	to	go	,	mamma	;	but	I	would	rather	stay	in	the	carriage	,
“	我	应该	喜欢	到	去	,	妈妈	;	但	我	会	相当	停留	在	这	运输	,

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

“妈妈，我很想去，但我还是想待在马车里，谢谢。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['vaɪələt] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə]

I	don't	think	I	am	very	fond	of	Violet	,	and	I	don't	feel	inclined	to	play	to
我	不	思考	我	是	非常	喜爱	的	紫色	,	和	我	不	感觉	倾斜	到	玩	到

- [deɪ] . ”

-	day	.	”
-	天	.	”

我不太喜欢维奥莱特，今天也不想上场。

“ [ai][kæn; kən][send][hɜː(r); hə(r)][aʊt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] , [ðen] . ”

“	I	can	send	her	out	to	talk	to	you	instead	,	then	.	”
”	我	能	发送	她	出去	到	讲话	到	你	反而	,	然后	.	”

“那我可以派她去跟你谈谈。”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi]['kwaɪət] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]

“	No	,	thank	you	,	mamma	,	I	think	I	would	rather	be	quiet	,	if	you	don't
”	不	,	感谢	你	,	妈妈	,	我	思考	我	会	相当	是	安静的	,	如果	你	不

[maɪnd] ? ”

mind	?	”
头脑	?	”

“不，谢谢妈妈，如果您不介意的话，我想我还是安静点比较好。”

“ [ai][doʊnt][maɪnd] , ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	I	don't	mind	,	darling	,	but	I	think	poor	little	Violet	would	be	disappointed	.
”	我	不	头脑	,	亲爱的	,	但	我	思考	贫穷的	小的	紫色	会	是	失望的	.

“我不介意，亲爱的，但我认为可怜的小维奥莱特会失望的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][fjuː] ['plei,feləu] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ai]

She	has	few	playfellows	,	and	it	would	give	her	pleasure	to	see	you	,	I
她	有	很少	玩伴们	,	和	它	会	给	她	乐趣	到	看	你	,	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

am	sure	,
是	当然	,

她玩伴不多，我相信她见到你会很高兴。

” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['dʒentli] .

”	answered	the	mother	gently	.
”	回答	这	母亲	轻轻地	.

“母亲温柔地回答道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] , ” [sed] ['wiŋfrid] .

“	She	need	not	know	I	have	come	,	”	said	Winifred	.
”	她	需要	不是	知道	我	有	来	,	”	说	温妮弗雷德	.

“她不必知道我来了，”温妮弗雷德说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	I	don't	want	to	talk	to	-	day	,	I	want	to	think	.
”	我	不	想	到	讲话	到	-	天	,	我	想	到	思考	.

“我今天不想说话，我想思考。”

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [dɪd][nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɜːdʒ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'genst]

”	Just	at	this	time	Mrs	.	Digby	did	not	feel	as	if	she	could	urge	the	child	against
”	只是	在	这	时间	太太	.	迪格比	做过	不是	感觉	作为	如果	她	可以	敦促	这	孩子	反对

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

her	wishes	,
她	愿望	,

“就在这时，迪格比太太觉得自己无法强迫孩子违背自己的意愿。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] .

even	though	the	wishes	were	a	little	selfish	.
甚至	尽管	这	愿望	是	一个	小的	自私	.

尽管这些愿望有点自私。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)][ænd; ənd] ['hevi] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz]

Her	heart	was	sore	and	heavy	that	day	,	and	very	little	talking	was
她	心	曾是	疮	和	重的	那	天	,	和	非常	小的	说	曾是

[dʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [draɪv] .

done	upon	the	drive	.
完毕	之上	这	驾驶	.

那天她心情沉重，路上几乎没怎么说话。

['wiŋfrid] [sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

Winifred	sat	still	in	the	carriage	as	she	had	wished	,
温妮弗雷德	卫星	仍然	在	这	运输	作为	她	有	希望	,

温妮弗雷德如她所愿，静静地坐在马车里。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['hæpi] [ɔː(r)]['sætɪsfaɪd] ,

and	yet	she	could	not	feel	happy	or	satisfied	,
和	然而	她	可以	不是	感觉	快乐的	或者	使满意	,

然而，她却无法感到快乐或满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wei] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ]

and	the	trouble	which	had	weighed	upon	her	all	the	day	seemed	to	grow
和	这	麻烦	哪个	有	称重	之上	她	全部	这	天	似乎	到	生长

['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] .

heavier	and	heavier	.
较重	和	较重	.

她一整天都感到忧虑，而这种忧虑似乎变得越来越沉重。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] .

“	I	don't	believe	any	one	will	miss	me	.
“	我	不	相信	任何	一	将要	错过	我	.

“我不认为会有人想念我。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [wen] [aɪ][gəʊ] .

I	don't	believe	any	one	will	be	sorry	when	I	go	.
我	不	相信	任何	一	将要	是	对不起	什么时候	我	去	.

我相信我离开的时候，没有人会感到惋惜。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ,

I	must	be	quick	and	think	what	to	do	for	people	,
我	必须	是	快的	和	思考	什么	到	做	为了	人们	,

我必须反应迅速，想出该如何帮助人们。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɒri] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː] [bæk] .

for	I	should	like	them	to	be	a	little	sorry	and	to	want	me	back	.
为了	我	应该	喜欢	他们	到	是	一个	小的	对不起	和	到	想	我	后退	.

因为我希望他们能有点愧疚，希望我回来。

[əʊ] [dɪə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [grəʊn] - [ʌp] .

Oh	dear	,	I	wish	I	was	grown	-	up	.
哦	亲爱的	,	我	希望	我	曾是	生长	-	向上	.

哎呀，我真希望自己已经长大了。

[grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

Grown	-	up	people	can	do	such	a	lot	of	things	.
生长	-	向上	人们	能	做	这样的	一个	很多	的	事物	.

成年人能做很多事情。

[aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [jet] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

I	haven't	thought	yet	of	a	single	one	,	and	I've	been	thinking	hard	all	the	day	.
我	还没有	想法	然而	的	一个	单身的	一	,	和	我已经	到过	思维	难的	全部	这	天	.

我今天一整天都在苦苦思索，却一个也想不出来。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] ['taɪəd] .
" **When Mrs . Digby came back she thought the child looked tired .**
" 什么时候 太太 . 迪格比 来了 后退 她 想法 这 孩子 看起来 疲劳的 .

"迪格比太太回来时，觉得孩子看起来很累。"

" [nɒt] ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wiŋfrid] , ['nestlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Not very , thank you , " answered Winifred , nestling up to her .**
" 不是 非常 , 感谢 你 , " 回答 温妮弗雷德 , 雏鸟 向上 到 她 .

"不太好，谢谢。"温妮弗雷德回答道，依偎在她身边。

" [aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
" **I have only been thinking .**
" 我 有 仅有的 到过 思维 .

我一直在思考。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['vaɪələt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Did you see Violet to - day ?
做过 你 看 紫色 到 - 天 ?

你今天见到维奥莱特了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 29]**
" [页 -]

"[第 29 页]

" [jes] , [dɪə(r)] . "
" **Yes , dear . "**
" 是的 , 亲爱的 . "

"是的亲爱的。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɑːsk] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] ? "
" **She didn't ask if I had come ? "**
" 她 没有 问 如果 我 有 来 ? "

她竟然没问我有没有来?

" [jes] , ['wɪni] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" **Yes , Winnie , she asked , and I told her you were in the carriage ,**
" 是的 , 温妮 , 她 问 , 和 我 讲述 她 你 是 在 这 运输 ,

"是的，温妮，"她问，我告诉她你在马车里。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [aʊt] .
but I did not let her go out .
但 我 做过 不是 让 她 去 出去 .

但我没让她出去。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːli; 'pʊəli] [tuː; tə] - [deɪ] .
I explained that you were poorly to - day .
我 解释 那 你 是 差 到 - 天 .

我解释说你今天身体不舒服。

" ['wɪnɪfrədz] [feɪs] [gruː] [red] .
" **Winifred's face grew red .**
" 温妮弗雷德的 脸 生长 红色的 .

温妮弗雷德的脸涨得通红。

" [dɪd] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] ['sɒri] ? "
" **Did — did she seem sorry ? "**
" 做过 — 做过 她 似乎 对不起 ? "

她看起来……她有表现出歉意吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [səʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [tuː] ;
" **I'm afraid so , a little sorry and a little vexed too ;**
" 我是 害怕的 所以 , 一个 小的 对不起 和 一个 小的 烦恼 也 ;

"恐怕是这样，有点遗憾，也有点恼火；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

but	she	will	not	think	about	it	long	.
但	她	将要	不是	思考	关于	它	长的	.

但她不会考虑太久。

" ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

"	Winifred	was	very	silent	on	the	way	home	.
"	温妮弗雷德	曾是	非常	沉默的	在	这	方式	家	.

"温妮弗雷德在回家的路上一直沉默不语。"

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊk]

She	seemed	still	thinking	very	much	,	but	thinking	did	not	make	her	face	look
她	似乎	仍然	思维	非常	很多	,	但	思维	做过	不是	制作	她	脸	看

[braɪtə] .

brighter	.
更亮	.

她似乎还在沉思，但思考并没有让她的脸色变得更好。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

As	they	drove	through	the	gates	of	the	lodge	,
作为	他们	驾驶	通过	这	大门	的	这	小屋	,

当他们驱车驶入旅馆大门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] - ['wɪndəʊ] ,

she	saw	a	pale	little	face	looking	out	of	the	lattice	-	window	,
她	锯	一个	苍白	小的	脸	寻找	出去	的	这	格子	-	窗户	,

她看到一张苍白的小脸从格子窗里向外张望，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] :

and	her	mother	leaned	out	to	ask	of	the	woman	who	opened	the	gate	:
和	她	母亲	倾斜	出去	到	问	的	这	女士	WHO	打开	这	门	:

她母亲探出身子，问开门的女人：

" [haʊ] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	How	is	little	Phil	to	-	day	?	"
"	如何	是	小的	菲尔	到	-	天	?	"

"小菲尔今天怎么样？"

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] . "

"	Much	the	same	,	thank	you	,	ma'am	.	"
"	很多	这	相同的	,	感谢	你	,	女士	.	"

"差不多，谢谢您，女士。"

" [ai] [wɪl] [send] [hɪm] [sʌm; səm][mɔː(r)]['dʒeli] [suːn] . "

"	I	will	send	him	some	more	jelly	soon	.	"
"	我	将要	发送	他	一些	更多的	果冻	很快	.	"

"我会尽快再给他寄一些果冻。"

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm] .

"	Thank	you	kindly	,	ma'am	.
"	感谢	你	亲切地	,	女士	.

"谢谢您，女士。"

" [æz; əz] ['wiŋfrid] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['greɪvə(r)]

"	As	Winifred	climbed	the	stairs	to	her	nursery	her	face	was	graver
"	作为	温妮弗雷德	攀登	这	楼梯	到	她	苗圃	她	脸	曾是	刻刀

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

"温妮弗雷德爬上通往婴儿房的楼梯时，她的脸色比以往任何时候都更加严肃。"

“ [waɪ] , [aɪv] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðəʊz] ['mɪt(ə)nz] [aɪ] ['prɒmɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs]
“ Why , I've never finished those mittens I promised little Phil months and months
〃 为什么，我已经 绝不 完成的 那些 连指手套 我 承诺 小的 菲尔 几个月 和 几个月
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

“哎呀，我几个月前答应小菲尔的那副手套，到现在还没做完呢。”

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
I haven't been to see him for ever so long .
我 还没有 到过 到 看 他 为了 曾经 所以 长的 .

我已经很久没去看他了。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] ,
I don't believe even he will miss me when I go away ,
我 不 相信 甚至 他 将要 错过 我 什么时候 我 去 离开 ,

我不相信我离开后他会想念我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [səʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [biː; bi] [səʊ] [pliːzd] .
and he used so to watch for me to come , and be so pleased .
和 他 用过的 所以 到 手表 为了 我 到 来 , 和 是 所以 高兴 .

他总是盼着我来，每次都特别高兴。

[əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ,
Oh dear , dear ,
哦 亲爱的 , 亲爱的 ,

哦，天哪，天哪

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [naʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɪŋz]
he must go on to the list of people now who are to have things
他 必须 去 在 到 这 列表 的 人们 现在 WHO 是 到 有 事物
['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
given them — or something .
给定 他们 — 或者 某物 .

他现在肯定也被列入了那些将要获得馈赠的人的名单中——或者类似的东西。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɒri] [wen] [aɪ] [gəʊ] .
But I can't think whatever I can do to make them sorry when I go .
但 我 不能 思考 任何 我 能 做 到 制作 他们 对不起 什么时候 我 去 .

但我不知道该怎么做才能让他们在我离开的时候感到后悔。

〃 [wen] ['wɪŋfrɪd] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
〃 When Winifred went to bed that night she still had seen no way out of the
〃 什么时候 温妮弗雷德 去 到 床 那 夜晚 她 仍然 有 已见 不 方式 出去 的 这
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“那天晚上温妮弗雷德上床睡觉时，仍然看不到摆脱困境的办法。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜ:ni] .

A	STRANGE	JOURNEY	.
一个	奇怪的	旅行	.

一段奇特的旅程。

[ðæt] [naɪt] ['wɪŋfrɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [sli:p] .

THAT	night	Winifred	could	not	sleep	.
那	夜晚	温妮弗雷德	可以	不是	睡觉	.

那天晚上，温妮弗雷德彻夜难眠。

[tɜ:n] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [hɜ:'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dəʊz] ;

Turn	and	settle	herself	as	she	would	she	could	not	even	fall	into	a	doze	;
转动	和	定居	她自己	作为	她	会	她	可以	不是	甚至	落下	进入	一个	瞌睡	;

她翻了个身，安顿下来，却连打个盹儿都做不到；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [θɔ:ts] [kept] ['flɒkɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .

and	all	kinds	of	troublesome	thoughts	kept	flocking	into	her	mind	.
和	全部	种类	的	麻烦的	想法	保留	集群	进入	她	头脑	.

各种烦心事不断涌入她的脑海。

[tʃi:f] [ə'mʌŋst] [ði:z] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [fɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔləuz] — [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

Chief	amongst	these	was	the	old	fear	about	the	swallows	—	the	fear	that	they
首席	在	这些	曾是	这	老的	害怕	关于	这	燕子	—	这	害怕	那	他们

[wʊd] [gəʊ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

would	go	when	she	was	not	watching	them	,
会	去	什么时候	她	曾是	不是	观看	他们	,

其中最主要的还是对燕子的旧日恐惧——害怕在她不注意的时候它们会飞走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm]

and	that	she	would	not	be	able	to	bid	them	good	-	bye	and	wish	them
和	那	她	会	不是	是	有能力的	到	出价	他们	好的	-	再见	和	希望	他们

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] .

a	pleasant	journey	.
一个	令人愉快的	旅行	.

她将无法向他们道别，祝他们旅途愉快。

['wɪni:z] [hed] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ðæt] [naɪt] .

Winnie's	head	was	tired	and	confused	that	night	.
温妮的	头	曾是	疲劳的	和	使困惑	那	夜晚	.

那天晚上，温妮感到头昏沉沉，疲惫不堪。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] ['hɑ:dli] ['i:v(ə)n] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['gæðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

She	did	not	remember	that	the	swallows	had	hardly	even	begun	to	gather	for
她	做过	不是	记住	那	这	燕子	有	几乎	甚至	开始	到	收集	为了

[flaɪt] [æz; əz] [jet] .

flight	as	yet	.
航班	作为	然而	.

她完全忘记了，燕子们甚至还没开始聚集准备起飞呢。

[ʃi:; ʃɪ] ['fænsid] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - [medəuz] ,

She	fancied	they	were	there	in	myriads	in	the	water	-	meadows	,
她	幻想	他们	是	那里	在	无数	在	这	水	-	草地	,

她想象着它们成群结队地出现在水草丰美的草地上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] [ðeə(r)] ['saɪlənt] [stɑ:t] .

and	that	any	time	they	might	make	their	silent	start	.
和	那	任何	时间	他们	可能	制作	他们的	沉默的	开始	.

他们随时可能悄无声息地开始行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [əʊ] [dɪə(r)] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Oh dear ! " sighed the little child , " perhaps they will go to - night .
" 哦 亲爱的 ! " 叹了口气 这 小的 孩子 , " 也许 他们 将要 去 到 - 夜晚 .

"哦，天哪！"小女孩叹了口气，"也许他们今晚就会走。"

['dɪd(ə)nt] ['sʌmbədi] [seɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] ?
Didn't somebody say they always went at night and nobody ever saw them ?
没有 某人 说 他们 总是 去 在 夜晚 和 无人 曾经 锯 他们 ?

不是有人说过他们总是在晚上去，而且从来没有人见过他们吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [gəʊ] .
I should so like to see them go .
我 应该 所以 喜欢 到 看 他们 去 .

我真希望他们离开。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I don't think they would be angry with me .
我 不 思考 他们 会 是 生气的 和 我 .

我觉得他们不会生我的气。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [tuː] .
I am so fond of them — I think they are fond of me too .
我 是 所以 喜爱 的 他们 — 我 思考 他们 是 喜爱 的 我 也 .

我非常喜欢他们——我想他们也很喜欢我。

[aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I must just get up and look out of the window .
我 必须 只是 得到 向上 和 看 出去 的 这 窗户 .

我得起来看看窗外。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [naɪt] , [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [ræpt] [hɜː'self] [wel] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]
" It was a mild night , and Winifred wrapped herself well up in her little
" 它 曾是 一个 温和的 夜晚 , 和 温妮弗雷德 包装 她自己 出色地 向上 在 她 小的
['flænl] [gaʊn] ,
flannel gown ,
绒布 袍 ,

"那是一个温暖的夜晚，温妮弗雷德把自己裹在小小的法兰绒睡袍里。"

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ðə; ði] ['aɪdə(r)] - [daʊn] [kwɪlt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
and folded the eider - down quilt about her shoulders .
和 折叠 这 绒鸭 - 向下 被子 关于 她 肩膀 .

她把羽绒被叠好披在肩上。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
She stole to the window and drew up the blind and looked out into the
她 偷窃 到 这 窗户 和 画 向上 这 瞎的 和 看起来 出去 进入 这
['dʌski] [naɪt] .
dusky night .
昏暗 夜晚 .

她悄悄走到窗边，拉开窗帘，向昏暗的夜色望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [muːn] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] ,
There was a little moon , but not much ,
那里 曾是 一个 小的 月亮 , 但 不是 很多 ,

月亮很小，但并不明亮。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk]

and	enough	wind	to	stir	the	leaves	of	the	trees	and	make	them	look
和	足够的	风	到	搅拌	这	树叶	的	这	树木	和	制作	他们	看

['ɔːlməʊst] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,

almost	like	living	things	,
几乎	喜欢	活的	事物	,

风力足够大，可以吹动树叶，使它们看起来几乎像活物一样。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

bending	over	,	and	whispering	one	to	the	other	.
弯曲	超过	,	和	耳语	一	到	这	其他	.

两人弯下腰，低声交谈。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['swɔləuz] ?

Where	were	the	swallows	?
在哪里	是	这	燕子	?

燕子都去哪儿了?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] , ['tʃætərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [hwɜːrl] [frɒm; frəm]

Surely	they	were	flying	about	the	trees	,	chattering	excitedly	,	whirling	from
一定	他们	是	飞行	关于	这	树木	,	喋喋不休	兴奋地	,	旋转	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['plænɪŋ] ,

place	to	place	,	planning	,
地方	到	地方	,	规划	,

它们肯定在树林间飞来飞去，兴奋地叽叽喳喳，四处盘旋，密谋着什么。

[dɪ'skʌsɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ?

discussing	,	and	preparing	for	flight	?
讨论	,	和	准备	为了	航班	?

讨论并准备飞行?

['wɪŋfrɪd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [felt] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Winifred	listened	and	looked	,	and	felt	convinced	of	this	.
温妮弗雷德	听着	和	看起来	,	和	毛毡	确信	的	这	.

温妮弗雷德听着，看着，确信了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [blæk] [fɔːmz] ['tʃeɪsɪŋ]
She was sure she could see in the uncertain light the darting black forms chasing
她 曾是 当然 她 可以 看 在 这 不确定 光 这 飞镖 黑色的 表格 追逐
[wʌn]
one
一

她确信自己能在昏暗的光线下看到几个快速移动的黑色身影在追逐着一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə'nʌðə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɑːkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
another , hurrying through the air , and sometimes darkening it for a
其他 , 匆忙 通过 这 空气 , 和 有时 变暗 它 为了 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

另一个则快速掠过空气，有时会短暂地遮蔽天空。

[æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [wɪŋd] [bɜ·dz] [rəʊz] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]
as a cloud of winged birds rose together from the trees , and then as
作为 一个 云 的 有翅膀的 鸟类 玫瑰 一起 从 这 树木 , 和 然后 作为
['sʌd(ə)nli] [dɪ'spɜːst] [ə'gen] .
suddenly dispersed again .
突然 分散的 再次 .

一群带翅膀的鸟儿从树上齐齐飞起，然后又突然散去。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [θɔːt] ,
Yes , they were certainly going to fly away that night , the child thought ,
是的 , 他们 是 当然 去 到 飞 离开 那 夜晚 , 这 孩子 想法 ,

“是的，他们当晚肯定会飞走的，”孩子心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] .
and she must wait and watch to see them go .
和 她 必须 等待 和 手表 到 看 他们 去 .

她只能等待和看着他们离开。

[ʃiː; ʃi] [kɜːld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gaʊn] , ['pʊld] [ðə; ði] [sɒft] [kwɪlt] [mɔː(r)]
She curled up her feet under her little gown , pulled the soft quilt more
她 卷曲 向上 她 脚 在下面 她 小的 袍 , 拉 这 柔软的 被子 更多的
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
comfortably about her ,
舒适地 关于 她 ,

她把脚蜷缩在小裙子底下，拉了拉柔软的被子，让自己更舒服些。

['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd]
rested her head against an angle of the window - frame , and prepared
休息 她 头 反对 一个 角度 的 这 窗户 - 框架 , 和 准备
[tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] .
to stay for the flight .
到 停留 为了 这 航班 .

她将头靠在窗框的一角，准备待到飞机起飞。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

How	long	she	waited	she	did	not	know	.
如何	长的	她	等待	她	做过	不是	知道	.

她不知道自己等了多久。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [gruː] [braɪtə] .

Gradually	it	seemed	to	her	that	the	moonlight	grew	brighter	.
逐步地	它	似乎	到	她	那	这	月光	生长	更亮	.

她渐渐觉得月光越来越亮了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] ,

It	became	almost	as	light	as	day	,
它	成为	几乎	作为	光	作为	天	,

天色变得几乎像白天一样明亮。

['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [siːmd] ['hɑːdli] [laɪk]

only	that	there	was	a	softness	and	beauty	in	the	light	which	seemed	hardly	like
仅有的	那	那里	曾是	一个	柔软	和	美丽	在	这	光	哪个	似乎	几乎	喜欢

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

只是光线柔和而美丽，几乎不像阳光。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [keɪm] [ə; eɪ] [hwə:] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [wɪŋz] .

Then	all	at	once	came	a	whirring	of	countless	wings	.
然后	全部	在	一次	来了	一个	嗡嗡声	的	无数	翅膀	.

突然间，传来无数翅膀呼啸而过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , ['feðəri] [nɔɪz] , [æz; əz] ['wɪŋfrɪd] ['ɑːftəwədz] [təʊld] [hɜː'self] ,

It	was	a	soft	,	feathery	noise	,	as	Winifred	afterwards	told	herself	,
它	曾是	一个	柔软的	,	羽毛状的	噪音	,	作为	温妮弗雷德	然后	讲述	她自己	,

正如温妮弗雷德后来告诉自己的那样，那是一种轻柔、飘渺的声音。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] ['flaɪɪŋ] [θruː] ['hev(ə)n] .

that	made	her	think	of	the	angels	flying	through	heaven	.
那	制成	她	思考	的	这	天使	飞行	通过	天堂	.

这让她想起了在天堂飞翔的天使。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪŋz] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)] [siːmd]

And	this	sound	of	wings	came	nearer	and	nearer	,	and	the	air	seemed
和	这	声音	的	翅膀	来了	更近	和	更近	,	和	这	空气	似乎

[dɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] ,

dimmed	by	a	dark	,
调暗	经过	一个	黑暗的	,

翅膀拍打的声音越来越近，空气似乎被黑暗笼罩了。

[sɒft] [klaʊd] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [bɜ˞dz] .

soft	cloud	of	flying	birds	.
柔软的	云	的	飞行	鸟类	.

一群飞鸟，宛如一团柔软的云雾。

“ [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] ! ” [sed] ['wɪŋfrɪd] , ['sɒftli] ; “ [ðeɪ]

“	The	swallows	!	”	said	Winifred	,	softly	;	“	they
“	这	燕子	!	”	说	温妮弗雷德	,	轻轻	;	“	他们

“燕子！”温妮弗雷德轻声说道，“它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

are	going	.
是	去	.

即将离开。

[ai][mʌst; məst]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

I	must	open	the	window	and	say	good	-	bye	.
我	必须	打开	这	窗户	和	说	好的	-	再见	.

我必须打开窗户，道别。

〞 [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [suːn] [θrəʊn] [waɪd] ,

〞	The	window	was	soon	thrown	wide	,
〞	这	窗户	曾是	很快	抛掷	宽的	,

“窗户很快就被完全打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [liːnd] ['iːgəli] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	child	leaned	eagerly	out	and	called	to	the	birds	who	were
和	这	孩子	倾斜	急切地	出去	和	称为	到	这	鸟类	WHO	是

[hwɜːrl] [pɑːst] .

whirling	past	.
旋转	过去的	.

孩子急切地探出身子，对着飞过的鸟儿们呼喊。

“ [əʊ] ['swɔləuz] , [dɪə(r)] ['swɔləuz] !

“	Oh	swallows	,	dear	swallows	!
“	哦	燕子	,	亲爱的	燕子	!

“哦，燕子们，亲爱的燕子们!

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

[gʊd] - [baɪ] !

good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃɑːnt] :

〞	And	the	swallows	answered	in	a	sort	of	musical	chant	:
〞	和	这	燕子	回答	在	一个	种类	的	音乐	呗	:

“燕子们则以一种类似音乐吟唱的方式回应:

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

“	We	are	going	to	the	land	of	sunshine	and	flowers	;
“	我们	是	去	到	这	土地	的	阳光	和	花朵	;

“我们要去阳光明媚、鲜花盛开的国度;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [klaʊd] ;

We	are	leaving	behind	the	darkness	and	cloud	;
我们	是	离开	在后面	这	黑暗	和	云	;

我们正在摆脱黑暗和阴霾;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)] [liːdz] ;

We	are	going	whither	the	great	power	leads	;
我们	是	去	往哪里去	这	伟大的	力量	线索	;

我们要跟随大国的脚步;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][wiː; wi] [nəʊ] , [jet] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] .

We	are	going	we	know	,	yet	know	not	where	.
我们	是	去	我们	知道	,	然而	知道	不是	在哪里	.

我们知道我们要离开，却不知道要去哪里。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪsnd] ,

"	And	as	the	child	listened	,
"	和	作为	这	孩子	听着	,

“孩子听着，

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt]

a	great	longing	came	over	her	to	fly	with	the	swallows	to	the	bright
一个	伟大的	渴望	来了	超过	她	到	飞	和	这	燕子	到	这	明亮的

[ˌʌn'nəʊn] [lænd] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] .

unknown	land	whither	they	were	bound	.
未知	土地	往哪里去	他们	是	边界	.

她心中涌起一股强烈的渴望，想要和燕子一起飞向它们要去的那个明亮而未知的国度。

“ ['swɔləuz] , ['swɔləuz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

“	Swallows	,	swallows	,	I	want	to	go	to	the	sunshine	and	flowers	.
“	燕子	,	燕子	,	我	想	到	去	到	这	阳光	和	花朵	.

“燕子，燕子，我想去阳光和鲜花那里。”

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Can't	you	take	me	with	you	?
不能	你	拿	我	和	你	?

你不能带我一起走吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['tʃɑːntɪd] [ə'gen] :

"	And	the	swallows	chanted	again	:
"	和	这	燕子	吟诵	再次	:

燕子们再次齐声鸣叫:

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)] ?

“	Can	you	trust	the	unseen	power	?
“	能	你	相信	这	看不见	力量	?

“你能相信看不见的力量吗? ”

[deə(r)][juː; jʊ][flaɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ?

Dare	you	fly	out	into	space	?
敢	你	飞	出去	进入	空间	?

你敢飞向太空吗?

[deə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [nəʊn] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ?

Dare	you	leave	the	known	behind	you	?
敢	你	离开	这	已知	在后面	你	?

你敢离开熟悉的一切吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [feɪθ] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] ?

Have	you	faith	to	fly	away	?
有	你	信仰	到	飞	离开	?

你是否有信心展翅高飞?

" ['wɪnfrɪd] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət]

"	Winifred	clasped	her	hands	and	leaned	out	more	and	more	,	gazing	at
"	温妮弗雷德	紧握	她	双手	和	倾斜	出去	更多的	和	更多的	,	凝视	在

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['swɔləuz] .

the	flying	swallows	.
这	飞行	燕子	.

温妮弗雷德双手合十，身体越探越深，凝视着飞翔的燕子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [əʊ] , [pliːz] [stɒp] !
“ Oh , please stop !
” 哦 , 请 停止 !

“哦，请停下来！”

[pliːz] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][stɒp][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][mɔː(r)] .
Please one of you stop and tell me some more .
请 一 的 你 停止 和 告诉 我 一些 更多的 .

请你们谁停下来，再跟我讲讲。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I want to fly with you .
我 想 到 飞 和 你 .

我想和你一起飞。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [wʌn] [deɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] .
I have to go away one day , I don't know where .
我 有 到 去 离开 一 天 , 我 不 知道 在哪里 .

我总有一天要离开，但我不知道要去哪里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [teɪk] [ˌem ˈiː] .
I should like to go with you , if you'll take me .
我 应该 喜欢 到 去 和 你 , 如果 你会 拿 我 .

如果你愿意带我去，我很乐意跟你一起去。

[duː; də] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [pliːz] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː]
Do please tell me when you are going , and please wait and take me
做 请 告诉 我 什么时候 你 是 去 , 和 请 等待 和 拿 我
[tuː] .
too .
也 .

请告诉我你什么时候走，也请你等等我，带上我。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][flaɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I want to fly with you .
我 想 到 飞 和 你 .

我想和你一起飞。

” [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [dɪd] [stɒp] ,
” And then suddenly one of the swallows did stop ,
” 和 然后 突然 一 的 这 燕子 做过 停止 ,

“然后突然，其中一只燕子停了下来，”

[ænd; ənd] [pɜːtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;
and perched upon the ledge of the open window ;
和 栖息 之上 这 壁架 的 这 打开 窗户 ;

它栖息在敞开的窗台上；

[ænd; ənd] ['wiŋfrid] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] , ['glɒsi] [bɜːd] , [æz; əz][bɪg][æz; əz]
and Winifred found that it was a beautiful black , glossy bird , as big as
和 温妮弗雷德 成立 那 它 曾是 一个 美丽的 黑色的 , 光滑 鸟 , 作为 大的 作为
[hɜːˈself] ,
herself ,
她自己 ,

温妮弗雷德发现那是一只漂亮的黑色亮毛鸟，和她自己一样大。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [sə'praɪzd] [ɔː(r)] [ə'freɪd] .

and	yet	she	was	not	a	bit	surprised	or	afraid	.
和	然而	她	曾是	不是	一个	少量	惊讶	或者	害怕的	.

然而，她却丝毫没有感到惊讶或害怕。

“ [dɪə(r)] ['swɒləʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrdz] [sɒft] ， ['feðəri] [hed] ， “ [dɪə(r)] ， ['prɪti]

“	Dear	swallow	,	”	she	said	,	stroking	the	bird's	soft	,	feathery	head	,	“	dear	,	pretty
”	亲爱的	吞	,	”	她	说	,	抚摸	这	鸟类	柔软的	,	羽毛状的	头	,	”	亲爱的	,	漂亮的

['swɒləʊ] ，

swallow	,
吞	,

“亲爱的燕子，”她一边抚摸着鸟儿柔软的羽毛头一边说，“亲爱的，漂亮的燕子，

[woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

won't	you	let	me	fly	away	with	you	?	”
惯于	你	让	我	飞	离开	和	你	?	”

你难道不让我跟你一起飞走吗?

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [flaɪ] ?

“	Why	do	you	want	to	fly	?
”	为什么	做	你	想	到	飞	?

你为什么想飞?

” [ɑːskt] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .

”	asked	the	swallow	.
”	问	这	吞	.

“燕子问道。”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .

“	I	want	to	know	where	you	are	going	.
”	我	想	到	知道	在哪里	你	是	去	.

我想知道你要去哪里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [gəʊ] ; [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː] ， ['veri] [suːn] .

I	want	to	know	why	you	go	;	I	have	to	go	away	too	,	very	soon	.
我	想	到	知道	为什么	你	去	;	我	有	到	去	离开	也	,	非常	很快	.

我想知道你为什么要走；我也很快要离开了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

I	should	like	best	to	go	with	you	.	”
我	应该	喜欢	最好的	到	去	和	你	.	”

我最想和你一起去。

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ， ” [sed] [ðə; ði] ['swɒləʊ] ;

“	But	I	don't	know	where	we	are	going	,	”	said	the	swallow	;
”	但	我	不	知道	在哪里	我们	是	去	,	”	说	这	吞	;

“但我不知道我们要去哪里，”燕子说；

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

“	how	do	you	know	you	would	like	to	come	?	”
”	如何	做	你	知道	你	会	喜欢	到	来	?	”

“你怎么知道自己想来呢? ”

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] ， [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ， ” [sed] [ðə; ði]

“	You	said	it	was	to	a	nice	place	,	with	sunshine	and	flowers	,	”	said	the
”	你	说	它	曾是	到	一个	好的	地方	,	和	阳光	和	花朵	,	”	说	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“你说那是个好地方，阳光明媚，鲜花盛开，”孩子说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

“ [jes] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Yes , so it is .
” 是的 , 所以 它 是 .

“是的，确实如此。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . ”
I know that , but I don't know where it is . ”
我 知道 那 , 但 我 不 知道 在哪里 它 是 . ”

我知道，但我不知道它在哪里。

“ [duː; də] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”
“ Do none of you know ? ”
” 做 没有任何 的 你 知道 ? ”

“你们谁都不知道吗？”

“ [nəʊ] ; [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] . ”
“ No ; none of us know exactly . ”
” 不 ; 没有任何 的 我们 知道 确切地 . ”

“不，我们谁也不知道确切情况。”

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [wei] ? ” [ɑːskt] [ˈwiŋfrid] , [wɪð] [greɪv] [ˈɪntrəst] .
“ Then how can you find the way ? ” asked Winifred , with grave interest .
” 然后 如何 能 你 寻找 这 方式 ? ” 问 温妮弗雷德 , 和 严重 兴趣 .

“那你怎么找到路呢？”温妮弗雷德饶有兴致地问道。

[ðə; ði] [ˈswɒləʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] :
The swallow looked at her with his bright eyes as he answered :
这 吞 看起来 在 她 和 他的 明亮的 眼睛 作为 他 回答 :

燕子睁着明亮的眼睛看着她，回答道：

“ [wiː; wi] [ˈkænɒt] [luːz] [ðə; ði] [wei] .
“ We cannot lose the way .
” 我们 不能 失去 这 方式 .

我们不能迷失方向。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [telz] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] .
Something always tells us how to go .
某物 总是 讲述 我们 如何 到 去 .

总有一些力量指引我们该怎么做。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [telz] [ˌjuː ˈes] [rɒŋ] . ”
It never tells us wrong . ”
它 绝不 讲述 我们 错误的 . ”

它从不告诉我们错误。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] ? ”
“ And you are not afraid ? ”
” 和 你 是 不是 害怕的 ? ”

“你不害怕吗？”

“ [əʊ] [nəʊ] !
“ Oh no !
” 哦 不 !

“哦不！”

” [ðə; ði] [ˈswɒləʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [greɪv] , [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] :
” The swallow looked at the child with grave , bright eyes , and asked :
” 这 吞 看起来 在 这 孩子 和 严重 , 明亮的 眼睛 , 和 问 :

燕子用严肃而明亮的眼睛看着孩子，问道：

“ [wʊd] [nɒt][juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈaɪðə(r)] ? ”
“ Would not you be afraid , either ? ”
“ 会 不是 你 是 害怕的 , 任何一个 ? ”

“难道你不害怕吗？”

“ [en] — [nəʊ] .
“ N — no .
“ N — 不 .

“不——不。

[aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈwɪnfrɪd] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
I think not , ” answered Winifred , with just a little hesitation in her voice .
我 思考 不是 , ” 回答 温妮弗雷德 , 和 只是 一个 小的 犹豫 在 她 嗓音 .

“我想不是，”温妮弗雷德回答道，语气中略带犹豫。

“ [nɒt] [əˈfreɪd][tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈpeərənts] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd]
“ Not afraid to leave your home and your parents , and brothers and
“ 不是 害怕的 到 离开 你的 家 和 你的 父母 , 和 兄弟 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“不怕离开家乡、父母、兄弟姐妹和朋友，

[ænd; ənd][gəʊ] [ˈsʌmweə(r)] [raɪt] [əˈweɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ?
and go somewhere right away , you don't know where ?
和 去 某处 正确的 离开 , 你 不 知道 在哪里 ?

然后立刻去某个地方，你也不知道去哪里?

” [ˈwɪnfrɪd] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Winifred was silent .
” 温妮弗雷德 曾是 沉默的 .

温妮弗雷德沉默不语。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
She did not know what to say .
她 做过 不是 知道 什么 到 说 .

她不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɪə(r)] , [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [njuː] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] .
She was beginning to feel a little fear , yet she hardly knew how or why .
她 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 害怕 , 然而 她 几乎 知道 如何 或者 为什么 .

她开始感到一丝恐惧，但她几乎不知道为什么会这样。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] , [ˈswɒləʊ] ?
“ You are not afraid , swallow ?
“ 你 是 不是 害怕的 , 吞 ?

“你不害怕吗，吞咽？”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 37]
” [页 -]

“[第 37 页]

“ [nəʊ] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈteɪkən][keə(r)][ɒv; əv] . ”
“ No ; I know I shall be taken care of . ”
“ 不 ; 我 知道 我 将 是 已采取 关心 的 . ”

“不，我知道会有人照顾我。”

“ [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi][əˈfreɪd] ? ”
“ Then why should I be afraid ? ”
“ 然后 为什么 应该 我 是 害怕的 ? ”

“那我为什么要害怕呢？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ I don't know ; but I think you are .
” 我 不 知道 ; 但 我 思考 你 是 .

我不知道；但我认为你是。

” ['wiŋfrid] ['pɔndə] [ə'gen] .
” Winifred pondered again .
” 温妮弗雷德 沉思 再次 .

温妮弗雷德再次沉思起来。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][nɒt] [ə'freɪd] ?
“ Do you know what makes you not afraid ?
” 做 你 知道 什么 制作 你 不是 害怕的 ?

你知道是什么让你不再害怕吗?

” [ðə; ði] ['swɒləʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
” The swallow turned his head from side to side , and by - and - by
” 这 吞 转向 他的 头 从 边 到 边 , 和 经过 - 和 - 经过
['ɑːnsə(r)d] :
answered :
回答 :

燕子左右转动着脑袋，过了一会儿回答道：

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][aɪm] [ment] [tuː; tə][duː; də] — [steɪ] [wen] [ai]
“ I think it's because I always do just as I'm meant to do — stay when I
” 我 思考 它是 因为 我 总是 做 只是 作为 我是 意思是 到 做 — 停留 什么时候 我
[ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] ,
ought to stay ,
应该 到 停留 ,

“我想是因为我总是做我应该做的事——该留下的时候就留下，

[ænd; ənd][flaɪ] [wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][flaɪ] , [bɪld] [wen] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪld] ,
and fly when I ought to fly , build when I ought to build ,
和 飞 什么时候 我 应该 到 飞 , 建造 什么时候 我 应该 到 建造 ,

该飞的时候就飞，该建的时候就建。

[ænd; ənd][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [ai] [ɔːt] .
and do just what I ought .
和 做 只是 什么 我 应该 .

做我应该做的事。

[ɪf] ['swɔləuz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] ['nevə(r)][biː; bi] [ə'freɪd] . ”
If swallows always do that they need never be afraid . ”
如果 燕子 总是 做 那 他们 需要 绝不 是 害怕的 . ”

如果燕子总是这样做，它们就永远不必害怕。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ? ”
“ And how do you know what you ought to do ? ”
” 和 如何 做 你 知道 什么 你 应该 到 做 ? ”

“你怎么知道自己应该做什么呢？”

“ ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] [telz] [ˌem 'iː] . ”
“ Something inside me tells me . ”
” 某物 里面 我 讲述 我 . ”

“我内心有个声音告诉我。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ˈnevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [rɒŋ] ? ”
“ Does it never tell you wrong ? ”
” 做 它 绝不 告诉 你 错误的 ? ”

“它难道从来不会告诉你错误吗？”

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] .
“ No , never .
“ 不 , 绝不 .

“不，绝不。”

” ['wiŋfrid] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Winifred sighed , and shook her head .
” 温妮弗雷德 叹了口气 , 和 摇晃 她 头 .

温妮弗雷德叹了口气，摇了摇头。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də]
“ But I never have anything inside me to tell me what I ought to do
“ 但 我 绝不 有 任何事物 里面 我 到 告诉 我 什么 我 应该 到 做
[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] ,
and what I ought not ,
和 什么 我 应该 不是 ,

但我内心从来没有任何东西告诉我应该做什么或不应该做什么，

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? ” [sed] [ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]
“ Do you not ? ” said a soft voice quite close to her , and the child
“ 做 你 不是 ? ” 说 一个 柔软的 嗓音 相当 关闭 到 她 , 和 这 孩子
['stɑːtɪd] ,
started ,
开始 ,

“难道你不觉得吗？”一个柔和的声音在她耳边响起，孩子吓了一跳。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['swɒləʊ] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] ,
for it did not seem as if it was the swallow who had spoken ,
为了 它 做过 不是 似乎 作为 如果 它 曾是 这 吞 WHO 有 说 ,
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
and looking round ,
和 寻找 圆形的 ,

因为看起来好像不是燕子在说话，环顾四周，

['wiŋfrid] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð]
Winifred saw a beautiful figure in white standing beside her , and looking with
温妮弗雷德 锯 一个 美丽的 数字 在 白色的 常设 旁 她 , 和 寻找 和
[greɪv] , [kaɪnd]
grave , kind
严重 , 种类

温妮弗雷德看到一个身穿白衣的美丽身影站在她身旁，神情庄重而和蔼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[aɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
eyes into her face .
眼睛 进入 她 脸 .

目光落在她的脸上。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] :
He had great white wings , and Winifred said half aloud , half to herself :
他 有 伟大的 白色的 翅膀 , 和 温妮弗雷德 说 一半 大声 , 一半 到 她自己 :

他长着巨大的白色翅膀，温妮弗雷德半自言自语地说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] . ”

“	It	is	an	angel	.	”
”	它	是	一个	天使	.	”

“她是一位天使。”

“ ['wɪŋfrɪd] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['sɒftli] [ænd; ənd] [jet] ['greɪvli] ,

“	Winifred	,	”	said	the	angel	,	softly	and	yet	gravely	,
”	温妮弗雷德	,	”	说	这	天使	,	轻轻	和	然而	严重地	,

“温妮弗雷德，”天使轻声却又严肃地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [ðæt] [telz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [raɪt] [ænd; ənd] [wen]

“	have	you	nothing	inside	you	that	tells	you	when	you	do	right	and	when
”	有	你	没有什么	里面	你	那	讲述	你	什么时候	你	做	正确的	和	什么时候

[juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] ?

you	do	wrong	?
你	做	错误的	?

“难道你内心没有一个能告诉你何时做对何时做错的东西吗？”

” ['sləʊli] ['wɪniːz] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

”	Slowly	Winnie's	eyes	fell	,	and	the	rosy	colour	mounted	to	her	cheeks	.
”	缓慢地	温妮的	眼睛	跌倒	,	和	这	红润	颜色	安装	到	她	脸颊	.

“温妮的目光缓缓垂下，脸颊上泛起了红晕。”

“ [aɪ][duː; də][traɪ] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] .

“	I	do	try	not	to	do	wrong	.
”	我	做	尝试	不是	到	做	错误的	.

“我尽量不做错事。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɔːti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜː'self] .

I	don't	think	I	am	very	naughty	,	”	she	said	,	as	if	excusing	herself	.
我	不	思考	我	是	非常	淘气	,	”	她	说	,	作为	如果	借口	她自己	.

“我不认为我很淘气，”她说道，仿佛在为自己辩解。

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['eɪndʒl] .

“	Did	I	say	you	were	?	”	asked	the	angel	.
”	做过	我	说	你	是	?	”	问	这	天使	.

“我说过你是吗？”天使问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

“	It	seemed	as	if	you	did	.
”	它	似乎	作为	如果	你	做过	.

“看起来你好像确实这么做了。”

” [ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

”	The	angel	smiled	at	her	a	sort	of	pitying	smile	.
”	这	天使	微笑	在	她	一个	种类	的	怜悯	微笑	.

天使对她露出了一个怜悯的微笑。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ðæt] [spəʊk] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

“	Is	it	I	that	spoke	,	my	child	?
”	是	它	我	那	辐	,	我的	孩子	?

“是我在说话吗，孩子？”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['lɪs(ə)n] ? ”

or	the	something	in	your	heart	to	which	you	do	not	always	listen	?	”
或者	这	某物	在	你的	心	到	哪个	你	做	不是	总是	听	?	”

还是你内心深处某种你并不总是倾听的声音?

“ [aɪ][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['wɪŋfrɪd] ,

“	I	do	what	I	can	,	”	said	Winifred	,
”	我	做	什么	我	能	,	”	说	温妮弗雷德	,

“我尽我所能，”温妮弗雷德说。

[stɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

still	seeming	to	answer	a	different	voice	from	the	angel's	.
仍然	似乎	到	回答	一个	不同的	嗓音	从	这	天使的	.

似乎仍然在回应与天使不同的声音。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] .

“	I	am	not	strong	.
”	我	是	不是	强的	.

“我并不坚强。”

[ai] [kænt] [duː; də] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][kænt][duː; də] [θɪŋz] .

I	can't	do	like	other	people	;	and	besides	,	little	girls	can't	do	things	.
我	不能	做	喜欢	其他	人们	;	和	除了	,	小的	女孩们	不能	做	事物	.

我不能像其他人那样做；而且，小女孩什么也做不了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][bɪ'fɔː(r)][ai][gəʊ][ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] . ”

I	am	going	to	try	before	I	go	away	,	but	I've	never	been	able	before	.	”
我	是	去	到	尝试	前	我	去	离开	,	但	我已经	绝不	到过	有能力的	前	.	”

我打算在离开前尝试一下，但我以前从未成功过。

“ ['nevə(r)] ? ”

“	Never	?	”
”	绝不	?	”

“绝不？ ”

“ [nəʊ] ; [ðeə(r)]['nevə(r)] [siːm] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] .

“	No	;	there	never	seems	anything	for	me	to	do	for	anybody	else	.
”	不	;	那里	绝不	似乎	任何事物	为了	我	到	做	为了	任何人	别的	.

“不，我似乎从来没有机会为别人做点什么。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	39	]
”	[	页	-	]

“[第 39 页]

“ ['nʌθɪŋ] ? ”

“	Nothing	?	”
”	没有什么	?	”

“没有什么？ ”

“ [nəʊ] ; ['əʊnli] [sʌtʃ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	No	;	only	such	silly	little	things	that	it	isn't	worth	beginning	.
”	不	;	仅有的	这样的	愚蠢的	小的	事物	那	它	不是	值得	开始	.

“不，只是些无关紧要的小事，不值得去理会。”

” [ðə; ði]['eɪndʒl] [lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

”	The	angel	looked	gravely	down	upon	the	child	for	some	minutes	,
”	这	天使	看起来	严重地	向下	之上	这	孩子	为了	一些	分钟	,

天使神情肃穆地俯视着孩子，过了好几分钟。

[ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	Winifred	felt	a	strange	sense	of	pain	and	humiliation	falling	upon	her
和	温妮弗雷德	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	疼痛	和	屈辱	坠落	之上	她

.

:

.

温妮弗雷德感到一股莫名的痛苦和羞辱感袭来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɒləʊ] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,

Then	he	turned	to	the	swallow	who	was	still	sitting	upon	the	window	-	ledge	,
然后	他	转向	到	这	吞	WHO	曾是	仍然	坐着	之上	这	窗户	-	壁架	,

[ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

and	said	quietly	:
和	说	悄悄	:

然后他转向仍停在窗台上的燕子，轻声说道：

" [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Show	her	.
"	展示	她	.

"给她看看。"

" [ðen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['wɪŋfrɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [left]

"	Then	the	angel	disappeared	,	and	Winifred	and	her	friend	were	left
"	然后	这	天使	消失	,	和	温妮弗雷德	和	她	朋友	是	左边

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

"然后天使消失了，温妮弗雷德和她的朋友就留在了一起。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ɒn][maɪ] [bæk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .

"	Can	you	get	on	my	back	?	"	asked	the	swallow	.
"	能	你	得到	在	我的	后退	?	"	问	这	吞	.

"你能到我背上来吗？"燕子问道。

" [əʊ] [jes] ! " [kraɪd] ['wɪni] , ['iːgəli] , [glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɜː(r); hə(r)]

"	Oh	yes	!	"	cried	Winnie	,	eagerly	,	glad	to	have	something	to	distract	her
"	哦	是的	!	"	哭	温妮	,	急切地	,	高兴的	到	有	某物	到	转移	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

"哦，是的！"温妮兴奋地叫道，很高兴有事可以分散她的注意力。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Are	you	going	to	take	me	with	you	?
"	是	你	去	到	拿	我	和	你	?

"你要带我一起走吗？"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . "

I	should	like	that	.	"
我	应该	喜欢	那	.	"

我应该会喜欢的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

"	I	am	going	to	take	you	a	little	way	,	and	show	you	some	things	,
"	我	是	去	到	拿	你	一个	小的	方式	,	和	展示	你	一些	事物	,

"我要带你走一小段路，给你看些东西，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .

"	answered	the	swallow	.
"	回答	这	吞	.

"燕子回答道。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	You	will	come	back	by	-	and	-	by	.
"	你	将要	来	后退	经过	-	和	-	经过	.

你迟早会回来的。

" ['wɪŋfrɪd] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
" Winifred had no difficulty in making herself comfortable and secure upon the
" 温妮弗雷德 有 不 困难 在 制作 她自己 舒服的 和 安全的 之上 这
['swɑːloʊz] [bæk] ,
swallow's back ,
燕子的 后退 ,

"温妮弗雷德毫不费力地就让自己在燕子背上感到舒适和安全。"

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] .
and very soon they were flying quickly through the dark night .
和 非常 很快 他们 是 飞行 迅速地 通过 这 黑暗的 夜晚 .

很快，他们便在漆黑的夜空中飞驰起来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['swɔləuz] ? "
" Are you going after the other swallows ? "
" 是 你 去 后 这 其他 燕子 ? "

"你是要去追其他燕子吗？"

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] .
" Not just yet .
" 不是 只是 然而 .

"还没到时候。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

"[第 40 页]

" [woʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][left][bɪ'haɪnd] ? "
" Won't you be afraid of getting lost if you are left behind ? "
" 惯于 你 是 害怕的 的 获得 丢失的如果 你 是 左边 在后面 ? "

"如果你被落下，难道不害怕迷路吗？"

" [əʊ][nəʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)][get] [lɒst] [waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)]['djuːti] .
" Oh no , we never get lost whilst we are doing our duty .
" 哦 不 , 我们 绝不 得到 丢失的 而 我们 是 正在做 我们的 责任 .

"哦不，我们在执行公务时绝不会迷路。"

" ['wɪŋfrɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Winifred began to feel rather uncomfortable .
" 温妮弗雷德 开始 到 感觉 相当 不舒服 .

温妮弗雷德开始感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .
She was half sorry she had agreed to go with the swallow .
她 曾是 一半 对不起 她 有 同意 到 去 和 这 吞 .

她有点后悔答应和燕子一起走。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðə; ði] — [ðə; ði]['eɪndʒl][təʊld][juː; jʊ] ? "
" Is it your duty to do what the — the angel told you ? "
" 是 它 你的 责任 到 做 什么 这 — 这 天使 讲述 你 ? "

"你是否有责任听从天使的指示？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] , " [əb'zɜːvd] ['wɪŋfrɪd] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" I think he was vexed , " observed Winifred rather discontentedly .
" 我 思考 他 曾是 烦恼 , " 观察到 温妮弗雷德 相当 不满地 .

"我觉得他很恼火，"温妮弗雷德颇为不满地说道。

“ [ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] . ”

“	I	was	glad	when	he	went	away	. ”
”	我	曾是	高兴的	什么时候	他	去	离开	. ”

“他走后我很高兴。”

“ [hʌʃ] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈswɒləʊ] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

“	Hush	!	”	answered	the	swallow	,	“	you	ought	not	to	talk	like	that	.
”	嘘	!	”	回答	这	吞	,	”	你	应该	不是	到	讲话	喜欢	那	.

“嘘！”燕子回答说，“你不应该那样说话。”

” [ˈwɪni] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :

”	Winnie	was	silent	for	awhile	,	and	then	she	asked	:
”	温妮	曾是	沉默的	为了	一会儿	,	和	然后	她	问	:

温妮沉默了一会儿，然后问道：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈswɒləʊ] ?

“	Where	are	you	taking	me	,	swallow	?
”	在哪里	是	你	采取	我	,	吞	?

“你要带我去哪里，燕子？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [laɪts] [daʊn] [ðeə(r)] ? ”

What	are	all	those	lights	down	there	?	”
什么	是	全部	那些	灯	向下	那里	?	”

下面那些灯是干什么用的?

“ [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] .

“	The	lights	of	a	great	city	.
”	这	灯	的	一个	伟大的	城市	.

“一座伟大城市的灯光。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈpɪktʃəz] . ”

I	am	going	to	show	you	some	pictures	. ”
我	是	去	到	展示	你	一些	图片	. ”

我给你们看几张照片。

“ [ai] [laɪk] [ˈpɪktʃəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə] .

“	I	like	pictures	,	”	said	the	little	girl	,	brightening	up	at	the	idea	.
”	我	喜欢	图片	,	”	说	这	小的	女孩	,	提亮	向上	在	这	主意	.

“我喜欢画画，”小女孩说，听到这个主意，眼睛都亮了起来。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][glæd] [naʊ] [ðæt] [ai] [keɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈswɒləʊ] .

“	I	am	glad	now	that	I	came	with	you	,	swallow	.
”	我	是	高兴的	现在	那	我	来了	和	你	,	吞	.

“我现在很高兴和你一起来了，燕子。”

” [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈwɪŋfrɪd] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈlʊkɪŋ]

”	All	in	a	minute	Winifred	found	herself	looking
”	全部	在	一个	分钟	温妮弗雷德	成立	她自己	寻找

温妮弗雷德突然发现自己正望着前方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈgɑːd(ə)n] .

into	a	pretty	garden	.
进入	一个	漂亮的	花园	.

走进一个美丽的花园。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ðeə(r)] , [wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] [wɪð]

There	were	some	little	children	at	play	there	,	one	little	girl	sitting	by	herself	with
那里	是	一些	小的	孩子们	在	玩	那里	,	一	小的	女孩	坐着	经过	她自己	和

[ə; eɪ] [bʊk] ,

a	book	,
一个	书	,

那里有几个小孩在玩耍，还有一个小女孩独自一人坐在那里看书。

[ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgə] [bɔɪz] ['traɪɪŋ] [hɑːd][tuː; tə][mend] [ə; eɪ]['brəʊkən] [tɔɪ] .

and	two	younger	boys	trying	hard	to	mend	a	broken	toy	.
和	二	年轻	男孩们	尝试	难的	到	修补	一个	破碎的	玩具	.

还有两个小男孩正在努力修理一个破损的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [hændz] ,

It	would	have	been	an	easy	task	enough	for	any	more	experienced	hands	,
它	会	有	到过	一个	简单的	任务	足够的	为了	任何	更多的	经验丰富的	双手	,

对于更有经验的人来说，这本该是件轻而易举的事。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wʌn]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

and	by	-	and	-	by	one	little	fellow	looked	up	and	said	:
和	经过	-	和	-	经过	一	小的	同伴	看起来	向上	和	说	:

过了一会儿，一个小家伙抬起头说：

“ [pliːz] , ['sɪstə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ? ”

“	Please	,	sister	,	will	you	do	it	for	us	?	”
”	请	,	姐姐	,	将要	你	做	它	为了	我们	?	”

“姐姐，求求你，能帮我们做这件事吗？”

“ [əʊ] , [aɪ] [kænt] ; [aɪm] ['bɪzi] .

“	Oh	,	I	can't	;	I'm	busy	.
”	哦	,	我	不能	;	我是	忙碌的	.

“哦，我不能；我很忙。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kwaɪt] [wel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

You	can	quite	well	do	it	for	yourselves	.
你	能	相当	出色地	做	它	为了	你们自己	.

你们完全可以自己做。

” [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsk] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['efəts] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði]

”	The	two	little	fellows	returned	to	their	task	,	but	their	efforts	only	made	the
”	这	二	小的	伙伴们	返回	到	他们的	任务	,	但	他们的	努力	仅有的	制成	这

['dæmɪdʒ] [wɜːs] ,

damage	worse	,
损害	更糟	,

“这两个小家伙又继续干活了，但他们的努力却让损失变得更糟。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	soon	they	burst	out	crying	in	their	disappointment	.
和	很快	他们	爆裂	出去	哭泣	在	他们的	失望	.

很快，他们失望地嚎啕大哭起来。

“ [wɒt] ['beɪbiz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['raɪzɪŋ] , ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] .

“	What	babies	you	are	!	”	said	the	little	girl	rising	,	going	further	away	.
”	什么	婴儿	你	是	!	”	说	这	小的	女孩	上升	,	去	更远	离开	.

“你们真是小宝宝啊！”小女孩说着站起身，走远了。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] . ”

“	You	make	my	head	ache	with	all	that	noise	.	”
”	你	制作	我的	头	疼痛	和	全部	那	噪音	.	”

“你们吵得我头疼。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ! ” [kraɪd] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['wɪnɪ] .

“	What	a	horrid	little	girl	!	”	cried	warm	-	hearted	Winnie	.
”	什么	一个	可怕的	小的	女孩	！	”	哭	温暖的	-	心地	温妮	。

“真是个讨厌的小女孩！”心地善良的温妮喊道。

“ [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [mend] [ðə; ði] [tɔɪ] ?

“	Why	couldn't	she	mend	the	toy	?
”	为什么	不能	她	修补	这	玩具	?

她为什么不能修好这个玩具呢?

['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] .

Anybody	could	have	done	it	at	first	.
任何人	可以	有	完毕	它	在	第一的	.

一开始任何人都能做到。

[waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][gəʊ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðem; ðəm] ?

Why	doesn't	she	go	and	comfort	them	?
为什么	不	她	去	和	舒适	他们	?

她为什么不去安慰他们呢?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! ”

Poor	little	boys	!	”
贫穷的	小的	男孩们	！	”

可怜的小男孩们!

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['swɒləʊ] , “ ['əʊnli][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

“	You	see	it	was	such	a	little	thing	,	”	answered	the	swallow	,	“	only	a	toy	,
”	你	看	它	曾是	这样的	一个	小的	事物	,	”	回答	这	吞	,	“	仅有的	一个	玩具	,

“你看，它只是个很小的东西，”燕子回答说，“只不过是个玩具而已。”

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] .

and	only	a	few	tears	.
和	仅有的	一个	很少	眼泪	.

只有几滴眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	was	not	worth	while	troubling	over	a	little	thing	like	that	.
它	曾是	不是	值得	尽管	令人不安的	超过	一个	小的	事物	喜欢	那	.

为这种小事烦恼不值得。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .

It	would	be	different	if	it	were	something	great	.
它	会	是	不同的	如果	它	是	某物	伟大的	.

如果是件很棒的事，那就另当别论了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	44	]
”	[	页	-	]

“[第 44 页]

['wɪnɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɒləʊ] [fluː] [ɒn] [ə'gen] .

Winnie	was	silent	,	and	the	swallow	flew	on	again	.
温妮	曾是	沉默的	,	和	这	吞	飞翔	在	再次	.

温妮沉默不语，燕子又飞走了。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

Now	they	were	in	a	room	,	and	a	little	boy	was	lying	on	a	sofa	,
现在	他们	是	在	一个	房间	,	和	一个	小的	男生	曾是	说谎	在	一个	沙发	,

现在他们身处一个房间里，一个小男孩正躺在沙发上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [bʊks] [ɔː(r)] [tɒɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	he	had	no	books	or	toys	within	reach	.
和	他	有	不	图书	或者	玩具	之内	抵达	.

他身边既没有书也没有玩具。

“ [ai] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [wʊd] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dʌl] , ” ['winfrid] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .

“	I	wish	somebody	would	come	—	it	is	so	dull	,	”	Winifred	heard	him	say	.
”	我	希望	某人	会	来	—	它	是	所以	乏味的	,	”	温妮弗雷德	听到	他	说	.

“我希望有人来——这里太无聊了，”温妮弗雷德听到他说。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wen] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

“	I	wonder	when	the	others	will	be	coming	in	.
”	我	想知道	什么时候	这	其他的	将要	是	未来	在	.

“我想知道其他人什么时候会进来。”

” [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

”	Just	then	there	came	a	sound	of	children's	voices	laughing	and	shouting	.
”	只是	然后	那里	来了	一个	声音	的	孩子们的	声音	笑	和	喊叫	.

就在这时，传来孩子们欢笑和喊叫的声音。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

They	came	nearer	and	nearer	,	and	seemed	to	pass	the	door	of	the	room	,
他们	来了	更近	和	更近	,	和	似乎	到	经过	这	门	的	这	房间	,

他们越来越近，似乎已经经过了房间的门口。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [keɪm] [ɪn] .

but	nobody	came	in	.
但	无人	来了	在	.

但没有人进来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] [kɔːld] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['nəʊbədi] [hɜːd] ,

The	little	sick	boy	called	;	but	in	the	noise	of	laughing	nobody	heard	,
这	小的	生病的	男生	称为	;	但	在	这	噪音	的	笑	无人	听到	,

生病的小男孩喊叫，但笑声中没有人听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	tears	came	into	his	eyes	.
和	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼里噙满了泪水。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	They	have	all	gone	up	to	play	,	”	he	said	,
”	他们	有	全部	已消失	向上	到	玩	,	”	他	说	,

他说：“他们都上去比赛了。”

“ [ænd; ənd]['nəʊbədi] [k'eəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ,

“	and	nobody	cares	to	see	if	I	want	anything	,
”	和	无人	关心	到	看	如果	我	想	任何事物	,

“而且没有人关心我是否需要什么，

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ! ”

and	I	did	so	want	to	have	somebody	to	talk	to	!	”
和	我	做过	所以	想	到	有	某人	到	讲话	到	!	”

我当时真的非常想找个人聊聊天！

“ [əʊ] , ['swɒləʊ] !

“	Oh	,	swallow	!
”	哦	,	吞	!

“哦，吞咽！

” [kraɪd] ['wɪni] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [wɒt] ['hɒrɪd] ['tʃɪldrən] !

”	cried	Winnie	indignantly	,	“	what	horrid	children	!
”	哭	温妮	愤慨地	,	“	什么	可怕的	孩子们	!

“温妮愤愤不平地喊道：“多么可怕的孩子啊！”

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

That	poor	little	boy	!
那	贫穷的	小的	男生	!

那个可怜的小男孩！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ? ″
How could they ? ″
如何 可以 他们 ? ″

他们怎么能这样?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,
“ It was such a little thing , coming in to speak to him ,
“ 它 曾是 这样的 一个 小的 事物 , 未来 在 到 说话 到 他 ,

“进去跟他说话，只是一件小事而已。”

[ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [ˈenibɒdi] [ˈevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ″ [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈswɒləʊ] .
I don't suppose anybody ever thought of it , ″ answered the swallow .
我 不 认为 任何人 曾经 想法 的 它 , ″ 回答 这 吞 .

“我想应该没有人想到过这一点吧，”燕子回答道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈhɒrɪd] [ˈtʃɪldrən] .
“ They are not horrid children .
“ 他们 是 不是 可怕的 孩子们 .

“他们不是坏孩子。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] ;
They are fond of their little brother ;
他们 是 喜爱 的 他们的 小的 兄弟 ;

他们很喜欢他们的弟弟;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɒt] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
but people cannot always think of little things , you know .
但 人们 不能 总是 思考 的 小的 事物 , 你 知道 .

但你知道，人们不可能总是考虑到小事。

″ [ˈwiŋfrid] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .
″ Winifred said no more .
″ 温妮弗雷德 说 不 更多的 .

温妮弗雷德不再说话了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .
She felt subdued and ashamed .
她 毛毡 低沉的 和 羞愧 .

她感到沮丧和羞愧。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈswɒləʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [deɪ] ?
How could the swallow know what she had been thinking about that day ?
如何 可以 这 吞 知道 什么 她 有 到过 思维 关于 那 天 ?

燕子怎么会知道她那天在想什么呢?

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈswɒləʊ] [pɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .
The next time the swallow paused it was again in a room .
这 下一个 时间 这 吞 暂停 它 曾是 再次 在 一个 房间 .

燕子下一次停下脚步时，又是在一个房间里。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][wɒz; wəz][hɑːf] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ɪl] , [ˈəʊnli] [ʌnˈhæpi] .
A lady was half lying upon a sofa , and she did not look ill , only unhappy .
一个 女士 曾是 一半 说谎 之上 一个 沙发 , 和 她 做过 不是 看 患病的 , 仅有的 不开心 .

一位女士半躺在沙发上，看起来并不生病，只是有些不开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
She had books and flowers and all sorts of nice things round her ,
她 有 图书 和 花朵 和 全部 排序 的 好的 事物 圆形的 她 ,

她身边摆放着书籍、鲜花和各种美好的事物。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] .

but	she	was	not	doing	anything	.
但	她	曾是	不是	正在做	任何事物	.

但她什么也没做。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] ['wiŋfrid] .

"	Who	is	that	?	"	asked	Winifred	.
"	WHO	是	那	?	"	问	温妮弗雷德	.

"那是谁？"温妮弗雷德问道。

" [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [ʌn'hæpi] ? "

"	Why	does	she	look	unhappy	?	"
"	为什么	做	她	看	不开心	?	"

她为什么看起来不开心?

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .

"	She	is	unhappy	,	"	answered	the	swallow	.
"	她	是	不开心	,	"	回答	这	吞	.

"她不开心，"燕子回答道。

" [waɪ] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [ɪl] ? "

"	Why	,	is	she	ill	?	"
"	为什么	,	是	她	患病的	?	"

"怎么，她生病了吗？"

" [nəʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] . "

"	No	,	she	is	unhappy	because	she	has	nothing	to	do	.	"
"	不	,	她	是	不开心	因为	她	有	没有什么	到	做	.	"

"不，她不开心是因为她无所事事。"

" [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli][du:; də] ? "

"	What	does	she	generally	do	?	"
"	什么	做	她	一般来说	做	?	"

她通常做什么?

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [jet] .

"	She	has	never	done	anything	yet	.
"	她	有	绝不	完毕	任何事物	然而	.

"她至今还没有做过任何事。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevə(r)]

She	has	been	waiting	all	her	life	for	something	,	and	it	has	never
她	有	到过	等待	全部	她	生活	为了	某物	,	和	它	有	绝不

[kʌm] . "

come	.	"
来	.	"

她一生都在等待某件事，但它始终没有到来。

" [waɪ] ! " [sed] ['wiŋfrid] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] , " [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][du:; də] [sʌtʃ] [lɒts]

"	Why	!	"	said	Winifred	in	a	puzzled	way	,	"	grown	-	up	people	can	do	such	lots
"	为什么	!	"	说	温妮弗雷德	在	一个	困惑	方式	,	"	生长	-	向上	人们	能	做	这样的	很多

[ɒv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

"为什么！"温妮弗雷德困惑地说，"大人能做这么多事啊。"

[maɪ]['mæmə; mə'mɑ:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] . "

My	mamma	is	always	busy	.	"
我的	妈妈	是	总是	忙碌的	.	"

我妈妈总是很忙。

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?
“ What does she do ?
” 什么 做 她 做 ?

“她是做什么的?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 46]
” [页 -]

“[第 46 页]

“ [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] .
“ Oh , ever so many things .
” 哦 , 曾经 所以 许多 事物 .

“哦，太多太多了。”

[siːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
Sees after the servants , takes care of us all , is kind to poor people ,
看到 后 这 仆人 , 需要 关心 的 我们 全部 , 是 种类 到 贫穷的 人们 ,

他照顾仆人，关爱我们所有人，善待穷人。

[ænd; ənd] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] .
and works for the sick .
和 作品 为了 这 生病的 .

并为病人服务。

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] . ”
I can't think of half the things , but she is always doing something or other . ”
我 不能 思考 的 一半 这 事物 , 但 她 是 总是 正在做 某物 或者 其他 . ”

很多事情我都想不起来，但她总是这样那样忙个不停。

“ [wɒt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['swɒləʊ] ['ɔːlməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
“ What little things those are though ! ” said the swallow almost , as it seemed ,
“ 什么 小的 事物 那些 是 尽管 ! ” 说 这 吞 几乎 , 作为 它 似乎 ,
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“那些东西真是微不足道啊！”燕子几乎带着轻蔑的语气说道。

“ [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][suːt] [ðæt] ['leɪdi] .
“ They would never suit that lady .
” 他们 会 绝不 套装 那 女士 .

“它们绝对不适合那位女士。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
She is waiting and has always been waiting for some great thing to do
她 是 等待 和 有 总是 到过 等待 为了 一些 伟大的 事物 到 做
.
:
.

她一直在等待，也始终在等待着去做一件了不起的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] - ['lɪt(ə)l] ['sɪli] [θɪŋz] - [laɪk] [ðəʊz] . ”
She would never be satisfied with ' little silly things ' like those . ”
她 会 绝不 是 使满意 和 - 小的 愚蠢的 事物 - 喜欢 那些 . ”

她永远不会满足于这些“小事”。

“ [waɪ] , ['swɒləʊ] , ” [kraɪd] ['wɪŋfrɪd] [ɪn'dɪgnəntlɪ] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] !
“ Why , swallow , ” cried Winifred indignantly , “ how can you talk so !
” 为什么 , 吞 , ” 哭 温妮弗雷德 愤慨地 , “ 如何 能 你 讲话 所以 !

“你这傻瓜，”温妮弗雷德愤愤不平地喊道，“你怎么能这样说话！”

[waɪ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [bɪg] [wʌnz] .
Why it's little things that make big ones .
为什么 它是 小的 事物 那 制作 大的 一个 .

为什么说小事会成就大事?

[ɪf] ['mæmə; mə'mɑ:] ['nevə(r)] [dɪd] [ɔ:l] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] ,
If mamma never did all those little things every day ,
如果 妈妈 绝不 做过 全部 那些 小的 事物 每一个 天 ,

如果妈妈从来没有每天做所有这些小事，

[aɪ] [θɪŋk] ['evribɒdi] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [rɒŋ] . ”
I think everybody would be miserable and everything would go wrong . ”
我 思考 大家 会 是 悲惨的 和 一切 会 去 错误的 . ”

我认为每个人都会很痛苦，所有事情都会变得糟糕透顶。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ðə; ði] ['swɒləʊ] , ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['nəʊɪŋli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .
“ Ah ! ” said the swallow , turning his head knowingly from side to side .
“ 啊 ! ” 说 这 吞 , 转弯 他的 头 明知 从 边 到 边 .

“啊！”燕子说道，意味深长地左右转动着脑袋。

“ [səʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɜ:nt] [jɔ:(r); jə(r)] ['les(ə)n] [æt; ət] [lɑ:st] .
“ So you have learnt your lesson at last .
“ 所以 你 有 学会了 你的 课 在 最后的 .

“看来你终于吸取教训了。”

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] .
Now we will go back .
现在 我们 将要 去 后退 .

现在我们要回去了。

” [ə'gen] [keɪm] [ðæt] [hwɜ:rl] [flaɪt] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] [eə(r)] ,
” Again came that whirling flight through the dark air ,
” 再次 来了 那 旋转 航班 通过 这 黑暗的 空气 ,

“黑暗的空中再次出现了那旋转的飞行物，

[ænd; ənd] ['wiŋfrid] [faʊnd] [hɜ:'self] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:səri] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
and Winifred found herself at her nursery window again .
和 温妮弗雷德 成立 她自己 在 她 苗圃 窗户 再次 .

温妮弗雷德又一次来到了她的育婴室窗前。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
The angel was standing there ,
这 天使 曾是 常设 那里 ,

天使站在那里，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
and it seemed to the child as if he lifted her gently in his arms .
和 它 似乎 到 这 孩子 作为 如果 他 抬起 她 轻轻地 在 他的 武器 .

孩子觉得他好像轻轻地把她抱了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] ['tendəli] , “ [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] .
“ Little child , ” he said tenderly , “ tell me what you have seen .
“ 小的 孩子 , ” 他 说 温柔地 , “ 告诉 我 什么 你 有 已见 .

“小孩子，”他温柔地说，“告诉我你看到了什么。”

” ['wiŋfrid] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mu:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [set] [aʊt] .
” Winifred felt in a very different mood from the one in which she had set out .
” 温妮弗雷德 毛毡 在 一个 非常 不同的 情绪 从 这 一 在 哪个 她 有 放 出去 .

“温妮弗雷德的心情和她出发时截然不同。”

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hʌmbli] :

Looking	**into**	**the**	**angel's**	**face**	**she**	**answered**	**humbly**	**:**
寻找	进入	这	天使的	脸	她	回答	谦卑地	:

她凝视着天使的脸庞，谦卑地回答道：

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [naʊ] . ”

“	**I**	**think**	**I**	**see**	**now**	**.**	**”**
”	我	思考	我	看	现在	.	”

“我想我明白了。”

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] .

“	**I**	**think**	**you**	**do**	**.**
”	我	思考	你	做	.

“我想你是这么认为的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [θɪŋz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — ['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv]

You	**will**	**not**	**think**	**things**	**too**	**little**	**now**	**to**	**be**	**worth**	**thinking**	**of**	**—**	**little**	**acts**	**of**
你	将要	不是	思考	事物	也	小的	现在	到	是	值得	思维	的	—	小的	行为	的

[self] - [dɪ'naɪəl] ,

self	**-**	**denial**	**,**
自己	-	拒绝	,

你现在不会再认为某些事情微不足道而不值得思考——比如小小的自我克制行为。

['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] , ['lɪt(ə)l] [diːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [naʊ] . ”

little	**words**	**of**	**love**	**,**	**little**	**deeds**	**of**	**kindness**	**—**	**you**	**will**	**not**	**despise**	**them**	**now**	**.**	**”**
小的	字	的	爱	,	小的	契约	的	仁慈	—	你	将要	不是	鄙视	他们	现在	.	”

那些爱的话语，那些善意的举动——你现在不会再轻视它们了。

“ [nəʊ] , ['eɪndʒl] , [ai] [wɪl] [traɪ][nɒt] .

“	**No**	**,**	**angel**	**,**	**I**	**will**	**try**	**not**	**.**
”	不	,	天使	,	我	将要	尝试	不是	.

“不，天使，我会尽量不。”

[ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'fɔː(r)] . ”

I	**did**	**not**	**understand**	**before**	**.**	**”**
我	做过	不是	理解	前	.	”

我之前没明白。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] ; [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] . ”

“	**You**	**did**	**not**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**my**	**child**	**,**	**you**	**might**	**have**	**done**	**.**	**”**
”	你	做过	不是	;	和	然而	,	我的	孩子	,	你	可能	有	完毕	.	”

“你没有做到；然而，孩子，你本可以做到。”

“ [haʊ] ? ”

“	**How**	**?**	**”**
”	如何	?	”

“如何？ ”

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊə(r)]

“	**You**	**might**	**have**	**read**	**it**	**in**	**your**	**Bible**	**—**	**in**	**the**	**life**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**our**
”	你	可能	有	读	它	在	你的	圣经	—	在	这	生活	的	耶稣	基督	,	我们的

['pæt(ə)n] . ”

Pattern	**.**	**”**
图案	.	”

“你可能在圣经里读到过——耶稣基督的生平，他是我们的榜样。”

“ [pliːz] [ɪk'spleɪn] . ”

“	**Please**	**explain**	**.**	**”**
”	请	解释	.	”

请解释一下。

“ [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

“	He	came	down	from	Heaven	to	live	for	us	—	that	was	a	great
“	他	来了	向下	从	天堂	到	居住	为了	我们	—	那	曾是	一个	伟大的

[θɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

thing	,	was	it	not	?
事物	,	曾是	它	不是	?

“他从天上降临人间，为我们而活——这真是一件伟大的事，不是吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː] .

And	He	died	on	the	Cross	for	our	sins	—	that	was	a	great	thing	too	.
和	他	死亡	在	这	叉	为了	我们的	罪孽	—	那	曾是	一个	伟大的	事物	也	.

祂为我们的罪死在十字架上——这也是一件伟大的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,

But	He	took	little	children	up	in	His	arms	and	blessed	them	,
但	他	采取	小的	孩子们	向上	在	他的	武器	和	蒙福	他们	,

但他却把小孩子抱在怀里，祝福他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] ;

and	that	seemed	a	little	thing	to	those	who	stood	by	;
和	那	似乎	一个	小的	事物	到	那些	WHO	站立	经过	;

在旁观者看来，这似乎是一件小事；

[bʌt; bət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?

but	has	it	proved	such	a	little	thing	?
但	有	它	已证实	这样的	一个	小的	事物	?

但这真的证明了这么一件小事吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	48	]
”	[	页	-	]

“[第 48 页]

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['wiŋfrid] ['ɜːnɪstli] .

“	Tell	me	,	”	said	Winifred	earnestly	.
”	告诉	我	,	”	说	温妮弗雷德	切实	.

“告诉我，”温妮弗雷德认真地说。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['peərənts] ['veri] ['hæpi] ['evə(r)] [sɪns] .

“	I	think	it	has	made	little	children	and	loving	parents	very	happy	ever	since	.
”	我	思考	它	有	制成	小的	孩子们	和	爱	父母	非常	快乐的	曾经	自从	.

“我认为它从此给孩子们和疼爱他们的父母带来了很多快乐。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	think	it	has	made	a	great	difference	to	the	world	,
我	思考	它	有	制成	一个	伟大的	不同之处	到	这	世界	,

我认为它对世界产生了巨大的影响。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

knowing	that	He	loved	the	children	and	did	not	think	them	too	little	to	be
会心	那	他	喜爱	这	孩子们	和	做过	不是	思考	他们	也	小的	到	是

['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [lʌvd] .

blessed	and	noticed	and	loved	.
蒙福	和	注意到	和	喜爱	.

他知道他爱孩子们，并不认为他们太小而不应该得到祝福、关注和爱。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [niːd] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . ”

If	nothing	is	too	little	for	Him	,	need	we	find	it	too	little	for	us	.	”
如果	没有什么	是	也	小的	为了	他	,	需要	我们	寻找	它	也	小的	为了	我们	.	”

如果对他来说没有什么是微不足道的，我们又怎会觉得我们得到的太少呢?

“ [dɪə(r)]['eɪndʒl] , ” [sed] ['wɪŋfrɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [aɪ] [wɪl] [traɪ]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get]
“ **Dear** **angel** **,** ” **said** **Winifred** **,** **with** **tears** **in** **her** **eyes** **,** “ **I** **will** **try** **never** **to** **forget**
” 亲爱的 天使 , ” 说 温妮弗雷德 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , “ 我 将要 尝试 绝不 到 忘记
. ”
: **”**
. ”

“亲爱的天使，”温妮弗雷德眼含泪水地说，“我永远不会忘记。”

“ [traɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['tendəli] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['wɪnɪfrədz]
“ **Try** **,** **little** **child** **,** ” **answered** **the** **angel** **tenderly** **;** **and** **looking** **down** **into** **Winifred's**
” 尝试 , 小的 孩子 , ” 回答 这 天使 温柔地 ; 和 寻找 向下 进入 温妮弗雷德的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

“试试吧，小孩子，”天使温柔地回答；然后低头看着温妮弗雷德的眼睛，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlməʊst] ['spləmli] , “ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ðɪ]['les(ə)n] ,
he **added** **almost** **solemnly** **,** **“** **and** **when** **you** **have** **learnt** **the** **lesson** **,**
他 额外 几乎 庄严地 , “ 和 什么时候 你 有 学会了 这 课 ,

他几乎是郑重其事地补充道：“当你吸取了教训之后，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”
will **you** **be** **afraid** **to** **come** **with** **me** **?** **”**
将要 你 是 害怕的 到 来 和 我 ? ”

你不敢跟我一起去吗?

“ [wɪð] [juː; jʊ] , [weə(r)] ? ”
“ **With** **you** **,** **where** **?** **”**
” 和 你 , 在哪里 ? ”

“跟你一起去哪儿? ”

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [lænd] ,
“ **To** **a** **bright** **,** **happy** **land** **,**
” 到 一个 明亮的 , 快乐的 土地 ,

“致一个光明、幸福的国度，

[weə(r)] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪz] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
where **no** **sorrow** **is** **—** **to** **a** **beautiful** **home** **where** **you** **would** **live** **always** **in** **the**
在哪里 不 悲哀 是 — 到 一个 美丽的 家 在哪里 你 会 居住 总是 在 这
[laɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjərz] [lʌv] .
light **of** **your** **Saviour's** **love** **.**
光 的 你的 救世主的 爱 .

那里没有悲伤——一个美丽的家园，在那里你将永远生活在救主的爱的光辉中。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”
Would **you** **be** **afraid** **to** **go** **there** **,** **my** **child** **?** **”**
会 你 是 害怕的 到 去 那里 , 我的 孩子 ? ”

孩子，你害怕去那里吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪŋfrɪd] ['sləʊli] .
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **answered** **Winifred** **slowly** **.**
” 我 不 知道 , ” 回答 温妮弗雷德 缓慢地 .

“我不知道，”温妮弗雷德缓缓回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['hevə(n)] ? ”
“ **Do** **you** **mean** **heaven** **?** **”**
” 做 你 意思是 天堂 ? ”

“你是说天堂吗? ”

“ [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['həʊli] [pleɪs] , [weə(r)] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][peɪn][kæn; kən]['evə(r)] [kʌm] .
“ **I** **mean** **a** **happy** **,** **holy** **place** **,** **where** **no** **sorrow** **or** **pain** **can** **ever** **come** **.**
” 我 意思是 一个 快乐的 , 圣 地方 , 在哪里 不 悲哀 或者 疼痛 能 曾经 来 .

“我的意思是，一个快乐、神圣的地方，那里永远不会有悲伤或痛苦。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][əˈfreɪd][tuː; tə][gəʊ][wɪð][ðə; ðɪ]['swɔləuz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][siː][tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]

You	were	not	afraid	to	go	with	the	swallows	over	the	sea	to	a	land	of
你	是	不是	害怕的	到	去	和	这	燕子	超过	这	海	到	一个	土地	的

你不怕与燕子一起飞越大海，前往一片土地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

sunshine	and	flowers	.
阳光	和	花朵	.

阳光和鲜花。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][əˈfreɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒŋ][streɪndʒ]['dʒɜːni][wɪð][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][njuː][nɒt]

You	were	not	afraid	of	a	long	strange	journey	with	them	,	you	knew	not
你	是	不是	害怕的	的	一个	长的	奇怪的	旅行	和	他们	,	你	知道	不是

['wɪðə(r)] .

whither	.
往哪里去	.

你并不害怕和他们一起踏上漫长而陌生的旅程，你不知道要去哪里。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][trʌst][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Would	you	be	afraid	to	trust	to	me	?
会	你	是	害怕的	到	相信	到	我	?

你不敢信任我吗?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][let][ˌem ˈiː]['kæri] [juː; jʊ] [əˈkrɒs] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

Would	you	be	afraid	to	let	me	carry	you	across	a	river	,
会	你	是	害怕的	到	让	我	携带	你	穿过	一个	河	,

你不敢让我背你过河吗?

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][njuː][lænd][fɑː(r)][mɔː(r)] [breɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn] [weə(r)]

and	into	a	new	land	far	more	bright	and	beautiful	than	the	one	where
和	进入	一个	新的	土地	远的	更多的	明亮的	和	美丽的	比	这	一	在哪里

[ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [gəʊ] ?

the	swallows	go	?
这	燕子	去	?

进入一片比燕子飞去的地方更加光明美丽的新大陆?

" ['wɪnfrɪd] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][ɑːmz] .

"	Winifred	lay	still	and	quiet	in	the	angel's	arms	.
"	温妮弗雷德	躺	仍然	和	安静的	在	这	天使的	武器	.

温妮弗雷德静静地躺在天使的怀里。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hɪ] [ment] .

She	did	not	quite	know	what	he	meant	.
她	做过	不是	相当	知道	什么	他	意思是	.

她不太明白他的意思。

[ʃiː; ʃɪ] [felt]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['driːmi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][əˈfreɪd] .

She	felt	languid	and	dreamy	;	but	she	was	not	afraid	.
她	毛毡	慵懒的	和	梦幻般的	;	但	她	曾是	不是	害怕的	.

她感到昏昏欲睡，神情恍惚；但她并不害怕。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [əˈfreɪd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][feɪs][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [bent]

She	could	not	feel	afraid	looking	up	into	his	face	and	seeing	his	kind	eyes	bent
她	可以	不是	感觉	害怕的	寻找	向上	进入	他的	脸	和	看到	他的	种类	眼睛	弯曲

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

她抬头望着他，看到他温柔的目光注视着她，她不再感到害怕。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	going	away	soon	,	”	she	said	.
”	我	是	去	离开	很快	,	”	她	说	.

“我很快就要走了,”她说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	You	are	,	my	child	,	you	are	.	”
”	你	是	,	我的	孩子	,	你	是	.	”

“你就是，我的孩子，你就是。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? ”

“	Did	you	know	?	”
”	做过	你	知道	?	”

“你可知道? ”

“ [jes] , [ai] [njuː] . ”

“	Yes	,	I	knew	.	”
”	是的	,	我	知道	.	”

“是的，我知道。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ai][gəʊ] ? ”

“	Will	you	come	and	take	me	when	I	go	?	”
”	将要	你	来	和	拿	我	什么时候	我	去	?	”

“我走的时候，你会来接我吗? ”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

“	Yes	,	if	you	would	not	be	afraid	to	come	with	me	.	”
”	是的	,	如果	你	会	不是	是	害怕的	到	来	和	我	.	”

“是的，如果你不害怕跟我一起去的话。”

“ [nəʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , [ai] [θɪŋk] .

“	No	,	I	should	not	be	afraid	,	I	think	.
”	不	,	我	应该	不是	是	害怕的	,	我	思考	.

“不，我想我不应该害怕。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	will	be	ready	when	you	come	.
我	将要	是	准备好	什么时候	你	来	.

你来的时候，我会做好准备。

” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːk] ;

”	And	then	it	grew	dark	;
”	和	然后	它	生长	黑暗的	;

“然后天就黑了;

[ðə; ðiː]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['swɒləʊ] [bəuθ]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] .

the	angel	and	the	swallow	both	faded	away	and	Winifred	knew	no	more	.
这	天使	和	这	吞	两个都	褪色	离开	和	温妮弗雷德	知道	不	更多的	.

天使和燕子都消失了，温妮弗雷德从此什么也不知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ðiː] [fɜːst] [ə'tempt] .

THE	FIRST	ATTEMPT	.
这	第一的	试图	.

第一次尝试。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt]

THE	next	thing	of	which	Winifred	was	conscious	,	was	the	bright	sunlight
这	下一个	事物	的	哪个	温妮弗雷德	曾是	有意识的	,	曾是	这	明亮的	阳光

['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

streaming	into	the	room	,
流媒体	进入	这	房间	,

温妮弗雷德接下来意识到的，是明亮的阳光洒进房间。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	her	mother's	face	bending	anxiously	over	her	.
和	她	母亲的	脸	弯曲	焦虑地	超过	她	.

她母亲焦急地俯身看着她。

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [waɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːt] .

She	woke	up	wide	with	a	smile	and	a	start	.
她	觉醒	向上	宽的	和	一个	微笑	和	一个	开始	.

她猛然惊醒，脸上带着笑容，睁大了眼睛。

“ ['mæmə; mə'mɑː] !

“	Mamma	!
”	妈妈	!

“妈妈！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [leɪt] ? ”

Is	it	late	?	”
是	它	晚的	?	”

是不是晚了？ ”

“ [nəʊ] , ['dɪərɪst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][get] [ʌp] .

“	No	,	dearest	;	but	I	have	brought	you	some	breakfast	,	before	you	get	up	.
”	不	,	亲爱的	;	但	我	有	带来	你	一些	早餐	,	前	你	得到	向上	.

“不，亲爱的；不过在你起床之前，我给你带了些早餐。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] . ”

You	may	have	to	stay	in	bed	a	little	while	longer	than	usual	to	-	day	.	”
你	可能	有	到	停留	在	床	一个	小的	尽管	更长	比	通常	到	-	天	.	”

今天你可能要比平时多卧床休息一段时间。

“ [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

“	Why	,	mamma	?	”
”	为什么	,	妈妈	?	”

“为什么，妈妈？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][kəʊld] .

“	I	am	afraid	you	may	have	taken	cold	.
”	我	是	害怕的	你	可能	有	已采取	寒冷的	.

“恐怕你着凉了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] [piːp]

Do	you	know	where	I	found	you	last	night	,	when	I	came	up	for	a	last	peep
做	你	知道	在哪里	我	成立	你	最后的	夜晚	,	什么时候	我	来了	向上	为了	一个	最后的	窥视

?

?
?

你知道我昨晚在哪里找到你的吗？当时我上来看看你。

[kɜːld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [fɑːst] [ə'sliːp] .

Curled	up	in	the	nursery	window	-	seat	,	fast	asleep	.
卷曲	向上	在	这	苗圃	窗户	-	座位	,	快速地	睡着了	.

蜷缩在婴儿房的窗边座位上，睡得很香。

" ['winfrid] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [smaɪl] .
" Winifred began to smile .
" 温妮弗雷德 开始 到 微笑 .

温妮弗雷德开始微笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] . "
" Oh yes , I remember now ; but I didn't mean to go to sleep . "
" 哦 是的 , 我 记住 现在 ; 但 我 没有 意思是 到 去 到 睡觉 . "

"哦，是的，我想起来了；但我并不是故意要睡觉的。"

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] , ['dɑ:lɪŋ] ?
" Why did you go there at all , darling ?
" 为什么 做过 你 去 那里 在 全部 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你当初为什么要去那里呢？"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [lʊk] ['eni] [ðə; ði]
You know you might have taken a bad cold , though you do not look any the
你 知道 你 可能 有 已采取 一个 坏的 寒冷的 , 尽管 你 做 不是 看 任何 这
[wɜ:s] . "
worse . "
更糟 . "

你知道自己可能得了重感冒，虽然看起来并不严重。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['keələs] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kwɪkli] .
" I did not think of that — it was careless , " said the child quickly .
" 我 做过 不是 思考 的 那 — 它 曾是 粗心 , " 说 这 孩子 迅速地 .

"我没考虑到这一点——我太粗心了，"孩子赶紧说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['sɪli] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wʊd]
" I think I must have been rather silly , for I thought the swallows would
" 我 思考 我 必须 有 到过 相当 愚蠢的 , 为了 我 想法 这 燕子 会
[gəʊ] [lɑ:st] [naɪt] ,
go last night ,
去 最后的 夜晚 ,

"我想我当时一定很傻，因为我以为燕子昨晚就会飞走。"

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [taɪm] [jet] ;
though I know it is not time yet ;
尽管 我 知道 它 是 不是 时间 然而 ;

虽然我知道时机尚未成熟；

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [flaɪ] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði]
and I wanted so much to see them fly away that I got up and sat by the
和 我 通缉 所以 很多 到 看 他们 飞 离开 那 我 得到 向上 和 卫星 经过 这
['nɜ:səri] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wɒtʃ] ,
nursery window to watch ,
苗圃 窗户 到 手表 ,

我太想看到它们飞走，于是起身坐在育婴室的窗边观看。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] . "
and then I suppose I went to sleep . "
和 然后 我 认为 我 去 到 睡觉 . "

然后我就睡着了。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] [ðæt] , ['wɪni] ,
" You certainly did that , Winnie ,
" 你 当然 做过 那 , 温妮 ,

"你确实做到了，温妮。"

[ænd; ənd] [slept] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [wəʊk] [wen] [ai] ['kærid] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	slept	so	soundly	that	you	never	even	woke	when	I	carried	you	back	to
和	睡着了	所以	稳固地	那	你	绝不	甚至	觉醒	什么时候	我	携带	你	后退	到

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] .

your	little	bed	.
你的	小的	床	.

你睡得那么沉，以至于我把你抱回你的小床上时，你都没有醒来。

" ['wiŋfrid] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [hɑːf] - ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .

"	Winifred	smiled	,	and	looked	up	half	-	wistfully	into	her	mother's	face	.
"	温妮弗雷德	微笑	,	和	看起来	向上	一半	-	怅然地	进入	她	母亲的	脸	.

温妮弗雷德笑了，半是怅然地抬头望着母亲的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ;

She	was	thinking	of	her	dream	;
她	曾是	思维	的	她	梦	;

她想起了自己的梦想；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] [jet] ,

but	she	did	not	feel	as	though	she	could	tell	it	to	anybody	yet	,
但	她	做过	不是	感觉	作为	尽管	她	可以	告诉	它	到	任何人	然而	,

但她觉得自己现在还不能告诉任何人。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed] [fɜːst] .

not	until	she	had	thought	it	all	over	in	her	own	head	first	.
不是	直到	她	有	想法	它	全部	超过	在	她	自己的	头	第一的	.

她先在脑子里仔细考虑了一番。

“ [meɪ] [ai] [get] [ʌp] [suːn] , ['mæmə; mə'mɑː] ? ”

“	May	I	get	up	soon	,	mamma	?	”
”	可能	我	得到	向上	很快	,	妈妈	?	”

“妈妈，我可以早点起床吗？”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ai] [θɪŋk] , ['dɑːlɪŋ] .

“	Not	for	another	hour	or	two	,	I	think	,	darling	.
”	不是	为了	其他	小时	或者	二	,	我	思考	,	亲爱的	.

“我想，亲爱的，还要过一两个小时才行。”

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Then	you	shall	do	so	,	if	you	wish	.
然后	你	将	做	所以	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，那就去做吧。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	For	a	moment	Winifred	was	disappointed	.
”	为了	一个	片刻	温妮弗雷德	曾是	失望的	.

温妮弗雷德有一瞬间感到失望。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [pleɪ] - [ruːm] [ænd; ənd]['taɪdi][ðeə(r)] ['kʌbəd] ,

wanted	to	go	to	the	boys	'	play	-	room	and	tidy	their	cupboard	,
通缉	到	去	到	这	男孩们	-	玩	-	房间	和	整齐的	他们的	橱柜	,

想去男孩们的游戏室整理他们的衣柜，

[ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [səʊ] [lɒŋ] .

and	do	all	the	little	things	for	them	which	she	had	neglected	so	long	.
和	做	全部	这	小的	事物	为了	他们	哪个	她	有	被忽视的	所以	长的	.

并为他们做她长期以来忽略的所有小事。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ə'pɪəd] ;

For	one	moment	her	face	fell	,	and	the	little	frown	appeared	;
为了	一	片刻	她	脸	跌倒	,	和	这	小的	皱眉	出现	;

她的脸色瞬间黯淡下来，微微皱起了眉头；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

but	then	a	sudden	thought	struck	her
但	然后	一个	突然	想法	击	她

但随后她突然想到了什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] .

and	she	smiled	bravely	.
和	她	微笑	勇敢地	.

她勇敢地笑了。

“ ['veri] [wel] , ['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , [ai] [wɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

“	Very	well	,	mamma	dear	,	I	will	do	just	as	you	like	;
“	非常	出色地	,	妈妈	亲爱的	,	我	将要	做	只是	作为	你	喜欢	;

“好的，亲爱的妈妈，我会照您说的做；

['əʊnli][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [maɪt] [sɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] [θɪŋz] ? ”

only	do	you	think	I	might	sit	up	a	little	while	,	so	that	I	can	do	things	?	”
仅有的	做	你	思考	我	可能	坐	向上	一个	小的	尽管	,	所以	那	我	能	做	事物	?	”

你觉得我或许可以稍微坐起来一会儿，做点事情吗?

“ [jes] , ['wɪni] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hɑːm] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	Winnie	,	I	think	that	would	not	harm	you	.
“	是的	,	温妮	,	我	思考	那	会	不是	伤害	你	.

“是的，温妮，我想那不会对你造成伤害。”

[wɒt] [meɪks] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? ”

What	makes	my	little	girl	so	anxious	to	be	busy	this	morning	?	”
什么	制作	我的	小的	女孩	所以	焦虑的	到	是	忙碌的	这	早晨	?	”

今天早上，我的小女儿为什么这么急着要忙起来呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] — ['evə(r)] [sɪns] [ai]

“	Because	I	think	I	have	been	very	idle	for	a	long	while	—	ever	since	I
“	因为	我	思考	我	有	到过	非常	闲置的	为了	一个	长的	尽管	—	曾经	自从	我

[hæv; həv] [biːn] [ɪl] ,

have	been	ill	,
有	到过	患病的	,

“因为我觉得我已经很久没怎么动手了——自从我生病以来，

” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪnfrid] ['greɪvli] .

”	answered	Winifred	gravely	.
”	回答	温妮弗雷德	严重地	.

“温妮弗雷德严肃地回答道。”

“ ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [tuː] .

“	Idle	and	selfish	too	.
“	闲置的	和	自私	也	.

“游手好闲，自私自利。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] ,

I	want	to	be	better	now	for	two	reasons	,
我	想	到	是	更好的	现在	为了	二	原因	,

我现在想变得更好，原因有二：

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [gɒd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː]

partly	because	I	want	to	be	good	and	do	what	God	would	like	to	see
部分	因为	我	想	到	是	好的	和	做	什么	上帝	会	喜欢	到	看

[ˌem 'iː][duː; də] ,

me	do	,
我	做	,

部分原因是我想做好人，做上帝希望我做的事。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] [ˌem 'iː] ,

and	partly	because	I	should	not	like	people	not	to	miss	me	,
和	部分	因为	我	应该	不是	喜欢	人们	不是	到	错过	我	,

部分原因是我不希望别人不怀念我，

[ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['selfɪʃ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] . ”

or	to	think	I	had	been	selfish	,	when	I	am	gone	.	”
或者	到	思考	我	有	到过	自私	,	什么时候	我	是	已消失	.	”

或者，当我离开人世时，他们会认为我自私。

“ [gɒn] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːltə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	Gone	!	”	echoed	Mrs	.	Digby	,	with	a	little	falter	in	her	voice	.
“	已消失	!	”	回声	太太	.	迪格比	,	和	一个	小的	犹豫不决	在	她	嗓音	.

“走了！”迪格比太太重复道，声音里带着一丝颤抖。

['wɪni] ['kʌləd] ['kwɪkli] .

Winnie	coloured	quickly	.
温妮	有色	迅速地	.

温妮很快就涂上了颜色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] .

She	had	not	meant	to	say	so	much	.
她	有	不是	意思是	到	说	所以	很多	.

她本不该说那么多。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]

She	thought	she	ought	not	to
她	想法	她	应该	不是	到

她认为自己不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

speak	of	the	journey	she	was	to	take	,	until	her	mother	told	her	of
说话	的	这	旅行	她	曾是	到	拿	,	直到	她	母亲	讲述	她	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她一直谈论着自己即将踏上的旅程，直到母亲告诉了她。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

Perhaps	she	ought	not	to	have	heard	that	conversation	—	perhaps	it	was	only
也许	她	应该	不是	到	有	听到	那	对话	—	也许	它	曾是	仅有的

[ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] .

a	dream	like	the	one	she	had	just	awoke	from	.
一个	梦	喜欢	这	一	她	有	只是	醒来	从	.

或许她不该听到那段对话——或许那只是一场梦，就像她刚刚醒来的那场梦一样。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

She	looked	into	her	mother's	face	with	a	little	laugh	,
她	看起来	进入	她	母亲的	脸	和	一个	小的	笑	,

她看着母亲的脸，轻笑了一声。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [sɒft] [hænd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [wʌn] .

and	kissed	the	soft	hand	she	still	held	in	her	own	small	one	.
和	亲吻	这	柔软的	手	她	仍然	握住	在	她	自己的	小的	一	.

然后亲吻了她仍然握在自己手中的那只柔软的手。

“ [ai] [dremt] [ai][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] , ['mæmə; mə'mɑː] .

“	I	dreamt	I	was	flying	with	the	swallows	,	mamma	.
”	我	梦见	我	曾是	飞行	和	这	燕子	,	妈妈	.

“妈妈，我梦见自己和燕子一起飞翔。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] ;

One	of	them	took	me	on	his	back	and	carried	me	;
一	的	他们	采取	我	在	他的	后退	和	携带	我	;

其中一人背着我走了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [həʊm] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

but	he	brought	me	back	home	again	,	you	see	.
但	他	带来	我	后退	家	再次	,	你	看	.

但他又把我带回家了。

” [wɒz; wəz]['mæmə; mə'mɑː] ['kraɪɪŋ] ?

”	Was	mamma	crying	?
”	曾是	妈妈	哭泣	?

妈妈哭了吗?

['wɪŋfrɪd] [w'ʌndəd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [hæd; həd] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

Winifred	wondered	,	for	Mrs	.	Digby	had	turned	quickly	away	,
温妮弗雷德	想知道	,	为了	太太	.	迪格比	有	转向	迅速地	离开	,

温妮弗雷德感到疑惑，因为迪格比太太已经迅速转过身去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	child	fancied	she	put	her	handkerchief	to	her	eyes	.
和	这	孩子	幻想	她	放	她	手帕	到	她	眼睛	.

孩子以为她把手帕捂住了眼睛。

[nɜːs] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['wɪniːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd]['ɪntuː]

Nurse	,	however	,	came	in	just	then	,	and	Winnie's	thoughts	were	directed	into
护士	,	然而	,	来了	在	只是	然后	,	和	温妮的	想法	是	指导	进入

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .

a	different	channel	.
一个	不同的	渠道	.

然而，就在这时护士进来了，温妮的思绪转移到了另一个地方。

“ [nɜːsɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['iːgəli] , “ [dɪd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɑːnld] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [kaɪt] - [teɪl]

“	Nursey	,	”	she	called	eagerly	,	“	did	Charley	and	Ronald	finish	the	kite	-	tail
“	托儿所	,	”	她	称为	急切地	,	“	做过	查理	和	罗纳德	结束	这	风筝	-	尾巴

['jestədeɪ] ? ”

yesterday	?	”
昨天	?	”

“护士，”她急切地喊道，“查理和罗纳德昨天把风筝尾巴做完了吗？”

“ [nəʊ] , [mɪs] ['wɪni] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn'sted] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

“	No	,	Miss	Winnie	,	they	went	out	to	the	Rectory	instead	,	and	never	touched	it
”	不	,	错过	温妮	,	他们	去	出去	到	这	牧师住宅	反而	,	和	绝不	感动	它

.

:

.

“不，温妮小姐，他们去了牧师住宅，根本没碰它。”

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ;

I	heard	them	this	morning	wishing	it	was	done	;
我	听到	他们	这	早晨	祝	它	曾是	完毕	;

我今天早上听到他们在说，真希望这件事已经结束了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeid] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [flai] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [dɑːk] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði]

and	then	they'd	have	time	to	fly	it	before	dark	,	when	they	came	home	in	the
和	然后	他们会	有	时间	到	飞	它	前	黑暗的	,	什么时候	他们	来了	家	在	这

['iːvnɪŋ] . ”

evening	.	”
晚上	.	”

这样他们晚上回家的时候，天黑之前就有时间把飞机飞过去了。”

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [glæd] !

“	Oh	,	I	am	so	glad	!
”	哦	,	我	是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

[naʊ] [ai] [kæn; kən] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)]

now	I	can	finish	it	for
现在	我	能	结束	它	为了

现在我可以完成它了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðem; ðəm] ! ” [kraɪd] [ˈwɪni] [ˈiːgəli] .

them	!	”	cried	Winnie	eagerly	.
他们	!	”	哭	温妮	急切地	.

“它们！”温妮急切地喊道。

“ [pliːz] [gəʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [nɜːsɪ] — [ai] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm]

“	Please	go	and	fetch	it	for	me	,	Nursey	—	I	mean	when	you	have	time
”	请	去	和	拿来	它	为了	我	,	托儿所	—	我	意思是	什么时候	你	有	时间

[tuː; tə] [speə(r)] . ”

to	spare	.	”
到	空闲的	.	”

“保姆，请你帮我去拿一下——我是说，如果你有空的话。”

“ [woʊnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? ”

“	Won't	it	tire	you	,	dear	?	”
”	惯于	它	胎	你	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，你不会觉得累吗？”

“ [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	Oh	no	,	not	to	-	day	.	”
”	哦	不	,	不是	到	-	天	.	”

“哦不，今天不行。”

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] - [deɪ] [ðen] ? ” [ɑːskt] [nɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	You	haven't	got	anything	to	do	to	-	day	then	?	”	asked	nurse	with	a	smile	,
”	你	还没有	得到	任何事物	到	做	到	-	天	然后	?	”	问	护士	和	一个	微笑	,

“那你今天没事干吗？”护士笑着问道。

[ænd; ənd] [ˈwɪnfrid] [smaɪld] [tuː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] :

and	Winifred	smiled	too	as	she	answered	:
和	温妮弗雷德	微笑	也	作为	她	回答	:

温妮弗雷德回答时也露出了笑容：

“ [əʊ] , [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] [bəuθ] ;

“	Oh	,	I	can	think	and	work	to	-	day	both	;
”	哦	,	我	能	思考	和	工作	到	-	天	两个都	;

“哦，今天我可以边思考边工作；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [kaɪt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	I	should	so	like	to	finish	the	boys	'	kite	for	them	.
和	我	应该	所以	喜欢	到	结束	这	男孩们	-	风筝	为了	他们	.

我真想帮孩子们把风筝做完。

" [səʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] ,

"	So	in	a	very	short	while	the	child	was	hard	at	work	,
"	所以	在	一个	非常	短的	尽管	这	孩子	曾是	难的	在	工作	,

"所以没过多久，孩子就开始努力工作了，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] [teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪt][wɒz; wəz][kwaɪt]

and	before	her	dinner	-	time	came	the	long	tail	of	the	kite	was	quite
和	前	她	晚餐	-	时间	来了	这	长的	尾巴	的	这	风筝	曾是	相当

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

晚饭时间还没到，风筝的长尾巴就已经完全做好了。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	Mamma	,	"	she	asked	whilst	she	was	taking	her	dinner	,
"	妈妈	,	"	她	问	而	她	曾是	采取	她	晚餐	,

"妈妈，"她一边吃晚饭一边问道。

" [kæn; kən][ai][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	can	I	go	and	see	little	Phil	to	-	day	?
"	能	我	去	和	看	小的	菲尔	到	-	天	?

"我今天可以去看小菲尔吗？"

[ai] ['hævnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

I	haven't	been	for	a	long	while	.
我	还没有	到过	为了	一个	长的	尽管	.

我已经很久没去了。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi] , [wen] [wiː; wi] [pɑːst]

I	thought	he	looked	as	if	he	would	like	to	see	somebody	,	when	we	passed
我	想法	他	看起来	作为	如果	他	会	喜欢	到	看	某人	,	什么时候	我们	通过了

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天我们路过时，我觉得他好像想见某人。

[meɪ] [ai] [teɪk] [hɪm][ðə; ði]['dʒeli] ? "

May	I	take	him	the	jelly	?	"
可能	我	拿	他	这	果冻	?	"

我可以把果冻给他吗?

" [ðə; ði]['dʒeli] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['redi] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['wɪni] ;

"	The	jelly	will	not	be	ready	till	to	-	morrow	,	Winnie	;
"	这	果冻	将要	不是	是	准备好	直到	到	-	明天	,	温妮	;

"温妮，果冻要到明天才能做好；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]

and	I	think	I	must	keep	you	indoors	to	-	day	;	but	if	you	have	taken
和	我	思考	我	必须	保持	你	室内	到	-	天	;	但	如果	你	有	已采取

[nəʊ][kəʊld] ,

no	cold	,
不	寒冷的	,

我想我今天必须让你待在室内；但如果你没有感冒，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] .

you	shall	go	out	to	-	morrow	if	it	is	fine	.
你	将	去	出去	到	-	明天	如果	它	是	美好的	.

如果明天天气晴朗，你就出去吧。

[wɪl] [ðæt] [duː; də][æz; əz] [wel] , ['dɑːlɪŋ] ?
Will that do as well , darling ?
将要 那 做 作为 出色地 , 亲爱的 ?

这样可以吗，亲爱的?

〃 ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] ['ɪntuː]
〃 Mrs . Digby looked with an inquiring glance into
〃 太太 . 迪格比 看起来 和 一个 查询 瞥一眼 进入

迪格比太太带着探究的目光望向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] [feɪs]
her little daughter's face
她 小的 女儿的 脸

她小女儿的脸

; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['wɪŋfrɪd] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
; for when Winifred had taken a fancy into her head ,
; 为了 什么时候 温妮弗雷德 有 已采取 一个 想要 进入 她 头 ,

因为当温妮弗雷德脑子里冒出一个念头时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
she was not always ready to give up without a struggle .
她 曾是 不是 总是 准备好 到 给 向上 没有 一个 斗争 .

她并非总是轻易放弃，总会奋力抗争。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][self] - [wɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
The gentle little girl had a good deal of self - will in her composition .
这 温和的 小的 女孩 有 一个 好的 交易 的 自己 - 将要 在 她 作品 .

这个温柔的小女孩性格中却有着相当强的自主性。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] .
But to - day , after one little struggle , she looked up and smiled cheerfully .
但 到 - 天 , 后 一 小的 斗争 , 她 看起来 向上 和 微笑 愉快地 .

但今天，经过一番小小的挣扎，她抬起头，露出了灿烂的笑容。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][naɪs] ;
“ To - morrow will be just as nice ;
〃 到 - 明天 将要 是 只是 作为 好的 ;

“明天也会一样美好；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [tɔɪ] - ['kʌbəd] ['taɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]
and then I can put the boys ' toy - cupboard tidy for them this afternoon
和 然后 我 能 放 这 男孩们 - 玩具 - 橱柜 整齐的 为了 他们 这 下午

.
:
.

这样我今天下午就可以帮孩子们把玩具柜整理好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ! 〃
It is in such a mess ! 〃
它 是 在 这样的 一个 混乱 ! 〃

简直一团糟!

“ [waɪ] , ['wɪni] , [ai] [θɔ:t] [ðæt] [tɔɪ] - ['kʌbəd] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][pet]['hɒrə(r)] ! ” [sed][ðə; ði]
“ Why , Winnie , I thought that toy - cupboard was your pet horror ! ” said the
“ 为什么 , 温妮 , 我 想法 那 玩具 - 橱柜 曾是 你的 宠物 恐怖 ! ” 说 这
['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
mother with a smile .
母亲 和 一个 微笑 .

“哎呀，温妮，我还以为那个玩具柜是你最害怕的东西呢！”妈妈笑着说。

“ [ai][wɒnt][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['taɪdi][tu:; tə] - [deɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['wiŋfrid] ['greɪvli] .
“ I want to put it tidy to - day , mamma , ” answered Winifred gravely .
“ 我 想 到 放 它 整齐的 到 - 天 , 妈妈 , ” 回答 温妮弗雷德 严重地 .

“妈妈，我今天想把它收拾干净。”温妮弗雷德严肃地回答道。

“ [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['evə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [lɒst] .
“ I know I shall find ever so many things that the boys have lost .
“ 我 知道 我 将 寻找 曾经 所以 许多 事物 那 这 男孩们 有 丢失的 .

“我知道我一定会找到孩子们丢失的许多东西。”

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd][ai]
You see the boys have their lessons , and so much to do , and I
你 看 这 男孩们 有 他们的 课程 , 和 所以 很多 到 做 , 和 我
[hæv; həv] ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] .
have hardly anything .
有 几乎 任何事物 .

你看，男孩子们有课，有很多事情要做，而我却几乎什么都没有。

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ai][kæn; kən] .
I ought to do little things for them when I can .
我 应该 到 做 小的 事物 为了 他们 什么时候 我 能 .

我应该在力所能及的时候为他们做些小事。

” [səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][gɒt][ə; eɪ]['dʌstə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ru:m] , [ænd; ənd]
” So the little girl got a duster and went up to the play - room , and
” 所以 这 小的 女孩 得到 一个 除尘器 和 去 向上 到 这 玩 - 房间 , 和
['əʊpənd] [ðə; ði] ['kʌbəd] - [dɔ:(r)] .
opened the cupboard - door .
打开 这 橱柜 - 门 .

于是，小女孩拿了一块掸子，走到游戏室，打开了橱柜门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [met][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [tɒɪz] , [bʊks] , ['peɪpəz] ,
It was rather a dreadful sight that met her eyes — toys , books , papers ,
它 曾是 相当 一个 可怕 视线 那 遇见 她 眼睛 — 玩具 , 图书 , 文件 ,
[strɪŋ] , [neɪlz] , ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [wʊd] ,
string , nails , pieces of wood ,
细绳 , 指甲 , 件 的 木头 ,

映入她眼帘的是一幅相当可怕的景象——玩具、书籍、纸张、绳子、钉子、木块，

['bɔtlz] , [b'ɑ:skɪts] , ['bætəd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['met(ə)l] , [ɒdz] [ænd; ənd][endz]
bottles , baskets , battered pieces of metal , odds and ends
瓶子 , 篮子 , 伤痕累累 件 的 金属 , 赔率 和 结束

瓶子、篮子、破旧的金属片、零碎物件

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:l] ['tʌmbld] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [mæs][ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)] .
of every description all tumbled together in one heterogeneous mass of disorder .
的 每一个 描述 全部 翻滚 一起 在 一 异质 大量的 的 紊乱 .

各种各样的东西混杂在一起，形成一团杂乱无章的混乱物质。

“ [əʊ] [dɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪni] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [mes] !

“	Oh	dear	!	”	exclaimed	Winnie	,	“	what	a	mess	!
”	哦	亲爱的	!	”	惊呼	温妮	,	“	什么	一个	混乱	!

“哦，天哪！”温妮惊呼道，“真是乱成一团！”

” [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [set] ['mænfəli] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət]

”	But	she	would	not	be	discouraged	,	and	she	set	manfully	to	work	at
”	但	她	会	不是	是	灰心	,	和	她	放	勇敢地	到	工作	在

[hɜ:(r); hə(r)] [tɑ:sk] .

her	task	.
她	任务	.

但她并没有气馁，而是精神抖擞地投入到工作中。

[fɜ:st] [ʃi:; ʃi] ['emptid] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,

First	she	emptied	all	the	contents	of	the	cupboard	on	to	the	floor	,
第一的	她	清空	全部	这	内容	的	这	橱柜	在	到	这	地面	,

她先是把橱柜里所有的东西都倒在了地板上，

[ænd; ənd] [dʌst] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʃelvz] .

and	dusted	out	all	the	shelves	.
和	掸去灰尘	出去	全部	这	货架	.

然后把所有架子都掸了掸灰。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hi:p] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]

Then	out	of	the	dreadful	heap	upon	the	floor	she	selected	all	the	books	and
然后	出去	的	这	可怕	堆	之上	这	地面	她	已选	全部	这	图书	和

['kærid] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ,

carried	them	over	to	the	book	-	case	where	they	should	have	been	,
携带	他们	超过	到	这	书	-	案件	在哪里	他们	应该	有	到过	,

然后，她从地上那堆可怕的书堆里挑出所有的书，把它们放到它们原本应该在的书架上。

[ænd; ənd] [meɪd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] [ðeə(r)] .

and	made	room	for	them	upon	the	shelves	there	.
和	制成	房间	为了	他们	之上	这	货架	那里	.

并在架子上腾出了地方放置它们。

[ðɪs] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

This	involved	a	good	deal	of	time	and	labour	,	and	arrangement	of	other
这	涉及	一个	好的	交易	的	时间	和	劳动	,	和	安排	的	其他

[bʊks] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] ,

books	;	and	little	Winnie	,
图书	;	和	小的	温妮	,

这需要花费大量的时间和精力，还要整理其他书籍；而小温妮，

[hu:z] [stɒk] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [smɔ:l] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['taɪəd] [ɔ:l'redi] .

whose	stock	of	strength	was	but	small	,	began	to	feel	tired	already	.
谁	库存	的	力量	曾是	但	小的	,	开始	到	感觉	疲劳的	已经	.

他的体力储备本来就很少，已经开始感到疲倦了。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [jet] .

Still	she	would	not	give	up	yet	.
仍然	她	会	不是	给	向上	然而	.

但她仍不肯放弃。

[ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hi:p] ,

She	went	down	on	her	knees	before	the	heap	,
她	去	向下	在	她	膝盖	前	这	堆	,

她跪倒在尸堆前，

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ʌn'brəʊkən] [tɒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl]

and	picked	out	all	the	unbroken	toys	and	the	most	useful	and	respectable
和	挑选	出去	全部	这	未破	玩具	和	这	最多	有用	和	可敬

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

of	the	miscellaneous	articles	before	her	;
的	这	各种各样的	文章	前	她	;

她挑出了所有完好的玩具，以及摆在她面前的各种杂物中最有用、最体面的物品；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [dʌst] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn] [wʌn] [ʃelf] [baɪ] [ðəm'selvz] .

and	these	she	dusted	and	arranged	upon	one	shelf	by	themselves	.
和	这些	她	掸去灰尘	和	安排	之上	一	架子	经过	他们自己	.

她掸去灰尘，把它们单独摆放在一个架子上。

['brəʊkən] [tɒɪz] [ænd; ənd] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['juːsf(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn]

Broken	toys	and	odds	and	ends	which	might	come	in	useful	,	were	placed	in
破碎的	玩具	和	赔率	和	结束	哪个	可能	来	在	有用	,	是	放置	在

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

破损的玩具和一些可能派上用场的零碎物品被放在另一个地方；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [hiːp] [ɒv; əv] “ ['riːəl] ['rʌbɪʃ] ” [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [bɪ'haɪnd]

and	a	big	heap	of	“	real	rubbish	”	began	to	grow	upon	the	floor	behind
和	一个	大的	堆	的	“	真实的	垃圾	”	开始	到	生长	之上	这	地面	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在她身后的地板上，开始堆积起一大堆“真正的垃圾”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðen] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [wuːnd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nɒts] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Then	the	string	was	collected	and	wound	into	little	knots	and	put	into	a
然后	这	细绳	曾是	集	和	伤口	进入	小的	绳结	和	放	进入	一个

[bɒks] ;

box	;
盒子	;

然后把绳子收集起来，缠成小结，放进盒子里；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪni] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] ,

and	by	that	time	poor	Winnie	was	so	tired	she	felt	almost	ready	to	cry	,
和	经过	那	时间	贫穷的	温妮	曾是	所以	疲劳的	她	毛毡	几乎	准备好	到	哭	,

那时可怜的温妮已经筋疲力尽，几乎要哭出来了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] [vɑːst] [hiːp] [ɒv; əv] [kwɪə(r)] [θɪŋz] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	still	a	vast	heap	of	queer	things	lay	before	her	,
和	仍然	一个	广阔的	堆	的	酷儿	事物	躺	前	她	,

而摆在她面前的，仍然是一大堆奇奇怪怪的东西。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] .

which	seemed	as	if	it	defied	her	to	reduce	to	order	.
哪个	似乎	作为	如果	它	违抗	她	到	减少	到	命令	.

她似乎无法将其整理成秩序。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [swɪm] ;

Her	head	began	to	ache	and	her	eyes	to	swim	;
她	头	开始	到	疼痛	和	她	眼睛	到	游泳	;

她开始头痛，眼睛也开始发晕；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] ,

she	**felt**	**as**	**if**	**she**	**never**	**should**	**make**	**an**	**end**	**of**	**the**	**task**	**,**
她	毛毡	作为	如果	她	绝不	应该	制作	一个	结尾	的	这	任务	,

她感觉自己永远也完成不了这项任务。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

yet	**she**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**give**	**in**	**.**
然而	她	可以	不是	熊	到	给	在	.

但她实在不忍心屈服。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [lʊkt] [ɪn] .

The	**door**	**opened**	**softly**	**,**	**and**	**somebody**	**looked**	**in**	**.**
这	门	打开	轻轻	,	和	某人	看起来	在	.

门轻轻地开了，有人向里张望。

“ [wel] , ['wɪni] , [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [jet] ?

“	**Well**	**,**	**Winnie**	**,**	**is**	**the**	**work**	**done**	**yet**	**?**
“	出色地	,	温妮	,	是	这	工作	完毕	然而	?

“温妮，工作做完了吗？”

” ['wɪni] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

”	**Winnie**	**bent**	**her**	**head**	**to**	**hide**	**the**	**tears**	**which**	**stood**	**in**	**her**	**eyes**	**;**
”	温妮	弯曲	她	头	到	隐藏	这	眼泪	哪个	站立	在	她	眼睛	;

温妮低下头，掩饰住眼中的泪水；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

but	**her**	**voice**	**would**	**shake**	**a**	**little**	**as**	**she**	**answered**	**:**
但	她	嗓音	会	摇	一个	小的	作为	她	回答	:

但她回答时声音会有些颤抖：

“ [nɒt] [kwaɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] .

“	**Not**	**quite**	**,**	**mamma**	**.**
“	不是	相当	,	妈妈	.

“还不完全是，妈妈。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ; [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

There	**were**	**such**	**lots**	**of**	**things**	**;**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**them**	**all**	**.**
那里	是	这样的	很多	的	事物	;	我	不	知道	什么	到	做	和	他们	全部	.

东西太多了，我不知道该怎么处理。

” ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

”	**Mrs**	**.**	**Digby**	**came**	**nearer**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**heap**	**and**	**at**	**the**	**child**	**.**
”	太太	.	迪格比	来了	更近	和	看起来	在	这	堆	和	在	这	孩子	.

迪格比太太走近了些，看了看那堆东西和那个孩子。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['dɑːlɪŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] .

“	**I**	**think**	**,**	**darling**	**,**	**you**	**have**	**done**	**enough**	**for**	**one**	**day**	**.**
“	我	思考	,	亲爱的	,	你	有	完毕	足够的	为了	一	天	.

“亲爱的，我想你今天已经做得够多了。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] [naʊ] .

You	**are**	**tired**	**now**	**.**
你	是	疲劳的	现在	.

你现在很累了。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [nɜːs] [ɔː(r)] ['meəri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rest] [naʊ] .

We	**will**	**get**	**nurse**	**or**	**Mary**	**to**	**finish**	**the**	**rest**	**now**	**.**
我们	将要	得到	护士	或者	玛丽	到	结束	这	休息	现在	.

我们现在会让护士或玛丽来完成剩下的工作。

” [bʌt; bət] ['taɪəd] [æz; əz] ['wɪnɟfrɪd] [wɒz; wəz] ,

”	**But**	**tired**	**as**	**Winifred**	**was**	**,**
”	但	疲劳的	作为	温妮弗雷德	曾是	,

“但尽管温妮弗雷德很累，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set]

she	could	not	bear	to	give	up	before	she	had	finished	the	work	she	had	set
她	可以	不是	熊	到	给	向上	前	她	有	完成的	这	工作	她	有	放

[hɜːˈself] [tuː; tə][duː; də] .

herself	to	do	.
她自己	到	做	.

她无法忍受在完成自己设定的工作之前就放弃。

“ [əʊ] [pliːz] , ['mæmə; məˈmɑː] , [let][ˌem ˈiː] ['fɪnɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	Oh	please	,	mamma	,	let	me	finish	,	”	she	cried	,
“	哦	请	,	妈妈	,	让	我	结束	,	”	她	哭	,

“哦，妈妈，求求你，让我说完吧，”她哭着说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[waɪlst] [ə; eɪ] [raʊnd] [teə(r); tɪə] [splæʃt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

whilst	a	round	tear	splashed	down	upon	the	paper	in	her	hand	.
而	一个	圆形的	撕	溅起	向下	之上	这	纸	在	她	手	.

一滴圆形的泪珠溅落在她手中的纸上。

“ [ɪf] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	If	other	people	finish	it	will	spoil	it	all	.
“	如果	其他	人们	结束	它	将要	剧透	它	全部	.

“如果别人把它吃完，那就一切都毁了。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

I	wanted	to	do	it	myself	.	”
我	通缉	到	做	它	我	.	”

我想自己做。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [kwaɪt]['pɔːli; 'pʊəli] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .

“	But	you	are	making	yourself	quite	poorly	,	my	darling	.
“	但	你	是	制作	你自己	相当	差	,	我的	亲爱的	.

“但是，亲爱的，你这样下去会让自己身体很不好。”

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] .

I	cannot	have	you	do	that	.
我	不能	有	你	做	那	.

我不能让你这么做。

[let] [ˌem ˈiː][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] . ”

Let	me	do	it	for	you	,	and	you	tell	me	how	to	put	the	things	.	”
让	我	做	它	为了	你	,	和	你	告诉	我	如何	到	放	这	事物	.	”

让我来帮你做，你告诉我该怎么摆放。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	.
“	不	,	不	.

“不，不。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] , ” [rɪ'piːtɪd] ['wɪni] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .

I	want	to	do	it	all	myself	,	”	repeated	Winnie	with	a	little	sob	.
我	想	到	做	它	全部	我	,	”	重复	温妮	和	一个	小的	哭泣	.

“我想自己做所有的事情，”温妮抽泣着重复道。

“ [aɪv] [biːn] ['veri] ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] — [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

“	I've	been	very	selfish	to	the	boys	—	I've	never	done	anything	for	them	.
“	我已经	到过	非常	自私	到	这	男孩们	—	我已经	绝不	完毕	任何事物	为了	他们	.

“我对孩子们非常自私——我从来没有为他们做过任何事。”

[duː; də] [pliːz] [let] [ˌem ˈiː] [duː; də] [ðɪs] .

Do	please	let	me	do	this	.
做	请	让	我	做	这	.

请让我这么做吧。

〞 ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [sæt] [daʊn] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd]

〞	Mrs	.	Digby	sat	down	near	to	the	child	,	and	answered	very	gently	and
〞	太太	.	迪格比	卫星	向下	靠近	到	这	孩子	,	和	回答	非常	轻轻地	和

['lʌvɪŋli] ,

lovingly	,
深情地	,

迪格比太太在孩子旁边坐下，温柔慈爱地回答道：

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɪni] [fiːl] [hɑːf] - [ə'ʃeɪmd] :

yet	with	a	tone	in	her	voice	which	made	Winnie	feel	half	-	ashamed	:
然而	和	一个	语气	在	她	嗓音	哪个	制成	温妮	感觉	一半	-	羞愧	:

但她说话的语气却让温妮感到有些羞愧：

“ [wel] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

“	Well	,	darling	,	if	you	have	set	your	heart	upon	it	,	you	shall	try	a	little
“	出色地	,	亲爱的	,	如果	你	有	放	你的	心	之上	它	,	你	将	尝试	一个	小的

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

“好吧，亲爱的，如果你已经下定决心，那就再坚持一段时间吧。”

〞 [səʊ] ['wɪni] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wɪð] [les] [ænd; ənd] [les] [sək'ses] .

〞	So	Winnie	went	to	work	again	;	but	with	less	and	less	success	.
〞	所以	温妮	去	到	工作	再次	;	但	和	较少的	和	较少的	成功	.

于是温妮又开始工作了；但是越来越不成功。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

She	could	not	see	the	things	for	tears	,	and	a	little	voice	in	her	heart	,
她	可以	不是	看	这	事物	为了	眼泪	,	和	一个	小的	嗓音	在	她	心	,

她泪流满面，什么也看不见，心中只有一个微弱的声音在响起。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['swɑːloʊz] , [kept] ['seɪɪŋ] :

that	sounded	like	the	swallow's	,	kept	saying	:
那	听起来	喜欢	这	燕子的	,	保留	说	:

听起来像是燕子在叫，不停地说：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , [nɒt] [jɔː'self] .

“	You	ought	to	please	your	mamma	,	not	yourself	.
“	你	应该	到	请	你的	妈妈	,	不是	你自己	.

你应该取悦你的妈妈，而不是取悦你自己。

[self] - [wɪl] [ɪz] ['əʊnli] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [dres] .

Self	-	will	is	only	selfishness	in	a	new	dress	.
自己	-	将要	是	仅有的	自私	在	一个	新的	裙子	.

任性不过是披着新外衣的自私罢了。

〞 [æt; ət] [lɑːst] ['wɪni] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

〞	At	last	Winnie	could	stand	it	no	longer	.
〞	在	最后的	温妮	可以	站立	它	不	更长	.

“最后，温妮再也无法忍受了。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

She	burst	into	tears	and	ran	into	her	mother's	arms	.
她	爆裂	进入	眼泪	和	跑	进入	她	母亲的	武器	.

她突然嚎啕大哭，扑进了母亲的怀里。

“ [əʊ] ['mæmə; mə'mɑ:] , [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
“ Oh mamma , I wanted to be good and kind ,
“ 哦 妈妈 , 我 通缉 到 是 好的 和 种类 ,

“哦，妈妈，我曾经想做一个善良的好孩子。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli] [bi:n] ['nɔ:ti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bi:diənt] .
and I've only been naughty and disobedient .
和 我已经 仅有的 到过 淘气 和 忤 .

而我只是调皮捣蛋，不听话而已。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ? ”
Why is it so hard to be good ? ”
为什么 是 它 所以 难的 到 是 好的 ? ”

为什么做好人这么难?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['dɑ:lɪŋ] , [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ,
“ Because , darling , we sometimes set about it in not quite a right spirit ,
“ 因为 , 亲爱的 , 我们 有时 放 关于 它 在 不是 相当 一个 正确的 精神 ,

“因为，亲爱的，我们有时做事的心态并不完全正确，

[ɔ:(r)][wi:; wi] [let] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['spɪrɪt] [kri:p] [ɪn][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi]
or we let a wrong spirit creep in and master the right one , with which we
或者 我们 让 一个 错误的 精神 潜行者 在 和 掌握 这 正确的 一 , 和 哪个 我们
['stɑ:tɪd] .
started .
开始 .

或者我们让邪灵入侵，夺走了我们最初拥有的正灵。

['i:v(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wi:; wi][mʌst; məst][ɑ:sk]['dʒi:zəs][tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt]
Even in little , little things we must ask Jesus to help us with His Holy Spirit
甚至 在 小的 , 小的 事物 我们 必须 问 耶稣 到 帮助 我们 和 他的 圣 精神
. ”
: ”
. ”

即使是再小的事，我们也必须祈求耶稣用圣灵帮助我们。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ I think I forgot to do that , ” said the child .
“ 我 思考 我 忘了 到 做 那 , ” 说 这 孩子 .

“我想我忘了做那件事了，”孩子说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ɑ:sk]['dʒi:zəs] [ə'baʊt] . ”
“ It seemed too little to ask Jesus about . ”
“ 它 似乎 也 小的 到 问 耶稣 关于 . ”

“我觉得问耶稣这件事太小了。”

“ [ɑ:] ! ['dɑ:lɪŋ] , [wi:; wi][ɔ:l] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] ['əʊnli] [tu:] ['ɒf(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
“ Ah ! darling , we all make that mistake only too often in our lives ;
“ 啊 ! 亲爱的 , 我们 全部 制作 那 错误 仅有的 也 经常 在 我们的 生活 ;

“啊！亲爱的，我们一生中都会犯这样的错误；

[jet] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] ['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es][ɪn] .
yet nothing is too little for Him to help us in .
然而 没有什么 是 也 小的 为了 他 到 帮助 我们 在 .

然而，没有哪件事是祂不愿帮助我们的。

" ['winʃrid] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['grævəti] [bɪ'jɒnd]
" Winifred looked up into her mother's face , and said with a gravity beyond
" 温妮弗雷德 看起来 向上 进入 她 母亲的 脸 , 和 说 和 一个 重力 超过
[hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] :
her years :
她 年 :

温妮弗雷德抬起头，看着母亲的脸，用一种远超她年龄的沉稳语气说道：

" ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑːrnt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
" Mamma , I sometimes think there aren't such things as little things in the world
" 妈妈 , 我 有时 思考 那里 不是 这样的 事物 作为 小的 事物 在 这 世界
.
:
.

"妈妈，我有时觉得世界上没有小事。"

[ðeɪ] [siːm] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [bɪg] .
They seem little , but really they are quite big .
他们 似乎 小的 , 但 真的 他们 是 相当 大的 .

它们看起来很小，但实际上却很大。

" ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['kləʊsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
" Mrs . Digby held her child closely in her arms ,
" 太太 . 迪格比 握住 她 孩子 密切 在 她 武器 ,

迪格比太太紧紧地把孩子抱在怀里，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [səʊ] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːl]
feeling that there was something strange in hearing so advanced a thought fall
感觉 那 那里 曾是 某物 奇怪的 在 听力 所以 先进的 一个 想法 落下
[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] .
from such childish lips .
从 这样的 幼稚 嘴唇 .

听到如此高深的思想从如此稚嫩的嘴唇里说出，感觉有些奇怪。

[ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] ['wɪnɪfrədz] [maɪnd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ræpɪdli] .
Of late she had fancied that Winifred's mind had developed rapidly .
的 晚的 她 有 幻想 那 温妮弗雷德的 头脑 有 发达 快速 .

最近她觉得温妮弗雷德的智力发展得很快。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [sed] :
After a little silence the little girl said :
后 一个 小的 沉默 这 小的 女孩 说 :

沉默片刻后，小女孩说道：

" [meɪ] ['meəri] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['kʌbəd] ?
" May Mary come now and finish the cupboard ?
" 可能 玛丽 来 现在 和 结束 这 橱柜 ?

"玛丽现在可以进来把橱柜收拾好吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['evriθɪŋ] [pʊt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn] .
I should like everything put straight before the boys come in .
我 应该 喜欢 一切 放 直的 前 这 男孩们 来 在 .

我希望在男孩子们进来之前一切都安排妥当。

" [wɪð] ['mɛriz] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [help] , [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [suːn] [ə'kʌmplɪʃt] .
" With Mary's energetic and willing help , the task was soon accomplished .
" 和 玛丽的 精力充沛 和 愿意的 帮助 , 这 任务 曾是 很快 完成 .

"在玛丽的积极帮助下，这项任务很快就完成了。"

['wɪŋfrɪd] [daɪ'rɛktɪd] [ɑːpə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [hændz] [suːn] ['kærɪd]

Winifred	**directed**	**operations**	**,**	**and**	**the**	**maid**	**with**	**her**	**strong**	**hands**	**soon**	**carried**
温妮弗雷德	指导	运营	,	和	这	女佣	和	她	强的	双手	很快	携带

[aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

out	**all**	**her**	**wishes**	**.**
出去	全部	她	愿望	.

温妮弗雷德指挥着一切，那位双手有力的女仆很快就完成了她所有的愿望。

['keɪɒs] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbəd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]

Chaos	**resolved**	**itself**	**into**	**order**	**,**	**and**	**the**	**cupboard**	**soon**	**became**	**a**	**pattern**	**of**
混乱	已解决	本身	进入	命令	,	和	这	橱柜	很快	成为	一个	图案	的

['niːtnəs] .

neatness	**.**
整洁	.

混乱逐渐变得有序，橱柜很快就变得整洁有序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第3/8页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['taɪdi] [ðæt] ['wiŋfrid] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

It	was	so	tidy	that	Winifred	could	hardly	believe	her	eyes	,	and	she
它	曾是	所以	整齐的	那	温妮弗雷德	可以	几乎	相信	她	眼睛	,	和	她

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] ,

could	hardly	believe	,
可以	几乎	相信	,

屋里整洁得让温妮弗雷德简直不敢相信自己的眼睛，她自己也难以置信。

[tuː] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['æktʃuəl] ['rʌbɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] .

too	,	that	everything	except	actual	rubbish	had	been	replaced	.
也	,	那	一切	除了	实际的	垃圾	有	到过	替换	.

而且，除了真正的垃圾之外，其他所有东西都被更换了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ;

She	returned	to	her	nursery	in	a	much	happier	frame	of	mind	;
她	返回	到	她	苗圃	在	一个	很多	更快乐	框架	的	头脑	;

她回到育儿室时心情好多了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪnɪʃt] [kaɪt] [ænd; ənd]['taɪdi]

and	the	delight	of	the	boys	on	their	return	with	their	finished	kite	and	tidy
和	这	喜	的	这	男孩们	在	他们的	返回	和	他们的	完成的	风筝	和	整齐的

['kʌbəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

cupboard	more	than	repaid	her	for	her	trouble	.
橱柜	更多的	比	已偿还	她	为了	她	麻烦	.

孩子们带着做好的风筝和整洁的橱柜回来时的喜悦，远远弥补了她所付出的辛劳。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['teɪkən] [tiː] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [baɪ] ['wɪniːz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

They	had	all	taken	tea	together	in	the	nursery	by	Winnie's	special	request	,
他们	有	全部	已采取	茶	一起	在	这	苗圃	经过	温妮的	特别的	要求	,

应温妮的特别要求，大家一起在育婴室喝茶。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði]

after	she	had	watched	the	flying	of	the	kite	from	the	window	with	the
后	她	有	观看	这	飞行	的	这	风筝	从	这	窗户	和	这

['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .

greatest	interest	.
最	兴趣	.

她饶有兴致地从窗户里看着风筝飞翔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd][səʊ] ['meri] ,

And	the	boys	had	been	so	kind	and	so	merry	,
和	这	男孩们	有	到过	所以	种类	和	所以	欢乐	,

男孩们那么友善，那么快乐，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	had	made	so	much	of	their	little	sister	,	and	what	she	had	done
和	有	制成	所以	很多	的	他们的	小的	姐姐	,	和	什么	她	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

他们非常看重自己的小妹妹，以及她为他们所做的一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

that	she	went	to	bed	in	a	very	happy	frame	of	mind	,
那	她	去	到	床	在	一个	非常	快乐的	框架	的	头脑	,

她带着非常愉悦的心情上床睡觉了。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l]

wondering	how	it	was	she	had	not	thought	more	of	being	kind	and	useful
好奇	如何	它	曾是	她	有	不是	想法	更多的	的	存在	种类	和	有用

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

to	her	brothers	.
到	她	兄弟	.

她纳闷自己为什么没有更多地想到要善待和帮助她的兄弟们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lɪt(ə)l] ['fɪl] .

LITTLE	PHIL	.
小的	菲尔	.

小菲尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['wɪŋfrɪd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ]

IT	was	not	for	several	days	after	this	that	Winifred	was	able	to	pay
它	曾是	不是	为了	一些	天	后	这	那	温妮弗雷德	曾是	有能力的	到	支付

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] .

her	visit	to	the	little	sick	boy	at	the	lodge	.
她	访问	到	这	小的	生病的	男生	在	这	小屋	.

此后过了好几天，温妮弗雷德才得以去旅馆探望生病的小男孩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] - [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

It	seemed	as	if	the	night	-	watch	for	the	swallows	,	and	the	day	of
它	似乎	作为	如果	这	夜晚	-	手表	为了	这	燕子	,	和	这	天	的

[hɑːd] [wɜːk] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

hard	work	which	followed	,
难的	工作	哪个	随后	,

仿佛是为燕子守夜，以及随之而来的一天辛勤劳作，

[hæd; həd] ['taɪəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːst] [ə'pɪəd] ,

had	tired	the	little	girl	more	than	at	first	appeared	,
有	疲劳的	这	小的	女孩	更多的	比	在	第一的	出现	,

小女孩看起来比最初预想的要疲惫得多。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['pɔːli; 'pʊəli] ,

and	for	a	good	many	days	following	she	was	very	weak	and	poorly	,
和	为了	一个	好的	许多	天	下列的	她	曾是	非常	虚弱的	和	差	,

接下来的很多天里，她都非常虚弱，身体不适。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [dʒʌst] [kriːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] - ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [bæk]

and	could	only	just	creep	from	the	night	to	the	day	-	nursery	and	back
和	可以	仅有的	只是	潜行者	从	这	夜晚	到	这	天	-	苗圃	和	后退

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

只能勉强从夜里爬到日托中心，然后再爬回来；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ri:dɪŋ] ['stɔ:ri] - [bʊks] ['taɪəd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [eɪk] .

and	even	reading	story	-	books	tired	her	head	and	made	her	eyes	ache	.
和	甚至	阅读	故事	-	图书	疲劳的	她	头	和	制成	她	眼睛	疼痛	.

就连读故事书都会让她头疼眼酸。

[ðə; ði]['ʌtməʊst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['mɪt(ə)nz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

The	utmost	she	could	do	was	to	work	at	the	red	mittens	she	was
这	极致	她	可以	做	曾是	到	工作	在	这	红色的	连指手套	她	曾是

['nɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪl] ,

knitting	for	little	Phil	,
针织	为了	小的	菲尔	,

她所能做的，就是继续织她正在给小菲尔织的那副红色手套。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][du:; də] [ðɪs] .

and	it	was	not	always	that	she	could	even	do	this	.
和	它	曾是	不是	总是	那	她	可以	甚至	做	这	.

而且她并非一直都能做到这一点。

“ [ɪts] ['ɔ:ləʊst] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪl] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

“	It's	almost	like	being	ill	again	,	”	she	said	one	day	to	her	mother	,
“	它是	几乎	喜欢	存在	患病的	再次	,	”	她	说	一	天	到	她	母亲	,

“感觉就像又生病了一样，”有一天她对母亲说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]

as	she	lay	in	her	arms
作为	她	躺	在	她	武器

她躺在怀里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['nestlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜ:li] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'pɔ:tɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] .

nestling	her	little	curly	head	against	the	supporting	shoulder	.
雏鸟	她	小的	卷曲	头	反对	这	支持	肩膀	.

她把卷曲的小脑袋依偎在支撑着她的肩膀上。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

“	I	was	so	much	better	in	the	summer	.
“	我	曾是	所以	很多	更好的	在	这	夏天	.

“我夏天的时候状态好多了。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [ɪl] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['kɒmz] ?

Am	I	always	going	to	get	ill	when	the	winter	comes	?
是	我	总是	去	到	得到	患病的	什么时候	这	冬天	来	?

每到冬天我都会生病吗?

[aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][du:; də][get] ['veri] ['taɪəd] . ”

I	try	to	be	good	;	but	I	do	get	very	tired	.	”
我	尝试	到	是	好的	;	但	我	做	得到	非常	疲劳的	.	”

我努力做一个好孩子；但我确实会感到非常疲惫。

“ [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['tendəli] .

“	My	darling	,	I	know	you	do	,	”	answered	the	mother	tenderly	.
“	我的	亲爱的	,	我	知道	你	做	,	”	回答	这	母亲	温柔地	.

“我的宝贝，我知道你会的，”母亲温柔地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)] [su:n] — [nɒt] [ɪl] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] . ”

“	But	I	think	my	little	girl	will	be	better	soon	—	not	ill	a	very	long	while	.	”
“	但	我	思考	我的	小的	女孩	将要	是	更好的	很快	—	不是	患病的	一个	非常	长的	尽管	.	”

“但我认为我的小女儿很快就会好起来——不会病很久。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [sed] ['wɪni] ;

“	I	am	glad	,	”	said	Winnie	;
”	我	是	高兴的	,	”	说	温妮	;

“我很高兴，”温妮说；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['mɑ:məz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [sæd] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld]

but	she	could	not	quite	understand	why	mamma's	voice	sounded	sad	when	she	told
但	她	可以	不是	相当	理解	为什么	妈妈的	嗓音	听起来	伤心	什么时候	她	讲述

[hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] ,

her	this	,
她	这	,

但她不太明白为什么妈妈告诉她这件事时，语气听起来很悲伤。

[nɔ:(r)] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fel]

nor	why	a	great	bright	tear	rolled	down	from	her	dear	eyes	and	fell
也不	为什么	一个	伟大的	明亮的	撕	滚动	向下	从	她	亲爱的	眼睛	和	跌倒

[daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kɜ:rlz] .

down	upon	her	own	curls	.
向下	之上	她	自己的	卷发	.

为什么一滴晶莹的泪珠从她美丽的双眼中滚落，滴落在她自己的卷发上?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['mæmə; mə'mɑ:][kraɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [wel] ?

Why	should	mamma	cry	if	she	were	soon	going	to	get	well	?
为什么	应该	妈妈	哭	如果	她	是	很快	去	到	得到	出色地	?

妈妈如果很快就会康复，为什么还要哭呢?

[bʌt; bət] ['wɪŋfrɪd] [wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] [nɒt][tu:; tə][ɑ:sk] ['kwestʃənz] [ə'pɒn][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkts] .

But	Winifred	was	learning	not	to	ask	questions	upon	some	subjects	.
但	温妮弗雷德	曾是	学习	不是	到	问	问题	之上	一些	主题	.

但温妮弗雷德渐渐学会了在某些问题上不要问问题。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

She	still	believed	she	was	going	away	,
她	仍然	相信	她	曾是	去	离开	,

她仍然相信自己会离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sæd]

and	that	it	was	the	thought	of	the	parting	that	made	her	mother	sad
和	那	它	曾是	这	想法	的	这	离别	那	制成	她	母亲	伤心

;

;
;

正是离别的念头让她的母亲感到悲伤；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

but	as	yet	no	one	had	mentioned	the	matter	to	her	,
但	作为	然而	不	一	有	提及	这	事情	到	她	,

但至今还没有人跟她提起过这件事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌri:'frein] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [ə'lju:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] .

and	she	had	refrained	herself	from	alluding	to	it	in	any	way	.
和	她	有	克制	她自己	从	暗示	到	它	在	任何	方式	.

她一直克制自己，没有以任何方式提及此事。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [felt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [dri:m] .

She	never	felt	quite	certain	whether	or	not	it	had	been	a	dream	.
她	绝不	毛毡	相当	肯定	无论	或者	不是	它	有	到过	一个	梦	.

她始终无法确定那究竟是不是一场梦。

[hi:; hi][set][hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][staɪl] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['evriθɪŋ] . — [pi:] . - .

He	set	her	upon	the	stile	where	she	could	see	everything	.	—	p	.	63	.
他	放	她	之上	这	风格	在哪里	她	可以	看	一切	.	—	p	.	-	.

他把她放在栅栏上，这样她就能看到一切。——第63页

['wiŋfrid] [hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['djʊərɪŋ] [ði:z] [pɑ:st] [deɪz] .

Winifred	had	thought	a	great	deal	during	these	past	days	.
温妮弗雷德	有	想法	一个	伟大的	交易	期间	这些	过去的	天	.

温妮弗雷德这几天一直在思考很多事情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [weɪt] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɒn]

She	was	not	unhappy	,	and	yet	a	sort	of	weight	seemed	to	hang	upon
她	曾是	不是	不开心	,	和	然而	一个	种类	的	重量	似乎	到	悬挂	之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她并不感到不快乐，但似乎有什么重担压在她身上。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]

She	could	not	get	rid	of	the	idea	that	some	great	change	was
她	可以	不是	得到	摆脱	的	这	主意	那	一些	伟大的	改变	曾是

她始终无法摆脱这样一种想法：某种巨大的变革即将到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:l] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

drawing	near	,	and	the	idea	made	her	feel	serious	and	thoughtful	.
绘画	靠近	,	和	这	主意	制成	她	感觉	严肃的	和	周到	.

临近时分，这个想法让她感到严肃而沉思。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

She	read	her	little	Bible	as	she	had	never	read	it	before	,
她	读	她	小的	圣经	作为	她	有	绝不	读	它	前	,

她像以前从未读过那样认真地读着她的小圣经。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['eni] [pɑ:ts] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][təʊld] [ə'baʊt] [bɜ:dz] [ɔ:(r)]['eɪndʒəls] ,

and	especially	any	parts	where	it	told	about	birds	or	angels	,
和	尤其	任何	部分	在哪里	它	讲述	关于	鸟类	或者	天使	,

尤其是那些描写鸟类或天使的部分。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['nəʊtɪsɪŋ] [ɔ:(r)] ['blesɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	about	Jesus	Christ	noticing	or	blessing	little	children	.
和	关于	耶稣	基督	注意到	或者	祝福	小的	孩子们	.

以及关于耶稣基督注意到或祝福小孩子的故事。

['wiŋfrid] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['dʒi:zəs][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [naʊ] ,

Winifred	wished	so	much	that	Jesus	was	living	on	earth	now	,
温妮弗雷德	希望	所以	很多	那	耶稣	曾是	活的	在	地球	现在	,

温妮弗雷德多么希望耶稣现在就生活在世上。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd][ɑ:sk] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd]

that	she	could	go	to	Him	and	ask	Him	to	take	her	in	His	arms	and
那	她	可以	去	到	他	和	问	他	到	拿	她	在	他的	武器	和

[bles] [hɜ:(r); hə(r)] .

bless	her	.
保佑	她	.

她可以去到祂面前，请求祂将她拥入怀中，祝福她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] ['veri] [mʌtʃ] , [ʃi:; ʃi] [nju:] ,

She	could	love	the	dear	Lord	Jesus	very	much	,	she	knew	,
她	可以	爱	这	亲爱的	主	耶稣	非常	很多	,	她	知道	,

她知道自己可以非常爱亲爱的主耶稣。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ðæt] .

if	only	she	could	go	to	Him	like	that	.
如果	仅有的	她	可以	去	到	他	喜欢	那	.

如果她也能那样去见他该多好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [preə(r)z] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

It	was	so	different	from	saying	prayers	at	her	bedside	.
它	曾是	所以	不同的	从	说	祈祷	在	她	床头	.

这和在她床边祈祷完全不同。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

She	did	not	speak	of	these	thoughts	and	fancies	even	to	her	mother	;
她	做过	不是	说话	的	这些	想法	和	幻想	甚至	到	她	母亲	;

她甚至没有跟母亲提起过这些想法和幻想；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtə] [ɪn] [wɜːdz]

they	were	hardly	clear	enough	to	her	own	self	to	be	uttered	in	words
他们	是	几乎	清除	足够的	到	她	自己的	自己	到	是	说出	在	字

[tuː; tə][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['pɜːs(ə)n] .

to	a	grown	-	up	person	.
到	一个	生长	-	向上	人	.

她自己都很难把这些话用语言表达给一个成年人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [driːm] , ['aɪðə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ,

And	she	never	told	her	dream	,	either	,	about	the	swallows	and	the	angel	,
和	她	绝不	讲述	她	梦	,	任何一个	,	关于	这	燕子	和	这	天使	,

她也从未提起过她关于燕子和天使的梦。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	she	thought	very	much	about	it	.
虽然	她	想法	非常	很多	关于	它	.

虽然她对此考虑得很周全。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['mæmə; mə'mɑː][sæd] ,

She	fancied	perhaps	it	would	make	mamma	sad	,
她	幻想	也许	它	会	制作	妈妈	伤心	,

她觉得这或许会让妈妈伤心。

[ðəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

though	why	she	should	have	this	fancy	she	could	not	tell	.
尽管	为什么	她	应该	有	这	想要	她	可以	不是	告诉	.

她自己也说不清为什么会有这种想法。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] [ə'gen] [ðiːz] ['fænsiz] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	began	to	feel	better	again	these	fancies	still	haunted	her	,
什么时候	她	开始	到	感觉	更好的	再次	这些	幻想	仍然	闹鬼的	她	,

即使她身体开始好转，这些幻想仍然困扰着她。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ;

although	she	had	expected	them	to	go	away	;
虽然	她	有	预期的	他们	到	去	离开	;

虽然她原本以为他们会离开；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪð]

and	even	when	she	was	so	far	well	that	she	was	able	to	drive	out	with
和	甚至	什么时候	她	曾是	所以	远的	出色地	那	她	曾是	有能力的	到	驾驶	出去	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʌn] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] ,

her	mother	one	sunny	afternoon	,
她	母亲	一	阳光明媚	下午	,

即使在她身体状况好转到可以和母亲在一个阳光明媚的下午开车外出的时候，

[ænd; ənd][biː; bi][pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['fɪl] [tɪl][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] ,

and	be	put	down	at	the	lodge	to	talk	to	Phil	till	the	carriage	returned	,
和	是	放	向下	在	这	小屋	到	讲话	到	菲尔	直到	这	运输	返回	,

然后被送到旅馆，和菲尔聊天，直到马车返回。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt]

she	still	felt
她	仍然	毛毡

她仍然感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] — [nɒt] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn]['fɔːmə(r)]

grave	and	serious	—	not	merry	and	gay	as	she	had	done	on	former
严重	和	严肃的	—	不是	欢乐	和	同性恋	作为	她	有	完毕	在	以前的

[ə'keɪʒnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [ə'laʊd] [aʊt]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

occasions	when	she	was	first	allowed	out	after	a	few	days	'	detention	in	the	house
场合	什么时候	她	曾是	第一的	允许	出去	后	一个	很少	天	-	拘留	在	这	房子

['ɑːftə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

after	any	little	attacks	of	illness	.
后	任何	小的	攻击	的	疾病	.

她神情严肃，不像以前那样，每次生病后被关在家里几天，获准外出时，都会表现得兴高采烈、兴高采烈。

['lɪt(ə)l] [fɪlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [braɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)]['entə(r)] .

Little	Phil's	face	was	very	bright	when	he	saw	his	visitor	enter	.
小的	菲尔的	脸	曾是	非常	明亮的	什么时候	他	锯	他的	游客	进入	.

小菲尔看到访客进来时，脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [led][ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] ,

The	sick	boy	led	a	lonely	life	,
这	生病的	男生	引领	一个	孤独	生活	,

这个生病的男孩过着孤独的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['evə(r)] [pɑːst] [ðæt] [wei] ,

for	there	were	very	few	people	who	ever	passed	that	way	,
为了	那里	是	非常	很少	人们	WHO	曾经	通过了	那	方式	,

因为很少有人会经过那条路。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [triːt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [liːv] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

and	a	visitor	was	a	rare	treat	to	one	who	could	never	leave	his	couch
和	一个	游客	曾是	一个	稀有的	对待	到	一	WHO	可以	绝不	离开	他的	长椅

[tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ,

to	run	about	,
到	跑步	关于	,

对于一个终日卧床不起、无法四处走动的人来说，访客的到来简直是难得的享受。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

but	always	had	to	wait	for	somebody	to	come	and	see	him	.
但	总是	有	到	等待	为了	某人	到	来	和	看	他	.

但他总是要等别人来看他。

“ [mɪs] ['wɪni] !

“	Miss	Winnie	!
”	错过	温妮	!

“温妮小姐！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , “ [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

”	he	cried	joyously	,	“	how	kind	of	you	to	come	!
”	他	哭	欣喜地	,	“	如何	种类	的	你	到	来	!

他高兴地喊道：“你们能来真是太好了！”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ'd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [haʊ] ['pɔːli; 'pʊəli] [jʊd]

I	was	afraid	I'd	not	see	you	again	all	the	winter	when	I	heard	how	poorly	you'd
我	曾是	害怕的	ID	不是	看	你	再次	全部	这	冬天	什么时候	我	听到	如何	差	你会

[biːn] .

been	.
到过	.

听说你身体很不好，我担心整个冬天都见不到你了。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !

I	am	so	glad	!
我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

〞 ['fɪl] [wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

〞	Phil	was	twelve	years	old	,
〞	菲尔	曾是	十二	年	老的	,

菲尔当时十二岁，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ ['lɪt(ə)l] ['fɪl] .

although	he	was	so	small	that	he	was	always	spoken	of	as	“	little	Phil	.
虽然	他	曾是	所以	小的	那	他	曾是	总是	说	的	作为	“	小的	菲尔	.

虽然他个子很小，所以人们总是称他为“小菲尔”。

〞 [hɪz; ɪz] [spaɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'ziːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [grəʊn] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)n]

〞	His	spine	was	diseased	,	and	he	had	not	grown	since	he	was	seven
〞	他的	脊柱	曾是	患病的	,	和	他	有	不是	生长	自从	他	曾是	七

[j'iəz] [əʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

“他的脊柱有疾病，而且自七岁以来就没长高过；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [waɪlst] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][ɔː(r)] [kaʊtʃ] ,

but	he	had	thought	a	great	deal	whilst	lying	on	his	bed	or	couch	,
但	他	有	想法	一个	伟大的	交易	而	说谎	在	他的	床	或者	长椅	,

但他躺在床上或沙发上时，却思考了很多事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [bent] ,

and	his	mind	was	of	a	thoughtful	,	devotional	bent	,
和	他的	头脑	曾是	的	一个	周到	,	灵修	弯曲	,

他心思深沉，虔诚笃信。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [led] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

which	sometimes	led	people	to	say	that	he	was	“	too	good	to	live	.
哪个	有时	引领	人们	到	说	那	他	曾是	“	也	好的	到	居住	.

这有时导致人们说他“太好了，不应该活在这个世上”。

〞 ['wɪni] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

〞	Winnie	had	known	him	all	her	life	,
〞	温妮	有	已知	他	全部	她	生活	,

温妮从小就认识他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] .

and	a	sort	of	intimacy	had	grown	up	between	the	two	children	.
和	一个	种类	的	亲密关系	有	生长	向上	之间	这	二	孩子们	.

两个孩子之间逐渐发展出一种亲密关系。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt]

At	one	time	the	little	girl	had	been	a	constant
在	一	时间	这	小的	女孩	有	到过	一个	持续的

曾几何时，这个小女孩一直是个常客

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] , [bʌt; bət] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ðɪs] ['hæbɪt][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən]
visitor at the lodge , but since her long illness this habit had been broken
游客 在 这 小屋 , 但 自从 她 长的 疾病 这 习惯 有 到过 破碎的
[θruː] ;
through ;
通过 ;

她曾是旅馆的访客，但自从她长期患病后，这个习惯就被打破了；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪl] [hæd; həd] ['sædli] [mɪst] [ðə; ði]['vɪzɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [juːst]
and little Phil had sadly missed the visits to which he had grown used
和 小的 菲尔 有 令人遗憾的是 错过 这 访问 到 哪个 他 有 生长 用过的
— [mɪst] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪni] [hæd; həd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] .
— missed them more than Winnie had ever imagined .
— 错过 他们 更多的 比 温妮 有 曾经 想象 .

小菲尔非常想念他已经习惯的探望——他比温妮想象的还要想念。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['fɪl] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]
“ I am better to - day , Phil , and mamma said she would drive me to
“ 我 是 更好的 到 - 天 , 菲尔 , 和 妈妈 说 她 会 驾驶 我 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

“菲尔，我今天好多了，妈妈说她会开车送我去看你。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] ? ”
Are you any better ? ”
是 你 任何 更好的 ? ”

你感觉好些了吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] ['wɪni] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪl] ['evə(r)][biː; bi]['betə(r)] ; [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
“ No , Miss Winnie , I don't suppose I'll ever be better ; but I'm used to it ,
“ 不 , 错过 温妮 , 我 不 认为 患病的 曾经 是 更好的 ; 但 我是 用过的 到 它 ,

“不，温妮小姐，我想我永远也不会好起来了；但我已经习惯了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fret] — ['liːstweɪz] [nɒt]['ɒf(ə)n] . ”
and it don't make me fret — leastways not often . ”
和 它 不 制作 我 烦恼 — 至少 不是 经常 . ”

这不会让我感到焦虑——至少不常让我焦虑。

“ ['əʊnli] [wen] [ðə; ði][peɪn][ɪz] ['veri] [bæd] ? ” [sə'dʒestid] ['wɪŋfrid] [kəm'pæʃənətli] , [kən'trɑːstɪŋ] [ɪn]
“ Only when the pain is very bad ? ” suggested Winifred compassionately , contrasting in
“ 仅有的 什么时候 这 疼痛 是 非常 坏的 ? ” 建议 温妮弗雷德 充满同情心 , 对比 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,
her own mind ,
她 自己的 头脑 ,

“只有疼痛非常剧烈的时候才需要这样做吗？”温妮弗雷德同情地建议道，同时在心里对比着：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [bɔɪz] [lɒt][ænd; ənd]
as she had never done before , the difference between this boy's lot and
作为 她 有 绝不 完毕 前 , 这 不同之处 之间 这 男孩们 很多 和
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她以前从未这样做过，这让她意识到这个男孩的命运与她自己的命运截然不同。

“ [wel] , [mɪs] ['wɪni] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [peɪn] [æz; əz] [ai] [maɪnd] [məʊst] ;
“ Well , Miss Winnie , I don't think it's the pain as I mind most ;
“ 出色地 , 错过 温妮 , 我 不 思考 它是 这 疼痛 作为 我 头脑 最多 ;

“嗯，温妮小姐，我觉得我最在意的不是疼痛；

[aɪm][kaɪnd][ɒv; əv] [juːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ; - [tɪz][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [æz; əz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fret]
I'm kind of used even to that ; ' tis the lonesomeness as makes me fret
我是 种类 的 用过的 甚至 到 那 ; - 的 这 孤独 作为 制作 我 烦恼
['sʌmtaɪmz] . ”
sometimes . ”
有时 . ”

我其实已经习惯了；只是孤独有时会让我感到烦躁。

“ ['loʊnsəmnəs] ! ”
“ Lonesomeness ! ”
“ 孤独 ! ”

“孤独！”

“ [waɪ] [jes] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['hɑːdli] ['eni] [fəʊks][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʃæt] [ə; eɪ][bɪt] ,
“ Why yes , you see , there ain't hardly any folks to come in and chat a bit ,
“ 为什么 是的 , 你 看 , 那里 不是 几乎 任何 各位 到 来 在 和 聊天 一个 少量 ,

“是啊，你看，几乎没人进来聊聊天。”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [get] [tuː; tə] [skuːl] ;
and I can't get to school ;
和 我 不能 得到 到 学校 ;

我没法去学校；

[ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [ɔːl] [maɪ] [bʊks] [tɪl] [aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːt] ;
and I've read all my books till I know them by heart ;
和 我已经 读 全部 我的 图书 直到 我 知道 他们 经过 心 ;

我已经把所有的书都读完了，并且能背诵下来；

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] [biːn] [səʊ] [wiːk] [laɪk] [ænd; ənd] ['pɔːli; 'pʊəli] [ðeə(r)] ['hæznt] [siːmd] ['eniθɪŋ]
and since you've been so weak like and poorly there hasn't seemed anything
和 自从 你已经 到过 所以 虚弱的 喜欢 和 差 那里 还没有 似乎 任何事物
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːs] .
to make the time pass .
到 制作 这 时间 经过 .

因为你一直身体虚弱，生病了，所以似乎没有什么能打发时间。

” ['wɪniːz] [hɑːt] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
” Winnie's heart smote her sorely , and her face
” 温妮的 心 猛击 她 非常 , 和 她 脸

温妮的心狠狠地刺痛了她，她的脸也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
flushed suddenly with pain and shame .
酡 突然 和 疼痛 和 耻辱 .

突然间，痛苦和羞耻涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [biːn] ['aɪdlnəs] [ðæn; ðən] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept]
She knew it had more often been idleness than weakness which had kept
她 知道 它 有 更多的 经常 到过 懒惰 比 弱点 哪个 有 保留
[hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [mʌnθs] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['fɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;
her during the past months from visiting Phil as before ;
她 期间 这 过去的 几个月 从 访问 菲尔 作为 前 ;

她知道，过去几个月里，让她未能像以前那样去看望菲尔的，更多是懒惰而不是软弱；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [tuː; tə][lend] [hɪm] [bʊks] ,

and	certainly	there	could	be	no	excuse	for	forgetting	to	lend	him	books	,
和	当然	那里	可以	是	不	原谅	为了	遗忘	到	借	他	图书	,

当然，没有任何理由忘记借书给他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [fɪld] [ʃelvz] .

as	she	had	always	done	before	,	from	her	well	-	filled	shelves	.
作为	她	有	总是	完毕	前	,	从	她	出色地	-	已填	货架	.

她像往常一样，从她摆满物品的书架上取书。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] ['braɪtli] - [baʊnd] ['stɔːri] - [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

When	she	thought	of	the	piles	of	brightly	-	bound	story	-	books	which	had	been
什么时候	她	想法	的	这	堆	的	明亮地	-	边界	故事	-	图书	哪个	有	到过

['ʃaʊəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['tɑːdi] [ˌkɒnvə'lesns] ,

showered	upon	her	during	her	tardy	convalescence	,
淋浴	之上	她	期间	她	迟迟	恢复期	,

当她想起在她漫长的康复期里，人们送给她的堆积如山的精美故事书时，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

she	hardly	knew	how	to	look	Phil	in	the	face	,
她	几乎	知道	如何	到	看	菲尔	在	这	脸	,

她几乎不知道该如何直视菲尔的眼睛。

[səʊ] [ə'ʃeɪmd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glekt] .

so	ashamed	did	she	feel	of	her	neglect	.
所以	羞愧	做过	她	感觉	的	她	忽视	.

她对自己的疏忽感到非常羞愧。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] , ['fɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

“	I	am	so	sorry	,	Phil	,	”	she	faltered	,	blushing	and	looking	down	.
”	我	是	所以	对不起	,	菲尔	,	”	她	犹豫不决	,	脸红	和	寻找	向下	.

“对不起，菲尔，”她结结巴巴地说，脸颊泛红，低下了头。

“ [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['wɪni] .

“	Oh	,	don't	you	trouble	about	it	,	Miss	Winnie	.
”	哦	,	不	你	麻烦	关于	它	,	错过	温妮	.

“哦，温妮小姐，您不必为此烦恼。”

[fəʊks] ['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] [fret] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [laɪk] [ðæt] .

Folks	didn't	ought	to	fret	for	little	troubles	like	that	.
各位	没有	应该	到	烦恼	为了	小的	麻烦	喜欢	那	.

人们不必为这种小事烦恼。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ɔːl] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)]

Besides	,	I	think	sometimes	it's	done	me	good	,	all	that	thinking	I	had	time	for
除了	,	我	思考	有时	它是	完毕	我	好的	,	全部	那	思维	我	有	时间	为了

[ðen] .

then	.
然后	.

此外，我觉得有时候那段时间对我也有好处，让我有时间思考。

” ['wɪnfrɪd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒn] [fɪlz] [feɪs] .

”	Winifred	drew	a	little	nearer	,	interested	by	the	look	on	Phil's	face	.
”	温妮弗雷德	画	一个	小的	更近	,	感兴趣的	经过	这	看	在	菲尔的	脸	.

温妮弗雷德被菲尔脸上的表情吸引，走近了一些。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ? ”

“	What	did	you	think	about	?	”
”	什么	做过	你	思考	关于	?	”

“你在想什么？”

“ [əʊ] , ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][klɪə(r)] .
“ **Oh , ever such a lot of things ; and by - and - by it seemed quite clear .**
“ 哦 , 曾经 这样的 一个 很多 的 事物 ; 和 经过 - 和 - 经过 它 似乎 相当 清除 .
”
”
”

“哦，真是太多太多的事情了；而且渐渐地，一切似乎都变得很清楚了。”

“ [wɒt] [siːmd] [klɪə(r)] ? ”
“ **What seemed clear ? ”**
“ 什么 似乎 清除 ? ”

“什么才是显而易见的？”

“ [waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [fret] [æz; əz][aɪ'd] [biːn] ['duːɪŋ] — [rɒŋ] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ]
“ **Why , that it was wrong to fret as I'd been doing — wrong to feel so**
“ 为什么 , 那 它 曾是 错误的 到 烦恼 作为 ID 到过 正在做 — 错误的 到 感觉 所以
['ləʊnsəm] .
lonesome .
寂寞 .

“为什么，像我这样忧虑是不对的——感到如此孤独是不对的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[Pg 67]**
” [页 -]

“[第 67 页]

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ? ”
“ **But why was it wrong ? ”**
“ 但 为什么 曾是 它 错误的 ? ”

“但错在哪里呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kaɪnd][ɒv; əv][nɒt] ['trʌstɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] ['dʒiːzəs] .
“ **Because it seemed kind of not trusting the Lord Jesus .**
“ 因为 它 似乎 种类 的 不是 信任 这 主 耶稣 .

“因为这似乎有点不信任主耶稣。”

[hiː; hi] [sed] [id] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] ;
He said He'd always be with us to take care of us and comfort us ;
他 说 他会 总是 是 和 我们 到 拿 关心 的 我们 和 舒适 我们 ;

他说他会一直陪伴我们，照顾我们，安慰我们；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][ɪz] , [ɪf] ['əʊnli][wiːl; wil][dʒʌst] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] .
and sure enough He is , if only we'll just look up and find Him .
和 当然 足够的 他 是 , 如果 仅有的 出色地 只是 看 向上 和 寻找 他 .

果不其然，只要我们抬头仰望，就能找到祂。

” ['wɪnfrɪd] [lʊkt] [ɔːd] [ænd; ənd] ['revərənt] .
” **Winifred looked awed and reverent .**
” 温妮弗雷德 看起来 敬畏 和 虔诚的 .

温妮弗雷德神情敬畏，充满敬畏之心。

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] , ['fɪl] ? ”
“ **Did you look up and find Him , Phil ? ”**
“ 做过 你 看 向上 和 寻找 他 , 菲尔 ? ”

“菲尔，你抬头寻找祂了吗？”

“ [aɪ][dɪd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] ;
“ **I did after a bit ;**
“ 我 做过 后 一个 少量 ;

“过了一会儿我就照做了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

but	it	was	a	good	while	before	I	seemed	able	to	see	Him	.
但	它	曾是	一个	好的	尽管	前	我	似乎	有能力的	到	看	他	.

但过了好一会儿，我才似乎能够见到他。

" ['winˌfrid] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstf(ə)l] .

"	Winifred	sighed	,	and	looked	wistful	.
"	温妮弗雷德	叹了口气	,	和	看起来	怅惘	.

温妮弗雷德叹了口气，神情怅然若失。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .

"	I	wish	I	could	do	that	.
"	我	希望	我	可以	做	那	.

"我真希望我能做到。"

[ai][duː; də][səʊ] [wɪʃ] ['dʒiːzəs][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [hɪə(r)] ,

I	do	so	wish	Jesus	lived	down	here	,
我	做	所以	希望	耶稣	居住地	向下	这里	,

我多么希望耶稣能住在这里。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ,

so	that	we	could	just	go	and	see	Him	and	talk	to	Him	,
所以	那	我们	可以	只是	去	和	看	他	和	讲话	到	他	,

这样我们就可以去见他，和他交谈，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][səʊ][naɪs] .

then	it	would	be	all	so	nice	.
然后	它	会	是	全部	所以	好的	.

那该有多好啊。

['hev(ə)n] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ;

Heaven	seems	such	a	long	way	off	;
天堂	似乎	这样的	一个	长的	方式	离开	;

天堂似乎离我很远；

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es][ɔː(r)][hɪə(r)][ˌjuː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] . "

it	doesn't	seem	as	if	He	could	see	us	or	hear	us	right	away	there	.	"
它	不	似乎	作为	如果	他	可以	看	我们	或者	听到	我们	正确的	离开	那里	.	"

祂似乎无法立刻看到我们或听到我们。

" [wel] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk]

"	Well	,	just	at	first	perhaps	it	doesn't	,	"	answered	Phil	,	with	a	far	-	away	look
"	出色地	,	只是	在	第一的	也许	它	不	,	"	回答	菲尔	,	和	一个	远的	-	离开	看

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	his	eyes	,
在	他的	眼睛	,

"嗯，或许一开始不会吧，"菲尔回答道，眼神迷离。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [gəʊz] [ɒf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [kwaɪt] [nɪə(r)] — [æt; ət]

"	but	that	feeling	goes	off	by	-	and	-	by	,	and	He	seems	quite	near	—	at
"	但	那	感觉	去	离开	经过	-	和	-	经过	,	和	他	似乎	相当	靠近	—	在

[liːst] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

least	he	does	to	me	;
至少	他	做	到	我	;

"但这种感觉很快就会消失，而且祂似乎离我很近——至少对我来说是这样；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , [ðæt] [hiːz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

and	I	know	,	just	as	well	as	if	I	could	see	Him	,	that	He's	listening	to
和	我	知道	,	只是	作为	出色地	作为	如果	我	可以	看	他	,	那	他是	聆听	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我知道，就像我能看见他一样，他正在听我说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
and **that** **He** **loves** **me** **,**
和 那 他 爱 我 ,

祂爱我，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi]['blesɪd; blest] [wen] [hiː; hi][dɪd][lɪv; laɪv] [daʊn]
just **as** **He** **loved** **those** **little** **children** **as** **He** **blessed** **when** **He** **did** **live** **down**
只是 作为 他 喜爱 那些 小的 孩子们 作为 他 蒙福 什么时候 他 做过 居住 向下
[hɪə(r)] .
here **.**
这里 .

就像祂在世时爱那些小孩一样，祂也曾祝福过他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

"[第 68 页]

" [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , ['fɪl] ? " [sed] ['wɪnfrid] .
" Do you feel like that , Phil ? " said Winifred .
" 做 你 感觉 喜欢 那 , 菲尔 ? " 说 温妮弗雷德 .

"菲尔，你也有这种感觉吗？"温妮弗雷德问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tuː] . "
" I wish I could too . "
" 我 希望 我 可以 也 . "

"我也希望如此。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [mɪs] ['wɪni] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ,
" I think you will , Miss Winnie , if you think much about Him ,
" 我 思考 你 将要 , 错过 温妮 , 如果 你 思考 很多 关于 他 ,

"我想你会的，温妮小姐，如果你多想想他的话。"

[ænd; ənd][ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
and ask Him to help you to see Him .
和 问 他 到 帮助 你 到 看 他 .

并祈求祂帮助你看见祂。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [fəʊks][tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [θɪŋz] ,
It seems as if He likes folks to ask Him things ,
它 似乎 作为 如果 他 点赞 各位 到 问 他 事物 ,

祂似乎喜欢人们问祂问题，

[səʊ][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ; ['liːstweɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
so as He can give them what they want ; leastways , it has always
所以 作为 他 能 给 他们 什么 他们 想 ; 至少 , 它 有 总是
[siːmd] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
seemed so to me . "
似乎 所以 到 我 . "

这样祂就能满足他们的愿望；至少在我看来一直都是这样。"

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] ? " [ɑːskt] ['wɪni] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] .
" Do you like thinking about Jesus ? " asked Winnie , after a few minutes ' silence .
" 做 你 喜欢 思维 关于 耶稣 ? " 问 温妮 , 后 一个 很少 分钟 - 沉默 .

"你喜欢想耶稣吗？"沉默了几分钟后，温妮问道。

" [waɪ] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] .
" Why , yes , to be sure I do .
" 为什么 , 是的 , 到 是 当然 我 做 .

"当然，我肯定会这么做。"

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] — ” [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈfɪl] [pɔːzd] .

You	see	—	you	see	—	”	and	there	Phil	paused	.
你	看	—	你	看	—	”	和	那里	菲尔	暂停	.

你看——你看——”菲尔停顿了一下。

“ [wɒt] , [ˈfɪl] ? ”

“	What	,	Phil	?	”
”	什么	,	菲尔	?	”

“什么事，菲尔？”

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] [ˈwɪni] ,

“	You	see	,	Miss	Winnie	,
”	你	看	,	错过	温妮	,

“你看，温妮小姐，

[ai] [kænt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [səʊ] [ˈveri] [lɒŋ] .

I	can't	help	thinking	as	I	shall	go	to	Him	before	so	very	long	.
我	不能	帮助	思维	作为	我	将	去	到	他	前	所以	非常	长的	.

我不禁想到，不久之后我就要去见他了。

[fəʊks] [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [səʊ] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [kaɪnd] [ɒv; əv] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] ,

Folks	don't	tell	me	so	,	but	I	can	kind	of	see	it	in	their	faces	,
各位	不	告诉	我	所以	,	但	我	能	种类	的	看	它	在	他们的	面孔	,

人们虽然不明说，但我能从他们的脸上看出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [sets] [ˌem ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] .

and	it	sets	me	thinking	.
和	它	套	我	思维	.

这让我陷入了沉思。

” [ˈwɪnfrid] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [ɔːd] .

”	Winifred	looked	grave	and	awed	.
”	温妮弗雷德	看起来	严重	和	敬畏	.

温妮弗雷德神情严肃而敬畏。

[ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [nekst] [ˈkwestʃən] ,

She	hesitated	a	little	before	she	could	bring	herself	to	ask	the	next	question	,
她	犹豫了一下	一个	小的	前	她	可以	带来	她自己	到	问	这	下一个	问题	,

她犹豫了一下，才鼓起勇气问出下一个问题。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [vɔɪs] .

and	when	she	did	so	it	was	in	a	very	low	voice	.
和	什么时候	她	做过	所以	它	曾是	在	一个	非常	低的	嗓音	.

而且她说话的声音非常低。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [suːn] , [ˈfɪl] ? ”

“	Do	you	mean	that	you	think	you	will	die	soon	,	Phil	?	”
”	做	你	意思是	那	你	思考	你	将要	死	很快	,	菲尔	?	”

“菲尔，你的意思是说你觉得自己不久于人世了吗？”

“ [waɪ] , [jes] , [mɪs] [ˈwɪni] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ˈveri] [mʌtʃ]

“	Why	,	yes	,	Miss	Winnie	;	I	know	the	doctor	doesn't	think	I	can	live	very	much
”	为什么	,	是的	,	错过	温妮	;	我	知道	这	医生	不	思考	我	能	居住	非常	很多

[lɒŋgə(r)] .

longer	.
更长	.

“是的，温妮小姐；我知道医生认为我活不了多久了。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	69	]
”	[	页	-	]

“[第 69 页]

['wɪnɪfrədz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [peɪl] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ði]
Winifred's face was very grave and rather pale ; she drew a little nearer the
温妮弗雷德的 脸 曾是 非常 严重 和 相当 苍白 ; 她 画 一个 小的 更近 这
[bɔɪz] [kaʊtʃ] .
boy's couch .
男孩们 长椅 .

温妮弗雷德的脸色非常严肃，而且有些苍白；她稍微靠近了男孩的沙发。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] , ['fɪl] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Doesn't it make you frightened to think about dying , Phil ? ” she said .
“ 不 它 制作 你 害怕 到 思考 关于 垂死 , 菲尔 ? ” 她 说 .

“菲尔，想到死亡，你不害怕吗？”她问道。

“ [nɒt] [naʊ] , [mɪs] ['wɪni] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wʌns] .
“ Not now , Miss Winnie ; it did once .
“ 不是 现在 , 错过 温妮 ; 它 做过 一次 .

“现在不行了，温妮小姐；以前发生过一次。”

[aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I was ever so much afraid at first , and couldn't bear to believe it .
我 曾是 曾经 所以 很多 害怕的 在 第一的 , 和 不能 熊 到 相信 它 .

起初我非常害怕，无法相信这是真的。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ,
But I couldn't help thinking about it , do what I would ,
但 我 不能 帮助 思维 关于 它 , 做 什么 我 会 ,

但我忍不住去想这件事，做了我想做的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] . ”
and now I don't feel a bit afraid . ”
和 现在 我 不 感觉 一个 少量 害怕的 . ”

现在我一点也不害怕了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [sed] ['wɪni] .
“ I think I should be afraid , ” said Winnie .
“ 我 思考 我 应该 是 害怕的 , ” 说 温妮 .

“我觉得我应该感到害怕，”温妮说。

“ [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['dʒiːzəs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Not if you loved Jesus , ” answered the boy ,
“ 不是 如果 你 喜爱 耶稣 , ” 回答 这 男生 ,

“如果你爱耶稣，就不会这样，”男孩回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['laɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a sudden smile like sunshine lighting all his face .
和 一个 突然 微笑 喜欢 阳光 灯光 全部 他的 脸 .

他脸上突然绽放出灿烂的笑容，仿佛阳光照耀着他的整张脸。

“ [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][gəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] . ”
“ I think now I am glad to go , if it is His will to take me . ”
“ 我 思考 现在 我 是 高兴的 到 去 , 如果 它 是 他的 将要 到 拿 我 . ”

“如果这是祂的旨意，我很乐意离开。”

“ [glæd] ! ”
“ Glad ! ”
“ 高兴的 ! ”

“高兴的！ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['wɪni] , [aɪm] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [lædz] .
“ Why , you see , Miss Winnie , I'm not like other lads .
“ 为什么 , 你 看 , 错过 温妮 , 我是 不是 喜欢 其他 小伙子们 .

“你看，温妮小姐，我和其他小伙子不一样。”

[ai][kænt][duː; də][nəʊ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai][kæn; kən]['əʊnli][laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði][peɪn] .

I	can't	do	no	work	in	the	world	,	I	can	only	lie	here	and	bear	the	pain	.
我	不能	做	不	工作	在	这	世界	,	我	能	仅有的	说谎	这里	和	熊	这	疼痛	.

我无法从事任何工作，只能躺在这里忍受痛苦。

[aɪd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][fret][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I'd	be	ashamed	to	fret	and	make	a	fuss	over	it	,
ID	是	羞愧	到	烦恼	和	制作	一个	大惊小怪	超过	它	,

我不好意思为此事烦恼或大惊小怪。

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

when	the	Lord	bore	such	a	deal	more	for	us	;
什么时候	这	主	钻孔	这样的	一个	交易	更多的	为了	我们	;

主为我们承担了如此多的重担；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][lɑːst] ['ɔːlweɪz] ,

but	it	do	make	me	glad	to	think	as	it	won't	last	always	,
但	它	做	制作	我	高兴的	到	思考	作为	它	惯于	最后的	总是	,

但想到这一切不会永远持续下去，我就感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	that	He	will	call	me	soon	to	come	to	Him	,
和	那	他	将要	称呼	我	很快	到	来	到	他	,

祂很快就会呼召我到祂身边，

[weə(r)] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [peɪn] [tuː; tə][beə(r)][ɔː(r)] ['eni] ['sɒrəʊ] ['aɪðə(r)] .

where	there	won't	be	any	more	pain	to	bear	or	any	sorrow	either	.
在哪里	那里	惯于	是	任何	更多的	疼痛	到	熊	或者	任何	悲哀	任何一个	.

那里将不再有痛苦，也不再有悲伤。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	70	]
〞	[	页	-	]

“[第 70 页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] ['meməri] [ɪn] ['wɪnɪfrədz] [hɑːt] .

Something	in	the	words	struck	a	chord	of	memory	in	Winifred's	heart	.
某物	在	这	字	击	一个	弦	的	记忆	在	温妮弗雷德的	心	.

话语中的某些内容触动了温妮弗雷德心中尘封的记忆。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [nəʊ][peɪn] , [ænd; ənd][nəʊ] ['sɒrəʊ] ,

“	That's	just	what	the	angel	said	to	me	—	no	pain	,	and	no	sorrow	,
〞	那就是	只是	什么	这	天使	说	到	我	—	不	疼痛	,	和	不	悲哀	,

“天使就是这么跟我说的——没有痛苦，没有悲伤。”

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [weɪ] .

〞	she	said	in	a	dreamy	way	.
〞	她	说	在	一个	梦幻般的	方式	.

“她梦幻般地说道。”

“ [wɪl] [hiː; hi] [send] [æn; ən]['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fɪl] ? 〞

“	Will	He	send	an	angel	for	you	,	Phil	?	〞
〞	将要	他	发送	一个	天使	为了	你	,	菲尔	?	〞

“菲尔，祂会派天使来接你吗？〞

“ ['sʌmtaɪmz] [ai]['fænsi][hiː; hi] [wɪl] , [mɪs] ['wɪni] ; [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [wiː; wi]

“	Sometimes	I	fancy	He	will	,	Miss	Winnie	;	but	we	don't	know	His	ways	,	we
〞	有时	我	想要	他	将要	,	错过	温妮	;	但	我们	不	知道	他的	方式	,	我们

[kæn; kən]['əʊnli] [ges] . 〞

can	only	guess	.	〞
能	仅有的	猜测	.	〞

“有时候我觉得他会的，温妮小姐；但我们不知道他的方式，我们只能猜测。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [send] [maɪ]['eɪndʒl] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	I	wonder	if	He	will	send	my	angel	,	”	said	the	child	,
”	我	想知道	如果	他	将要	发送	我的	天使	,	”	说	这	孩子	,

“我不知道祂会不会派我的天使来，”孩子说。

[stɪl] [ɪn'tent] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːt] .

still	intent	on	her	own	thought	.
仍然	意图	在	她	自己的	想法	.

她仍然沉浸在自己的思绪中。

“ [jɔː(r); jə(r)]['eɪndʒl] , [mɪs] ['wɪni] ? ”

“	Your	angel	,	Miss	Winnie	?	”
”	你的	天使	,	错过	温妮	?	”

“你的天使，温妮小姐？”

“ [jes] , [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['nɔːti] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]

“	Yes	,	the	one	that	came	the	other	night	to	teach	me	how	naughty	I	had	been
”	是的	,	这	一	那	来了	这	其他	夜晚	到	教	我	如何	淘气	我	有	到过

.

:

.

“是的，就是那天晚上来教训我有多淘气的那个人。”

[əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] , [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'gəʊ] ,

Oh	,	I	forgot	,	you	don't	know	,	I	had	such	a	dream	a	few	nights	ago	,
哦	,	我	忘了	,	你	不	知道	,	我	有	这样的	一个	梦	一个	很少	夜晚	前	,

哦，我忘了，你不知道，我前几天晚上做了这样一个梦。

['fɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Phil	,	I	think	I	should	like	to	tell	it	to	you	.
菲尔	,	我	思考	我	应该	喜欢	到	告诉	它	到	你	.

菲尔，我想我应该把这件事告诉你。

” [səʊ] ['wiŋfrid] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [driːm] , [ænd; ənd] ['fɪl] ['lɪsnd] [wɪð] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	So	Winifred	told	her	strange	dream	,	and	Phil	listened	with	absorbed	attention	.
”	所以	温妮弗雷德	讲述	她	奇怪的	梦	,	和	菲尔	听着	和	吸收	注意力	.

于是温妮弗雷德讲述了她奇怪的梦，菲尔全神贯注地听着。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [driːm] , [mɪs] ['wɪni] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] .

“	That	was	a	nice	dream	,	Miss	Winnie	,	”	he	said	at	the	close	.
”	那	曾是	一个	好的	梦	,	错过	温妮	,	”	他	说	在	这	关闭	.

“温妮小姐，那真是一个美梦，”他最后说道。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ”

“	You	wouldn't	be	afraid	to	go	away	with	the	angel	,	would	you	?	”
”	你	不会	是	害怕的	到	去	离开	和	这	天使	,	会	你	?	”

“你不会害怕跟天使一起离开吧？”

“ [əʊ] [nəʊ] .

“	Oh	no	.
”	哦	不	.

“哦，不。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪndʒl] — ['əʊnli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] ,

I	don't	think	I	should	be	afraid	to	go	with	the	angel	—	only	I	should	be	afraid	,
我	不	思考	我	应该	是	害怕的	到	去	和	这	天使	—	仅有的	我	应该	是	害怕的	,

我不认为我应该害怕和天使一起走——只有我应该害怕。

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [daɪ] . ”

I	think	,	to	die	.	”
我	思考	,	到	死	.	”

我想，就是去死。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['fɪl] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['θɔːtf(ə)l] [weɪ] ,
“ But , ” said Phil in a slow , thoughtful way ,
“ 但 , ” 说 菲尔 在 一个 慢的 , 周到 方式 ,

“但是，”菲尔缓缓地、若有所思地说，

“ [aɪ] [θɪŋk] ['daɪɪŋ] [dʒʌst] [miːnz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [gɑːdz]['eɪndʒl] .
“ I think dying just means going away with God's angel .
“ 我 思考 垂死 只是 方法 去 离开 和 神的 天使 .

我认为死亡只是意味着跟随上帝的天使离开。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['dɪfrəns] .
I don't think there's any difference .
我 不 思考 有 任何 不同之处 .

我觉得没什么区别。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 71]
” [页 -]

“[第 71 页]

['wiŋfrid] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sləʊli] :
Winifred was silent awhile , and then said slowly :
温妮弗雷德 曾是 沉默的 一会儿 , 和 然后 说 缓慢地 :

温妮弗雷德沉默了一会儿，然后缓缓说道：

“ [ɪf] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] , [pə'hæps] [aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [lʌv] ['dʒiːzəs] ,
“ If that's it , Phil , perhaps I shouldn't be afraid , for I do love Jesus ,
“ 如果 那就是 它 , 菲尔 , 也许 我 不应该 是 害怕的 , 为了 我 做 爱 耶稣 ,

“如果真是这样，菲尔，也许我不应该害怕，因为我确实爱耶稣。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
and I should like to see Him .
和 我 应该 喜欢 到 看 他 .

我很想见见他。

['fɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [suːn] ?
Phil , do you think the angel will come for me soon ?
菲尔 , 做 你 思考 这 天使 将要 来 为了 我 很快 ?

菲尔，你觉得天使很快就会来接我吗?

” ['fɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɒləʊ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]
” Phil looked at the child , his great hollow eyes full of thought , and answered
” 菲尔 看起来 在 这 孩子 , 他的 伟大的 空洞的 眼睛 满的 的 想法 , 和 回答
['greɪvli] ;
gravely ;
严重地 ;

菲尔看着孩子，他那双深邃的眼睛里充满了思考，严肃地回答道；

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [mɪs] ['wɪni] . ”
“ I don't know , Miss Winnie . ”
” 我 不 知道 , 错过 温妮 . ”

“我不知道，温妮小姐。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪl] [laɪk][juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
“ I am not ill like you , am I ? ”
” 我 是 不是 患病的 喜欢 你 , 是 我 ? ”

“我没有像你一样生病，对吧？”

“ [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”
“ No , not like me . ”
” 不 , 不是 喜欢 我 . ”

“不，不像我。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] ? ”
“ Do you think I am ill ? ”
“ 做 你 思考 我 是 患病的 ? ”

你觉得我生病了吗?

“ [sʌm; səm][fəʊks] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] ['wɪni] , [baɪ][ɔːl][ai][hɪə(r)] ;
“ Some folks think so , Miss Winnie , by all I hear ;
“ 一些 各位 思考 所以 , 错过 温妮 , 经过 全部 我 听到 ;

“据我所知，有些人是这么想的，温妮小姐;

[bʌt; bət]['nəʊbədi][kæn; kən] [tel] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪk'sept] [gɒd] ,
but nobody can tell when we shall die except God ,
但 无人 能 告诉 什么时候 我们 将 死 除了 上帝 ,

除了上帝，没有人能告诉我们何时会死。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [mʌtʃ] ['mætə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
and it can't much matter so long as He knows , can it ?
和 它 不能 很多 事情 所以 长的 作为 他 知道 , 能 它 ?

只要祂知道，这应该就没什么关系了吧?

” ['wɪni] [sæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['pensɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)]
” Winnie sat grave and pensive for a long while ; but there was no fear
” 温妮 卫星 严重 和 沉思的 为了 一个 长的 尽管 ; 但 那里 曾是 不 害怕
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
in her face ,
在 她 脸 ,

温妮神情严肃地坐了很久，沉思不已；但她的脸上没有一丝恐惧。

['hɑːdli] ['eni] [sə'praɪz] .
hardly any surprise .
几乎 任何 惊喜 .

几乎不出所料。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [pɑːst]
Both children were too much in earnest to feel that anything strange had passed
两个都 孩子们 是 也 很多 在 认真 到 感觉 那 任何事物 奇怪的 有 通过了
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

两个孩子都非常认真，并没有感觉到彼此之间发生了什么奇怪的事情。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .
“ I wonder if that is what they meant .
“ 我 想知道 如果 那 是 什么 他们 意思是 .

“我想知道他们是不是这个意思。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [gəʊ] .
I wonder if I am going there when the swallows go .
我 想知道 如果 我 是 去 那里 什么时候 这 燕子 去 .

我想知道，当燕子飞走的时候，我是否也会去那里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 72]
” [页 -]

“[第 72 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['wɪnɪfrədz] ['brʌðəz] .
WINIFRED'S BROTHERS .
温妮弗雷德的 兄弟 .

温妮弗雷德的兄弟们。

['wiŋfrid] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] [fɪlz] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [mu:d] ;
WINIFRED went away from little Phil's home in a grave and quiet mood ;
温妮弗雷德 去 离开 从 小的 菲尔的 家 在 一个 严重 和 安静的 情绪 ;

温妮弗雷德神情凝重而平静地离开了小菲尔的家；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fi:l] [ə'freɪd] .
but she did not feel unhappy , and she did not feel afraid .
但 她 做过 不是 感觉 不开心 , 和 她 做过 不是 感觉 害怕的 .

但她并不感到不快乐，也不感到害怕。

[ðɪs] ['sɪəriəs] [mu:d] ['lɑ:stɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
This serious mood lasted for many days , during which the child did a great deal
[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
of thinking ,
的 思维 ,

这种严肃的情绪持续了好几天，期间孩子一直在思考很多事情。

[ɔ:l'ðəʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'veərɪəb(ə)l] ['retɪsns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
although , with the invariable reticence of childhood ,
虽然 , 和 这 不变的 沉默寡言 的 童年 ,

尽管带着孩童特有的沉默寡言，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
she did not speak of her thoughts to those about her .
她 做过 不是 说话 的 她 想法 到 那些 关于 她 .

她从不向身边的人倾诉自己的想法。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [li:v] [fɪlz] [kaʊtʃ] ['ʌndə(r)] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [deθ] .
She did not leave Phil's couch under any distinct impression of approaching death .
她 做过 不是 离开 菲尔的 长椅 在下面 任何 清楚的 印象 的 接近 死亡 .

她离开菲尔的沙发时，并没有明显感觉到自己即将死去。

[wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] ['wɪni]
What had passed between the two children was not sufficient to make Winnie
[θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] ;
think she was going to die ;
思考 她 曾是 去 到 死 ;

两个孩子之间发生的事情并不足以让温妮认为自己即将死去；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sɪk] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [nju:] [θɔ:ts] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [meɪd]
but the talk with the sick boy had put new thoughts into her head , made
[pleɪn] [sʌm; səm]
plain some
清楚的 一些

但与生病男孩的谈话让她产生了新的想法，也让她明白了一些事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [fuːd]

puzzling	questions	which	had	troubled	her	before	,	and	given	her	food
令人费解	问题	哪个	有	麻烦	她	前	,	和	给定	她	食物

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	much	meditation	.
为了	很多	冥想	.

那些曾经困扰着她的难题，让她陷入了沉思。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

The	sense	of	approaching	change	seemed	to	overshadow	her	more	and	more
这	感觉	的	接近	改变	似乎	到	黯然失色	她	更多的	和	更多的

[æz; əz] [deɪz] [pɑːst] [ɒn] .

as	days	passed	on	.
作为	天	通过了	在	.

随着时间推移，即将到来的变化感似乎越来越强烈地笼罩着她。

['nəʊbədi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['dʒɜːni] ,

Nobody	spoke	to	her	of	any	journey	,
无人	辐	到	她	的	任何	旅行	,

没有人跟她提起过任何旅程，

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['wɪniːz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	yet	something	in	Winnie's	heart	seemed	to	tell	her	every	day	that	she
和	然而	某物	在	温妮的	心	似乎	到	告诉	她	每一个	天	那	她

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] — [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [suːn] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

was	going	away	—	that	a	time	would	soon	come	when	she	would	have	to	say
曾是	去	离开	—	那	一个	时间	会	很快	来	什么时候	她	会	有	到	说

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

good	-	bye	to	those	around	her	,
好的	-	再见	到	那些	大约	她	,

然而，温妮的内心似乎每天都在告诉她，她即将离开——总有一天，她要和身边的人说再见。

[ænd; ənd][gəʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

and	go	,	she	knew	not	whither	.
和	去	,	她	知道	不是	往哪里去	.

她离开了，不知要去往何方。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] , [fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]

She	watched	the	swallows	with	an	ever	-	increasing	interest	,	for	were	they
她	观看	这	燕子	和	一个	曾经	-	增加	兴趣	,	为了	是	他们

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] ?

not	going	too	before	very	long	?
不是	去	也	前	非常	长的	?

她越来越饶有兴趣地观察着燕子，因为它们不久之后也会飞走吗?

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ,

They	,	too	,	were	feeling	as	she	was	feeling	,
他们	,	也	,	是	感觉	作为	她	曾是	感觉	,

他们也和她感同身受。

[ðæt] [sʌm; səm]['paʊə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

that	some	power	stronger	than	themselves	was	working	within	them	,
那	一些	力量	更强	比	他们自己	曾是	在职的	之内	他们	,

他们感觉体内有某种比他们自身更强大的力量在起作用。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] .

and	would	in	time	urge	them	to	the	last	flight	.
和	会	在	时间	敦促	他们	到	这	最后的	航班	.

并最终敦促他们搭乘最后一班航班。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] ,

They	would	have	to	go	when	they	were	bidden	,
他们	会	有	到	去	什么时候	他们	是	拜登	,

他们必须按要求前往。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)] ,

and	they	would	obey	the	voiceless	call	without	a	murmur	and	without	a	fear	,
和	他们	会	服从	这	无声	称呼	没有	一个	低语	和	没有	一个	害怕	,

他们会毫不犹豫、毫无畏惧地服从这无声的召唤。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [nɒt][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ?

and	why	should	she	not	do	the	same	?
和	为什么	应该	她	不是	做	这	相同的	?

她为什么不能这样做呢?

“ [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ,

“	They	don't	know	where	they	are	going	,	and	I	don't	know	where	I	am	going	,
“	他们	不	知道	在哪里	他们	是	去	,	和	我	不	知道	在哪里	我	是	去	,

“他们不知道自己要去哪里，我也不知道自己要去哪里。”

” [mjuːzd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] .

”	mused	the	child	sometimes	.
”	沉思	这	孩子	有时	.

“孩子有时会这样沉思。”

“ [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

“	They	don't	know	the	way	,	and	I	don't	know	the	way	.
“	他们	不	知道	这	方式	,	和	我	不	知道	这	方式	.

“他们不知道路，我也不知道路。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːrnt] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] .

But	they	aren't	afraid	to	go	.
但	他们	不是	害怕的	到	去	.

但他们并不害怕前往。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

They	know	that	something	will	show	them	the
他们	知道	那	某物	将要	展示	他们	这

他们知道总有一天会向他们展示.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wei] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] .

way	,	and	will	take	them	to	a	nice	place	where	they	can	be	happy	.
方式	,	和	将要	拿	他们	到	一个	好的	地方	在哪里	他们	能	是	快乐的	.

我们会带他们去一个美好的地方，让他们在那里快乐生活。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [niːd] [biː; bi] [ə'freɪd] ['aɪðə(r)] .

I	don't	see	why	I	need	be	afraid	either	.
我	不	看	为什么	我	需要	是	害怕的	任何一个	.

我也不明白我为什么需要害怕。

['mæmə; mə'mɑː] [nəʊz] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [ai] [θɪŋk] .

Mamma	knows	where	I	am	going	,	I	think	.
妈妈	知道	在哪里	我	是	去	,	我	思考	.

我想妈妈知道我要去哪里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

She	will	take	care	of	me	;	and	God	knows	too	,	and	He	will	take	care	of
她	将要	拿	关心	的	我	;	和	上帝	知道	也	,	和	他	将要	拿	关心	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她会照顾我；上帝也知道，祂也会照顾我。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][gɒd] [huː] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [ʃəʊz]

I	think	it	must	be	God	who	takes	care	of	the	swallows	and	shows
我	思考	它	必须	是	上帝	WHO	需要	关心	的	这	燕子	和	演出

[ðem; ðəm] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

them	where	to	go	.
他们	在哪里	到	去	.

我认为一定是上帝在照顾燕子，指引它们飞向何方。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][bɜːdz] , [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] .

If	He	is	so	kind	to	the	birds	,	He	is	sure	not	to	forget	me	.
如果	他	是	所以	种类	到	这	鸟类	,	他	是	当然	不是	到	忘记	我	.

如果祂对鸟儿如此仁慈，祂一定不会忘记我。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [niːd] ['evə(r)][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

I	don't	see	why	we	need	ever	be	afraid	of	anything	,
我	不	看	为什么	我们	需要	曾经	是	害怕的	的	任何事物	,

我不明白我们为什么需要害怕任何事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː 'es] .

because	He	can	always	take	care	of	us	.
因为	他	能	总是	拿	关心	的	我们	.

因为祂总能照顾我们。

〞 [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [njuː] [θɔːts] ['wiŋfrid] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði][əʊld] [wɪʃ] ,

〞	But	in	the	midst	of	new	thoughts	Winifred	did	not	forget	the	old	wish	,
〞	但	在	这	中间	的	新的	想法	温妮弗雷德	做过	不是	忘记	这	老的	希望	,

“但在思考新事物的同时，温妮弗雷德并没有忘记她过去的愿望，

[tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː'self] [ɒv; əv][juːz] .

to	do	things	for	other	people	,	and	make	herself	of	use	.
到	做	事物	为了	其他	人们	,	和	制作	她自己	的	使用	.

为他人做事，让自己有用。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] - [pleɪ] - [ruːm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [keə(r)] .

She	took	the	boys	'	play	-	room	under	her	special	care	.
她	采取	这	男孩们	-	玩	-	房间	在下面	她	特别的	关心	.

她对男孩们的游戏室给予了特别的照料。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [tɒɪz] , [ðeə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['neɪmləs] ['treʒəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

She	looked	after	their	toys	,	their	books	,	and	all	those	nameless	treasures	which	a
她	看起来	后	他们的	玩具	,	他们的	图书	,	和	全部	那些	无名	宝藏	哪个	一个

['haʊsmeɪd] [dɪ'spaɪzɪz] ,

housemaid	despises	,
保姆	鄙视	,

她照看他们的玩具、书籍，以及所有那些女佣不屑一顾的无名珍宝。

[ænd; ənd] [di'strɔi] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

and	destroys	,	but	which	she	could	appreciate	and	care	for	.
和	摧毁	,	但	哪个	她	可以	欣赏	和	关心	为了	.

并加以破坏，但她却能欣赏和珍惜。

[ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['stɔːriz] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)]

She	let	them	come	to	her	now	with	all	their	stories	,	either	of	sorrow	or
她	让	他们	来	到	她	现在	和	全部	他们的	故事	,	任何一个	的	悲哀	或者

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

她现在允许他们带着所有的故事来找她，无论是悲伤的还是喜悦的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

and	was	always	ready	with	sympathy	or	congratulation	.
和	曾是	总是	准备好	和	同情	或者	恭喜	.

总是随时准备表达同情或祝贺。

[ʃiː; ʃi] ['mendɪd] [ðeə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd] [səʊd] [ɒn] [rɪ'fræktəri] ['bʌtnz] ,

She	mended	their	gloves	,	and	sewed	on	refractory	buttons	,
她	已修复	他们的	手套	,	和	缝制的	在	耐火	按钮	,

她修补了他们的手套，并缝上了耐磨损的纽扣。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [nɔɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	never	sent	them	out	of	the	nursery	because	their	noise	made	her
和	绝不	发送	他们	出去	的	这	苗圃	因为	他们的	噪音	制成	她

[hed] [eɪk] .

head	ache	.
头	疼痛	.

她从不把他们赶出育婴室，因为他们的吵闹声让她头疼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fekʃənət] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l]

Charley	and	Ronald	were	affectionate	boys	,	and	very	fond	of	their	little
查理	和	罗纳德	是	亲热	男孩们	,	和	非常	喜爱	的	他们的	小的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

查理和罗纳德都是很深情的男孩，他们非常疼爱自己的妹妹。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [ə'feəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ]

Now	that	she	had	begun	to	be	interested	in	their	affairs	,	and	to	encourage
现在	那	她	有	开始	到	是	感兴趣的	在	他们的	事务	,	和	到	鼓励

[ðeə(r)] [ə'tenʃən] ,

their	attentions	,
他们的	注意	,

既然她已经开始对他们的事情感兴趣，并且为了引起他们的注意，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

it	seemed	as	if	they	could	not	make	enough	of	her	,
它	似乎	作为	如果	他们	可以	不是	制作	足够的	的	她	,

他们似乎永远也造不够她，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['nɜːsəri] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

and	a	very	happy	nursery	party	was	always	to	be	found	round	the	fire
和	一个	非常	快乐的	苗圃	派对	曾是	总是	到	是	成立	圆形的	这	火

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ,

each	evening	,
每个	晚上	,

每天晚上，孩子们都会围坐在篝火旁，其乐融融。

[ðə; ði] ['brʌðəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪni] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [əd'ventʃəz] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsənɪŋ]

the	brothers	chattering	away	to	Winnie	of	all	the	day's	adventures	,	she	listening
这	兄弟	喋喋不休	离开	到	温妮	的	全部	这	天	冒险	,	她	聆听

[wɪð] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] ,

with	unfeigned	interest	,
和	慆	兴趣	,

兄弟俩叽叽喳喳地跟温妮讲述着一天中的奇遇，温妮听得津津有味。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [æt; ət][sʌm; səm]

and	more	often	than	not	working	with	her	active	little	fingers	at	some
和	更多的	经常	比	不是	在职的	和	她	积极的	小的	手指	在	一些

[laɪt] [tɑːsk][ɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .

light	task	in	their	service	.
光	任务	在	他们的	服务	.

而且她经常用她灵巧的小手帮他们做一些轻松的小事。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [huː] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - ['stʌdiz] [wɪð]

She	liked	to	hear	about	the	other	boys	who	shared	her	brothers	'	studies	with
她	喜欢	到	听到	关于	这	其他	男孩们	WHO	共享	她	兄弟	-	研究	和

[ðə; ði]['tjuːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] .

the	tutor	in	the	nearest	town	.
这	导师	在	这	最近的	镇	.

她喜欢听别人讲那些和她哥哥们一起在附近城镇的家庭教师那里学习的其他男孩的故事。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems] , [ðeə(r)] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

She	soon	learnt	to	know	their	names	,	their	characters	,	and	dispositions	,
她	很快	学会了	到	知道	他们的	姓名	,	他们的	人物	,	和	性情	,

她很快就记住了他们的名字、性格和脾气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [wʌn] ;

and	to	take	an	interest	in	every	one	;
和	到	拿	一个	兴趣	在	每一个	一	;

对每个人都关心；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]

and	by	-	and	-	by	she	revealed	a	little	plan	which	had	long	been	working	in
和	经过	-	和	-	经过	她	揭晓	一个	小的	计划	哪个	有	长的	到过	在职的	在

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

不久之后，她便透露了一个在她脑海中酝酿已久的小计划。

“ ['tʃɑːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

“	Charley	,	”	she	said	one	evening	,	“	do	you	think	it	would	be	nice	to	give	a
”	查理	,	”	她	说	一	晚上	,	“	做	你	思考	它	会	是	好的	到	给	一个

[tiː] - ['pɑːti] ? ”

tea	-	party	?	”
茶	-	派对	?	”

一天晚上，她说：“查理，你觉得举办一个茶会怎么样？”

“ [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] , ['wɪni] ? ”

“	A	tea	-	party	,	Winnie	?	”
”	一个	茶	-	派对	,	温妮	?	”

“温妮，要不要来个茶话会？”

“ [jes] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ɑːsk][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz]

“	Yes	,	a	sort	of	a	tea	-	party	on	a	Saturday	afternoon	,	and	ask	all	the	boys
”	是的	,	一个	种类	的	一个	茶	-	派对	在	一个	周六	下午	,	和	问	全部	这	男孩们

.

:
.

“是的，就像星期六下午的茶话会，问问所有的男孩们就知道了。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] ? ″ [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

Do	you	think	they	would	care	to	come	?	″	asked	the	little	girl	.
做	你	思考	他们	会	关心	到	来	?	″	问	这	小的	女孩	.

“你觉得他们会愿意来吗？”小女孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ [kʌm] [hɪə(r)] !

“	Come	here	!
″	来	这里	!

“过来！”

″ ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['rɑːnld] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['fɑːsənd] [ðeə(r)]

″	Charley	and	Ronald	looked	pleased	and	interested	;	and	both	fastened	their
″	查理	和	罗纳德	看起来	高兴	和	感兴趣的	;	和	两个都	系紧	他们的

[aɪz] ['iːgəli] [ə'pɒn] ['wiŋfrid] ,

eyes	eagerly	upon	Winifred	,
眼睛	急切地	之上	温妮弗雷德	,

查理和罗纳德看起来既高兴又感兴趣；两人都热切地注视着温妮弗雷德。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .

as	if	to	make	sure	of	her	meaning	.
作为	如果	到	制作	当然	的	她	意义	.

仿佛是为了确认她的意思。

“ [jes] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

“	Yes	,	I	feel	as	if	I	should	like	to	see	them	,
″	是的	,	我	感觉	作为	如果	我	应该	喜欢	到	看	他们	,

“是的，我觉得我应该想见见他们。”

[bɪ'fɔː(r)] — [aɪ] [miːn] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

before	—	I	mean	I	have	heard	about	them
前	—	我	意思是	我	有	听到	关于	他们

以前——我是说，我听说过他们。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	think	it	would	be	nice	to	know	them	a	little	.
和	我	思考	它	会	是	好的	到	知道	他们	一个	小的	.

我觉得多了解他们一些会很不错。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ? ″

Do	you	think	they	would	come	?	″
做	你	思考	他们	会	来	?	″

你觉得他们会来吗?

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] !

“	I'm	sure	they	would	!
″	我是	当然	他们	会	!

“我确信他们会的！”

″ [kraɪd] ['rɑːnld] , “ [ðeid] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] . ”

″	cried	Ronald	,	“	they'd	like	it	awfully	.	”
″	哭	罗纳德	,	“	他们会	喜欢	它	非常	.	”

“他们肯定会非常喜欢的，”罗纳德喊道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? ″

“	Would	you	like	it	too	?	”
″	会	你	喜欢	它	也	?	″

你也想要吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .
“ Of course we should .
” 的 课程 我们 应该 .

“我们当然应该这样做。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] , ['wɪni] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['tʃɑːrli] .
You're a brick , Winnie , for thinking of it , ” cried Charley .
你是 一个 砖 , 温妮 , 为了 思维 的 它 , ” 哭 查理 .

“温妮，你真是个笨蛋，居然会想到这个！”查理喊道。

“ [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
“ What could have put it into your head ?
” 什么 可以 有 放 它 进入 你的 头 ?

你究竟是怎么想到这个主意的?

” ['wɪnfrɪd] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [weɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] .
” Winifred smiled in the quiet way which had grown upon her of late .
” 温妮弗雷德 微笑 在 这 安静的 方式 哪个 有 生长 之上 她 的 晚的 .

温妮弗雷德露出了近来逐渐养成的那种淡淡的微笑。

“ [aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] .
“ I don't quite know .
” 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [naʊ] . ”
I seem to think of a lot of things now . ”
我 似乎 到 思考 的 一个 很多 的 事物 现在 . ”

我现在好像想了很多事情。

“ [juː; jʊ] [duː; də] ,
“ You do ,
” 你 做 ,

“你做，

” [ə'sent] ['tʃɑːrli] [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]
” assented Charley with an emphasis that brought a flush of pleasure to
” 同意 查理 和 一个 强调 那 带来 一个 冲洗 的 乐趣 到
['wɪnɪfrədz] [peɪl] [feɪs] .
Winifred's pale face .
温妮弗雷德的 苍白 脸 .

查理表示赞同，语气中带着一丝欣喜，这让温妮弗雷德苍白的脸上泛起了一抹红晕。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
“ You think of everything now .
” 你 思考 的 一切 现在 .

你现在什么都想。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)]
I can't think what we did before you were well enough to look after our
我 不能 思考 什么 我们 做过 前 你 是 出色地 足够的 到 看 后 我们的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我都想不起来在你身体好转能够照看我们的东西之前，我们是怎么过的。

[aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['mʌd(ə)l] .
I knew they were always in a horrid muddle .
我 知道 他们 是 总是 在 一个 可怕的 混乱 .

我知道他们总是陷入一团糟。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 77]
〃 [页 -]

“[第 77 页]

['wɪni] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] [tuː] .
Winnie smiled and sighed too .
温妮 微笑 和 叹了口气 也 .

温妮也笑了笑，叹了口气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔː(r)] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)] [taɪm] .
“ I wish I'd begun before , 〃 she said , “ when I had more time .
〃 我 希望 ID 开始 前 , 〃 她 说 , “ 什么时候 我 有 更多的 时间 .

“我真希望我能早点开始，”她说，“那时候我有更多的时间。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['leɪzi] [bɪ'fɔː(r)] . 〃
I wish I hadn't been so lazy before . 〃
我 希望 我 之前没有 到过 所以 懒惰的 前 . 〃

我真希望我以前没那么懒。

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['leɪzi] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , 〃 [sed] ['tʃɑːrli] ['staʊtli] .
“ You weren't lazy , you were ill , 〃 said Charley stoutly .
〃 你 不是 懒惰的 , 你 是 患病的 , 〃 说 查理 坚定地 .

“你不是懒惰，你是生病了，”查理坚定地说。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] — [jʊl] [suːn] [biː; bi] [wel] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['wɪni] ?
“ But you're getting better now — you'll soon be well , won't you , Winnie ?
〃 但 你是 获得 更好的 现在 — 你会 很快 是 出色地 , 惯于 你 , 温妮 ?

“但是你现在好多了——你很快就会康复的，对吧，温妮？”

〃 ['tʃɑːrli] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [lʊk]
〃 Charley spoke with a certain earnestness of manner which made his sister look
[æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [ɑːsk] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
at him to see what made him ask the question .
在 他 到 看 什么 制成 他 问 这 问题 .

“查理说话的语气十分认真，这让他的妹妹看着他，想看看是什么让他问出这个问题。

“ [əʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , ['tʃɑːrli] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Oh yes , I think so , Charley , 〃 she answered .
〃 哦 是的 , 我 思考 所以 , 查理 , 〃 她 回答 .

“哦，是的，我想是这样，查莉，”她回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] [kwaɪt] [suːn] .
“ I think I'm going to get well quite soon .
〃 我 思考 我是 去 到 得到 出色地 相当 很快 .

“我觉得我很快就会好起来的。”

〃 ['rɑːnəldz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['pɑːti] .
〃 Ronald's thoughts were busy with the proposed plan of the tea - party .
〃 罗纳德的 想法 是 忙碌的 和 这 建议的 计划 的 这 茶 - 派对 .

罗纳德满脑子都是关于茶会的计划。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɒli] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ ['ɔːfli] ['dʒɒli] .
“ It would be jolly , 〃 he said , “ awfully jolly .
〃 它 会 是 快乐的 , 〃 他 说 , “ 非常 快乐的 .

“那会很有趣，”他说，“非常有趣。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? 〃
Do you think mamma will let us have it ? 〃
做 你 思考 妈妈 将要 让 我们 有 它 ? 〃

你觉得妈妈会让我们拥有它吗?

“ [əʊ] [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪni] .
“ **Oh** **yes** **,** **I** **am** **almost** **sure** **she** **will** **,** ” **answered** **Winnie** **.**
” 哦 是的 , 我 是 几乎 当然 她 将要 , ” 回答 温妮 .

“哦，是的，我几乎可以肯定她会的，”温妮回答道。

“ [ai] [wɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **I** **will** **ask** **her** **to** **-** **night** **.**
” 我 将要 问 她 到 - 夜晚 .

“我今晚会问她。”

[ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [juː; jʊ] ,
I **was** **waiting** **till** **I** **had** **asked** **you** **,**
我 曾是 等待 直到 我 有 问 你 ,

我一直在等我问过你之后才问你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [fɜːst] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] . ”
because **I** **wanted** **to** **know** **first** **if** **you** **thought** **it** **would** **be** **nice** **.** **”**
因为 我 通缉 到 知道 第一的 如果 你 想法 它 会 是 好的 . ”

因为我首先想知道你是否觉得这样做不错。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ?
“ **Will** **it** **be** **soon** **?**
” 将要 它 是 很快 ?

“会很快吗？”

” ['rɑːnld] [ɑːskt] ['iːgəli] .
” **Ronald** **asked** **eagerly** **.**
” 罗纳德 问 急切地 .

罗纳德急切地问道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [suːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪni] ,
“ **I** **should** **like** **it** **to** **be** **soon** **,** ” **answered** **Winnie** **,**
” 我 应该 喜欢 它 到 是 很快 , ” 回答 温妮 ,

“我希望它能尽快到来，”温妮回答道。

“ [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **just** **as** **soon** **as** **we** **can** **have** **it** **.**
” 只是 作为 很快 作为 我们 能 有 它 .

“只要我们能拥有它。”

[nekst] ['sætədeɪ] , [pə'hæps] .
Next **Saturday** **,** **perhaps** **.**
下一个 周六 , 也许 .

或许是下周六。

[ðæt] [ɪz] [θriː] [deɪz] [ɒf] .
That **is** **three** **days** **off** **.**
那 是 三 天 离开 .

那就是三天假期。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **78** **]**
” [页 -]

“[第 78 页]

“ [əʊ] , ['dʒɒli] !
“ **Oh** **,** **jolly** **!**
” 哦 , 快乐的 !

“哦，太好了！”

” [kraɪd] ['rɑːnld] .
” **cried** **Ronald** **.**
” 哭 罗纳德 .

“罗纳德喊道。”

“ [aɪ] [laɪk] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] .

“	I	like	things	to	come	soon	.
”	我	喜欢	事物	到	来	很快	.

我喜欢事情快点发生。

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [weɪt] . ”

I	can't	bear	to	wait	.	”
我	不能	熊	到	等待	.	”

我等不及了。

“ [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] [tuː; tə] [weɪt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] ,

“	No	,	I	don't	think	it	would	do	to	wait	,	”	answered	the	little	girl	,
”	不	,	我	不	思考	它	会	做	到	等待	,	”	回答	这	小的	女孩	,

“不，我觉得等下去不行，”小女孩回答说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] - [medəuz]

her	eyes	turning	towards	the	window	,	which	overlooked	the	water	-	meadows
她	眼睛	转弯	向	这	窗户	,	哪个	被忽视的	这	水	-	草地

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæðə(r)] .

where	the	swallows	were	beginning	to	gather	.
在哪里	这	燕子	是	开始	到	收集	.

她的目光转向窗外，窗外是水草丰美的草地，燕子开始聚集在那里。

[ˈtʃɑːrliz] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]

Charley's	eyes	followed	the	direction	of	her	glance	,	and	then	returned	to
查理的	眼睛	随后	这	方向	的	她	瞥一眼	,	和	然后	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

查理的目光顺着她的视线方向移动，然后又回到了她的脸上。

“ [waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [duː; də] [tuː; tə] [weɪt] ?

“	Why	wouldn't	it	do	to	wait	?
”	为什么	不会	它	做	到	等待	?

为什么不能等等呢?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	he	asked	with	a	touch	of	uneasiness	in	his	voice	.
”	他	问	和	一个	触碰	的	不安	在	他的	嗓音	.

“他问道，语气中带着一丝不安。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [ˈwɪni] ? ”

“	What	are	you	thinking	of	,	Winnie	?	”
”	什么	是	你	思维	的	,	温妮	?	”

“温妮，你在想什么呢？”

“ [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈswɔləuz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [stɪl] [ˈæbsəntli] ; “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)]

“	Of	the	swallows	,	”	she	answered	still	absently	;	“	we	must	have	it	before
”	的	这	燕子	,	”	她	回答	仍然	心不在焉地	;	”	我们	必须	有	它	前

[ðeɪ] [gəʊ] ,

they	go	,
他们	去	,

“关于燕子，”她仍然心不在焉地回答道，“我们必须在它们飞走之前得到它。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

you	know	!	”
你	知道	!	”

你知道！ ”

“ [waɪ] ? ” [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [nɒt] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnekʃn] .

“	Why	?	”	and	Charley	opened	his	eyes	wide	,	not	seeing	the	connection	.
”	为什么	?	”	和	查理	打开	他的	眼睛	宽的	,	不是	看到	这	联系	.

“为什么？”查理睁大了眼睛，不明白其中的联系。

['winfrid] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪdri:m] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑ:t] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Winifred	awoke	from	her	daydream	with	a	little	start	,	and	smiled	.
温妮弗雷德	醒来	从	她	白日梦	和	一个	小的	开始	,	和	微笑	.

温妮弗雷德猛然从白日梦中惊醒，露出了微笑。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	quite	know	.
"	哦	,	我	不	相当	知道	.

"哦，我不太清楚。"

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['fænsi] .

Perhaps	it	is	all	fancy	.
也许	它	是	全部	想要	.

也许这一切都只是虚幻的假象。

['əʊnli][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz]

Only	it	seems	sometimes	as	if	everything	would	be	different	when	the	swallows
仅有的	它	似乎	有时	作为	如果	一切	会	是	不同的	什么时候	这	燕子

[gəʊ] .

go	.
去	.

只是有时候感觉，燕子飞走之后，一切都会不一样。

" ['tʃɑ:rli] [lʊkt] [stɪl] [hɑ:f] - [ʌn'i:zi] [ænd; ənd][hɑ:f] - ['pʌz(ə)ld] ;

"	Charley	looked	still	half	-	uneasy	and	half	-	puzzled	;
"	查理	看起来	仍然	一半	-	不安	和	一半	-	困惑	;

查理看起来仍然有些不安，有些困惑；

[bʌt; bət] ['rɑ:nld] [hæd; həd][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:ti] [ðæt] [ðeə(r)]

but	Ronald	had	so	many	questions	to	ask	about	the	tea	-	party	that	there
但	罗纳德	有	所以	许多	问题	到	问	关于	这	茶	-	派对	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə]['wʌndə(r)][mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['wɪnɪfrədz] [θɔ:ts] .

was	no	time	to	wonder	more	about	Winifred's	thoughts	.
曾是	不	时间	到	想知道	更多的	关于	温妮弗雷德的	想法	.

但是罗纳德有很多关于茶会的问题要问，所以没有时间再去想温妮弗雷德的想法了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [wɪl] ['enibɒdi] [els] [kʌm] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] ['feloʊz] ? "

"	Will	anybody	else	come	beside	our	fellows	?	"
"	将要	任何人	别的	来	旁	我们的	伙伴们	?	"

"除了我们同伴，还会有其他人来吗？"

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk]['vaɪələt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['winfrid] .

"	I	shall	ask	Violet	,	"	answered	Winifred	.
"	我	将	问	紫色	,	"	回答	温妮弗雷德	.

"我会去问维奥莱特，"温妮弗雷德回答道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [kʌm] ,

"	She	will	be	pleased	to	come	,
"	她	将要	是	高兴	到	来	,

她很乐意前来，

[ænd; ənd][kæn; kən] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] [waɪlst] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	can	stay	with	me	whilst	you	and	the	boys	are	playing	in	the
和	能	停留	和	我	而	你	和	这	男孩们	是	玩耍	在	这

['gɑ:d(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ti:] .

garden	before	tea	.
花园	前	茶	.

晚饭前，你和孩子们在花园里玩耍的时候，我可以陪着你。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

We	will	get	it	all	ready	for	you	.
我们	将要	得到	它	全部	准备好	为了	你	.

我们会为您做好一切准备。

['vaɪələt] [wɪl] [laɪk] [ðæt] ; [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [kaɪnd] ['leɪtli] .

Violet	will	like	that	;	I	don't	think	I	have	been	quite	kind	lately	.
紫色	将要	喜欢	那	;	我	不	思考	我	有	到过	相当	种类	最近	.

维奥莱特会喜欢的；我觉得我最近对她不够友善。

[ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪksθ] [hæz; həz] [nəʊ]

I	have	forgotten	her	sometimes	;	and	poor	little	Vi	has	no
我	有	被遗忘的	她	有时	;	和	贫穷的	小的	维	有	不

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

我有时会忘记她；可怜的小薇没有兄弟。

[ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] .

and	not	half	so	many	nice	things	as	I	have	.
和	不是	一半	所以	许多	好的	事物	作为	我	有	.

而且我拥有的好东西远不及我的一半。

[ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [biːn] [səʊ] ['selfɪʃ] .

I	wish	I	hadn't	been	so	selfish	.
我	希望	我	之前没有	到过	所以	自私	.

我真希望自己当时没那么自私。

" ['wɪnfrid] [saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt]

"	Winifred	sighed	a	little	,	and	Charley	stood	up	and	put	his	arm	about
"	温妮弗雷德	叹了口气	一个	小的	,	和	查理	站立	向上	和	放	他的	手臂	关于

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

温妮弗雷德轻轻叹了口气，查理站起身，将手臂搭在她的脖子上。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['selfɪʃ] , ['wɪni] .

"	You're	not	selfish	,	Winnie	.
"	你是	不是	自私	,	温妮	.

“你并不自私，温妮。”

[jʊr; jər] [dʒʌst] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] .

You're	just	as	nice	as	you	can	be	.
你是	只是	作为	好的	作为	你	能	是	.

你真是个好人。

['evribɒdi] [sez] [səʊ] .

Everybody	says	so	.
大家	说道	所以	.

大家都这么说。

['evribɒdi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] . "

Everybody	loves	you	—	I	know	it	,	if	you	don't	.	"
大家	爱	你	—	我	知道	它	,	如果	你	不	.	"

大家都喜欢你——我知道，即使你自己不这么认为。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] , [wɪn] , " ['ædɪd] ['rɑːnld] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

“	Of	course	they	do	,	Win	,	"	added	Ronald	,	waking	up	to	what	was	passing	.
"	的	课程	他们	做	,	赢	,	"	额外	罗纳德	,	醒来	向上	到	什么	曾是	通过	.

“当然会这样，温，”罗纳德补充道，这才意识到发生了什么。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɑːsk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
“ All the fellows ask about you .
“ 全部 这 伙伴们 问 关于 你 .

“所有人都问起你。”

[ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [jʊr; jər] [ɪl] .
They all want to know how you are when you're ill .
他们 全部 想 到 知道 如何 你 是 什么时候 你是 患病的 .

他们都想知道你生病时的情况。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] — ['evribɒdi] [dʌz] .
They don't know you hardly at all ; but they all like you — everybody does .
他们 不 知道 你 几乎 在 全部 ; 但 他们 全部 喜欢 你 — 大家 做 .

他们几乎不认识你；但他们都喜欢你——每个人都喜欢你。

” ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [felt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [preɪz] .
” Winifred was pleased to hear this , although she hardly felt to deserve praise .
” 温妮弗雷德 曾是 高兴 到 听到 这 , 虽然 她 几乎 毛毡 到 应得 称赞 .

温妮弗雷德听到这话很高兴，尽管她觉得自己不配得到表扬。

“ ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
“ People are very nice and kind , ” she said smiling .
“ 人们 是 非常 好的 和 种类 , ” 她 说 微笑 .

“这里的人们都非常友善，”她笑着说。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] .
“ I shall like to see the boys .
“ 我 将 喜欢 到 看 这 男孩们 .

“我很想看看这些小伙子们。”

[ai] [nəʊ]
I know
我 知道

我知道

['mæmə; mə'mɑː] [wɪl]
mamma will
妈妈 将要

妈妈会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tiː] - ['pɑːti] .
let us have a very nice tea - party .
让 我们 有 一个 非常 好的 茶 - 派对 .

让我们来举办一场美好的下午茶会吧。

[kʊk] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [naɪs] [θɪŋz] . ”
Cook will be pleased too ; she will like to make us nice things . ”
厨师 将要 是 高兴 也 ; 她 将要 喜欢 到 制作 我们 好的 事物 . ”

厨师也会很高兴的；她会很乐意给我们做一些好吃的。

“ ['dʒɒli] ! ” [kraɪd] ['rɑːnld] [ə'gen] , [waɪlst] ['tʃɑːrli] [sed] [mɔː(r)] ['greɪvli] :
“ Jolly ! ” cried Ronald again , whilst Charley said more gravely :
“ 乔利 ! ” 哭 罗纳德 再次 , 而 查理 说 更多的 严重地 :

“太好了！”罗纳德又喊道，而查理则语气严肃地说：

“ ['piːp(ə)l] [laɪk] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] , [ai] [θɪŋk] , ['wɪni] .
“ People like doing what you want them to , I think , Winnie .
“ 人们 喜欢 正在做 什么 你 想 他们 到 , 我 思考 , 温妮 .

“我觉得，温妮，人们喜欢做你想让他们做的事。”

" ['wiŋfrid] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [hɑ:f] - ['ʃaɪli] :

"	Winifred	was	silent	a	moment	,	thinking	,	then	she	said	half	-	shyly	:
"	温妮弗雷德	曾是	沉默的	一个	片刻	,	思维	,	然后	她	说	一半	-	害羞地	:

温妮弗雷德沉默了一会儿，思考着，然后半是羞涩地说：

" [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] , ['tʃɑ:rli] ? "

"	Should	you	like	to	do	something	that	I	wanted	you	to	,	Charley	?	"
"	应该	你	喜欢	到	做	某物	那	我	通缉	你	到	,	查理	?	"

"查理，你愿意做我想让你做的事吗？"

" [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

"	Yes	,	to	be	sure	I	should	.	"
"	是的	,	到	是	当然	我	应该	.	"

"是的，我当然应该。"

" [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , " ['ædɪd] ['rɑ:nld] .

"	So	should	I	,	"	added	Ronald	.
"	所以	应该	我	,	"	额外	罗纳德	.

"我也应该这么做，"罗纳德补充道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ['wiŋfrid] [spəʊk] : [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['weɪtɪd] ['i:gəli] [tu:; tə]

It	was	a	little	while	before	Winifred	spoke	:	but	the	boys	waited	eagerly	to
它	曾是	一个	小的	尽管	前	温妮弗雷德	辐	:	但	这	男孩们	等待	急切地	到

[hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kə'mændz] .

hear	her	commands	.
听到	她	命令	.

过了一会儿，温妮弗雷德才开口说话；但男孩们都急切地等着听她的命令。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪʃɪŋ] [wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

They	had	been	wishing	one	to	another	that	they	could	do	something	to
他们	有	到过	祝	一	到	其他	那	他们	可以	做	某物	到

[pli:z] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

please	their	little	sister	.
请	他们的	小的	姐姐	.

他们一直互相许愿，希望能做点什么来取悦他们的小妹妹。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ,

"	I	should	like	very	much	,	if	you	didn't	mind	,
"	我	应该	喜欢	非常	很多	,	如果	你	没有	头脑	,

"如果您不介意的话，我会非常高兴的。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] ['evri] [wi:k] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] .

if	you	would	go	every	week	to	see	little	Phil	at	the	lodge	.
如果	你	会	去	每一个	星期	到	看	小的	菲尔	在	这	小屋	.

如果你每周都去旅馆看望小菲尔就好了。

[hi:; hi][ɪz][səʊ] ['ləʊnli] . "

He	is	so	lonely	.	"
他	是	所以	孤独	.	"

他太孤独了。

" [əʊ] [jes] , [aɪl] [gəʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['tʃɑ:rli] .

"	Oh	yes	,	I'll	go	!	"	answered	Charley	.
"	哦	是的	,	患病的	去	!	"	回答	查理	.

"哦，好的，我去！"查理回答道。

" [aɪ] [laɪk] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪl] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [fə'gɒtn] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ]

"	I	like	poor	Phil	,	but	I'm	afraid	I've	forgotten	him	often	;	but	he	likes	you
"	我	喜欢	贫穷的	菲尔	,	但	我是	害怕的	我已经	被遗忘的	他	经常	;	但	他	点赞	你

[best] , ['wɪni] . "

best	,	Winnie	.	"
最好的	,	温妮	.	"

"我喜欢可怜的菲尔，但我恐怕经常把他忘了；不过他最喜欢的是你，温妮。"

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz] [ɪbŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪni] .

"	I	shall	go	to	see	him	as	long	as	I	can	,	"	answered	Winnie	.
"	我	将	去	到	看	他	作为	长的	作为	我	能	,	"	回答	温妮	.

"只要我还能去看他，我就会去看他，"温妮回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —

"	But	—	but	—
"	但	—	但	—

"但是——但是——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	81	]
"	[	页	-	]

"[第 81 页]

" [waɪ] , ['wɪni] ! " [kraɪd] ['rɑːnld] , " [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ə'gen] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ,

"	Why	,	Winnie	!	"	cried	Ronald	,	"	you're	not	going	to	be	ill	again	this	winter	,
"	为什么	,	温妮	!	"	哭	罗纳德	,	"	你是	不是	去	到	是	患病的	再次	这	冬天	,

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

are	you	?	"
是	你	?	"

"哎呀，温妮！"罗纳德喊道，"你这个冬天不会再生病了吧？"

" [əʊ] [nəʊ] , [ai] [həʊp] [nɒt] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

"	Oh	no	,	I	hope	not	—	I	don't	think	so	.
"	哦	不	,	我	希望	不是	—	我	不	思考	所以	.

"哦不，我希望不会——我不这么认为。"

['əʊnli] — [ai] — [ai] ['fænsi] [pə'hæps] [ai] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Only	—	I	—	I	fancy	perhaps	I	shan't	be	able	to	go	and	see	poor	little
仅有的	—	我	—	我	想要	也许	我	不会	是	有能力的	到	去	和	看	贫穷的	小的

['fɪl] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

Phil	very	much	longer	.
菲尔	非常	很多	更长	.

只是——我——我感觉我可能很快就不能再去看望可怜的小菲尔了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [lend] [hɪm]

I	should	like	to	think	you	would	go	instead	,	and	talk	to	him	and	lend	him
我	应该	喜欢	到	思考	你	会	去	反而	,	和	讲话	到	他	和	借	他

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我希望你能代替我去，和他谈谈，借给他一些书。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

so	that	he	will	not	miss	me	very	much	.
所以	那	他	将要	不是	错过	我	非常	很多	.

这样他就不会太想念我了。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [hiːl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] .

Sometimes	I	think	he'll	die	before	very	long	.
有时	我	思考	地狱	死	前	非常	长的	.

有时我觉得他不久就会去世。

" ['tʃɑːrliz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] ; [bʌt; bət]

"	Charley's	face	was	grave	and	troubled	;	but
"	查理的	脸	曾是	严重	和	麻烦	;	但

查理的脸色严肃而忧虑；但

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] :

all	he	said	was	:
全部	他	说	曾是	:

他只说了这么一句：

“ [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['wɪni] .

“	We'll	take	care	of	him	,	Winnie	.
”	出色地	拿	关心	的	他	,	温妮	.

“我们会照顾他的，温妮。”

[hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi] [dʌl] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

He	shan't	be	dull	if	we	can	help	it	.
他	不会	是	乏味的	如果	我们	能	帮助	它	.

只要我们能做到，他就不会那么无趣。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] . ”

I'll	never	forget	him	any	more	,	I	promise	you	.	”
患病的	绝不	忘记	他	任何	更多的	,	我	承诺	你	.	”

我永远不会再忘记他了，我向你保证。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪni] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

“	Thank	you	,	”	said	Winnie	gratefully	,	and	her	heart	felt	the	lighter	for
“	感谢	你	,	”	说	温妮	感激不尽	,	和	她	心	毛毡	这	打火机	为了

[ðɪs] ['prɒmɪs] .

this	promise	.
这	承诺	.

“谢谢你，”温妮感激地说，这个承诺让她感到轻松了许多。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['tʃɑːrli] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [pledʒd] [hɪm'self] .

She	knew	Charley	would	not	fail	when	he	had	once	pledged	himself	.
她	知道	查理	会	不是	失败	什么时候	他	有	一次	承诺	他自己	.

她知道查理既然已经发过誓，就不会食言。

['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [tiː] -

Mrs	.	Digby	gave	a	willing	consent	to	Winifred's	plan	for	the	proposed	tea	-
太太	.	迪格比	给予	一个	愿意的	同意	到	温妮弗雷德的	计划	为了	这	建议的	茶	-

['pɑːti] ;

party	;
派对	;

迪格比夫人欣然同意温妮弗雷德提出的举办茶会的计划；

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['evri] ['diːteɪl] .

and	entered	into	an	animated	discussion	of	its	every	detail	.
和	进入	进入	一个	动画	讨论	的	它是	每一个	细节	.

并就其每一个细节展开了热烈的讨论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] .

It	was	arranged	for	the	following	Saturday	.
它	曾是	安排	为了	这	下列的	周六	.

会议安排在下周六举行。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ə'klɑːk] , [tuː; tə][hæv; həv] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]

The	guests	were	to	be	invited	for	three	o'clock	,	to	have	games	in	the
这	客人	是	到	是	受邀	为了	三	点钟	,	到	有	游戏	在	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

客人们将于下午三点被邀请到花园里玩游戏。

[tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ʃə'rɑːdz] [ɪn][ðə; ði]

tea	in	the	nursery	,	charades	in	the
茶	在	这	苗圃	,	猜谜游戏	在	这

在育婴室喝茶，在……玩猜谜游戏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[pleɪ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['faɪəwɜːks] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

play	-	room	,	and	fireworks	after	supper	just	before	going	home	.
玩	-	房间	,	和	烟花	后	晚餐	只是	前	去	家	.

游戏室，晚饭后回家前放烟花。

['evriθɪŋ] ['saʊndɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [went] [ɒf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]

Everything	sounded	delightful	,	and	the	boys	went	off	in	high	spirits	to	prepare
一切	听起来	愉快	,	和	这	男孩们	去	离开	在	高的	烈酒	到	准备

[ðeə(r)] ['lesnz] .

their	lessons	.
他们的	课程	.

一切听起来都很美好，男孩们兴高采烈地去准备课程了。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['wɪni] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ]

“	Mamma	,	”	said	Winnie	,	after	she	was	in	bed	,	her	mother	still	remaining
“	妈妈	,	”	说	温妮	,	后	她	曾是	在	床	,	她	母亲	仍然	其余的

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

beside	her	,
旁	她	,

“妈妈，”温妮躺到床上后说道，她的母亲仍然守在她身边。

“ [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [tɒɪz] [tuː; tə]['vaɪələt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ? ”

“	may	I	give	away	some	of	my	books	and	toys	to	Violet	when	she	comes	?	”
“	可能	我	给	离开	一些	的	我的	图书	和	玩具	到	紫色	什么时候	她	来	?	”

“Violet来的时候，我可以把我的一些书和玩具送给她吗？”

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [dɪə(r)] ? ”

“	What	makes	you	wish	to	do	so	,	dear	?	”
“	什么	制作	你	希望	到	做	所以	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，是什么让你想这样做呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][səʊ] ['meni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]['vaɪələt][hæz; həz][səʊ] [fjuː] ,

“	I	have	so	many	,	you	know	,	mamma	,	and	Violet	has	so	few	,
“	我	有	所以	许多	,	你	知道	,	妈妈	,	和	紫色	有	所以	很少	,

“你知道，妈妈，我有很多孩子，而维奥莱特却很少。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] .

and	she	would	be	so	pleased	.
和	她	会	是	所以	高兴	.

她一定会非常高兴。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] .

Besides	,	I	feel	sometimes	as	if	I	was	growing	older	.
除了	,	我	感觉	有时	作为	如果	我	曾是	生长	老	.

此外，我有时感觉自己好像在变老。

[aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

I	don't	seem	to	care	so	much	for	toys	and	fairy	tales	.
我	不	似乎	到	关心	所以	很多	为了	玩具	和	仙女	故事	.

我似乎对玩具和童话故事不太感兴趣。

[aɪ] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [bʊks] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

I	like	some	of	my	books	better	than	ever	;
我	喜欢	一些	的	我的	图书	更好的	比	曾经	;

我比以往任何时候都更喜欢我的一些书；

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [riːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ,

but	I	hardly	ever	read	the	stories	I	used	to	be	so	fond	of	,
但	我	几乎	曾经	读	这	故事	我	用过的	到	是	所以	喜爱	的	,

但我几乎不再读那些我曾经非常喜欢的故事了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [wɪð] [maɪ] [dɒlz] —
and I haven't played with my dolls —
和 我 还没有 玩 和 我的 娃娃 —

我还没玩过我的娃娃——

[əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] ! ”
Oh , I don't know when ! ”
哦 , 我 不 知道 什么时候 ! ”

哦，我不知道什么时候!

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]['vaɪələt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪn'sted] , [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt]
“ And so you would like Violet to have them instead , would you ? ” asked
“ 和 所以 你 会 喜欢 紫色 到 有 他们 反而 , 会 你 ? ” 问
['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] ,
Mrs . Digby ,
太太 . 迪格比 ,

“所以你想让维奥莱特来拥有它们，是吗？”迪格比太太问道。

[kə'resɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] .
caressing the child's head .
爱抚 这 孩子的 头 .

轻抚孩子的头部。

“ [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
“ Yes , mamma , if you don't mind .
“ 是的 , 妈妈 , 如果 你 不 头脑 .

“好的，妈妈，如果您不介意的话。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][kaɪnd][tuː; tə]['vaɪələt][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
I feel as if I'd not been quite kind to Violet all this while .
我 感觉 作为 如果 ID 不是 到过 相当 种类 到 紫色 全部 这 尽管 .

我觉得我一直以来对维奥莱特都不够好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ɑːskt]
She would have liked to come here oftener to play , and I haven't asked
她 会 有 喜欢 到 来 这里 更频繁 到 玩 , 和 我 还没有 问
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

她很想经常来这里玩，但我没有问过她；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt]
and I haven't
和 我 还没有

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
been to see her when I know she would have liked it .
到过 到 看 她 什么时候 我 知道 她 会 有 喜欢 它 .

我知道她会喜欢的，所以我去看望了她。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [naʊ] ,
I didn't think about things once ; but I do now ,
我 没有 思考 关于 事物 一次 ; 但 我 做 现在 ,

我以前从不考虑这些事；但我现在会考虑了。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [kwaɪt] [raɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . ”

and	I	know	it	wasn't	quite	right	of	me	.	”
和	我	知道	它	不是	相当	正确的	的	我	.	”

我知道我那样做不太对。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈvaɪələt] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [ˈfeəri] [teɪlz; ˈteɪliːz]

“	And	you	think	Violet	would	be	pleased	by	having	the	dolls	and	fairy	tales
”	和	你	思考	紫色	会	是	高兴	经过	拥有	这	娃娃	和	仙女	故事

? ”

?	”
?	”

“你觉得维奥莱特会喜欢这些玩偶和童话故事吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .

“	I	think	she	would	;	and	I	should	like	to	feel	that	she	had	them	.
”	我	思考	她	会	;	和	我	应该	喜欢	到	感觉	那	她	有	他们	.

“我想她会的；我也希望她能拥有它们。”

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [duː; də][juː; jʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ? ”

You	don't	mind	,	do	you	,	mamma	?	”
你	不	头脑	,	做	你	,	妈妈	?	”

妈妈，您不介意吧?

“ [nəʊ] , [ˈdɪərɪst] .

“	No	,	dearest	.
”	不	,	亲爱的	.

“不，亲爱的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] [jɔːˈself] ,

If	you	do	not	want	your	toys	yourself	,
如果	你	做	不是	想	你的	玩具	你自己	,

如果你自己不想要你的玩具，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] . ”

it	is	better	to	give	them	to	some	one	who	will	be	pleased	by	having	them	.	”
它	是	更好的	到	给	他们	到	一些	一	WHO	将要	是	高兴	经过	拥有	他们	.	”

最好把它们送给会喜欢的人。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [frendz] ,

“	Yes	;	and	it	will	be	nice	to	have	seen	the	boys	'	friends	,
”	是的	;	和	它	将要	是	好的	到	有	已见	这	男孩们	-	朋友们	,

“是的；而且很高兴能见到孩子们的朋友们。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˈsɪksθ] [ˈhæpi] .

and	to	have	made	Vi	happy	.
和	到	有	制成	维	快乐的	.

并且让薇开心了。

[ai][ˈwʌndə(r)][ai][ˈnevə(r)] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

I	wonder	I	never	thought	about	it	before	.
我	想知道	我	绝不	想法	关于	它	前	.

我真奇怪，我以前怎么从来没想过这个问题。

[ˈmæmə; məˈmɑː] , [ðə; ði] [ˈswɔləuz] [woʊnt][hæv; həv] [gɒn] [baɪ] [ˈsætədeɪ] , [wɪl] [ðeɪ] ? ”

Mamma	,	the	swallows	won't	have	gone	by	Saturday	,	will	they	?	”
妈妈	,	这	燕子	惯于	有	已消失	经过	周六	,	将要	他们	?	”

妈妈，燕子到星期六应该还没飞走吧?

“ [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [nəʊ] , ” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [vɔɪs] [ʃʊk] .

“	No	,	darling	,	no	,	”	and	it	seemed	as	if	Mrs	.	Digby's	voice	shook	.
”	不	,	亲爱的	,	不	,	”	和	它	似乎	作为	如果	太太	.	迪格比的	嗓音	摇晃	.

“不，亲爱的，不，”迪格比太太的声音似乎在颤抖。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['gæðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [jet] .

“	They	will	gather	a	long	while	yet	.
”	他们	将要	收集	一个	长的	尽管	然而	.

他们还要过很久才会聚集起来。

[wɒt] [meɪks] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] ? ”

What	makes	my	little	girl	think	so	much	of	the	swallows	?	”
什么	制作	我的	小的	女孩	思考	所以	很多	的	这	燕子	?	”

为什么我的小女儿对燕子如此着迷呢?

“ [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] .

“	I	don't	quite	know	,	mamma	.
”	我	不	相当	知道	,	妈妈	.

“我不太清楚，妈妈。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kænt] [help] ['fænsi] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz]

Sometimes	I	can't	help	fancying	that	everything	will	be	different	when	the	swallows
有时	我	不能	帮助	幻想	那	一切	将要	是	不同的	什么时候	这	燕子

[hæv; həv] [gɒn] .

have	gone	.
有	已消失	.

有时我会忍不住幻想，燕子飞走之后，一切都会不一样。

” [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ['veri] ['fɜːvəntli] [ænd; ənd] ['tendəli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

”	The	mother	kissed	her	child	very	fervently	and	tenderly	,	and	left	the
”	这	母亲	亲吻	她	孩子	非常	热切地	和	温柔地	,	和	左边	这

[ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

room	without	another	word	.
房间	没有	其他	单词	.

母亲深情而温柔地亲吻了孩子，然后一言不发地离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['tʃɑːrli] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ]

To	her	surprise	she	found	Charley	lingering	about	the	door	,	as	if	waiting
到	她	惊喜	她	成立	查理	挥之不去的	关于	这	门	,	作为	如果	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

令她惊讶的是，她发现查理在门口徘徊，好像在等她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ,

His	face	wore	a	troubled	look	,	and	he	did	not	speak	at	once	,
他的	脸	穿着	一个	麻烦	看	,	和	他	做过	不是	说话	在	一次	,

他脸上带着忧虑的神色，一时没有开口说话。

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

but	followed	his	mother	down	the	passage	,
但	随后	他的	母亲	向下	这	通道	,

但他还是跟着母亲下了走廊。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]

and	did	not	speak	until	they	reached	the	window	at	the	end	of	the	corridor
和	做过	不是	说话	直到	他们	达到	这	窗户	在	这	结尾	的	这	走廊

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

near	to	the	staircase	,
靠近	到	这	楼梯	,

直到他们走到走廊尽头靠近楼梯的窗户边，才开口说话。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [medəuz] .

which	looked	over	the	water	-	meadows	.
哪个	看起来	超过	这	水	-	草地	.

从那里可以俯瞰水草丰美的草地。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [hiː; hi] [sed] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn]

“	Mamma	,	”	he	said	then	,	looking	up	into	her	face	,	“	have	you	been
“	妈妈	,	”	他	说	然后	,	寻找	向上	进入	她	脸	,	“	有	你	到过

['kraɪɪŋ] ? ”

crying	?	”
哭泣	?	”

“妈妈，”他抬起头看着她的脸说，“你哭了吗？”

“ [dʒʌst][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] , [maɪ] [bɔɪ] .

“	Just	a	tear	or	two	,	my	boy	.
“	只是	一个	撕	或者	二	,	我的	男生	.

“孩子，就一两滴眼泪而已。”

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɑːsk] ?

What	makes	you	ask	?
什么	制作	你	问	?

你为什么会问这个问题?

” ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌfɪf'tiːn] ,

”	Charley	was	nearly	fifteen	,
”	查理	曾是	几乎	十五	,

查理当时快十五岁了，

[ænd; ənd][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['æŋkʃəs] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	old	enough	to	have	been	made	anxious	by	one	or	two	things	he	had
和	老的	足够的	到	有	到过	制成	焦虑的	经过	一	或者	二	事物	他	有

[hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ɒv; əv] [leɪt] .

heard	and	seen	of	late	.
听到	和	已见	的	晚的	.

而且年纪也足够大了，最近听到和看到的一些事情让他感到焦虑。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪni] ?

“	Were	you	crying	about	Winnie	?
“	是	你	哭泣	关于	温妮	?

你是因为温妮而哭的吗?

['mæmə; mə'mɑː] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['wɪni] ? ”

Mamma	,	is	there	anything	the	matter	with	Winnie	?	”
妈妈	,	是	那里	任何事物	这	事情	和	温妮	?	”

妈妈，温妮怎么了?

“ [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keərɪəs] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , ['tʃɑːrli] . ”

“	Your	little	sister	is	in	a	very	precarious	state	of	health	,	Charley	.	”
“	你的	小的	姐姐	是	在	一个	非常	岌岌可危	状态	的	健康	,	查理	.	”

“查理，你妹妹的健康状况非常糟糕。”

“ [ai] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [wi:k] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ]
“ I know , mamma , she is pale and thin and weak ; but she was much
“ 我 知道 , 妈妈 , 她 是 苍白 和 薄的 和 虚弱的 ; 但 她 曾是 很多
[wɜ:s] [lɑ:st]['wɪntə(r)] . ”
worse last winter . ”
更糟 最后的 冬天 . ”

“我知道，妈妈，她脸色苍白，瘦骨嶙峋，身体虚弱；但她去年冬天的情况更糟。”

“ [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:s] , [maɪ] [bɔɪ] . ”
“ She seemed to be worse , my boy . ”
“ 她 似乎 到 是 更糟 , 我的 男生 . ”

“孩子，她的情况似乎更糟了。”

“ ['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ! ” [kraɪd] ['tʃɑ:rli] ['æŋkʃəsli] , “ [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] — [əʊ] ,
“ Mamma , mamma ! ” cried Charley anxiously , “ you don't mean — Oh ,
“ 妈妈 , 妈妈 ! ” 哭 查理 焦虑地 , “ 你 不 意思是 — 哦 ,
['mæmə; mə'mɑ:] , [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] —
mamma , she isn't —
妈妈 , 她 不是 —

“妈妈，妈妈！”查理焦急地喊道，“你不会是说——哦，妈妈，她不是——”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]
” The boy could not say the words , but his eyes
” 这 男生 可以 不是 说 这 字 , 但 他的 眼睛

男孩说不出话来，但他的眼睛却.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[spəʊk] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
spoke his meaning plainly enough .
辐 他的 意义 显然 足够的 .

他的意思表达得很清楚。

['mɪsɪz] . ['dɪgbiz] [tɪəz] [fel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][fɑ:st][ænd; ənd] ['fri:li] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ]
Mrs . Digby's tears fell for a moment fast and freely ; but then they
太太 . 迪格比的 眼泪 跌倒 为了 一个 片刻 快速地 和 自由 ; 但 然后 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [tʃekt] ,
were checked ,
是 已检查 ,

迪格比太太的眼泪瞬间夺眶而出，但随即又止住了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['stedəli] :
and she answered steadily :
和 她 回答 稳步 :

她平静地回答道：

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [gɑ:dz] [hændz] , [dɪə(r)] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪz]['ʌndə(r)]
“ We are in God's hands , dear Charley , and our precious little child is under
“ 我们 是 在 神的 双手 , 亲爱的 查理 , 和 我们的 宝贵的 小的 孩子 是 在下面
[hɪz; ɪz][keə(r)] .
His care .
他的 关心 .

“亲爱的查理，我们都在上帝的掌控之中，我们珍贵的小孩子在他的照顾之下。”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
He may be willing to spare her to us a little longer .
他 可能 是 愿意的 到 空闲的 她 到 我们 一个 小的 更长 .

他或许愿意让她多待一段时间。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [preɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [həʊp] ; [gɑːdz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] [weɪz] ,

We	may	all	pray	and	even	hope	;	God's	ways	are	not	our	ways	,
我们	可能	全部	祈祷	和	甚至	希望	;	神的	方式	是	不是	我们的	方式	,

我们都可以祈祷，甚至可以抱有希望；但上帝的道路非同我们的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['mɜːsɪf(ə)l] .

and	He	is	very	merciful	.
和	他	是	非常	仁慈	.

祂非常仁慈。

" ['tʃɑːrliz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .

"	Charley's	face	grew	pale	.
"	查理的	脸	生长	苍白	.

查理的脸色变得苍白。

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʊks] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

He	saw	by	his	mother's	looks	how	little	hope	she	had	.
他	锯	经过	他的	母亲的	看起来	如何	小的	希望	她	有	.

他从母亲的眼神中看出她已经绝望了。

“ ['mæmə; mə'mɑː] !

“	Mamma	!
“	妈妈	!

“妈妈！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ! "

"	he	cried	;	“	Oh	,	mamma	!	"
"	他	哭	;	“	哦	,	妈妈	!	"

他喊道：“哦，妈妈！”

“ [dɪə(r)] ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendəli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [breɪv] ;

“	Dear	Charley	,	"	she	said	tenderly	,	“	we	must	all	be	brave	;
“	亲爱的	查理	,	"	她	说	温柔地	,	“	我们	必须	全部	是	勇敢的	;

“亲爱的查理，”她温柔地说，“我们都必须勇敢；

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə][speə(r)]['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,

we	may	still	pray	to	God	to	spare	our	darling	,
我们	可能	仍然	祈祷	到	上帝	到	空闲的	我们的	亲爱的	,

我们或许仍可向上帝祈祷，求他饶恕我们的挚爱。

['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [fɜːst] - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

only	we	must	pray	first	'	Thy	will	be	done	.	'
仅有的	我们	必须	祈祷	第一的	-	你的	将要	是	完毕	.	-

我们只需要先祈祷“愿你的旨意成就”。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [ðen] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]

"	The	boy	choked	and	a	lump	rose	in	his	throat	;	then	he	commanded	his
"	这	男生	窒息	和	一个	块	玫瑰	在	他的	喉	;	然后	他	命令	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] :

voice	and	asked	:
嗓音	和	问	:

男孩哽咽了，喉咙里像堵了一块石头；然后他努力控制住自己的声音，问道：

“ [wɒt] [dʌz] ['dɑːktər; draɪv] . ['haʊəd] [seɪ] ? "

“	What	does	Dr	.	Howard	say	?	"
“	什么	做	博士	.	霍华德	说	?	"

“霍华德博士怎么说？”

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] — [ðæt] — [hiː; hi] [θɪŋks] ['wiŋfrid] ['kænɒt] [get] ['eni] ['betə(r)] .

“	He	says	that	—	that	—	he	thinks	Winifred	cannot	get	any	better	.
“	他	说道	那	—	那	—	他	思考	温妮弗雷德	不能	得到	任何	更好的	.

他说——他说——他认为温妮弗雷德不可能更好了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli]
" **There** **was** **silence** **after** **this** **,** **and** **then** **the** **boy** **said** **more** **slowly** **and** **calmly**
" 那里 曾是 沉默 后 这 , 和 然后 这 男生 说 更多的 缓慢地 和 平静地
: **:** :

之后是一阵沉默，然后男孩语速放慢，平静下来说道：

" [dʌz] ['wɪni] [nəʊ] ? "
" **Does** **Winnie** **know** **?** **"**
" 做 温妮 知道 ? "

"温妮知道吗？"

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz]
" **I** **do** **not** **know** **how** **much** **;** **but** **from** **what** **she** **says** **I** **feel** **sure** **she** **knows**
" 我 做 不是 知道 如何 很多 ; 但 从 什么 她 说道 我 感觉 当然 她 知道
['sʌmθɪŋ] .
something **.**
某物 .

"我不知道她知道多少；但从她所说的话来看，我确信她知道一些事情。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **86** **]**
" [页 -]

"[第 86 页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
" **It** **was** **her** **talk** **to** **-** **day** **made** **me** **begin** **to** **think** **,**
" 它 曾是 她 讲话 到 - 天 制成 我 开始 到 思考 ,

"她今天的讲话让我开始思考，

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪələs] [ˌes əʊ 'biː] .
" **said** **the** **boy** **with** **a** **tearless** **sob** **.**
" 说 这 男生 和 一个 无泪 哭泣 .

男孩哽咽着说，声音里没有眼泪。

" [əʊ] ['mæmə; mə'mɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['wɪni] ;
" **Oh** **mamma** **,** **she** **is** **such** **a** **dear** **Winnie** **;**
" 哦 妈妈 , 她 是 这样的 一个 亲爱的 温妮 ;

"哦，妈妈，她真是个可爱的温妮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
and **she** **talks** **just** **as** **if** **she** **were** **going** **away** **.** **"**
和 她 会谈 只是 作为 如果 她 是 去 离开 . "

她说话的口气就像要离开一样。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [mɪs] ['aʊə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ; [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
" **My** **poor** **Charley** **,** **we** **shall** **all** **miss** **our** **sweet** **little** **girl** **;** **but** **,** **dear** **boy** **,**
" 我的 贫穷的 查理 , 我们 将 全部 错过 我们的 甜的 小的 女孩 ; 但 , 亲爱的 男生 ,

"我可怜的查理，我们都会想念我们可爱的小女儿；但是，亲爱的孩子，

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
we **must** **remember** **where** **she** **has** **gone** **,** **and** **Who** **has** **taken** **her** **.**
我们 必须 记住 在哪里 她 有 已消失 , 和 WHO 有 已采取 她 .

我们必须记住她去了哪里，以及是谁带走了她。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔb] [ɒn] [stɪl] .
" **The** **boy** **sobbed** **on** **still** **.**
" 这 男生 啜泣 在 仍然 .

男孩仍在抽泣。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ['eni] [mɔː(r)] . ”
“ She will never come back any more . ”
” 她 将要 绝不 来 后退 任何 更多的 . ”

她再也不会回来了。

“ [nəʊ] , ['tʃɑːrli] — [kʊd; kəd][wiː; wi] ['riːəli] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?
“ No , Charley — could we really wish her back ?
” 不 , 查理 — 可以 我们 真的 希望 她 后退 ?

“不，查莉——我们真的能让她回来吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She will not come to us ; but we may go to her .
她 将要 不是 来 到 我们 ; 但 我们 可能 去 到 她 .

她不会来找我们，但我们可以去找她。

[ðæt] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . ”
That must then be more than ever the aim of our lives . ”
那 必须 然后 是 更多的 比 曾经 这 目的 的 我们的 生活 . ”

因此，这比以往任何时候都更应该成为我们人生的目标。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “
“ Yes , yes , ” said the boy ; and by - and - by he asked in a whisper , “
” 是的 , 是的 , ” 说 这 男生 ; 和 经过 - 和 - 经过 他 问 在 一个 耳语 , “
[wen] ? ”
When ? ”
什么时候 ? ”

“是，是，”男孩说；过了一会儿，他低声问道：“什么时候？”

“ [ɑː] , ['tʃɑːrli] , [ai][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] ['evri] [deɪ] .
“ Ah , Charley , I ask that question every day .
” 啊 , 查理 , 我 问 那 问题 每一个 天 .

“啊，查理，我每天都问这个问题。”

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['swɔləuz] [gəʊ] .
Sometimes I think it will not be very long after the swallows go .
有时 我 思考 它 将要 不是 是 非常 长的 后 这 燕子 去 .

有时我觉得燕子飞走后不久，它们就会离开。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['wɪnɪfrədz] ['pɑːti] .
WINIFRED'S PARTY .
温妮弗雷德的 派对 .

温妮弗雷德的派对。

['wɪnɪfrədz] [tiː] - ['pɑːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
WINIFRED'S tea - party was a great success .
温妮弗雷德的 茶 - 派对 曾是 一个 伟大的 成功 .

温妮弗雷德的茶会非常成功。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [deɪz] ['priːviəs]
Preparations for it occupied the child's mind for the three days previous
准备工作 为了 它 占领 这 孩子的 头脑 为了 这 三 天 以前的
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sætədeɪ] ,
to the important Saturday ,
到 这 重要的 周六 ,

在那个重要的星期六之前的三天里，孩子的心思都放在了准备这件事上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and by the time the day had arrived nothing had been neglected which she
和 经过 这 时间 这 天 有 到达的 没有什么 有 到过 被忽视的 哪个 她
[θɔːt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .
thought could add to the enjoyment of the expected guests .
想法 可以 添加 到 这 享受 的 这 预期的 客人 .

到了那天，她认为所有能让即将到来的客人更加享受的事情都已考虑周全。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ,
They had arrived punctual to the appointed hour ,
他们 有 到达的 准时 到 这 任命 小时 ,

他们准时到达了约定的时间。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [faɪn] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [medəuz] ,
and had had fine games in the garden and meadows ,
和 有 有 美好的 游戏 在 这 花园 和 草地 ,

他们曾在花园和草地上玩过很多精彩的游戏。

[wɪtʃ] ['wiŋfrid] [ænd; ənd]['vaɪələt][hæd; həd] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊ] .
which Winifred and Violet had watched from the nursery window .
哪个 温妮弗雷德 和 紫色 有 观看 从 这 苗圃 窗户 .

温妮弗雷德和维奥莱特从育儿室的窗户里看到了这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
They had had a splendid tea in the nursery ,
他们 有 有 一个 灿烂 茶 在 这 苗圃 ,

他们在育婴室里享用了一顿丰盛的下午茶。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [feə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['həʊstəs] [hæd; həd] [prest]

and	had	fully	appreciated	the	good	fare	which	their	little	hostess	had	pressed
和	有	完全	感谢	这	好的	票价	哪个	他们的	小的	女主人	有	按下

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

他们非常感激女主人热情款待他们的丰盛佳肴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['dʒent(ə)l][tuː; tə] ['winfrid] ,

They	were	all	very	gentle	to	Winifred	,
他们	是	全部	非常	温和的	到	温妮弗雷德	,

他们对温妮弗雷德都非常温柔。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

and	seemed	to	wish	to	sit	by	her	and	talk	to	her	,	and
和	似乎	到	希望	到	坐	经过	她	和	讲话	到	她	,	和

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd]

the	little	girl	had
这	小的	女孩	有

他似乎想坐在她旁边和她说话，而小女孩也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] - [frendz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

been	pleased	to	think	that	her	brothers	'	friends	liked	her	.
到过	高兴	到	思考	那	她	兄弟	-	朋友们	喜欢	她	.

想到哥哥们的朋友们都喜欢她，她很高兴。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [lʊkt]

Every	one	had	enjoyed	the	tea	very	much	,	and	although	Charley	had	looked
每一个	一	有	享受	这	茶	非常	很多	,	和	虽然	查理	有	看起来

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] ,

a	little	grave	,
一个	小的	严重	,

大家都非常喜欢这顿茶，虽然查理看起来有点严肃，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [pɑːst] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ʌn'hæpi] ;

as	he	had	done	for	three	days	past	,	he	did	not	seem	unhappy	;
作为	他	有	完毕	为了	三	天	过去的	,	他	做过	不是	似乎	不开心	;

和过去三天一样，他看起来并不难过；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

and	he	made	so	much	of	his	little	sister	,
和	他	制成	所以	很多	的	他的	小的	姐姐	,

他非常看重他的妹妹，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪʃ] [hɪm] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

that	she	could	not	wish	him	other	than	he	was	.
那	她	可以	不是	希望	他	其他	比	他	曾是	.

她无法奢求他变成别的样子。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɒmp] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [ruːm] [naʊ] ,

The	boys	had	gone	away	to	romp	in	the	play	-	room	now	,
这	男孩们	有	已消失	离开	到	欢蹦乱跳	在	这	玩	-	房间	现在	,

男孩们现在都去游戏室玩耍了。

[ænd; ənd] ['wiŋfrid] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪð] ['vaɪələt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]

and	Winifred	was	left	alone	in	the	nursery	with	Violet	for	her	companion
和	温妮弗雷德	曾是	左边	独自的	在	这	苗圃	和	紫色	为了	她	伴侣

.

:

.

温妮弗雷德独自一人留在育婴室里，只有维奥莱特陪伴着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ,

She	was	rather	tired	with	her	exertions	on	behalf	of	her	guests	,
她	曾是	相当	疲劳的	和	她	努力	在	代表	的	她	客人	,

她为招待客人付出了很多，感到有些疲惫。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [kɜːl] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊfə] ,

and	was	glad	to	curl	herself	up	in	a	comfortable	corner	of	the	old	sofa	,
和	曾是	高兴的	到	卷曲	她自己	向上	在	一个	舒服的	角落	的	这	老的	沙发	,

她很高兴能蜷缩在旧沙发舒适的一角。

[ænd; ənd] [rest] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .

and	rest	herself	after	her	labours	.
和	休息	她自己	后	她	劳动	.

劳动之后，她需要休息。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [tiː] - ['pɑːti] , ” [sed] ['vaɪələt] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

“	It	was	a	nice	tea	-	party	,	”	said	Violet	,	coming	and	sitting	beside	her
“	它	曾是	一个	好的	茶	-	派对	,	”	说	紫色	,	未来	和	坐着	旁	她

[frend] ;

friend	;
朋友	;

“这是一场很棒的茶会，”维奥莱特说着，走过来坐在她朋友旁边；

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [naɪsə] [wʌn] ; [ai] [duː; də] [səʊ] [laɪk] [bɔɪz] !

“	I	don't	think	I	ever	was	at	a	nicer	one	;	I	do	so	like	boys	!
“	我	不	思考	我	曾经	曾是	在	一个	更漂亮	一	;	我	做	所以	喜欢	男孩们	!

“我觉得我从来没有去过比这更好的地方；我真的很喜欢男生！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [saɪd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['brʌðəz] .

”	and	the	little	girl	sighed	and	wished	she	had	some	brothers	.
”	和	这	小的	女孩	叹了口气	和	希望	她	有	一些	兄弟	.

小女孩叹了口气，希望自己有几个兄弟。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [bɔɪz] , ” [sed] ['wiŋfrid] ['smaɪlɪŋ] .

“	They	were	nice	boys	,	”	said	Winifred	smiling	.
“	他们	是	好的	男孩们	,	”	说	温妮弗雷德	微笑	.

“他们都是很好的孩子，”温妮弗雷德笑着说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] . ”

“	I	am	glad	I	know	them	now	.	”
“	我	是	高兴的	我	知道	他们	现在	.	”

“我很高兴现在认识他们了。”

“ ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

“	Didn't	you	know	them	before	?	”
“	没有	你	知道	他们	前	?	”

你之前不认识他们吗?

“ [nəʊ] , ['hɑːdli] [æt; ət] [ɔːl] . ”

“	No	,	hardly	at	all	.	”
“	不	,	几乎	在	全部	.	”

“不，几乎没有。”

“ [haʊ] ['fʌni] !
“ How funny !
” 如何 有趣的 !

“真好笑！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['brʌðəz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] [frendz] .
If I had brothers I should always want to know all their friends .
如果 我 有 兄弟 我 应该 总是 想 到 知道 全部 他们的 朋友们 .

如果我有兄弟，我肯定会想认识他们所有的朋友。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 91]
” [页 -]

“[第 91 页]

['vaɪələt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , [nɒt][æt; ət][ɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [greɪv] [muːdz] , [ɔː(r)]['əʊvə(r)] -
Violet was a merry little maiden , not at all given to grave moods , or over -
紫色 曾是 一个 欢乐 小的 少女 , 不是 在 全部 给定 到 严重 情绪 , 或者 超过 -
[mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
much meditation .
很多 冥想 .

维奥莱特是个快乐的小姑娘，一点也不爱愁眉苦脸，也不爱过度沉思。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['meni] [tɒɪz] [ɔː(r)]
Her parents were poor , and she had never had many toys or
她 父母 是 贫穷的 , 和 她 有 绝不 有 许多 玩具 或者
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

她的父母很穷，她从来没有多少玩具或书籍。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æz; əz] ['meni] [frendz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] .
or even as many friends as she would have liked .
或者 甚至 作为 许多 朋友们 作为 她 会 有 喜欢 .

或者说，她甚至可以拥有她想要的那么多朋友。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] ,
There were very few people living near ,
那里 是 非常 很少 人们 活的 靠近 ,

附近居住的人很少，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ;
and there was no carriage to take her to other people's houses ;
和 那里 曾是 不 运输 到 拿 她 到 其他 人们的 房屋 ;

而且也没有马车可以送她去别人家；

[səʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpi] ['tempə(r)][ænd; ənd]
so the little girl had been dependent upon her own happy temper and
所以 这 小的 女孩 有 到过 依赖 之上 她 自己的 快乐的 脾气 和
['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] .
limited resources for most of the enjoyment of life .
有限的 资源 为了 最多 的 这 享受 的 生活 .

因此，这个小女孩的生活乐趣大多来自于她快乐的性格和有限的资源。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['dʒɔɪnɪŋ][wɒz; wəz][æn; ən]
Such a tea - party as the one in which she had just been joining was an
这样的 一个 茶 - 派对 作为 这 一 在 哪个 她 有 只是 到过 加入 曾是 一个
[ɪ'mens] [triːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
immense treat to her .
巨大 对待 到 她 .

她刚才参加的那场茶会，对她来说简直是莫大的享受。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['wiŋfrid] [hæd; həd] [nɒt] [kɛəd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]

She	could	not	understand	how	it	was	that	Winifred	had	not	cared	before	to
她	可以	不是	理解	如何	它	曾是	那	温妮弗雷德	有	不是	关心	前	到

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [naɪs] [bɔɪz] .

cultivate	the	acquaintance	of	such	nice	boys	.
培育	这	熟人	的	这样的	好的	男孩们	.

她无法理解，温妮弗雷德之前怎么就没想过要结识这些优秀的男孩呢?

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] , ” [sed] ['wiŋfrid] ['greɪvli] .

“	I'm	afraid	it	was	because	I	was	selfish	,	”	said	Winifred	gravely	.
”	我是	害怕的	它	曾是	因为	我	曾是	自私	,	”	说	温妮弗雷德	严重地	.

“恐怕是因为我太自私了，”温妮弗雷德严肃地说。

“ [juː; jʊ] ['selfɪʃ] !

“	You	selfish	!
”	你	自私	!

你这个自私鬼!

” [kraɪd] ['vaɪələt] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ; “ [əʊ] , ['wɪni] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] . ”

”	cried	Violet	,	opening	her	eyes	wide	;	“	Oh	,	Winnie	,	I'm	sure	you're	not	.	”
”	哭	紫色	,	开幕	她	眼睛	宽的	;	“	哦	,	温妮	,	我是	当然	你是	不是	.	”

“维奥莱特睁大眼睛喊道：‘哦，温妮，我肯定你不是。’”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [hæv; həv] [biːn] , ['sɪksθ] ; [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] ;

“	I'm	afraid	I	have	been	,	Vi	;	I	wish	I	hadn't	;
”	我是	害怕的	我	有	到过	,	维	;	我	希望	我	之前没有	;

“恐怕我的确是那样的人，薇；我真希望我没有那样做；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

but	I	don't	think	I	knew	it	before	.
但	我	不	思考	我	知道	它	前	.

但我之前并不知道。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [siː] [naʊ] . ”

I	didn't	see	things	that	I	see	now	.	”
我	没有	看	事物	那	我	看	现在	.	”

我以前看不到我现在看到的这些东西。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['vaɪələt] [wɪð] ['ɪntrəst] ;

“	Why	do	you	see	them	now	?	”	asked	Violet	with	interest	;
”	为什么	做	你	看	他们	现在	?	”	问	紫色	和	兴趣	;

“你为什么现在去看他们？”维奥莱特饶有兴致地问道；

[bʌt; bət] ['wiŋfrid] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [dʒʌst] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ,

but	Winifred	did	not	answer	just	at	once	,	and	the	child	,	too	excited	to	sit	down	,
但	温妮弗雷德	做过	不是	回答	只是	在	一次	,	和	这	孩子	,	也	兴奋的	到	坐	向下	,

但温妮弗雷德并没有立刻回答，而孩子兴奋得坐不下来，

[streɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

strayed	to	the	window	and	looked	out	.
迷路了	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

“ [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['swɔləuz] ! ”

“	What	a	lot	of	swallows	!	”
”	什么	一个	很多	的	燕子	!	”

“好多燕子啊！”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] .

They	are	beginning	to	gather	.
他们	是	开始	到	收集	.

他们开始聚集起来。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [suːn] ? ”

Don't	you	know	that	they	will	go	soon	?	”
不	你	知道	那	他们	将要	去	很快	?	”

难道你不知道他们很快就要走了吗?

“ [gəʊ] ! ”

“	Go	!	”
”	去	!	”

“去！ ”

“ [jes] , [ðeɪ] [flai] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”

“	Yes	,	they	fly	away	,	you	know	,	to	other	countries	,	and	come	back	again	in	the	spring	.	”
”	是的	,	他们	飞	离开	,	你	知道	,	到	其他	国家	,	和	来	后退	再次	在	这	春天	.	”

“是的，它们会飞走，你知道，飞到其他国家，然后在春天再飞回来。”

“ [duː; də] [ðeɪ] ?

“	Do	they	?
”	做	他们	?

真的吗?

[haʊ] ['klevə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

How	clever	of	them	!
如何	聪明的	的	他们	!

他们真聪明!

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [wen] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] ? ”

How	do	they	know	when	to	go	,	and	where	to	go	?	”
如何	做	他们	知道	什么时候	到	去	,	和	在哪里	到	去	?	”

他们怎么知道什么时候该走，去哪里呢?

“ [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] .

“	I	don't	exactly	know	.
”	我	不	确切地	知道	.

我不太清楚。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][gɒd] [huː] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] . ”

I	think	it	must	be	God	who	teaches	them	.	”
我	思考	它	必须	是	上帝	WHO	教导	他们	.	”

我认为一定是上帝在教导他们。

“ [gɒd] !

“	God	!
”	上帝	!

“上帝!

[bʌt; bət] [gɒd] [kænt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔləuz] ！ ”

But	God	can't	care	about	the	swallows	！	”
但	上帝	不能	关心	关于	这	燕子	！	”

但上帝才不会在意燕子呢！

“ [ai] [θɪŋk] [gɒd] [k'eəz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , ” [sed] ['wiŋfrid] ['driːmɪli] .

“	I	think	God	cares	about	everything	,	”	said	Winifred	dreamily	.
”	我	思考	上帝	关心	关于	一切	,	”	说	温妮弗雷德	梦幻般地	.

“我觉得上帝关心一切，”温妮弗雷德梦幻般地说。

“ [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] ? ”

“	If	he	didn't	take	care	of	the	swallows	,	how	could	they	find	their	way	?	”
”	如果	他	没有	拿	关心	的	这	燕子	,	如何	可以	他们	寻找	他们的	方式	?	”

“如果他不照顾燕子，它们怎么能找到路呢？”

“ [bʌt; bət] ['swɔləuz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [gɒd][kæn; kən][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

“	But	swallows	are	such	little	things	;	I	don't	see	how	God	can	care	for
”	但	燕子	是	这样的	小的	事物	;	我	不	看	如何	上帝	能	关心	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但是燕子是如此渺小的生物；我不明白上帝怎么会照顾它们。”

” ['wiŋfrid] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] , [səʊ]['vaɪələt] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]

”	Winifred	did	not	say	anything	at	first	,	so	Violet	turned	from	the	window	to
”	温妮弗雷德	做过	不是	说	任何事物	在	第一的	,	所以	紫色	转向	从	这	窗户	到

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

look	at	her	.
看	在	她	.

“温妮弗雷德一开始什么也没说，于是维奥莱特从窗边转过身去看她。”

“ ['vaɪələt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; “ [ai] [θɪŋk] [ɪf] [gɒd] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

“	Violet	,	”	she	said	presently	;	“	I	think	if	God	didn't	care	about	little	things	,
”	紫色	,	”	她	说	目前	;	”	我	思考	如果	上帝	没有	关心	关于	小的	事物	,

“维奥莱特，”她过了一会儿说道，“我想如果上帝不在乎小事，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)] [ə'baʊt] [bɪg] [wʌnz] ['aɪðə(r)] . ”

He	couldn't	care	about	big	ones	either	.	”
他	不能	关心	关于	大的	一个	任何一个	.	”

他根本不在乎那些大家伙。

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

“	Why	not	?	”
”	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [bɪg] [wʌnz] .

“	Because	it	is	little	things	that	make	big	ones	.
”	因为	它	是	小的	事物	那	制作	大的	一个	.

因为正是小事成就了大事。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] . ”

I	don't	think	anything	is	really	so	very	little	.	”
我	不	思考	任何事物	是	真的	所以	非常	小的	.	”

我不认为任何东西真的微不足道。

“ [ai][doʊnt] [siː] , ” [sed] ['vaɪələt] , ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

“	I	don't	see	,	”	said	Violet	,	knitting	her	brow	.
”	我	不	看	,	”	说	紫色	,	针织	她	眉头	.

“我没看见，”维奥莱特皱着眉头说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['wiŋfrid] ['pɔndə] [ə'waɪl] .
Winifred pondered awhile .
温妮弗雷德 沉思 一会儿 .

温妮弗雷德沉思了一会儿。

“ ['mæmə; mə'mɑː] [wʌns] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪl] ;
“ Mamma once told me a story about it , when I was ill ;
“ 妈妈 一次 讲述 我 一个 故事 关于 它 , 什么时候 我 曾是 患病的 ;

“我生病的时候，妈妈曾经给我讲过这个故事；

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] — [ai] [miːn] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;
I don't think I understood then — I mean I didn't think what it meant ;
我 不 思考 我 理解 然后 — 我 意思是 我 没有 思考 什么 它 意思是 ;

我当时好像没明白——我的意思是，我没想过它的含义；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] — [ai] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [naʊ] . ”
but I have been thinking about it lately — I understand better now . ”
但 我 有 到过 思维 关于 它 最近 — 我 理解 更好的 现在 . ”

但我最近一直在思考这个问题——我现在理解得更透彻了。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['vaɪələt] , [wɪð] [mɔː(r)] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
“ A story ! ” repeated Violet , with more animation in her tone .
“ 一个 故事 ! ” 重复 紫色 , 和 更多的 动画片 在 她 语气 .

“一个故事！”维奥莱特重复道，语气中充满了活力。

“ [ai] [laɪk] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['stɔːriz] .
“ I like listening to stories .
“ 我 喜欢 聆听 到 故事 .

我喜欢听故事。

[tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɔːri] , [pliːz] , ['wɪni] . ”
Tell me the story , please , Winnie . ”
告诉 我 这 故事 , 请 , 温妮 . ”

温妮，请你把故事讲给我听。

“ [ai] [wɪl] [suːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] .
“ I will soon , when it gets dark .
“ 我 将要 很快 , 什么时候 它 获得 黑暗的 .

“天黑以后，我很快就会去。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [bɒks] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
I want you to look in that box there in the corner ,
我 想 你 到 看 在 那 盒子 那里 在 这 角落 ,

请你看一下角落里的那个盒子，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and see if you like the things in it .
和 看 如果 你 喜欢 这 事物 在 它 .

看看你是否喜欢里面的东西。

” ['vaɪələt] [went] ['iːgəli] [tuː; tə] [wɜːk] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] ,
” Violet went eagerly to work , lifting the lid ,
” 紫色 去 急切地 到 工作 , 举重 这 盖 ,

“维奥莱特兴致勃勃地开始工作，掀开了盖子，

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːslz] [dis'kləuz] [tuː; tə] [vjuː] .
and carefully examining each of the parcels disclosed to view .
和 小心 检查 每个 的 这 包裹 披露 到 看法 .

并仔细检查每一块公开展示的地块。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , ['ræptʃərəs] [ˌeksklə'meiʃən][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

As	she	did	so	,	rapturous	exclamations	of	delight	escaped	her	.
作为	她	做过	所以	,	欣喜若狂	感叹词	的	喜	逃脱	她	.

她这样做的时候，不禁发出欣喜若狂的惊叹声。

['wiŋfrid] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] [bʊks]

Winifred	had	taken	great	pains	with	her	selection	of	toys	and	books
温妮弗雷德	有	已采取	伟大的	疼痛	和	她	选择	的	玩具	和	图书

[ænd; ənd] ['prɪti] ['traɪflz] .

and	pretty	trifles	.
和	漂亮的	琐事	.

温妮弗雷德在挑选玩具、书籍和精美小玩意儿方面非常用心。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒks][æz; əz]['vaɪələt][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] ['eni] [tʃaɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt]

Such	a	box	as	Violet	was	now	examining	would	have	filled	any	child	with	delight
这样的	一个	盒子	作为	紫色	曾是	现在	检查	会	有	已填	任何	孩子	和	喜

.

:
.

像维奥莱特现在正在查看的这种盒子，会让任何一个孩子都欣喜不已。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

Poor	little	Violet	,	who	had	always	suffered	from	a	lack	of	childish
贫穷的	小的	紫色	,	WHO	有	总是	遭受	从	一个	缺少	的	幼稚

['treʒəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ɪ'nʌf] ,

treasures	,	could	not	say	enough	,
宝藏	,	可以	不是	说	足够的	,

可怜的小维奥莱特，从小就缺少童年的乐趣，她怎么也说不出话来。

[nɔː(r)][əd'maɪə(r)] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ekstəsi] .

nor	admire	enough	;	she	was	in	a	perfect	ecstasy	.
也不	钦佩	足够的	;	她	曾是	在	一个	完美的	狂喜	.

她既不钦佩也不失望；她完全沉浸在极乐之中。

“ [əʊ] , ['wɪni] , [haʊ] ['lʌvli] !

“	Oh	,	Winnie	,	how	lovely	!
“	哦	,	温妮	,	如何	迷人的	!

“哦，温妮，真可爱！”

[wɒt] ['pɜːfɪktli] [swiːt] [θɪŋz] !

What	perfectly	sweet	things	!
什么	完美	甜的	事物	!

多么甜蜜的东西啊！

[əʊ] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lʌvli]

Oh	,	I	never	saw	such	a	lot	of	lovely
哦	,	我	绝不	锯	这样的	一个	很多	的	迷人的

哦，我从未见过这么多可爱的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[tɒɪz] !

toys	!
玩具	!

玩具！

[ðæt] [dɒl] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] !

That	doll	is	just	a	darling	!
那	玩具娃娃	是	只是	一个	亲爱的	!

那个娃娃真是太可爱了！

[əʊ] ! [huːˈevə(r)] [dɪd] [send] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɒks] ? ″

Oh	!	whoever	did	send	you	such	a	splendid	box	?	″
哦	！	谁	做过	发送	你	这样的	一个	灿烂	盒子	？	″

哦！是谁送你这么精美的盒子呢?

“ ['nəʊbədi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wiŋfrid] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

“	Nobody	sent	it	to	me	,	”	answered	Winifred	,	with	a	little	smile	.
″	无人	发送	它	到	我	，″		回答	温妮弗雷德	，	和	一个	小的	微笑	.

“没人寄给我，”温妮弗雷德笑着回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

“	I	am	going	to	send	it	to	a	little	girl	—	a	friend	of	mine	.
″	我	是	去	到	发送	它	到	一个	小的	女孩	—	一个	朋友	的	矿	.

“我要把它寄给我的一个小女孩——我的一个朋友。”

″ ['vaɪələt] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] ['keəf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] .

”	Violet	was	replacing	the	things	in	the	box	with	careful	,	gentle	fingers	.
″	紫色	曾是	替换	这	事物	在	这	盒子	和	小心	，	温和的	手指	.

“维奥莱特正用小心翼翼、轻柔的手指将盒子里的东西放回原处。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] [ɪn] [ɪts] ['peɪpə(r)] ,

She	gave	a	little	sigh	as	she	wrapped	up	the	beautiful	doll	in	its	paper	,
她	给予	一个	小的	叹	作为	她	包装	向上	这	美丽的	玩具娃娃	在	它是	纸	,

她轻轻叹了口气，用包装纸把漂亮的娃娃包了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ɪts] ['prɪti] [feɪs] .

and	gave	it	one	little	kiss	before	she	hid	its	pretty	face	.
和	给予	它	一	小的	吻	前	她	隐藏	它是	漂亮的	脸	.

她轻轻地吻了一下它，然后藏起了它漂亮的脸蛋。

['wiŋfrid] [hɜːd] [bəuθ] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪs] .

Winifred	heard	both	the	sigh	and	the	kiss	.
温妮弗雷德	听到	两个都	这	叹	和	这	吻	.

温妮弗雷德既听到了叹息声，也听到了吻声。

“ [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi] ! ” [sed] ['vaɪələt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bɒks] - [lɪd] ['lɪŋgərɪŋli] .

“	How	pleased	the	little	girl	will	be	!	”	said	Violet	,	as	she	closed	the	box	-	lid	lingeringly	.
″	如何	高兴	这	小的	女孩	将要	是	！	″	说	紫色	，	作为	她	关闭	这	盒子	-	盖	久久地	.

“小女孩一定会很高兴的！”维奥莱特说着，慢吞吞地合上了盒子盖。

“ [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

“	I	hope	she	will	.
″	我	希望	她	将要	.

我希望她能做到。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tɒɪz] ;

I	don't	think	she	has	a	great	many	toys	;
我	不	思考	她	有	一个	伟大的	许多	玩具	;

我觉得她玩具不多;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [dɒlz] [ænd; ənd] [pʌzls] [ænd; ənd] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] . ″

and	she	is	fond	of	dolls	and	puzzles	and	fairy	tales	.	”
和	她	是	喜爱	的	娃娃	和	谜题	和	仙女	故事	.	″

她喜欢玩偶、拼图和童话故事。

“ [laɪk] [ˌem 'i:] , ” ['vaɪələt][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:'self] , [ænd; ənd]
“ Like me , ” Violet was just going to say ; but she checked herself , and
“ 喜欢 我 , ” 紫色 曾是 只是 去 到 说 ; 但 她 已检查 她自己 , 和
[sed] [ɪn'sted] ,
said instead ,
说 反而 ,

“像我一样，”维奥莱特正要说；但她止住了话头，改口说道：

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?
“ Does she ?
“ 做 她 ?

“她真的会这样吗？”

[haʊ] [pli:zd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ! ”
How pleased she will be ! ”
如何 高兴 她 将要 是 ! ”

她该有多高兴啊！

“ [ai] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] . ”
“ I hope she will . ”
“ 我 希望 她 将要 . ”

“我希望她能做到。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] .
“ Of course she will ; she must be .
“ 的 课程 她 将要 ; 她 必须 是 .

“她当然会；她必须会。”

[du:; də][ai] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ? ”
Do I know her ? ”
做 我 知道 她 ? ”

我认识她吗？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ?
“ Do you like her ?
“ 做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗？

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ? ”
Is she a nice little girl ? ”
是 她 一个 好的 小的 女孩 ? ”

她是个乖巧的小女孩吗？

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ I think so . ”
“ 我 思考 所以 . ”

“我也这么认为。”

“ [wɒt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ?
“ What is her name ?
“ 什么 是 她 姓名 ?

她叫什么名字？

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 95]
” [页 -]

“[第 95 页]

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['vaɪələt] .

“	Her	name	is	Violet	.
”	她	姓名	是	紫色	.

“她的名字叫维奥莱特。”

” ['vaɪələt] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌmp] [ðæt] ['wɪŋfrɪd] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .

”	Violet	gave	such	a	jump	that	Winifred	could	not	help	laughing	.
”	紫色	给予	这样的	一个	跳	那	温妮弗雷德	可以	不是	帮助	笑	.

“维奥莱特吓得跳了起来，温妮弗雷德忍不住笑了起来。”

“ [jes] , ['sɪksθ][dɪə(r)] , [ðə; ði][bɒks][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	Vi	dear	,	the	box	is	for	you	if	you	will	have	it	,
”	是的	,	维	亲爱的	,	这	盒子	是	为了	你	如果	你	将要	有	它	,

“是的，薇亲爱的，如果你愿意的话，这个盒子是给你的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

and	you	are	to	take	it	home	with	you	to	-	night	.
和	你	是	到	拿	它	家	和	你	到	-	夜晚	.

你今晚要把它带回家。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld] [naʊ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] —

You	see	,	I'm	getting	too	old	now	to	care	for	dolls	and	toys	,	and	then	—
你	看	,	我是	获得	也	老的	现在	到	关心	为了	娃娃	和	玩具	,	和	然后	—

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

and	then	—	Well	,
和	然后	—	出色地	,

你看，我现在年纪大了，没力气照顾娃娃和玩具了，然后——然后——嗯，

[aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

I	thought	perhaps	you	would	like	them	,	and	I	should	like	you	to	have
我	想法	也许	你	会	喜欢	他们	,	和	我	应该	喜欢	你	到	有

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我想你或许会喜欢它们，我也希望你能拥有它们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

because	I	have	been	fond	of	them	,	and	I	know	you	will	take	care	of
因为	我	有	到过	喜爱	的	他们	,	和	我	知道	你	将要	拿	关心	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为我一直很喜欢它们，而且我知道你会好好照顾它们。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][bɒks][ɪz] [jɔːz] [naʊ] .

And	so	the	box	is	yours	now	.
和	所以	这	盒子	是	你的	现在	.

所以，这个盒子现在归你了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['vaɪələt][kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] ,

”	It	was	some	time	before	Violet	could	really	believe	the	wonderful	news	,
”	它	曾是	一些	时间	前	紫色	可以	真的	相信	这	精彩的	消息	,

“过了好一会儿，维奥莱特才真正相信这个好消息。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θæŋk] ['wiŋfrid] [ɪ'nʌf] .

and	then	it	seemed	as	if	she	could	not	thank	Winifred	enough	.
和	然后	它	似乎	作为	如果	她	可以	不是	感谢	温妮弗雷德	足够的	.

然后，她似乎怎么也表达不了对温妮弗雷德的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	kissed	her	and	hugged	her	,
她	亲吻	她	和	拥抱	她	,

她亲吻了她，拥抱了她。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

and	showed	in	every	way	in	her	power	how	delighted	she	was	;
和	显示	在	每一个	方式	在	她	力量	如何	高兴极了	她	曾是	;

她竭尽所能地表现出她的喜悦之情;

[ænd; ənd] ['wiŋfrid] [felt] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	Winifred	felt	very	glad	she	had	thought	of	a	way	to	make	her
和	温妮弗雷德	毛毡	非常	高兴的	她	有	想法	的	一个	方式	到	制作	她

['lɪt(ə)l] [frend] [səʊ] ['hæpi] .

little	friend	so	happy	.
小的	朋友	所以	快乐的	.

温妮弗雷德非常高兴自己想到了一个让她的小朋友如此开心的办法。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['wɪni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['vaɪələt] ,

“	You	are	the	dearest	Winnie	in	the	world	,	”	said	Violet	,
“	你	是	这	亲爱的	温妮	在	这	世界	,	”	说	紫色	,

“你是世界上最亲爱的温妮,”维奥莱特说。

['nestlɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .

nestling	close	up	to	her	at	last	.
雏鸟	关闭	向上	到	她	在	最后的	.

终于依偎在她身边了。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .

“	I	love	you	a	whole	lot	.
“	我	爱	你	一个	所有的	很多	.

我非常爱你。

” [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ]

”	And	by	-	and	-	by	she	added	,	after	a	little	pause	,	“	You	are	not	going
”	和	经过	-	和	-	经过	她	额外	,	后	一个	小的	暂停	,	“	你	是	不是	去

[ə'weɪ] ['eniweə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

away	anywhere	,	are	you	,
离开	任何地方	,	是	你	,

“过了一会儿，她停顿了一下，又补充道：‘你哪儿也不去，对吧？’”

['wɪni] ? ”

Winnie	?	”
温妮	?	”

温妮?

“ [ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wiŋfrid] ['sləʊli] .

“	I	don't	quite	know	,	”	answered	Winifred	slowly	.
“	我	不	相当	知道	,	”	回答	温妮弗雷德	缓慢地	.

“我不太清楚,”温妮弗雷德缓缓回答道。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	What	makes	you	think	so	?
“	什么	制作	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

“ [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ]

“	I	thought	I	heard	papa	and	mamma	say	something	like	it	—	something
“	我	想法	我	听到	爸爸	和	妈妈	说	某物	喜欢	它	—	某物

[ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] — [haʊ] ['sɒri] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd]

about	how	you	would	be	missed	—	how	sorry	people	would	be	when	you	had
关于	如何	你	会	是	错过	—	如何	对不起	人们	会	是	什么时候	你	有

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

“我好像听爸爸妈妈说过类似的话——说你会被大家想念——说你走了之后人们会多么难过。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['wɪni]

I	could	not	be	quite	sure	,	but	I	thought	they	were	talking	about	you	,	Winnie
我	可以	不是	是	相当	当然	,	但	我	想法	他们	是	说	关于	你	,	温妮

.

:
.

我不太确定，但我认为他们是在说你，温妮。

[wen] [ai] [ɑːskt] ['mæmə; mə'mɑː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ,

When	I	asked	mamma	she	would	not	tell	me	,
什么时候	我	问	妈妈	她	会	不是	告诉	我	,

我问妈妈，她却不肯告诉我。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪni] ? ”

but	I	thought	she	looked	somehow	as	if	it	was	true	;	is	it	,	Winnie	?	”
但	我	想法	她	看起来	不知何故	作为	如果	它	曾是	真的	;	是	它	,	温妮	?	”

但我总觉得她看起来好像是真的；是吗，温妮?

“ [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ['sɪksθ] ; ['nəʊbədi][hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	don't	know	,	Vi	;	nobody	has	said	anything	to	me	.
“	我	不	知道	,	维	;	无人	有	说	任何事物	到	我	.

“我不知道，薇；没有人跟我说过什么。”

['sʌmtaɪmz] [ai]['fænsi] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [nəʊ] . ”

Sometimes	I	fancy	perhaps	I	am	going	somewhere	,	but	I	don't	know	.	”
有时	我	想要	也许	我	是	去	某处	,	但	我	不	知道	.	”

有时我觉得自己或许要去某个地方，但我不知道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][gəʊ] ? ” [ɑːskt] ['sɪksθ] [wɪð] ['ɪntrəst] .

“	Would	you	like	to	go	?	”	asked	Vi	with	interest	.
“	会	你	喜欢	到	去	?	”	问	维	和	兴趣	.

“你想去吗？”薇饶有兴趣地问道。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ] ?

“	Will	it	make	you	quite	well	again	to	go	?
“	将要	它	制作	你	相当	出色地	再次	到	去	?

“去一趟就能让你完全康复吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ?

Do	you	know	where	you	are	going	?
做	你	知道	在哪里	你	是	去	?

你知道你要去哪里吗?

” ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Twilight	had	crept	into	the	room	,
”	暮	有	悄悄地爬	进入	这	房间	,

暮色悄然降临房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['faɪəlaɪt] [meɪd] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz]

and	the	dancing	firelight	made	flickering	lights	and	shadows	upon	the	walls
和	这	跳舞	火光	制成	闪烁	灯	和	阴影	之上	这	墙壁

[ænd; ənd] [ləʊ] ['siːlɪŋ] .

and	low	ceiling	.
和	低的	天花板	.

跳跃的火光在墙壁和低矮的天花板上投下闪烁的光影。

['wɪŋfrɪd] [held] ['vaɪ.ə.ləts] [wɔːm] [hænd] [ɪn] [hɜːz] ,

Winifred	held	Violet's	warm	hand	in	hers	,
温妮弗雷德	握住	紫罗兰的	温暖的	手	在	她的	,

温妮弗雷德握着维奥莱特温暖的手，

[ænd; ənd] [spəʊk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	spoke	more	plainly	to	her	than	she	had	ever	done	before	.
和	辐	更多的	显然	到	她	比	她	有	曾经	完毕	前	.

她和她说话的语气比以往任何时候都更加直白。

“ ['sɪksθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [woʊnt] [kraɪ] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”

“	Vi	,	”	she	said	gently	,	“	you	won't	cry	if	I	tell	you	?	”
“	维	,	”	她	说	轻轻地	,	“	你	惯于	哭	如果	我	告诉	你	?	”

“薇，”她温柔地说，“如果我告诉你，你不会哭吧？”

“ [nəʊ] , ['wɪni] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	No	,	Winnie	;	why	should	I	?
“	不	,	温妮	;	为什么	应该	我	?

“不，温妮；我为什么要这么做？”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ɪɪt(ə)l] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] ['vaɪələt] [krept] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə]

”	but	the	tone	was	a	little	apprehensive	,	and	Violet	crept	closer	to
”	但	这	语气	曾是	一个	小的	忧虑	,	和	紫色	悄悄地爬	更近	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪɪt(ə)l] [frend] ,

her	little	friend	,
她	小的	朋友	,

但语气中带着一丝不安，维奥莱特悄悄地靠近了她的小伙伴。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	looked	into	her	face	.
和	看起来	进入	她	脸	.

他凝视着她的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['sɪksθ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

“	I	think	,	Vi	,	that	I	am	going	to	heaven	.
“	我	思考	,	维	,	那	我	是	去	到	天堂	.

“维，我觉得我要上天堂了。”

” ['vaɪələt] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [held] ['wɪnɪfrədz] [hænd] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

”	Violet	started	,	and	held	Winifred's	hand	closer	and	closer	,	in	a	frightened
”	紫色	开始	,	和	握住	温妮弗雷德的	手	更近	和	更近	,	在	一个	害怕

[wei] .

way	.
方式	.

“维奥莱特吓了一跳，惊恐地将温妮弗雷德的手越握越近。

“ [əʊ] [nəʊ] , [nəʊ] , ['wɪni] !

“	Oh	no	,	no	,	Winnie	!
“	哦	不	,	不	,	温妮	!

“哦不，不，温妮！”

[juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] !
you **can't** **mean** **that** **!**
你 不能 意思是 那 !

你不可能这么想吧!

[əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [səʊ] ['dredf(ə)l] ! ”
Oh **no** **,** **it** **can't** **be** **so** **dreadful** **!** **”**
哦 不 , 它 不能 是 所以 可怕 ! ”

“哦，不，不至于这么可怕吧！”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['dredf(ə)l] , ['sɪksθ] .
“ **It** **isn't** **dreadful** **,** **Vi** **.**
” 它 不是 可怕 , 维 .

“这并不可怕，薇。”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['dredf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Going **to** **heaven** **couldn't** **be** **dreadful** **,** **you** **know** **.**
去 到 天堂 不能 是 可怕 , 你 知道 .

你知道，上天堂肯定不会是什么可怕的事。

” ['vaɪələt] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
” **Violet** **made** **no** **answer** **.**
” 紫色 制成 不 回答 .

维奥莱特没有回答。

“ [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnlɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [nɜːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)]
“ **I** **thought** **at** **first** **that** **I** **was** **only** **going** **away** **with** **nurse** **to** **a** **warmer**
” 我 想法 在 第一的 那 我 曾是 仅有的 去 离开 和 护士 到 一个 更温暖
['kʌntrɪ] [tuː; tə] [get] [wel] [ə'gen] ,
country **to** **get** **well** **again** **,**
国家 到 得到 出色地 再次 ,

“我一开始以为只是和护士一起去气候温暖的国家疗养而已，

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [suːn] .
but **now** **,** **I** **think** **—** **I** **am** **almost** **sure** **—** **that** **I** **am** **going** **to** **heaven** **soon** **.**
但 现在 , 我 思考 — 我 是 几乎 当然 — 那 我 是 去 到 天堂 很快 .

但现在，我想——我几乎可以肯定——我很快就要上天堂了。

[doʊnt] [kraɪ] , ['sɪksθ] . ”
Don't **cry** **,** **Vi** **.** **”**
不 哭 , 维 . ”

别哭，薇。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ **Why** **do** **you** **think** **so** **?** **”** **sobbed** **the** **child** **.**
” 为什么 做 你 思考 所以 ? ” 啜泣 这 孩子 .

“你为什么这么想？”孩子抽泣着问。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , [kwaɪt] .
“ **I** **don't** **know** **if** **I** **can** **explain** **,** **quite** **.**
” 我 不 知道 如果 我 能 解释 , 相当 .

“我不知道我是否能解释清楚。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [təʊld] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ðə; ði] ['swɔləuz]
It **seems** **as** **if** **something** **inside** **told** **me** **—** **just** **as** **something** **tells** **the** **swallows**
它 似乎 作为 如果 某物 里面 讲述 我 — 只是 作为 某物 讲述 这 燕子
[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] . ”
when **they** **are** **to** **go** **.** **”**
什么时候 他们 是 到 去 . ”

仿佛有什么东西在告诉我——就像有什么东西在告诉燕子何时该飞一样。

“ [ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['vaɪələt] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kən'vʌlsɪv] [ˌes əʊ 'biː] .

“	The	swallows	come	back	,	”	said	Violet	,	with	another	convulsive	sob	.
”	这	燕子	来	后退	,	”	说	紫色	,	和	其他	痉挛	哭泣	.

“燕子会回来的，”维奥莱特说着，又一阵抽泣起来。

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wiŋfrid] ['driːmɪli] ; “ [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['sɪksθ] ,

“	Yes	,	”	answered	Winifred	dreamily	;	“	but	when	we	get	to	heaven	,	Vi	,
”	是的	,	”	回答	温妮弗雷德	梦幻般地	;	”	但	什么时候	我们	得到	到	天堂	,	维	,

“是的，”温妮弗雷德梦呓般地回答道；“但是当我们到达天堂时，薇，

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	do	not	think	we	shall	want	to	come	back	.
我	做	不是	思考	我们	将	想	到	来	后退	.

我想我们不会想回来了。

” ['vaɪələt] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] : “ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] , ['wɪni] ? ”

”	Violet	checked	her	tears	presently	,	and	asked	:	“	Aren't	you	afraid	,	Winnie	?	”
”	紫色	已检查	她	眼泪	目前	,	和	问	:	“	不是	你	害怕的	,	温妮	?	”

维奥莱特擦了擦眼泪，问道：“温妮，你不害怕吗？”

“ [nəʊ] ; [nɒt] [naʊ] . ”

“	No	;	not	now	.	”
”	不	;	不是	现在	.	”

“不，现在不行。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

“	I	should	be	.
”	我	应该	是	.

我应该如此。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	98	]
”	[	页	-	]

“[第 98 页]

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌns] ; [bʌt; bət] [aɪm] [səʊ] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [gɒd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

“	I	was	once	;	but	I'm	so	sure	now	that	God	will	take	care	of	me	.
”	我	曾是	一次	;	但	我是	所以	当然	现在	那	上帝	将要	拿	关心	的	我	.

“我曾经是这样的；但我现在非常确信上帝会照顾我。”

[wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [gəʊ] ['ðer] [nɒt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

When	the	swallows	go	they're	not	afraid	,	and	they	don't	know	where	they	are
什么时候	这	燕子	去	它们是	不是	害怕的	,	和	他们	不	知道	在哪里	他们	是

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

燕子飞走时并不害怕，它们也不知道要飞到哪里去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

and	they	don't	know	the	way	.
和	他们	不	知道	这	方式	.

他们不知道路。

[gɒd] [teɪks] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

God	takes	care	of	them	,
上帝	需要	关心	的	他们	,

上帝会照顾他们。

[səʊ] [aɪ] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

so	I	can't	help	being	quite	sure	that	He	will	take	care	of	me	.
所以	我	不能	帮助	存在	相当	当然	那	他	将要	拿	关心	的	我	.

所以我非常确信他会照顾我。

" ['vaɪələt][sæt]['saɪlənt] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Violet	sat	silent	,	staring	into	the	fire	.
"	紫色	卫星	沉默的	,	凝视	进入	这	火	.

维奥莱特静静地坐着，凝视着火焰。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .

By	-	and	-	by	she	heaved	a	great	sigh	.
经过	-	和	-	经过	她	喘息	一个	伟大的	叹	.

过了一会儿，她长叹一声。

" [haʊ] ['sɒri] ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] !

"	How	sorry	every	one	will	be	!
"	如何	对不起	每一个	一	将要	是	!

"每个人都会感到多么遗憾啊！"

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] ! "

How	they	will	all	miss	you	!	"
如何	他们	将要	全部	错过	你	!	"

他们都会非常想念你!

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ? "

"	Do	you	think	they	will	?	"
"	做	你	思考	他们	将要	?	"

你觉得他们会吗?

" [əʊ] [jes] .

"	Oh	yes	.
"	哦	是的	.

"哦是的。

[waɪ] ['evrɪbɒdi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['wɪni] .

Why	everybody	loves	you	,	Winnie	.
为什么	大家	爱	你	,	温妮	.

温妮，这就是大家都喜欢你的原因。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] . "

You	are	so	good	and	kind	to	every	one	.	"
你	是	所以	好的	和	种类	到	每一个	一	.	"

你对每个人都那么好、那么友善。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪni] ['greɪvli] .

"	I'm	afraid	not	,	"	answered	Winnie	gravely	.
"	我是	害怕的	不是	,	"	回答	温妮	严重地	.

"恐怕不行，"温妮严肃地回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ['pliːzɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ɪl] [aɪv] [gɒt] ['veri] ['selfɪʃ] ;

"	I	used	to	think	about	pleasing	people	,	but	since	I've	been	ill	I've	got	very	selfish	;
"	我	用过的	到	思考	关于	令人愉悦	人们	,	但	自从	我已经	到过	患病的	我已经	得到	非常	自私	;

"我以前总是想着取悦别人，但自从生病以来，我变得非常自私；

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪbɒdi] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][kaɪnd][ɔː(r)] ['plez(ə)nt] . "

I	did	nothing	for	anybody	,	and	did	not	try	to	be	even	kind	or	pleasant	.	"
我	做过	没有什么	为了	任何人	,	和	做过	不是	尝试	到	是	甚至	种类	或者	令人愉快的	.	"

我没为任何人做过任何事，甚至连友善或和蔼的态度都没有。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sɪksθ] ; " [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	were	ill	,	"	answered	Vi	;	"	you	couldn't	help	it	.
"	你	是	患病的	,	"	回答	维	;	"	你	不能	帮助	它	.

"你生病了，"薇回答说，"你也没办法。"

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] .

You	couldn't	come	to	see	people	.
你	不能	来	到	看	人们	.

你不能来看望人们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] .

It	was	very	naughty	of	me	to	be	cross	with	you	.
它	曾是	非常	淘气	的	我	到	是	叉	和	你	.

我之前对你生气真是太不负责任了。

" [ə'nʌðə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['prɪkɪŋ] [ɪts]['əʊnə(r)] ,

"	Another	childish	conscience	was	pricking	its	owner	,
"	其他	幼稚	良心	曾是	刺	它是	所有者	,

"另一个孩子气的良心在折磨着它的主人，"

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ['sʌndri] [krɒs] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

bringing	to	mind	sundry	cross	words	and	ungracious	complaints	which	had	fallen
带来	到	头脑	杂项	叉	字	和	不友善的	投诉	哪个	有	倒下

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps]['djʊərɪŋ][ðə; ðiː][pɑːst] [mʌnθs] .

from	her	lips	during	the	past	months	.
从	她	嘴唇	期间	这	过去的	几个月	.

这让我想起了过去几个月里她口中说出的各种尖刻的话语和无礼的抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['wɪnfrɪd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .

Winifred	saw	at	once	that	her	neglect	had	pained	her	little	friend	.
温妮弗雷德	锯	在	一次	那	她	忽视	有	痛苦	她	小的	朋友	.

温妮弗雷德立刻意识到，她的疏忽让她的小朋友伤心了。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	could	have	asked	you	to	come	to	me	,	"	she	said	quickly	.
"	我	可以	有	问	你	到	来	到	我	,	"	她	说	迅速地	.

"我本来可以让你来找我的，"她赶紧说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['nəʊbədi] [els] .

"	It	was	very	naughty	and	selfish	of	me	to	think	of	nobody	else	.
"	它	曾是	非常	淘气	和	自私	的	我	到	思考	的	无人	别的	.

"我当时太自私、太任性了，竟然没有想到别人。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['spri] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['leɪzi][ænd; ənd][səʊ][ˌʌn'kaɪnd] . "

It	makes	me	very	sorry	now	,	that	I	was	so	lazy	and	so	unkind	.	"
它	制作	我	非常	对不起	现在	,	那	我	曾是	所以	懒惰的	和	所以	不友善	.	"

现在想想，我真是后悔莫及，我以前太懒惰、太不友善了。

" [doʊnt] , ['wɪni] ; [juː; jʊ] [wɜːrnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vaɪələt] .

"	Don't	,	Winnie	;	you	weren't	,	"	interrupted	Violet	.
"	不	,	温妮	;	你	不是	,	"	中断	紫色	.

"别这样，温妮；你不是，"维奥莱特打断道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] — ['evrɪbɒdi] [sez] [səʊ] .

"	And	now	you're	just	as	kind	as	you	can	be	—	everybody	says	so	.
"	和	现在	你是	只是	作为	种类	作为	你	能	是	—	大家	说道	所以	.

"现在你真是个非常善良的人——大家都这么说。"

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] — — ?

What	will	they	do	—	—	?
什么	将要	他们	做	—	—	?

他们会怎么做?

" ['vaɪələt] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Violet	stopped	short	,	the	tears	in	her	eyes	.
"	紫色	停止	短的	,	这	眼泪	在	她	眼睛	.

维奥莱特突然停住脚步，眼里噙满了泪水。

['wɪnfrɪd] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

Winifred	knew	what	she	meant	,	and	answered	it	.
温妮弗雷德	知道	什么	她	意思是	,	和	回答	它	.

温妮弗雷德明白了她的意思，并回答了她。

" ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][məʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mamma	will	miss	me	most	,	"	she	said	.
"	妈妈	将要	错过	我	最多	,	"	她	说	.

"妈妈会最想念我，"她说。

" ['sɪksθ][dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Vi	dear	,	I	want	you	to	do	something	for	me	.
"	维	亲爱的	,	我	想	你	到	做	某物	为了	我	.

"亲爱的薇，我想请你帮我做件事。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mæmə; mə'mɑː][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ?

Will	you	come	to	see	mamma	as	often	as	you	can	,	and	try	to	comfort	her	?
将要	你	来	到	看	妈妈	作为	经常	作为	你	能	,	和	尝试	到	舒适	她	?

你会尽可能经常去看望妈妈，并尽力安慰她吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	is	fond	of	you	,	and	she	will	like	it	.
她	是	喜爱	的	你	,	和	她	将要	喜欢	它	.

她很喜欢你，她会喜欢的。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	hasn't	another	little	girl	;	but	if	you	would	come	in	and	talk	to	her	,
她	还没有	其他	小的	女孩	;	但	如果	你	会	来	在	和	讲话	到	她	,

她没有另一个女儿；但如果你愿意进来和她谈谈，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	tell	her	things	,	and	kiss	her	,	and	be	fond	of	her	,
和	告诉	她	事物	,	和	吻	她	,	和	是	喜爱	的	她	,

对她说些什么，亲吻她，疼爱她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	she	would	like	it	.
我	是	当然	她	会	喜欢	它	.

我相信她会喜欢的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['sɪksθ] . "

She	is	fond	of	you	,	Vi	.	"
她	是	喜爱	的	你	,	维	.	"

她很喜欢你，薇。

" [aɪ] [wɪl] , ['wɪni] .

"	I	will	,	Winnie	.
"	我	将要	,	温妮	.

"我会的，温妮。"

[aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .

I	love	your	mamma	a	whole	lot	.
我	爱	你的	妈妈	一个	所有的	很多	.

我非常爱你的妈妈。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

I	should	like	to	come	and	see	her	and	tell	her	things	.
我	应该	喜欢	到	来	和	看	她	和	告诉	她	事物	.

我想去看看她，跟她说说我的想法。

[bʌt; bət] [əʊ] , ['wɪni] , [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [sæd] [ænd; ənd]

But	oh	,	Winnie	,	I	can't	bear	to	think	about	it	—	it	seems	so	sad	and
但	哦	,	温妮	,	我	不能	熊	到	思考	关于	它	—	它	似乎	所以	伤心	和

['dredf(ə)l] . ”

dreadful	.	”
可怕	.	”

哦，温妮，我简直不敢想这件事——它看起来太悲伤、太可怕了。

“ [wiː; wi] [woʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [nɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] .

“	We	won't	think	about	it	,	then	,	nor	talk	about	it	,	if	you	don't	like	.
“	我们	惯于	思考	关于	它	,	然后	,	也不	讲话	关于	它	,	如果	你	不	喜欢	.

“如果你不喜欢，那我们就不去想它，也不去谈论它。”

[aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] [tuː; tə] ['enibɒdi]

I	haven't	talked	to	anybody
我	还没有	谈话	到	任何人

我还没跟任何人说过话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[els] , ['sɪksθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [wɒt] [aɪ] ['fænsi] .

else	,	Vi	,	and	I	don't	know	—	It	is	only	what	I	fancy	.
别的	,	维	,	和	我	不	知道	—	它	是	仅有的	什么	我	想要	.

否则，薇，我也不知道——这只是我个人的想法。

[aɪ] [meɪ] — [pə'hæps] — [biː; bi] [rɒŋ] .

I	may	—	perhaps	—	be	wrong	.
我	可能	—	也许	—	是	错误的	.

我可能——或许——错了。

” ['vaɪələt] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [siːzd] [ə'pɒn] .

”	Violet	took	courage	from	this	idea	,	which	she	eagerly	seized	upon	.
”	紫色	采取	勇气	从	这	主意	,	哪个	她	急切地	查获	之上	.

“维奥莱特从这个想法中获得了勇气，她欣然接受了这个想法。”

['tʃɪldrən] [suːn] [tɜːn] [ðeə(r)] [maɪndz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [siːm] [sæd] [ɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] .

Children	soon	turn	their	minds	from	a	subject	which	seems	sad	or	painful	.
孩子们	很快	转动	他们的	思想	从	一个	主题	哪个	似乎	伤心	或者	痛苦	.

孩子们很快就会把注意力从悲伤或痛苦的话题上转移开来。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [təʊld] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [jet] , ['wɪni] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [dɑːk] [ɪ'nʌf]

“	You	have	not	told	me	your	story	yet	,	Winnie	;	and	it	is	quite	dark	enough
“	你	有	不是	讲述	我	你的	故事	然而	,	温妮	;	和	它	是	相当	黑暗的	足够的

[naʊ] . ”

now	.	”
现在	.	”

“温妮，你还没有告诉我你的故事；而现在，它已经足够黑暗了。”

“ [jes] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ʃə'rɑːd] ;

“	Yes	,	and	almost	time	to	go	down	to	watch	the	boys	'	charade	;
“	是的	,	和	几乎	时间	到	去	向下	到	手表	这	男孩们	-	猜谜游戏	;

“是的，差不多该下去观看男孩们的闹剧了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] ,

but	I	will	just	tell	you	what	it	was	,	as	I	promised	,
但	我	将要	只是	告诉	你	什么	它	曾是	,	作为	我	承诺	,

但我会按照我的承诺告诉你真相。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɪŋk] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz]

because	I	think	perhaps	it	would	be	easier	to	be	good	if	we	could	always
因为	我	思考	也许	它	会	是	更轻松	到	是	好的	如果	我们	可以	总是

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['mætə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][bɪg] [wʌnz] ,

remember	that	little	things	matter	just	as	much	as	big	ones	,
记住	那	小的	事物	事情	只是	作为	很多	作为	大的	一个	,

因为我觉得，如果我们能始终记住小事和大事一样重要，那么做好人或许会更容易一些。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['ɒf(ə)n]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] .

and	are	really	often	harder	to	think	of	,	and	to	do	.
和	是	真的	经常	更难	到	思考	的	,	和	到	做	.

而且往往更难想到，也更难做到。

" ['wɪnfrɪd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪlst] ['vaɪələt]['set(ə)ld] [hɜː'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

"	Winifred	paused	a	moment	,	whilst	Violet	settled	herself	to	listen	to	the	story	.
"	温妮弗雷德	暂停	一个	片刻	,	而	紫色	定居	她自己	到	听	到	这	故事	.

温妮弗雷德停顿了一会儿，而维奥莱特则安静地听故事。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ['naɪsli] [laɪk]['mæmə; məˈmɑː] ;

"	It	isn't	a	very	long	one	,	and	I	can't	tell	it	nicely	like	mamma	;
"	它	不是	一个	非常	长的	一	,	和	我	不能	告诉	它	很好	喜欢	妈妈	;

“这不是一个很长的故事，而且我讲不出妈妈那样好听的故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌns] [njuː] [kwaɪt] [wel] — [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]

but	it	was	about	a	little	boy	whom	she	once	knew	quite	well	—	a	nice	little
但	它	曾是	关于	一个	小的	男生	谁	她	一次	知道	相当	出色地	—	一个	好的	小的

[bɔɪ] [huːm] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ,

boy	whom	everybody	was	fond	of	,
男生	谁	大家	曾是	喜爱	的	,

但故事的主角是她曾经很熟悉的一个小男孩——一个人人都喜欢的可爱小男孩。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] - ['tempəd] [ænd; ənd] ['meri] .

because	he	was	so	good	-	tempered	and	merry	.
因为	他	曾是	所以	好的	-	淬火	和	欢乐	.

因为他性情温和，开朗快乐。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [fræŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

His	name	was	Frank	,	and	he	lived	in	a	nice	little	house	with	his	mother
他的	姓名	曾是	坦率	,	和	他	居住地	在	一个	好的	小的	房子	和	他的	母亲

,

,

,

他名叫弗兰克，和母亲住在一栋漂亮的小房子里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .

and	they	were	very	happy	.
和	他们	是	非常	快乐的	.

他们非常高兴。

“ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] - [haʊs] .

“	One	day	a	pane	of	glass	was	broken	in	the	green	-	house	.
“	一	天	一个	窗格	的	玻璃	曾是	破碎的	在	这	绿色的	-	房子	.

“有一天，温室里的一块玻璃被打碎了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fræŋk] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ]

It	was	Frank	who	had	done	it	by
它	曾是	坦率	WHO	有	完毕	它	经过

是弗兰克干的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['æksɪdənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] .
accident , but he told a lie , and said he hadn't .
事故 , 但 他 讲述 一个 说谎 , 和 说 他 之前没有 .

发生了一起事故，但他撒谎说自己没有发生事故。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ,
It was the first time he had ever told a lie ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 讲述 一个 说谎 ,

这是他第一次说谎。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and it seemed a very little one , and he didn't think much about it .
和 它 似乎 一个 非常 小的 一 , 和 他 没有 思考 很多 关于 它 .

而且这似乎是一件很小的事，他也没太在意。

[bʌt; bət] [ðen] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][wʌn] ['stɔːri] [hiː; hi][təʊld] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
But then after he had told one story he told another , and then another ,
但 然后 后 他 有 讲述 一 故事 他 讲述 其他 , 和 然后 其他 ,

但他讲完一个故事后，又讲了另一个，然后又讲了一个。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,
and at last his mother found him out ,
和 在 最后的 他的 母亲 成立 他 出去 ,

最后他母亲还是发现了他的秘密。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [griːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [skuːl] .
and was so shocked and grieved about it that she sent him to school .
和 曾是 所以 震惊 和 伤心 关于 它 那 她 发送 他 到 学校 .

她对此感到震惊和悲痛，于是把他送去上学了。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] ;
“ For a little while he seemed to do better ;
“ 为了 一个 小的 尽管 他 似乎 到 做 更好的 ;

“有一段时间他的情况似乎有所好转；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ['lɪt(ə)l] [laɪz] [ə'gen] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
but by - and - by he began to tell little lies again to get out of trouble ,
但 经过 - 和 - 经过 他 开始 到 告诉 小的 谎言 再次 到 得到 出去 的 麻烦 ,

但过了一段时间，他又开始为了摆脱困境而说些小谎了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][bɪg] [wʌnz] ,
and then he told big ones ,
和 然后 他 讲述 大的 一个 ,

然后他讲了一些大故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɪg] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [laɪ] ,
and a wicked big boy found him out once in a great lie ,
和 一个 邪恶 大的 男生 成立 他 出去 一次 在 一个 伟大的 说谎 ,

有一次，一个心机深沉的大男孩识破了他撒的一个弥天大谎。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ɒv; əv][hɪm] [ɪf] [fræŋk] [wʊd] [nɒt] [help] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] ['wɪkɪd]
and said he would tell of him if Frank would not help him in some wicked
和 说 他 会 告诉 的 他 如果 坦率 会 不是 帮助 他 在 一些 邪恶
[θɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .
thing he wanted to do .
事物 他 通缉 到 做 .

他说，如果弗兰克不帮他做他想做的某些邪恶的事情，他就会告发弗兰克。

[səʊ] [fræŋk] ['prɒmɪst] [hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [led] [hɪm]['ɪntuː][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['dredf(ə)l]

So	Frank	promised	he	would	,	and	the	big	boy	led	him	into	all	sorts	of	dreadful
所以	坦率	承诺	他	会	,	和	这	大的	男生	引领	他	进入	全部	排序	的	可怕

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

于是弗兰克答应了，结果那个大男孩带着他做了各种各样可怕的恶作剧。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][gɒt] [faʊnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [frænŋk] [wɒz; wəz]

and	at	last	it	got	found	out	by	the	schoolmaster	,	and	Frank	was
和	在	最后的	它	得到	成立	出去	经过	这	校长	,	和	坦率	曾是

[ɪk'speld] . ”

expelled	.	”
被驱逐	.	”

最后这件事还是被老师发现了，弗兰克被开除了。

“ [əʊ] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['vaɪələt] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .

“	Oh	!	”	ejaculated	Violet	,	opening	her	eyes	wide	.
“	哦	!	”	射精	紫色	,	开幕	她	眼睛	宽的	.

“哦！”维奥莱特惊呼一声，睁大了眼睛。

“ [wɒt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðen] ? ”

“	What	did	his	mother	say	then	?	”
“	什么	做过	他的	母亲	说	然后	?	”

“他母亲当时说了什么？”

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪŋfrɪd] ['greɪvli] , “ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd]

“	His	mother	never	saw	him	,	”	answered	Winifred	gravely	,	“	for	he	was	afraid
“	他的	母亲	绝不	锯	他	,	”	回答	温妮弗雷德	严重地	,	“	为了	他	曾是	害怕的

[tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ;

to	go	home	;
到	去	家	;

“他的母亲从未见过他，”温妮弗雷德严肃地回答说，“因为他害怕回家；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , ['wɪkɪd] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	he	ran	away	to	sea	,	and	led	a	miserable	,	wicked	life	for	a
和	他	跑	离开	到	海	,	和	引领	一个	悲惨的	,	邪恶	生活	为了	一个

[greɪt] ['meni] [j'iəz] ,

great	many	years	,
伟大的	许多	年	,

于是他逃往海上，过着悲惨邪恶的生活，长达许多年。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʌns] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

and	never	once	wrote	to	tell	his	mother	that	he	was	alive	,
和	绝不	一次	写道	到	告诉	他的	母亲	那	他	曾是	活	,

他从未写信告诉母亲他还活着。

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

or	what	had	become	of	him	.
或者	什么	有	变得	的	他	.

或者他后来怎么样了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	102	]
”	[	页	-	]

“[第 102 页]

“ [haʊ] ['wɪkɪd] ! ”

“	How	wicked	!	”
“	如何	邪恶	!	”

“太邪恶了！”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] ;

“	Yes	,	it	was	wicked	;	and	it	broke	his	mother's	heart	;
“	是的	,	它	曾是	邪恶	;	和	它	打破	他的	母亲的	心	;

“是的，这很邪恶；这让他的母亲心碎；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	when	she	could	find	out	nothing	about	him	,
和	什么时候	她	可以	寻找	出去	没有什么	关于	他	,

当她找不到任何关于他的信息时，

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [njuːz] , [ʃiː; ʃi] [gruː] [wiːkə] [ænd; ənd]

and	months	and	years	went	by	without	any	news	,	she	grew	weaker	and
和	几个月	和	年	去	经过	没有	任何	消息	,	她	生长	较弱	和

[wiːkə] ,

weaker	,
较弱	,

几个月、几年过去了，杳无音信，她的身体也越来越虚弱。

[ænd; ənd]['sædə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	sadder	and	sadder	,	and	by	-	and	-	by	she	died	.
和	更悲伤	和	更悲伤	,	和	经过	-	和	-	经过	她	死亡	.

她越来越悲伤，不久便去世了。

[θɪŋk] , ['sɪksθ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [təʊld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

Think	,	Vi	,	if	he	hadn't	told	that	little	lie	about	the	pane	of	glass	,
思考	,	维	,	如果	他	之前没有	讲述	那	小的	说谎	关于	这	窗格	的	玻璃	,

想想看，薇，如果他当初没有撒那个关于玻璃窗的小谎，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [laɪ] , [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . ”

or	any	other	little	lie	,	perhaps	he	might	have	grown	up	a	good	man	.	”
或者	任何	其他	小的	说谎	,	也许	他	可能	有	生长	向上	一个	好的	男人	.	”

或者其他一些小谎言，或许他就能成长为一个好人。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['wɪni] ? ”

“	Is	that	the	end	of	the	story	,	Winnie	?	”
“	是	那	这	结尾	的	这	故事	,	温妮	?	”

“故事就到此结束了吗，温妮？”

“ [nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] ;

“	No	,	not	quite	;
“	不	,	不是	相当	;

“不，不完全是；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk]

for	by	-	and	-	by	when	he	was	a	man	he	thought	he	would	go	back
为了	经过	-	和	-	经过	什么时候	他	曾是	一个	男人	他	想法	他	会	去	后退

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .

and	see	his	mother	again	.
和	看	他的	母亲	再次	.

他想，总有一天，当他长大成人后，他会回去再见他的母亲一面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

He	was	poor	,	and	miserable	,	and	wicked	,	and	he	had	been
他	曾是	贫穷的	,	和	悲惨的	,	和	邪恶	,	和	他	有	到过

['veri] [ɪl] ,

very	ill	,
非常	患病的	,

他贫穷、悲惨、邪恶，而且病得很重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ɪf] ['əʊnli]

and	he	thought	he	would	go	back	and	try	and	be	a	good	son	if	only
和	他	想法	他	会	去	后退	和	尝试	和	是	一个	好的	儿子	如果	仅有的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [hɪm] .

his	mother	would	forgive	him	.
他的	母亲	会	原谅	他	.

他心想，如果母亲能够原谅他，他就会回去努力做一个好儿子。

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

Well	,	he	came	back	to	England	and	went	to	his	own	village	,
出色地	,	他	来了	后退	到	英格兰	和	去	到	他的	自己的	村庄	,

他回到英国后，就去了自己的村子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [θruː]

and	found	that	his	mother	was	dead	,	and	that	she	had	died	through
和	成立	那	他的	母亲	曾是	死的	,	和	那	她	有	死亡	通过

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] .

his	wicked	conduct	.
他的	邪恶	执行	.

他发现自己的母亲已经去世，而且是因他的恶行而死。

['nəʊbədi] [njuː] [fræŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ]

Nobody	knew	Frank	because	he	had	changed	so	much	,	and	nobody	said	a
无人	知道	坦率	因为	他	有	已更改	所以	很多	,	和	无人	说	一个

[kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

kind	word	to	him	.
种类	单词	到	他	.

弗兰克变化太大了，没人认识他了，也没人对他说过一句好话。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They	did	not	know	him	,	though	he	knew	some	of	them	.
他们	做过	不是	知道	他	,	尽管	他	知道	一些	的	他们	.

他们都不认识他，尽管他认识他们中的一些人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['despərət] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self]

He	was	so	desperate	and	miserable	that	he	determined	he	would	kill	himself
他	曾是	所以	绝望的	和	悲惨的	那	他	决定	他	会	杀	他自己

;

;

;

他极度绝望和痛苦，以至于决定自杀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

and	in	the	evening	he	crept	down	the	village	street	to	get	to	the	river	,
和	在	这	晚上	他	悄悄地爬	向下	这	村庄	街道	到	得到	到	这	河	,

[ænd; ənd][hiː; hi]

and	he
和	他

傍晚时分，他蹑手蹑脚地沿着村里的街道走到河边，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][biː; bi]

meant	to	shoot	himself	there	,	and	let	his	body	fall	into	the	water	and	be
意思是	到	射击	他自己	那里	,	和	让	他的	身体	落下	进入	这	水	和	是

['kærid] [ə'weɪ] . ”

carried	away	.	”
携带	离开	.	”

他的本意是在那里开枪自杀，然后让尸体落入水中被水冲走。

“ [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ? ” [ɑːskt] ['sɪksθ] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [təʊn] .

“	And	did	he	?	”	asked	Vi	,	in	an	awe	-	struck	tone	.
”	和	做过	他	?	”	问	维	,	在	一个	敬畏	-	击	语气	.

“他真的做到了吗？”薇用敬畏的语气问道。

“ [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [skuːl] -

“	No	;	for	as	he	was	passing	down	the	street	he	passed	the	school	-
”	不	;	为了	作为	他	曾是	通过	向下	这	街道	他	通过了	这	学校	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“不；因为他沿着街道走过时，正好经过了教室，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

and	the	door	was	open	,	and	he	saw	that	the	room	was	full	of
和	这	门	曾是	打开	,	和	他	锯	那	这	房间	曾是	满的	的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

门开着，他看到房间里挤满了人。

[hiː; hi][dʒʌst] ['fænsid] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

He	just	fancied	he	would	like	to	see	what	was	going	on	,
他	只是	幻想	他	会	喜欢	到	看	什么	曾是	去	在	,

他只是好奇，想看看发生了什么事。

[səʊ][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

so	he	crept	into	the	porch	and	listened	.
所以	他	悄悄地爬	进入	这	门廊	和	听着	.

于是他蹑手蹑脚地走到门廊里，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

The	clergyman	was	talking	to	the	children	and	people	,
这	牧师	曾是	说	到	这	孩子们	和	人们	,

牧师正在和孩子们以及人们交谈。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

telling	them	about	the	prodigal	son	coming	home	to	his	father	;
讲述	他们	关于	这	浪子	儿子	未来	家	到	他的	父亲	;

给他们讲述浪子回头的故事；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l][tekst][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,

and	then	he	said	that	he	would	give	them	just	one	little	text	to	remember	,
和	然后	他	说	那	他	会	给	他们	只是	一	小的	文本	到	记住	,

然后他说他只会给他们留下一条简短的短信让他们记住，

[θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [ɪf] ['evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ]

three	little	words	which	would	always	be	a	help	if	ever	they	had	done	wrong
三	小的	字	哪个	会	总是	是	一个	帮助	如果	曾经	他们	有	完毕	错误的

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fə'givn] .

and	were	afraid	whether	they	could	be	forgiven	.
和	是	害怕的	无论	他们	可以	是	已原谅	.

三个简单的字，如果他们做错了事，害怕自己是否能被原谅，这三个字总能起到帮助作用。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tekst][wɒz; wəz] - [gɒd] [ɪz] [lʌv] - — [dʒʌst] [ðæt] ;

The	little	text	was	'	God	is	Love	'	—	just	that	;
这	小的	文本	曾是	-	上帝	是	爱	-	—	只是	那	;

那句话只有一句话：“上帝就是爱”——仅此而已；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [gɒd][ænd; ənd][gɑːdz] [lʌv] [səʊ] ['ɜːnɪstli] ,

and	he	talked	to	them	about	God	and	God's	love	so	earnestly	,
和	他	谈话	到	他们	关于	上帝	和	神的	爱	所以	切实	,

他非常认真地和他们谈论上帝和上帝的爱，

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fræŋk] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]

that	poor	Frank	forgot	all	about	the	wicked	plan	in	his	head	,	and	listened
那	贫穷的	坦率	忘了	全部	关于	这	邪恶	计划	在	他的	头	,	和	听着

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wɜ:d] ;

for	every	word	;
为了	每一个	单词	;

可怜的弗兰克完全忘记了脑海中的邪恶计划，认真地听着每一个字；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] ['wɪkɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd]

and	he	could	not	help	crying	as	he	thought	how	wicked	he	was	and
和	他	可以	不是	帮助	哭泣	作为	他	想法	如何	邪恶	他	曾是	和

[haʊ] [gʊd] [gɒd][wɒz; wəz] ,

how	good	God	was	,
如何	好的	上帝	曾是	,

他想到自己是多么邪恶，上帝是多么仁慈，就忍不住哭了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə][kraɪ] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [keɪm] [aʊt] ,

and	he	crept	away	to	cry	outside	;	and	when	the	clergyman	came	out	,
和	他	悄悄地爬	离开	到	哭	外部	;	和	什么时候	这	牧师	来了	出去	,

于是他偷偷溜到外面哭了起来；当牧师出来的时候，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

he	saw	him	sitting	on	the	ground	,
他	锯	他	坐着	在	这	地面	,

他看见他坐在地上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

and	he	went	and	spoke	to	him	and	found	out	who	he	was	.
和	他	去	和	辐	到	他	和	成立	出去	WHO	他	曾是	.

于是他走上前去和他交谈，弄清楚了他是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən]

And	the	clergyman
和	这	牧师

还有那位牧师

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [fræŋks] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [wen] [hi:; hi]

had	been	a	friend	of	Frank's	mother	and	had	known	him	when	he
有	到过	一个	朋友	的	弗兰克的	母亲	和	有	已知	他	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

was	a	boy	;
曾是	一个	男生	;

曾是弗兰克母亲的朋友，在弗兰克还是个孩子的时候就认识他了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left]

and	he	was	taking	care	of	some	money	which	the	mother	had	left
和	他	曾是	采取	关心	的	一些	钱	哪个	这	母亲	有	左边

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [keɪs] [hi:; hi]['evə(r)] [keɪm] [bæk] .

for	him	in	case	he	ever	came	back	.
为了	他	在	案件	他	曾经	来了	后退	.

他还保管着母亲留给他的一笔钱，以防他回来。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [tʊk] [fræŋk] [həʊm] [wɪð] [hɪm] ,

And	so	he	took	Frank	home	with	him	,
和	所以	他	采取	坦率	家	和	他	,

于是他把弗兰克带回了家。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [hɪm] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd]

and	talked	to	him	and	comforted	him	and	helped	him	to	be	a	good
和	谈话	到	他	和	安慰	他	和	帮助	他	到	是	一个	好的

[mæn] ;

man	;
男人	;

与他交谈，安慰他，帮助他成为一个好人；

[ænd; ənd] [fræŋk] [traɪd] [ˈveri] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːdz] ,

and	Frank	tried	very	hard	,	and	always	thought	of	the	three	little	words	,
和	坦率	尝试	非常	难的	,	和	总是	想法	的	这	三	小的	字	,

弗兰克非常努力，并且始终牢记着那三个字：

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [dɪd] [grəʊ] [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn]

and	by	-	and	-	by	he	did	grow	to	love	God	and	to	be	a	good	man
和	经过	-	和	-	经过	他	做过	生长	到	爱	上帝	和	到	是	一个	好的	男人

,

,

,

渐渐地，他开始爱上帝，并成为一个好人。

[ænd; ənd] [ˈmæmə; məˈmɑː] [nəʊz] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] .

and	mamma	knows	him	now	,	and	says	he	is	very	kind	and	good	.
和	妈妈	知道	他	现在	,	和	说道	他	是	非常	种类	和	好的	.

妈妈现在认识他了，说他非常善良友好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈnevə(r)] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [haʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ;

And	he	is	never	tired	of	telling	people	how	important	little	things	are	;
和	他	是	绝不	疲劳的	的	讲述	人们	如何	重要的	小的	事物	是	;

他总是乐此不疲地告诉人们小事有多么重要；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪ] [wɪtʃ] [bɪˈgæn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] ,

because	it	was	just	a	little	lie	which	began	all	his	wickedness	,
因为	它	曾是	只是	一个	小的	说谎	哪个	开始	全部	他的	邪恶	,

因为那只是一个小小的谎言，却开启了他所有的罪恶。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [tekst] [ɒv; əv] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [stɒpt] [hɪm] [frɒm; frəm]

and	it	was	one	little	text	of	three	little	words	which	stopped	him	from
和	它	曾是	一	小的	文本	的	三	小的	字	哪个	停止	他	从

[ˈkɪlɪŋ] [hɪmˈself] ,

killing	himself	,
杀	他自己	,

正是这短短三个字的短信阻止了他自杀。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [əˈgen] . ”

and	made	him	try	to	be	a	good	man	again	.	”
和	制成	他	尝试	到	是	一个	好的	男人	再次	.	”

并让他努力重新做一个好人。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈstɔːri] , ” [sed] [ˈvaɪələt] .

“	That	is	a	nice	story	,	”	said	Violet	.
”	那	是	一个	好的	故事	,	”	说	紫色	.

“那真是个好故事，”维奥莱特说。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [glæd] [hiː; hi] [gɒt] [gʊd] [æt; ət] [lɑːst] . ”

“	I	am	so	glad	he	got	good	at	last	.	”
”	我	是	所以	高兴的	他	得到	好的	在	最后的	.	”

“我真高兴他终于康复了。”

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [glæd] [ðæt] - [gɒd] [ɪz] [lʌv] , -

“	I	am	so	glad	that	'	God	is	Love	,	'
”	我	是	所以	高兴的	那	-	上帝	是	爱	,	-

“我很高兴‘上帝就是爱’这句话说得通。”

" [sed] ['wɪni] .
" said Winnie .
" 说 温妮 .

"温妮说道。"

" [ai] [wɪl] [traɪ]['nevə(r)][tu:; tə][du:; də]['lɪt(ə)l] ['nɔ:ti] [θɪŋz] [ə'gen] , " ['ædɪd] ['vaɪələt] ;
" I will try never to do little naughty things again , " added Violet ;
" 我 将要 尝试 绝不 到 做 小的 淘气 事物 再次 , " 额外 紫色 ;

"我以后再也不会做那些淘气的小事了,"维奥莱特补充道;

" [ai] [mi:n] [ai] [wɪl] [traɪ]['nevə(r)][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][ɔ:(r)] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['eni] [mɔ:(r)] .
" I mean I will try never to call them little or think them little any more .
" 我 意思是 我 将要 尝试 绝不 到 称呼 他们 小的 或者 思考 他们 小的 任何 更多的 .

"我的意思是，我以后再也不会叫他们小孩子，也不会再把他们看作小孩子了。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
" They had not time to discuss the subject any longer ,
" 他们 有 不是 时间 到 讨论 这 主题 任何 更长 ,

他们没有时间再继续讨论这个问题了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [tel]
for the boys came rushing up to tell
为了 这 男孩们 来了 匆忙 向上 到 告诉

男孩们冲过来告诉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ðæt] [ðə; ði] [ʃə'rɑ:d] [wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]
that the charade was just going to begin , and that their presence was
那 这 猜谜游戏 曾是 只是 去 到 开始 , 和 那 他们的 在场 曾是
[rɪ'kwestɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
requested for the occasion .
请求 为了 这 场合 .

这场闹剧才刚刚开始，他们的出席是应邀而来。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['fʌni] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
The acting was very funny and amusing , and the boys did it very well .
这 表演 曾是 非常 有趣的 和 有趣 , 和 这 男孩们 做过 它 非常 出色地 .

表演非常滑稽有趣，男孩们演得也非常好。

['wɪnfrɪd] [ænd; ənd]['vaɪələt] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] , [ænd; ənd][ɔ:l] [greɪv] [θɔ:ts] [si:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Winifred and Violet laughed heartily , and all grave thoughts seemed for the
温妮弗雷德 和 紫色 笑了 衷心地 , 和 全部 严重 想法 似乎 为了 这
[taɪm] [kwaɪt] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
time quite driven away .
时间 相当 驱动 离开 .

温妮弗雷德和维奥莱特开怀大笑，所有的严肃想法似乎暂时都被驱散了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['krækəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʊld] [ænd; ənd]
Then came the supper in the dining - room , and crackers were pulled and
然后 来了 这 晚餐 在 这 用餐 - 房间 , 和 饼干 是 拉 和
[dʒəʊks] [krækt] ,
jokes cracked ,
笑话 裂纹 ,

然后大家在餐厅吃晚饭，拉饼干，讲笑话。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] .

and	everybody	was	very	merry	and	gay	.
和	大家	曾是	非常	欢乐	和	同性恋	.

大家都非常开心快乐。

['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

Winifred	was	quite	the	queen	of	the	night	;
温妮弗雷德	曾是	相当	这	女王	的	这	夜晚	;

温妮弗雷德真是夜之女王；

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hi:pt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] [haʊ] [tu:; tə]

and	so	much	attention	was	heaped	upon	her	that	she	hardly	knew	how	to
和	所以	很多	注意力	曾是	堆积如山	之上	她	那	她	几乎	知道	如何	到

[rɪ'spɒnd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

respond	to	it	all	.
回应	到	它	全部	.

她受到了如此多的关注，以至于她几乎不知道该如何回应。

['mɪstə(r)] . ['dɪg.bi] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [let] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪəwɜ:ks] [lɑ:st] [θɪŋ] ,

Mr	.	Digby	and	Charley	let	off	the	fireworks	last	thing	,
先生	.	迪格比	和	查理	让	离开	这	烟花	最后的	事物	,

迪格比先生和查理在最后燃放了烟花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [geɪv] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] .

and	the	exhibition	gave	great	delight	to	the	whole	party	.
和	这	展览	给予	伟大的	喜	到	这	所有的	派对	.

这次展览给所有来宾带来了极大的乐趣。

['evribɒdi] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['i:vnɪŋ] ,

Everybody	agreed	that	it	had	been	a	splendid	evening	,
大家	同意	那	它	有	到过	一个	灿烂	晚上	,

大家都一致认为那是一个美好的夜晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ˌwægə'net] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] ,

and	the	guests	drove	away	in	the	big	waggonette	in	the	highest	spirits	,
和	这	客人	驾驶	离开	在	这	大的	马车	在	这	最高	烈酒	,

客人们兴高采烈地乘坐大篷车离开了。

['vaɪələt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [end] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg] [bɒks] [seɪf] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

Violet	at	the	far	end	with	the	big	box	safe	under	her	feet	.
紫色	在	这	远的	结尾	和	这	大的	盒子	安全的	在下面	她	脚	.

维奥莱特站在最远处，大箱子稳稳地放在她脚下。

['wɪnfrɪd] , [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeltəd] [nʊk] [baɪ] [ðə; ði] [hɔ:l] - ['wɪndəʊ] , [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Winifred	,	from	her	sheltered	nook	by	the	hall	-	window	,	watched	the	carriage	drive	away	,
温妮弗雷德	,	从	她	避难所	角落	经过	这	大厅	-	窗户	,	观看	这	运输	驾驶	离开	,

温妮弗雷德躲在大厅窗边的隐蔽角落里，望着马车驶离。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˌfeə'wel] [tʃɪə(r)] ;

and	kissed	her	hand	in	answer	to	the	boys	'	farewell	cheer	;
和	亲吻	她	手	在	回答	到	这	男孩们	-	告别	欢呼	;

男孩们欢呼着告别，她吻了吻她的手以示回应；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] .

then	she	turned	away	with	a	grave	smile	on	her	little	pale	face	.
然后	她	转向	离开	和	一个	严重	微笑	在	她	小的	苍白	脸	.

然后她转过身去，苍白的小脸上带着一丝严肃的微笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

“ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pliːzd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I think they were all pleased , ” she said .
“ 我 思考 他们 是 全部 高兴 , ” 她 说 .

“我想他们都很满意，”她说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] [bɔɪz] , [ˈtʃɑːrli] .
“ They are nice boys , Charley .
“ 他们 是 好的 男孩们 , 查理 .

“他们都是很好的孩子，查理。”

[ai] [ˈwʌndə(r)] [ai] [ˈnevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)] . ”
I wonder I never wanted them to come before . ”
我 想知道 我 绝不 通缉 他们 到 来 前 . ”

我以前从来没想过让他们来。

“ [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ˈɒf(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈrɑːnld] , [ˈiːgəli] .
“ They can come often if you like them , ” said Ronald , eagerly .
“ 他们 能 来 经常 如果 你 喜欢 他们 , ” 说 罗纳德 , 急切地 .

“如果你喜欢他们，他们可以经常来，”罗纳德热情地说。

“ [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] .
“ They liked it awfully , and they all said you were a brick .
“ 他们 喜欢 它 非常 , 和 他们 全部 说 你 是 一个 砖 .

“他们非常喜欢，他们都说你像块砖头一样。”

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
They will come as often as you like , I'm sure .
他们 将要 来 作为 经常 作为 你 喜欢 , 我是 当然 .

我相信他们会按照你的意愿经常来。

” [ˈwɪnfrid] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
” Winifred smiled a little .
” 温妮弗雷德 微笑 一个 小的 .

温妮弗雷德微微一笑。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɒf(ə)n] [kʌm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsləʊli] .
“ I should like to think they would often come , ” said she , slowly .
“ 我 应该 喜欢 到 思考 他们 会 经常 来 , ” 说 她 , 缓慢地 .

“我希望他们会经常来，”她缓缓说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈdʌznt] [maɪnd] .
“ If you like it and they like it , and mamma doesn't mind .
“ 如果 你 喜欢 它 和 他们 喜欢 它 , 和 妈妈 不 头脑 .

“如果你喜欢，他们也喜欢，妈妈也不介意。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɑːnld] ? ”
It would make it nice for you , wouldn't it , Ronald ? ”
它 会 制作 它 好的 为了 你 , 不会 它 , 罗纳德 ? ”

那对你来说岂不是很好吗，罗纳德?

“ [jes] , [ˈdʒɒli] !
“ Yes , jolly !
“ 是的 , 快乐的 !

“是的，太棒了！”

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈtɜːnɪŋ] [æn; ən] [ˈædʒaɪl] [ˈsʌməsɔːlt] .
” he answered , turning an agile somersault .
” 他 回答 , 转弯 一个 敏捷 空翻 .

他回答道，同时敏捷地翻了个跟头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , ['wɪni] .
“ But you look tired , Winnie .
“ 但 你 看 疲劳的 , 温妮 .

“但是你看上去很累，温妮。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] . ”
I'll take you to mamma , and she'll say you ought to be in bed . ”
患病的 拿 你 到 妈妈 , 和 壳 说 你 应该 到 是 在 床 . ”

我带你去见妈妈，她会说你应该上床睡觉了。

“ [jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] ;
“ Yes , I should like to go to bed , ” said the child , rather wearily ;
“ 是的 , 我 应该 喜欢 到 去 到 床 , ” 说 这 孩子 , 相当 疲劳 ;

“是的，我想睡觉了，”孩子有些疲惫地说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][naɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ but it has been a nice evening .
“ 但 它 有 到过 一个 好的 晚上 .

“但今晚过得很愉快。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 107]
” [页 -]

“[第 107 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sʌndeɪ] .
SUNDAY .
星期日 .

星期日。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] [braɪt] [deɪ] ,
THE next day was Sunday , such a warm bright day ,
这 下一个 天 曾是 星期日 , 这样的 一个 温暖的 明亮的 天 ,

第二天是星期天，天气晴朗温暖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [kʌm] [baɪ] [mis'teik] ['ɪntuː][sep'tembə(r)] .
it seemed almost like a little bit of summer come by mistake into September .
它 似乎 几乎 喜欢 一个 小的 少量 的 夏天 来 经过 错误 进入 九月 .

感觉就像夏天不小心提前来到了九月。

['wiŋfrid] [hæd; həd] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [wel] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]
Winifred had slept soundly and well after her exertions of the previous
温妮弗雷德 有 睡着了 稳固地 和 出色地 后 她 努力 的 这 以前的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

温妮弗雷德昨晚辛苦劳作后，睡得很香很沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [felt] ,
and she awoke refreshed and happy , feeling as every one else felt ,
和 她 醒来 焕然一新 和 快乐的 , 感觉 作为 每一个 一 别的 毛毡 ,

她醒来后神清气爽，心情愉悦，感觉和其他人一样。

[ðə; ði] ['dʒɔiəsnis] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] ['neɪtʃərz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] .
the joyousness of all around in nature's beautiful world .
这 喜悦 的 全部 大约 在 自然的 美丽的 世界 .

置身于大自然的美丽世界，处处洋溢着喜悦。

“ [ai] [fiːl] [səʊ] [strɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ,

“	I	feel	so	strong	to	-	day	,	mamma	,	”	she	said	,	with	one	of	her	old	,
”	我	感觉	所以	强的	到	-	天	,	妈妈	,	”	她	说	,	和	一	的	她	老的	,

[braɪt] , ['tʃaɪldlaɪk] [smaɪlz] .

bright	,	childlike	smiles	.
明亮的	,	孩子气	微笑	.

“妈妈，我今天感觉好强壮啊，”她说着，脸上露出了她那曾经灿烂如孩童般的笑容。

“ [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [wel] .

“	So	strong	and	so	well	.
”	所以	强的	和	所以	出色地	.

“如此强大，如此出色。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs] !

It	is	so	nice	!
它	是	所以	好的	!

太棒了！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] , [mɔː(r)] ['braɪtnəs] [ɪn]

”	There	was	more	colour	than	usual	in	the	child's	face	,	more	brightness	in
”	那里	曾是	更多的	颜色	比	通常	在	这	孩子的	脸	,	更多的	亮度	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“孩子的脸色比平时更红润，眼睛也更明亮。”

[mɔː(r)] [streŋθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

more	strength	in	her	voice	and	in	her	movements	.
更多的	力量	在	她	嗓音	和	在	她	移动	.

她的声音和动作都更有力了。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]

The	mother
这	母亲

母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]

folded	her	closely	to	her	heart	,	and	seemed	almost	to	breathe	a
折叠	她	密切	到	她	心	,	和	似乎	几乎	到	呼吸	一个

[preə(r)] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

prayer	over	her	.
祷告	超过	她	.

她将她紧紧抱在胸前，仿佛在为她默默祈祷。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['wɪnfrɪd] ['ɜːnɪstlɪ] , “ [meɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Mamma	,	”	said	Winifred	earnestly	,	“	may	I	go	to	church	to	-	day	?
”	妈妈	,	”	说	温妮弗雷德	切实	,	“	可能	我	去	到	教会	到	-	天	?

“妈妈，”温妮弗雷德认真地说，“我今天可以去教堂吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] .

I	should	so	like	to	.
我	应该	所以	喜欢	到	.

我非常想这么做。

[ai] ['hævnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['sʌndez] , [ænd; ənd][ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][dʒʌst] [wʌns] [mɔː(r)]

I	haven't	been	for	six	Sundays	,	and	I	do	so	want	to	go	just	once	more
我	还没有	到过	为了	六	星期日	,	和	我	做	所以	想	到	去	只是	一次	更多的

,

,

,

我已经六个星期天没去了，我真的非常想再去一次。

[bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ['kʌmz] .

before	—	before	the	winter	comes	.
前	—	前	这	冬天	来	.

在冬天到来之前。

[ai][duː; də] [fiːl] [səʊ] [strɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

I	do	feel	so	strong	to	-	day	.	”
我	做	感觉	所以	强的	到	-	天	.	”

我今天感觉精力特别充沛。

“ [ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][pə'pɑː] , ['dɑːlɪŋ] .

“	I	will	talk	to	papa	,	darling	.
“	我	将要	讲话	到	爸爸	,	亲爱的	.

“我会和爸爸谈谈，亲爱的。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

We	should	like	to	please	you	if	we	can	.
我们	应该	喜欢	到	请	你	如果	我们	能	.

我们当然希望能够让您满意。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”

We	will	talk	it	over	together	,	and	see	what	can	be	done	.	”
我们	将要	讲话	它	超过	一起	,	和	看	什么	能	是	完毕	.	”

我们会一起商量一下，看看有什么办法。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪni] ['braɪtli] .

“	Thank	you	,	mamma	,	”	answered	Winnie	brightly	.
“	感谢	你	,	妈妈	,	”	回答	温妮	明亮地	.

“谢谢妈妈，”温妮高兴地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] : “

She	was	standing	by	the	window	now	,	and	presently	she	added	with	a	smile	:	“
她	曾是	常设	经过	这	窗户	现在	,	和	目前	她	额外	和	一个	微笑	:	“

['mæmə; mə'mɑː] ,

Mamma	,
妈妈	,

她现在正站在窗边，过了一会儿，她笑着补充道：“妈妈，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [kiːps] [wɔːm] [laɪk] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] [gəʊ] ,

if	the	weather	keeps	warm	like	this	,	it	will	be	a	long	while	before	the	swallows	go	,
如果	这	天气	保持	温暖的	喜欢	这	,	它	将要	是	一个	长的	尽管	前	这	燕子	去	,

如果天气一直这么暖和，燕子们还要过很久才会飞走。

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

won't	it	?	”
惯于	它	?	”

难道不是吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [nəʊ] [daʊt] , [dɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

“	It	will	make	a	little	difference	,	no	doubt	,	dear	,	”	answered	the	mother	.
“	它	将要	制作	一个	小的	不同之处	,	不	怀疑	,	亲爱的	,	”	回答	这	母亲	.

“毫无疑问，这会有一些帮助，亲爱的，”母亲回答道。

“ [ai][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [jet] ,

“	I	don't	feel	as	though	I	was	quite	ready	for	them	to	go	yet	,
”	我	不	感觉	作为	尽管	我	曾是	相当	准备好	为了	他们	到	去	然而	,

“我觉得我还没完全做好让他们离开的准备。”

” [kən'tɪnjuːd] ['wiŋfrid] ['greɪvli] .

”	continued	Winifred	gravely	.
”	持续	温妮弗雷德	严重地	.

“温妮弗雷德严肃地继续说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

“	It	would	be	nice	if	they	would	stay	just	a	little	longer	.
”	它	会	是	好的	如果	他们	会	停留	只是	一个	小的	更长	.

“如果他们能多待一会儿就好了。”

” ['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [went] [ə'weɪ] ,

”	Mrs	.	Digby	went	away	,
”	太太	.	迪格比	去	离开	,

迪格比太太走了，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wiŋfrid] [mait] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

and	returned	by	-	and	-	by	to	say	that	Winifred	might	be	driven	to	church
和	返回	经过	-	和	-	经过	到	说	那	温妮弗雷德	可能	是	驱动	到	教会

[baɪ] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] ,

by	Charley	in	the	little	pony	-	carriage	,
经过	查理	在	这	小的	小马	-	运输	,

过了一会儿，他回来告诉大家，查理可能会用小马车送温妮弗雷德去教堂。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ]

she	would	be	able	to	enjoy	the	service	,	and	walk	back	without	too	much
她	会	是	有能力的	到	享受	这	服务	,	和	走	后退	没有	也	很多

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

她可以享受这项服务，并且走回去也不会太累。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	child	was	very	much	pleased	,	and	was	ready	in	good	time	for	the
这	孩子	曾是	非常	很多	高兴	,	和	曾是	准备好	在	好的	时间	为了	这

['prɒmɪst] [draɪv] .

promised	drive	.
承诺	驾驶	.

孩子非常高兴，并及时做好了出发的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [deɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , [ðə; ði] [bɜ˞dz] ['twitə] ,

It	was	a	lovely	autumn	day	;	the	sun	shone	,	the	birds	twittered	,
它	曾是	一个	迷人的	秋天	天	;	这	太阳	闪耀	,	这	鸟类	推特	,

这是一个美好的秋日；阳光明媚，鸟儿啁啾。

[ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [saʊndz] ,

the	air	seemed	full	of	sweet	sounds	,
这	空气	似乎	满的	的	甜的	声音	,

空气中似乎充满了甜美的声音，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [frɒst]

and	everything	looked	as	bright	and	happy	as	if	such	things	as	frost
和	一切	看起来	作为	明亮的	和	快乐的	作为	如果	这样的	事物	作为	霜

[ænd; ənd] [kəʊld] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [wɪndz; waɪndz] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

and	cold	and	winter	winds	did	not	exist	—	as	if	summer	were
和	寒冷的	和	冬天	风	做过	不是	存在	—	作为	如果	夏天	是

[pə'petʃuəl] .

perpetual	.
永久	.

一切都显得那么明亮快乐，仿佛霜冻、寒冷和冬风都不存在——仿佛夏天永远是永恒的。

" [əʊ] , ['tʃɑːrli] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? " [kraɪd] ['wiŋfrid] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [flʌʃt]

"	Oh	,	Charley	,	isn't	it	lovely	?	"	cried	Winifred	with	clasped	hands	and	flushed
"	哦	,	查理	,	不是	它	迷人的	?	"	哭	温妮弗雷德	和	紧握	双手	和	酡

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

"哦，查理，这不是很美吗？"温妮弗雷德双手合十，脸颊绯红，喊道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Isn't	it	just	a	perfect	Sunday	morning	?
"	不是	它	只是	一个	完美的	星期日	早晨	?

"这难道不是一个完美的周日早晨吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [bɜːdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz]

I	think	it	feels	as	if	everything	knew	it	was	Sunday	,	birds	and	flowers
我	思考	它	感觉	作为	如果	一切	知道	它	曾是	星期日	,	鸟类	和	花朵

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

我觉得好像万物都知道今天是星期天，鸟儿、鲜花，所有的一切都是如此。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː; də] ? "

Do	you	think	they	do	?	"
做	你	思考	他们	做	?	"

你觉得他们会吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['wɪni] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɑːrli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	I	don't	know	,	Winnie	,	"	answered	Charley	;	but	he	did	not	laugh	at	her
"	我	不	知道	,	温妮	,	"	回答	查理	;	但	他	做过	不是	笑	在	她

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

"我不知道，温妮，"查理回答道；但他并没有嘲笑她的奇思妙想。

['wiŋfrid] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] :

Winifred	thought	a	little	,	and	by	-	and	-	by	she	said	:
温妮弗雷德	想法	一个	小的	,	和	经过	-	和	-	经过	她	说	:

温妮弗雷德想了想，过了一会儿，她说：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ['tʃɑːrli] ? "

"	Do	you	think	it	is	always	Sunday	in	heaven	Charley	?	"
"	做	你	思考	它	是	总是	星期日	在	天堂	查理	?	"

"查理，你觉得天堂里每天都是星期天吗？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['wɪni] ; [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ? "

"	I	don't	know	,	Winnie	;	what	makes	you	think	about	heaven	?	"
"	我	不	知道	,	温妮	;	什么	制作	你	思考	关于	天堂	?	"

"我不知道，温妮；是什么让你想到天堂呢？"

“ [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ]
“ I often think about it now , and to - day it just seems as if everything
” 我 经常 思考 关于 它 现在 , 和 到 - 天 它 只是 似乎 作为 如果 一切
[wɒz; wəz] [laɪk] ['hev(ə)n] .
was like heaven .
曾是 喜欢 天堂 .

“我现在经常想起那件事，感觉今天一切都像天堂一样。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌndeɪ] [ðeə(r)] ?
I wonder if it will always be Sunday there ?
我 想知道 如果 它 将要 总是 是 星期日 那里 ?

我想知道那里是不是永远都是星期天?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

“[第 110 页]

['tʃɑːrli] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
Charley made no answer .
查理 制成 不 回答 .

查理没有回答。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , ['sʌndeɪ] [ɪz] [gɑːdz] [deɪ] ,
“ I suppose it will , because , you see , Sunday is God's day ,
” 我 认为 它 将要 , 因为 , 你 看 , 星期日 是 神的 天 ,

“我想应该是这样，因为，你知道，星期天是上帝的日子。”

[ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːl] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [gɑːdz] , [woʊnt] [ðeɪ] ? ”
and in heaven all days will be God's , won't they ? ”
和 在 天堂 全部 天 将要 是 神的 , 惯于 他们 ? ”

在天堂里，每一天都属于上帝，不是吗?

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
“ I suppose so .
” 我 认为 所以 .

我想也是。

” ['wɪnfrid] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] :
” Winifred pursued the thought a little farther , and then added thoughtfully :
” 温妮弗雷德 追击 这 想法 一个 小的 更远 , 和 然后 额外 深思熟虑 :

温妮弗雷德又思考了一会儿，然后若有所思地补充道:

“ ['evri] [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][gɑːdz] [deɪ] [hɪə(r)] , [tuː] , ['tʃɑːrli] , [ai] [θɪŋk] ,
“ Every day ought to be God's day here , too , Charley , I think ,
” 每一个 天 应该 到 是 神的 天 这里 , 也 , 查理 , 我 思考 ,

“我觉得，查理，在这里，每一天都应该是上帝的节日。”

['əʊnli][wiː; wi][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] . ”
only we don't remember to make them so . ”
仅有的 我们 不 记住 到 制作 他们 所以 . ”

只是我们忘记了要这样做。

“ [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪð] ['sʌndez] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , ['wɪni] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ We couldn't do with Sundays all the week , Winnie , ” answered the boy .
” 我们 不能 做 和 星期日 全部 这 星期 , 温妮 , ” 回答 这 男生 .

“温妮，我们可受不了一周都是星期天，”男孩回答道。

“ [ðə; ði] [wɜːk] [wʊd] ['nevə(r)][get] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] . ”
“ The work would never get done at that rate . ”
” 这 工作 会 绝不 得到 完毕 在 那 速度 . ”

“照这个速度，这项工作永远也完成不了。”

“ [ai][doʊnt][kwaɪt] [miːn] [ðæt] , ” [sed] ['wɪni] ['smaɪlɪŋ] .
“ I don't quite mean that , ” said Winnie smiling .
” 我 不 相当 意思是 那 , ” 说 温妮 微笑 .

“我不是那个意思，”温妮笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][nəʊ] [wɜːk] .
“ It would not be right to do no work .
” 它 会 不是 是 正确的 到 做 不 工作 .

“不做任何工作是不对的。”

[gɒd] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ;
God would not like that at all ;
上帝 会 不是 喜欢 那 在 全部 ;

上帝绝对不会喜欢那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɪf] [ɔːl] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'laɪk] — ['wɜːkɪŋ]
but it would be nice if all days seemed to belong to Him alike — working
但 它 会 是 好的 如果 全部 天 似乎 到 属于 到 他 同样 — 在职的
['sʌndez] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['sʌndez] .
Sundays and resting Sundays .
星期日 和 休息 星期日 .

但愿每一天都同样属于他——无论是工作日还是休息日。

[aɪv] [hɜːd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [lɒts][ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [gɒd] ,
I've heard people say that lots of men and women never think about God ,
我已经 听到 人们 说 那 很多 的 男人 和 女性 绝不 思考 关于 上帝 ,

我曾听人说，很多男人和女人从不考虑上帝。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,
or about being good all the week ,
或者 关于 存在 好的 全部 这 星期 ,

或者说，关于整周表现良好，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
and think it's quite enough to go to church on Sunday .
和 思考 它是 相当 足够的 到 去 到 教会 在 星期日 .

并认为星期天去教堂就足够了。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [gɒd][kæn; kən][laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] - ['kiːpɪŋ] .
I don't think God can like that kind of Sunday - keeping .
我 不 思考 上帝 能 喜欢 那 种类 的 星期日 - 保持 .

我不认为上帝会喜欢这种守星期日的方式。

” ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
” Charley was silent .
” 查理 曾是 沉默的 .

查理沉默不语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi]
He was conscious that he
他 曾是 有意识的 那 他

他意识到他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] — ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [θɔːts]

had	been	rather	after	this	way	of	thinking	himself	—	keeping	his	few	thoughts
有	到过	相当	后	这	方式	的	思维	他自己	—	保持	他的	很少	想法

[ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [juːz] ,

of	God	and	of	heaven	and	holy	things	for	Sunday	use	,
的	上帝	和	的	天堂	和	圣	事物	为了	星期日	使用	,

他本人其实也比较喜欢这种想法——把对上帝、天堂和圣事的少量思考留到星期天再用。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [wiːk] [wɪð] [ɪts] ['meni]

and	putting	them	quite	out	of	his	head	during	the	busy	week	with	its	many
和	推杆	他们	相当	出去	的	他的	头	期间	这	忙碌的	星期	和	它是	许多

['pleʒəz] [ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

pleasures	and	occupations	.
快乐	和	职业	.

在忙碌的一周里，他有了许多乐趣和工作，便将这些事完全抛诸脑后。

[wɒz; wəz] ['wiŋfrid] [raɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['θɪəri] ?

Was	Winifred	right	in	her	theory	?
曾是	温妮弗雷德	正确的	在	她	理论	?

温妮弗雷德的理论正确吗?

[ɔːt] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [θɔːt] [ænd; ənd] [preə(r)] ?

Ought	every	day	to	have	its	share	of	serious	thought	and	prayer	?
应该	每一个	天	到	有	它是	分享	的	严肃的	想法	和	祷告	?

每天都应该有一部分时间进行严肃的思考和祈祷吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [wɜːk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] [ðæt] , ['wɪni] . ”

“	It	would	not	be	very	easy	to	work	such	a	plan	as	that	,	Winnie	.	”
“	它	会	不是	是	非常	简单的	到	工作	这样的	一个	计划	作为	那	,	温妮	.	”

“温妮，要实施这样的计划并不容易。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”

“	Why	not	?	”
“	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [waɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .

“	Why	because	—	because	.
“	为什么	因为	—	因为	.

“为什么？因为——因为。

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [gɒd] ['ɔːlweɪz] .

Oh	,	don't	you	know	,	it's	so	hard	to	remember	about	God	always	.
哦	,	不	你	知道	,	它是	所以	难的	到	记住	关于	上帝	总是	.

哦，你难道不知道吗，要时刻记住上帝是多么困难啊。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	suppose	it's	wrong	;	but	I	don't	feel	as	if	I	could	keep	it	up	,
我	认为	它是	错误的	;	但	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	保持	它	向上	,

我想这样做是不对的；但我感觉自己无法坚持下去。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] .

if	I	was	to	try	and	make	every	day	a	kind	of	Sunday	.
如果	我	曾是	到	尝试	和	制作	每一个	天	一个	种类	的	星期日	.

如果我努力让每一天都像星期天一样就好了。

[wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] . ”

We	can't	always	be	thinking	of	one	thing	.	”
我们	不能	总是	是	思维	的	一	事物	.	”

我们不能总是只想着一件事。

“ [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [wiː; wi] [kænt] , [wiː; wi] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən]

“	No	,	I	know	we	can't	,	we	can't	always	be	thinking	exactly	;	but	we	can
”	不	,	我	知道	我们	不能	,	我们	不能	总是	是	思维	确切地	;	但	我们	能

['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] ,

always	be	loving	,
总是	是	爱	,

“不，我知道我们不能，我们不可能总是想得那么清楚；但我们永远可以充满爱，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪni] ['ɜːnɪstli] .

you	know	,	”	answered	Winnie	earnestly	.
你	知道	,	”	回答	温妮	切实	.

“你知道的，”温妮认真地回答道。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz]

“	We	are	not	always	thinking	about	papa	and	mamma	;	but	we	always
”	我们	是	不是	总是	思维	关于	爸爸	和	妈妈	;	但	我们	总是

[lʌv] [ðem; ðəm] ,

love	them	,
爱	他们	,

“我们并非时时刻刻都想着爸爸妈妈，但我们始终爱着他们。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [traɪ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃ] , [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [ruːlz] ,

and	we	try	every	day	to	do	as	they	wish	,	not	to	break	rules	,
和	我们	尝试	每一个	天	到	做	作为	他们	希望	,	不是	到	休息	规则	,

我们每天都尽量按照他们的意愿去做，不违反规则。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [veks] [ðem; ðəm] .

and	not	to	vex	them	.
和	不是	到	烦恼	他们	.

并且不要惹恼他们。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	112	]
”	[	页	-	]

“[第 112 页]

“ [ɑː] [jes] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . ”

“	Ah	yes	,	that	is	different	.	”
”	啊	是的	,	那	是	不同的	.	”

“啊，是的，那不一样。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Is	it	?	”
”	是	它	?	”

“是吗？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

“	Well	,	it	seems	different	to	me	.	”
”	出色地	,	它	似乎	不同的	到	我	.	”

“嗯，我觉得不太一样。”

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['dɪfrənt] , ['tʃɑːrli] .

“	I	don't	think	it	is	really	very	different	,	Charley	.
”	我	不	思考	它	是	真的	非常	不同的	,	查理	.

“我觉得其实没什么太大区别，查理。”

[ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

I	don't	see	why	it	should	be	,
我	不	看	为什么	它	应该	是	,

我不明白为什么会这样。

[ɪk'sept] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['pli:zɪŋ] [gɒd] [ðæn; ðən] ['pli:zɪŋ] [pə'pɑ:]

except	that	we	ought	to	think	even	more	about	pleasing	God	than	pleasing	papa
除了	那	我们	应该	到	思考	甚至	更多的	关于	令人愉悦	上帝	比	令人愉悦	爸爸

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] ,

and	mamma	,
和	妈妈	,

只不过，我们应该更注重取悦上帝，而不是取悦父母。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['veri] ['i:zi] . ”

though	it	is	not	very	easy	.	”
尽管	它	是	不是	非常	简单的	.	”

虽然这并不容易。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [ju:v] [sed] , ['wɪni] .

“	No	,	it	isn't	;	but	I'll	think	about	what	you've	said	,	Winnie	.
“	不	,	它	不是	;	但	患病的	思考	关于	什么	你已经	说	,	温妮	.

“不，不是的；但我会考虑你说的话，温妮。”

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [aɪ'diəz] [kʌm] [frɒm; frəm] .

I	can't	think	where	all	your	grown	-	up	ideas	come	from	.
我	不能	思考	在哪里	全部	你的	生长	-	向上	想法	来	从	.

我真想不明白你那些成熟的想法都是从哪儿来的。

['rɑ:nld] [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] ['trʌbld] ['aʊə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]

Ronald	and	I	never	troubled	our	heads	over	such	things	when	we	were	little
罗纳德	和	我	绝不	麻烦	我们的	头部	超过	这样的	事物	什么时候	我们	是	小的

— [ænd; ənd][wi:; wi][doʊnt] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

—	and	we	don't	very	much	now	for	the	matter	of	that	.
—	和	我们	不	非常	很多	现在	为了	这	事情	的	那	.

罗纳德和我小时候从不为这些事情烦恼——现在我们也不太在意这些事。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ] ['leɪtli] , ['wɪni] ?

What	is	it	has	changed	you	lately	,	Winnie	?
什么	是	它	有	已更改	你	最近	,	温妮	?

温妮，你最近有什么变化吗?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['trʌbld] , [hɑ:f] - ['pleɪf(ə)l] [lʊk] ,

”	The	boy	looked	into	her	face	with	a	half	-	troubled	,	half	-	playful	look	,
”	这	男生	看起来	进入	她	脸	和	一个	一半	-	麻烦	,	一半	-	顽皮的	看	,

男孩看着她的脸，眼神中既有忧虑，又有玩味。

[wɪtʃ] ['wɪni] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [smaɪl] .

which	Winnie	answered	by	a	very	bright	smile	.
哪个	温妮	回答	经过	一个	非常	明亮的	微笑	.

温妮以灿烂的笑容回应了她。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

She	did	not	reply	,	for	they	had	reached	the	church	by	this	time	;
她	做过	不是	回复	,	为了	他们	有	达到	这	教会	经过	这	时间	;

她没有回答，因为这时他们已经到达了教堂；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] ['tʃɑ:rliz] [hænd] ['veri] [fɑ:st][æz; əz][hi:; hi] [led] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pju:] .

but	she	held	Charley's	hand	very	fast	as	he	led	her	to	the	pew	.
但	她	握住	查理的	手	非常	快速地	作为	他	引领	她	到	这	座位	.

但她紧紧握住查理的手，领着他走向长椅。

['wɪnfrid] [felt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['dri:mɪŋ] ,

Winifred	felt	almost	as	if	she	were	dreaming	,
温妮弗雷德	毛毡	几乎	作为	如果	她	是	做梦	,

温妮弗雷德感觉自己仿佛置身梦境之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [nʊk] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd]

as	she	sat	in	her	accustomed	nook	beside	her	mother	,	and	looked	round
作为	她	卫星	在	她	习惯	角落	旁	她	母亲	,	和	看起来	圆形的

[ðə; ði][grænd][əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

the	grand	old	church	,
这	盛大	老的	教会	,

她坐在母亲身边惯常的角落里，环顾着这座宏伟古老的教堂。

[huːz] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][wɒz; wəz][æz; əz][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz]

whose	every	detail	was	as	familiar	to	her	eyes	as	were	the	pictures
谁	每一个	细节	曾是	作为	熟悉的	到	她	眼睛	作为	是	这	图片

[ænd; ənd] [ˈpænəlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːsəri] [wɔːlz] .

and	panelling	of	her	nursery	walls	.
和	镶板	的	她	苗圃	墙壁	.

每一个细节都让她感到无比熟悉，就像她婴儿房墙上的照片和镶板一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][sɪks] [wiːks] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)]

It	was	only	six	weeks	since	she	had	sat	there
它	曾是	仅有的	六	周	自从	她	有	卫星	那里

距离她上次坐在那里仅仅过了六周。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[lɑːst] — [ˈəʊnli][sɪks] [wiːks] — [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] !

last	—	only	six	weeks	—	but	what	a	long	,	long	time	it	seemed	to	the	child	!
最后的	—	仅有的	六	周	—	但	什么	一个	长的	,	长的	时间	它	似乎	到	这	孩子	!

仅仅六周，但对孩子来说却感觉无比漫长！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][laɪk] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [ˈɔːgən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] .

It	was	almost	like	heaven	the	little	girl	thought	when	the	organ	began	to	play	.
它	曾是	几乎	喜欢	天堂	这	小的	女孩	想法	什么时候	这	器官	开始	到	玩	.

当管风琴开始演奏时，小女孩觉得那简直就像天堂一样。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌləd] [ˈwɪndəʊz] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ɒv; əv][ˈglɔːri]

The	sunshine	streaming	through	the	coloured	windows	,	seemed	like	a	halo	of	glory
这	阳光	流媒体	通过	这	有色	视窗	,	似乎	喜欢	一个	光环	的	荣耀

.

:

.

阳光透过彩色窗户照射进来，仿佛一道光环笼罩着大地。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒləm] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈpiːsf(ə)l] .

Everything	was	very	solemn	,	very	beautiful	,	and	very	peaceful	.
一切	曾是	非常	庄严	,	非常	美丽的	,	和	非常	和平	.

一切都非常庄严肃穆，非常美丽，非常宁静祥和。

[ˈwɪnfrɪd] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

Winifred	said	again	and	again	in	her	heart	:
温妮弗雷德	说	再次	和	再次	在	她	心	:

温妮弗雷德在心里一遍又一遍地默念：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][gɒd] [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [wʌns] [əˈgen] .

“	I	am	so	glad	God	let	me	come	once	again	.
“	我	是	所以	高兴的	上帝	让	我	来	一次	再次	.

“我非常感激上帝让我再次来到这里。”

” [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [ˈswɔləuz] [krɒst] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwɪndəʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .

”	Shadows	of	the	darting	swallows	crossed	the	sunny	windows	now	and	again	.
”	阴影	的	这	飞镖	燕子	交叉	这	阳光明媚	视窗	现在	和	再次	.

“燕子的影子不时掠过阳光明媚的窗户。”

[jes] , [ðə; ði] ['swɔləuz] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] , ['wiŋfrid] [θɔːt] ,

Yes	,	the	swallows	never	forgot	her	,	Winifred	thought	,
是的	,	这	燕子	绝不	忘了	她	,	温妮弗雷德	想法	,

“是的，燕子们从未忘记她，”温妮弗雷德心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	the	swallows	were	always	fond	of	flying	round	the	church	.
和	这	燕子	是	总是	喜爱	的	飞行	圆形的	这	教会	.

燕子总是喜欢在教堂周围飞来飞去。

['driːmɪli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [sʌm; səm] [vɜːs] [ɒv; əv] ['həʊli] [rɪt] ,

Dreamily	the	child	recalled	some	verse	of	Holy	Writ	,
梦幻般地	这	孩子	召回	一些	诗	的	圣	写	,

孩子恍惚间想起圣经中的一节经文，

[wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒd]

which	told	how	the	swallows	had	made	a	nest	in	the	sanctuary	of	the	God
哪个	讲述	如何	这	燕子	有	制成	一个	巢	在	这	避难所	的	这	上帝

[ɒv; əv][hoʊsts] .

of	Hosts	.
的	主持人	.

故事讲述了燕子如何在万军之神的圣所里筑巢。

“ [ai] [nəʊ] [gɒd] [lʌvz] [ðə; ði] ['swɔləuz] .

“	I	know	God	loves	the	swallows	.
“	我	知道	上帝	爱	这	燕子	.

我知道上帝喜爱燕子。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] ,

I	know	it	is	He	who	takes	care	of	them	when	they	go	,
我	知道	它	是	他	WHO	需要	关心	的	他们	什么时候	他们	去	,

我知道当他们离世时，是祂在照顾他们。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][gəʊ] .

and	shows	them	the	way	to	go	.
和	演出	他们	这	方式	到	去	.

并为他们指明方向。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] — [əʊ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [tuː] .

He	is	sure	—	oh	quite	,	quite	sure	to	take	care	of	me	too	.
他	是	当然	—	哦	相当	,	相当	当然	到	拿	关心	的	我	也	.

他非常肯定——哦，非常肯定——也会照顾好我。

” [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [tekst] [siːmd] [tuː; tə] [tʃaɪm] [ɪn] [pɪ'kjuːliəli] ['hæpɪli] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]

”	The	clergyman's	text	seemed	to	chime	in	peculiarly	happily	with	the	little	girl's
”	这	神职人员的	文本	似乎	到	钟声	在	奇特地	快乐地	和	这	小的	女孩们

[θɔːts] :

thoughts	:
想法	:

“牧师的话似乎与小女孩的想法产生了一种奇妙的共鸣：

“ ['sʌfə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

“	Suffer	little	children	to	come	unto	Me	;	for	of	such	is	the	kingdom	of
“	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	;	为了	的	这样的	是	这	王国	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

“让小孩子到我这里来，因为天国是属于他们的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	114	]
”	[	页	-	]

“[第 114 页]

['wiŋfrid] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Winifred	looked	up	into	her	mother's	face	and	smiled	.
温妮弗雷德	看起来	向上	进入	她	母亲的	脸	和	微笑	.

温妮弗雷德抬起头，看着母亲的脸，笑了。

['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː] [hɜːz] ,

Mrs	.	Digby	pressed	the	little	hand	that	was	slipped	into	hers	,
太太	.	迪格比	按下	这	小的	手	那	曾是	滑倒了	进入	她的	,

迪格比太太紧紧地握住那只伸进她手中的小手。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

and	her	eyes	sparkled	through	a	mist	of	tears	as	she	smiled	back	.
和	她	眼睛	闪闪发光	通过	一个	薄雾	的	眼泪	作为	她	微笑	后退	.

她眼中闪着泪光，回以微笑。

['wiŋfrid] [wɔːkt] [həʊm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['brʌðəz] , [huː] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [ænd; ənd]

Winifred	walked	home	between	her	two	brothers	,	who	seemed	very	pleased	and
温妮弗雷德	步行	家	之间	她	二	兄弟	,	WHO	似乎	非常	高兴	和

[praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] .

proud	of	their	charge	.
自豪的	的	他们的	收费	.

温妮弗雷德走在她两个哥哥中间回家，她的两个哥哥看起来非常高兴，也为他们照顾的孩子感到自豪。

[ɔːl] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

All	three	children	were	very	merry	and	happy	together	,
全部	三	孩子们	是	非常	欢乐	和	快乐的	一起	,

三个孩子在一起非常开心。

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [bɪlt] [faɪn] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ɪn][ðə; ði]

and	Ronald	built	fine	castles	in	the	air	of	all	the	things	they	would	do	in	the
和	罗纳德	建造	美好的	城堡	在	这	空气	的	全部	这	事物	他们	会	做	在	这

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

罗纳德开始在空中描绘他们未来将要做的一切，并为此构建了美好的蓝图。

[wen] ['wɪni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'gen] .

when	Winnie	should	be	strong	and	well	again	.
什么时候	温妮	应该	是	强的	和	出色地	再次	.

温妮应该很快就能恢复健康了。

['tʃɑːrli] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['neɪtʃə(r)] , [dʒɔɪnd][ɪn] ['iːgəli] , [ænd; ənd]

Charley	,	with	all	the	hopefulness	of	a	boy's	nature	,	joined	in	eagerly	,	and
查理	,	和	全部	这	希望	的	一个	男孩们	自然	,	加入	在	急切地	,	和

['wiŋfrid] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

Winifred	listened	and	smiled	,
温妮弗雷德	听着	和	微笑	,

查理满怀男孩特有的希望，兴致勃勃地加入了进来，温妮弗雷德在一旁听着，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ,

and	took	her	share	in	the	talk	,
和	采取	她	分享	在	这	讲话	,

她也参与了谈话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [hɜː'self]

and	she	felt	herself	so	strong	and	well	that	she	wondered	dreamily	to	herself
和	她	毛毡	她自己	所以	强的	和	出色地	那	她	想知道	梦幻般地	到	她自己

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

whether	she	had	made	a	mistake	all	this	time	,
无论	她	有	制成	一个	错误	全部	这	时间	,

她感到自己如此强壮健康，以至于她恍惚地想，自己这些年来是不是一直都做错了。

['weðə(r)] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðə; ði] ['swɔləuz] [gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

whether	perhaps	she	would	see	the	swallows	go	and	come	back	again	after	all	,
无论	也许	她	会	看	这	燕子	去	和	来	后退	再次	后	全部	,

或许她最终还是会看到燕子飞来飞去，再飞回来。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒɜ:ni] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ɒf] [lænd] .

without	having	herself	to	take	an	unknown	journey	into	a	far	-	off	land	.
没有	拥有	她自己	到	拿	一个	未知	旅行	进入	一个	远的	-	离开	土地	.

无需亲自踏上前往遥远异国的未知旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [pɑ:k] - ['geɪts] , ['wɪŋfrɪd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] :

As	they	neared	the	park	-	gates	,	Winifred	made	a	suggestion	:
作为	他们	接近	这	公园	-	大门	,	温妮弗雷德	制成	一个	建议	:

当她们快到公园门口时，温妮弗雷德提出了一个建议：

“ [let] [ˌju: 'es][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] ['lɪt(ə)l] ['fɪl] .

“	Let	us	go	in	and	see	little	Phil	.
“	让	我们	去	在	和	看	小的	菲尔	.

“我们进去看看小菲尔吧。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [pli:zd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”

He	will	be	so	pleased	;	and	then	I	can	rest	a	little	while	.	”
他	将要	是	所以	高兴	;	和	然后	我	能	休息	一个	小的	尽管	.	”

他一定会非常高兴；那样我就可以休息一会儿了。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['taɪəd] ?

“	Are	you	tired	?
“	是	你	疲劳的	?

“你累了吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	115	]
”	[	页	-	]

“[第 115 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第5/8页

“ [nəʊ] ; [æt; ət] [liːst] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['fɪl] . ”

“	No	;	at	least	only	a	very	little	;	but	I	should	like	to	go	and	see	Phil	.	”
”	不	;	在	至少	仅有的	一个	非常	小的	;	但	我	应该	喜欢	到	去	和	看	菲尔	.	”

“不，至少只有一点点；但我很想去看看菲尔。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['rɑːnld] ; “ [kʌm] [ɒn] .

“	All	right	,	”	said	Ronald	;	“	come	on	.
”	全部	正确的	,	”	说	罗纳德	;	“	来	在	.

“好吧，”罗纳德说，“走吧。”

” [fɪlz] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

”	Phil's	couch	was	in	the	little	garden	to	-	day	.
”	菲尔的	长椅	曾是	在	这	小的	花园	到	-	天	.

“菲尔的沙发今天放在小花园里。”

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['braɪtnəs] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm] [aʊt] .

The	summer	brightness	had	tempted	him	out	.
这	夏天	亮度	有	受诱惑	他	出去	.

夏日的阳光诱惑了他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

“	It	seemed	a	pity	to	miss	the	last	of	the	summer	,
”	它	似乎	一个	遗憾	到	错过	这	最后的	的	这	夏天	,

错过夏日的尾声，实在令人惋惜。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['tʃɑːrliz] ['kwestʃən] .

”	he	said	in	answer	to	Charley's	question	.
”	他	说	在	回答	到	查理的	问题	.

“他回答查理的问题时说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [lɑːst] ;

“	It	could	hardly	last	;
”	它	可以	几乎	最后的	;

“这几乎不可能持续下去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʌvli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['fænsi][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd]

but	it	was	just	lovely	to	feel	the	sun	and	fancy	the	summer	had
但	它	曾是	只是	迷人的	到	感觉	这	太阳	和	想要	这	夏天	有

[kʌm] [bæk] [ə'gen] .

come	back	again	.
来	后退	再次	.

但能感受到阳光，感觉夏天又回来了，这种感觉真是太好了。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] ,

”	He	was	very	pleased	to	see	his	visitors	,
”	他	曾是	非常	高兴	到	看	他的	访客	,

他很高兴见到来访者，

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['wiŋfrid] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent]

and	thanked	Winifred	over	and	over	again	for	the	books	she	had	sent
和	谢谢	温妮弗雷德	超过	和	超过	再次	为了	这	图书	她	有	发送

[hɪm] ,

him	,
他	,

他一遍又一遍地感谢温妮弗雷德寄给他的书，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɪt(ə)nz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

and	the	mittens	she	had	made	.
和	这	连指手套	她	有	制成	.

还有她做的手套。

['wiŋfrid] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] - ['tʃætə(r)] .

Winifred	sat	looking	quietly	about	her	,	listening	to	the	boys	'	chatter	.
温妮弗雷德	卫星	寻找	悄悄	关于	她	,	聆听	到	这	男孩们	-	喋喋不休	.

温妮弗雷德静静地坐着，环顾四周，听着男孩们的聊天声。

['fɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrefə'ri:] [ɪn] ['mætəz] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɝdz] , [ænd; ənd] [bi:sts] , [ænd; ənd]

Phil	was	a	great	referee	in	matters	pertaining	to	birds	,	and	beasts	,	and
菲尔	曾是	一个	伟大的	裁判	在	事情	相关的	到	鸟类	,	和	野兽	,	和

['fɪʃɪz] ;

fishes	;
鱼	;

菲尔在鸟类、野兽和鱼类相关的事务上是一位出色的裁判；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] ['rɑ:nld] ['wɒntɪd] [tu:; tə][ɑ:sk] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'spektɪv]

and	Charley	and	Ronald	wanted	to	ask	many	questions	about	the	respective
和	查理	和	罗纳德	通缉	到	问	许多	问题	关于	这	各自

[ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] ['pɪdʒɪns] [ɔ:(r)] ['ræbɪts] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][maɪndz][hæd; həd]

advantages	of	keeping	pigeons	or	rabbits	—	a	point	upon	which	their	minds	had
优势	的	保持	鸽子	或者	兔子	—	一个	观点	之上	哪个	他们的	思想	有

[bi:n] [mʌtʃ] ['eksəd] [ɒv; əv] [leɪt] .

been	much	exercised	of	late	.
到过	很多	锻炼	的	晚的	.

查理和罗纳德想问很多关于养鸽子或养兔子各自的优势的问题——这个问题他们最近一直在思考。

[ðə; ðɪ] [tɔ:k] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒn] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪni] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

The	talk	was	carried	on	with	animation	,	and	Winnie	became	interested	as	she
这	讲话	曾是	携带	在	和	动画片	,	和	温妮	成为	感兴趣的	作为	她

['lɪsnd] .

listened	.
听着	.

谈话气氛活跃，温妮听得津津有味。

[ðə; ðɪ] [tɔ:k] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['waɪdə(r)][reɪndʒ] .

The	talk	had	taken	a	wider	range	.
这	讲话	有	已采取	一个	更广泛	范围	.

谈话内容变得更加广泛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] ['gɪni] - [faul] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rli] ,

“ I	think	you'd	like	guinea	-	fowls	,	Mr	.	Charley	,
” 我	思考	你会	喜欢	几内亚	-	家禽	,	先生	.	查理	,

“我想您会喜欢珍珠鸡的，查理先生。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	116	]
”	[	页	-	]

“[第 116 页]

['fɪl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Phil	was	saying	.
菲尔	曾是	说	.

菲尔说道。

“ ['ðer] ['prɪti] [θɪŋz] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['pɪdʒɪns] .

“ They're	pretty	things	,	and	more	interesting	,	I	think	,	than	pigeons	.
” 它们是	漂亮的	事物	,	和	更多的	有趣的	,	我	思考	,	比	鸽子	.

“它们很漂亮，而且我觉得比鸽子更有趣。”

[juː; jʊ] [seɪ] ['mɪstə(r)] . ['dɪgbiz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

You	say	Mr	.	Digby's	given	you	the	little	house	at	the	bottom	of	the	field	;
你	说	先生	.	迪格比的	给定	你	这	小的	房子	在	这	底部	的	这	场地	;

[wel] ,

well	,
出色地	,

你说迪格比先生把田地尽头的小房子给了你；嗯，

[ɪf] [juː; jʊ]['waɪəd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [id] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː; də] [ðæt]

if	you	wired	in	a	good	run	for	them	—	he'd	be	sure	to	let	you	do	that
如果	你	有线	在	一个	好的	跑步	为了	他们	—	他会	是	当然	到	让	你	做	那

— [waɪ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [jʊd] [wɒnt] ,

—	why	that	is	all	you'd	want	,
—	为什么	那	是	全部	你会	想	,

如果你能为他们安排好一条好的线路——他肯定会让你这么做的——这就是你想要的全部了。

[ænd; ənd] [ðeid] [duː; də] ['splendɪdli] , [aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] ; [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [wʌns] , [ænd; ənd] [laɪkt]

and	they'd	do	splendidly	,	I'm	almost	sure	;	I	kept	a	few	once	,	and	liked
和	他们会	做	精彩地	,	我是	几乎	当然	;	我	保留	一个	很少	一次	,	和	喜欢

[ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt] . ”

them	a	lot	.	”
他们	一个	很多	.	”

我几乎可以肯定，它们会表现得非常出色；我曾经养过一些，非常喜欢它们。

“ ['gɪni] - [faul] [ɑː(r); ə(r)]['dʒɒli] [θɪŋz] , ” [kraɪd] ['rɑːnld] .

“	Guinea	-	fowls	are	jolly	things	,	”	cried	Ronald	.
“	几内亚	-	家禽	是	快乐的	事物	,	”	哭	罗纳德	.

“珍珠鸡真是快乐的东西！”罗纳德喊道。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][kɔːl] - [gəʊ] [bæk] ! -

“	I	like	to	hear	them	call	'	go	back	!	'
“	我	喜欢	到	听到	他们	称呼	-	去	后退	!	-

“我喜欢听他们喊‘回去！’”

- [gəʊ] [bæk] ! -

'	go	back	!	'
-	去	后退	!	-

“回去！”

- [gəʊ] [bæk] !

'	go	back	!
-	去	后退	!

'回去！

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['tʃɑːrli] .

'	Let	us	have	them	,	Charley	.
-	让	我们	有	他们	,	查理	.

“把他们给我们吧，查理。”

[ðeid] [biː; bi] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['ræbɪts] [ɔː(r)] ['pɪdʒɪns] . ”

They'd	be	much	nicer	than	rabbits	or	pigeons	.	”
他们会	是	很多	更漂亮	比	兔子	或者	鸽子	.	”

它们比兔子或鸽子可爱多了。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

“	But	,	”	said	Charley	,	“	it	will	cost	so	much	more	.
“	但	,	”	说	查理	,	“	它	将要	成本	所以	很多	更多的	.

“但是，”查理说，“这将花费更多。”

[wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['ænɪmlz] ;

We've	got	enough	money	to	repair	the	house	and	buy	some	animals	;
我们已经	得到	足够的	钱	到	维修	这	房子	和	买	一些	动物	;

我们有足够的钱来修缮房子和购买一些动物；

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rʌn]['waɪəd][ɪn] ,

but	I'm	afraid	we	sha'n't	be	able	to	have	a	run	wired	in	,
但	我是	害怕的	我们	不会	是	有能力的	到	有	一个	跑步	有线	在	,

但我恐怕我们无法安装线路了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [strei] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [pleɪs] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [luːz]

and	we	couldn't	have	them	straying	all	over	the	place	;	we	should	lose
和	我们	不能	有	他们	迷途	全部	超过	这	地方	;	我们	应该	失去

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们不能让他们到处乱跑；我们应该让他们走丢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

and	it	would	never	do	.
和	它	会	绝不	做	.

绝对行不通。

" ['rɑːnəldz] [feɪs] [fel] .

"	Ronald's	face	fell	.
"	罗纳德的	脸	跌倒	.

罗纳德的脸色垮了下来。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [mʌtʃ] ? "

“	Would	it	cost	much	?	"
"	会	它	成本	很多	?	"

“会很贵吗？"

“ ['prɪti] [mʌtʃ] , [aɪm][ə'freɪd] .

“	Pretty	much	,	I'm	afraid	.
"	漂亮的	很多	,	我是	害怕的	.

“恐怕差不多了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] ['ʌpˌraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]['waɪə(r)] ,

You	see	there	would	have	to	be	the	uprights	,	and	the	wire	,
你	看	那里	会	有	到	是	这	立柱	,	和	这	金属丝	,

你看，这里必须要有立柱和铁丝，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd][aʊt] ;

and	a	door	to	get	in	and	out	;
和	一个	门	到	得到	在	和	出去	;

以及一扇供人进出的门；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt][ə; eɪ] [gʊd] [speɪs] [ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] .

and	they	would	want	a	good	space	or	they	wouldn't	do	.
和	他们	会	想	一个	好的	空间	或者	他们	不会	做	.

他们想要一个好地方，否则他们不会来。

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [paʊndz] .

I'm	afraid	it	would	cost	two	or	three	pounds	.
我是	害怕的	它	会	成本	二	或者	三	磅	.

恐怕要花两三英镑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	117	]
"	[	页	-	]

“[第 117 页]

“ [əʊ] [dɪə(r)] ! " [saɪd] ['rɑːnld] , “ [ðen] [wiː; wi][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	dear	!	"	sighed	Ronald	,	“	then	we	can't	do	it	.
"	哦	亲爱的	！	"	叹了口气	罗纳德	,	“	然后	我们	不能	做	它	.

“哦，天哪！"罗纳德叹了口气，“那我们就做不到了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['gɪni] - [faul] . ”

I	should	have	liked	the	guinea	-	fowls	.	”
我	应该	有	喜欢	这	几内亚	-	家禽	.	”

我本该喜欢珍珠鸡的。

“ [əʊ] [jes] , ” [kraɪd] ['wɪni] , ['i:gəli] , “ [du:; də] [get] ['gɪni] - [faul] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['fʌni] .

“	Oh	yes	,	”	cried	Winnie	,	eagerly	,	“	do	get	guinea	-	fowls	;	they	are	so	pretty	and	funny	.
”	哦	是的	,	”	哭	温妮	,	急切地	,	“	做	得到	几内亚	-	家禽	;	他们	是	所以	漂亮的	和	有趣的	.

“哦，是的，”温妮急切地喊道，“一定要养珍珠鸡；它们既漂亮又有趣。”

[ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [bɒks] — [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [θri:] [paʊndz] , [ai] [nəʊ] .

I	have	got	a	lot	of	money	in	my	box	—	more	than	three	pounds	,	I	know	.
我	有	得到	一个	很多	的	钱	在	我的	盒子	—	更多的	比	三	磅	,	我	知道	.

我的盒子里有很多钱——我知道，超过三英镑。

[ai] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

I	will	get	the	wire	and	wood	,	and	make	the	run	for	them	.
我	将要	得到	这	金属丝	和	木头	,	和	制作	这	跑步	为了	他们	.

我会去拿铁丝和木头，替他们跑一趟。

[əʊ] [pli:z] [let] [ˌem 'i:] , ['tʃɑ:rli] !

Oh	please	let	me	,	Charley	!
哦	请	让	我	,	查理	!

哦，求求你让我来吧，查理！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

I	should	so	like	it	!	”
我	应该	所以	喜欢	它	!	”

我肯定会喜欢的！

“ [bʌt; bət] , ['wɪni] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [feə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['ænɪmlz] . ”

“	But	,	Winnie	,	it	doesn't	seem	fair	to	take	your	money	to	spend	over	our	animals	.	”
”	但	,	温妮	,	它	不	似乎	公平的	到	拿	你的	钱	到	花费	超过	我们的	动物	.	”

“但是，温妮，拿你的钱去花在我们的动物身上，这似乎不太公平。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;

“	Oh	,	but	I	want	to	do	it	,	Charley	,	I	should	so	like	it	;
”	哦	,	但	我	想	到	做	它	,	查理	,	我	应该	所以	喜欢	它	;

“哦，但是我想做这件事，查理，我非常喜欢它；

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] .

and	I'm	sure	you	would	so	like	them	when	you	had	them	.
和	我是	当然	你	会	所以	喜欢	他们	什么时候	你	有	他们	.

我相信你拥有它们的时候一定会非常喜欢的。

[du:; də] [pli:z] [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [rʌn] .

Do	please	let	me	make	them	their	run	.
做	请	让	我	制作	他们	他们的	跑步	.

请让我带他们去跑一趟吧。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [maɪ] ['mʌni] — [ɪn'di:d] [ai] [doʊnt] .

I	don't	want	my	money	—	indeed	I	don't	.
我	不	想	我的	钱	—	的确	我	不	.

我不要我的钱——真的不要。

" ['rɑːnld] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stætɪkli] .
" Ronald clapped his hands ecstatically .
" 罗纳德 鼓掌 他的 双手 欣喜若狂 .

罗纳德欣喜若狂地拍着手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [brɪk] , ['wɪni] , [ə; eɪ]['riːəl] [trʌmp] !
" You are a brick , Winnie , a real trump !
" 你 是 一个 砖 , 温妮 , 一个 真实的 王牌 !

"你真是个笨蛋，温妮，真是个大笨蛋！"

['tʃɑːrli] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['splendɪd] ['gɪni] - [faul] [æt; ət]['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsənz] .
Charley , they have splendid guinea - fowls at Farmer Johnson's .
查理 , 他们 有 灿烂 几内亚 - 家禽 在 农民 强生 .

查理，约翰逊农场的珍珠鸡非常棒。

[wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɑːftə(r)] [skuːl] .
We could go and talk to him about it to - morrow after school .
我们 可以 去 和 讲话 到 他 关于 它 到 - 明天 后 学校 .

我们明天放学后可以去和他谈谈这件事。

[əʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɒli] ?
Oh , won't it be jolly ?
哦 , 惯于 它 是 快乐的 ?

哦，那该多有趣啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['fɪl] .
I am glad you thought of it , Phil .
我 是 高兴的 你 想法 的 它 , 菲尔 .

菲尔，很高兴你能想到这一点。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl] ['wɪni] .
You shall have some eggs by - and - by , and so shall Winnie .
你 将 有 一些 鸡蛋 经过 - 和 - 经过 , 和 所以 将 温妮 .

你和温妮过段时间都会吃到鸡蛋。

[ɪts] [dʒʌst] [fɜːst] - [reɪt] !
It's just first - rate !
它是 只是 第一的 - 速度 !

简直一流！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] ; [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .
" The children rose to go ; all the faces were very bright .
" 这 孩子们 玫瑰 到 去 ; 全部 这 面孔 是 非常 明亮的 .

孩子们起身要走；每个人的脸上都洋溢着灿烂的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [mɪs] ['wɪni] ? " [ɑːskt] ['fɪl] ['wɪstfəli] ;
" Shall you be able to come again , Miss Winnie ? " asked Phil wistfully ;
" 将 你 是 有能力的 到 来 再次 , 错过 温妮 ? " 问 菲尔 怅然地 ;

"温妮小姐，您还能再来吗？"菲尔怅然地问道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] . "
" it is so nice to see you sometimes . "
" 它 是 所以 好的 到 看 你 有时 . "

"偶尔见到你真好。"

“ [aɪl] [kʌm] [ɪf] [ai][kæn; kən] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sləʊli] ; “ ['əʊnli][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , — [ai] [θɪŋk]
“ I'll come if I can , ” answered the child slowly ; “ only I'm not sure , — I think
“ 患病的 来 如果 我 能 , ” 回答 这 孩子 缓慢地 ; “ 仅有的 我是 不是 当然 , — 我 思考
['sʌmtaɪmz] — ”
sometimes — ”
有时 — ”

“如果可以的话，我会来的，”孩子缓缓回答，“只是我不太确定，——我有时觉得——”

“ [wɪr] [ə'freɪd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][woʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [aʊt] [mʌtʃ] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
“ We're afraid sometimes she won't be able to get out much , now that the summer
“ 是 害怕的 有时 她 惯于 是 有能力的 到 得到 出去 很多 , 现在 那 这 夏天
[ɪz] [gɒn] ,
is gone ,
是 已消失 ,

“我们担心夏天过去后，她可能没多少时间出门了。”

” [brəʊk] [ɪn] ['tʃɑ:rli] , [wɪð] ['ɔ:lməʊst] ['nɜ:vəs] [heɪst] ; “ [bʌt; bət][wi:l; wil] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['fɪl]
” broke in Charley , with almost nervous haste ; “ but we'll come to see you , Phil
” 打破 在 查理 , 和 几乎 紧张的 匆忙 ; “ 但 出色地 来 到 看 你 , 菲尔
,
,
,

“查理几乎是紧张地插话道：‘但是我们会来看你的，菲尔。’”

['rɑ:nld] [ænd; ənd][ai] , [səʊ][doʊnt] [lʊk] [blu:] . ”
Ronald and I , so don't look blue . ”
罗纳德 和 我 , 所以 不 看 蓝色的 . ”

罗纳德和我，所以别愁眉苦脸的。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rli] , [θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] .
“ Thank you , Mr . Charley , thank you kindly .
“ 感谢 你 , 先生 . 查理 , 感谢 你 亲切地 .

“谢谢您，查理先生，非常感谢。”

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wɪni] . ”
Good - bye , Miss Winnie . ”
好的 - 再见 , 错过 温妮 . ”

再见，温妮小姐。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['fɪl] .
“ Good - bye , Phil .
“ 好的 - 再见 , 菲尔 .

“再见，菲尔。”

” [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [smaɪld] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
” The two children smiled into each other's eyes .
” 这 二 孩子们 微笑 进入 每个 其他的 眼睛 .

两个孩子相视而笑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [lʊk] [ðeɪ] ['evə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɒn] [ɜ:θ] .
It was the last look they ever exchanged on earth .
它 曾是 这 最后的 看 他们 曾经 交换 在 地球 .

这是他们在人世间最后一次对视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [lɑːst] [flaɪt] .

THE	LAST	FLIGHT	.
这	最后的	航班	.

最后的航班。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ['lɑːstɪd] ['əʊnli] [θriː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['weɪstɪd] .

THE	summer	weather	lasted	only	three	days	longer	,	but	those	three	days	were	not	wasted	.
这	夏天	天气	持续	仅有的	三	天	更长	,	但	那些	三	天	是	不是	浪费	.

夏日的美好天气只持续了三天，但这三天并没有白白浪费。

['wɪnfrɪd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['gɪni] - [faul] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] ,

Winifred	was	so	anxious	to	get	the	guinea	-	fowls	into	their	new	home	,
温妮弗雷德	曾是	所以	焦虑的	到	得到	这	几内亚	-	家禽	进入	他们的	新的	家	,

温妮弗雷德非常急切地想把珍珠鸡们搬进新家。

[ðæt] ['evrɪθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [plæn] .

that	everything	else	for	a	while	gave	way	to	that	plan	.
那	一切	别的	为了	一个	尽管	给予	方式	到	那	计划	.

在那段时间里，其他一切都为这个计划让路。

[ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃed] ,

The	carpenter	was	called	in	to	mend	the	little	shed	,
这	木匠	曾是	称为	在	到	修补	这	小的	棚	,

木匠被叫来修理小棚子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['waɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['tenənts] .

and	to	wire	in	a	great	square	from	the	field	to	make	a	run	for	the	expected	tenants	.
和	到	金属丝	在	一个	伟大的	正方形	从	这	场地	到	制作	一个	跑步	为了	这	预期的	租户	.

并从田野里拉出一个巨大的正方形，以便吸引预期的租户。

[ðə; ði] ['θætʃə(r)] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɔː] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,

The	thatcher	came	with	his	straw	to	fill	up	the	holes	in	the	roof	,
这	撒切尔	来了	和	他的	稻草	到	充满	向上	这	孔	在	这	屋顶	,

茅草匠带着稻草来填补屋顶上的洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [fɪkst] [æn; ən] ['aɪən] ['drɪŋkɪŋ] - [trɒf] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ,

and	the	blacksmith	fixed	an	iron	drinking	-	trough	in	one	corner	,
和	这	铁匠	固定的	一个	铁	喝	-	槽	在	一	角落	,

铁匠在角落里装了一个铁制饮水槽。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pædlɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] .

and	brought	up	a	padlock	for	the	door	of	the	shed	.
和	带来	向上	一个	挂锁	为了	这	门	的	这	棚	.

然后拿来一把挂锁，准备锁上棚子的门。

['wɪnfrɪd] [wɒtʃt] [ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] .

Winifred	watched	all	these	proceedings	with	the	greatest	interest	.
温妮弗雷德	观看	全部	这些	诉讼程序	和	这	最	兴趣	.

温妮弗雷德饶有兴趣地旁观了这一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [səʊ] [strɒŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ɒn] ['sʌndeɪ] ;

She	had	not	felt	so	strong	again	as	she	had	done	on	Sunday	;
她	有	不是	毛毡	所以	强的	再次	作为	她	有	完毕	在	星期日	;

她感觉自己再也没有像星期天那样强壮了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

she	could	not	walk	to	the	lodge	or	do	anything	which
她	可以	不是	走	到	这	小屋	或者	做	任何事物	哪个

她无法走到旅馆，也无法做任何事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[rɪ'kwaɪəd] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] ;

required	much	exertion	;
必需的	很多	用力	;

需要付出很多努力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk]

but	she	could	just	manage	to	get	down	to	the	home	field	where	the	work
但	她	可以	只是	管理	到	得到	向下	到	这	家	场地	在哪里	这	工作

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

但她勉强赶到了正在进行工作的场地。

[ænd; ənd][sɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [triː] - [stʌmp] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [wɜːk] ,

and	sit	upon	a	tree	-	stump	near	at	hand	to	watch	the	men	at	work	,
和	坐	之上	一个	树	-	树桩	靠近	在	手	到	手表	这	男人	在	工作	,

然后坐在附近的树桩上，观看工人们干活。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .

and	to	ask	questions	as	to	how	and	why	they	did	this	or	that	.
和	到	问	问题	作为	到	如何	和	为什么	他们	做过	这	或者	那	.

并询问他们如何以及为什么这样做或那样做。

['wɪnfrɪd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Winifred	found	it	all	very	interesting	,
温妮弗雷德	成立	它	全部	非常	有趣的	,

温妮弗雷德觉得这一切都很有趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz]

and	was	delighted	when	on	the	evening	of	the	second	day	the	home	was
和	曾是	高兴极了	什么时候	在	这	晚上	的	这	第二	天	这	家	曾是

[prə'naʊnst] [kəm'pliːt] .

pronounced	complete	.
发音	完全的	.

第二天晚上，当宣布房屋竣工时，他欣喜若狂。

“ [ɪts] [dʌn] , ['tʃɑːrli] !

“	It's	done	,	Charley	!
“	它是	完毕	,	查理	!

“搞定了，查理！”

[ɪts] [dʌn] !

it's	done	!
它是	完毕	!

完成了！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['glædli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

”	she	called	to	them	gladly	,	as	they	came	rushing	down	the	field	from	their
”	她	称为	到	他们	乐意	,	作为	他们	来了	匆忙	向下	这	场地	从	他们的

[deɪz] ['lesnz] .

day's	lessons	.
天	课程	.

她高兴地向他们喊道，他们正从操场上匆匆结束一天的课程跑过来。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [lʊks] .
“ Come and see how nice it all looks .
“ 来 和 看 如何 好的 它 全部 看起来 .

“快来看看这里有多漂亮吧。”

[wen] [kæn; kən] [ðə; ði] [faul] [kʌm] ? ”
When can the fowls come ? ”
什么时候 能 这 家禽 来 ? ”

家禽什么时候可以来?

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtʃɑːrli] .
“ To - morrow , ” answered Charley .
“ 到 - 明天 , ” 回答 查理 .

“明天，”查理回答道。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ We can bring them back with us to - morrow .
“ 我们 能 带来 他们 后退 和 我们 到 - 明天 .

“我们明天就可以把它们带回来。”

[wɪv] [əˈreɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪð] [ˈfɑːmə(r)] [ˈdʒɒnsn] , [ænd; ənd] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [ten] .
We've arranged it all with Farmer Johnson , and we're going to start with ten .
我们已经 安排 它 全部 和 农民 约翰逊 , 和 是 去 到 开始 和 十 .

我们已经和约翰逊农夫安排好了，我们先从十个开始。

[jʊl] [siː] [ðem; ðəm] [əˈraɪv] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈwɪni] . ”
You'll see them arrive to - morrow , Winnie . ”
你会 看 他们 到达 到 - 明天 , 温妮 . ”

明天你就会看到他们到了，温妮。

“ [əʊ] [ˈdʒɒli] !
“ Oh jolly !
“ 哦 快乐的 !

“哦，太好了！”

” [kraɪd] [ˈrɑːnld] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˈwɪni] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ˈdʒɒli] [bɜːdz] .
” cried Ronald ; “ you will like them , Winnie , they are such jolly birds .
” 哭 罗纳德 ; “ 你 将要 喜欢 他们 , 温妮 , 他们 是 这样的 快乐的 鸟类 .

“罗纳德喊道：‘温妮，你会喜欢它们的，它们是如此快乐的鸟儿。’”

[aɪˈd] [ˈsuːnə(r)] [kiːp] [ˈgɪni] - [faul] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] .
I'd sooner keep guinea - fowls than anything now .
ID 很快 保持 几内亚 - 家禽 比 任何事物 现在 .

我现在宁愿养珍珠鸡，也不愿养其他任何东西。

” [ˈwɪnfrid] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ˈenibɒdi] ,
” Winifred was as much pleased and excited as anybody ,
” 温妮弗雷德 曾是 作为 很多 高兴 和 兴奋的 作为 任何人 ,

温妮弗雷德和大家一样高兴和兴奋。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [pets] .
and quite impatient for the arrival of the new pets .
和 相当 不耐烦 为了 这 到达 的 这 新的 宠物 .

他们非常期待新宠物的到来。

“ [ai] [duː; də] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] [hɒt] !
“ I do hope they will come to - morrow , and that it will keep hot !
“ 我 做 希望 他们 将要 来 到 - 明天 , 和 那 它 将要 保持 热的 !

“我真心希望他们明天能来，也希望天气能一直这么热！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [naɪt] .
” she said to herself that night .
” 她 说 到 她自己 那 夜晚 .

“那天晚上她对自己说。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] ['sʌmə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [səʊ]
" For it can't be summer always , and the swallows are gathering so
" 为了 它 不能 是 夏天 总是 , 和 这 燕子 是 采集 所以
[fɑːst] — [səʊ][fɑːst] .
fast — so fast .
快速地 — 所以 快速地 .

"因为夏天不可能永远持续下去，燕子们聚集得如此之快——如此之快。"

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] .
It must be nearly time for them to go .
它 必须 是 几乎 时间 为了 他们 到 去 .

他们应该快要走了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃɒn] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] ,
" The next day the sun still shone warm and bright ,
" 这 下一个 天 这 太阳 仍然 闪耀 温暖的 和 明亮的 ,

第二天阳光依旧温暖明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [siːmd] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf]
and the thousands of swallows in the meadows seemed as full of life
和 这 数千 的 燕子 在 这 草地 似乎 作为 满的 的 生活
[ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['wɪntə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [frɒst] [tuː; tə] [draɪv]
and happiness as though there were no winter cold and frost to drive
和 幸福 作为 尽管 那里 是 不 冬天 寒冷的 和 霜 到 驾驶
[ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
them away .
他们 离开 .

草地上成千上万只燕子看起来生机勃勃、无比快乐，仿佛没有冬日的寒冷和霜冻将它们驱赶走。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həʊm] ['ɜːli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['wɪni] , " [kraɪd] ['rɑːnld] ,
" We shall be home early to - day , Winnie , " cried Ronald ,
" 我们 将 是 家 早期的 到 - 天 , 温妮 , " 哭 罗纳德 ,

"温妮，我们今天就能早点回家了，"罗纳德喊道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['nɜːsəri] - [dɔː(r)][lɑːst] [θɪŋ] .
putting his head in at the nursery - door last thing .
推杆 他的 头 在 在 这 苗圃 - 门 最后的 事物 .

他临走前把头伸进了育婴室的门里。

" ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒf] ['ɜːli] .
" Mr . Arnold has to go to town , and we shall get off early .
" 先生 . 阿诺德 有 到 去 到 镇 , 和 我们 将 得到 离开 早期的 .

"阿诺德先生要进城，所以我们要提前下车。"

[jʊl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gɪni] - [faul] [kʌm] ! "
You'll be down in the field to see the guinea - fowls come ! "
你会 是 向下 在 这 场地 到 看 这 几内亚 - 家禽 来 ! "

你会在田野里看到珍珠鸡飞来！

" [əʊ] [jes] ! " [kraɪd] ['wɪni] , ['iːgəli] .
" Oh yes ! " cried Winnie , eagerly .
" 哦 是的 ! " 哭 温妮 , 急切地 .

"哦，是的！"温妮兴奋地喊道。

" [aɪ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
" I do so want to see them .
" 我 做 所以 想 到 看 他们 .

"我真的很想见到他们。"

[ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .

I	hope	they	will	like	their	new	home	.
我	希望	他们	将要	喜欢	他们的	新的	家	.

希望他们会喜欢他们的新家。

" ['wɪŋfrɪd] ['weɪtɪd] ['iːgəlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	Winifred	waited	eagerly	for	the	appointed	time	to	come	,
"	温妮弗雷德	等待	急切地	为了	这	任命	时间	到	来	,

温妮弗雷德热切地等待着约定的时间到来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [tuː] [suːn] .

and	was	down	at	the	new	house	in	the	field	a	good	half	-	hour	too	soon	.
和	曾是	向下	在	这	新的	房子	在	这	场地	一个	好的	一半	-	小时	也	很快	.

结果，我比预计时间早了半个小时就到了田野里的新房子。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [taɪm] ,

The	boys	,	however	,	were	punctual	to	their	time	,
这	男孩们	,	然而	,	是	准时	到	他们的	时间	,

然而，这些男孩们都很守时。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ]

and	soon	the	sound	of	wheels	being	driven	over	the	grass	became	distinctly
和	很快	这	声音	的	车轮	存在	驱动	超过	这	草	成为	明显地

['ɔːdəbl] .

audible	.
可听见的	.

很快，车轮碾过草地的声音变得清晰可闻。

['fɑːmə(r)] ['dʒɒnsənz] [laɪt] [sprɪŋ] - [kɑːt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

Farmer	Johnson's	light	spring	-	cart	was	bringing	its	burden	down	to	the	appointed
农民	强生	光	春天	-	大车	曾是	带来	它是	负担	向下	到	这	任命

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

约翰逊农夫的轻便弹簧车正将货物运到指定地点；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [klʌk] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ,

and	with	a	good	deal	of	clucking	and	calling	and	screaming	,
和	和	一个	好的	交易	的	咯咯叫	和	呼叫	和	尖叫	,

伴随着一阵阵咯咯的叫声、鸣叫声和尖叫声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] ['prɪtɪ] , ['sɒftlɪ] - [mɑːkt] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fəːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] .

the	pretty	,	softly	-	marked	birds	were	transferred	from	the	cart	to	their	new	home	.
这	漂亮的	,	轻轻	-	标记	鸟类	是	转移	从	这	大车	到	他们的	新的	家	.

这些羽毛柔和、漂亮的鸟儿从手推车上被转移到了它们的新家。

" [əʊ] , [naɪs] [θɪŋz] ! " [kraɪd] ['wɪnɪ] , " [haʊ] ['prɪtɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fʌnɪ] !

"	Oh	,	nice	things	!	"	cried	Winnie	,	"	how	pretty	they	are	,	and	how	funny	!
"	哦	,	好的	事物	!	"	哭	温妮	,	"	如何	漂亮的	他们	是	,	和	如何	有趣的	!

"哦，好东西！"温妮喊道，"它们真漂亮，真有趣！"

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

I	am	glad	they	have	come	.
我	是	高兴的	他们	有	来	.

我很高兴他们来了。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

I	am	glad	I	have	seen	them	.
我	是	高兴的	我	有	已见	他们	.

很高兴我见到了他们。

[ai][duː; də] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ! ”

I	do	hope	they	will	be	happy	!	”
我	做	希望	他们	将要	是	快乐的	!	”

我真心希望他们会幸福!

“ [nɒt] [mʌtʃ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['fɑːmə(r)] ,

“	Not	much	doubt	of	that	,	little	miss	,	”	said	the	good	-	natured	farmer	,
”	不是	很多	怀疑	的	那	,	小的	错过	,	”	说	这	好的	-	自然	农民	,

“这一点毋庸置疑，小姑娘，”这位和蔼的农夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

as	he	mounted	his	cart	and	took	the	reins	.
作为	他	安装	他的	大车	和	采取	这	缰绳	.

他翻身上马，握住缰绳。

“ [ðel] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . ”

“	They'll	be	well	looked	after	,	I'll	be	bound	.	”
”	他们会	是	出色地	看起来	后	,	患病的	是	边界	.	”

“他们一定会得到很好的照顾，我保证。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ! ” [kraɪd] ['rɑːnld] , ['iːgəli] .

“	That	they	will	!	”	cried	Ronald	,	eagerly	.
”	那	他们	将要	!	”	哭	罗纳德	,	急切地	.

“他们一定会的！”罗纳德急切地喊道。

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] ['dʒɒli] [bɜːdz] , ['wɪni] ?

“	Aren't	they	jolly	birds	,	Winnie	?
”	不是	他们	快乐的	鸟类	,	温妮	?

“它们是不是很快乐，温妮？”

” ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɪg.bi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] ;

”	Mr	.	and	Mrs	.	Digby	came	down	to	see	and	admire	the	new	comers	;
”	先生	.	和	太太	.	迪格比	来了	向下	到	看	和	钦佩	这	新的	来者	;

“迪格比先生和夫人下来参观并欣赏新来者；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meni] [pə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪni] - [faʊl] ,

and	after	much	talk	about	the	many	perfections	of	the	guinea	-	fowl	,
和	后	很多	讲话	关于	这	许多	完美	的	这	几内亚	-	鸡	,

在详细讨论了珍珠鸡的诸多优点之后，

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [bæk] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

they	all	walked	back	together	to	the	house	,
他们	全部	步行	后退	一起	到	这	房子	,

他们一起走回了房子。

[dɪ'skʌsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['hætʃt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

discussing	as	they	did	so	the	number	of	chickens	to	be	hatched	in	the	spring
讨论	作为	他们	做过	所以	这	数字	的	鸡	到	是	孵化	在	这	春天

.

:

.

他们一边讨论一边商量春天要孵化多少只小鸡。

['wɪnɪfrədz] [feɪs] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [waɪlst] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)]

Winifred's	face	looked	rather	grave	and	wistful	whilst	this	point	was	under
温妮弗雷德的	脸	看起来	相当	严重	和	怅惘	而	这	观点	曾是	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

discussion	;
讨论	;

在讨论这一点时，温妮弗雷德的表情显得十分严肃和惆怅；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪlz] [suːn] [keɪm] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [dɪ'laɪt]

but	the	smiles	soon	came	back	under	the	cheering	influence	of	Ronald's	delight
但	这	微笑	很快	来了	后退	在下面	这	欢呼	影响	的	罗纳德的	喜

[æt; ət][ðeə(r)] [njuː] ['treʒəz] .

at	their	new	treasures	.
在	他们的	新的	宝藏	.

但罗纳德看到他们的新宝贝后欣喜若狂，孩子们很快又露出了笑容。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .

That	night	the	weather	changed	suddenly	.
那	夜晚	这	天气	已更改	突然	.

当晚天气骤变。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [saʊθ] - [west] [tuː; tə] [saʊθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld]

The	wind	shifted	from	south	-	west	to	south	-	east	,	and	brought	with	it	cold
这	风	转移	从	南	-	西方	到	南	-	东方	,	和	带来	和	它	寒冷的

, ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ]

,	drenching	rain	,	and	piercing
,	浸透	雨	,	和	冲孔

风向由西南转为东南，带来了冰冷的倾盆大雨和刺骨的寒风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[blɑːsts][ɒv; əv] [wɪnd] , [wɪtʃ] ['rætld] ['fɪəsli] [æt; ət][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

blasts	of	wind	,	which	rattled	fiercely	at	door	and	window	and	would	not	be
爆炸	的	风	,	哪个	摇晃	激烈地	在	门	和	窗户	和	会	不是	是

[dɪ'naɪd] [æn; ən] ['entrəns] .

denied	an	entrance	.
否认	一个	入口	.

狂风呼啸，猛烈地拍打着门窗，不肯罢休。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,

The	leaves	were	whirled	from	the	trees	,
这	树叶	是	旋转	从	这	树木	,

树叶被风吹落，

[ðə; ði] [fjuː] ['flaʊəz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['bætəd] [ænd; ənd] [nɒkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	few	flowers	that	remained	were	battered	and	knocked	to	pieces	.
这	很少	花朵	那	剩余	是	伤痕累累	和	敲门	到	件	.

剩下的几朵花也都破败不堪，残破不堪。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [medəuz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [lɒŋ] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,

The	water	-	meadows	began	to	show	long	furrows	of	glimmering	silver	,
这	水	-	草地	开始	到	展示	长的	沟壑	的	微光	银	,

水草丰美的草地上开始显现出一道道闪着银光的长沟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['gæðəd] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ['evri] [deɪ] .

and	the	swallows	gathered	faster	and	faster	every	day	.
和	这	燕子	聚集	快点	和	快点	每一个	天	.

燕子们一天比一天聚集得更快。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪntə(r)][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [wʌn] [baʊnd] .

It	seemed	as	if	winter	had	come	with	one	bound	.
它	似乎	作为	如果	冬天	有	来	和	一	边界	.

仿佛寒冬一跃而至。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ˈwɔːmə(r)] [əˈgen] [suːn] , ” [ˈpiːp(ə)l] [sed] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

“	It	will	come	warmer	again	soon	,	”	people	said	to	one	another	.
”	它	将要	来	更温暖	再次	很快	,	”	人们	说	到	一	其他	.

“天气很快就会再次变暖，”人们互相说道。

“ [ðɪs] [kəʊld] [ˈkænɒt] [lɑːst] .

“	This	cold	cannot	last	.
”	这	寒冷的	不能	最后的	.

这场寒冷不会持续太久。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spft] , [maɪld] [deɪz] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .

We	shall	have	soft	,	mild	days	again	before	long	.
我们	将	有	柔软的	,	温和的	天	再次	前	长的	.

不久之后，我们将再次迎来温和的好天气。

” [ænd; ənd] [ˈwiŋfrid] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] :

”	And	Winifred	,	when	she	heard	them	,	said	to	herself	:
”	和	温妮弗雷德	,	什么时候	她	听到	他们	,	说	到	她自己	:

温妮弗雷德听见这些话，心想：

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈswɔləuz] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .

“	But	the	swallows	will	be	gone	before	that	.
”	但	这	燕子	将要	是	已消失	前	那	.

但燕子会在那之前飞走。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [feɪld] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] ,

”	The	child	had	failed	all	of	a	sudden	,	just	as	a	flower	sometimes	does	,
”	这	孩子	有	失败的	全部	的	一个	突然	,	只是	作为	一个	花	有时	做	,

“孩子突然就不行了，就像花朵有时会凋零一样。”

[ˈlʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [wʌn] [ˈaʊə(r)] ,

looking	fresh	and	bright	and	full	of	life	one	hour	,
寻找	新鲜的	和	明亮的	和	满的	的	生活	一	小时	,

一小时后，看起来神采奕奕、容光焕发、充满活力。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv]

and	then	at	a	single	touch	losing	its	leaves	and	dropping	quietly	out	of
和	然后	在	一个	单身的	触碰	输	它是	树叶	和	下降	悄悄	出去	的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

然后轻轻一碰，便落叶凋零，悄然消失。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [breθ] [ɒv; əv][ˈwɪntə(r)][kəʊld] [ˈwiŋfrid] [hæd; həd] [druːp] [ænd; ənd] [feɪld] ,

With	the	first	breath	of	winter	cold	Winifred	had	drooped	and	failed	,
和	这	第一的	气息	的	冬天	寒冷的	温妮弗雷德	有	下垂	和	失败的	,

冬日的第一缕寒风吹来，温妮弗雷德便瘫倒在地，精疲力竭。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][geɪn] .

and	lost	in	a	day	all	the	little	strength	she	had	seemed	to	gain	.
和	丢失的	在	一个	天	全部	这	小的	力量	她	有	似乎	到	获得	.

她好不容易才恢复的那点力气，一天之内就全部失去了。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed] ,

By	the	end	of	the	week	she	could	not	leave	her	little	bed	,
经过	这	结尾	的	这	星期	她	可以	不是	离开	她	小的	床	,

到周末的时候，她已经无法离开她的小床了。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˈnəʊbədi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	although	nobody	told	her	so	she	knew	she	never	should	leave	it	again	.
和	虽然	无人	讲述	她	所以	她	知道	她	绝不	应该	离开	它	再次	.

虽然没有人告诉过她，但她自己知道她永远不应该再离开那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [naʊ] .

“	Mamma	,	”	she	said	one	day	,	“	I	can't	see	the	swallows	now	.
”	妈妈	,	”	她	说	一	天	,	“	我	不能	看	这	燕子	现在	.

“妈妈，”有一天她说，“我现在看不到燕子了。”

[meɪ] [maɪ] [bed] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] ?

May	my	bed	go	into	the	day	nursery	?
可能	我的	床	去	进入	这	天	苗圃	?

我可以把我的床搬到托儿所吗?

[aɪ] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] .

I	like	so	much	to	look	out	of	the	window	there	.
我	喜欢	所以	很多	到	看	出去	的	这	窗户	那里	.

我非常喜欢从那里往窗外看。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌnsets] .

I	like	to	watch	the	swallows	,	and	I	like	to	watch	the	sunsets	.
我	喜欢	到	手表	这	燕子	,	和	我	喜欢	到	手表	这	日落	.

我喜欢看燕子，也喜欢看日落。

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] .

”	The	child's	wish	was	granted	.
”	这	孩子的	希望	曾是	的确	.

孩子的愿望实现了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ləʊ] [bed] [wɒz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] [ruːm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wiŋfrid] [leɪ] ,

The	little	low	bed	was	moved	into	the	west	room	,	and	as	Winifred	lay	,
这	小的	低的	床	曾是	已搬	进入	这	西方	房间	,	和	作为	温妮弗雷德	躺	,

那张矮小的床被搬到了西边的房间里，温妮弗雷德躺在上面，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] .

she	could	watch	her	friends	the	swallows	,	and	see	the	sun	go	down	.
她	可以	手表	她	朋友们	这	燕子	,	和	看	这	太阳	去	向下	.

她可以看着她的朋友燕子，还可以看太阳落山。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [braɪt] ,

Even	when	the	days	were	wet	,	the	evenings	were	generally	bright	,
甚至	什么时候	这	天	是	湿的	,	这	晚上	是	一般来说	明亮的	,

即使白天阴雨绵绵，夜晚通常也阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [grəʊ] ['grædʒuəli] [ɔːl]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] , [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

and	the	sky	would	grow	gradually	all	crimson	and	gold	,	like	a	sea	of	glory	,
和	这	天空	会	生长	逐步地	全部	赤红	和	金子	,	喜欢	一个	海	的	荣耀	,

天空会逐渐变成一片绯红和金色，宛如一片荣耀的海洋。

[ænd; ənd] [greɪt] [sɒft] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [fləʊt]

and	great	soft	clouds	of	every	colour	of	the	rainbow	would	rise	and	float
和	伟大的	柔软的	云	的	每一个	颜色	的	这	彩虹	会	上升	和	漂浮

['əʊvə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] ['dɪstəns] ,

over	the	golden	distance	,
超过	这	金的	距离	,

五彩缤纷的大片柔软云朵升起，飘荡在金色的远方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

and	to	the	little	grave	eyes	that	watched	the	beautiful	dying	day	,
和	到	这	小的	严重	眼睛	那	观看	这	美丽的	垂死	天	,

致那双凝视着美丽逝去之日的、略显阴郁的小眼睛

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊpənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ɪn] ,

it	seemed	as	if	the	gates	of	heaven	opened	night	by	night	to	take	the	great	sun	in	,
它	似乎	作为	如果	这	大门	的	天堂	打开	夜晚	经过	夜晚	到	拿	这	伟大的	太阳	在	,

仿佛天堂之门每晚都会打开，迎接那轮巨大的太阳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] ['driːmɪli] [ɪf] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

and	she	wondered	dreamily	if	the	floating	clouds	were	the	souls	of	the	people	who	had	died	in	the	day	,
和	她	想知道	梦幻般地	如果	这	漂浮的	云	是	这	灵魂	的	这	人们	WHO	有	死亡	在	这	天	,

她恍惚地想，那些漂浮的云朵是不是白天死去的人的灵魂。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [həʊm] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɒn] .

and	who	were	finding	their	way	home	as	the	evening	drew	on	.
和	WHO	是	寻找	他们的	方式	家	作为	这	晚上	画	在	.

随着夜幕降临，他们陆续找到了回家的路。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] ,

A	great	many	strange	thoughts	and	fancies	passed	through	the	child's	mind	,
一个	伟大的	许多	奇怪的	想法	和	幻想	通过了	通过	这	孩子的	头脑	,

孩子的脑海中闪过许多奇奇怪怪的想法和幻想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] , [tuː] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪəd][tuː; tə] [tɔːk] ,

as	she	lay	day	after	day	in	her	little	bed	,	too	weak	and	tired	to	talk	,
作为	她	躺	天	后	天	在	她	小的	床	,	也	虚弱的	和	疲劳的	到	讲话	,

她日复一日地躺在小床上，虚弱疲惫得说不出话来。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

not	always	quite	able	to	put	her	thoughts	into	words	,
不是	总是	相当	有能力的	到	放	她	想法	进入	字	,

她有时不太擅长用语言表达自己的想法，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi]

but	always	able	to	think	in	a	dreamy
但	总是	有能力的	到	思考	在	一个	梦幻般的

但总能沉浸在梦幻般的思考中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

fashion	of	her	own	.
时尚	的	她	自己的	.

她有自己独特的时尚风格。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	always	knew	the	people	who	came	in	and	out	to	look	at	her	,	kiss	her	,
她	总是	知道	这	人们	WHO	来了	在	和	出去	到	看	在	她	,	吻	她	,

她总是能认出那些进进出出来看她、亲吻她的人。

[ɔː(r)] [weɪt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ,

or	wait	upon	her	,	and	she	had	a	smile	for	every	one	,
或者	等待	之上	她	,	和	她	有	一个	微笑	为了	每一个	一	,

或者服侍她，她对每个人都面带微笑。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɔːk] .

even	when	she	could	not	talk	.
甚至	什么时候	她	可以	不是	讲话	.

即使在她无法说话的时候。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [taɪm] [pɑːst] .

She	hardly	knew	how	time	passed	.
她	几乎	知道	如何	时间	通过了	.

她几乎不知道时间是如何流逝的。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kən'fjuːzd] [bɪ'twiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

Sometimes	she	grew	confused	between	day	and	night	;
有时	她	生长	使困惑	之间	天	和	夜晚	;

她有时会分不清白天和黑夜；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['mæmə; mə'mɑː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [huː'evə(r)]

but	it	always	seemed	as	though	mamma	were	in	the	room	,	whoever
但	它	总是	似乎	作为	尽管	妈妈	是	在	这	房间	,	谁

[els] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

else	shifted	and	changed	,
别的	转移	和	已更改	,

但无论其他人如何移动或改变，似乎妈妈始终都在房间里。

[ænd; ənd] ['wɪnfrid] ['ɔːlweɪz] [felt] ['hæpɪst] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

and	Winifred	always	felt	happiest	holding	her	hand	and	listening	to
和	温妮弗雷德	总是	毛毡	最快乐	保持	她	手	和	聆听	到

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

温妮弗雷德总是觉得牵着她的手、听着她的声音最快乐。

['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [hʌʃt] [steps] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [vɔɪs] ;

Little	Violet	came	sometimes	with	hushed	steps	and	tearful	voice	;
小的	紫色	来了	有时	和	静静地	步骤	和	内牛满面	嗓音	;

小紫罗兰有时轻手轻脚地走来，带着哭腔；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [stəʊl] [ɪn] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

and	the	boys	stole	in	each	morning	and	evening	to	kiss	her	and
和	这	男孩们	偷窃	在	每个	早晨	和	晚上	到	吻	她	和

['wɪspə(r)] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] .

whisper	loving	words	.
耳语	爱	字	.

每天早晚，男孩们都会偷偷溜进去亲吻她，在她耳边轻声说些甜言蜜语。

[wʌn] [deɪ] ['wɪni] [raʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɑːsk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [njuː] [pets] , [ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]

One	day	Winnie	roused	herself	to	ask	after	the	new	pets	,	and	ten	minutes	later
一	天	温妮	唤醒	她自己	到	问	后	这	新的	宠物	,	和	十	分钟	之后

['rɑːnld] [ə'pɪəd] ,

Ronald	appeared	,
罗纳德	出现	,

有一天，温妮起身去询问新来的宠物们的情况，十分钟后，罗纳德出现了。

['kæriɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['gɪni] - [hen] ;

carrying	in	his	arms	a	scolding	struggling	guinea	-	hen	;
携带	在	他的	武器	一个	责骂	挣扎	几内亚	-	母鸡	;

他怀里抱着一只正在哭闹挣扎的珍珠鸡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [wi:k] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pekt] [ænd; ənd]

and	the	little	girl	laughed	a	weak	little	laugh	to	see	how	it	pecked	and
和	这	小的	女孩	笑了	一个	虚弱的	小的	笑	到	看	如何	它	啄食	和

[kɪkt] [ænd; ənd] [kɔ:ld] “ [gəʊ] [bæk] ！ ”

kicked	and	called	“	go	back	!	”
踢	和	称为	“	去	后退	！	”

小女孩看着它啄来啄去、踢来踢去，喊着“回去！”，不禁发出微弱的笑声。

“ [gəʊ] [bæk] ！

“	go	back	!
“	去	后退	！

“回去！

” ['dɑ:ktər; draɪv] . ['haʊəd] [keɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

”	Dr	.	Howard	came	very	often	,	as	it	seemed	to	the	child	,
”	博士	.	霍华德	来了	非常	经常	,	作为	它	似乎	到	这	孩子	,

“霍华德医生经常来，孩子觉得是这样。”

[ænd; ənd][pə'pɑ:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['ɔ:ləʊst][æz; əz] ['kɒnstəntli] [æz; əz]['mæmə; mə'mɑ:] ,

and	papa	was	in	the	room	almost	as	constantly	as	mamma	,
和	爸爸	曾是	在	这	房间	几乎	作为	不断地	作为	妈妈	,

爸爸几乎和妈妈一样，一直待在房间里。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [steɪ] [kwaɪt][səʊ] [lɒŋ] .

although	he	did	not	stay	quite	so	long	.
虽然	他	做过	不是	停留	相当	所以	长的	.

虽然他并没有停留那么久。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] ['ɒf(ə)n] [stəʊl] [ɪn][dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	servants	often	stole	in	just	to	look	at	her	,
这	仆人	经常	偷窃	在	只是	到	看	在	她	,

仆人们常常偷偷溜进去，只是为了看她一眼。

[ænd; ənd] ['wɪni] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ,

and	Winnie	had	a	smile	for	every	one	,
和	温妮	有	一个	微笑	为了	每一个	一	,

温妮对每个人都面带微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	a	word	of	greeting	when	she	was	well	enough	.
和	一个	单词	的	问候	什么时候	她	曾是	出色地	足够的	.

等她身体好些了，还跟她说了句问候的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪn][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

“	You	will	give	them	all	something	of	mine	by	-	and	-	by	,	when	I	am	gone	,
“	你	将要	给	他们	全部	某物	的	矿	经过	-	和	-	经过	,	什么时候	我	是	已消失	,

“等我走了以后，你们都会把我的东西分给他们的。”

” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʌn] [deɪ] .

”	said	the	child	to	her	mother	one	day	.
”	说	这	孩子	到	她	母亲	一	天	.

“有一天，孩子对妈妈说。”

“ [ænd; ənd] [nɜ:sɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] — [dɪə(r)] [nɜ:sɪ] ,

“	And	nursey	must	have	as	many	as	she	wants	—	dear	nursey	,
“	和	托儿所	必须	有	作为	许多	作为	她	想要	—	亲爱的	托儿所	,

“保姆想要多少就拿多少——亲爱的保姆，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːlweɪz] !

who	has	been	so	kind	and	good	always	!
WHO	有	到过	所以	种类	和	好的	总是	!

他一直都那么善良友好!

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [naʊ] . ”

I'm	afraid	they	would	cry	if	I	gave	them	away	now	.	”
我是	害怕的	他们	会	哭	如果	我	给予	他们	离开	现在	.	”

我怕现在把他们送人他们会哭。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['dɑːlɪŋ] . ”

“	I	will	do	as	you	wish	,	darling	.	”
“	我	将要	做	作为	你	希望	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，我会照你说的做。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɪl] ? ”

“	Thank	you	;	and	you	will	take	care	of	little	Phil	?	”
“	感谢	你	;	和	你	将要	拿	关心	的	小的	菲尔	?	”

“谢谢；你会照顾好小菲尔的吗？”

“ [jes] , [dɪə(r)] . ”

“	Yes	,	dear	.	”
“	是的	,	亲爱的	.	”

“是的亲爱的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

“	Thank	you	;	I	know	you	will	do	everything	right	.
“	感谢	你	;	我	知道	你	将要	做	一切	正确的	.

“谢谢你；我知道你一定会把一切都做好。”

” ['wɪŋfrɪd] [leɪ] ['saɪlənt]['ɑːftə(r)] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː]['taɪəd][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Winifred	lay	silent	after	that	;	it	tired	her	now	to	talk	even	a	little	.
”	温妮弗雷德	躺	沉默的	后	那	;	它	疲劳的	她	现在	到	讲话	甚至	一个	小的	.

“此后，温妮弗雷德一直沉默不语；现在，她连说句话都觉得累了。”

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['veri] [braɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	sunset	was	very	bright	that	evening	,	and	the	swallows	were	making	a
这	日落	曾是	非常	明亮的	那	晚上	,	和	这	燕子	是	制作	一个

[greɪt] ['twɪtərɪŋ] ;

great	twittering	;
伟大的	推特	;

那天傍晚的夕阳非常明亮，燕子们鸣叫声此起彼伏；

['mɪrɪədz] [ðeə(r)] [siːmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] , ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [medəuz] ,

myriads	there	seemed	of	them	now	,	gathered	in	the	water	-	meadows	,
无数	那里	似乎	的	他们	现在	,	聚集	在	这	水	-	草地	,

现在，似乎有无数只鸟聚集在水边的草地上，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['bʌs(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] .

and	there	seemed	an	unusual	bustle	amongst	them	on	this	particular	night	.
和	那里	似乎	一个	异常	忙碌	在	他们	在	这	特别的	夜晚	.

而在这个特殊的夜晚，他们之间似乎弥漫着一种不同寻常的喧闹声。

“ [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] , ” ['wɪni] [sed] [hɑːf] - [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

“	They	will	soon	be	going	now	,	”	Winnie	said	half	-	aloud	,	and	her	mother
“	他们	将要	很快	是	去	现在	,	”	温妮	说	一半	-	大声	,	和	她	母亲

['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] :

answered	gently	:
回答	轻轻地	:

“他们很快就要走了，”温妮低声说道，她妈妈温柔地回答道：

“ ['veri] [su:n] [nəʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .
“ Very soon now , my darling .
“ 非常 很快 现在 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，很快就到了。”

” ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪni] [smaɪld] .
” Mother and child looked at one another , and Winnie smiled .
” 母亲 和 孩子 看起来 在 一 其他 , 和 温妮 微笑 .

母子俩对视了一眼，温妮笑了。

[ðiːz] [tuː] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] ['ɪnməʊst] [hɑːts] , [ðeɪ]
These two did not need to talk of what was in their inmost hearts , they
这些 二 做过 不是 需要 到 讲话 的 什么 曾是 在 他们的 最 心 , 他们
[ˌʌndə'stʊd]
understood
理解

这两个人无需言语，彼此心照不宣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .
without words .
没有 字 .

无需言语。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [blaɪnd] [fɜːst] [went] [ʌp] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] , “ [hæv; həv] [ðə; ði]
Every morning when the blind first went up , the child had said , “ Have the
每一个 早晨 什么时候 这 瞎的 第一的 去 向上 , 这 孩子 有 说 , ” 有 这
['swɔləuz] [gɒn] [jet] ?
swallows gone yet ?
燕子 已消失 然而 ?

每天早上窗帘刚拉上时，孩子都会问：“燕子飞走了吗？”

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] ;
” and when she heard the answer she would say , “ I am glad ;
” 和 什么时候 她 听到 这 回答 她 会 说 , ” 我 是 高兴的 ;

当她听到答案时，她会说：“我很高兴；

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðem; ðəm] .
I feel as if I should miss them .
我 感觉 作为 如果 我 应该 错过 他们 .

我感觉我应该想念他们。

” [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [kɪs] ['wɪni] [ðæt] [naɪt] ,
” A good many people came in to kiss Winnie that night ,
” 一个 好的 许多 人们 来了 在 到 吻 温妮 那 夜晚 ,

“那天晚上，很多人都进来亲吻温妮，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [nɒt] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
and she said “ good - bye ” to them all , not “ good - night , ” though she
和 她 说 “ 好的 - 再见 ” 到 他们 全部 , 不是 “ 好的 - 夜晚 , ” 尽管 她
[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [təʊld] [waɪ] .
could hardly have told why .
可以 几乎 有 讲述 为什么 .

她向他们所有人说了“再见”，而不是“晚安”，尽管她自己也说不出为什么。

[pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [steɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [nɜːs] ;
Papa and mamma stayed on , and nurse ;
爸爸 和 妈妈 入住 在 , 和 护士 ;

爸爸妈妈留下来喂奶；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['haʊəd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	Dr	.	Howard	seemed	to	come	in	the	middle	of	the	night	.
和	博士	.	霍华德	似乎	到	来	在	这	中间	的	这	夜晚	.

霍华德医生似乎是在半夜来的。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['wiŋfrid] [wʌns] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['veri] ['hæpi] ,

“	Mamma	,	”	said	Winifred	once	,	“	I	am	very	happy	,
”	妈妈	,	”	说	温妮弗雷德	一次	,	”	我	是	非常	快乐的	,

“妈妈，”温妮弗雷德曾经说过，“我非常高兴，

[ai] ['hævnt] ['eni] [peɪn] — [aɪm][səʊ][glæd][gɒd] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['swɔləuz] , [juː; jʊ]

I	haven't	any	pain	—	I'm	so	glad	God	takes	care	of	little	things	—	swallows	,	you
我	还没有	任何	疼痛	—	我是	所以	高兴的	上帝	需要	关心	的	小的	事物	—	燕子	,	你

[nəʊ] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

know	—	and	children	.
知道	—	和	孩子们	.

我没有感到任何疼痛——我很高兴上帝会照顾小事——比如燕子，你知道的——还有孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] . ”

He	will	take	care	of	me	,	I	know	.	”
他	将要	拿	关心	的	我	,	我	知道	.	”

我知道他会照顾我的。

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['veri] ['dʒentli] .

“	My	darling	is	not	afraid	to	go	to	Him	,	then	?	”	asked	the	mother	very	gently	.
”	我的	亲爱的	是	不是	害怕的	到	去	到	他	,	然后	?	”	问	这	母亲	非常	轻轻地	.

“那么，我的宝贝女儿不怕去见他吗？”母亲温柔地问道。

“ [əʊ] [nəʊ] — [nɒt] [naʊ] .

“	Oh	no	—	not	now	.
”	哦	不	—	不是	现在	.

“哦不——现在不行。”

” ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [siːmd] ['hevi] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['wɪspərz] [keɪm]

”	Talking	was	very	hard	,	her	tongue	seemed	heavy	,	and	only	whispers	came
”	说	曾是	非常	难的	,	她	舌头	似乎	重的	,	和	仅有的	低语	来了

[frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps] .

from	between	the	parted	lips	.
从	之间	这	分手了	嘴唇	.

“说话很困难，她的舌头似乎很沉重，只能从微张的嘴唇间发出低语。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪŋɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪəz] .

A	strange	singing	filled	the	child's	ears	.
一个	奇怪的	歌唱	已填	这	孩子的	耳朵	.

一阵奇异的歌声传入孩子的耳中。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] , [səʊ]

Father	and	mother	bent	over	the	little	one	and	kissed	her	,	oh	,	so
父亲	和	母亲	弯曲	超过	这	小的	一	和	亲吻	她	,	哦	,	所以

['tendəli] [ænd; ənd][səʊ] ['lʌvɪŋli] !

tenderly	and	so	lovingly	!
温柔地	和	所以	深情地	!

爸爸妈妈俯身亲吻小女儿，哦，多么温柔，多么充满爱意！

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][kraɪ] .

—	but	they	did	not	cry	.
—	但	他们	做过	不是	哭	.

但他们没有哭。

['wɪni] [wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][kraɪ] .

Winnie	was	glad	that	they	did	not	cry	.
温妮	曾是	高兴的	那	他们	做过	不是	哭	.

温妮很高兴他们没有哭。

“ ['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [əʊ][məʊst] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] —

“	Into	Thy	Hands	,	O	most	loving	Father	—
”	进入	你的	手	,	哦	最多	爱	父亲	—

“将我交在你的手中，我最慈爱的父啊——

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ?

”	Was	it	her	father's	voice	speaking	thus	?
”	曾是	它	她	父亲的	嗓音	请讲	因此	?

“那是她父亲的声音吗？”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θɔːt] [səʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ,

The	child	thought	so	,	but	could	not	tell	,
这	孩子	想法	所以	,	但	可以	不是	告诉	,

孩子心里这么想，但却说不出来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['meni] [wɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] ['draʊnɪŋ]

for	a	rushing	sound	as	of	many	wings	seemed	to	fill	the	air	drowning
为了	一个	匆忙	声音	作为	的	许多	翅膀	似乎	到	充满	这	空气	溺水

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [stɪl] [spəʊk] [ɪn] ['sɒləm] [təʊnz] .

the	voice	that	still	spoke	in	solemn	tones	.
这	嗓音	那	仍然	辐	在	庄严	音调	.

一阵呼啸声，仿佛许多翅膀拍击天空，淹没了那依然庄严地说话的声音。

“ [ðə; ði] ['swɔləuz] !

“	The	swallows	!
”	这	燕子	!

“燕子们!

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] — “ [ðə; ði] ['swɔləuz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] — [æt; ət][lɑːst] — ” [bʌt; bət] [wɪð]

”	she	tried	to	say	—	“	the	swallows	—	they	are	going	—	at	last	—	”	but	with
”	她	尝试	到	说	—	”	这	燕子	—	他们	是	去	—	在	最后的	—	”	但	和

[ðæt] [streɪndʒ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ['mɪŋgld] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [s'wiːtər] [saʊnd] ,

that	strange	rushing	of	wings	mingled	another	and	a	sweeter	sound	,
那	奇怪的	匆忙	的	翅膀	混合	其他	和	一个	更甜	声音	,

她试图说：“燕子——它们要走了——终于——”但伴随着翅膀拍打的奇怪声响，还夹杂着另一种更甜美的声音。

[ðæt] [meɪd] ['wɪni] [klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

that	made	Winnie	clasp	her	hands	and	look	up	with	a	smile	on	her	little
那	制成	温妮	搭扣	她	双手	和	看	向上	和	一个	微笑	在	她	小的

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

这让温妮双手合十，抬起头，小白脸上露出了笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['eɪndʒl] — [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] — [naʊ] .

“	It	is	my	angel	—	come	for	me	—	I	am	not	afraid	to	go	—	now	.
”	它	是	我的	天使	—	来	为了	我	—	我	是	不是	害怕的	到	去	—	现在	.

“这是我的天使——来救我吧——我不怕走——现在就走。”

[dɪd] [gɒd] [send] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['eɪndʒl] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

Did	God	send	you	for	me	,	angel	?	—	I	am	ready	.
做过	上帝	发送	你	为了	我	,	天使	?	—	我	是	准备好	.

天使，是上帝派你来接我的吗？——我已经准备好了。

” [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [medəuz] — [ðeɪ] [hæd; həd]

”	In	the	morning	there	were	no	swallows	in	the	water	-	meadows	—	they	had
”	在	这	早晨	那里	是	不	燕子	在	这	水	-	草地	—	他们	有

[ɔːl] [fləʊn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

all	flown	away	in	the	night	;
全部	飞行	离开	在	这	夜晚	;

“早上，水草地上没有燕子——它们昨晚都飞走了；

[ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [wɒʃt] [səʊl] [hæd; həd] [fləʊn] [ɪn] [æt; ət] ['hɛvənz] [waɪd] [geɪt] [tuː; tə] [rest]

and	one	little	blood	washed	soul	had	flown	in	at	Heaven's	wide	gate	to	rest
和	一	小的	血	洗过	灵魂	有	飞行	在	在	天	宽的	门	到	休息

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevə(n)lɪ] ['fɑːðə(r)] ,

for	evermore	in	the	care	of	the	Heavenly	Father	,
为了	越来越	在	这	关心	的	这	天上	父亲	,

一个被鲜血洗净的小灵魂飞进了天堂宽阔的大门，永远安息在天父的怀抱中。

[huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [θɪŋz] ,

who	watches	over	little	helpless	things	,
WHO	手表	超过	小的	无助	事物	,

谁在守护着弱小无助的生命?

[ænd; ənd] [θɪŋks] [nəʊ] [tʃaɪld] [ðæt] [trʌsts] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː] [smɔːl] [ɔː(r)] [wiːk] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [tuː; tə]

and	thinks	no	child	that	trusts	His	love	too	small	or	weak	to	be	taken	in	to
和	思考	不	孩子	那	信托	他的	爱	也	小的	或者	虚弱的	到	是	已采取	在	到

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] .

the	eternal	Home	at	last	.
这	永恒	家	在	最后的	.

祂认为，凡信赖祂爱的孩子，没有一个太小或太软弱，最终不能被接纳到永恒的家园。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - [gɜːl] .

THE	LITTLE	MATCH	-	GIRL	.
这	小的	匹配	-	女孩	.

卖火柴的小女孩。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['selə(r)] .

A	LITTLE	MATCH	-	SELLER	.
一个	小的	匹配	-	卖方	.

一个小火柴贩子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [tuː; tə] [speə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

SHE	was	a	pathetic	little	figure	for	those	who	had	eyes	to	spare	for
她	曾是	一个	可怜的	小的	数字	为了	那些	WHO	有	眼睛	到	空闲的	为了

['enibɒdi] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] [mætʃ] - ['selə(r)] .

anybody	so	insignificant	as	a	little	street	match	-	seller	.
任何人	所以	微不足道	作为	一个	小的	街道	匹配	-	卖方	.

对于那些愿意把目光投向像街头卖火柴的小贩这样微不足道的人的人来说，她是一个可怜的小人物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪvərɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] ['februəri] [blɑːst] ;

She	had	been	shivering	just	before	in	the	chill	February	blast	;
她	有	到过	瑟瑟发抖	只是	前	在	这	寒意	二月	爆炸	;

就在之前，她还在二月凛冽的寒风中瑟瑟发抖；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['sʌnbiːm] [hæd; həd] [fɔːst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] , ['hʌrɪɪŋ] [klaʊdz] ,

but	a	dancing	sunbeam	had	forced	its	way	through	the	grey	,	hurrying	clouds	,
但	一个	跳舞	阳光	有	强制	它是	方式	通过	这	灰色的	,	匆忙	云	,

但一束跳跃的阳光却穿透了灰蒙蒙、匆匆翻滚的云层。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	an	answering	smile	seemed	to	light	up	the	face	of	the	child	,
和	一个	回答	微笑	似乎	到	光	向上	这	脸	的	这	孩子	,

孩子的脸上绽放出灿烂的笑容，仿佛照亮了整个人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

as	she	watched	it	creeping	nearer	and	nearer	,
作为	她	观看	它	爬行	更近	和	更近	,

她眼睁睁地看着它一步步逼近，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .

till	she	could	feel	the	warmth	touch	her	bare	feet	like	a	caress	.
直到	她	可以	感觉	这	温暖	触碰	她	裸	脚	喜欢	一个	抚摸	.

直到她能感觉到温暖像爱抚一样触碰她赤裸的双脚。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['mɑːb(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,

Some	boys	not	far	off	were	playing	marbles	in	the	gutter	,
一些	男孩们	不是	远的	离开	是	玩耍	弹珠	在	这	排水沟	,

不远处，几个男孩正在水沟里玩弹珠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .

and	the	little	girl	was	watching	the	play	with	great	interest	.
和	这	小的	女孩	曾是	观看	这	玩	和	伟大的	兴趣	.

小女孩饶有兴致地看着这场戏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

She	had	a	wholesome	fear	of	boys	,	and	seldom	or	never	attempted	to
她	有	一个	健康	害怕	的	男孩们	,	和	很少	或者	绝不	尝试过	到

她对男孩有一种健康的恐惧，很少或从未尝试过……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'dres]

exchange	remarks	with	them	,	shrinking	away	if	they	seemed	disposed	to	address
交换	评论	和	他们	,	收缩	离开	如果	他们	似乎	处置	到	地址

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

与他们交谈几句，如果他们似乎想和她说话，就躲开；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

but	she	took	a	keen	interest	in	their	games	for	all	that	,
但	她	采取	一个	敏锐的	兴趣	在	他们的	游戏	为了	全部	那	,

尽管如此，她还是对他们的游戏表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['ɑːdntli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːli] - ['hedɪd] ['ɜːtʃɪn] [wɪð] ['kærəti] ,

and	was	very	ardently	on	the	side	of	a	curly	-	headed	urchin	with	carroty	,
和	曾是	非常	热切地	在	这	边	的	一个	卷曲	-	标题	顽童	和	胡萝卜味	,

[ˌʌn'kempt] [lɒks] ,

unkempt	locks	,
蓬头垢面	锁	,

他非常热切地站在一个有着卷曲头发、蓬乱不堪的卷发的孤儿一边。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] ['kʌləd] ['mɑːb(ə)lz] [ðæt]

who	was	the	happy	possessor	of	a	couple	of	very	fine	coloured	marbles	that
WHO	曾是	这	快乐的	拥有者	的	一个	夫妻	的	非常	美好的	有色	弹珠	那

[kwaɪt] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

quite	put	all	the	others	into	the	shade	.
相当	放	全部	这	其他的	进入	这	阴影	.

他幸运地拥有几颗非常漂亮的彩色弹珠，让其他弹珠都黯然失色。

[braɪt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [dɪ'laɪt] .

Bright	colour	of	any	sort	was	the	little	girl's	delight	.
明亮的	颜色	的	任何	种类	曾是	这	小的	女孩们	喜	.

任何鲜艳的颜色都能让小女孩感到愉悦。

[nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɒn] [red]

No	matter	whether	it	was	the	glow	of	the	sky	,	the	sunshine	upon	red
不	事情	无论	它	曾是	这	辉光	的	这	天空	,	这	阳光	之上	红色的

['tʃɪmni] [stæks] ,

chimney	stacks	,
烟囱	堆栈	,

无论是天空的微光，还是阳光照耀下的红色烟囱，

[ɔː(r)][ðə; ði] [dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

or	the	dresses	of	the	passers	-	by	,
或者	这	连衣裙	的	这	过路人	-	经过	,

或者路人的穿着，

['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['geɪli] ['kʌləd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

anything	that	was	gaily	coloured	was	such	a	joy	to	her	that	her
任何事物	那	曾是	兴高采烈地	有色	曾是	这样的	一个	喜悦	到	她	那	她

['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʊd] [smaɪl] [ɔːl]['əʊvə(r)] [waɪlst] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [flit] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

little	face	would	smile	all	over	whilst	the	vision	of	colour	flitted	before	her	eyes	.
小的	脸	会	微笑	全部	超过	而	这	想象	的	颜色	飞掠	前	她	眼睛	.

任何色彩鲜艳的东西都能让她感到无比快乐，当色彩的景象在她眼前闪过时，她的小脸上就会绽放出灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [wɪð] ['sɪŋgjələli] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld]

It	was	a	pathetic	little	face	,	with	singularly	delicate	features	for	a	child
它	曾是	一个	可怜的	小的	脸	,	和	单独地	精美的	特征	为了	一个	孩子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

of	the	people	;
的	这	人们	;

那是一张可怜的小脸，五官异常纤细，不像是一个平民孩子；

[freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] [ʃɔːt] , ['jeləʊ] [heə(r)] ,

framed	in	a	tangled	mass	of	short	,	yellow	hair	,
框	在	一个	纠缠不清	大量的	的	短的	,	黄色的	头发	,

一头蓬乱的黄色短发笼罩着他，

[wɪtʃ] [ɪf] ['prɒpəli] [drest] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bjuːti] .

which	if	properly	dressed	and	cared	for	would	have	been	a	real	beauty	.
哪个	如果	适当地	穿着	和	关心	为了	会	有	到过	一个	真实的	美丽	.

如果保养得当，它将会是一件非常漂亮的事情。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd]['spɑːk(ə)l] [wɪð] [dʒɔɪ][ɔː(r)] [swɪm] [ɪn] [tɪəz] [wɪð] ['iːkwəl] ['redinəs] ,

The	blue	eyes	could	sparkle	with	joy	or	swim	in	tears	with	equal	readiness	,
这	蓝色的	眼睛	可以	火花	和	喜悦	或者	游泳	在	眼泪	和	平等的	准备就绪	,

那双蓝眼睛既能闪耀着喜悦的光芒，也能潸然泪下，同样灵动自如。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['veəriɪŋ] [muːd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['prɒmptɪd] .

just	as	the	varying	mood	of	childhood	prompted	.
只是	作为	这	变化	情绪	的	童年	提示	.

正如童年时期多变的情绪所引发的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [ɪ'məʊʃən(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːd]

For	the	little	one	was	singularly	emotional	for	one	of	her	hard
为了	这	小的	一	曾是	单独地	情绪	为了	一	的	她	难的

['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

bringing	up	,
带来	向上	,

小家伙因为自己艰难的成长经历而格外情绪激动。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [mu:vd] [tu:; tə] ['sɒrəʊ] [ɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['deɪli]
and **was** **quickly** **moved** **to** **sorrow** **or** **pleasure** **by** **the** **passing** **events** **of** **daily**
和 曾是 迅速地 已搬 到 悲哀 或者 乐趣 经过 这 通过 活动 的 日常的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

日常生活中发生的各种事情很容易让他产生悲伤或快乐的情绪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)lz] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
Just **as** **the** **game** **of** **marbles** **came** **to** **an** **end** **,**
只是 作为 这 游戏 的 弹珠 来了 到 一个 结尾 ,

就像弹珠游戏结束时一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['skæmpə] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['dju:tiz] [ɔ:(r)] [ˌə'mju:zmənts] , [ə; eɪ]
and **the** **boys** **scampered** **away** **to** **their** **respective** **duties** **or** **amusements** **,** **a**
和 这 男孩们 四处逃窜 离开 到 他们的 各自 职责 或者 娱乐 , 一个
[greɪt] [tʃɜ:tʃ] [klɒk] ['sʌmweə(r)]
great **church** **clock** **somewhere**
伟大的 教会 钟 某处

男孩们七嘴八舌地跑去各自忙自己的事或娱乐，比如去某处一座宏伟的教堂钟楼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **129** **]**
[页 -]

[第129页]

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [bu:m] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [tu:] .
high **overhead** **boomed** **out** **the** **hour** **of** **two** **.**
高的 开销 蓬勃发展 出去 这 小时 的 二 .

高空轰鸣声持续了两个小时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [feɪs] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]['i:gə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The **little** **girl's** **face** **instantly** **took** **upon** **it** **a** **rather** **eager** **expression** **,**
这 小的 女孩们 脸 即刻 采取 之上 它 一个 相当 渴望的 表达 ,

小女孩的脸上立刻浮现出一丝渴望的表情。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][grɪp] , [ʃi:; ʃi][ræn][ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ]
and **seizing** **her** **matches** **in** **a** **firmer** **grip** **,** **she** **ran** **a** **few** **steps** **to** **a**
和 抓住 她 比赛 在 一个 更坚固 紧握 , 她 跑 一个 很少 步骤 到 一个
['sɜ:t(ə)n] ['kɔ:nə(r)] ,
certain **corner** **,**
肯定 角落 ,

她攥紧火柴，跑了几步来到某个角落。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['steɪʃ(ə)nɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ]
and **there** **stationing** **herself** **in** **a** **nook** **,** **to** **which** **she** **was** **evidently** **no**
和 那里 驻扎 她自己 在 一个 角落 , 到 哪个 她 曾是 显然 不
['streɪndʒə(r)] ,
stranger **,**
陌生人 ,

她躲进了一个角落，显然她对那里并不陌生。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ɪk'spektəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [də'rekʃ(ə)n] .
she **began** **looking** **intently** **and** **expectantly** **in** **a** **certain** **direction** **.**
她 开始 寻找 专注地 和 满怀期待地 在 一个 肯定 方向 .

她开始专注而期待地望向某个方向。

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] , [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] , ['lʌðə(r)z] [tuː; tə]

Crowds	**of**	**business**	**men**	**were**	**hurrying**	**along**	**,**	**some**	**to**	**the**	**train**	**,**	**others**	**to**
人群	的	商业	男人	是	匆忙	沿着	,	一些	到	这	火车	,	其他的	到

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ˈɔmnibəs, -bʌs] ,

the	**various**	**omnibuses**	**,**
这	各种各样的	公共汽车	,

大批商务人士行色匆匆，有的赶往火车，有的赶往各种公共汽车。

[wɪtʃ] [pɑːst] [ɪn] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['bɪzi] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [striːts] .

which	**passed**	**in**	**endless**	**succession**	**at**	**this**	**busy**	**junction**	**of**	**streets**	**.**
哪个	通过了	在	无尽的	演替	在	这	忙碌的	交汇处	的	街道	.

在这个繁忙的街道交叉口，车辆络绎不绝地驶过。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

The	**child**	**held**	**out**	**her**	**matches**	**,**	**and**	**mechanically**	**offered**	**them**	**for**	**sale**	**,**
这	孩子	握住	出去	她	比赛	,	和	机械地	提供	他们	为了	销售	,

孩子拿出火柴，机械地兜售着。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [bent] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] ['enibɒdi]

but	**her**	**eyes**	**were**	**always**	**bent**	**in**	**one**	**direction**	**;**	**and**	**had**	**anybody**
但	她	眼睛	是	总是	弯曲	在	一	方向	;	和	有	任何人

[biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

been	**watching**	**her**	**face**	**,**
到过	观看	她	脸	,

但她的目光总是偏向一个方向；如果有人一直在观察她的脸，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [biːmd] [aʊt] ['əʊvə(r)]

he	**could**	**not**	**have**	**failed**	**to**	**note**	**the**	**sudden**	**illumination**	**which**	**beamed**	**out**	**over**
他	可以	不是	有	失败的	到	笔记	这	突然	照明	哪个	光束	出去	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他不可能没注意到突然射向它的那道强光。

[æz; əz] [ðəʊ] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [sʌm; səm] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

as	**though**	**kindled**	**by**	**some**	**light**	**from**	**within**	**.**
作为	尽管	点燃	经过	一些	光	从	之内	.

仿佛被内心深处的某种光芒点燃一般。

['evɪdəntli] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð]

Evidently	**somebody**	**was**	**coming**	**for**	**whom**	**the**	**little**	**one**	**was**	**waiting**	**with**
显然	某人	曾是	未来	为了	谁	这	小的	一	曾是	等待	和

['iːgə(r)] [ɪk'spektənsi] .

eager	**expectancy**	**.**
渴望的	预期	.

显然有人要来，小家伙正满怀期待地等着呢。

[ðə; ði] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spɑːk(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːns] ,

The	**lips**	**parted**	**in**	**a**	**smile**	**,**	**the**	**eyes**	**began**	**to**	**sparkle**	**and**	**dance**	**,**
这	嘴唇	分手了	在	一个	微笑	,	这	眼睛	开始	到	火花	和	舞蹈	,

嘴唇微微张开，露出微笑，双眼开始闪闪发光，灵动不已。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] .

a	**flush**	**crept**	**into**	**the**	**pale**	**cheek**	**.**
一个	冲洗	悄悄地爬	进入	这	苍白	脸颊	.

苍白的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sensətɪv] [feɪs] ,

A	**moment**	**or**	**two**	**later**	**and**	**another**	**expression**	**swept**	**over**	**the**	**sensitive**	**face**	**,**
一个	片刻	或者	二	之后	和	其他	表达	扫荡	超过	这	敏感的	脸	,

片刻之后，那张敏感的脸上又浮现出另一种表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [hɑ:f] [ə'laʊd] —
and the child said half aloud —
和 这 孩子 说 一半 大声 —

孩子半自言自语道——

“ [əʊ] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ə'ləʊn] !
“ Oh , he is not alone !
“ 哦 , 他 是 不是 独自的 !

“哦，他不是一个人！”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [hɪm] !
He has a lady with him !
他 有 一个 女士 和 他 !

他身边有位女士!

[pə'hæps] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
Perhaps he will not notice me to - day .
也许 他 将要 不是 注意 我 到 - 天 .

或许他今天不会注意到我。

” ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [hɪndʒd] [ə'pɒn] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
” Evidently much hinged upon this vital point ; for the colour came and went
” 显然 很多 铰链 之上 这 必不可少的 观点 ; 为了 这 颜色 来了 和 去
[ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ,
in the child's face ,
在 这 孩子的 脸 ,

“显然，很多事情都取决于这一点；因为孩子的脸色时而红晕，时而暗淡。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪm'ʊvəbli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [feɪs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə]
and her eyes were fixed immovably upon a certain face belonging to
和 她 眼睛 是 固定的 不可移动地 之上 一个 肯定 脸 属于 到
['sʌmbədi] [ɪn] [ðæt] ['hʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] .
somebody in that hurrying throng .
某人 在 那 匆忙 人群 .

她的目光一动不动地盯着熙熙攘攘的人群中某个人的脸。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tɪd] [ɪn] [ɪn'tens] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Her lips were parted in intense absorption , and perhaps there was
她 嘴唇 是 分手了 在 激烈的 吸收 , 和 也许 那里 曾是
['sʌmθɪŋ] [mæg'netɪk][ɪn][ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] ,
something magnetic in the fixed gaze ,
某物 磁的 在 这 固定的 目光 ,

她双唇微张，全神贯注，或许她那专注的目光中蕴藏着某种磁性。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)] , ['bɜ:trəm] ['kleɪtn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
for the successful young barrister , Bertram Clayton , who was walking with his
为了 这 成功的 年轻的 律师 , 伯特伦 克莱顿 , WHO 曾是 步行 和 他的
['sɪstə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] ,
sister through the crowded thoroughfare ,
姐姐 通过 这 挤 通道 ,

对于这位事业有成的年轻律师伯特伦·克莱顿来说，他当时正和妹妹一起走过拥挤的街道。

[pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
paused suddenly just as he drew near to the child ,
暂停 突然 只是 作为 他 画 靠近 到 这 孩子 ,

就在他靠近孩子的时候，突然停住了脚步。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] —

and	looking	about	him	said	in	a	pleasant	voice	—
和	寻找	关于	他	说	在	一个	令人愉快的	嗓音	—

他环顾四周，用悦耳的声音说道——

“ [ɑ:] , [hɪə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] !

“	Ah	,	here	is	little	Allumette	!
”	啊	,	这里	是	小的	明矾	!

“啊，这是小阿鲁梅特！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] [dɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] !

I	must	have	a	box	of	matches	if	they	are	not	too	dear	to	-	day	!
我	必须	有	一个	盒子	的	比赛	如果	他们	是	不是	也	亲爱的	到	-	天	!

如果今天火柴不太贵的话，我一定要买一盒！

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] .

”	The	child's	face	was	rippling	all	over	now	.
”	这	孩子的	脸	曾是	涟漪	全部	超过	现在	.

“孩子的脸现在起伏不定。”

[æt; ət][fɜ:st][hɪz; ɪz] [greɪv] ['bɑ:gənɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [weəz] ,

At	first	his	grave	bargaining	over	her	wares	,
在	第一的	他的	严重	讨价还价	超过	她	商品	,

起初，他严肃地与她讨价还价，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kɒstlinəs] , [hæd; həd][hɑ:f] ['fraɪt(ə)nd]

and	his	way	of	shaking	his	head	over	their	costliness	,	had	half	frightened
和	他的	方式	的	摇晃	他的	头	超过	他们的	昂贵	,	有	一半	害怕

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他摇头表示这些东西太贵，这让她有点害怕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ə'beit] [ðeə(r)] [praɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn]

and	she	had	sometimes	abated	their	price	,	thinking	that	she	must	be	in
和	她	有	有时	减弱	他们的	价格	,	思维	那	她	必须	是	在

[ðə; ði] [rɒŋ] .

the	wrong	.
这	错误的	.

她有时会降低价格，因为她觉得自己肯定做错了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɔ:lweɪz] [geɪv]

But	now	that	she	had	learned	by	experience	that	the	gentleman	always	gave
但	现在	那	她	有	学习	经过	经验	那	这	绅士	总是	给予

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][end] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] [ðeə(r)]['vælju:] ,

her	in	the	end	double	and	treble	their	value	,
她	在	这	结尾	双倍的	和	高音	他们的	价值	,

但现在她从经验中得知，这位绅士最终总是会给她双倍甚至三倍的价值，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]

she	was	no	longer	abashed	,	and	entered	with	a	shy	spirit	into	the	game	of
她	曾是	不	更长	羞愧	,	和	进入	和	一个	害羞的	精神	进入	这	游戏	的

['ba:ginz] .

bargains	.
特价商品	.

她不再感到羞怯，带着羞涩的神情投入到讨价还价的游戏中。

['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [ðɪs] [tɔ:l] , ['hænsəm] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

Almost	always	this	tall	,	handsome	gentleman	was	alone	.
几乎	总是	这	高的	,	英俊的	绅士	曾是	独自的	.

这位身材高大、相貌英俊的绅士几乎总是独自一人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] - ['kəʊtɪd] , [greɪv] - [feɪst] [frend] [wɪð] [hɪm] ,

Now	and	then	he	had	a	black	-	coated	,	grave	-	faced	friend	with	him	,
现在	和	然后	他	有	一个	黑色的	-	涂层	,	严重	-	面对	朋友	和	他	,

他偶尔会带上一位身穿黑衣、表情严肃的朋友。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] ['seldəm] [stɒpt] [tuː; tə] [baɪ] ['mætʃɪz] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ,

in	which	case	he	seldom	stopped	to	buy	matches	or	speak	to	the	child	,
在	哪个	案件	他	很少	停止	到	买	比赛	或者	说话	到	这	孩子	,

在这种情况下，他很少停下来买火柴或和孩子说话。

[bʌt; bət][dʒʌst] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [nɒd] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [feɪs]

but	just	gave	her	a	passing	nod	if	he	caught	sight	of	her	wistful	face
但	只是	给予	她	一个	通过	点头	如果	他	捕捉	视线	的	她	怅惘	脸

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [bluː] [aɪz] .

and	appealing	blue	eyes	.
和	上诉	蓝色的	眼睛	.

但如果他瞥见她那充满渴望的脸庞和迷人的蓝眼睛，他只会朝她微微点头。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Never	before	in	her	experiences	had	he	been	with	a	lady	,	and	the
绝不	前	在	她	经历	有	他	到过	和	一个	女士	,	和	这

[tʃaɪldz] [aɪz] ['laɪtɪd]

child's	eyes	lighted
孩子的	眼睛	照明

在她以往的经历中，他从未与一位女士有过接触，孩子的眼睛亮了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['iːgəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [spft] [fɜː(r)][ænd; ənd] [braɪt] ['krɪmz(ə)n] [klɒθ] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd]

eagerly	as	they	rested	upon	the	soft	fur	and	bright	crimson	cloth	which	composed
急切地	作为	他们	休息	之上	这	柔软的	毛皮	和	明亮的	赤红	布	哪个	由

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [dres] .

the	lady's	dress	.
这	女士的	裙子	.

它们迫不及待地栖息在柔软的皮毛和鲜艳的深红色布料上，这些布料构成了这位女士的裙子。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [dʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

“	What	a	duck	of	a	child	!
“	什么	一个	鸭子	的	一个	孩子	!

“真是个乖孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , “ [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] !

”	she	exclaimed	to	her	brother	,	“	I	must	really	give	her	something	!
”	她	惊呼	到	她	兄弟	,	“	我	必须	真的	给	她	某物	!

她对哥哥说：“我一定要给她买点什么！”

” [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] ['mætʃɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	The	gentleman	had	finished	his	bargain	and	got	his	matches	by	this	time	,
”	这	绅士	有	完成的	他的	便宜货	和	得到	他的	比赛	经过	这	时间	,

“这时，这位先生已经完成了交易，拿到了他的火柴。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['peniz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	the	little	girl	was	smiling	over	the	pennies	in	her	hand	.
和	这	小的	女孩	曾是	微笑	超过	这	便士	在	她	手	.

小女孩手里拿着硬币，脸上露出了笑容。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peniz] [səʊ] ['friːli] ['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['kʌstəmə(r)] [mɔː(r)][tuː; tə]

Not	that	it	was	the	pennies	so	freely	given	which	made	this	customer	more	to
不是	那	它	曾是	这	便士	所以	自由	给定	哪个	制成	这	顾客	更多的	到

[hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] :

her	than	all	the	rest	put	together	:
她	比	全部	这	休息	放	一起	:

并不是说这位顾客慷慨解囊的几分钱让她觉得他比其他所有顾客加起来都重要：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [smaɪl] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

it	was	the	kind	smile	beaming	from	his	eyes	,	the	tones	of	his	voice	,
它	曾是	这	种类	微笑	光芒四射	从	他的	眼睛	,	这	音调	的	他的	嗓音	,

是他眼中闪耀的和善笑容，是他说话的语气，

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	undefined	feeling	she	always	had	that	he	looked	out	for	her	,
这	不明确的	感觉	她	总是	有	那	他	看起来	出去	为了	她	,

她始终有一种难以言喻的感觉，觉得他在照顾她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] .

and	sometimes	thought	of	her	when	he	was	elsewhere	.
和	有时	想法	的	她	什么时候	他	曾是	别处	.

即使身在别处，他有时也会想起她。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [swiːts] , [ɔː(r)]

For	had	he	not	brought	her	now	and	then	a	bag	of	sweets	,	or
为了	有	他	不是	带来	她	现在	和	然后	一个	包	的	糖果	,	或者

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [tɔɪ] ,

some	trifling	toy	,
一些	琐事	玩具	,

如果他没有时不时地给她带一袋糖果或一些小玩具，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [hɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ?

such	as	are	hawked	about	in	the	streets	?
这样的	作为	是	骱	关于	在	这	街道	?

例如街头兜售的那些?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,

By	this	time	the	lady	had	opened	her	purse	,
经过	这	时间	这	女士	有	打开	她	钱包	,

这时，那位女士已经打开了她的钱包。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['mʌni]

and	now	held	up	before	the	child's	astonished	eyes	a	large	piece	of	silver	money
和	现在	握住	向上	前	这	孩子的	惊讶	眼睛	一个	大的	片	的	银	钱

[ðæt] [ʃɒn] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

that	shone	brilliantly	in	the	gleam	of	sunshine	.
那	闪耀	精彩	在	这	闪耀	的	阳光	.

然后，他举起一大块银币，在阳光的照射下闪闪发光，映入孩子惊讶的眼帘。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Little	Allumette	,	”	she	said	,
“	小的	明矾	,	”	她	说	,

“小阿卢梅特，”她说。

['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd]

using	the	name	by	which	the	gentleman	always	called	her	—	she	never	could
使用	这	姓名	经过	哪个	这	绅士	总是	称为	她	—	她	绝不	可以

[ges] [waɪ] ,

guess	why	,
猜测	为什么	,

她用的是这位先生一直称呼她的名字——她始终猜不到为什么。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] ? ”
“ do you know what this is ? ”
” 做 你 知道 什么 这 是 ? ”

你知道这是什么吗?

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mʌni] , [mæm] ; ['bju:tɪf(ə)l] [nju:] ['mʌni] ! ”
“ It is money , ma'am ; beautiful new money ! ”
” 它 是 钱 , 女士 ; 美丽的 新的 钱 ! ”

“夫人，这是钱；漂亮的新钱！”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] ? ”
“ Have you ever had anything like it before ? ”
” 有 你 曾经 有 任何事物 喜欢 它 前 ? ”

你以前遇到过类似的事情吗?

“ ['əʊnli] [braɪt] ['peniz] ['sʌmtaɪmz] , [mæm] ; [nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)] ['mʌni] [laɪk] [ðæt] .
“ Only bright pennies sometimes , ma'am ; not beautiful silver money like that .
” 仅有的 明亮的 便士 有时 , 女士 ; 不是 美丽的 银 钱 喜欢 那 .

“夫人，有时只有闪闪发光的便士；不像那样漂亮的银币。”

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 132]
” [页 -]

“[第 132 页]

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪlvə(r)] [kraʊn] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv]
“ And what would you do with a whole silver crown if you had one of
” 和 什么 会 你 做 和 一个 所有的 银 王冠 如果 你 有 一 的
[jɔ:(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] ?
your very own ?
你的 非常 自己的 ?

“如果你拥有一顶属于自己的银冠，你会怎么处置它呢？”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] ['spɑ:kl] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:dz] [keɪm] .
” The child's eyes sparkled , but no words came .
” 这 孩子的 眼睛 闪闪发光 , 但 不 字 来了 .

孩子的眼睛闪闪发光，但却说不出话来。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fæbjələs] [welθ] [wɒz; wəz] [tu:] [bɪg][ə; eɪ][wʌn][tu:; tə]
The idea of being possessor of such fabulous wealth was too big a one to
这 主意 的 存在 拥有者 的 这样的 太棒了 财富 曾是 也 大的 一个 一 到
[bi:; bi][grɑ:sp, græsp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
be grasped in a moment .
是 抓住 在 一个 片刻 .

拥有如此惊人的财富，这种想法太大了，不是一朝一夕就能理解的。

[ðə; ði]['leɪdi] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜ:nd] [feɪs] ,
The lady laughed at the expression upon the upturned face ,
这 女士 笑了 在 这 表达 之上 这 翻转 脸 ,

那位女士看着那张仰起的脸上的表情，笑了。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɪg]['sɪlvə(r)][kɔɪn]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
and put the big silver coin into her hand .
和 放 这 大的 银 硬币 进入 她 手 .

然后把那枚大银币放在她手里。

“ [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['ki:pseɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
“ There , little Allumette , there is a keepsake for you .
” 那里 , 小的 明矾 , 那里 是 一个 纪念品 为了 你 .

“小阿鲁梅特，这是给你的纪念品。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ɒv; əv]

You	have	such	a	wise	little	face	that	I	am	sure	you	will	make	a	good	use	of
你	有	这样的	一个	明智的	小的	脸	那	我	是	当然	你	将要	制作	一个	好的	使用	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你长着一张如此聪慧的小脸，我相信你一定会好好利用它。

[kʌm] , ['bɜːtrəm] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [mɪs] ['aʊə(r)] [treɪn] .

Come	,	Bertram	,	we	must	not	miss	our	train	.
来	,	伯特伦	,	我们	必须	不是	错过	我们的	火车	.

走吧，伯特伦，我们不能错过火车。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [kraʊdz] [hæd; həd]

"	Before	the	child	could	find	words	in	which	to	thank	the	lady	the	crowds	had
"	前	这	孩子	可以	寻找	字	在	哪个	到	感谢	这	女士	这	人群	有

[swˈɒləʊd] [ʌp] [bəuθ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

swallowed	up	both	brother	and	sister	,
吞咽	向上	两个都	兄弟	和	姐姐	,

“孩子还没来得及开口感谢那位女士，人群就把兄妹俩都淹没了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ,

and	she	was	left	alone	at	her	corner	,
和	她	曾是	左边	独自的	在	她	角落	,

她独自一人留在角落里。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['feəri]['sɪlvə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

grasping	the	wonderful	piece	of	fairy	silver	(	for	such	indeed	it	seemed	to
抓握	这	精彩的	片	的	仙女	银	(	为了	这样的	的确	它	似乎	到

[hɜː(r); hə(r)]) ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	)	tightly	in	her	hand	,
她	)	紧紧	在	她	手	,

她紧紧地攥着手中那块精美的仙女银饰（在她看来的确如此），

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

her	heart	beating	thick	and	fast	with	the	excitement	of	such	a	wonderful
她	心	殴打	厚的	和	快速地	和	这	激动	的	这样的	一个	精彩的

[piːs] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] ['feɪvə(r)] .

piece	of	fortune's	favour	.
片	的	命运的	偏爱	.

她激动不已，心跳加速，为这件幸运之事感到无比欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [treɪd] [wɒz; wəz] [brɪsk] .

It	was	Saturday	afternoon	,	and	trade	was	brisk	.
它	曾是	周六	下午	,	和	贸易	曾是	轻快	.

那是星期六下午，交易十分活跃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] [səʊld][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	soon	sold	all	her	matches	,	and	was	ready	to	turn	her
她	有	很快	卖	全部	她	比赛	,	和	曾是	准备好	到	转动	她

[fiːt] ['həʊmwədz] ,

feet	homewards	,
脚	回家	,

她很快卖光了所有的火柴，准备启程回家。

[bʌt; bət][fɜːst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['treʒə(r)] - [trəʊv] .

but	first	she	must	think	what	to	do	with	this	wonderful	treasure	-	trove	.
但	第一的	她	必须	思考	什么	到	做	和	这	精彩的	宝藏	-	宝库	.

但她首先必须想想该如何处理这笔惊人的宝藏。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .

That	was	her	own	—	her	very	own	.
那	曾是	她	自己的	—	她	非常	自己的	.

那是她自己的——完全属于她自己的。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] ;

She	scarcely	dared	to	look	at	it	as	she	walked	the	streets	;
她	几乎	敢于	到	看	在	它	作为	她	步行	这	街道	;

她走在街上时，几乎不敢去看它；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [lest] [sʌm; səm]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn] ,

she	was	afraid	lest	some	passer	-	by	might	get	a	glimpse	at	the	shining	coin	,
她	曾是	害怕的	免得	一些	过路人	-	经过	可能	得到	一个	一瞥	在	这	灼灼	硬币	,

她担心会被路人瞥见那枚闪闪发光的硬币。

[ænd; ənd] [maɪt] [set] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	might	set	upon	her	and	rob	her	of	it	.
和	可能	放	之上	她	和	抢	她	的	它	.

并可能袭击她，抢走她的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ?

Where	could	she	put	it	to	keep	it	safe	?
在哪里	可以	她	放	它	到	保持	它	安全的	?

她应该把它放在哪里才能安全呢?

[æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nʊk] [ɔː(r)]['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

At	home	there	was	no	nook	or	corner	she	could	call	her	own	.
在	家	那里	曾是	不	角落	或者	角落	她	可以	称呼	她	自己的	.

在家里，她找不到一个可以称之为自己专属的角落。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] !

Poor	little	Allumette	!
贫穷的	小的	明矾	!

可怜的小阿卢梅特!

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [wʌn] [naʊ] ,

Her	life	was	a	sad	and	shadowed	one	now	,
她	生活	曾是	一个	伤心	和	阴影	一	现在	,

她现在的生活一片悲伤和阴影笼罩着她。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['selɪŋ]

and	yet	once	nobody	would	ever	have	guessed	that	she	would	come	to	selling
和	然而	一次	无人	会	曾经	有	猜对了	那	她	会	来	到	销售

['mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

matches	in	the	streets	.
比赛	在	这	街道	.

然而，谁又能想到她有一天会沦落到在街头卖火柴呢?

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ˌɑːtɪ'zæn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	father	had	been	a	clever	and	respectable	artisan	,	and	her
她	父亲	有	到过	一个	聪明的	和	可敬	工匠	,	和	她

['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['dɔːtə(r)] .

mother	a	farmer's	daughter	.
母亲	一个	农民的	女儿	.

她的父亲是一位聪明体面的工匠，她的母亲是一位农家女。

[bʌt; bət] [ɑːljuːˈmet] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [keə(r)] ,

But	Allumette	could	not	remember	a	mother's	care	,
但	明矾	可以	不是	记住	一个	母亲的	关心	,

但阿卢梅特记不起母亲的照顾了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ,

for	her	mother	had	died	whilst	she	was	but	a	baby	,
为了	她	母亲	有	死亡	而	她	曾是	但	一个	婴儿	,

因为她母亲在她还是婴儿时就去世了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˈmærid] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [stæmp] .

and	her	father	had	married	again	a	woman	of	a	very	different	stamp	.
和	她	父亲	有	已婚	再次	一个	女士	的	一个	非常	不同的	邮票	.

她的父亲后来又娶了一个与她性格截然不同的女人。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [misˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [helθ]

Moreover	,	misfortunes	had	come	upon	him	,	and	he	had	lost	his	health
而且	,	不幸	有	来	之上	他	,	和	他	有	丢失的	他的	健康

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	then	his	work	.
和	然后	他的	工作	.

此外，他还遭遇了不幸，失去了健康，也失去了工作。

[θriː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] , [wen] [ɑːljuːˈmet] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [faɪv] , [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] ,

Three	years	before	,	when	Allumette	was	only	five	,	he	had	died	,
三	年	前	,	什么时候	明矾	曾是	仅有的	五	,	他	有	死亡	,

三年前，当阿卢梅特只有五岁时，他去世了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstepmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊə(r)] [wɪð] [θriː]

and	the	stepmother	had	almost	at	once	married	a	widower	with	three
和	这	后妈	有	几乎	在	一次	已婚	一个	鳏夫	和	三

[ˈtʃɪldrən] — [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [fɔː(r)] .

children	—	she	herself	had	four	.
孩子们	—	她	她自己	有	四	.

继母几乎立刻嫁给了一个带着三个孩子的鳏夫——她自己有四个孩子。

[səʊ] [ðæt] [ɑːljuːˈmet] [hæd; həd] [naʊ] [ˈnaɪðə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [nɔː(r)] [ˈmʌðə(r)] ,

So	that	Allumette	had	now	neither	father	nor	mother	,
所以	那	明矾	有	现在	两者都不	父亲	也不	母亲	,

所以，阿卢梅特现在既没有父亲也没有母亲了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈætɪk] [weə(r)] [ðɪs]

and	though	she	was	still	permitted	to	live	in	the	double	attic	where	this
和	尽管	她	曾是	仍然	允许	到	居住	在	这	双倍的	阁楼	在哪里	这

[ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈfæməli] [ˈpɑːti] [meɪd] [ðeə(r)] [həʊm] ,

heterogeneous	family	party	made	their	home	,
异质	家庭	派对	制成	他们的	家	,

尽管她仍然被允许住在这个成分复杂的家庭居住的双层阁楼里，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [ˈwɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	was	nobody's	child	,	and	nobody	wanted	her	.
她	曾是	没有人	孩子	,	和	无人	通缉	她	.

她不是任何人的孩子，也没有人想要她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

She	had	to	earn	her	own	living	in	the	streets	,
她	有	到	赚	她	自己的	活的	在	这	街道	,

她不得不流落街头，靠自己的力量谋生。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð] [nəʊ] [ɪl] - ['tri:tmənt] [æt; ət] [həʊm] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [nəʊ] [lʌv] [ɔ:(r)]

and	though	she	met	with	no	ill	-	treatment	at	home	,	she	received	no	love	or
和	尽管	她	遇见	和	不	患病的	-	治疗	在	家	,	她	已收到	不	爱	或者

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

虽然她在家中没有受到虐待，但她也没有得到任何爱和温柔。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nju:sns] [baɪ] [ðə; ði] ['peərənts]

and	knew	that	her	presence	was	felt	to	be	a	nuisance	by	the	parents
和	知道	那	她	在场	曾是	毛毡	到	是	一个	滋扰	经过	这	父母

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

of	the	other	children	.
的	这	其他	孩子们	.

她知道其他孩子的家长觉得她的存在很麻烦。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['ti:zɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

Moreover	,	some	of	the	boys	were	of	an	age	when	teasing	becomes	a
而且	,	一些	的	这	男孩们	是	的	一个	年龄	什么时候	戏弄	变成	一个

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɑ:lju:'met] [wɒz; wəz]

delight	,	and	Allumette	was
喜	,	和	明矾	曾是

此外，有些男孩正值戏弄他们的年纪，而阿鲁梅特就是其中之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɔ:lweɪz] ['rekən] [æz; əz] [feə(r)] [geɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nəʊbədi] [tu:; tə] [stænd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

always	reckoned	as	fair	game	,	for	she	had	nobody	to	stand	by	her
总是	估计	作为	公平的	游戏	,	为了	她	有	无人	到	站立	经过	她

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .

and	take	her	part	.
和	拿	她	部分	.

她一直被视为公平的攻击目标，因为没有人站在她身边，为她挺身而出。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [sku:l] [bɔ:dz] ,

It	was	before	the	days	of	School	Boards	,
它	曾是	前	这	天	的	学校	板	,

那是在学校董事会成立之前的事了。

[ænd; ənd] [ɑ:lju:'met] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ɪk'sept] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rægɪd] [sku:l] [wɪtʃ]

and	Allumette	had	no	chance	of	learning	except	at	a	ragged	school	which
和	明矾	有	不	机会	的	学习	除了	在	一个	破烂不堪	学校	哪个

[ʃi:; ʃi] ['fri:kwənt, fri'kwent] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .

she	frequented	as	often	as	she	could	in	the	evenings	.
她	经常光顾	作为	经常	作为	她	可以	在	这	晚上	.

阿鲁梅特除了在一所破旧的学校里学习之外，没有任何其他学习机会，她尽可能经常在晚上去那所学校。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'lʌki] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mætʃɪz] [baɪ] [deɪ] ,

But	if	she	had	been	unlucky	with	her	matches	by	day	,
但	如果	她	有	到过	倒霉	和	她	比赛	经过	天	,

但如果她白天的比赛运气不好，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [sent] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [stɒk] ['leɪtə(r)] [ɒn] ,

she	was	always	sent	out	again	to	dispose	of	her	stock	later	on	,
她	曾是	总是	发送	出去	再次	到	处置	的	她	库存	之后	在	,

她总是会被再次派出去处理库存。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ænd; ənd] [tuː] ['taɪəd]['evə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]

and	then	she	was	too	late	and	too	tired	ever	to	think	of	learning
和	然后	她	曾是	也	晚的	和	也	疲劳的	曾经	到	思考	的	学习

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

然后，她就太晚了，也太累了，再也没有心思去学习任何东西了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

And	yet	the	child	was	not	altogether	unhappy	in	her	life	.
和	然而	这	孩子	曾是	不是	共	不开心	在	她	生活	.

然而，这个孩子的生活并非完全不幸福。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɪntrəsts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frendz] [tuː] .

She	made	interests	for	herself	,	and	sometimes	friends	too	.
她	制成	兴趣	为了	她自己	,	和	有时	朋友们	也	.

她培养了自己的兴趣爱好，有时也结交了朋友。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['sevrəl] ['kʌstəməz] [huː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [wei] ?

Had	she	not	several	customers	who	showed	her	kindness	in	a	fitful	way	?
有	她	不是	一些	顾客	WHO	显示	她	仁慈	在	一个	断断续续	方式	?

难道她没有遇到过几个偶尔对她表示好感的顾客吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , “ [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentlmən] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] ,

and	was	there	not	,	above	all	,	“	her	gentleman	,	”	as	she	called	him	,
和	曾是	那里	不是	,	多于	全部	,	“	她	绅士	,	”	作为	她	称为	他	,

而最重要的，难道不是她口中的“她的绅士”吗?

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] ?

who	was	more	to	her	than	all	the	rest	put	together	?
WHO	曾是	更多的	到	她	比	全部	这	休息	放	一起	?

在她心中，谁比其他人加起来都更重要?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][ðə; ði][əʊld] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	was	there	not	the	old	cobbler	and	his	wife	at	the	end	of	the
和	曾是	那里	不是	这	老的	皮匠	和	他的	妻子	在	这	结尾	的	这

['æli] ,

alley	,
胡同	,

小巷尽头不就住着那位老鞋匠和他的妻子吗?

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

who	were	always	glad	to	see	her	when	she	came	?
WHO	是	总是	高兴的	到	看	她	什么时候	她	来了	?

每次她来，大家都很高兴见到她?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . [grɛg] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bred]

She	did	not	like	to	go	too	often	,	because	Mrs	.	Gregg	would	give	her	bread
她	做过	不是	喜欢	到	去	也	经常	,	因为	太太	.	格雷格	会	给	她	面包

[ænd; ənd] ['triːkl] ,

and	treacle	,
和	糖浆	,

她不喜欢经常去，因为格雷格太太会给她面包和糖浆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ðəm'selvz] ;

and	she	did	not	think	they	always	had	enough	to	eat	themselves	;
和	她	做过	不是	思考	他们	总是	有	足够的	到	吃	他们自己	;

她认为他们自己并不总是有足够的食物;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld]

but	it	was	always	pleasant	to	sit	by	their	little	fire	and	hear	the	old
但	它	曾是	总是	令人愉快的	到	坐	经过	他们的	小的	火	和	听到	这	老的

[mænz] ['stɔːriz] ;

man's	stories	;
男人的	故事	;

但坐在他们的小火堆旁听老人讲故事总是很愉快的；

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ðeə(r)] [wɪð] [greɪt] ['iːgənəs] ,

and	to	-	day	she	bent	her	steps	there	with	great	eagerness	,
和	到	-	天	她	弯曲	她	步骤	那里	和	伟大的	渴望	,

今天，她满怀热情地踏上了前往那里的路。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] ['peniz] (['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən]) [ɒn]

for	she	meant	to	spend	her	own	two	pennies	(	given	by	the	gentleman	)	on
为了	她	意思是	到	花费	她	自己的	二	便士	(	给定	经过	这	绅士	)	在

[sʌm; səm] ['herɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

some	herrings	for	them	,
一些	鲱鱼	为了	他们	,

因为她打算用自己那两便士（那位先生给的）给他们买些鲱鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]['fruːg(ə)l] [miːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm]

and	then	she	would	not	mind	sharing	the	frugal	meal	,	and	could	tell	them
和	然后	她	会	不是	头脑	分享	这	节俭	一顿饭	,	和	可以	告诉	他们

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

about	her	wonderful
关于	她	精彩的

这样她就不会介意和他们分享这顿简朴的饭菜，还可以跟他们讲述她精彩的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['wɪndfɔːl] , [ænd; ənd][ɑːsk][ðeə(r)] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

windfall	,	and	ask	their	advice	as	to	what	she	could	do	with	her
意外之财	,	和	问	他们的	建议	作为	到	什么	她	可以	做	和	她

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

她意外获得了一笔财富，并向他们咨询如何处理这笔钱财。

- [həʊm] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['rɪkəti] [steəz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kɔːt] ,

Allumette's	home	was	up	a	number	of	rickety	stairs	in	a	narrow	court	,
-	家	曾是	向上	一个	数字	的	摇摇晃晃的	楼梯	在	一个	狭窄的	法庭	,

阿卢梅特的家位于一个狭窄庭院内，需要爬上几级摇摇晃晃的台阶才能到达。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	when	she	arrived	there	she	found	her	stepmother	in	the	midst	of	a
和	什么时候	她	到达的	那里	她	成立	她	后妈	在	这	中间	的	一个

['sætədeɪ] [kliːn] ,

Saturday	clean	,
周六	干净的	,

当她到达那里时，发现继母正在进行周六的大扫除。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['welkəm] ['enibɒdi] .

and	by	no	means	prepared	to	welcome	anybody	.
和	经过	不	方法	准备	到	欢迎	任何人	.

而且根本不准备接待任何人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['əʊnli] [pɔːzd] [tuː; tə][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [daʊn]

The	child	only	paused	to	hand	in	her	money	,	and	then	disappeared	down
这	孩子	仅有的	暂停	到	手	在	她	钱	,	和	然后	消失	向下

[ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə'lækrəti] ;

the	stairs	with	alacrity	;
这	楼梯	和	敏捷	;

孩子只停下来交了钱，然后便迅速消失在楼梯下；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vælјuːd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

for	one	of	the	most	valued	privileges	which	had	been	accorded	her
为了	一	的	这	最多	有价值的	特权	哪个	有	到过	同意	她

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]

was	that	her	time	was	her	own	when	she	had	disposed	of
曾是	那	她	时间	曾是	她	自己的	什么时候	她	有	处置	的

[hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

her	stock	of	matches	.
她	库存	的	比赛	.

她所享有的最宝贵的特权之一，就是在她处理完自己囤积的火柴后，她的时间完全由她自己支配。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [went] ['pætə] [ʌp][ðə; ði] ['æli] , [wɪtʃ] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] ['nærəʊə(r)]

Her	bare	feet	went	pattering	up	the	alley	,	which	grew	darker	and	narrower
她	裸	脚	去	打节拍	向上	这	胡同	,	哪个	生长	较暗	和	较窄

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] .

towards	the	end	.
向	这	结尾	.

她光着的脚轻快地走在小巷里，小巷越走到尽头越暗越窄。

[æt; ət][ðə; ði][end] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] , [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,

At	the	end	stood	a	tall	,	grim	-	looking	house	,
在	这	结尾	站立	一个	高的	,	严峻	-	寻找	房子	,

尽头耸立着一座高大阴森的房子，

[let] [aʊt] [ɪn][rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['tenənts] , [ðə; ði] [ləʊɪst] [flɔː(r)] ,

let	out	in	rooms	to	a	poor	class	of	tenants	,	the	lowest	floor	,
让	出去	在	房间	到	一个	贫穷的	班级	的	租户	,	这	最低	地面	,

房间分批出租给贫困的租户，位于最底层。

[kəm'praiz] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] , ['biːɪŋ] ['rentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

comprising	two	rooms	and	a	tiny	kitchen	beyond	,	being	rented	to	the
包括	二	房间	和	一个	微小的	厨房	超过	,	存在	租来的	到	这

['kɒblə(r)] ,

cobbler	,
皮匠	,

这间房子由两间房和一个很小的厨房组成，租给了鞋匠。

[huːz] [frʌnt] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːkʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]

whose	front	room	was	a	sort	of	workshop	where	he	was	always	to	be
谁	正面	房间	曾是	一个	种类	的	车间	在哪里	他	曾是	总是	到	是

[siːn] ['kɔbliŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [əʊld] [buːts] ,

seen	cobbling	and	patching	old	boots	,
已见	铺路	和	修补	老的	靴子	,

他的客厅就像个工作室，人们总能看到他在那里修补旧靴子。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlməʊst][pɑːst][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgəz] .

many	of	which	seemed	almost	past	the	skill	of	even	his	dexterous	fingers	.
许多	的	哪个	似乎	几乎	过去的	这	技能	的	甚至	他的	轻巧	手指	.

其中许多动作似乎连他灵巧的手指都难以完成。

['sʌmtaɪmz] [ɑːljuː'met] [pɪkt] [ʌp] [əʊld] [buːts] [ɪn] ['rʌbɪʃ] [hiːps] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Sometimes	Allumette	picked	up	old	boots	in	rubbish	heaps	and	brought	them	to
有时	明矾	挑选	向上	老的	靴子	在	垃圾	堆积如山	和	带来	他们	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

有时，阿卢梅特会从垃圾堆里捡起旧靴子带给他。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɪts] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['pætʃɪŋ] .

and	often	she	found	bits	of	leather	which	were	useful	to	him	in	patching	.
和	经常	她	成立	比特	的	皮革	哪个	是	有用	到	他	在	修补	.

她经常能找到一些皮革碎片，这些碎片对他修补衣物很有用。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

The	little	girl	was	fond	of	the	old	couple	,	and	they	of	her	.
这	小的	女孩	曾是	喜爱	的	这	老的	夫妻	,	和	他们	的	她	.

小女孩很喜欢这对老夫妇，他们也很喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

It	was	always	a	treat	to	her	to	go	and	sit	in	the	quiet	of	their
它	曾是	总是	一个	对待	到	她	到	去	和	坐	在	这	安静的	的	他们的

[ruːm] .

room	.
房间	.

对她来说，去他们安静的房间里坐坐总是一种享受。

[ðə; ði] ['herɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] ,

The	herrings	were	bought	at	a	shop	in	the	alley	,
这	鲱鱼	是	买	在	一个	店铺	在	这	胡同	,

这些鲱鱼是在巷子里的一家小店买的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ;

where	they	were	to	be	had	cheaper	than	anywhere	else	;
在哪里	他们	是	到	是	有	更便宜	比	任何地方	别的	;

在那里，它们的价格比其他任何地方都便宜；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊdərəs] ['bɜːd(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

and	with	her	odorous	burden	she	hastened	to	the	little	house	at	the	end	,
和	和	她	有气味的	负担	她	加快	到	这	小的	房子	在	这	结尾	,

她背着散发着恶臭的行李，匆匆赶往尽头的小屋。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [frendz] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kaɪnd] [wɜːdz] .

where	her	old	friends	received	her	with	smiles	and	kind	words	.
在哪里	她	老的	朋友们	已收到	她	和	微笑	和	种类	字	.

她的老朋友们面带微笑，用亲切的话语迎接了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slæk] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] ,

It	was	a	slack	afternoon	with	the	cobbler	,
它	曾是	一个	松弛	下午	和	这	皮匠	,

那是一个和鞋匠一起度过的悠闲下午。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [həʊm] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [bætʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

as	he	had	taken	home	his	last	batch	of	work	,
作为	他	有	已采取	家	他的	最后的	批	的	工作	,

当他把最后一批工作带回家时，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][hænd][ʌn'tɪl] [freʃ] ['ɔːdərs] [ə'raɪvd] .

and	had	not	much	in	hand	until	fresh	orders	arrived	.
和	有	不是	很多	在	手	直到	新鲜的	订单	到达的	.

直到新订单到来之前，他们手头并没有多少东西。

[səʊ][hiː; hi][sæt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

So	he	sat	holding	the	child's	hand	while	she	poured	into	his	ears	her	wonderful
所以	他	卫星	保持	这	孩子的	手	尽管	她	倾倒	进入	他的	耳朵	她	精彩的

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

于是他握着孩子的手坐着，听她绘声绘色地讲述她那精彩的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn] .

and	displayed	before	his	astonished	eyes	her	wonderful	shining	coin	.
和	显示	前	他的	惊讶	眼睛	她	精彩的	灼灼	硬币	.

她将那枚闪闪发光的精美硬币展示在他惊讶的眼前。

['mɪsɪz] . [grɛg] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd]['iːgə(r)][wɒz; wəz]

Mrs	.	Gregg	came	up	to	look	and	admire	and	wonder	,	and	eager	was
太太	.	格雷格	来了	向上	到	看	和	钦佩	和	想知道	,	和	渴望的	曾是

[ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

the	discussion	which	followed	.
这	讨论	哪个	随后	.

格雷格太太走过来观看、欣赏和好奇，随后展开了热烈的讨论。

“ [nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ɑːljuː'met] .

“	No	,	I	shan't	spend	it	—	I	shall	keep	it	,	”	said	Allumette	.
“	不	,	我	不会	花费	它	—	我	将	保持	它	,	”	说	明矾	.

“不，我不会花掉它——我要把它留着，”阿鲁梅特说。

“ [ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kiːpseɪk] .

“	The	lady	said	it	was	a	sort	of	keepsake	.
“	这	女士	说	它	曾是	一个	种类	的	纪念品	.

“那位女士说这是一种纪念品。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ;

I	shall	keep	it	and	look	at	it	sometimes	;
我	将	保持	它	和	看	在	它	有时	;

我会把它保存下来，时不时拿出来看看；

['əʊnli][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] . ”

only	I	don't	know	where	it	will	be	safe	.	”
仅有的	我	不	知道	在哪里	它	将要	是	安全的	.	”

只是我不知道哪里才安全。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [bæg][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌki] , ” [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,

“	I'll	make	you	a	little	leather	bag	for	it	,	ducky	,	”	said	the	old	man	,
“	患病的	制作	你	一个	小的	皮革	包	为了	它	,	小鸭子	,	”	说	这	老的	男人	,

“我会给你做一个小皮袋，小鸭子，”老人说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɪt'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	and	then	I'll	make	a	little	hole	in	the	crown	itself	,	if	you	like	,
“	和	然后	患病的	制作	一个	小的	洞	在	这	王冠	本身	,	如果	你	喜欢	,

“然后，如果你愿意的话，我会在王冠上打个小孔。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] , [bæg][ænd; ənd][ɔːl] .

and	you	can	hang	it	round	your	neck	,	bag	and	all	.
和	你	能	悬挂	它	圆形的	你的	脖子	,	包	和	全部	.

你可以把它挂在脖子上，连包一起挂起来。

['itl] [biː; bi] ['seɪfɪst] [səʊ] ,
It'll be safest so ,
它将 是 最安全 所以 ,

这样做最安全。

[æz; əz][juː; jʊ] [mait] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [ɪf] - [twɑːznt] [bɔːd] [θruː] [ɪt'self] ;
as you might lose it out of the bag if ' twasn't bored through itself ;
作为 你 可能 失去 它 出去 的 这 包 如果 - 并非如此 无聊的 通过 本身 ;

如果它不是自己无聊地玩弄自己，你可能会把它从袋子里弄丢；

[bʌt; bət][wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
but we'll make it all safe for you !
但 出色地 制作 它 全部安全的 为了 你 !

但我们会确保你的安全！

" [ɑːljuː'met] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
" Allumette was delighted .
" 明矾 曾是 高兴极了 .

“阿鲁梅特非常高兴。”

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] ,
She watched the whole process with eager interest ,
她 观看 这 所有的 过程 和 渴望的 兴趣 ,

她饶有兴致地观看了整个过程。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ɪts] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek]
and when the coin was wrapped in its covering and hung about her neck
和 什么时候 这 硬币 曾是 包装 在 它是 覆盖 和 悬挂 关于 她 脖子
,
,
,

当硬币被包裹在保护套里，挂在她脖子上时，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [biːmd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dʒɔɪ] .
her little face beamed all over with joy .
她 小的 脸 光束 全部 超过 和 喜悦 .

她的小脸上洋溢着喜悦的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [lʌk] !
“ It feels as if it would bring me good luck !
“ 它 感觉 作为 如果 它 会 带来 我 好的 运气 !

“感觉它会给我带来好运！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] .
" she cried , with dancing eyes .
" 她 哭 , 和 跳舞 眼睛 .

她哭着说，双眼闪闪发光。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['kʌp(ə)l] ['fɒndli] .
“ Perhaps it will for sure ! " said the old couple fondly .
“ 也许 它 将要 为了 当然 ! " 说 这 老的 夫妻 深情地 .

“或许一定会的！”这对老夫妇满怀深情地说。

[ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɑːljuː'met] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,
A happy child was Allumette that night when she fell asleep ,
一个 快乐的 孩子 曾是 明矾 那 夜晚 什么时候 她 跌倒 睡着了 ,

那天晚上，阿鲁梅特睡着时，她是一个快乐的孩子。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [dremt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['aʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

though	she	little	dreamt	of	the	golden	hours	that	were	in	store	for	her	.
尽管	她	小的	梦见	的	这	金的	小时	那	是	在	店铺	为了	她	.

但她却丝毫没有想到，等待着她的将是无比美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

IN	THE	STUDIO	.
在	这	工作室	.

在录音棚里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] !

“	IT	is	provoking	!
”	它	是	挑衅	!

“这太具有挑衅性了！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɔːrə] ['kleɪtn] .

”	exclaimed	Cora	Clayton	.
”	惊呼	科拉	克莱顿	.

“科拉·克莱顿惊呼道。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [braɪt] - [feɪst] [mædʒ] ,

“	What	is	the	matter	now	?	”	asked	bright	-	faced	Madge	,
”	什么	是	这	事情	现在	?	”	问	明亮的	-	面对	玛吉	,

“现在又出什么事了？”面带笑容的玛吉问道。

[huː] [hæd; həd] [strəul] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['stjuːdiəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

who	had	strolled	into	her	sister's	studio	from	the	garden	,
WHO	有	漫步	进入	她	姐妹	工作室	从	这	花园	,

她从花园漫步走进姐姐的工作室，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] ['ækənaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['bɔːdəz] .

her	hands	full	of	snowdrops	and	aconites	from	the	shrubbery	borders	.
她	双手	满的	的	雪花莲	和	乌头	从	这	灌木	边界	.

她手里捧着从灌木丛边缘采来的雪花莲和乌头。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l]['mjuəriəl] ['ɛlərtən] [hæz; həz][dʒʌst] ['sɪkənd] [wɪð] ['miːz(ə)lz] ,

“	Why	,	little	Muriel	Ellerton	has	just	sickened	with	measles	,
”	为什么	,	小的	穆里尔	埃勒顿	有	只是	恶心	和	麻疹	,

“哎呀，小穆里尔·埃勒顿得了麻疹，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	you	know	I	was	depending	upon	her	as	a	model	for	my
和	你	知道	我	曾是	取决于	之上	她	作为	一个	模型	为了	我的

[ə'kædəmi] ['pɪktʃə(r)] .

Academy	picture	.
学院	图片	.

你知道，我当时是想请她做我学院照片的模特。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌpɪktʃə'resk] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd]['mjuəriəl] [wʊd]

It	is	so	difficult	to	get	a	really	picturesque	-	looking	child	;	and	Muriel	would
它	是	所以	难的	到	得到	一个	真的	如画	-	寻找	孩子	;	和	穆里尔	会

[hæv; həv] [dʌn] ['bjuːtɪfli] .

have	done	beautifully	.
有	完毕	非常漂亮	.

要找到一个长相非常漂亮的孩子真的很难；而穆里尔本来会非常漂亮。

[ai] ['riːəli] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dedlɒk] ! ”

I	really	haven't	any	time	to	lose	;	and	here	I	am	at	a	perfect	deadlock	!	”
我	真的	还没有	任何	时间	到	失去	;	和	这里	我	是	在	一个	完美的	僵局	!	”

我真的没有时间可以浪费了；现在我陷入了僵局！

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [sed] [mædʒ] , [huː] [tʊk] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tæləntɪd] ['sɪstərz]

“	What	a	pity	!	”	said	Madge	,	who	took	great	interest	in	her	talented	sister's
“	什么	一个	遗憾	!	”	说	玛吉	,	WHO	采取	伟大的	兴趣	在	她	才华横溢	姐妹

['drɔːɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

“真可惜！”玛吉说道，她对她才华横溢的妹妹的画作非常感兴趣。

['kɔːrə] ['kleɪtn] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æmətə(r)] ,

Cora	Clayton	had	achieved	a	rather	considerable	success	for	an	amateur	,
科拉	克莱顿	有	已达成	一个	相当	大量	成功	为了	一个	业余	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [pɑːst][hæd; həd]

and	for	two	years	past	had
和	为了	二	年	过去的	有

科拉·克莱顿作为一名业余选手，取得了相当可观的成功，并且在过去的两年里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ig'zibitid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

exhibited	a	small	picture	in	the	Royal	Academy	.
展出	一个	小的	图片	在	这	皇家	学院	.

在皇家艺术学院展出了一幅小画。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [dʒʌst][pɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

During	the	winter	months	just	past	she	had	been	away	from	home	with	her
期间	这	冬天	几个月	只是	过去的	她	有	到过	离开	从	家	和	她

['brʌðərz] ['delɪkət] [waɪf] ,

brother's	delicate	wife	,
兄弟	精美的	妻子	,

刚刚过去的冬天，她一直陪着哥哥体弱多病的妻子在外地生活。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

who	had	been	ordered	to	the	south	of	France	,
WHO	有	到过	订购	到	这	南	的	法国	,

奉命前往法国南部的人

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] ['peɪntɪŋ] .

so	that	she	had	not	been	able	to	do	much	painting	.
所以	那	她	有	不是	到过	有能力的	到	做	很多	绘画	.

所以她没能进行太多绘画创作。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [həʊm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][get] ['fɔːwəd] ,

Now	that	she	was	home	again	she	was	eager	to	get	forward	,
现在	那	她	曾是	家	再次	她	曾是	渴望的	到	得到	向前	,

现在她回到家了，就迫不及待地想要开始新的生活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɒd(ə)l][dʒʌst][ə'pɒn]

and	it	was	provoking	to	be	disappointed	of	her	model	just	upon
和	它	曾是	挑衅	到	是	失望的	的	她	模型	只是	之上

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekən] [tuː; tə] [stɑːt] [wɜːk] .

the	very	morning	when	she	had	reckoned	to	start	work	.
这	非常	早晨	什么时候	她	有	估计	到	开始	工作	.

就在她计划开始工作的当天早上，却对她的模型感到失望，这让她非常恼火。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [huː] [wʊd] [duː; də] ?

“	Is	there	no	other	child	who	would	do	?
“	是	那里	不	其他	孩子	WHO	会	做	?

“难道没有其他孩子可以吗？”

” [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

”	asked	a	voice	from	the	couch	beside	the	fire	.
”	问	一个	嗓音	从	这	长椅	旁	这	火	.

“壁炉旁的沙发上传来一个声音问道。”

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kleɪtn] , [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['delɪkət] [waɪf] , [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː'self] [ɪn] ['kɔːrəz] ['stjuːdiəʊ] ,

Young	Mrs	.	Clayton	,	the	barrister's	delicate	wife	,	had	established	herself	in	Cora's	studio	,
年轻的	太太	.	克莱顿	,	这	大律师的	精美的	妻子	,	有	已确立的	她自己	在	科拉的	工作室	,

年轻的克莱顿夫人，这位律师娇弱的妻子，已经在科拉的工作室安顿下来了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['duːɪŋ] .

as	she	was	fond	of	doing	.
作为	她	曾是	喜爱	的	正在做	.

她生前很喜欢这样做。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['brʌðərz] [waɪf] ,

The	sisters	were	greatly	attached	to	their	brother's	wife	,
这	姐妹	是	非常	随附的	到	他们的	兄弟	妻子	,

姐妹俩都非常喜欢她们哥哥的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['semi] - ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpstɪd] .

and	the	family	lived	happily	together	in	perfect	harmony	in	their	old	-	fashioned	semi	-	country	house	at	Hampstead	.
和	这	家庭	居住地	快乐地	一起	在	完美的	和谐	在	他们的	老的	-	造型	半	-	国家	房子	在	汉普斯特德	.

一家人在汉普斯特德那座古色古香的半乡村住宅里幸福地生活在一起，和睦相处。

“ [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [dʒʌst] [suːts] [maɪ][aɪ'diəz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kɔːrə] .

“	I	can't	think	of	one	that	just	suits	my	ideas	,	”	answered	Cora	.
“	我	不能	思考	的	一	那	只是	西装	我的	想法	,	”	回答	科拉	.

“我想不出有哪个完全符合我的想法，”科拉回答说。

“ ['mjuəriəl] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [dʌn] ,

“	Muriel	would	just	have	done	,
“	穆里尔	会	只是	有	完毕	,

“穆里尔本来就会这么做的。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv][feə(r)][kɜːrlz][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] ['wɪstflnəs] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['braɪtnəs] .

with	her	cloud	of	fair	curls	and	blue	eyes	with	a	sort	of	pathetic	wistfulness	behind	their	brightness	.
和	她	云	的	公平的	卷发	和	蓝色的	眼睛	和	一个	种类	的	可怜的	怅惘	在后面	他们的	亮度	.

她有着一头金色的卷发和一双湛蓝的眼睛，明亮的眼神中带着一丝淡淡的忧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sʌbdʒɪkt] .

It	was	just	the	face	for	my	subject	.
它	曾是	只是	这	脸	为了	我的	主题	.

这正是我要拍摄对象的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] !

It	is	provoking	!
它	是	挑衅	!

这太具挑衅性了!

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [laɪk] [sʌm; səm] ['ɑːtɪsts] ; [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪnt] ,

You	know	I	am	not	like	some	artists	;	I	know	what	I	want	to	paint	,
你	知道	我	是	不是	喜欢	一些	艺术家	;	我	知道	什么	我	想	到	画	,

你知道我跟有些艺术家不一样；我知道自己想画什么。

[bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [duː; də] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	imagination	doesn't	do	everything	for	me	.
但	想像力	不	做	一切	为了	我	.

但想象力并不能解决我的所有问题。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] ['mɒd(ə)l] ,

I	must	have	the	model	,	and	the	right	model	,
我	必须	有	这	模型	,	和	这	正确的	模型	,

我必须找到合适的型号，而且是正确的型号。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][nekst] ! ”

and	I'm	sure	I	don't	know	where	to	turn	to	next	!	”
和	我是	当然	我	不	知道	在哪里	到	转动	到	下一个	!	”

我真不知道接下来该怎么办了!

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [wʊd] [duː; də] ! ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [mædʒ] .

“	I	wonder	if	little	Allumette	would	do	!	”	suddenly	exclaimed	Madge	.
”	我	想知道	如果	小的	明矾	会	做	!	”	突然	惊呼	玛吉	.

“不知道小阿鲁梅特行不行！”玛吉突然惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

“	She	had	the
”	她	有	这

她拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][dʒʌst] [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][æz; əz]['mjuəriəl] ; ['əʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

sweetest	little	face	,	and	just	such	eyes	and	hair	as	Muriel	;	only	I	think	she
最甜美的	小的	脸	,	和	只是	这样的	眼睛	和	头发	作为	穆里尔	;	仅有的	我	思考	她

[ɪz] [pɹ'ɪtiɐ] . ”

is	prettier	.	”
是	更漂亮	.	”

她有着一张甜美的小脸，眼睛和头发也和穆里尔一模一样；只是我觉得她更漂亮。”

“ [ɑːljuː'met] !

“	Allumette	!
”	明矾	!

“Allumette!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] ！ ″

I	**never**	**heard**	**such**	**a**	**name**	**!**	**”**
我	绝不	听到	这样的	一个	姓名	！	″

我从未听过这样的名字！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

“ [əʊ] , [ðæt] [ɪz] ['bɜːrtrəmz] ['nɪkneɪm] .

“	Oh	,	that	is	Bertram's	nickname	.
”	哦	,	那	是	伯特伦的	昵称	.

“哦，那是伯特伦的昵称。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mætʃ] - ['selə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

She	is	a	little	match	-	seller	in	the	City	.
她	是	一个	小的	匹配	-	卖方	在	这	城市	.

她是城里一个卖火柴的小贩。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [wɪð] [hɪm] .

I	saw	her	the	other	day	when	I	was	in	town	with	him	.
我	锯	她	这	其他	天	什么时候	我	曾是	在	镇	和	他	.

前几天我和他一起去城里的时候，我看到她了。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɒf(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [kɒg'nəʊmen]

Evidently	she	is	often	on	his	beat	,	for	he	had	given	her	that	cognomen
显然	她	是	经常	在	他的	打	,	为了	他	有	给定	她	那	绰号

,

,

,

显然她经常跟在他后面巡逻，因为这个绰号就是他给她起的。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'dɔːrd] [hɪm] .

and	one	could	see	that	she	quite	adored	him	.
和	一	可以	看	那	她	相当	受人喜爱	他	.

看得出来，她非常崇拜他。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] .

I	daresay	he	has	been	kind	to	her	often	.
我	敢说	他	有	到过	种类	到	她	经常	.

我敢说他经常对她很好。

” ['kɔːrə][ænd; ənd]['iːvə][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [wen] [mædʒ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]

”	Cora	and	Eva	were	both	interested	,	and	when	Madge	had	described	the
”	科拉	和	伊娃	是	两个都	感兴趣的	,	和	什么时候	玛吉	有	描述	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“科拉和伊娃都对此很感兴趣，当玛吉描述完那个孩子之后，

['kɔːrə] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

Cora	declared	she	really	had	a	good	mind	to	go	and	have	a	look	at
科拉	声明	她	真的	有	一个	好的	头脑	到	去	和	有	一个	看	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

科拉表示她真的很想去看看她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæn; ðən]['mjuəriəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	would	really	be	easier	in	some	ways	than	Muriel	,	”	she	said	,
“	它	会	真的	是	更轻松	在	一些	方式	比	穆里尔	,	”	她	说	,

“在某些方面，这真的比穆里尔容易得多，”她说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ai] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

“	for	if	I	paid	her	I	suppose	her	relations	would	be	glad	enough	to
“	为了	如果	我	有薪酬的	她	我	认为	她	关系	会	是	高兴的	足够的	到

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] ;

let	me	have	her	over	here	;
让	我	有	她	超过	这里	;

“如果我付钱给她，我想她的亲戚们会很乐意让我把她带到这里来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	they	would	keep	her	for	me	at	the	gardener's	cottage	for	a
和	他们	会	保持	她	为了	我	在	这	园丁的	小屋	为了	一个

[wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

week	or	two	,
星期	或者	二	,

他们会帮我把她留在园丁的小屋里一两个星期。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [æz; əz][ai] ['wɒntɪd] ,

so	that	I	could	have	her	backwards	and	forwards	as	I	wanted	,
所以	那	我	可以	有	她	向后	和	前进	作为	我	通缉	,

这样我就可以随心所欲地控制她，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fetəd] [baɪ]['les(ə)n] ['aʊəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð]

instead	of	being	fettered	by	lesson	hours	and	other	things	as	I	should	be	with
反而	的	存在	束缚	经过	课	小时	和	其他	事物	作为	我	应该	是	和

['mjuəriəl] .

Muriel	.
穆里尔	.

而不是像我和穆里尔那样，被课程时间和其它事情束缚。

[wʌn] [dʌz] [siː] ['veri] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːts] ; ['əʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

One	does	see	very	pretty	children	often	in	the	streets	;	only	,	as	a	rule	,
一	做	看	非常	漂亮的	孩子们	经常	在	这	街道	;	仅有的	,	作为	一个	规则	,

街上经常能看到非常漂亮的孩子；只是通常情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['præktɪkəbl] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

it	would	not	be	practicable	to	get	hold	of	them	.	”
它	会	不是	是	切实可行的	到	得到	抓住	的	他们	.	”

要拿到它们是不可能的。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk] ['bɜːtrəm] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] , ” [sed] ['iːvə] ,

“	We	will	ask	Bertram	about	little	Allumette	when	he	comes	home	,	”	said	Eva	,
“	我们	将要	问	伯特伦	关于	小的	明矾	什么时候	他	来	家	,	”	说	伊娃	,

“等伯特伦回家后，我们会问问他关于小阿卢梅特的事，”伊娃说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)]

“	and	if	he	thinks	it	a	good	plan	we	could	have	her	over	here
“	和	如果	他	思考	它	一个	好的	计划	我们	可以	有	她	超过	这里

[waɪlst] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] ,

whilst	your	picture	was	being	painted	,
而	你的	图片	曾是	存在	绘	,

“如果他认为这是个好主意，我们可以在你画像绘制期间让她过来。”

['kɔːrə] .

Cora	.
科拉	.

科拉。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	141	]
”	[	页	-	]

“[第 141 页]

“ ['lɪt(ə)l] [ɑ:ljuː'met] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstə(r)] [wen] [ə'piːld] [tuː; tə][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt]

“	Little	Allumette	,	”	said	the	young	barrister	when	appealed	to	at	dinner	that
“	小的	明矾	,	”	说	这	年轻的	律师	什么时候	上诉	到	在	晚餐	那

['iːvnɪŋ] , “ [waɪ] ,

evening	,	“	why	,
晚上	,	“	为什么	,

“小阿卢梅特，”当晚在晚餐时有人问起时，这位年轻的律师说道，“为什么，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	should	think	you	could	get	her	,
我	应该	思考	你	可以	得到	她	,

我觉得你应该能追到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] !

and	that	she	would	think	herself	in	the	seventh	heaven	to	come	!
和	那	她	会	思考	她自己	在	这	第七	天堂	到	来	!

她会觉得自己即将进入天堂！

[əʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] .

Oh	,	yes	,	I	have	asked	her	about	herself	sometimes	.
哦	,	是的	,	我	有	问	她	关于	她自己	有时	.

哦，是的，我有时会问她一些关于她自己的问题。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

Her	relationships	are	rather	complicated	.
她	关系	是	相当	复杂的	.

她的人际关系相当复杂。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ə; eɪ]

Her	own	father	and	mother	are	dead	,	and	she	lives	with	a
她	自己的	父亲	和	母亲	是	死的	,	和	她	生活	和	一个

['stepmʌðə(r)] [huː] [hæz; həz] ['mærid] [ə'gen] .

stepmother	who	has	married	again	.
后妈	WHO	有	已婚	再次	.

她的亲生父母都已去世，她和再婚的继母一起生活。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʊs] !

I	like	the	little	puss	!
我	喜欢	这	小的	猫	!

我喜欢这只小猫！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv] [ɑːtʃ] [fʌn] .

She	has	always	a	smile	and	a	bit	of	arch	fun	.
她	有	总是	一个	微笑	和	一个	少量	的	拱	乐趣	.

她总是面带微笑，还带点俏皮的幽默感。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [wen] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

Sometimes	she	brings	me	a	button	-	hole	when	times	are	good	.
有时	她	带来	我	一个	按钮	-	洞	什么时候	时代	是	好的	.

有时日子好的时候，她会送我一个纽扣孔。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [ænd; ənd][aɪ] . ”

We	are	great	friends	in	our	way	,	little	Allumette	and	I	.	”
我们	是	伟大的	朋友们	在	我们的	方式	,	小的	明矾	和	我	.	”

我和小阿鲁梅特是很好的朋友。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['bɜːtrəm] ,

“	Then	I	will	come	into	town	with	you	to	-	morrow	,	Bertram	,
“	然后	我	将要	来	进入	镇	和	你	到	-	明天	,	伯特伦	,

“那么明天我就和你一起进城，伯特伦。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [əˈrendʒmənts] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] .

and	see	if	she	will	do	for	me	,	and	what	arrangements	I	can	make	.
和	看	如果	她	将要	做	为了	我	,	和	什么	安排	我	能	制作	.

〃

〃

〃

看看她愿不愿意帮我，以及我可以做哪些安排。”

“ [aɪl] [kʌm] [tuː] , ” [ˈædɪd] [mædʒ] [ˈgeɪli] ; “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

“	I'll	come	too	,	”	added	Madge	gaily	;	“	I	will	give	my	valuable	assistance	in	the
“	患病的	来	也	,	”	额外	玛吉	兴高采烈地	;	“	我	将要	给	我的	有价值的	协助	在	这

[ˈmætə(r)] ,

matter	,
事情	,

“我也去，”玛吉兴高采烈地补充道，“我会在这件事上提供我宝贵的帮助。”

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][aɪˈdɪə][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

since	it	was	my	idea	to	start	with	.
自从	它	曾是	我的	主意	到	开始	和	.

因为这是我最初的想法。

” [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] ,

”	Brother	and	sisters	went	up	to	town	together	the	following	day	,
”	兄弟	和	姐妹	去	向上	到	镇	一起	这	下列的	天	,

“第二天，兄妹俩一起上城去了。”

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɑːljuːˈmet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] [ɒv; əv] [ˈmætʃɪz] [æt; ət]

and	sure	enough	there	was	little	Allumette	with	her	tray	of	matches	at
和	当然	足够的	那里	曾是	小的	明矾	和	她	托盘	的	比赛	在

[ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈkɔːnə(r)] ,

the	accustomed	corner	,
这	习惯	角落	,

果然，小阿卢梅特端着她的火柴盘，出现在她常待的角落里。

[ˈiːgəli] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [kraʊd] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒentlmən]

eagerly	scanning	the	faces	of	the	passing	crowd	,	to	see	if	her	gentleman
急切地	扫描	这	面孔	的	这	通过	人群	,	到	看	如果	她	绅士

[wɒz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

was	amongst	them	.
曾是	在	他们	.

她急切地扫视着来来往往的人群，看看她的爱人是否在其中。

[ˈkɔːrə][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braɪt] , [ˈsensətɪv] [feɪs] ,

Cora	was	delighted	with	the	little	bright	,	sensitive	face	,
科拉	曾是	高兴极了	和	这	小的	明亮的	,	敏感的	脸	,

科拉很喜欢这张明亮、敏感的小脸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔːt] [saɪt] [nɒt] [ˈəʊnli][ɒv; əv] [ˈbɜːtrəm] [hɪmˈself] ,

and	when	the	child	caught	sight	not	only	of	Bertram	himself	,
和	什么时候	这	孩子	捕捉	视线	不是	仅有的	的	伯特伦	他自己	,

当孩子不仅看到了伯特伦本人时，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈprez(ə)nt] ,

but	of	the	lady	who	had	made	her	that	wonderful	present	,
但	的	这	女士	WHO	有	制成	她	那	精彩的	展示	,

但那位送给她那份精美礼物的女士，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd]

she	was	at	once	resolved	to	get	the	little	one	for	her	model	,	and
她	曾是	在	一次	已解决	到	得到	这	小的	一	为了	她	模型	,	和

[suːn]

soon
很快

她立刻决定要把这个小家伙买下来做她的模特，很快

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɑːljuːˈmet] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ʃaɪ] [dɪˈlaɪt] ,

Allumette	was	overwhelmed	with	shy	delight	,
明矾	曾是	不堪重负	和	害羞的	喜	,

阿鲁梅特羞涩而欣喜若狂。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

because	the	gentleman	and	two	beautiful	ladies	had	stopped	in	front	of
因为	这	绅士	和	二	美丽的	女士们	有	停止	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为那位男士和两位美丽的女士停在了她面前。

“ [ɑːljuːˈmet] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

“	Allumette	,	”	said	her	friend	with	a	twinkle	in	his	eye	,
“	明矾	,	”	说	她	朋友	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“阿卢梅特，”她的朋友眨着眼睛说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][sɪt][ɔː(r)][stænd] ['veri] [stɪl] ? ”

“	do	you	know	how	to	sit	or	stand	very	still	?	”
“	做	你	知道	如何	到	坐	或者	站立	非常	仍然	?	”

你知道如何保持静止不动地坐着或站着吗?

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

“	Please	,	sir	,	I	think	so	.
“	请	,	先生	,	我	思考	所以	.

“先生，我想是这样。”

[ai][sɪt] [stɪl] [wɪð] ['beɪbi] ['veri] ['ɒf(ə)n] . ”

I	sit	still	with	baby	very	often	.	”
我	坐	仍然	和	婴儿	非常	经常	.	”

我经常静静地陪着宝宝。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get][fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [wɪð] ['beɪbi] ? ”

“	And	what	do	you	get	for	sitting	still	with	baby	?	”
“	和	什么	做	你	得到	为了	坐着	仍然	和	婴儿	?	”

“那么，你乖乖地陪着宝宝坐着能得到什么好处呢？”

“ [ai][dəʊnt][get] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] , [ən'les] ['beɪbi] [weiks] [ʌp] ,

“	I	don't	get	anything	,	sir	,	unless	baby	wakes	up	,
“	我	不	得到	任何事物	,	先生	,	除非	婴儿	醒来	向上	,

“先生，除非宝宝醒了，否则我什么也得不到。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['sʌmtaɪmz] [get][ə; eɪ] [klaʊt] [ɒn][ðə; ði] [hed] .

and	then	I	sometimes	get	a	clout	on	the	head	.
和	然后	我	有时	得到	一个	影响力	在	这	头	.

然后我有时会被人打到头。

" ['kɔːrə][ænd; ənd] [mædʒ] [bəuθ] [lɑːft] , [waɪlst] ['bɜːtrəm] [went] [ɒn] ['greɪvli] —

"	Cora	and	Madge	both	laughed	,	whilst	Bertram	went	on	gravely	—
"	科拉	和	玛吉	两个都	笑了	,	而	伯特伦	去	在	严重地	—

科拉和玛吉都笑了，而伯特伦则严肃地继续说道——

" [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kiːp] [juː; jʊ]

"	Then	do	you	think	that	for	sixpence	an	hour	and	your	keep	you
"	然后	做	你	思考	那	为了	六便士	一个	小时	和	你的	保持	你

[kʊd; kəd][stænd] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə] [drɔː] ?

could	stand	very	still	for	this	lady	to	draw	?
可以	站立	非常	仍然	为了	这	女士	到	画	?

"那么你认为，只要每小时六便士，外加你的食宿，你就能乖乖地站着让这位女士画画吗？"

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['enibɒdi] [drɔː] ['pɪktʃəz] ? "

Did	you	ever	see	anybody	draw	pictures	?	"
做过	你	曾经	看	任何人	画	图片	?	"

你见过有人画画吗?

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [drɔː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['blækbɔːd] [æt; ət] [skuːl] ;

"	Please	,	sir	,	they	draw	them	on	the	blackboard	at	school	;
"	请	,	先生	,	他们	画	他们	在	这	黑板	在	学校	;

"先生，请问，学校里都是在黑板上画的吗？"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] - [lɒŋ] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [drɔːz] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪfli] [ɒn]

and	there's	a	man	comes	'	long	here	sometimes	that	draws	them	beautifully	on
和	有	一个	男人	来	-	长的	这里	有时	那	平局	他们	非常漂亮	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

有时有个男人会沿着这条路走来，在人行道上把它们画得非常漂亮。

[ɔːl] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

all	red	and	blue	and	yellow	.
全部红色的		和	蓝色的	和	黄色的	.

全部都是红色、蓝色和黄色。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] !

I	could	watch	him	all	day	,	I	could	!
我	可以	手表	他	全部	天	,	我	可以	!

我可以整天看着他，真的!

[ɪts] ['riːəl] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It's	real	beautiful	!
它是	真实的	美丽的	!

真是太漂亮了!

" ['bɜːtrəm] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['smaɪlɪŋli] .

"	Bertram	looked	at	his	sisters	smilingly	.
"	伯特伦	看起来	在	他的	姐妹	微笑着	.

伯特伦微笑着看着他的姐妹们。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] ; [jʊd] ['betə(r)] ['fɪnɪʃ] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	Well	,	I	must	be	getting	on	;	you'd	better	finish	settling	the	matter	.
"	出色地	,	我	必须	是	获得	在	;	你会	更好的	结束	安顿	这	事情	.

"好了，我该走了；你最好把这件事处理完。"

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .

It's	a	long	way	for	her	to	go	backwards	and	forwards	.
它是	一个	长的	方式	为了	她	到	去	向后	和	前进	.

对她来说，来回走动路途遥远。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

If	you	do	have	her	,	I	should	put	her	up	at	the	cottage	for	a
如果	你	做	有	她	,	我	应该	放	她	向上	在	这	小屋	为了	一个

[wiːk]

week
星期

如果你有她，我应该让她在小屋里住一个星期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [juːz][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

or	so	,	and	make	what	use	you	want	of	her	at	the	time	.
或者	所以	,	和	制作	什么	使用	你	想	的	她	在	这	时间	.

或者诸如此类，到时候你想怎么利用她就怎么利用她。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [mʌtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mætʃɪz] ;

I	don't	suppose	she	makes	much	by	her	matches	;
我	不	认为	她	制作	很多	经过	她	比赛	;

我猜她靠比赛赚不了多少钱；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ][feə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] .

but	of	course	you	must	pay	her	people	a	fair	equivalent	.
但	的	课程	你	必须	支付	她	人们	一个	公平的	相等的	.

当然，你必须支付给她的团队合理的等价报酬。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] ,

"	He	moved	off	,
"	他	已搬	离开	,

他走开了，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɔːrə][ænd; ənd] [mædʒ] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]

and	then	Cora	and	Madge	tried	to	explain	to	the	bewildered	and	blushing
和	然后	科拉	和	玛吉	尝试	到	解释	到	这	困惑	和	脸红

[ɑːlju:'met] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

Allumette	what	it	was	they	wanted	.
明矾	什么	它	曾是	他们	通缉	.

然后，科拉和玛吉试图向一脸茫然、脸红的阿鲁梅特解释她们想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

It	was	all	like	part	of	a	wonderful	dream	to	the	child	.
它	曾是	全部	喜欢	部分	的	一个	精彩的	梦	到	这	孩子	.

对孩子来说，这一切就像一场美梦。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ; [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [tuː; tə]

She	showed	the	ladies	the	way	to	her	home	;	she	heard	them	talk	to
她	显示	这	女士们	这	方式	到	她	家	;	她	听到	他们	讲话	到

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ,

her	stepmother	,
她	后妈	,

她给那几位女士指路，带她们回家；她听到她们在和她的继母说话。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

and	vaguely	knew	that	something	very	strange	and	wonderful	was	about	to
和	依稀	知道	那	某物	非常	奇怪的	和	精彩的	曾是	关于	到

['hæpən] ;

happen	;
发生	;

隐约觉得会有非常奇妙的事情发生；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['sʌmərəli] ['hʌsl] ['ɪntu:][ðə; ði][best] [kləʊðz] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ,

and	then	she	was	rather	summarily	hustled	into	the	best	clothes	she	possessed	,
和	然后	她	曾是	相当	简而言之	匆忙	进入	这	最好的	衣服	她	拥有	,

然后她就被匆匆忙忙地塞进了她最好的衣服里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] ,

which	was	not	saying	much	,
哪个	曾是	不是	说	很多	,

这其实说明不了什么。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə][rʌn][ænd; ənd][ɑ:sk]['mɪsɪz] . [grɛg] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp]

and	was	bidden	to	run	and	ask	Mrs	.	Gregg	if	she	could	take	her	up
和	曾是	拜登	到	跑步	和	问	太太	.	格雷格	如果	她	可以	拿	她	向上

[tu:; tə] ['hæmpstɪd] [æt; ət][wʌns] ,

to	Hampstead	at	once	,
到	汉普斯特德	在	一次	,

于是她奉命去问格雷格太太能不能立刻带她去汉普斯特德。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜ:kt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]

as	the	overworked	woman	with	a	large	number	of	children	to	look	after
作为	这	过度劳累	女士	和	一个	大的	数字	的	孩子们	到	看	后

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [du:; də][səʊ] .

could	not	possibly	do	so	.
可以	不是	可能	做	所以	.

这位工作繁忙、要照顾众多孩子的妇女根本不可能做到这一点。

['mɪsɪz] . [grɛg] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

Mrs	.	Gregg	came	and	took	the	directions	from	the	ladies	,
太太	.	格雷格	来了	和	采取	这	方向	从	这	女士们	,

格雷格太太来了，向女士们询问了情况。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][æt; ət][wʌns] .

and	promised	to	bring	the	little	girl	at	once	.
和	承诺	到	带来	这	小的	女孩	在	一次	.

并承诺立刻把小女孩带来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:lju:'met] [stʊd] [baɪ] ,

She	was	given	the	railway	fare	,	and	Allumette	stood	by	,
她	曾是	给定	这	铁路	票价	,	和	明矾	站立	经过	,

她拿到了火车票，阿卢梅特站在一旁。

['dɑ:nsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['ki:nɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

dancing	from	one	foot	to	the	other	with	keenest	excitement	.
跳舞	从	一	脚	到	这	其他	和	最热衷	激动	.

他兴奋地来回踱步。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['ri:əli] [bi:; bi] [tru:] ,

She	could	not	believe	that	this	thing	could	really	be	true	,
她	可以	不是	相信	那	这	事物	可以	真的	是	真的	,

她简直不敢相信这件事是真的。

[ænd; ənd] [kept] ['ɑːskɪŋ] ['mɪsɪz] . [grɛg] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	kept	asking	Mrs	.	Gregg	if	she	was	sure	she	knew	how	to	get	to	the
和	保留	问	太太	.	格雷格	如果	她	曾是	当然	她	知道	如何	到	得到	到	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他不停地问格雷格太太是否确定自己知道怎么去那个地方，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whether	she	really	thought	the	ladies	meant	it	.
和	无论	她	真的	想法	这	女士们	意思是	它	.

她是否真的认为这些女士们是认真的。

“ [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [jes] !

“	Bless	the	child	,	yes	!
”	保佑	这	孩子	,	是的	!

“祝福这个孩子，是的！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [els] ? ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

Why	should	they	have	taken	all	that	trouble	else	?	”	was	the	reassuring
为什么	应该	他们	有	已采取	全部	那	麻烦	别的	?	”	曾是	这	令人安心

他们为什么要费那么大劲去做别的事呢？这番话令人安心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

回答。

“ [aɪv] [hɪd] [tel] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [fəʊks] ['getɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)]

“	I've	heerd	tell	before	of	fine	folks	getting	others	to	come	and	sit	for
”	我已经	听见	告诉	前	的	美好的	各位	获得	其他的	到	来	和	坐	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我以前也听说过一些有头有脸的人找别人来替他们坐。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['mɒdlz] .

They	call	them	models	.
他们	称呼	他们	模型	.

他们称他们为模特。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['dʌki] .

It	may	be	a	good	thing	for	you	,	ducky	.
它	可能	是	一个	好的	事物	为了	你	,	小鸭子	.

这或许对你来说是件好事，小鸭子。

[ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] ['selɪŋ] ['mætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

It's	poor	work	selling	matches	in	the	street	.
它是	贫穷的	工作	销售	比赛	在	这	街道	.

在街头卖火柴是份很糟糕的工作。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

Perhaps	the	ladies	will	find	you	something	better	to	do	by	-	and	-	by	.
也许	这	女士们	将要	寻找	你	某物	更好的	到	做	经过	-	和	-	经过	.

或许过段时间，女士们会给你安排一些更好的事情做。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [ɑːljuː'met] .

〞	It	was	all	like	a	dream	to	Allumette	.
〞	它	曾是	全部	喜欢	一个	梦	到	明矾	.

对阿卢梅特来说，这一切都像一场梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ;

She	had	not	to	be	at	her	destination	till	the	afternoon	;
她	有	不是	到	是	在	她	目的地	直到	这	下午	;

她直到下午才能到达目的地；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [grɛg] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːθ] [fɜːst] .

but	Mrs	.	Gregg	took	her	a	wonderful	walk	upon	the	Heath	first	.
但	太太	.	格雷格	采取	她	一个	精彩的	走	之上	这	希思	第一的	.

但格雷格太太先带她去荒原上散步了一次，那真是一次美好的经历。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	child	had	never	seen	such	a	place	before	,
这	孩子	有	绝不	已见	这样的	一个	地方	前	,

孩子以前从未见过这样的地方。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [kəʊld][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] ,

and	although	the	wind	blew	cold	the	sun	shone	,
和	虽然	这	风	吹	寒冷的	这	太阳	闪耀	,

虽然寒风凛冽，但阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [held][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns]

and	the	child	held	her	breath	in	awe	and	wonder	at	the	great	expanse
和	这	孩子	握住	她	气息	在	敬畏	和	想知道	在	这	伟大的	广阔

[ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [swiːp] [ɒv; əv]['brəʊkən] [graʊnd] ,

of	sky	and	the	green	sweep	of	broken	ground	,
的	天空	和	这	绿色的	扫	的	破碎的	地面	,

孩子屏住呼吸，敬畏而惊奇地看着广袤无垠的天空和绵延起伏的绿色大地。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triːz] .

the	shining	water	,	the	budding	trees	.
这	灼灼	水	,	这	萌芽	树木	.

波光粼粼的湖面，含苞待放的树木。

“ [wɪl] ['hev(ə)n] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . [grɛg] ?

“	Will	heaven	be	like	this	,	do	you	think	,	Mrs	.	Gregg	?
〞	将要	天堂	是	喜欢	这	,	做	你	思考	,	太太	.	格雷格	?

格雷格夫人，您认为天堂会是这样的吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

〞	she	asked	in	a	low	voice	.
〞	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[ɑːljuː'met] [wɒz; wəz] ['veri] ['heɪzi][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] ,

Allumette	was	very	hazy	as	to	what	heaven	was	,
明矾	曾是	非常	朦胧	作为	到	什么	天堂	曾是	,

阿卢梅特对天堂是什么感到非常模糊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn]

but	she	had	an	idea	that	it	was	a	very	beautiful	place	where	the	sun
但	她	有	一个	主意	那	它	曾是	一个	非常	美丽的	地方	在哪里	这	太阳

['ɔːlweɪz] [ʃɒn] ,

always	shone	,
总是	闪耀	,

但她觉得那是一个非常美丽的地方，阳光总是普照在那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

and	she	had	never	seen	anything	so	beautiful	before	as	the	scene	upon	which
和	她	有	绝不	已见	任何事物	所以	美丽的	前	作为	这	场景	之上	哪个

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] ['restɪd] .

her	eyes	now	rested	.
她	眼睛	现在	休息	.

她从未见过如此美丽的景象，此刻她的目光便停留在眼前。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ɔː] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

Later	on	,	with	a	feeling	of	great	awe	,	mingled	with	that	of	joy	,
之后	在	,	和	一个	感觉	的	伟大的	敬畏	,	混合	和	那	的	喜悦	,

后来，带着敬畏之情，又夹杂着喜悦之情，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [wɪ'ðɪn] ['ʃeltərɪŋ] [wɔːlz] ,

she	stood	at	the	back	door	of	a	big	house	within	sheltering	walls	,
她	站立	在	这	后退	门	的	一个	大的	房子	之内	庇护所	墙壁	,

她站在一栋大房子的后门前，房子四周有围墙保护。

['həʊldɪŋ] ['veri] [fɑːst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [grɛgz] [hænd] ,

holding	very	fast	to	Mrs	.	Gregg's	hand	,
保持	非常	快速地	到	太太	.	格雷格的	手	,

紧紧地握着格雷格太太的手，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv]

and	almost	disposed	to	cry	and	run	away	when	told	that	she	must	leave
和	几乎	处置	到	哭	和	跑步	离开	什么时候	讲述	那	她	必须	离开

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

得知自己必须离开朋友时，她几乎要哭着跑开了。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	follow	the	servant	into	the	house	.
和	跟随	这	仆人	进入	这	房子	.

然后跟着仆人进屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

“ [doʊnt][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] , ['dʌki] , [ðel] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [grɛg] , ['kɪsɪŋ]

“	Don't	be	frightened	,	ducky	,	they'll	be	kind	to	you	,	”	said	Mrs	.	Gregg	,	kissing
“	不	是	害怕	,	小鸭子	,	他们会	是	种类	到	你	,	”	说	太太	.	格雷格	,	接吻

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

“别害怕，小鸭子，他们会对你很友善的，”格雷格太太说着，亲吻了她；

“ [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðeɪ] [seɪ] ;

“	and	I'm	to	have	a	cup	of	tea	in	the	kitchen	,	they	say	;
“	和	我是	到	有	一个	杯子	的	茶	在	这	厨房	,	他们	说	;

“他们说，我要去厨房喝杯茶；

[səʊ] ['meɪbi] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] .

so	maybe	I'll	see	you	again	before	I	leave	.
所以	或许	患病的	看	你	再次	前	我	离开	.

所以，也许在我离开之前，我还会再见到你。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɑːljuː'met] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

”	There	was	consolation	in	that	thought	,	and	Allumette	rallied	her	courage	.
”	那里	曾是	安慰	在	那	想法	,	和	明矾	集结	她	勇气	.

“想到这一点，阿卢梅特感到一丝安慰，也鼓起了勇气。”

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [smaɪld] ['kaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn] [frʌnt] ,

The	servant	smiled	kindly	at	her	as	she	went	on	in	front	,
这	仆人	微笑	亲切地	在	她	作为	她	去	在	在	正面	,

仆人微笑着走在她前面，和蔼地看着她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

and	although	everything	seemed	to	swim	before	the	child's	eyes	as	she	walked	,
和	虽然	一切	似乎	到	游泳	前	这	孩子的	眼睛	作为	她	步行	,

虽然孩子走路时眼前的一切似乎都在旋转，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['klɪəli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

and	she	could	not	see	clearly	where	she	was	going	,
和	她	可以	不是	看	清楚地	在哪里	她	曾是	去	,

她看不清自己要去的地方。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] ,

she	knew	that	she	was	taken	down	a	long	passage	,
她	知道	那	她	曾是	已采取	向下	一个	长的	通道	,

她知道自己被带进了一条长长的通道，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

and	then	a	door	was	opened	at	the	end	,	a	curtain	was	drawn	back	,
和	然后	一个	门	曾是	打开	在	这	结尾	,	一个	窗帘	曾是	绘制	后退	,

然后，尽头的一扇门打开了，帘子被拉开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [seɪ] —

and	she	heard	her	guide	say	—
和	她	听到	她	指导	说	—

她听到向导说——

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [mæm] !

“	Here	is	the	little	girl	,	ma'am	!
”	这里	是	这	小的	女孩	,	女士	!

“夫人，这就是小女孩！”

” [ɑːlju:'met] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] .

”	Allumette	stood	just	within	the	threshold	of	this	most	wonderful	place	.
”	明矾	站立	只是	之内	这	临界点	的	这	最多	精彩的	地方	.

“阿卢梅特就站在这个美妙地方的门槛内。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['feəri] ['pæləs] ,

She	thought	she	had	got	into	a	fairy	palace	,
她	想法	她	有	得到	进入	一个	仙女	宫殿	,

她以为自己进入了一座仙女宫殿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	she	rubbed	her	eyes	and	gasped	in	her	astonishment	.
和	她	摩擦	她	眼睛	和	倒吸一口气	在	她	惊讶	.

她揉了揉眼睛，惊讶地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] [ruːm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ˌəʊvə'hed] ;

It	was	a	great	square	room	with	all	the	windows	overhead	;
它	曾是	一个	伟大的	正方形	房间	和	全部	这	视窗	开销	;

那是一个很大的方形房间，头顶上有很多窗户；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [rɪtʃ] ['kʌləs] , ['pɪktʃəz] , ['hæŋɪŋ] ,

and	wherever	she	looked	she	saw	beautiful	things	,	rich	colours	,	pictures	,	hangings	,
和	无论	她	看起来	她	锯	美丽的	事物	,	富有的	颜色	,	图片	,	绞刑	,

她目光所及之处，皆是美丽的事物，绚丽的色彩，图画，挂毯。

['ɔːrnəmənts] — [θɪŋz] [ɒv; əv] [huːz] [nems] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ,

ornaments	—	things	of	whose	names	and	uses	she	had	no	idea	,
装饰品	—	事物	的	谁	姓名	和	用途	她	有	不	主意	,

装饰品——她对它们的名称和用途一无所知，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] ,

but	the	very	sight	of	which	filled	her	soul	with	awe	and	rapture	,
但	这	非常	视线	的	哪个	已填	她	灵魂	和	敬畏	和	狂喜	,

但仅仅是看到那景象，就让她内心充满了敬畏和狂喜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

they	were	so	wonderful	and	beautiful	.
他们	是	所以	精彩的	和	美丽的	.

她们真是太棒了，太漂亮了。

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ! ” [sed] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .

“	Come	,	little	Allumette	;	come	to	the	fire	!	”	said	a	kind	voice	.
“	来	,	小的	明矾	;	来	到	这	火	!	”	说	一个	种类	嗓音	.

“来吧，小阿卢梅特；到火堆旁来！”一个温柔的声音说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv][hɒt] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [hɪə(r)] ,

“	You	shall	have	a	mug	of	hot	tea	and	a	piece	of	cake	here	,
“	你	将	有	一个	马克杯	的	热的	茶	和	一个	片	的	蛋糕	这里	,

“您在这里可以喝杯热茶，吃块蛋糕。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l] !

and	we	will	see	how	to	dress	you	up	as	a	little	model	!
和	我们	将要	看	如何	到	裙子	你	向上	作为	一个	小的	模型	!

我们将看看如何把你打扮成一个小模特！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	146	]
”	[	页	-	]

“[第 146 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [spəʊk] — [ðə; ði][fɜːst]['leɪdi] — [mɪs] [mædʒ] , [æz; əz] [ɑːlju:'met] [keɪm]

It	was	the	lady	who	spoke	—	the	first	lady	—	Miss	Madge	,	as	Allumette	came
它	曾是	这	女士	WHO	辐	—	这	第一的	女士	—	错过	玛吉	,	作为	明矾	来了

[tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] ,

to	call	her	later	on	,
到	称呼	她	之后	在	,

说话的是那位女士——第一夫人——后来阿卢梅特称她为玛吉小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [drest] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [red] [dres] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [greɪ] [fɜː(r)][ə'pɒn]

and	she	came	forward	dressed	in	that	lovely	red	dress	with	the	soft	grey	fur	upon
和	她	来了	向前	穿着	在	那	迷人的	红色的	裙子	和	这	柔软的	灰色的	毛皮	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她身着那件漂亮的红色连衣裙，上面点缀着柔软的灰色毛皮，走了过来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

in	which	the	child	had	first	seen	her	.
在	哪个	这	孩子	有	第一的	已见	她	.

那是孩子第一次见到她的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːlju:'met] [hæd; həd] ['tɪmɪdli] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

And	when	Allumette	had	timidly	advanced	a	few	steps	,	and	could	see	the
和	什么时候	明矾	有	胆怯地	先进的	一个	很少	步骤	,	和	可以	看	这

[ruːm] ['betə(r)] ,

room	better	,
房间	更好的	,

当阿卢梅特怯生生地向前走了几步，能更清楚地看到房间里的情况时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['iːz(ə)l] [wɪtʃ] [held]

she	saw	that	the	other	lady	was	there	too	,	standing	before	an	easel	which	held
她	锯	那	这	其他	女士	曾是	那里	也	,	常设	前	一个	画架	哪个	握住

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

a	picture	,
一个	图片	,

她看到另一位女士也在那里，站在一个画架前，画架上放着一幅画。

[waɪlst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] ['leɪdi] [leɪ] , [huː] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

whilst	upon	a	sofa	near	the	fire	a	third	lady	lay	,	who	had	put	down	her
而	之上	一个	沙发	靠近	这	火	一个	第三	女士	躺	,	WHO	有	放	向下	她

[bʊk] ,

book	,
书	,

而第三位女士则躺在壁炉旁的沙发上，她放下了手中的书。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [smaɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	now	looking	straight	at	the	little	girl	,	with	a	kind	smile	in	her
和	曾是	现在	寻找	直的	在	这	小的	女孩	,	和	一个	种类	微笑	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她现在正看着小女孩，眼中带着和蔼的微笑。

“ [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

“	So	you	are	little	Allumette	,	are	you	?
“	所以	你	是	小的	明矾	,	是	你	?

“所以你就是小阿卢梅特，是吗？”

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

My	husband	has	told	me	about	you	.
我的	丈夫	有	讲述	我	关于	你	.

我丈夫跟我提起过你。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [sel] ['veri] [gʊd] ['mætʃɪz] .

He	says	you	sell	very	good	matches	.
他	说道	你	卖	非常	好的	比赛	.

他说你卖的火柴非常好。

[kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

Come	and	sit	on	that	little	stool	here	,	and	you	shall	tell	me	all	about	yourself	.
来	和	坐	在	那	小的	凳子	这里	,	和	你	将	告诉	我	全部	关于	你自己	.

过来坐在这个小凳子上，你把你自己的事情都告诉我。

[mædʒ] , [brɪŋ] [ðə; ði] [maɪt] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] .

Madge	,	bring	the	mite	some	tea	and	cake	.
玛吉	,	带来	这	螨虫	一些	茶	和	蛋糕	.

玛吉，给小家伙拿些茶和蛋糕来。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I'm	sure	she	looks	as	though	she	wanted	it	!
我是	当然	她	看起来	作为	尽管	她	通缉	它	!

我敢肯定她看上去就像是想要这个结果一样！

” [ɑːljuː'met] [sæt] [daʊn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪdn] ,

”	Allumette	sat	down	where	she	was	bidden	,
”	明矾	卫星	向下	在哪里	她	曾是	拜登	,

阿卢梅特按照吩咐坐了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [greɪt] [wedʒ] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [keɪk] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

and	soon	a	great	wedge	of	delicious	cake	was	put	into	her	hands	.
和	很快	一个	伟大的	楔	的	可口的	蛋糕	曾是	放	进入	她	双手	.

很快，一大块美味的蛋糕被放在了她手中。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

But	although	she	was	so	strangely	happy	in	this	beautiful	place	,
但	虽然	她	曾是	所以	奇怪的	快乐的	在	这	美丽的	地方	,

虽然她在这个美丽的地方感到异常快乐，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈhʌŋgri] ;

she	was	almost	too	shy	and	excited	to	feel	hungry	;
她	曾是	几乎	也	害羞的	和	兴奋的	到	感觉	饥饿的	;

她既害羞又兴奋，几乎感觉不到饥饿；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnɪbld] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈdeɪnti] ,

and	as	she	nibbled	at	the	unwonted	dainty	,
和	作为	她	轻咬	在	这	不寻常的	纤巧	,

她一边轻咬着这不寻常的美味，一边

[ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

she	answered	the	questions	of	the	ladies	about	herself	and	her	life	,
她	回答	这	问题	的	这	女士们	关于	她自己	和	她	生活	,

她回答了女士们关于她自己和她生活的问题。

[ˈgrædʒuəli] [ˈluːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

gradually	losing	her	fear	of	them	,
逐步地	输	她	害怕	的	他们	,

她逐渐不再害怕他们了。

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] [rɪˈmɑːrks] [ɒv; əv]

and	beginning	to	smile	and	even	to	laugh	at	the	funny	remarks	of
和	开始	到	微笑	和	甚至	到	笑	在	这	有趣的	评论	的

[mɪs] [mædʒ] ,

Miss	Madge	,
错过	玛吉	,

他开始微笑，甚至被玛吉小姐的幽默言论逗笑了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkleɪtn] .

or	the	questions	of	young	Mrs	.	Clayton	.
或者	这	问题	的	年轻的	太太	.	克莱顿	.

或者年轻的克莱顿太太提出的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,

Meantime	the	artist	studied	the	face	of	the	little	one	,
与此同时	这	艺术家	研究	这	脸	的	这	小的	一	,

与此同时，艺术家仔细端详着小女孩的脸庞。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpens(ə)l] [ˈsketʃɪz] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɜːˈself] .

and	dashed	off	a	few	little	pencil	sketches	with	great	satisfaction	to	herself	.
和	虚线	离开	一个	很少	小的	铅笔	草图	和	伟大的	满意	到	她自己	.

她满意地用铅笔快速画了几幅小素描。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] — [ˈwɪstf(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [sæd] ,

Yes	,	it	was	just	such	a	face	as	she	wanted	—	wistful	without	being	sad	,
是的	,	它	曾是	只是	这样的	一个	脸	作为	她	通缉	—	怅惘	没有	存在	伤心	,

[braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] ,

bright	and	sunny	,
明亮的	和	阳光明媚	,

是的，那正是她想要的那种表情——带着一丝惆怅却不悲伤，明亮而阳光。

[jet] [pə'θetɪk] [wɪ'ðɔ:l] .

yet	pathetic	withal	.
然而	可怜的	此外	.

然而，这仍然令人感到悲哀。

['i:və] ['kleɪtn] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [wɪð] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)]

Eva	Clayton	had	a	knack	with	children	which	she	was	exercising	now	for
伊娃	克莱顿	有	一个	诀窍	和	孩子们	哪个	她	曾是	锻炼	现在	为了

['kɔ:rəz] ['benɪfɪt] ,

Cora's	benefit	,
科拉的	益处	,

伊娃·克莱顿很擅长和小孩子相处，现在她正利用这一点来帮助科拉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	before	half	an	hour	had	passed	she	was	fully	satisfied	that	she	had
和	前	一半	一个	小时	有	通过了	她	曾是	完全	使满意	那	她	有

[gɒt] [ðə; ði] [raɪt] ['mɒd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

got	the	right	model	for	her	picture	.
得到	这	正确的	模型	为了	她	图片	.

不到半小时，她就完全确信自己找到了合适的模特来拍摄照片。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [bɪ'gæn][fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] .

It	was	a	wonderful	life	that	began	for	little	Allumette	.
它	曾是	一个	精彩的	生活	那	开始	为了	小的	明矾	.

小阿鲁梅特的美好生活就此开始。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['ɜ:li] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd][kəʊld][tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [tɑ:sks] ,

No	more	early	rising	in	the	dark	and	cold	to	do	her	household	tasks	,
不	更多的	早期的	上升	在	这	黑暗的	和	寒冷的	到	做	她	家庭	任务	,

她再也不用在黑暗寒冷中早起做家务了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][stɔ:(r)][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

and	lay	in	her	store	of	matches	for	the	day	.
和	躺	在	她	店铺	的	比赛	为了	这	天	.

她把当天要用的火柴都放进了储藏室。

[nəʊ] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [stri:t] ['kɔ:nəs] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ;

No	standing	about	at	street	corners	in	the	cold	wind	and	driving	rain	;
不	常设	关于	在	街道	角落	在	这	寒冷的	风	和	驾驶	雨	;

不要在寒风凛冽、暴雨倾盆的街角闲逛；

[nəʊ][mɔ:(r)]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['ɜ:nɪŋz] ;

no	more	hunger	and	uncertainty	of	the	day's	earnings	;
不	更多的	饥饿	和	不确定	的	这	天	收益	;

不再挨饿，也不再为当天的收入而担忧；

[nəʊ] [hɑ:ʃ] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ['ti:zɪŋ] [frɒm; frəm] [bɔɪz] ['aɪðə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]

no	harsh	words	and	unkind	teasing	from	boys	either	at	home	or	in	the
不	残酷的	字	和	不友善	戏弄	从	男孩们	任何一个	在	家	或者	在	这

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

无论是在家还是在街上，男孩们都不会说难听的话，也不会恶意嘲笑男孩。

[hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Here	everything	was	beautiful	and	happy	.
这里	一切	曾是	美丽的	和	快乐的	.

这里的一切都那么美好快乐。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] ['kʌp(ə)l] [huː] [suːn] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	lived	with	a	kind	couple	who	soon	treated	her	almost	as	if	she	had
她	居住地	和	一个	种类	夫妻	WHO	很快	治疗	她	几乎	作为	如果	她	有

[biːn] [ðeə(r)] [tʃaɪld] ,

been	their	child	,
到过	他们的	孩子	,

她和一对善良的夫妇住在一起，他们很快就待她如同己出一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['stjuːdiəʊ] ,

and	the	greater	part	of	her	day	was	spent	in	that	wonderful	studio	,
和	这	更大的	部分	的	她	天	曾是	花费	在	那	精彩的	工作室	,

她一天的大部分时间都待在那间很棒的工作室里。

[weə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [frɒk]

where	all	that	was	asked	of	her	was	to	stand	still	in	a	pretty	frock
在哪里	全部	那	曾是	问	的	她	曾是	到	站立	仍然	在	一个	漂亮的	连衣裙

[waɪlst] [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

whilst	the	tall	lady	painted	her	;
而	这	高的	女士	绘	她	;

她所要做的就是穿着漂亮的裙子站在那里，让那位高个子女士给她画像；

[ænd; ənd] [mɪs] [mædʒ] ['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔː(r)][sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	Miss	Madge	generally	came	in	and	out	or	sat	still	by	the	fire	with	a
和	错过	玛吉	一般来说	来了	在	和	出去	或者	卫星	仍然	经过	这	火	和	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

玛吉小姐通常进进出出，或者静静地坐在火炉旁看书。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] , [ɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meri]

and	often	amused	them	by	her	play	with	the	dog	,	or	with	her	merry
和	经常	觉得好笑	他们	经过	她	玩	和	这	狗	,	或者	和	她	欢乐

['tʃætə(r)] ,

chatter	,
喋喋不休	,

她经常和狗玩耍，或者说着欢快的话语，逗得他们开心。

[ɔː(r)] [els] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɑːljuː'met] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['praɪmə(r)] .

or	else	by	teaching	Allumette	out	of	some	simple	primer	.
或者	别的	经过	教学	明矾	出去	的	一些	简单的	底漆	.

或者通过一些简单的入门教材来教 Allumette。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

“	She's	a	dear	little	thing	,
“	她是	一个	亲爱的	小的	事物	,

她真是个可爱的小家伙，

” [mædʒ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Madge	said	to	her	brother	a	day	or	two	after	the	commencement	of	the
”	玛吉	说	到	她	兄弟	一个	天	或者	二	后	这	开始	的	这

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

实验开始一两天后，玛吉对她哥哥说。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bə'nevələns] ,

“	I've	often	wanted	an	object	for	my	benevolence	,
”	我已经	经常	通缉	一个	目的	为了	我的	仁	,

“我一直想要一件物品来表达我的善举，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spend][maɪ] [suː'pɜːfluəs] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

and	an	object	on	which	to	expend	my	superfluous	energy	in	the	matter
和	一个	目的	在	哪个	到	花费	我的	多余	活力	在	这	事情

[ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] .

of	good	works	.
的	好的	作品	.

以及一个让我将多余的精力投入到行善事中的对象。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp] [ɑːlju:'met] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] .

I	think	I	shall	take	up	Allumette	and	make	her	my	special	charge	.
我	思考	我	将	拿	向上	明矾	和	制作	她	我的	特别的	收费	.

我想我应该收养阿卢梅特，让她成为我的特别监护对象。

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ] [greɪv] , [sɜː(r)] !

You	needn't	look	so	grave	,	sir	!
你	不必	看	所以	严重	,	先生	!

先生，您不必这么严肃！

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? ”

Wouldn't	it	be	a	very	deserving	object	?	”
不会	它	是	一个	非常	值得	目的	?	”

这难道不是一件非常值得收藏的物品吗?

“ [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] , [mædʒ] , [teɪk] [keə(r)] .

“	Perhaps	;	but	take	care	,	Madge	,	take	care	.
”	也许	;	但	拿	关心	,	玛吉	,	拿	关心	.

“也许吧；但是玛吉，保重，保重。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

You	know	how	often	you	have	failed	from	lack	of	perseverance	.
你	知道	如何	经常	你	有	失败的	从	缺少	的	毅力	.

你知道自己因为缺乏毅力而失败过多少次。

[dəʊnt] [ʌn'fɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld][laɪf] , [ɔː(r)] [bɔɪ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [fɔːls] [həʊps] ,

Don't	unfit	the	child	for	her	old	life	,	or	buoy	her	up	with	false	hopes	,
不	不合格	这	孩子	为了	她	老的	生活	,	或者	浮标	她	向上	和	错误的	希望	,

不要让孩子无法适应她过去的生活，也不要用虚假的希望来鼓励她。

['əʊnli][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] .

only	to	forget	her	and	disappoint	her	later	on	.
仅有的	到	忘记	她	和	辜负	她	之后	在	.

结果却忘记了她，后来让她失望了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz]

It	is	always	a	serious	matter	taking	the	destinies	of	another	human	being	as
它	是	总是	一个	严肃的	事情	采取	这	命运	的	其他	人类	存在	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)][hændz] .

it	were	into	our	hands	.
它	是	进入	我们的	双手	.

将另一个人的命运掌握在自己手中，始终是一件严肃的事情。

[dəʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] ;

Don't	do	anything	rash	;
不	做	任何事物	皮疹	;

不要轻举妄动；

[doʊnt] [gɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evə(r)] [nəʊn]

don't	give	the	child	cause	to	regret	in	days	to	come	that	she	has	ever	known
不	给	这	孩子	原因	到	后悔	在	天	到	来	那	她	有	曾经	已知

[ˌjuː 'es] ! ″

us	!	″
我们	!	″

不要让孩子在未来的日子里后悔认识我们!

“ ['greɪʃəs] !

“	Gracious	!
″	亲切	!

“亲切!

[wɒt] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ! ″ [kraɪd] [mædʒ] ['geɪli] .

what	a	lecture	!	″	cried	Madge	gaily	.
什么	一个	演讲	!	″	哭	玛吉	兴高采烈地	.

“真是精彩的讲座!”玛吉兴高采烈地喊道。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] ; [ænd; ənd] ,

“	I	thought	you'd	be	pleased	at	my	desiring	to	do	a	good	work	;	and	,
″	我	想法	你会	是	高兴	在	我的	渴望	到	做	一个	好的	工作	;	和	,

[bɪ'həʊld] ,

behold	,
看哪	,

“我以为你会为我渴望做好事而感到高兴;然而,你看,

[aɪ] [get] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] !

I	get	a	scolding	!
我	得到	一个	责骂	!

我被训了一顿!

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	149	]
″	[	页	-	]

“[第 149 页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['wʌndəf(ə)l] [deɪz] .

WONDERFUL	DAYS	.
精彩的	天	.

美好的日子。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['endləs] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

THE	growth	of	that	picture	was	a	source	of	endless	wonder	and	delight
这	生长	的	那	图片	曾是	一个	来源	的	无尽的	想知道	和	喜

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] .

to	little	Allumette	.
到	小的	明矾	.

那幅画的成长给小阿鲁梅特带来了无尽的惊奇和快乐。

[hɜː(r); hə(r)] [naɪ'iːv] [rɪ'mɑːrks] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['vɑːstli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] , [pə'hæps] ,

Her	naïve	remarks	amused	the	ladies	vastly	,	and	the	child	became	,	perhaps	,
她	幼稚的	评论	觉得好笑	这	女士们	非常	,	和	这	孩子	成为	,	也许	,

她天真的话语逗乐了女士们,而这孩子或许也因此变得.....

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pet] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][ðæn; ðən][wɒz; wəz][kwaɪt][əd'vaɪzəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

more	of	a	pet	with	them	all	than	was	quite	advisable	,	considering	the
更多的	的	一个	宠物	和	他们	全部	比	曾是	相当	建议	,	考虑	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

circumstances	of	the	case	.
情况	的	这	案件	.

考虑到案件的具体情况，他与他们所有人之间的关系过于亲密，甚至有些过分，这实在是不妥。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ; [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə]

To	live	in	an	atmosphere	of	warmth	and	colour	;	to	be	spoken	to
到	居住	在	一个	气氛	的	温暖	和	颜色	;	到	是	说	到

['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒentli] ;

kindly	and	gently	;
亲切地	和	轻轻地	;

生活在温暖多彩的氛围中；被人温柔和善地对待；

[tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] ['əʊnli] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

to	hear	and	see	only	pleasant	things	from	morning	till	night	,
到	听到	和	看	仅有的	令人愉快的	事物	从	早晨	直到	夜晚	,

从早到晚只听见和看到令人愉快的事物。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

all	this	was	a	perfect	delight	to	the	little	one	,
全部	这	曾是	一个	完美的	喜	到	这	小的	一	,

这一切对小家伙来说简直是莫大的乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrəʊv] [ænd; ənd] ['blɒsəmd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	she	throve	and	blossomed	out	in	the	genial	influence	in	a	way	that	was
和	她	茁壮成长	和	盛开	出去	在	这	和蔼可亲	影响	在	一个	方式	那	曾是

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

wonderful	to	watch	.
精彩的	到	手表	.

在这种和蔼可亲的影响下，她茁壮成长，绽放光彩，令人赏心悦目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	was	not	admitted	to	the	house	itself	,	only	to	the	studio	by	the	little
她	曾是	不是	承认	到	这	房子	本身	,	仅有的	到	这	工作室	经过	这	小的

['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] ;

garden	door	;
花园	门	;

她不被允许进入房子本身，只能通过花园的小门进入工作室；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['hindəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

and	she	had	that	sense	of	native	refinement	which	hindered	her	from
和	她	有	那	感觉	的	本国的	精炼	哪个	受阻	她	从

['teɪkɪŋ] ['libətiz] ,

taking	liberties	,
采取	自由	,

她天生具有一种优雅的气质，这使她不敢放肆行事。

[ɔː(r)] ['treɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

or	trading	upon	the	kindness	of	the	ladies	.
或者	贸易	之上	这	仁慈	的	这	女士们	.

或者利用女士们的善良来牟利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [bʊks] [ɔː(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] ,

To	watch	them	with	their	books	or	needlework	,
到	手表	他们	和	他们的	图书	或者	针线活	,

看着他们读书或做针线活，

[tuː; tə][hɪə(r)] [mɪs] [mædʒ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][pi'ænəʊ] ,

to	hear	Miss	Madge	sing	and	play	upon	the	studio	piano	,
到	听到	错过	玛吉	唱歌	和	玩	之上	这	工作室	钢琴	,

聆听玛吉小姐在录音棚钢琴上唱歌和弹奏，

[ɔː(r)][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

or	to	sit	on	a	little	stool	beside	one	or	the	other	,
或者	到	坐	在	一个	小的	凳子	旁	一	或者	这	其他	,

或者坐在其中一个旁边的小凳子上，

['lɜːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lesnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔnstitjuːt] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

learning	little	lessons	which	they	would	teach	her	,	constituted	such	pleasure	that	she
学习	小的	课程	哪个	他们	会	教	她	,	构成	这样的	乐趣	那	她

['nevə(r)] [dɪ'zaɪəd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ;

never	desired	anything	more	;
绝不	想要的	任何事物	更多的	;

学习他们教给她的小道理，给她带来了极大的快乐，让她再也不想拥有其他任何东西；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	even	the	sitting	still	for	the	picture	was	no	trouble	to	the	child	.
和	甚至	这	坐着	仍然	为了	这	图片	曾是	不	麻烦	到	这	孩子	.

就连拍照时保持静止不动对孩子来说也毫无困难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [mɪs] [mædʒ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]

There	was	always	something	pretty	to	look	at	,	and	Miss	Madge	was	often
那里	曾是	总是	某物	漂亮的	到	看	在	,	和	错过	玛吉	曾是	经常

['præktɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ,

practising	her	music	,
练习	她	音乐	,

那里总有赏心悦目的东西，玛吉小姐也经常练习音乐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [həʊl] [səʊl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

and	that	always	filled	the	child's	whole	soul	with	delight	.
和	那	总是	已填	这	孩子的	所有的	灵魂	和	喜	.

这总是让孩子的整个心灵充满喜悦。

[hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] ['waɪdnɪŋ] ['evri] [deɪ] .

Her	horizon	was	widening	every	day	.
她	地平线	曾是	扩大	每一个	天	.

她的视野每天都在开阔。

[mædʒ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['naɪsli] ,

Madge	had	discovered	that	she	was	very	anxious	to	be	able	to	read	nicely	,
玛吉	有	发现	那	她	曾是	非常	焦虑的	到	是	有能力的	到	读	很好	,

玛吉发现自己非常渴望能够好好读书。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'vəʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)]

and	thought	she	could	not	do	better	than	devote	some	of	her	leisure
和	想法	她	可以	不是	做	更好的	比	奉献	一些	的	她	闲暇

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

in	teaching	her	.
在	教学	她	.

她觉得最好的办法莫过于利用空闲时间教她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][bɪg] - [prɪnt] ['feəri] ['stɔːriz] ,

And	she	got	big	-	print	fairy	stories	,
和	她	得到	大的	-	打印	仙女	故事	,

她买了大字印刷的童话故事书，

[wɪtʃ] [ɪn'trɑːnst] [ɑːljuː'met] [ænd; ənd] [lˈɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [fɑːstə(r)]
which **entranced** **Allumette** **and** **lured** **her** **along** **the** **path** **of** **learning** **faster**
哪个 着迷 明矾 和 诱饵 她 沿着 这 小路 的 学习 快点
[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] ;
than **her** **teacher** **had** **dared** **to** **hope** **;**
比 她 老师 有 敢于 到 希望 ;

这让阿鲁梅特着迷，并引领她走上了学习之路，其速度之快甚至超过了她的老师敢于预期的。

[ænd; ənd] [wen] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [pɔː(r)]['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
and **when** **left** **alone** **in** **the** **studio** **,** **the** **child** **would** **pore** **over** **one** **of** **these**
和 什么时候 左边 独自的 在 这 工作室 , 这 孩子 会 孔隙 超过 一 的 这些
['tʃɑːmɪŋ] ['vɒljuːmz] ,
charming **volumes** **,**
迷人 卷 ,

当独自留在工作室时，孩子就会埋头阅读这些迷人的书籍。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letəpres] [kwaɪt] ['iːzəli] .
till **she** **began** **to** **read** **the** **letterpress** **quite** **easily** **.**
直到 她 开始 到 读 这 活版印刷 相当 容易地 .

直到她开始能很轻松地阅读活字印刷文字。

[ðen] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kleɪtn] [hæd; həd] ['lesnz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .
Then **young** **Mrs** **.** **Clayton** **had** **lessons** **to** **give** **her** **of** **a** **different** **sort** **.**
然后 年轻的 太太 . 克莱顿 有 课程 到 给 她 的 一个 不同的 种类 .

然后，年轻的克莱顿夫人就给了她另一种教训。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [maɪt] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ,
“ **The** **poor** **mite** **is** **almost** **a** **little** **heathen** **,**
“ 这 贫穷的 螨虫 是 几乎 一个 小的 异教徒 ,

这只可怜的小家伙简直有点像个异教徒，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **she** **had** **said** **to** **her** **husband** **a** **few** **days** **after** **the** **experiment** **of** **the**
” 她 有 说 到 她 丈夫 一个 很少 天 后 这 实验 的 这
['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
little **model** **had** **begun** **.**
小的 模型 有 开始 .

“在小模型实验开始几天后，她对丈夫说。”

“ [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
“ **She** **seems** **to** **know** **nothing** **of** **religion** **,**
“ 她 似乎 到 知道 没有什么 的 宗教 ,

她似乎对宗教一无所知，

[ɪk'sept] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
except **what** **she** **has** **picked** **up** **from** **an** **old** **cobbler** **and** **his** **wife** **,**
除了 什么 她 有 挑选 向上 从 一个 老的 皮匠 和 他的 妻子 ,

除了她从一位老鞋匠和他的妻子那里学到的东西之外，

[huː] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
who **read** **the** **Bible** **in** **her** **hearing** **sometimes** **,** **and** **tell** **her** **a** **few**
WHO 读 这 圣经 在 她 听力 有时 , 和 告诉 她 一个 很少
[ˌelɪ'mentri] [truːðz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
elementary **truths** **,** **which** **she**
初级 真相 , 哪个 她

有时有人会在她耳边朗读圣经，并告诉她一些基本的真理，她就听进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[hæz; həz] [gɒt] ['dʒʌmbld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [wei] .

has	got	jumbled	up	in	a	very	odd	way	.
有	得到	错杂	向上	在	一个	非常	奇怪的	方式	.

已经以一种非常奇怪的方式混杂在一起了。

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [tiː tʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

I	must	try	and	teach	her	a	little	better	.
我	必须	尝试	和	教	她	一个	小的	更好的	.

我必须努力好好教教她。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , ['bɜːtrəm] ? ″

Don't	you	think	it	would	be	a	good	plan	,	Bertram	?	″
不	你	思考	它	会	是	一个	好的	计划	,	伯特伦	?	″

伯特伦，你不觉得这是个好主意吗?

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['nevə(r)] ['kɒmz] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

“	Yes	,	I	think	that	kind	of	knowledge	never	comes	except	as	a	blessing	,
“	是的	,	我	思考	那	种类	的	知识	绝不	来	除了	作为	一个	祝福	,

“是的，我认为那种知识只能作为一种恩赐而来。”

” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['greɪvli] ; “ [bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , ['iːvə] , [ænd; ənd] [kiːp]

”	answered	her	husband	gravely	;	“	but	have	a	care	,	Eva	,	and	keep
”	回答	她	丈夫	严重地	;	“	但	有	一个	关心	,	伊娃	,	和	保持

[æn; ən] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəz] ,

an	eye	over	the	sisters	,
一个	眼睛	超过	这	姐妹	,

“她丈夫严肃地回答道；“但是伊娃，你要小心，照看好姐妹俩。”

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

that	they	do	not	spoil	the	poor	little	thing	,
那	他们	做	不是	剧透	这	贫穷的	小的	事物	,

他们不要把可怜的小家伙宠坏了。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

making	her	life	harder	to	her	when	she	goes	back	to	it	.
制作	她	生活	更难	到	她	什么时候	她	去	后退	到	它	.

这会让她在重返那里时生活更加艰难。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] [tuː; tə] [ɑːlju:'met] .

I	am	not	quite	sure	that	the	experiment	is	not	rather	a	dangerous	one	to	Allumette	.
我	是	不是	相当	当然	那	这	实验	是	不是	相当	一个	危险的	一	到	明矾	.

我不太确定这个实验对 Allumette 来说是否相当危险。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['hæpi] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [wɪl] [kʌm] [səʊ] ['hɑːdli] ['ɑːftəwədz] ! ″

She	will	be	so	happy	here	,	and	the	life	of	the	streets	will	come	so	hardly	afterwards	!	″
她	将要	是	所以	快乐的	这里	,	和	这	生活	的	这	街道	将要	来	所以	几乎	然后	!	″

她在这里会非常幸福，以后再回到街头生活将会多么艰难!

“ [pə'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] , ″ [sed] ['iːvə] .

“	Perhaps	we	could	think	of	something	better	for	her	afterwards	,	″	said	Eva	.
“	也许	我们	可以	思考	的	某物	更好的	为了	她	然后	,	″	说	伊娃	.

“或许我们之后可以想出更好的办法来照顾她，”伊娃说。

“ ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

“	**Possibly**	**;**	**but**	**those**	**things**	**are**	**more**	**easily**	**said**	**than**	**done**	**.**
”	可能	;	但	那些	事物	是	更多的	容易地	说	比	完毕	.

“或许如此；但说起来容易做起来难。”

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [tɜːnz] [ʌp] .

However	**,**	**we**	**must**	**see**	**what**	**turns**	**up**	**.**
然而	,	我们	必须	看	什么	转弯	向上	.

但是，我们还得看看结果如何。

['əʊnli][biː; bi]['keəf(ə)l] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] .

Only	**be**	**careful**	**all**	**of**	**you**	**with**	**the**	**child**	**.**
仅有的	是	小心	全部	的	你	和	这	孩子	.

你们所有人都要小心照顾孩子。

[tuː] [mʌtʃ] ['petɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['riːəli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Too	**much**	**petting**	**and**	**softness**	**will**	**not**	**be**	**really**	**good**	**for**	**her**	**.**
也	很多	抚摸	和	柔软	将要	不是	是	真的	好的	为了	她	.

过多的抚摸和温柔对待对她来说其实并不好。

[bʌt; bət] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ;

But	**teach**	**her**	**all**	**you**	**can**	**;**
但	教	她	全部	你	能	;

但要尽可能地教她所有东西；

['lɜːnɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][weər'evə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][lɒt] [meɪ] [biː; bi][kɑːst]

learning	**will**	**never**	**come**	**amiss**	**to**	**her**	**wherever**	**her**	**future**	**lot**	**may**	**be**	**cast**
学习	将要	绝不	来	错误	到	她	无论	她	未来	很多	可能	是	投掷

.

:

.

无论她未来的命运如何，学习对她来说永远不会是坏事。

” [ænd; ənd][səʊ]['iːvə] ['kleɪtn] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ['sɪmp(ə)l]['baɪb(ə)l]

”	**And**	**so**	**Eva**	**Clayton**	**began**	**giving**	**the**	**little**	**waif**	**of**	**the**	**streets**	**simple**	**Bible**
	和	所以	伊娃	克莱顿	开始	给予	这	小的	孤儿	的	这	街道	简单的	圣经

['lesnz] ['evri] [deɪ] ,

lessons	**every**	**day**	**,**
课程	每一个	天	,

于是，伊娃·克莱顿开始每天给这个街头流浪儿讲解简单的圣经故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [kraɪsts] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] ,

in	**which**	**the**	**child**	**came**	**to**	**apprehend**	**the**	**mystery**	**of**	**Christ's**	**redeeming**	**love**	**,**
在	哪个	这	孩子	来了	到	逮捕	这	神秘	的	基督的	赎回	爱	,

在这个过程中，孩子领悟了基督救赎之爱的奥秘。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	**to**	**believe**	**that**	**He**	**loved**	**her**	**and**	**was**	**taking**	**care**	**of**	**her**	**,**
和	到	相信	那	他	喜爱	她	和	曾是	采取	关心	的	她	,

并且相信祂爱她，并且一直在照顾她。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	**wanted**	**her**	**to**	**be**	**a**	**faithful**	**little**	**follower**	**of**	**His**	**,**
和	通缉	她	到	是	一个	忠实	小的	追随者	的	他的	,

他希望她成为他忠实的小追随者，

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

that	**some**	**day**	**she**	**might**	**live**	**with**	**Him**	**in**	**His**	**beautiful**	**kingdom**	**for**	**ever**
那	一些	天	她	可能	居住	和	他	在	他的	美丽的	王国	为了	曾经

[ænd; ənd]['evə(r)] .

and	**ever**	**.**
和	曾经	.

愿她有朝一日能与祂在祂美丽的国度里永远生活在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːljuː'met] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] [naʊ] .

It	was	easy	for	Allumette	to	believe	in	this	love	and	care	now	.
它	曾是	简单的	为了	明矾	到	相信	在	这	爱	和	关心	现在	.

现在，阿卢梅特很容易就相信了这份爱和关怀。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kleɪtn] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] —

She	would	look	up	at	Mrs	.	Clayton	with	shining	eyes	and	say	—
她	会	看	向上	在	太太	.	克莱顿	和	灼灼	眼睛	和	说	—

她会抬起头，用闪亮的眼睛看着克莱顿太太，说道——

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['dʒiːzəs] [huː] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

“	I	think	it	must	have	been	Jesus	who	sent	me	here	.
“	我	思考	它	必须	有	到过	耶稣	WHO	发送	我	这里	.

“我想一定是耶稣派我来的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	shall	always	love	Him	for	that	.
我	将	总是	爱	他	为了	那	.

我将永远为此爱他。

” [ɒn] ['sʌndez] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] ,

”	On	Sundays	she	was	taken	to	church	by	the	gardener's	wife	,
”	在	星期日	她	曾是	已采取	到	教会	经过	这	园丁的	妻子	,

“星期天，园丁的妻子会带她去教堂。”

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [frɒk] [ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

who	had	made	her	a	neat	little	frock	and	had	soon	taught	her
WHO	有	制成	她	一个	整洁的	小的	连衣裙	和	有	很快	教授	她

[tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

to	wear	the	shoes	and	stockings	provided	by	the	ladies	.
到	穿	这	鞋	和	长筒袜	假如	经过	这	女士们	.

一位女士给她做了一件漂亮的小连衣裙，并很快教会她穿女士们提供的鞋子和袜子。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ɑːljuː'met] [prɪ'fɜːd] ['rʌnɪŋ] ['beəfʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

Truth	to	tell	,	Allumette	preferred	running	barefoot	,	as	she	was	used	to	in	the
真相	到	告诉	,	明矾	首选	跑步	赤脚	,	作为	她	曾是	用过的	到	在	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

说实话，阿卢梅特更喜欢光脚跑步，因为她习惯了在街上这样做。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][əʊld] ['ʃuːz] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

although	she	had	some	old	shoes	and	had	put	them	on	to	come	down
虽然	她	有	一些	老的	鞋	和	有	放	他们	在	到	来	向下

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

虽然她有一双旧鞋，而且是穿着旧鞋下来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtgɪə(r)] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]

But	the	footgear	provided	for	her	was	so	much	more	comfortable	than
但	这	鞋类	假如	为了	她	曾是	所以	很多	更多的	舒服的	比

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gruː] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

what	she	had	been	used	to	that	she	soon	grew	reconciled	to	it	,
什么	她	有	到过	用过的	到	那	她	很快	生长	和解	到	它	,

但是，提供给她的鞋子比她以前穿的舒服得多，所以她很快就适应了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl]['prɒpə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] ['beəfʊt]

and	she	realised	that	it	would	not	be	at	all	proper	to	go	about	barefoot
和	她	意识到	那	它	会	不是	是	在	全部	恰当的	到	去	关于	赤脚

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

她意识到在这里光脚走路是完全不合适的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

She	did	not	understand	the	services	on	Sunday	,
她	做过	不是	理解	这	服务	在	星期日	,

她不理解星期天的礼拜仪式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]

but	she	loved	the	sound	of	the	organ	and	the	glow	of	light	through	the
但	她	喜爱	这	声音	的	这	器官	和	这	辉光	的	光	通过	这

['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] .

painted	windows	.
绘	视窗	.

但她喜欢管风琴的声音和透过彩绘窗户洒进来的光芒。

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,

Her	behaviour	was	irreproachable	,
她	行为	曾是	无可指摘的	,

她的行为无可指摘。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . ['kleɪtn] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

and	afterwards	Mrs	.	Clayton	would	try	and	explain	to	her	the	meaning
和	然后	太太	.	克莱顿	会	尝试	和	解释	到	她	这	意义

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] ,

of	what	she	had	heard	and	seen	,
的	什么	她	有	听到	和	已见	,

之后，克莱顿太太会试着向她解释她所听到和看到的事情的含义。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

so	that	the	child	had	food	for	much	thought	and	reflection	.
所以	那	这	孩子	有	食物	为了	很多	想法	和	反射	.

这样孩子就有了可以深入思考和反省的东西。

[ɒn] ['sʌndez] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] “ ['dʒentlmən] ,

On	Sundays	too	she	always	saw	her	“	gentleman	,
在	星期日	也	她	总是	锯	她	“	绅士	,

星期天她也总是见到她的“绅士”，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

”	as	she	always	called	Mr	.	Clayton	in	her	thoughts	.
”	作为	她	总是	称为	先生	.	克莱顿	在	她	想法	.

“就像她在心里一直称呼克莱顿先生那样。”

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪŋ]

He	would	come	into	the	studio	and	ask	her	what	she	had	been	learning
他	会	来	进入	这	工作室	和	问	她	什么	她	有	到过	学习

[ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

in	the	week	,
在	这	星期	,

他会走进录音室，问她这周都学了些什么。

[ænd; ənd] [suːn] [ɑːljuː'met] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['pəʊətri][ɔː(r)][ə; eɪ]

and	soon	Allumette	had	a	little	bit	of	poetry	or	a
和	很快	明矾	有	一个	小的	少量	的	诗	或者	一个

很快，阿卢梅特就有了一小段诗歌或.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[fjuː] [ˈvɜːrsəz][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][hɪm] .
few verses from the Bible ready to repeat to him .
很少 诗句 从 这 圣经 准备好 到 重复 到 他 .

我准备了一些圣经经文给他背诵。

[hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [gɪft][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪˈtɜːn] ,
He generally had some little gift for her in return ,
他 一般来说 有 一些 小的 礼物 为了 她 在 返回 ,

他通常会回赠她一些小礼物。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [red] - [ˈletə(r)] [deɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈkælɪndə(r)] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] .
and these were the red - letter days in her calendar above all others .
和 这些 是 这 红色的 - 信 天 在 她 日历 多于 全部 其他的 .

在她所有的日程安排中，这些日子是最值得纪念的日子。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [djuː] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiː] - [ˈpɑːti] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n]
The picture was finished in due course ; and when the tea - party was given
这 图片 曾是 完成的 在 到期的 课程 ; 和 什么时候 这 茶 - 派对 曾是 给定
[ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
in the studio ,
在 这 工作室 ,

画作最终完成；当茶会在工作室举行时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and all the artist's friends were asked to come and see it ,
和 全部 这 艺术家的 朋友们 是 问 到 来 和 看 它 ,

艺术家邀请了所有朋友前来观看。

[ɑːljuː'met] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][hænd] [raʊnd] [keɪks] [ænd; ənd] [bred]
Allumette was permitted to be present , to hand round cakes and bread
明矾 曾是 允许 到 是 展示 , 到 手 圆形的 蛋糕 和 面包
[ænd; ənd] [ˈbʌtə(r)] ;
and butter ;
和 黄油 ;

阿卢梅特获准在场，分发蛋糕、面包和黄油；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l] ,
and people patted her head and asked if she were a little model ,
和 人们 轻拍 她 头 和 问 如果 她 是 一个 小的 模型 ,

人们拍拍她的头，问她是不是个小模特。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈleɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and one lady took a great deal of notice of her ,
和 一 女士 采取 一个 伟大的 交易 的 注意 的 她 ,

其中一位女士对她格外关注。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gɒt] [ˈkɔːrə]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːgəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and presently got Cora into a corner and began eagerly talking to her .
和 目前 得到 科拉 进入 一个 角落 和 开始 急切地 说 到 她 .

于是，他把科拉逼到角落里，开始急切地和她说话。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][duː; də][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,
“ If you would only do me some illustrations for the book I am writing ,
“ 如果 你 会 仅有的 做 我 一些 插图 为了 这 书 我 是 写作 ,

“如果你能为我正在写的书画一些插图就好了，”

[ænd; ənd][juːz] [ðæt] [tʃaɪld] [æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['herəʊɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

and	use	that	child	as	the	model	for	my	little	heroine	,	I	should	like	it	so
和	使用	那	孩子	作为	这	模型	为了	我的	小的	女英雄	,	我	应该	喜欢	它	所以

[mʌtʃ] !

much	!
很多	!

如果以那个孩子为原型创作我的小女主角，我会非常喜欢的!

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] ;

I	could	easily	arrange	with	the	editor	about	the	illustrations	;
我	可以	容易地	安排	和	这	编辑	关于	这	插图	;

我可以很容易地和编辑商定插图事宜;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [wɒnt] .

and	she	has	exactly	the	face	I	want	.
和	她	有	确切地	这	脸	我	想	.

她长着我梦寐以求的那种脸。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['kɔːrə] ?

Do	you	think	you	could	manage	it	for	me	,	Cora	?
做	你	思考	你	可以	管理	它	为了	我	,	科拉	?

科拉，你觉得你能帮我完成这件事吗?

" [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ['laɪtɪd] ['iːgəli] .

"	The	girl's	face	lighted	eagerly	.
"	这	女孩们	脸	照明	急切地	.

女孩的脸上露出了兴奋的笑容。

“ [əʊ] , ['mɪsɪz] . [mæbɜːli] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	Mrs	.	Maberley	—	I	should	love	it	!
"	哦	,	太太	.	马伯利	—	我	应该	爱	它	!

“哦，马伯利夫人——我一定会喜欢的！”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] ['ɪləstreɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	have	often	longed	to	do	illustrating	;	and	to	illustrate	one	of	your
我	有	经常	渴望	到	做	图示	;	和	到	阐明	一	的	你的

[bʊks] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

books	would	be	delightful	!
图书	会	是	愉快	!

我一直很想从事插画工作；能为您的书绘制插图将是一件非常愉快的事情!

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wiːks] ,

I	will	keep	the	child	a	few	more	weeks	,
我	将要	保持	这	孩子	一个	很少	更多的	周	,

我会再把孩子留下几周。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [iːtʃ] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

and	you	shall	tell	me	just	what	you	would	like	each	picture	to	be	.
和	你	将	告诉	我	只是	什么	你	会	喜欢	每个	图片	到	是	.

你要告诉我你希望每幅画是什么样子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	is	a	dear	little	model	,	and	I	shall	like	keeping	her	.
她	是	一个	亲爱的	小的	模型	,	和	我	将	喜欢	保持	她	.

她是个可爱的小模特，我会好好珍惜她的。

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stʌdiz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['hævɪŋ]

I	have	quite	a	number	of	studies	I	have	taken	when	she	has	been	having
我	有	相当	一个	数字	的	研究	我	有	已采取	什么时候	她	有	到过	拥有

['lesnz] [frɒm; frəm]

lessons	from
课程	从

我有很多研究资料，都是在她上课期间拍摄的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['iːvə][ænd; ənd] [mædʒ] .
Eva and Madge .
伊娃 和 玛吉 .

伊娃和玛吉。

[ai] [wɪl] [get][maɪ][pɔːtˈfəʊliəʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I will get my portfolio and show you .
我 将要 得到 我的 文件夹 和 展示 你 .

我会把我的作品集拿给你看。

〞 [ðə; ði]['pens(ə)l] ['sketʃɪz] , [dæʃt] [ɒf] [ɪm'prɒmptjuː] , [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] . [mæbɜ-li] .
〞 The pencil sketches , dashed off impromptu , delighted Mrs . Maberley .
〞 这 铅笔 草图 , 虚线 离开 即兴 , 高兴极了 太太 . 马伯利 .

“这些即兴创作的铅笔素描让马伯利夫人非常高兴。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːljuː'met] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['iːvəz] [kaʊtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['leɪdiz]
There was Allumette sitting beside Eva's couch with her eyes fixed on the lady's
那里 曾是 明矾 坐着 旁 伊娃的 长椅 和 她 眼睛 固定的 在 这 女士的
[feɪs] [ɪn] ['iːgə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;
face in eager attention ;
脸 在 渴望的 注意力 ;

阿鲁梅特坐在伊娃的沙发旁，目光专注地盯着伊娃的脸；

[ɑːljuː'met] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] , [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Allumette curled up in a corner with a book , her curls falling over her
明矾 卷曲 向上 在 一个 角落 和 一个 书 , 她 卷发 坠落 超过 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

阿鲁梅特蜷缩在角落里看书，卷发垂落在脸上；

[ɑːljuː'met] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][piˈænəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ræpt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd]
Allumette standing beside the piano , with a rapt expression of wonder and
明矾 常设 旁 这 钢琴 , 和 一个 欣喜若狂 表达 的 想知道 和
['pleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

阿卢梅特站在钢琴旁，脸上带着惊奇和愉悦的神情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] !
“ It will be charming !
〞 它 将要 是 迷人 !

“那一定会很迷人！”

〞 [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mæbɜ-li] , [dɪ'laɪtɪd] .
〞 cried Mrs . Maberley , delighted .
〞 哭 太太 . 马伯利 , 高兴极了 .

“！〞马伯利太太高兴地喊道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] ,
“ I shall bring the story to read to you one day ,
〞 我 将 带来 这 故事 到 读 到 你 一 天 ,

“总有一天我会把这个故事读给你听。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
and we will settle on the pictures .
和 我们 将要 定居 在 这 图片 .

我们将最终确定照片。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] ['ɔːlməʊst][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .

Some	of	these	would	almost	do	as	they	stand	.
一些	的	这些	会	几乎	做	作为	他们	站立	.

有些东西几乎可以直接使用。

[juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['kɔːrə] .

You	have	quite	a	gift	for	drawing	children	,	Cora	.
你	有	相当	一个	礼物	为了	绘画	孩子们	,	科拉	.

科拉，你很擅长画孩子。

" [ɑːljuː'met] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Allumette	heard	nothing	of	all	this	,	which	was	passing	in	one	corner	of	the
"	明矾	听到	没有什么	的	全部	这	,	哪个	曾是	通过	在	一	角落	的	这

['stjuːdiəʊ] ;

studio	;
工作室	;

"阿鲁梅特对工作室一角发生的这一切一无所知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [siːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌels'weə(r)] .

but	she	was	deeply	interested	in	another	little	scene	going	on	elsewhere	.
但	她	曾是	深	感兴趣的	在	其他	小的	场景	去	在	别处	.

但她却对别处发生的另一件小事非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] ,

She	had	noticed	a	little	while	before	that	Mr	.	Clayton	,
她	有	注意到	一个	小的	尽管	前	那	先生	.	克莱顿	,

她之前不久就注意到克莱顿先生

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

when	he	came	in	to	show	himself	at	his	sister's	reception	,
什么时候	他	来了	在	到	展示	他自己	在	他的	姐妹	接待	,

当他出现在姐姐的招待会上时，

[brɔːt] [wɪð] [hɪm] [tuː] ['dʒentlmən] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['meni] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]

brought	with	him	two	gentlemen	(	there	were	not	many	gentlemen	in	the	room	as
带来	和	他	二	先生们	(	那里	是	不是	许多	先生们	在	这	房间	作为

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz]) ,

compared	with	the	number	of	the	ladies	)	,
比较的	和	这	数字	的	这	女士们	)	,

他带来了两位男士（与女士的数量相比，房间里的男士并不多），

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [əb'zɜːvd] [ðæt] [mɪs] ['mædʒɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['rəʊzi]

and	the	quick	eyes	of	the	child	observed	that	Miss	Madge's	face	flushed	a	rosy
和	这	快的	眼睛	的	这	孩子	观察到	那	错过	玛吉的	脸	酡	一个	红润

[red] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

red	at	the	sight	of	them	,
红色的	在	这	视线	的	他们	,

孩子眼尖地发现，玛吉小姐看到他们时，脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	that	almost	at	once	one	of	the	strangers	came	over	towards	where	she
和	那	几乎	在	一次	一	的	这	陌生人	来了	超过	向	在哪里	她

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,

stood	at	the	tea	-	table	,
站立	在	这	茶	-	桌子	,

几乎就在同时，一个陌生人朝她站在茶桌旁的地方走了过来。

[ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] .

and	seemed	disposed	to	remain	there	.
和	似乎	处置	到	保持	那里	.

似乎打算留在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['juːsf(ə)l] , ['hændɪŋ] [kʌps] [ə'baʊt]

She	had	made	him	useful	,	handing	cups	about
她	有	制成	他	有用	,	处理	杯子	关于

她让他变得有用，帮着递送杯子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

for	a	time	,	after	which	he	had	come	back	to	her	side	,
为了	一个	时间	,	后	哪个	他	有	来	后退	到	她	边	,

一段时间后，他又回到了她身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['iːgəli] [tə'geðə(r)] .

and	they	were	talking	eagerly	together	.
和	他们	是	说	急切地	一起	.

他们正热烈地交谈着。

[ɑːlju:'met] [hæd; həd] [biːn] ['dɪpɪŋ] [diːp] ['ɪntuː]['feəri][lɔː(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] ['prɪnsɪz]

Allumette	had	been	dipping	deep	into	fairy	lore	,	and	knew	all	about	what	princes
明矾	有	到过	浸渍	深的	进入	仙女	知识	,	和	知道	全部	关于	什么	王子们

[ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [dɪd] ;

and	princesses	did	;
和	公主们	做过	;

阿鲁梅特对仙女传说非常了解，知道王子和公主们都做些什么；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	how	the	prince	came	and	told	the	lady	that	he	loved	her	,
和	如何	这	王子	来了	和	讲述	这	女士	那	他	喜爱	她	,

王子来到姑娘面前，向她表白。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]

and	that	by	-	and	-	by	they	went	off	together	and	lived	happily	ever
和	那	经过	-	和	-	经过	他们	去	离开	一起	和	居住地	快乐地	曾经

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

不久之后，他们就一起离开了，从此过上了幸福的生活。

[mɪs] [mædʒ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [stɪl]

Miss	Madge	had	told	her	that	in	a	different	sort	of	way	people	did	that	still
错过	玛吉	有	讲述	她	那	在	一个	不同的	种类	的	方式	人们	做过	那	仍然

.

:
.

玛吉小姐告诉她，人们仍然会以另一种方式这样做。

[ɪn'diːd] [ɑːljuː'met] [hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['pɑːti]

Indeed	Allumette	had	watched	with	the	keenest	excitement	a	wedding	party
的确	明矾	有	观看	和	这	最热衷	激动	一个	婚礼	派对

[frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

from	the	next	house	,
从	这	下一个	房子	,

事实上，阿卢梅特曾兴致勃勃地观看了隔壁家的婚礼队伍。

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [mædʒ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['braɪdzmeɪd] .

in	which	Miss	Madge	had	played	the	part	of	bridesmaid	.
在	哪个	错过	玛吉	有	玩	这	部分	的	伴娘	.

玛吉小姐在其中扮演了伴娘的角色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ɑːljuː'met] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm] ['eni] [ʃiː; ʃi]

It	had	given	Allumette	quite	a	different	idea	about	marriage	from	any	she
它	有	给定	明矾	相当	一个	不同的	主意	关于	婚姻	从	任何	她

[hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	had	before	,
有	有	前	,

这让艾露梅特对婚姻有了与以往截然不同的看法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and	she	had	heard	the	servants	talking	and	saying	that	they	supposed
和	她	有	听到	这	仆人	说	和	说	那	他们	据称

[suːn] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

soon	they	would	lose	one	of	their	young	ladies	,
很快	他们	会	失去	一	的	他们的	年轻的	女士们	,

她听到仆人们议论纷纷，说他们估计不久就会失去一位年轻的侍女。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪs] ['kɔːrə][ɔː(r)] [mɪs] [mædʒ] [huː] [wʊd] [biː; bi]

and	wondering	whether	it	would	be	Miss	Cora	or	Miss	Madge	who	would	be
和	好奇	无论	它	会	是	错过	科拉	或者	错过	玛吉	WHO	会	是

[fɜːst][tuː; tə][gəʊ] .

first	to	go	.
第一的	到	去	.

并想知道科拉小姐和玛吉小姐谁会第一个离开。

['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ]

Somehow	all	this	came	back	to	the	child's	mind	as	she	saw	the	gentleman	standing
不知何故	全部	这	来了	后退	到	这	孩子的	头脑	作为	她	锯	这	绅士	常设

[bɪ'saɪd] [mɪs] [mædʒ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

beside	Miss	Madge	and	talking	to	her	.
旁	错过	玛吉	和	说	到	她	.

当孩子看到那位先生站在玛吉小姐旁边和她说话时，不知怎的，这一切都涌上心头。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] , [mædʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [laʊdə] [təʊn] .

“	You	know	you	have	promised	,	Madge	,	”	he	said	,	in	a	rather	louder	tone	.
“	你	知道	你	有	承诺	,	玛吉	,	”	他	说	,	在	一个	相当	更大声	语气	.

“你知道你已经答应过我了，玛吉，”他提高了音量说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] ?

“	You	will	not	disappoint	us	?
“	你	将要	不是	辜负	我们	?

你不会让我们失望的吧?

” [ænd; ənd] [mædʒ] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] —

”	And	Madge	laughed	as	she	made	answer	—
”	和	玛吉	笑了	作为	她	制成	回答	—

“玛吉一边笑着回答——”

“ [əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['aʊə(r)] [wɜːd] ;

“	Oh	,	yes	,	we	will	be	as	good	as	our	word	;
“	哦	,	是的	,	我们	将要	是	作为	好的	作为	我们的	单词	;

“哦，是的，我们会信守承诺；

[wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['brʊklændz] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

we	will	pay	a	visit	to	Brooklands	by	-	and	-	by	.
我们	将要	支付	一个	访问	到	布鲁克兰兹	经过	-	和	-	经过	.

我们过段时间会去布鲁克兰兹看看。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðə; ðɪ][hɒt] ['weðə(r)] ['kɒmz] ;

We	shall	all	be	glad	of	a	change	when	the	hot	weather	comes	;
我们	将	全部	是	高兴的	的	一个	改变	什么时候	这	热的	天气	来	;

炎热天气到来时，我们都会乐见其变；

[fɔː(r); fə(r)] ['hæmpstɪd] [ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv]
for **Hampstead** **is** **after** **all** **only** **a** **make** **-** **believe**
为了 汉普斯特德 是 后 全部 仅有的 一个 制作 - 相信

毕竟，汉普斯特德只是一个虚构的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[æt; ət] ['kʌntri] — [ænd; ənd][wʌn] [laɪks] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] . ”
at **country** **—** **and** **one** **likes** **the** **real** **thing** **sometimes** **.** **”**
在 国家 — 和 一 点赞 这 真实的 事物 有时 . ”

在乡村——而且有时候人们就喜欢原汁原味的东西。”

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **I** **hope** **the** **country** **is** **not** **all** **the** **attraction** **!** **”** **said** **the** **young** **man** **,**
“ 我 希望 这 国家 是 不是 全部 这 景点 ! ” 说 这 年轻的 男人 ,

“我希望吸引人的不仅仅是这个国家！”年轻人说道。

['bendɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] [ə'pɒn] ['mædʒɪz] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] .
bending **an** **intent** **look** **upon** **Madge's** **blushing** **face** **.**
弯曲 一个 意图 看 之上 玛吉的 脸红 脸 .

她专注地看着玛吉绯红的脸颊。

“ [doʊnt] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['sɔːsi]
“ **Don't** **fish** **for** **compliments** **,** **sir** **,** **”** **she** **replied** **,** **in** **her** **bright** **,** **saucy**
“ 不 鱼 为了 赞美 , 先生 , ” 她 回复 , 在 她 明亮的 , 风骚的
[weɪ] .
way **.**
方式 .

“先生，别想着讨好你，”她用她那明快俏皮的方式回答道。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [get] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ”
“ **You** **won't** **get** **change** **of** **that** **sort** **out** **of** **me** **!** **”**
“ 你 惯于 得到 改变 的 那 种类 出去 的 我 ! ”

“你休想从我这儿得到那种东西！”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] ;
“ **I** **don't** **want** **compliments** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **in** **a** **very** **low** **voice** **;**
“ 我 不 想 赞美 , ” 说 这 年轻的 男人 在 一个 非常 低的 嗓音 ;

“我不需要恭维，”年轻人低声说道；

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [aɪ][duː; də] [wɒnt] , [mædʒ] .
“ **you** **know** **very** **well** **what** **I** **do** **want** **,** **Madge** **.**
“ 你 知道 非常 出色地 什么 我 做 想 , 玛吉 .

“玛吉，你很清楚我想要什么。”

” ['leɪtə(r)][ɒn]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] [huː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]
” **Later** **on** **little** **Allumette** **heard** **from** **the** **gardener's** **wife** **who** **the** **gentleman** **was**
” 之后 在 小的 明矾 听到 从 这 园丁的 妻子 WHO 这 绅士 曾是
.
:
.

“后来，小阿卢梅特从园丁的妻子那里得知了这位先生是谁。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] [brʊk] , [ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ,
“ **His** **name** **is** **Mr** **.** **Arthur** **Brook** **,** **and** **he's** **the** **only** **son** **of** **a** **baronet** **,**
“ 他的 姓名 是 先生 . 亚瑟 溪 , 和 他是 这 仅有的 儿子 的 一个 男爵 ,

“他名叫亚瑟·布鲁克先生，是一位男爵的独子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

and	they	have	a	beautiful	place	in	the	country	,	where	the	young	ladies
和	他们	有	一个	美丽的	地方	在	这	国家	,	在哪里	这	年轻的	女士们

['sʌmtaɪmz] [steɪ] .

sometimes	stay	.
有时	停留	.

他们在乡下有一处美丽的地方，年轻的女士们有时会在那里居住。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

He	and	Mr	.	Clayton	were	at	college	together	,	and	have	always
他	和	先生	.	克莱顿	是	在	大学	一起	,	和	有	总是

[biːn] [greɪt] [frendz] ;

been	great	friends	;
到过	伟大的	朋友们	;

他和克莱顿先生是大学同学，一直是很好的朋友；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [mɪs] [mædʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	we	all	think	that	he	wants	Miss	Madge	for	his	wife	.
和	我们	全部	思考	那	他	想要	错过	玛吉	为了	他的	妻子	.

我们都认为他想娶玛吉小姐为妻。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [di'said] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ;

And	a	bonny	one	she	will	make	him	,	if	she	ever	decides	to	have	him	;
和	一个	邦妮	一	她	将要	制作	他	,	如果	她	曾经	决定	到	有	他	;

如果她决定要他，她一定会把他培养成一个漂亮的孩子；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] !

and	I	think	he	is	worthy	of	her	,	which	I	wouldn't	say	for	many	!
和	我	思考	他	是	值得	的	她	,	哪个	我	不会	说	为了	许多	!

我觉得他配得上她，而我对很多人都不这么认为！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ,

"	It	was	all	very	interesting	to	little	Allumette	,
"	它	曾是	全部	非常	有趣的	到	小的	明矾	,

“这一切对小阿卢梅特来说都非常有趣。”

[huː] [ˌhens'fɔːθ] [rɪ'gɑːdɪd] [mædʒ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['feəri] [ˌprɪn'ses] ,

who	henceforth	regarded	Madge	even	more	as	a	fairy	princess	,
WHO	今后	认为	玛吉	甚至	更多的	作为	一个	仙女	公主	,

从此以后，他们更加把玛吉视为一位仙女公主。

[huː] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [ɔː(r)]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

who	would	one	day	be	carried	off	to	live	in	a	grand	house	or	castle	of
WHO	会	一	天	是	携带	离开	到	居住	在	一个	盛大	房子	或者	城堡	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她将来有一天会被带走，住进属于自己的豪宅或城堡里。

['mɪstə(r)] . [brʊk] [keɪm] ['rɑːðə(r)]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [wiːks] [waɪlst] [ɑːljuː'met]

Mr	.	Brook	came	rather	often	to	the	house	during	the	next	weeks	whilst	Allumette
先生	.	溪	来了	相当	经常	到	这	房子	期间	这	下一个	周	而	明矾

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][set][ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] ;

remained	to	serve	as	a	model	for	the	set	of	illustrations	;
剩余	到	服务	作为	一个	模型	为了	这	放	的	插图	;

在接下来的几周里，布鲁克先生经常来这所房子，而阿卢梅特则留下来担任这组插图的模特；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ]

and	one	day
和	一	天

有一天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[mædʒ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['kraɪɪŋ] ,
Madge came into the studio half laughing and half crying ,
玛吉 来了 进入 这 工作室 一半 笑 和 一半 哭泣 ,

麦当娜走进录音室时，半哭半笑。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈsaɪd] ['kɔːrə][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] — —
and flinging herself on her knees beside Cora she cried out — —
和 投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 科拉 她 哭 出去 — —

她跪倒在科拉身边，大声哭喊——

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] !
“ Kiss me , darling , and tell me you don't mind !
“ 吻 我 , 亲爱的 , 和 告诉 我 你 不 头脑 !

“吻我，亲爱的，告诉我你不介意！”

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ɑːθə(r)] [maɪ] ['prɒmɪs] [æt; ət] [lɑːst] !
I have given Arthur my promise at last !
我 有 给定 亚瑟 我的 承诺 在 最后的 !

我终于向亚瑟许下了承诺!

” [ænd; ənd] [ðen] ['kɔːrə] [θruː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [klʌŋ] ['rɑːðə(r)] [kləʊz]
” And then Cora threw down her brush , and the sisters clung rather close
” 和 然后 科拉 扔 向下 她 刷子 , 和 这 姐妹 紧紧抓住 相当 关闭
[təˈgeðə(r)] ;
together ;
一起 ;

“然后科拉扔掉了画笔，姐妹俩紧紧地抱在一起；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [əˈtætʃt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [bəuθ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðə; ði]
for they were deeply attached , and though both had felt that the
为了 他们 是 深 随附的 , 和 尽管 两个都 有 毛毡 那 这
[ˌsepəˈreɪʃn] [wʊd] [kʌm] ,
separation would come ,
分离 会 来 ,

因为他们感情很深，虽然两人都预感到终有一天会分离，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə][bəuθ] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['faɪnəli] [biːn] ['set(ə)ld] .
it seemed rather strange to both when the thing had finally been settled .
它 似乎 相当 奇怪的 到 两个都 什么时候 这 事物 有 最后 到过 定居 .

事情最终尘埃落定时，两人都觉得有些奇怪。

[haʊˈevə(r)] , [mɪs] [mædʒ] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [deɪz] , [ɑːljuːˈmet] [θɔːt] ,
However , Miss Madge was very happy during the next days , Allumette thought ,
然而 , 错过 玛吉 曾是 非常 快乐的 期间 这 下一个 天 , 明矾 想法 ,

然而，阿鲁梅特心想，玛吉小姐接下来的几天过得非常开心。

[ðəʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [priˈɒkjupaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
though both the sisters were a little preoccupied ; and the drawings were
尽管 两个都 这 姐妹 是 一个 小的 心事重重 ; 和 这 图画 是
['religeit] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [pleɪs] .
relegated to a secondary place .
降级 到 一个 次要 地方 .

虽然姐妹俩都有些心事重重，但绘画这件事就被搁置了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [sɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .

Besides	**,**	**there**	**was**	**commotion**	**in**	**the**	**house**	**of**	**another**	**sort**	**,**	**for**	**young**	**Mrs**	**.**
除了	,	那里	曾是	骚动	在	这	房子	的	其他	种类	,	为了	年轻的	太太	.

['kleɪtn] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

Clayton	**was**	**taken**	**ill**	**,**
克莱顿	曾是	已采取	患病的	,

此外，家里还发生了另一件烦心事，因为年轻的克莱顿太太病了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktərz] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [su:n]

and	**the**	**doctors**	**advised**	**that**	**she**	**should**	**be**	**taken**	**into**	**the**	**country**	**as**	**soon**
和	这	医生	建议	那	她	应该	是	已采取	进入	这	国家	作为	很快

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;

as	**possible**	**;**
作为	可能的	;

医生建议尽快将她送入该国；

[ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɔ:k] ;

and	**so**	**there**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**discussion**	**and**	**talk**	**;**
和	所以	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	讨论	和	讲话	;

于是，大家展开了大量的讨论和谈话；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɑ:lju:'met] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ]

and	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**Allumette**	**heard**	**that**	**the**	**three**	**ladies**	**were**	**going**	**to**	**stay**
和	经过	-	和	-	经过	明矾	听到	那	这	三	女士们	是	去	到	停留

[nɪə(r)] ['brʊklændz] ,

near	**Brooklands**	**,**
靠近	布鲁克兰兹	,

不久之后，阿卢梅特听说这三位女士打算住在布鲁克兰附近。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] [brʊk] ,

which	**was**	**the**	**home**	**of**	**Mr**	**.**	**Arthur**	**Brook**	**,**
哪个	曾是	这	家	的	先生	.	亚瑟	溪	,

那是亚瑟·布鲁克先生的故居。

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [mɪs] [mædʒ] [sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)] .

who	**was**	**to**	**marry**	**Miss**	**Madge**	**some**	**time**	**during**	**the**	**year**	**.**
WHO	曾是	到	结婚	错过	玛吉	一些	时间	期间	这	年	.

他将于当年某个时候与玛吉小姐结婚。

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['drɔ:ɪŋz] ['kwɪkli] , ['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] , ” [sed] ['kɔ:rə] ,

“	**I**	**must**	**finish**	**my**	**drawings**	**quickly**	**,**	**little**	**Allumette**	**,**	**”**	**said**	**Cora**	**,**
“	我	必须	结束	我的	图画	迅速地	,	小的	明矾	,	”	说	科拉	,

“我得赶紧画完我的画，小阿卢梅特，”科拉说。

[nekst] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

next	**time**	**the**	**child**	**was**	**called**	**in**	**for**	**a**	**sitting**	**,**
下一个	时间	这	孩子	曾是	称为	在	为了	一个	坐着	,

下次叫孩子来坐诊时，

“ [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [su:n] ; [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][let][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə]

“	**for**	**I**	**shall**	**be**	**going**	**away**	**very**	**soon**	**;**	**and**	**we**	**have**	**let**	**the**	**house**	**to**
“	为了	我	将	是	去	离开	非常	很快	;	和	我们	有	让	这	房子	到

[sʌm; səm] [frendz] ,

some	**friends**	**,**
一些	朋友们	,

“因为我很快就要走了；我们已经把房子租给了几个朋友，

[hu:] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

who	**want**	**it**	**very**	**much**	**.**
WHO	想	它	非常	很多	.

他们非常想要它。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [maɪnd]

"	And	then	it	suddenly	came	into	the	child's	mind
"	和	然后	它	突然	来了	进入	这	孩子的	头脑

“然后，这个想法突然出现在孩子的脑海中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

that	this	beautiful	holiday	was	over	.
那	这	美丽的	假期	曾是	超过	.

美好的假期结束了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] - ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ;

She	would	have	to	go	back	to	her	match	-	selling	in	the	streets	;
她	会	有	到	去	后退	到	她	匹配	-	销售	在	这	街道	;

她不得不重操旧业，回到街头卖火柴。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

and	for	a	time	there	would	not	be	even	her	gentleman	coming	and
和	为了	一个	时间	那里	会	不是	是	甚至	她	绅士	未来	和

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

有一段时间，甚至连她的男伴都不会来往。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kleɪtn] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɒn][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] ['lætəli] ,

for	Mr	.	Clayton	had	been	called	away	on	some	important	business	latterly	,
为了	先生	.	克莱顿	有	到过	称为	离开	在	一些	重要的	商业	后来	,

因为克莱顿先生最近被召去处理一些重要事务。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz]

and	though	he	had	come	home	for	a	few	days	when	his	wife	was
和	尽管	他	有	来	家	为了	一个	很少	天	什么时候	他的	妻子	曾是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

虽然他妻子生病时他曾回家待了几天，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

he	had	gone	away	again	,	and	might	be	detained	some	little	while	.
他	有	已消失	离开	再次	,	和	可能	是	被拘留	一些	小的	尽管	.

他又离开了，可能会被拘留一段时间。

[greɪt] [tɪəz] ['gæðəd] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] .

Great	tears	gathered	slowly	in	the	child's	eyes	.
伟大的	眼泪	聚集	缓慢地	在	这	孩子的	眼睛	.

孩子的眼眶里缓缓涌出了大颗泪珠。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['fɜːtɪvli] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

She	tried	to	keep	furtively	brushing	them	away	,	but	they	would	not	be
她	尝试	到	保持	偷偷摸摸	刷牙	他们	离开	,	但	他们	会	不是	是

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['hɪd(ə)n] ,

altogether	hidden	,
共	隐	,

她试图偷偷地把它们拂去，但它们始终无法完全隐藏。

[ænd; ənd] [wen] [mædʒ] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ænd; ənd] [gest] [ðeə(r)] [sɔːs]

and	when	Madge	came	dancing	in	she	saw	them	there	and	guessed	their	source	.
和	什么时候	玛吉	来了	跳舞	在	她	锯	他们	那里	和	猜对了	他们的	来源	.

玛吉跳舞进来时看到了他们，并猜到了他们的来源。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [fə'get] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , “ [ai][hæv; həv] [θɔːt]

“	But	we	won't	forget	you	,	little	Allumette	,	”	she	said	kindly	,	“	I	have	thought
”	但	我们	惯于	忘记	你	,	小的	明矾	,	”	她	说	亲切地	,	“	我	有	想法

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

sometimes	about	you	.
有时	关于	你	.

“但是我们不会忘记你，小阿卢梅特，”她和蔼地说，“我有时会想起你。”

[aɪv] [gɒt][sʌm; səm][plænz][ɪn][maɪ] [hed] .

I've	got	some	plans	in	my	head	.
我已经	得到	一些	计划	在	我的	头	.

我脑子里有一些计划。

[ɑːljuː'met] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [ðə; ðɪ]['riːəl] ['kʌntri] ,

Allumette	,	have	you	ever	seen	the	country	—	the	real	country	,
明矾	,	有	你	曾经	已见	这	国家	—	这	真实的	国家	,

阿卢梅特，你见过真正的乡村吗?

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ,

where	the	fields	are	full	of	buttercups	and	daisies	,
在哪里	这	字段	是	满的	的	毛茛	和	雏菊	,

田野里开满了毛茛和雏菊，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd][bɜːdz][ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd][fɑːrmz] ?

and	there	are	woods	and	birds	and	cows	and	farms	?
和	那里	是	树林	和	鸟类	和	牛	和	农场	?

那里有树林、鸟类、牛群和农场吗?

” — [ænd; ənd] [mædʒ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv]

”	—	and	Madge	plunged	into	a	description	of	the	sights	and	sounds	of
”	—	和	玛吉	暴跌	进入	一个	描述	的	这	景点	和	声音	的

['rʊərəl] ['kʌntri] [laɪf] ,

rural	country	life	,
乡村的	国家	生活	,

——于是玛吉开始滔滔不绝地描述乡村生活的景象和声音。

[waɪlst] [ɑːljuː'met] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [ænd; ənd]

whilst	Allumette	listened	with	a	rapt	expression	that	was	instantly	caught	and
而	明矾	听着	和	一个	欣喜若狂	表达	那	曾是	即刻	捕捉	和

[træns'fəːd] [tuː; tə]['peɪpə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['kɔːrə] .

transferred	to	paper	by	the	delighted	Cora	.
转移	到	纸	经过	这	高兴极了	科拉	.

阿鲁梅特全神贯注地听着，科拉欣喜若狂地将这一幕记录了下来。

“ [wel] , [ɑːljuː'met] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] .

“	Well	,	Allumette	,	if	you	have	not	seen	such	things	,	you	shall	some	day	.
”	出色地	,	明矾	,	如果	你	有	不是	已见	这样的	事物	,	你	将	一些	天	.

“嗯，阿鲁梅特，如果你还没见过这样的景象，总有一天你会见到的。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['fɑːmhaʊs] [ɔː(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

I	shall	look	out	for	a	nice	farmhouse	or	cottage	,
我	将	看	出去	为了	一个	好的	农家	或者	小屋	,

我会留意找一间不错的农舍或小屋。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

where	the	woman	will	take	you	in	for	a	few	weeks	,
在哪里	这	女士	将要	拿	你	在	为了	一个	很少	周	,

那位女士会收留你几周，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

and	some	day	I	shall	send	for	you	,	and	you	shall	come	down	in	the
和	一些	天	我	将	发送	为了	你	,	和	你	将	来	向下	在	这

[treɪn]

train
火车

总有一天我会派人去接你，你会乘火车下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['hɒlədeɪ] ,

and	have	a	real	good	holiday	,
和	有	一个	真实的	好的	假期	,

祝你假期愉快!

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðəʊz] ['rəʊzɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə]

and	go	on	cultivating	those	roses	in	your	cheeks	which	we	are	teaching	to
和	去	在	耕作	那些	玫瑰	在	你的	脸颊	哪个	我们	是	教学	到

[bluːm] [ðeə(r)] [naʊ] .

bloom	there	now	.
盛开	那里	现在	.

继续呵护你脸颊上我们正在教它们绽放的玫瑰吧。

[wɪl] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

Will	that	make	up	to	you	for	going	back	to	the	streets	for	a	little	while
将要	那	制作	向上	到	你	为了	去	后退	到	这	街道	为了	一个	小的	尽管

?

?
?

这样能弥补你短暂重返街头的损失吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɑːnsə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	The	child's	face	was	answer	enough	.
"	这	孩子的	脸	曾是	回答	足够的	.

孩子的表情就是最好的答案。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɪn] [vjuː] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['nʌθɪŋ] ,

With	such	a	prospect	in	view	she	dreaded	nothing	,
和	这样的	一个	前景	在	看法	她	令人恐惧的	没有什么	,

想到这样的前景，她便无所畏惧了。

[kʊd; kəd][beə(r)] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] .

could	bear	with	courage	and	equanimity	the	life	of	the	dusty	streets	.
可以	熊	和	勇气	和	平静	这	生活	的	这	尘土飞扬	街道	.

能够以勇气和沉着冷静忍受尘土飞扬的街头生活。

[səʊ] [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] ,

So	through	the	last	days	she	kept	a	brave	face	,
所以	通过	这	最后的	天	她	保留	一个	勇敢的	脸	,

所以，在生命的最后日子里，她一直强颜欢笑。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	when	she	saw	the	beautiful	picture	-	books	and	the	clothes	she	had
和	什么时候	她	锯	这	美丽的	图片	-	图书	和	这	衣服	她	有

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [həʊm] ,

had	given	her	made	up	into	a	parcel	for	her	to	take	home	,
有	给定	她	制成	向上	进入	一个	包裹	为了	她	到	拿	家	,

当她看到那些漂亮的图画书和别人送给她的衣服被打包好让她带回家时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʒɔɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

it	seemed	like	an	earnest	of	those	joys	that	were	to	come	.
它	似乎	喜欢	一个	认真	的	那些	喜悦	那	是	到	来	.

这似乎是对未来美好事物的一种预示。

[tɪəz] [swæm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

Tears	swam	in	her	eyes	as	she	said	good	-	bye	,
眼泪	游泳	在	她	眼睛	作为	她	说	好的	-	再见	,

她道别时，泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;

and	was	led	away	by	the	gardener's	wife	who	was	to	take	her	back	;
和	曾是	引领	离开	经过	这	园丁的	妻子	WHO	曾是	到	拿	她	后退	;

然后被园丁的妻子带走了，园丁的妻子要送她回去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] ['breɪvli] [ɪn] [tʃek] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] —

but	she	held	them	bravely	in	check	,	saying	to	herself	—
但	她	握住	他们	勇敢地	在	查看	,	说	到	她自己	—

但她勇敢地控制住了自己，心想——

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

“	I	shall	see	them	again	,	I	shall	see	them	again	.
”	我	将	看	他们	再次	,	我	将	看	他们	再次	.

“我还会再见到他们，我还会再见到他们。”

[mɪs] [mædʒ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fə'get] .

Miss	Madge	said	she	would	not	forget	.
错过	玛吉	说	她	会	不是	忘记	.

玛吉小姐说她不会忘记。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	160	]
”	[	页	-	]

“[第 160 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æt; ət] ['brʊklændz] .

AT	BROOKLANDS	.
在	布鲁克兰兹	.

在布鲁克兰兹。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] ?

“	AND	you	like	your	future	home	,	my	dear	one	?
“	和	你	喜欢	你的	未来	家	,	我的	亲爱的	一	?

“亲爱的，你喜欢你未来的家吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] ? ”

You	think	you	can	be	happy	here	?	”
你	思考	你	能	是	快乐的	这里	?	”

你觉得你在这里会快乐吗?

“ [əʊ] , [ˈɑːθə(r)] !
“ Oh , Arthur !
“ 哦 , 亚瑟 !

“哦，亚瑟！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
it is beautiful , beautiful !
它 是 美丽的 , 美丽的 !

太美了，太美了！

[ai] [θɪŋk] [ai][ˈnevə(r)] [nju:] [bɪˈfɔː(r)] [kwaɪt] [haʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] !
I think I never knew before quite how exquisite everything was !
我 思考 我 绝不 知道 前 相当 如何 精美的 一切 曾是 !

我以前从未意识到这一切是多么美好！

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈhæpi] ! ”
I am only afraid of being too happy ! ”
我 是 仅有的 害怕的 的 存在 也 快乐的 ! ”

我只害怕太开心！

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˈeɪlmənt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [ˈsʌfə(r)] [frɒm; frəm][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [mædʒ] ,
“ That is an ailment we do not often suffer from in this world , Madge ,
“ 那 是 一个 病痛 我们 做 不是 经常 遭受 从 在 这 世界 , 玛吉 ,

“玛吉，这是我们这个世界上不常患的疾病。”

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsmaɪlɪŋli] ; “ [bʌt; bət][ai] [ɪnˈtend] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈwʊmən] [ɪn]
” he answered smilingly ; “ but I intend my wife to be the happiest woman in
” 他 回答 微笑着 ; “ 但 我 打算 我的 妻子 到 是 这 最快乐 女士 在
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .

他笑着回答说：“但我希望我的妻子成为全国最幸福的女人。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [æn; ən] [ʌnˈgrætəˌfaɪd] [wɪʃ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
She shall not know an ungratified wish if I can help it . ”
她 将 不是 知道 一个 触 希望 如果 我 能 帮助 它 . ”

只要我能做到，她就绝不会经历愿望落空的痛苦。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈkriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪˈkʌm] !
“ What a selfish creature she will become !
“ 什么 一个 自私 生物 她 将要 变得 !

她会变成多么自私的人啊！

” [kraɪd] [mædʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [lɑːf] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːtʃ] [ˈʌpwəd] [glɑːns] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz]
” cried Madge with a soft laugh , and an arch upward glance into her lover's
” 哭 玛吉 和 一个 柔软的 笑 , 和 一个 拱 向上 瞥一眼 进入 她 恋人的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

“玛吉轻声笑着喊道，同时抬起头，目光落在爱人的脸上；

“ [ai][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɑːgən] ! ”
“ I wonder how soon you will grow tired of your bargain ! ”
“ 我 想知道 如何 很快 你 将要 生长 疲劳的 的 你的 便宜货 ! ”

“我很好奇你多久会厌倦这笔交易！”

“ [traɪ][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ;
“ Try me , ” he replied , taking her two hands in his ;
“ 尝试 我 , ” 他 回复 , 采取 她 二 双手 在 他的 ;

“试试看，”他回答道，握住了她的双手；

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

“	I	am	ready	to	be	put	to	the	proof	as	quickly	as	you	will	.
”	我	是	准备好	到	是	放	到	这	证明	作为	迅速地	作为	你	将要	.

“我随时准备接受考验，就像你们希望我尽快接受考验一样。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	161	]
”	[	页	-	]

“[第 161 页]

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

The	colour	flooded	her	face	,
这	颜色	被淹	她	脸	,

她脸上泛起了红晕。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

for	she	knew	that	he	meant	he	wanted	her	as	soon	as	she	could	
为了	她	知道	那	他	意思是	他	通缉	她	作为	很快	作为	她	可以	

[biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

be	persuaded	to	come	to	him	,
是	被说服	到	来	到	他	,

因为她知道他的意思是，只要她肯被说服，他就想要她。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['æktʃuəli] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

and	so	far	she	had	not	actually	fixed	the	date	of	the	wedding	,
和	所以	远的	她	有	不是	实际上	固定的	这	日期	的	这	婚礼	,

到目前为止，她还没有确定婚礼日期。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] “ [suːn] .

although	she	had	said	it	should	be	“	soon	.
虽然	她	有	说	它	应该	是	”	很快	.

虽然她曾说过应该“很快”。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['brʊkləndz] [naʊ] , [ænd; ənd]['iːvə]

”	She	had	been	a	month	in	the	neighbourhood	of	Brooklands	now	,	and	Eva
”	她	有	到过	一个	月	在	这	邻里	的	布鲁克兰兹	现在	,	和	伊娃

['kleɪtn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

Clayton	was	much	better	,
克莱顿	曾是	很多	更好的	,

“她已经在布鲁克兰附近住了一个月了，伊娃·克莱顿的情况好多了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ]['kɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	was	to	be	taken	by	Cora	to	the	sea	to	complete	her
和	曾是	到	是	已采取	经过	科拉	到	这	海	到	完全的	她

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .

restoration	.
恢复	.

之后，科拉将把她带到海边，完成修复工作。

[mædʒ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

Madge	had	intended	to	be	one	of	the	party	,
玛吉	有	故意的	到	是	一	的	这	派对	,

玛吉原本打算参加聚会，

[bʌt; bət] ['leɪdi] [brʊk] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gest]

but	Lady	Brook	had	persuaded	her	to	come	and	be	her	guest	
但	女士	溪	有	被说服	她	到	来	和	是	她	客人	

[æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [əʊld][bə'rəʊniəl] [hɔːl] ,

at	the	fine	old	baronial	hall	,
在	这	美好的	老的	男爵	大厅	,

但布鲁克夫人说服她来她那座古老的大宅做客。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [waɪf]

as	she	was	anxious	to	make	more	intimate	acquaintance	with	the	betrothed	wife
作为	她	曾是	焦虑的	到	制作	更多的	亲密的	熟人	和	这	未婚妻	妻子

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪdəlˌaɪzd] [sʌn] .

of	her	idolised	son	.
的	她	偶像化	儿子	.

她渴望与她崇拜的儿子的未婚妻建立更亲密的关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [mædʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['ɪntɪmətli] .

She	had	known	Madge	for	several	years	,	but	not	very	intimately	.
她	有	已知	玛吉	为了	一些	年	,	但	不是	非常	亲密	.

她认识玛吉好几年了，但关系并不算很亲密。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ,

Now	she	was	anxious	to	become	the	friend	and	mother	of	the	bright	,
现在	她	曾是	焦虑的	到	变得	这	朋友	和	母亲	的	这	明亮的	,

['lʌvɪŋ] [gɜːl] .

loving	girl	.
爱	女孩	.

现在她渴望成为那个聪明可爱女孩的朋友和母亲。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] ['læviʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;

She	did	not	grudge	the	love	her	son	lavished	upon	the	woman	of	his	choice	;
她	做过	不是	怨恨	这	爱	她	儿子	慷慨的	之上	这	女士	的	他的	选择	;

她并不嫉妒儿子将爱倾注在自己心仪的女人身上；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [mædʒ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

she	only	desired	that	Madge	should	learn	to	love	her	too	,
她	仅有的	想要的	那	玛吉	应该	学习	到	爱	她	也	,

她只希望玛吉也能学会爱她。

[ænd; ənd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

and	be	willing	to	be	a	daughter	to	her	and	her	husband	.
和	是	愿意的	到	是	一个	女儿	到	她	和	她	丈夫	.

并且愿意做她和她丈夫的女儿。

[mædʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [gɜːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi]

Madge	was	a	warm	-	hearted	girl	,	and	was	ready	to	love	and	be
玛吉	曾是	一个	温暖的	-	心地	女孩	,	和	曾是	准备好	到	爱	和	是

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

玛吉是个心地善良的女孩，她渴望爱与被爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'reɪndʒmənt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə'baʊt]

She	had	consented	to	the	proposed	arrangement	,	after	a	little	hesitation	about
她	有	同意	到	这	建议的	安排	,	后	一个	小的	犹豫	关于

['liːvɪŋ] ['kɔːrə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] .

leaving	Cora	before	the	time	.
离开	科拉	前	这	时间	.

她起初有些犹豫，不愿提前离开科拉，但最终还是同意了这项提议。

[bʌt; bət]['kɔːrə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	Cora	said	it	would	be	right	for	her	to	accept	the	invitation	,
但	科拉	说	它	会	是	正确的	为了	她	到	接受	这	邀请	,

但科拉说，她应该接受邀请。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['kɒnstənt]

and	had	said	that	she	must	learn	to	do	without	her	sister's	constant
和	有	说	那	她	必须	学习	到	做	没有	她	姐妹	持续的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她曾说过，她必须学会没有姐姐的陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)ld][tuː; tə] ['ɑːrθərz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	the	matter	was	now	settled	to	Arthur's	satisfaction	.
和	这	事情	曾是	现在	定居	到	亚瑟的	满意	.

此事至此得到圆满解决，亚瑟对此感到满意。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][plæn] ,

“	We	shall	have	so	much	to	think	of	and	to	plan	,
“	我们	将	有	所以	很多	到	思考	的	和	到	计划	,

“我们将有很多事情需要考虑和计划，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	162	]
”	[	页	-	]

“[第 162 页]

[kən'tɪnjuːd] ['ɑːθə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][set][ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn] — [maɪ]

continued	Arthur	,	“	for	you	know	what	they	have	set	their	hearts	upon	—	my
持续	亚瑟	,	“	为了	你	知道	什么	他们	有	放	他们的	心	之上	—	我的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ?

father	and	mother	?
父亲	和	母亲	?

亚瑟继续说道：“因为你知道他们心心念念的是什么——我的父母吗？”

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][æt; ət] ['brʊklændz] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [west] [wɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['veri] [əʊn] ,

That	we	shall	live	at	Brooklands	,	using	the	great	west	wing	as	our	very	own	,
那	我们	将	居住	在	布鲁克兰兹	,	使用	这	伟大的	西方	翼	作为	我们的	非常	自己的	,

我们将住在布鲁克兰兹，把西翼大楼当作我们自己的家。

['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɔːl]['ʌndə(r)][wʌn] [ruːf] .

having	our	own	servants	and	establishment	,	but	being	all	under	one	roof	.
拥有	我们的	自己的	仆人	和	建立	,	但	存在	全部	在下面	一	屋顶	.

我们拥有自己的佣人和场所，但所有这一切都在同一屋檐下。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] , [mædʒ] ?

My	mother	spoke	of	it	to	you	,	did	she	not	,	Madge	?
我的	母亲	辐	的	它	到	你	,	做过	她	不是	,	玛吉	?

我母亲跟你说过这件事，对吧，玛吉？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ə'reɪndʒmənt] ? ”

You	will	not	think	that	a	difficult	arrangement	?	”
你	将要	不是	思考	那	一个	难的	安排	?	”

你不觉得这是个棘手的安排吗？

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] ['iːgəli] ; “ [aɪ] [θɪŋk] ['brʊklændz] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ,

“	Oh	,	no	,	”	answered	the	girl	eagerly	;	“	I	think	Brooklands	is	charming	,
“	哦	,	不	,	”	回答	这	女孩	急切地	;	“	我	思考	布鲁克兰兹	是	迷人	,

“哦，不，”女孩急切地回答道；“我觉得布鲁克兰兹很迷人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪŋ] [hæz; həz] ['lʌvli] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	west	wing	has	lovely	rooms	,	and	I	have	never	cared	for
和	这	西方	翼	有	迷人的	房间	,	和	我	有	绝不	关心	为了

['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ə'ləʊn] .

being	shut	up	alone	.
存在	关闭	向上	独自的	.

西翼的房间很漂亮，而且我从来不喜欢一个人被关起来。

['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [wen] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['mærid] ['kɔːrə]

People	**said**	**that**	**when**	**Bertram**	**was**	**married**	**Cora**
人们	说	那	什么时候	伯特伦	曾是	已婚	科拉

人们说，伯特伦和科拉结婚的时候……

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)]

and	**I**	**would**	**find**	**it**	**so**	**difficult**	**to**	**go**	**on**	**living**	**with**	**him**	**,**	**but**	**we**	**never**
和	我	会	寻找	它	所以	难的	到	去	在	活的	和	他	,	但	我们	绝不

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

我觉得继续和他一起生活非常困难，但我们最终并没有那样做。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

If	**your**	**father**	**and**	**mother**	**will**	**let**	**me**	**,**	**I**	**want**	**to**	**be**	**a**	**daughter**	**to**
如果	你的	父亲	和	母亲	将要	让	我	,	我	想	到	是	一个	女儿	到

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

如果你的父母允许的话，我想做他们的女儿；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] ,

and	**your**	**mother**	**will**	**tell**	**me**	**how**	**to**	**do**	**everything**	**,**
和	你的	母亲	将要	告诉	我	如何	到	做	一切	,

你妈妈会告诉我该怎么做。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ,

for	**I**	**never**	**lived**	**in**	**a**	**grand**	**house**	**before**	**,**
为了	我	绝不	居住地	在	一个	盛大	房子	前	,

因为我以前从未住过豪宅。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , ″ [ænd; ənd] [mædʒ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**I**	**don't**	**know**	**the**	**ways**	**of**	**country**	**people**	**,**	**″**	**and**	**Madge**	**made**	**a**	**little**
和	我	不	知道	这	方式	的	国家	人们	,	″	和	玛吉	制成	一个	小的

['wɪmzɪk(ə)l] ['grɪməs] .

whimsical	**grimace**	**.**
异想天开	鬼脸	.

“我不了解乡下人的生活方式，”玛吉说着，做了个略带滑稽的鬼脸。

“ [maɪ] ['mædʒɪz] [weɪz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːθə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]

“	**My**	**Madge's**	**ways**	**will**	**be**	**good**	**enough**	**for**	**me**	**,**	**”**	**answered**	**Arthur**	**with**	**a**	**smile**
“	我的	玛吉的	方式	将要	是	好的	足够的	为了	我	,	”	回答	亚瑟	和	一个	微笑

,

,
,

“我妈的那些做法对我来说就足够了，”亚瑟笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ;

as	**he**	**took**	**her**	**willing**	**hands**	**in**	**his**	**;**
作为	他	采取	她	愿意的	双手	在	他的	;

他握住了她伸出的双手；

“ ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mædʒ] .

“	**only**	**tell**	**me**	**how**	**soon**	**you**	**will**	**come**	**to**	**me**	**,**	**Madge**	**.**
”	仅有的	告诉	我	如何	很快	你	将要	来	到	我	,	玛吉	.

“玛吉，你只要告诉我你什么时候会来找我。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] .

I	**don't**	**want**	**to**	**wait**	**long**	**.**
我	不	想	到	等待	长的	.

我不想等太久。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ? ″

What	have	we	to	wait	for	?	″
什么	有	我们	到	等待	为了	?	″

我们还要等什么?

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðiː] ['truːsəʊ] , ″ [sed] [mædʒ] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ;

“	There	is	the	trousseau	,	″	said	Madge	,	blushing	and	laughing	;
″	那里	是	这	嫁妆	,	″	说	玛吉	,	脸红	和	笑	;

“嫁妆就在那里,”玛吉说着，脸红了，笑着;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [əb'dʒekʃnz] [wɪð] ['mæskjəlɪn] ['lɒdʒɪk] .

but	her	lover	swept	away	all	such	trivial	objections	with	masculine	logic	.
但	她	情人	扫荡	离开	全部	这样的	琐碎的	反对意见	和	男性	逻辑	.

但她的情人用男性的逻辑驳斥了所有这些琐碎的反对意见。

[ɪn][ðə; ðiː][end] [mædʒ] ['prɒmɪst] [ðæt] ['ɜːli] [ɪn][sep'tembə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]

In	the	end	Madge	promised	that	early	in	September	she	would	come	to	him	for
在	这	结尾	玛吉	承诺	那	早期的	在	九月	她	会	来	到	他	为了

[gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

good	and	all	.
好的	和	全部	.

最后，玛吉承诺九月初她会永远和他在一起。

[æz; əz] [meɪ] [wɒz; wəz] [naʊ]

As	May	was	now
作为	可能	曾是	现在

五月已至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wel] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [wʊd] [siː] [dʒuːn][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

well	advanced	,	and	another	week	would	see	June	upon	them	,
出色地	先进的	,	和	其他	星期	会	看	六月	之上	他们	,

进展顺利，再过一周就到六月了。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] [lɒŋ] .

the	young	man	could	not	complain	that	she	was	keeping	him	over	long	.
这	年轻的	男人	可以	不是	抱怨	那	她	曾是	保持	他	超过	长的	.

这个年轻人没办法抱怨她让他待得太久。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] ['set(ə)ld] [tɜːnd] ['mædʒɪz] [muːd] ['ɪntuː]

But	the	idea	that	the	thing	was	definitely	settled	turned	Madge's	mood	into
但	这	主意	那	这	事物	曾是	确实	定居	转向	玛吉的	情绪	进入

['sʌmθɪŋ] ['greɪvə(r)] .

something	graver	.
某物	刻刀	.

但这件事已经彻底解决的想法让玛吉的心情变得更加严肃。

[ðə; ðiː] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['wʊdlənd] [gleɪd] , ['kɑːpit] [wɪð] [waɪld]

The	lovers	were	walking	through	a	shady	woodland	glade	,	carpeted	with	wild
这	恋人	是	步行	通过	一个	阴凉	林地	林间空地	,	铺地毯的	和	荒野

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

这对恋人漫步在绿树成荫、野花遍地的林间空地上。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [saʊndz] [ænd; ənd] [sents] .

and	full	of	sweet	sounds	and	scents	.
和	满的	的	甜的	声音	和	气味	.

充满了悦耳的声音和芬芳的气味。

[mædʒ] ['sʌd(ə)nli] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

Madge	suddenly	paused	and	exclaimed	—
玛吉	突然	暂停	和	惊呼	—

玛吉突然停了下来，惊呼道——

“ [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] ['selfɪʃ] , ['ɑ:θə(r)] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] ['selfɪʃ] !

“	But	we	must	not	be	selfish	,	Arthur	,	we	must	not	be	selfish	!
”	但	我们	必须	不是	是	自私	,	亚瑟	,	我们	必须	不是	是	自私	!

“但是我们不能自私，亚瑟，我们不能自私！”

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][du:; də][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

We	must	try	and	do	some	good	in	the	world	.
我们	必须	尝试	和	做	一些	好的	在	这	世界	.

我们必须努力为世界做一些好事。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [ɑ:'selvz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] [tu:] . ”

If	we	are	happy	ourselves	,	we	must	make	other	people	happy	too	.	”
如果	我们	是	快乐的	我们自己	,	我们	必须	制作	其他	人们	快乐的	也	.	”

如果我们自己感到快乐，就必须让别人也感到快乐。

“ [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['geɪli] : “ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [æz; əz]

“	With	all	my	heart	,	”	he	answered	gaily	:	“	you	shall	be	as	philanthropic	as
”	和	全部	我的	心	,	”	他	回答	兴高采烈地	:	“	你	将	是	作为	慈善	作为

[ju:; jʊ][laɪk] ,

you	like	,
你	喜欢	,

“我完全同意，”他兴高采烈地回答道：“你想怎么慈善就怎么慈善吧。”

[mædʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɜ:n] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . ”

Madge	,	and	I	will	learn	of	you	.	”
玛吉	,	和	我	将要	学习	的	你	.	”

玛吉，我会了解你的。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də] , ” [mju:zd] [mædʒ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	I	wonder	what	we	could	do	,	”	mused	Madge	,	looking	round	her	.
”	我	想知道	什么	我们	可以	做	,	”	沉思	玛吉	,	寻找	圆形的	她	.

“我不知道我们能做些什么，”玛吉环顾四周，若有所思地说。

“ ['ɑ:θə(r)] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [rɪtʃ] ? ”

“	Arthur	,	shall	we	be	rich	?	”
”	亚瑟	,	将	我们	是	富有的	?	”

“亚瑟，我们能发财吗？”

“ [wel] , ['swi:thɑ:t] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['rɪtʃɪz] .

“	Well	,	sweetheart	,	that	depends	upon	what	you	call	riches	.
”	出色地	,	亲爱的	,	那	取决于	之上	什么	你	称呼	财富	.

“嗯，亲爱的，那要看你如何定义财富了。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [ˌmiljə'nɛəz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

We	shall	not	be	millionaires	,	but	I	have	an	income	sufficient	for	all
我们	将	不是	是	百万富翁	,	但	我	有	一个	收入	充足的	为了	全部

['aʊə(r)] [ni:dz] ,

our	needs	,
我们的	需求	,

我们不会成为百万富翁，但我的收入足以满足我们的所有需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:dʒɪn]['əʊvə(r)] .

and	a	margin	over	.
和	一个	利润	超过	.

而且还领先一部分。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [duː; də] ? ″

I	suppose	that	will	do	?	″
我	认为	那	将要	做	?	″

我想这样就可以了吧?

“ [əʊ] , [jes] ; [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] .

“	Oh	,	yes	;	I	am	not	thinking	about	ourselves	.
″	哦	,	是的	;	我	是	不是	思维	关于	我们自己	.

“哦，是的；我没有考虑我们自己。”

['ɑːθə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [maɪ'self] .

Arthur	,	you	know	I	have	a	little	money	myself	.
亚瑟	,	你	知道	我	有	一个	小的	钱	我	.

亚瑟，你知道我自己也有点积蓄。

[ai][hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .

I	have	three	hundred	a	year	of	my	own	.
我	有	三	百	一个	年	的	我的	自己的	.

我每年有三百美元的收入。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['brʊklændz] ?

Do	you	think	we	shall	want	that	when	we	are	living	at	Brooklands	?
做	你	思考	我们	将	想	那	什么时候	我们	是	活的	在	布鲁克兰兹	?

你觉得我们住在布鲁克兰兹的时候会想要那样吗?

″ [hiː; hi] [smaɪld] [æn; ən] [ə'mjuːzd] , [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] .

″	He	smiled	an	amused	,	indulgent	smile	.
″	他	微笑	一个	觉得好笑	,	放纵的	微笑	.

他露出了带着几分戏谑和宠溺的笑容。

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	we	can	do	without	it	.
″	我	思考	我们	能	做	没有	它	.

我认为我们可以不用它。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]

Do	you	want	to
做	你	想	到

你想要____吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [jɔː'self] ?

keep	your	private	fortune	to	yourself	?
保持	你的	私人的	财富	到	你自己	?

想把你的私人财富留给自己吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] ['mærid] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ] ['prɒpəti] .

You	know	married	women	have	no	property	.
你	知道	已婚	女性	有	不	财产	.

你知道已婚妇女没有财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

第7/8页

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ən'les] [juː; jʊ][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['veri]

I	shall	be	able	to	despoil	you	of	your	fortune	,	unless	you	tie	it	up	very
我	将	是	有能力的	到	掠夺	你	的	你的	财富	,	除非	你	领带	它	向上	非常

['taɪtli] ! ”

tightly	!	”
紧紧	!	”

除非你把你的财产牢牢地捆绑起来，否则我一定能夺走你的一切!

“ [doʊnt] [tiːz] , ['ɑːθə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [duː; də][biː; bi] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn]

“	Don't	tease	,	Arthur	,	”	she	answered	;	“	do	be	serious	,	for	I	am	really	in
”	不	逗	,	亚瑟	,	”	她	回答	;	”	做	是	严肃的	,	为了	我	是	真的	在

['ɜːnɪst] .

earnest	.
认真	.

“别戏弄我，亚瑟，”她回答说；“请认真点，因为我是认真的。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	don't	want	the	money	for	myself	.
我	不	想	这	钱	为了	我	.

我不想把钱据为己有。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	would	rather	take	everything	from	you	.
我	会	相当	拿	一切	从	你	.

我宁愿夺走你的一切。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	want	to	do	some	good	with	it	.
但	我	想	到	做	一些	好的	和	它	.

但我希望用它来做些好事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] . ”

I	should	like	to	use	it	for	some	special	purpose	.	”
我	应该	喜欢	到	使用	它	为了	一些	特别的	目的	.	”

我想把它用于一些特殊用途。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , ['dɪərɪst] ? ”

“	What	sort	of	purpose	,	dearest	?	”
”	什么	种类	的	目的	,	亲爱的	?	”

“亲爱的，你想要什么目的？”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“	Oh	,	I	don't	know	.
”	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] .

I	must	think	.
我	必须	思考	.

我必须思考。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['hæpi] .

I	want	to	make	people	happy	.
我	想	到	制作	人们	快乐的	.

我想让人们快乐。

[sʌm; səm][hæv; həv] [sʌtʃ] [sæd][laɪvz; lɪvz] ['ɔːlweɪz] .

Some	have	such	sad	lives	always	.
一些	有	这样的	伤心	生活	总是	.

有些人总是过着悲惨的生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] [feə(r)] .

It	hardly	seems	fair	.
它	几乎	似乎	公平的	.

这似乎不太公平。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [best] ! — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

Oh	,	I	know	what	I	should	like	best	!	—	to	take	a	dear	little	cottage	,
哦	,	我	知道	什么	我	应该	喜欢	最好的	!	—	到	拿	一个	亲爱的	小的	小屋	,

哦，我知道我最想要的是什么了！——那就是一间可爱的小木屋。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] ,

and	have	a	nice	woman	there	to	look	after	things	,
和	有	一个	好的	女士	那里	到	看	后	事物	,

而且还要安排一位和蔼的女士在那里照看一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	to	bring	poor	children	down	from	London	for	a	month	at	a
和	到	带来	贫穷的	孩子们	向下	从	伦敦	为了	一个	月	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

并一次性将伦敦的贫困儿童带下来住一个月，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['riːəl] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] ['aʊtɪŋ] .

to	give	them	a	real	holiday	and	outing	.
到	给	他们	一个	真实的	假期	和	外出	.

让他们真正享受一次假期和郊游。

[əʊ] , [jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] !

Oh	,	yes	,	that	would	be	lovely	!
哦	,	是的	,	那	会	是	迷人的	!

哦，是的，那太好了！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] .

and	little	Allumette	should	be	the	first	.
和	小的	明矾	应该	是	这	第一的	.

小阿鲁梅特应该是第一个。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l]['kɔːrə][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ?

Do	you	remember	that	pretty	little	model	Cora	had	for	her	picture	?
做	你	记住	那	漂亮的	小的	模型	科拉	有	为了	她	图片	?

你还记得科拉拍照时用的那个漂亮的小模特吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

She	was	a	dear	little	thing	,
她	曾是	一个	亲爱的	小的	事物	,

她是个可爱的小家伙，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌn] [deɪ] .

and	I	told	her	she	should	come	into	the	country	one	day	.
和	我	讲述	她	她	应该	来	进入	这	国家	一	天	.

我告诉她，她总有一天应该来这个国家看看。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	would	have	her	for	the	first	of	the	children	.
我	会	有	她	为了	这	第一的	的	这	孩子们	.

我希望她能成为我的第一个孩子。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plæn] ? ″

Don't	you	think	it	would	be	a	delightful	plan	?	″
不	你	思考	它	会	是	一个	愉快	计划	?	″

你不觉得这会是个很棒的计划吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [plænz] [saʊnd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːk]

“	It	might	;	but	some	of	those	delightful	plans	sound	better	than	they	work
″	它	可能	;	但	一些	的	那些	愉快	计划	声音	更好的	比	他们	工作

[aʊt] .

out	.
出去	.

“也许吧；但有些美好的计划听起来比实际执行起来要好得多。”

[nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['krestfɔːlən] , [maɪ] [mædʒ] ; [aiˌeɪ 'em][nɒt] ['θrəʊɪŋ] [kəʊld]['wɔːtə(r)] .

No	,	no	,	don't	look	so	crestfallen	,	my	Madge	;	I	am	not	throwing	cold	water	.
不	,	不	,	不	看	所以	垂头丧气	,	我的	玛吉	;	我	是	不是	投掷	寒冷的	水	.

不，不，别这么垂头丧气，我的玛吉；我不是在泼冷水。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɔːl][ai]

On	the	contrary	,	I	will	help	you	all	I
在	这	相反	,	我	将要	帮助	你	全部	我

相反，我会帮助你们所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[kæn; kən] .

can	.
能	.

能。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['ruːmi; 'rʊmi]

And	,	by	-	the	-	by	,	not	far	from	here	is	a	very	pleasant	and	roomy
和	,	经过	-	这	-	经过	,	不是	远的	从	这里	是	一个	非常	令人愉快的	和	宽敞

[əʊld] ['fɑːmhaʊs] ,

old	farmhouse	,
老的	农家	,

顺便一提，离这里不远就有一座非常舒适宽敞的老农舍。

[wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['empti] [æt; ət] ['mɪklməs] .

which	is	going	to	be	empty	at	Michaelmas	.
哪个	是	去	到	是	空的	在	米迦勒节	.

到了米迦勒节，那里将会空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] ,

It	is	only	a	small	one	for	a	farm	,	but	it	might	serve	your	purpose	,
它	是	仅有的	一个	小的	一	为了	一个	农场	,	但	它	可能	服务	你的	目的	,

对于农场来说，它确实很小，但或许能满足你的需求。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kəʊks][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][rent] [friː] .

and	I	daresay	you	could	coax	my	father	to	let	you	have	it	rent	free	.
和	我	敢说	你	可以	哄	我的	父亲	到	让	你	有	它	租	自由的	.

我敢说，你完全可以劝服我父亲让你免费使用这栋房子。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊm] [fɑːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

He	wants	to	take	the	land	and	throw	it	into	the	home	farm	which	it
他	想要	到	拿	这	土地	和	扔	它	进入	这	家	农场	哪个	它

[ə'dʒɔin] ,

adjoins	,
相邻	,

他想把这块地并入毗邻的自家农场。

[æz; əz] [smɔːl] [fɑːrmz] [doʊnt] [peɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenənt] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] .

as	small	farms	don't	pay	now	,	and	the	tenant	is	giving	up	.
作为	小的	农场	不	支付	现在	,	和	这	租户	是	给予	向上	.

由于小农场现在交不起租金，租户也放弃了。

[ðə; ði] [haʊs] [mait] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

The	house	might	do	very	well	for	some	purpose	of	that	sort	.
这	房子	可能	做	非常	出色地	为了	一些	目的	的	那	种类	.

这栋房子或许很适合用于这类用途。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	go	and	see	it	?
会	你	喜欢	到	去	和	看	它	?

你想去看看吗?

" [mædʒ] [wɒz; wəz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [wen]

"	Madge	was	eager	to	do	so	,	and	was	delighted	with	the	place	when
"	玛吉	曾是	渴望的	到	做	所以	,	和	曾是	高兴极了	和	这	地方	什么时候

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] .

she	got	there	.
她	得到	那里	.

“玛吉很想去那里，到了那里之后，她对那里非常满意。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmsted] , [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [k'riːpəz] ,

It	was	a	small	farmstead	,	picturesque	and	overgrown	with	creepers	,
它	曾是	一个	小的	农场	,	如画	和	长得太茂盛了	和	爬行者	,

那是一个风景如画、爬满藤蔓的小农庄。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [əʊld] [bɑːn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [fɔː(r); fə(r)]

with	a	tumble	-	down	old	barn	that	would	make	an	ideal	playroom	for
和	一个	翻滚	-	向下	老的	谷仓	那	会	制作	一个	理想的	游戏室	为了

['tʃɪldrən] [ɒn] [wet] [deɪz] ,

children	on	wet	days	,
孩子们	在	湿的	天	,

还有一座破旧的谷仓，在下雨天可以成为孩子们理想的游戏室。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] ['ɔːtʃəd] [fʊl] [ɒv; əv] [nɑːld] [əʊld] ['æp(ə)l] [triːz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bluːm] ,

and	a	tangled	orchard	full	of	gnarled	old	apple	trees	just	going	out	of	bloom	,
和	一个	纠缠不清	果园	满的	的	盘根错节的	老的	苹果	树木	只是	去	出去	的	盛开	,

还有一片枝繁叶茂、树干虬曲的老苹果树，它们正值花期末尾。

[ə; eɪ] [dʌk] [pɒnd] , [ə; eɪ] [nʌt] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] [kɔps] [ɔːl] [raʊnd] .

a	duck	pond	,	a	nut	walk	,	and	fields	and	copses	all	round	.
一个	鸭子	池塘	,	一个	坚果	走	,	和	字段	和	小树林	全部	圆形的	.

一个鸭塘，一条坚果小径，周围都是田野和小树林。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['feəli] ['ruːmi; 'rʊmi] , [ænd; ənd] [mædʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wɪð]

The	house	was	quaint	and	fairly	roomy	,	and	Madge	was	enchanted	with
这	房子	曾是	古雅	和	相当	宽敞	,	和	玛吉	曾是	迷人的	和

[ðə; ði] [flægd] ['kɪtʃɪn] ,

the	flagged	kitchen	,
这	已标记	厨房	,

房子古朴雅致，也相当宽敞，玛吉尤其喜欢铺着石板的厨房。

[ðə; ði] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɒd] [steəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

the	dormer	windows	,	and	the	little	odd	stairs	up	and	down	at	every	turn	.
这	天窗	视窗	,	和	这	小的	奇怪的	楼梯	向上	和	向下	在	每一个	转动	.

老虎窗，以及随处可见的奇特小楼梯。

“ [əʊ] , [ˈɑːθə(r)] ! — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] —

“	Oh	,	Arthur	!	—	it	would	be	a	sweet	place	for	them	to	come	to	—
〃	哦	,	亚瑟	!	—	它	会	是	一个	甜的	地方	为了	他们	到	来	到	—

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːliŋz] !

poor	little	darlings	!
贫穷的	小的	亲爱的们	!

“哦，亚瑟！——对他们来说，那将是一个美好的地方——可怜的小宝贝们！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪt(ə)l] - [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

I	should	like	to	see	little	Allumette's	face	when	she	was	set	down	at	the	gate	.
我	应该	喜欢	到	看	小的	-	脸	什么时候	她	曾是	放	向下	在	这	门	.

我真想看看小阿鲁梅特被放在门口时的表情。

['mɪklməs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

Michaelmas	,	did	you	say	?
米迦勒节	,	做过	你	说	?

你说的是米迦勒节吗?

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt][ə; eɪ]

That	will	be	after	we	are	married	,	and	if	I	had	arranged	about	a
那	将要	是	后	我们	是	已婚	,	和	如果	我	有	安排	关于	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那要等到我们结婚以后，而且如果我已经安排好了和某个女人的关系，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

we	could	have	a	few	little	things
我们	可以	有	一个	很少	小的	事物

我们可以添置一些小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[daʊn] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [nɒt] ?

down	in	October	,	could	we	not	?
向下	在	十月	,	可以	我们	不是	?

十月份去看看，对吧?

[ðə; ði] [nʌts] [wʊd] [biː; bi] [raɪp] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [θruː]

The	nuts	would	be	ripe	then	,	and	you	know	how	lovely	the	trees	are	through
这	坚果	会	是	成熟	然后	,	和	你	知道	如何	迷人的	这	树木	是	通过

[ɒk'təʊbə(r)] .

October	.
十月	.

那时坚果就成熟了，你也知道十月份树木有多么美丽。

[ænd; ənd][ɒn] [wet] [deɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][əʊld] [bɑːn] .

And	on	wet	days	there	would	be	the	old	barn	.
和	在	湿的	天	那里	会	是	这	老的	谷仓	.

下雨天，人们会去那座老谷仓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['ɑːθə(r)] ?

It	would	be	delightful	,	would	it	not	,	Arthur	?
它	会	是	愉快	,	会	它	不是	,	亚瑟	?

那该多好啊，不是吗，亚瑟?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [nəʊ]['duːɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi]

And	for	little	children	from	London	no	doing	up	of	the	house	would	be
和	为了	小的	孩子们	从	伦敦	不	正在做	向上	的	这	房子	会	是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

对于来自伦敦的小孩子来说，根本不需要对房子进行任何装修。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [nɒt] [tuː] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] .

It	would	be	better	not	too	spick	and	span	.
它	会	是	更好的	不是	也	斯皮克	和	跨度	.

不要太过干净整洁。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [bedz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] .

Just	a	few	beds	and	chairs	and	tables	.
只是	一个	很少	床	和	椅子	和	表格	.

只有几张床、几把椅子和几张桌子。

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Oh	,	I	could	see	to	everything	like	that	,
哦	,	我	可以	看	到	一切	喜欢	那	,

哦，我能看到所有那样的事情。

[ænd; ənd] [tel] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [fɜːst] ['vɪzɪtə(r)] .

and	tell	little	Allumette	that	she	should	be	the	first	visitor	.
和	告诉	小的	明矾	那	她	应该	是	这	第一的	游客	.

并告诉小阿鲁梅特，她应该是第一个访客。

[pə'hæps] [aɪ] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

Perhaps	I	would	let	her	introduce	me	to	some	friends	of	hers	,
也许	我	会	让	她	介绍	我	到	一些	朋友们	的	她的	,

或许我会让她介绍我认识她的一些朋友。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

and	bring	them	all	down	together	.
和	带来	他们	全部	向下	一起	.

把他们全部一起带下来。

" [mædʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [skiːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv]

"	Madge	was	so	full	of	delight	with	her	new	scheme	that	she	could	talk	of
"	玛吉	曾是	所以	满的	的	喜	和	她	新的	方案	那	她	可以	讲话	的

['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['iːvə][ænd; ənd]['kɔːrə] .

nothing	else	all	the	evening	with	Eva	and	Cora	.
没有什么	别的	全部	这	晚上	和	伊娃	和	科拉	.

“玛吉对她的新计划欣喜若狂，整个晚上都和伊娃、科拉谈论这件事，除此之外什么也没做。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][plæn] .

They	were	both	quite	pleased	and	interested	in	the	plan	.
他们	是	两个都	相当	高兴	和	感兴趣的	在	这	计划	.

他们俩都对这个计划感到非常满意和感兴趣。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hɑːf] ['prɒmɪst] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɒlədeɪ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , ”

“	But	I	thought	you	half	promised	little	Allumette	a	country	holiday	this	summer	,	”
”	但	我	想法	你	一半	承诺	小的	明矾	一个	国家	假期	这	夏天	,	”

[sed] ['kɔːrə] .

said	Cora	.
说	科拉	.

“但我记得你曾答应过小阿卢梅特今年夏天要去乡下度假，”科拉说。

“ [wəʊnt][ʃiː; ʃi][get]['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ? ”

“	Won't	she	get	rather	tired	of	waiting	if	you	put	it	off	till	the	autumn	?	”
”	惯于	她	得到	相当	疲劳的	的	等待	如果	你	放	它	离开	直到	这	秋天	?	”

“如果等到秋天，她不会等得不耐烦吗？”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;
“ Oh , but this will be worth waiting for ;
“ 哦 , 但 这 将要 是 值得 等待 为了 ;

“哦，但这值得等待；

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and I haven't had time to think about the other .
和 我 还没有 有 时间 到 思考 关于 这 其他 .

我还没来得及考虑另一件事。

[ai][dɪd] [spiːk] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,
I did speak to one or two women in the cottages ,
我 做过 说话 到 一 或者 二 女性 在 这 小屋 ,

我确实和小屋里的一两位女士聊过天，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,
but they had children of their own ,
但 他们 有 孩子们 的 他们的 自己的 ,

但他们都有自己的孩子，

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌndən] [tʃaɪld] .
and didn't seem to like the idea of a strange London child .
和 没有 似乎 到 喜欢 这 主意 的 一个 奇怪的 伦敦 孩子 .

他们似乎不太喜欢一个来自伦敦的陌生孩子。

[wʌn] [kænt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
One can't wonder at it .
一 不能 想知道 在 它 .

这并不奇怪。

['piːp(ə)l] ['fænsi] ['lʌndən] ['tʃɪldrən] [brɪŋ] [dɜːt] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ʌn'plezntnəs] .
People fancy London children bring dirt and disease and other unpleasantnesses .
人们 想要 伦敦 孩子们 带来 污垢 和 疾病 和 其他 不愉快的事情 .

人们认为伦敦的孩子会带来污垢、疾病和其他不愉快的东西。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[wɪl] [biː; bi] [fɑː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn'self] [ɒn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['fʊtɪŋ] . ”
will be far better to work it oneself on a regular footing . ”
将要 是 远的 更好的 到 工作 它 自己 在 一个 常规的 立足点 . ”

自己定期练习会好得多。

“ [jes] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] .
“ Yes , in some ways it will be better .
“ 是的 , 在 一些 方式 它 将要 是 更好的 .

“是的，在某些方面会更好。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . ”
I was only thinking that the child might be disappointed . ”
我 曾是 仅有的 思维 那 这 孩子 可能 是 失望的 . ”

我只是担心孩子会失望。

“ [ɑː] , [wel] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ;
“ Ah , well , she shall have it made up to her if she is ;
“ 啊 , 出色地 , 她 将 有 它 制成 向上 到 她 如果 她 是 ;

“啊，好吧，如果她真是那样，就应该得到补偿；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] ['hæpi] [taɪm][æt; ət] ['hæmpstɪd] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

and	she	had	a	nice	long	happy	time	at	Hampstead	which	seemed	to
和	她	有	一个	好的	长的	快乐的	时间	在	汉普斯特德	哪个	似乎	到

[hɜ:(r); hə(r)] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɒlədeɪ] .

her	quite	like	a	country	holiday	.
她	相当	喜欢	一个	国家	假期	.

她在汉普斯特德度过了一段美好而快乐的时光，在她看来，这简直就像一次乡村度假。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	didn't	forget	her	,
我	没有	忘记	她	,

我没有忘记她。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:rnt] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [æz; əz][wʌn] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] .

but	things	aren't	just	as	easy	to	arrange	as	one	thinks	they	will	be	.
但	事物	不是	只是	作为	简单的	到	安排	作为	一	思考	他们	将要	是	.

但事情的安排并不像人们想象的那么容易。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [taɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] .

Besides	,	I	shouldn't	have	time	here	to	look	after	her	as	I	should	like	.
除了	,	我	不应该	有	时间	这里	到	看	后	她	作为	我	应该	喜欢	.

此外，我在这里也没有时间像我希望的那样照顾她。

['ɑ:θə(r)] ['wɒnts] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

Arthur	wants	so	much	of	me	,
亚瑟	想要	所以	很多	的	我	,

亚瑟非常想要我，

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [kwaɪt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l]

and	he	might	not	quite	care	for	me	to	be	running	off	to	see	little
和	他	可能	不是	相当	关心	为了	我	到	是	跑步	离开	到	看	小的

[ɑ:ljʊ:'met] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] .

Allumette	in	a	cottage	.
明矾	在	一个	小屋	.

他可能不太喜欢我跑去看住在小屋里的小阿卢梅特。

[men][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] !

Men	don't	understand	that	sort	of	thing	!
男人	不	理解	那	种类	的	事物	!

男人不懂这种事！

" [səʊ] [mædʒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eni] [ɪ'mi:diət] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mætʃ] -

"	So	Madge	dismissed	the	thought	of	any	immediate	summons	of	the	little	match	-
"	所以	玛吉	解雇	这	想法	的	任何	即时	传票	的	这	小的	匹配	-

['selə(r)] ,

seller	,
卖方	,

"于是，玛吉打消了立即传唤那个卖火柴的小姑娘的念头。"

[ænd; ənd] ['bizi] [hɜ:'self] [wɪð] ['i:gə(r)][plænz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

and	busied	herself	with	eager	plans	as	to	the	management	of	her	little
和	忙碌	她自己	和	渴望的	计划	作为	到	这	管理	的	她	小的

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:gənaɪzd] .

institution	when	it	should	be	organised	.
机构	什么时候	它	应该	是	有组织的	.

她忙着热切地筹划着何时才能正式成立她的小机构，并着手管理。

[sɜ:(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['leɪdi] [brʊk] [wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Sir	John	and	Lady	Brook	were	quite	ready	to	interest	themselves	in	it	.
先生	约翰	和	女士	溪	是	相当	准备好	到	兴趣	他们自己	在	它	.

约翰爵士和布鲁克夫人对此很感兴趣。

[ðə; ði] [hɑʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][rent] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

The	house	was	to	be	given	rent	free	for	the	purpose	,
这	房子	曾是	到	是	给定	租	自由的	为了	这	目的	,

为此目的，房屋将免租金提供。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [brʊk] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['sæləri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['meɪtrən] .

and	Lady	Brook	said	that	she	should	pay	the	salary	of	a	capable	matron	.
和	女士	溪	说	那	她	应该	支付	这	薪水	的	一个	有能力的	护士长	.

布鲁克夫人说她应该支付一位能干的女舍监的薪水。

['mædʒɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [feəz]

Madge's	little	fortune	could	go	to	the	working	of	the	scheme	,	paying	the	fares
玛吉的	小的	财富	可以	去	到	这	在职的	的	这	方案	,	付费	这	票价

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

玛吉的那点积蓄可以用来资助这个项目，支付往返的交通费。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['inmeits] .

and	the	keep	of	the	little	inmates	.
和	这	保持	的	这	小的	囚犯	.

以及关押小囚犯的地方。

[ðə; ði][gɜːl] [meɪd] ['njuːmərəs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

The	girl	made	numerous	calculations	,
这	女孩	制成	很多的	计算	,

女孩进行了大量的计算，

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ˌðeər'ɒv] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .

and	amused	her	lover	not	a	little	by	the	results	thereof	at	different	times	.
和	觉得好笑	她	情人	不是	一个	小的	经过	这	结果	其中	在	不同的	时代	.

她也因此在不同的场合逗乐了她的情人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['blʌndəz] , [mædʒ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]

But	in	spite	of	blunders	,	Madge	had	plenty	of
但	在	尽管如此	的	失误	,	玛吉	有	很多	的

尽管犯过一些错误，但麦当娜有很多……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['ʃruːdnəs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [brʊk] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [də'mestɪk]

shrewdness	,	and	Lady	Brook	was	pleased	to	note	her	interest	in	domestic
城府	,	和	女士	溪	曾是	高兴	到	笔记	她	兴趣	在	国内的

['diːteɪlz] ,

details	,
细节	,

布鲁克夫人很高兴地注意到她对家务细节的兴趣，并称赞她精明干练。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] .

as	well	as	her	desire	after	a	sphere	of	usefulness	.
作为	出色地	作为	她	欲望	后	一个	领域	的	用处	.

以及她对发挥作用的渴望。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [nɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

“	You	are	quite	right	,	my	dear	,	to	resolve	not	to	live	too	much	for
“	你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	,	到	解决	不是	到	居住	也	很多	为了

[jɔː'self] [ə'ləʊn] ,

yourself	alone	,
你自己	独自的	,

“亲爱的，你不该只为自己而活，你的想法完全正确。”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒɔɪnt][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [wɪð] ['ɑːθə(r)] .

or	even	for	that	joint	life	which	you	will	lead	with	Arthur	.
或者	甚至	为了	那	联合的	生活	哪个	你	将要	带领	和	亚瑟	.

甚至是为了你和亚瑟将要共同度过的那种生活。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʒʌst][tuː; tə] [pɑːs] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['plezntli]

We	are	not	put	here	in	the	world	just	to	pass	our	lives	as	pleasantly
我们	是	不是	放	这里	在	这	世界	只是	到	经过	我们的	生活	作为	愉快

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

as	we	can	.
作为	我们	能	.

我们来到这个世界，不仅仅是为了尽可能愉快地度过一生。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] ,

We	shall	have	one	day	to	give	an	account	,
我们	将	有	一	天	到	给	一个	帐户	,

我们终有一天要向上帝交代。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [huːm] [gɑːdz] [gɪfts] [hæv; həv] [biːn]

and	it	often	seems	to	me	that	to	us	,	to	whom	God's	gifts	have	been
和	它	经常	似乎	到	我	那	到	我们	,	到	谁	神的	礼物	有	到过

['lævɪʃli] ['fɜːnɪʃt] ,

lavishly	furnished	,
慷慨地	提供	,

而且我常常觉得，对于我们这些蒙受上帝丰厚恩赐的人来说，

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

He	will	look	to	give	a	good	account	of	the	use	we	have	made	of	them
他	将要	看	到	给	一个	好的	帐户	的	这	使用	我们	有	制成	的	他们

.

:

.

他会努力详细解释我们如何利用它们。

" ['mædʒɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [ə'sent] .

"	Madge's	face	was	full	of	eager	assent	.
"	玛吉的	脸	曾是	满的	的	渴望的	同意	.

玛吉脸上满是渴望的赞同。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	just	how	I	feel	about	it	.
"	那	是	只是	如何	我	感觉	关于	它	.

“我就是这么想的。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] !

I	have	had	such	a	happy	life	!
我	有	有	这样的	一个	快乐的	生活	!

我的生活一直都很幸福!

[ɪk'sept] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peərənts] , ['kɔːrə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)lz] ,

Except	the	death	of	our	parents	,	Cora	and	I	have	had	no	troubles	,
除了	这	死亡	的	我们的	父母	,	科拉	和	我	有	有	不	麻烦	,

除了父母去世之外，我和科拉一直都很平静。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	we	lost	our	father	before	we	were	either	of	us	old	enough	to
和	我们	丢失的	我们的	父亲	前	我们	是	任何一个	的	我们	老的	足够的	到

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kiːnli] .

feel	it	very	keenly	.
感觉	它	非常	敏锐地	.

我们父亲去世的时候，我们都还太小，无法真正体会到失去他的痛苦。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

I	think	I	should	not	really	enjoy	my	happiness	if	I	could	not	do	things	for
我	思考	我	应该	不是	真的	享受	我的	幸福	如果	我	可以	不是	做	事物	为了

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

如果我不能为别人做点什么，我觉得我就不应该真正享受快乐。

[æt; ət] [həʊm] [ai] ['ɒf(ə)n] [felt] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] ,

At	home	I	often	felt	that	I	wanted	to	do	more	,
在	家	我	经常	毛毡	那	我	通缉	到	做	更多的	,

在家时，我常常觉得我想做更多的事情。

[bʌt; bət] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [wɜːk] [ðeə(r)] .

but	I	seemed	to	have	no	work	there	.
但	我	似乎	到	有	不	工作	那里	.

但我似乎在那里没有工作。

[ai] [dɪd] [traɪ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] .

I	did	try	one	or	two	things	,	but	somehow	they	did	not	succeed	.
我	做过	尝试	一	或者	二	事物	,	但	不知何故	他们	做过	不是	成功	.

我尝试了一两件事，但不知为何都没成功。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

I	daresay	it	was	my	fault	,	but	I	do	like	the	idea	of	a	thing	like	this	.
我	敢说	它	曾是	我的	过错	,	但	我	做	喜欢	这	主意	的	一个	事物	喜欢	这	.

我敢说这是我的错，但我确实喜欢这样的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,

It	will	be	always	there	,
它	将要	是	总是	那里	,

它将永远在那里。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [maɪ'self] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

and	even	if	I	have	not	quite	as	much	time	myself	as	I	should	like	,
和	甚至	如果	我	有	不是	相当	作为	很多	时间	我	作为	我	应该	喜欢	,

即使我个人的时间没有我希望的那么多，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

it	will	always	be	going	on	.
它	将要	总是	是	去	在	.

它会一直发生下去。

" [mædʒ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [ɒv; əv]

"	Madge	had	plenty	to	think	of	just	now	besides	her	scheme	of
"	玛吉	有	很多	到	思考	的	只是	现在	除了	她	方案	的

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

"玛吉现在有很多事情要考虑，除了她的慈善计划之外。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

She	had	innumerable
她	有	无数

她有无数个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ['mærɪdʒ] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

preparations	to	make	for	her	coming	marriage	,	involving	a	great	deal	of
准备工作	到	制作	为了	她	未来	婚姻	,	涉及	一个	伟大的	交易	的

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['dresmeɪkə(r)] [ænd; ənd] ['mɪlɪnə(r)] ,

correspondence	with	dressmaker	and	milliner	,
一致	和	裁缝	和	女帽商	,

她为即将到来的婚礼做了很多准备工作，包括与裁缝和女帽商进行大量的通信。

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pætənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

the	selection	and	discussion	of	patterns	,	and	a	great	deal	of
这	选择	和	讨论	的	图案	,	和	一个	伟大的	交易	的

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['praɪvət] [frendz] ,

correspondence	with	private	friends	,
一致	和	私人的	朋友们	,

对图案的选择和讨论，以及与私人朋友的大量通信，

[huːz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [huːz] ['prez(ə)nts] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

whose	congratulations	still	continued	to	arrive	,	and	whose	presents	began	to
谁	恭喜！	仍然	持续	到	到达	,	和	谁	礼物	开始	到

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

祝贺之声依然纷至沓来，礼物也接踵而至。

['kɔːrə] [ænd; ənd] ['iːvə] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [mædʒ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

Cora	and	Eva	betook	themselves	off	to	the	sea	,	but	Madge	remained	at
科拉	和	伊娃	贝托克	他们自己	离开	到	这	海	,	但	玛吉	剩余	在

['brʊklændz] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] .

Brooklands	week	after	week	.
布鲁克兰兹	星期	后	星期	.

科拉和伊娃去了海边，但玛吉却一连几个星期都待在布鲁克兰兹。

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['hæmpstɪd] [wɒz; wəz] [let] , [ðə; ði] ['tenənt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

The	house	at	Hampstead	was	let	,	the	tenant	wanted	to	keep	it	on	.
这	房子	在	汉普斯特德	曾是	让	,	这	租户	通缉	到	保持	它	在	.

汉普斯特德的房子已经出租了，租户想继续租下去。

['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] , [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] [rʊmz; ruːmz] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [spend]

Bertram	was	well	off	,	in	comfortable	rooms	,	running	down	each	week	to	spend
伯特伦	曾是	出色地	离开	,	在	舒服的	房间	,	跑步	向下	每个	星期	到	花费

['sʌndeɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Sunday	with	his	wife	.
星期日	和	他的	妻子	.

伯特伦家境优渥，住在舒适的房间里，每周日都会赶回家和妻子共度时光。

['lʌndən] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'beərəbli] [hɒt] [ænd; ənd] ['stʌfi] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] ['helθi]

London	was	said	to	be	unbearably	hot	and	stuffy	,	and	none	too	healthy
伦敦	曾是	说	到	是	难以忍受	热的	和	闷	,	和	没有任何	也	健康

[ðɪs] ['siːz(ə)n] .

this	season	.
这	季节	.

据说伦敦这个季节又热又闷，对健康非常不利。

[ðə; ði] [brʊks] [ɜːrdʒd] [mædʒ] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] .

The	Brooks	urged	Madge	to	stay	on	with	them	,	and	she	was	nothing	loth	.
这	布鲁克斯	敦促	玛吉	到	停留	在	和	他们	,	和	她	曾是	没有什么	洛斯	.

布鲁克斯一家恳求玛吉留下来和他们一起生活，而她也毫不犹豫地答应了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

It	was	most	interesting	to	see	how	her	new	home	was	being
它	曾是	最多	有趣的	到	看	如何	她	新的	家	曾是	存在

[trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn-][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .

transmogrified	to	receive	her	.
变形	到	收到	她	.

最有趣的是，我看到了她的新家是如何被改造以迎接她的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

It	seemed	to	her	that	she	had	only	to	express	a	wish	to	see	it
它	似乎	到	她	那	她	有	仅有的	到	表达	一个	希望	到	看	它

['ɪnstəntli] ['grætɪfaɪd] .

instantly	gratified	.
即刻	满意	.

她觉得只要表达一个愿望，愿望就能立刻实现。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] ['ɑːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] “ ['spɔɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Again	and	again	she	had	to	remonstrate	with	Arthur	for	“	spoiling	her
再次	和	再次	她	有	到	抗议	和	亚瑟	为了	“	破坏	她

[səʊ] ['dredfəli] .

so	dreadfully	.
所以	极其糟糕	.

她不得不一次又一次地责备亚瑟“把她宠坏了”。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

”	But	it	was	a	very	delightful	experience	and	she	was	as	happy	as
”	但	它	曾是	一个	非常	愉快	经验	和	她	曾是	作为	快乐的	作为

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

the	day	was	long	.
这	天	曾是	长的	.

“但这是一次非常愉快的经历，她一整天都非常开心。”

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['bɪznəs]

Her	brother	wrote	to	her	from	time	to	time	,	sometimes	on	business
她	兄弟	写道	到	她	从	时间	到	时间	,	有时	在	商业

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

她的哥哥偶尔会给她写信，有时是谈生意上的事。

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðəli] [nəʊt] .

sometimes	just	a	little	brotherly	note	.
有时	只是	一个	小的	兄弟般的	笔记	.

有时只是兄弟间的一条小纸条。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ]

There	was	a	letter	from	him	one	morning	which	contained	a	sentence	which
那里	曾是	一个	信	从	他	一	早晨	哪个	包含	一个	句子	哪个

['pʌz(ə)ld] [mædʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

puzzled	Madge	a	good	deal	.
困惑	玛吉	一个	好的	交易	.

一天早上，他寄来一封信，信中有一句话让玛吉非常困惑。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'membəd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs]

“	I	am	glad	you	have	remembered	your	promise
“	我	是	高兴的	你	有	记得	你的	承诺

我很高兴你还记得你的承诺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [æt; ət][lɑːst] .

to	little	Allumette	at	last	.
到	小的	明矾	在	最后的	.

终于见到了小阿卢梅特。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ɒv; əv] [leɪt] ,

The	poor	little	child	has	been	looking	very	white	and	thin	of	late	,
这	贫穷的	小的	孩子	有	到过	寻找	非常	白色的	和	薄的	的	晚的	,

这个可怜的小孩最近看起来又白又瘦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] [wɪl] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ə'gen] .

but	the	country	air	will	pull	her	up	again	.
但	这	国家	空气	将要	拉	她	向上	再次	.

但乡村的空气会让她重新振作起来。

[haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

How	happy	she	will	be	when	she	sees	all	the	beautiful	things	about	her	.
如何	快乐的	她	将要	是	什么时候	她	看到	全部	这	美丽的	事物	关于	她	.

当她看到自己身上所有美好的事物时，她该有多么开心啊！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðəʊz] [wiːks] [æt; ət] ['hæmpstɪd] ['rɑːðə(r)] [ʌn'fɪtɪd]

I	have	been	sometimes	afraid	that	those	weeks	at	Hampstead	rather	unfitted
我	有	到过	有时	害怕的	那	那些	周	在	汉普斯特德	相当	不合适的

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [həʊm] . ”

her	for	the	sharper	battle	of	life	she	has	to	fight	at	home	. ”
她	为了	这	更锐利	战斗	的	生活	她	有	到	斗争	在	家	. ”

我有时担心，在汉普斯特德的那几周经历，让她无法适应回到家后要面对的更加残酷的生活挑战。

“ [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ? ” [sed] [mædʒ] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

“	What	can	he	mean	?	”	said	Madge	,	half	aloud	.
“	什么	能	他	意思是	?	”	说	玛吉	,	一半	大声	.

“他是什么意思？”玛吉半自言自语道。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [ə'laʊd] , ['leɪdi] [brʊk] [sed] —

And	when	she	read	the	passage	in	the	letter	aloud	,	Lady	Brook	said	—
和	什么时候	她	读	这	通道	在	这	信	大声	,	女士	溪	说	—

当布鲁克夫人大声朗读信中的那段文字时，她说——

“ [aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][æn; ən] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . ”

“	I	suppose	somebody	else	has	given	the	child	an	outing	,	and	your	brother	thinks	it	is	you	.	”
“	我	认为	某人	别的	有	给定	这	孩子	一个	外出	,	和	你的	兄弟	思考	它	是	你	.	”

“我猜是别人带孩子出去玩了，你哥哥以为是你带的。”

“ [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mædʒ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɑːsk] ['bɜːtrəm] [wen] [aɪ] [raɪt] .

“	Oh	,	I	suppose	that	is	it	,	”	answered	Madge	;	“	but	I	will	ask	Bertram	when	I	write	.
“	哦	,	我	认为	那	是	它	,	”	回答	玛吉	;	“	但	我	将要	问	伯特伦	什么时候	我	写	.

“哦，我想就是这样了，”玛吉回答说；“但我写信的时候会问问伯特伦。”

” [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] .

”	Nevertheless	,	the	letter	was	never	written	.
”	尽管如此	,	这	信	曾是	绝不	书面	.

然而，这封信从未写过。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['mædʒɪz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'iːzi] ,

For	a	moment	Madge's	conscience	had	been	uneasy	,
为了	一个	片刻	玛吉的	良心	有	到过	不安	,

那一刻，玛吉的良心感到不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['kwɪkli] [drəʊv] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv]

but	the	press	of	things	crowding	into	her	life	quickly	drove	all	thoughts	of
但	这	按	的	事物	拥挤	进入	她	生活	迅速地	驾驶	全部	想法	的

['lɪt(ə)l] [ɑːlju'met] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

little	Allumette	out	of	it	.
小的	明矾	出去	的	它	.

但生活中纷至沓来的事情很快就让她把对小阿鲁梅特的思念全部抛诸脑后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[dɑːk] [deɪz] .

DARK	DAYS	.
黑暗的	天	.

黑暗的日子。

“ [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːlju'met] !

“	WHY	,	little	Allumette	!
“	为什么	,	小的	明矾	!

“为什么，小阿卢梅特!

[weə(r)] [hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['rəʊzɪz] [gɒn] ?

Where	have	all	your	roses	gone	?
在哪里	有	全部	你的	玫瑰	已消失	?

你的玫瑰都到哪里去了?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [grəʊ] [ðem; ðəm][ɪn] ['hæmpstɪd] !

I	thought	you	had	learnt	to	grow	them	in	Hampstead	!
我	想法	你	有	学会了	到	生长	他们	在	汉普斯特德	!

我以为你已经在汉普斯特德学会种植它们了!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

What	have	you	done	with	them	now	?
什么	有	你	完毕	和	他们	现在	?

你现在把它们怎么处置了?

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [wɒn] [ðə; ði]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	The	child's	face	had	been	pinched	and	wan	the	moment	before	,
”	这	孩子的	脸	有	到过	捏	和	万	这	片刻	前	,

“就在刚才，孩子的脸还被捏得苍白无力。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [wel] - [rɪ'membəd] [vɔɪs] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ,

but	at	the	sound	of	that	well	-	remembered	voice	the	blood	came	rushing	back	,
但	在	这	声音	的	那	出色地	-	记得	嗓音	这	血	来了	匆忙	后退	,

但一听到那熟悉的声音，血液就又涌了回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

and	the	light	sprang	into	the	wistful	eyes	.
和	这	光	弹簧	进入	这	怅惘	眼睛	.

一束光芒闪入了那双充满渴望的眼睛里。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !

“	Oh	,	sir	,	you	have	come	back	!
“	哦	,	先生	,	你	有	来	后退	!

“哦，先生，您回来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪtˈself] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɪm] .

" she exclaimed , as though the sunshine itself had returned with him .

" 她 惊呼 , 作为 尽管 这 阳光 本身 有 返回 和 他 .

她惊呼道，仿佛阳光也随着他一起回来了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

" Yes , I have come back .

" 是的 , 我 有 来 后退 .

"是的，我回来了。"

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?

Did you think I had gone for good ?

做过 你 思考 我 有 已消失 为了 好的 ?

你以为我永远离开了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

I shall be going away again by - and - by ; but I am here for a few

我 将 是 去 离开 再次 经过 - 和 - 经过 ; 但 我 是 这里 为了 一个 很少

[wiːks] .

weeks .

周 .

我不久后又要离开，但我会在这里待几个星期。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] ?

What have you been doing with yourself since I saw you last ?

什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 自从 我 锯 你 最后的 ?

自从上次见面以来，你都做了些什么?

['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['pɪktʃəz] ? "

Sitting for any more pictures ? "

坐着 为了 任何 更多的 图片 ? "

还能再拍几张照片吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪv] ['əʊnli] [biːn] ['selɪŋ] ['mætʃɪz] . "

" No , sir , I've only been selling matches . "

" 不 , 先生 , 我已经 仅有的 到过 销售 比赛 . "

"不，先生，我只是卖火柴而已。"

" [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [best] ?

" Which do you like best ?

" 哪个 做 你 喜欢 最好的 ?

你最喜欢哪一个?

" ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]

" Bertram was almost sorry he had put the

" 伯特伦 曾是 几乎 对不起 他 有 放 这

伯特伦几乎后悔自己把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 172]

[页 -]

[第172页]

['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)n] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

question , for sudden tears sprang to the child's eyes , and he saw that she

问题 , 为了 突然 眼泪 弹簧 到 这 孩子的 眼睛 , 和 他 锯 那 她

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

could not reply .

可以 不是 回复 .

他刚要开口，孩子突然泪流满面，他见她无法回答。

[sʌm; səm] [kɔːd] [ɒv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] .

Some	chord	of	memory	had	been	struck	.
一些	弦	的	记忆	有	到过	击	.

一段尘封的记忆被拨动了。

['pleɪnli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [æt; ət] ['hæmpstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði]

Plainly	she	could	not	think	of	those	happy	days	at	Hampstead	without	suffering	the
显然	她	可以	不是	思考	的	那些	快乐的	天	在	汉普斯特德	没有	痛苦	这

[pæŋ] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

pangs	of	longing	and	regret	.
疼痛	的	渴望	和	后悔	.

显然，每当她想起在汉普斯特德的那些快乐时光，都会感到无比的怀念和遗憾。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

“	There	,	there	,	”	he	said	kindly	,
“	那里	,	那里	,	”	他	说	亲切地	,

“好了好了，”他温和地说。

“ [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][mɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][duː; də][baɪ] - [ænd; ənd] -

“	perhaps	there	will	be	some	more	sitting	for	pictures	to	do	by	-	and	-
“	也许	那里	将要	是	一些	更多的	坐着	为了	图片	到	做	经过	-	和	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

“或许过段时间还会有人再拍些照片。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] .

but	the	ladies	are	in	the	country	still	.
但	这	女士们	是	在	这	国家	仍然	.

但这些女士们仍然留在国内。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['hæmpstɪd] [dʒʌst] [naʊ] . ”

We	are	not	living	at	Hampstead	just	now	.	”
我们	是	不是	活的	在	汉普斯特德	只是	现在	.	”

我们现在不住在汉普斯特德。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] .

“	No	,	sir	,	I	know	.
“	不	,	先生	,	我	知道	.

“不，先生，我知道。”

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kwaɪt] [wel] ? ”

And	are	the	ladies	quite	well	?	”
和	是	这	女士们	相当	出色地	?	”

女士们身体还好吗?

“ [jes] , [kwaɪt] .

“	Yes	,	quite	.
“	是的	,	相当	.

“是的，确实如此。”

[aɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm]['ɒf(ə)n] .

I	hear	from	them	often	.
我	听到	从	他们	经常	.

我经常收到他们的消息。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] .

They	are	in	a	very	pretty	place	.
他们	是	在	一个	非常	漂亮的	地方	.

他们身处一个非常美丽的地方。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [biːmd] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	The	child's	face	lighted	and	beamed	all	over	.
"	这	孩子的	脸	照明	和	光束	全部	超过	.

孩子的脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

" [jes] , [sɜː(r)] , [mɪs] [mædʒ] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [suːn] ! "

"	Yes	,	sir	,	Miss	Madge	told	me	so	,	and	I	am	going	there	soon	!	"
"	是的	,	先生	,	错过	玛吉	讲述	我	所以	,	和	我	是	去	那里	很快	!	"

"是的，先生，玛吉小姐告诉我了，我很快就要去那里了！"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

"你是?

[ðæt] [ɪz] [raɪt] !

That	is	right	!
那	是	正确的	!

没错!

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] . "

You	look	as	if	you	would	be	the	better	for	a	holiday	.	"
你	看	作为	如果	你	会	是	这	更好的	为了	一个	假期	.	"

你看上去很适合去度假。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ʌp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	I	didn't	ought	to	want	it	;	I	had	such	a	beautiful	one	up	at	your
"	我	没有	应该	到	想	它	;	我	有	这样的	一个	美丽的	一	向上	在	你的

[haʊs] .

house	.
房子	.

"我本不该想要它；我在你家已经有一个非常漂亮的了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [duː; də][get][səʊ][hɒt] ,

But	the	streets	do	get	so	hot	,
但	这	街道	做	得到	所以	热的	,

但是街上真的太热了，

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [mɪs] [mædʒ] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv]

and	I	just	think	and	think	and	think	about	what	Miss	Madge	told	me	of
和	我	只是	思考	和	思考	和	思考	关于	什么	错过	玛吉	讲述	我	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

the	place	I	was	to	go	to	.
这	地方	我	曾是	到	去	到	.

我反复思考着玛吉小姐告诉我的关于我要去的地方的事。

['mʌðə(r)] [sez] [aɪm][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] !

Mother	says	I'm	a	lucky	girl	,	and	I	think	I	am	too	!
母亲	说道	我是	一个	幸运的	女孩	,	和	我	思考	我	是	也	!

妈妈说我是个幸运的女孩，我也这么认为!

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ,

I	can	think	about	it	all	day	,
我	能	思考	关于	它	全部	天	,

我可以整天想这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ɪts] [naɪt] [ai]['ɒf(ə)n] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	then	when	it's	night	I	often	dream	about	it	too	.
和	然后	什么时候	它是	夜晚	我	经常	梦	关于	它	也	.

到了晚上，我经常还会梦到它。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['itl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [driːmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ?

I	wonder	if	it'll	be	like	the	dreams	when	it	comes	?
我	想知道	如果	它将	是	喜欢	这	梦境	什么时候	它	来	?

我想知道，当它到来时，是否会像梦境一样?

['ðer] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! ″

They're	so	beautiful	,	they	are	!	″
它们是	所以	美丽的	,	他们	是	!	″

它们真漂亮!

“ [mɪs] [mædʒ] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] — [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] ! ″ [sed] ['bɜːtrəm] ,

“	Miss	Madge	will	keep	her	promise	—	you	needn't	be	afraid	!	″	said	Bertram	,
″	错过	玛吉	将要	保持	她	承诺	—	你	不必	是	害怕的	!	″	说	伯特伦	,

“玛吉小姐会信守承诺——你不必害怕！”伯特伦说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː]

as	he	put	a	shilling	into
作为	他	放	一个	先令	进入

他投入了一先令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

the	child's	hand	and	passed	on	.
这	孩子的	手	和	通过了	在	.

孩子的手被递了过去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [ðen] ,

He	was	very	busy	just	then	,
他	曾是	非常	忙碌的	只是	然后	,

他当时非常忙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['riːəl] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

but	he	found	time	to	feel	a	real	sense	of	pleasure	that	his	sister	should
但	他	成立	时间	到	感觉	一个	真实的	感觉	的	乐趣	那	他的	姐姐	应该

[rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɹɒtəʒeɪ] ,

remember	their	little	protégée	,
记住	他们的	小的	受庇护者	,

但他还是抽出时间，由衷地感到高兴，因为他的妹妹还记得他们的小门徒。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['aʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	arrange	a	country	outing	for	her	.
和	安排	一个	国家	外出	为了	她	.

并为她安排一次乡村之旅。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [tɹænspl'æntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	been	a	little	afraid	that	the	experiment	of	transplanting	her
他	有	到过	一个	小的	害怕的	那	这	实验	的	移植	她

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [sək'sesf(ə)l] .

for	a	time	had	not	been	entirely	successful	.
为了	一个	时间	有	不是	到过	完全	成功的	.

他曾一度有些担心，将她移植到其他器官的实验并没有完全成功。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'pɪərəns] [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk]

And	the	child's	appearance	when	first	he	saw	her	had	been	a	shock
和	这	孩子的	外貌	什么时候	第一的	他	锯	她	有	到过	一个	震惊

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他第一次见到孩子时，孩子的长相让他大吃一惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ][freɪl][ænd; ənd] [waɪt] .

she	had	looked	so	frail	and	white	.
她	有	看起来	所以	脆弱	和	白色的	.

她看起来那么虚弱，脸色那么苍白。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [mædʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['aʊtɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]

“	But	I	will	tell	Madge	to	keep	her	for	a	really	good	outing	when	she
”	但	我	将要	告诉	玛吉	到	保持	她	为了	一个	真的	好的	外出	什么时候	她

[dʌz] [get][hɜː(r); hə(r)] ,

does	get	her	,
做	得到	她	,

“但我会告诉玛吉，等她得到她的时候，一定要好好照顾她，让她参加一场精彩的比赛。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

”	he	said	to	himself	as	he	went	on	his	way	.
”	他	说	到	他自己	作为	他	去	在	他的	方式	.

他一边走一边自言自语道。

“ [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	child	looks	as	though	she	needed	it	.
”	这	孩子	看起来	作为	尽管	她	需要	它	.

“这孩子看起来很需要它。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [striːt] [weɪf] .

She	is	not	of	the	stuff	of	the	average	street	waif	.
她	是	不是	的	这	东西	的	这	平均的	街道	孤儿	.

她并非普通的街头流浪儿。

[ai] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ekstrə] [wiːks] .

I	will	bear	the	expense	of	some	extra	weeks	.
我	将要	熊	这	费用	的	一些	额外的	周	.

我将承担额外几周的费用。

[pə'hæps] [wen] [mædʒ] ['set(ə)lz][æt; ət] ['brʊklən dz] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd][ə; eɪ] [nʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Perhaps	when	Madge	settles	at	Brooklands	she	might	find	a	nook	for	the	little
也许	什么时候	玛吉	定居点	在	布鲁克兰兹	她	可能	寻找	一个	角落	为了	这	小的

[wʌn] ['sʌmweə(r)] .

one	somewhere	.
一	某处	.

也许等玛吉在布鲁克兰安顿下来后，她能找到一个适合小家伙的角落。

” ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['hævɪŋ] [biːn] [ə'weɪ] [ɒn]

”	Bertram	was	exceedingly	busy	just	at	this	juncture	,	having	been	away	on
”	伯特伦	曾是	非常	忙碌的	只是	在	这	契机	,	拥有	到过	离开	在

[prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

professional	business	for	some	time	,
专业的	商业	为了	一些	时间	,

“此时伯特伦非常忙碌，因为他因公事外出已有一段时间了。”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [vjuː] [nɒt][fɑː(r)] [ə'hed] .

and	having	his	own	holiday	in	view	not	far	ahead	.
和	拥有	他的	自己的	假期	在	看法	不是	远的	前方	.

而且他自己的假期也即将到来。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] [rəʊd] [dɪd] [nɒt] [naʊ] [liːd] [baɪ] - ['kɔːnə(r)] ,

Moreover	,	his	daily	road	did	not	now	lead	by	Allumette's	corner	,
而且	,	他的	日常的	路	做过	不是	现在	带领	经过	-	角落	,

此外，他现在每天的路线不再经过阿卢梅特街角了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [tʃɑːns] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd]

and	he	only	saw	her	by	chance	once	or	twice	during	the	week	that	followed
和	他	仅有的	锯	她	经过	机会	一次	或者	两次	期间	这	星期	那	随后

.

:

.

在接下来的一周里，他只是偶然见到她一两次。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [wɒn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] ,

Each	time	he	thought	she	looked	more	white	and	wan	than	the	last	,
每个	时间	他	想法	她	看起来	更多的	白色的	和	万	比	这	最后的	,

他每次都觉得她比上次看起来更苍白、更憔悴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['riːəl] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ]

and	it	was	with	real	relief	he	observed	one	day	that	she	was	missing
和	它	曾是	和	真实的	宽慰	他	观察到	一	天	那	她	曾是	丢失的

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

from	her	corner	at	the	very	hour	she	was	always	there	to	look	out
从	她	角落	在	这	非常	小时	她	曾是	总是	那里	到	看	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] .

for	him	coming	from	the	Law	Courts	.
为了	他	未来	从	这	法律	法院	.

有一天，他如释重负地发现，在她总是守候着他从法院回来的那个时刻，她却不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

“ [ɑː] , [ðen] [mædʒ] [hæz; həz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Ah	,	then	Madge	has	got	her	!
“	啊	,	然后	玛吉	有	得到	她	!

“啊，看来玛吉已经盯上她了！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	he	thought	with	a	sense	of	satisfaction	.
”	他	想法	和	一个	感觉	的	满意	.

他带着一丝满足感想道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	She	is	revelling	in	the	joys	of	the	country	.
“	她	是	狂欢	在	这	喜悦	的	这	国家	.

“她正在尽情享受这个国家的快乐。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk]

I	should	like	to	see	her	little	face	light	up	as	she	gets	out	of	the	smoke
我	应该	喜欢	到	看	她	小的	脸	光	向上	作为	她	获得	出去	的	这	抽烟

[ɒv; əv] [taʊn] .

of	town	.
的	镇	.

我真想看看她走出城镇的烟雾后，小脸上会绽放出怎样的笑容。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː] [suːn] .

I	will	take	care	that	she	does	not	come	back	too	soon	.
我	将要	拿	关心	那	她	做	不是	来	后退	也	很快	.

我会注意别让她太快回来。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['brʊkləndz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [taɪm] ,

I	will	run	down	to	Brooklands	one	of	these	days	,	when	I	can	make	time	,
我	将要	跑步	向下	到	布鲁克兰兹	一	的	这些	天	,	什么时候	我	能	制作	时间	,

哪天有空的时候，我会去布鲁克兰兹跑一趟。

[ænd; ənd] [siː] [mædʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] .

and	see	Madge	and	the	Brooks	and	little	Allumette	.
和	看	玛吉	和	这	布鲁克斯	和	小的	明矾	.

还能见到玛吉、布鲁克斯一家和小阿卢梅特。

〃 [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

〃	Yet	at	the	very	time	when	Bertram	was	picturing	the	child	happy	in	the	midst
〃	然而	在	这	非常	时间	什么时候	伯特伦	曾是	想象	这	孩子	快乐的	在	这	中间

[ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] ,

of	wild	flowers	,
的	荒野	花朵	,

然而，就在伯特伦想象着孩子在野花丛中快乐玩耍的场景时，

['sentɪd] [heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['sʌmtaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

scented	hay	,	and	the	glories	of	summertide	in	the	country	,
香味	干草	,	和	这	荣耀	的	夏潮	在	这	国家	,

芬芳的干草，以及乡村夏日的美好景色，

[ænd; ənd] [mædʒ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)]

and	Madge	was	busy	with	her	preparations	for	receiving	her	later
和	玛吉	曾是	忙碌的	和	她	准备工作	为了	接收	她	之后

[ɒn] [wen] [ðə; ði] [wʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skɑːlət] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌts] ['hæŋɪŋ] [raɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

on	when	the	woods	should	be	scarlet	and	the	nuts	hanging	ripe	from	the
在	什么时候	这	树林	应该	是	猩红	和	这	坚果	绞刑	成熟	从	这

[baʊ] ,

bough	,
买	,

玛吉正忙着准备迎接她，那时树林应该一片火红，树枝上挂满了成熟的坚果。

['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

little	Allumette	was	sitting	,	languid	and	suffering	,
小的	明矾	曾是	坐着	,	慵懒的	和	痛苦	,

小阿卢梅特呆呆地坐着，神情憔悴，痛苦不堪。

[pent] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] ['ætɪk] [wɪð] [θriː] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

pent	up	in	a	close	and	reeking	attic	with	three	sick	children	,
五角星	向上	在	一个	关闭	和	臭气熏天	阁楼	和	三	生病的	孩子们	,

三个生病的孩子被困在狭小阴暗、臭气熏天的阁楼里，

[ɔːl] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,

all	prostrated	by	a	sort	of	low	fever	which	had	broken	out	in	the	locality	,
全部	俯卧	经过	一个	种类	的	低的	发烧	哪个	有	破碎的	出去	在	这	地点	,

所有人都因当地爆发的低烧而卧床不起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒf] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪms] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

and	which	was	carrying	off	little	victims	by	the	dozen	.
和	哪个	曾是	携带	离开	小的	受害者	经过	这	打	.

它成群结队地掳走幼小的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['regjələli] [ɪn'fekʃəs] ['fiːvə(r)] ,

It	was	not	a	regularly	infectious	fever	,
它	曾是	不是	一个	经常	传染性	发烧	,

这不是一种普通的传染性发烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prəktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]['aɪsəleɪt] [ɔː(r)] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [sɪk] .

and	it	was	practically	impossible	to	isolate	or	remove	the	sick	.
和	它	曾是	几乎	不可能的	到	隔离	或者	消除	这	生病的	.

而且，隔离或转移病人几乎是不可能的。

['meni] ['tʃɪldrən] [rɪ'kʌvəd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fju:] [deɪz] - [prɒ'streɪʃn] , [ænd; ənd] [si:md] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]

Many	children	recovered	after	a	few	days	'	prostration	,	and	seemed	little	the
许多	孩子们	恢复	后	一个	很少	天	-	俯伏	,	和	似乎	小的	这

[wɜ:s] , [bʌt; bət][sʌm; səm][daɪd] ,

worse	,	but	some	died	,
更糟	,	但	一些	死亡	,

许多孩子在昏迷几天后恢复了过来，看起来病情并没有恶化太多，但也有一些孩子不幸去世。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

and	others	lay	helpless	and	weak	for	a	considerable	time	,
和	其他的	躺	无助	和	虚弱的	为了	一个	大量	时间	,

还有一些人则长期处于无助和虚弱状态。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜ:kt] ['dɒktə(r)][dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə][kəʊp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	though	the	overworked	doctor	did	his	best	to	cope	with	it	,
和	尽管	这	过度劳累	医生	做过	他的	最好的	到	应付	和	它	,

尽管这位工作过度的医生尽力应对，

[hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [fju:] [hɪnts] [æz; əz][tu:; tə] ['fi:dɪŋ]

he	was	able	to	do	but	little	except	offer	a	few	hints	as	to	feeding
他	曾是	有能力的	到	做	但	小的	除了	提供	一个	很少	提示	作为	到	喂养

[ænd; ənd] ['tri:tmənt] ,

and	treatment	,
和	治疗	,

除了提供一些关于喂养和治疗的建议外，他能做的并不多。

[wɪtʃ] [tu:] ['ɒf(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

which	too	often	could	not	be	carried	out	.
哪个	也	经常	可以	不是	是	携带	出去	.

但这往往无法实现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [həʊm][hæd; həd] ['sɪkənd] ['rɑ:ðə(r)] ['ɜ:li] .

The	children	in	Allumette's	home	had	sickened	rather	early	.
这	孩子们	在	-	家	有	恶心	相当	早期的	.

阿卢梅特家里的孩子们很早就生病了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][daɪd] , [waɪlst] [ðə; ði] [rest] [wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˌkɒnvə'lesns] ,

One	little	boy	had	died	,	whilst	the	rest	were	struggling	back	to	convalescence	,
一	小的	男生	有	死亡	,	而	这	休息	是	挣扎	后退	到	恢复期	,

一名小男孩不幸去世，其余的孩子都在努力康复中。

[ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] ['greɪtli] [rɪ'tɑ:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][eə(r)] [ðeɪ]

their	recovery	greatly	retarded	by	the	heat	of	the	attic	,	and	the	bad	air	they
他们的	恢复	非常	弱智	经过	这	热	的	这	阁楼	,	和	这	坏的	空气	他们

['kɒnstəntli] [bri:ðd] .

constantly	breathed	.
不断地	呼吸	.

阁楼里的高温和他们不断呼吸的污浊空气极大地延缓了他们的康复。

[ɑ:ljʊ:'met] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [mætʃ] - ['selɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

Allumette	had	gone	to	her	match	-	selling	as	usual	for	some
明矾	有	已消失	到	她	匹配	-	销售	作为	通常	为了	一些

[kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

considerable	time	.
大量	时间	.

阿鲁梅特像往常一样去卖火柴，已经有一段时间了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌn'həʊlsəm] [pleɪs] ,

It	was	a	relief	to	get	out	of	the	unwholesome	place	,
它	曾是	一个	宽慰	到	得到	出去	的	这	不健康的	地方	,

离开那个污秽不堪的地方真是如释重负。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][hɒt] [striːts] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [freʃ] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

and	even	the	hot	streets	seemed	almost	fresh	by	comparison	.
和	甚至	这	热的	街道	似乎	几乎	新鲜的	经过	比较	.

相比之下，就连炎热的街道都显得凉爽了不少。

[jet] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [siːmd] [səʊ][hɑːd][ɔː(r)][səʊ] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [tuː; tə]

Yet	never	had	the	life	of	the	streets	seemed	so	hard	or	so	uncongenial	to
然而	绝不	有	这	生活	的	这	街道	似乎	所以	难的	或者	所以	忤	到

['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːrdənərz] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət]

little	Allumette	as	they	did	upon	her	return	from	the	gardener's	cottage	at
小的	明矾	作为	他们	做过	之上	她	返回	从	这	园丁的	小屋	在

['hæmpstɪd] .

Hampstead	.
汉普斯特德	.

然而，小阿卢梅特从汉普斯特德的园丁小屋回来后，却从未觉得街头生活如此艰难或如此不合她的心意。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rʌf] [wɜːdz] [ænd; ənd] [rʌf] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz]

She	shrank	from	the	rough	words	and	rough	ways	of	the	boys	and	girls
她	缩小	从	这	粗糙的	字	和	粗糙的	方式	的	这	男孩们	和	女孩们

['plaɪɪŋ] [ə; eɪ][laɪk] ['kɔːlɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

plying	a	like	calling	with	herself	as	she	had	never	shrunk	from	it	before	.
合奏	一个	喜欢	呼叫	和	她自己	作为	她	有	绝不	缩小	从	它	前	.

她对那些和她搭讪的男孩女孩粗鲁的言语和举止感到畏缩，这是她以前从未有过的畏缩。

[ðeɪ] [dʒiə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['niːtə(r)] [kləʊðz] ,

They	jeered	at	her	,	too	,	in	her	neater	clothes	,
他们	嘲笑	在	她	,	也	,	在	她	更整洁	衣服	,

即使她穿着比较整洁的衣服，他们也嘲笑她。

[ænd; ənd] [meɪd] [geɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn]

and	made	game	of	her	when	she	spoke	of	what	she	had	been	doing	in
和	制成	游戏	的	她	什么时候	她	辐	的	什么	她	有	到过	正在做	在

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

her	absence	.
她	缺席	.

当她谈起自己不在期间所做的事情时，她就嘲笑她。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Her	gentleman	was	not	in	London	,	and	the	days	seemed	so	long	and
她	绅士	曾是	不是	在	伦敦	,	和	这	天	似乎	所以	长的	和

['drɪəri] .

dreary	.
凄凉	.

她的男伴不在伦敦，日子似乎漫长而阴郁。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [fuːd] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] ['relɪʃ] ,

She	could	not	eat	the	coarse	food	with	the	old	relish	,
她	可以	不是	吃	这	粗	食物	和	这	老的	尽情享用	,

她再也无法像以前那样津津有味地享用粗糙的食物了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'klenli] ['aʊdəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ætɪk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]

and	the	uncleanly	odours	of	the	court	and	of	the	attics	where	she	lived
和	这	不洁的	气味	的	这	法庭	和	的	这	阁楼	在哪里	她	居住地

,

,

,

还有法院和她居住的阁楼里散发出的污秽气味。

[wɪtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [naʊ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] .

which	before	she	had	taken	as	a	matter	of	course	,	now	turned	her	sick	.
哪个	前	她	有	已采取	作为	一个	事情	的	课程	,	现在	转向	她	生病的	.

以前她习以为常的东西，现在却让她生病了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hæpi] ['mɪnɪts] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

She	still	snatched	a	few	happy	minutes	when	she	could	go	and	pay	a	visit	to
她	仍然	抢夺	一个	很少	快乐的	分钟	什么时候	她	可以	去	和	支付	一个	访问	到

[ðə; ði][əʊld] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	old	cobbler	and	his	wife	.
这	老的	皮匠	和	他的	妻子	.

她仍然会抽出几分钟时间去拜访那位老鞋匠和他的妻子，享受片刻的快乐。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʌbli] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊl] [ænd; ənd]

Here	she	was	doubly	happy	in	being	away	from	all	that	was	foul	and
这里	她	曾是	双倍	快乐的	在	存在	离开	从	全部	那	曾是	犯规	和

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd]

disagreeable	,	and
令人不快的	,	和

在这里，她远离一切污秽和不快，感到格外快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [ðəʊz]

in	being	able	to	talk	freely	to	the	old	people	of	all	the	joys	of	those
在	存在	有能力的	到	讲话	自由	到	这	老的	人们	的	全部	这	喜悦	的	那些

['wʌndəf(ə)l] [wiːks] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

wonderful	weeks	in	the	studio	.
精彩的	周	在	这	工作室	.

能够自由地与老人们谈论在录音棚度过的那些美好几周的所有快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['telɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

She	was	never	tired	of	telling	,	and	they	were	never	tired	of	hearing
她	曾是	绝不	疲劳的	的	讲述	,	和	他们	是	绝不	疲劳的	的	听力

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

about	them	;
关于	他们	;

她从不厌倦讲述这些故事，而他们也从不厌倦听这些故事；

[ænd; ənd] [ɑːljuː'met] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [mɪs] [mædʒ] [hæd; həd]

and	Allumette	had	left	in	their	charge	the	picture	-	books	Miss	Madge	had
和	明矾	有	左边	在	他们的	收费	这	图片	-	图书	错过	玛吉	有

['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

given	her	,
给定	她	,

阿鲁梅特把玛吉小姐送给她的图画书托付给了他们保管。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kleɪtnz] ['pɑːtɪŋ] [gɪft] .

and	the	Bible	which	had	been	young	Mrs	.	Clayton's	parting	gift	.
和	这	圣经	哪个	有	到过	年轻的	太太	.	克莱顿的	离别	礼物	.

还有那本《圣经》，那是年轻的克莱顿太太临别时送给她的礼物。

[ɑːljuː'met] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['djʊərɪŋ]

Allumette	shared	with	her	old	friends	all	the	knowledge	she	had	come	by	during
明矾	共享	和	她	老的	朋友们	全部	这	知识	她	有	来	经过	期间

[hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [haʊs] ,

her	stay	in	that	wonderful	house	,
她	停留	在	那	精彩的	房子	,

阿鲁梅特将她在那栋美好的房子里居住期间所学到的所有知识都分享给了她的老朋友们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ˈdʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

and	it	comforted	her	to	talk	of	Jesus	and	His	love	,
和	它	安慰	她	到	讲话	的	耶稣	和	他的	爱	,

谈论耶稣和他的爱让她感到安慰。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	to	try	and	believe	that	He	saw	and	cared	for	her	,
和	到	尝试	和	相信	那	他	锯	和	关心	为了	她	,

并且努力相信祂看到了她，关心着她，

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kɛəd]

just	as	much	as	He	had	done	when	she	had	been	so	happy	and	cared
只是	作为	很多	作为	他	有	完毕	什么时候	她	有	到过	所以	快乐的	和	关心

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

就像祂在她幸福快乐、备受关爱时所做的那样。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[əʊld] [grɛg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

old	Gregg	and	his	wife	were	always	cheering	her	up	by	telling	her
老的	格雷格	和	他的	妻子	是	总是	欢呼	她	向上	经过	讲述	她

[ðæt] [ˈveri] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

that	very	soon	she	would	be	sent	for	into	the	country	for	a	beautiful
那	非常	很快	她	会	是	发送	为了	进入	这	国家	为了	一个	美丽的

[ˈhɒlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

老格雷格和他的妻子总是安慰她，说很快就会把她送到乡下去享受一个美好的假期。

“ [ɪts] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][æz; əz][fəʊks] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈhɒlədeɪz]

“	It's	not	till	the	middle	of	July	as	folks	begins	to	think	much	about	holidays
“	它是	不是	直到	这	中间	的	七月	作为	各位	开始	到	思考	很多	关于	假期

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] ,

for	children	,
为了	孩子们	,

“直到七月中旬，人们才会开始认真考虑孩子们的假期安排。”

” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

”	they	would	say	.
”	他们	会	说	.

他们会这样说。

“ [ˈɔːgəst] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːəl] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] .

“	August	is	the	real	month	for	it	,	but	it	begins	before	that	sometimes	.
“	八月	是	这	真实的	月	为了	它	,	但	它	开始	前	那	有时	.

“八月才是真正的旺季，但有时旺季会提前到来。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [woʊnt] [fəˈget] , [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [əˈfreɪd] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .

The	young	lady	won't	forget	,	don't	you	be	afraid	,	little	one	.
这	年轻的	女士	惯于	忘记	,	不	你	是	害怕的	,	小的	一	.

这位小姐不会忘记的，小家伙，别害怕。

[jʊl] [get] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [hæv; həv]

You'll	get	a	letter	or	a	message	one	of	these	days	,	and	then	you'll	have
你会	得到	一个	信	或者	一个	信息	一	的	这些	天	,	和	然后	你会	有

[faɪn] [taɪmz] !

fine	times	!
美好的	时代	!

总有一天你会收到一封信或一条消息，然后你就会过上好日子了！

" [səʊ] [ɑ:lju:'met] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ɪn] [həʊp] ,

"	So	Allumette	lived	on	in	hope	,
"	所以	明矾	居住地	在	在	希望	,

“于是，阿卢梅特带着希望活了下来。”

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:t] ,

and	in	spite	of	increasing	languor	and	weakness	kept	a	brave	heart	,
和	在	尽管如此	的	增加	倦怠	和	弱点	保留	一个	勇敢的	心	,

尽管日益感到疲惫和虚弱，但他仍然保持着一颗勇敢的心。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [fə'gɒt] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ]

and	never	forgot	morning	and	night	to	say	the	little	prayer	taught	her	by
和	绝不	忘了	早晨	和	夜晚	到	说	这	小的	祷告	教授	她	经过

['mɪsɪz] . ['kleɪtn] ,

Mrs	.	Clayton	,
太太	.	克莱顿	,

她每天早晚都会念克莱顿太太教她的那段简短祷文，从未间断。

['ɔ:lweɪz] ['ædɪŋ] , “ [ænd; ənd] [pli:z] [let] [mɪs] [mædʒ] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] !

always	adding	,	“	and	please	let	Miss	Madge	remember	about	me	!
总是	添加	,	“	和	请	让	错过	玛吉	记住	关于	我	!

总是补充道：“还有，请让玛吉小姐记住我！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

“[第 177 页]

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ə'gen] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ]

The	sight	of	her	gentleman's	face	in	the	streets	again	had	come	like	a	ray
这	视线	的	她	绅士的	脸	在	这	街道	再次	有	来	喜欢	一个	射线

[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

of	sunlight	,
的	阳光	,

再次在街上看到她心爱的男友，就像一缕阳光照耀着她。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

and	his	kindness	had	warmed	her	heart	.
和	他的	仁慈	有	温暖	她	心	.

他的善良温暖了她的心。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [pə'hæps] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [mædʒ] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	thought	,	perhaps	,	he	would	say	something	to	Miss	Madge	to	remind	her
她	想法	,	也许	,	他	会	说	某物	到	错过	玛吉	到	提醒	她

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .

if	she	had	forgotten	.
如果	她	有	被遗忘的	.

她心想，或许他会跟玛吉小姐说些什么来提醒她，如果她忘记了的话。

[bʌt; bət] [ɑːljuːˈmet] [dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [mɪs] [mædʒ] [wʊd] [fəˈget] , [ˈəʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

But	Allumette	did	not	believe	Miss	Madge	would	forget	,	only	she	did	hope	she	would
但	明矾	做过	不是	相信	错过	玛吉	会	忘记	,	仅有的	她	做过	希望	她	会

[rɪˈmembə(r)] [suːn] ,

remember	soon	,
记住	很快	,

但阿鲁梅特并不相信玛吉小姐会忘记，她只希望她能尽快想起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [deɪ] [laɪf] [siːmd] [ˈhɑːdə(r)][ænd; ənd] [wɜːk] [mɔː(r)] [ˈbɜːd(ə)nsəm] ,

for	every	day	life	seemed	harder	and	work	more	burdensome	,
为了	每一个	天	生活	似乎	更难	和	工作	更多的	负担	,

日常生活似乎越来越艰难，工作也越来越繁重。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪəri] [lɪmz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][hɒt]

and	at	last	she	hardly	knew	how	to	drag	her	weary	limbs	over	the	hot
和	在	最后的	她	几乎	知道	如何	到	拖	她	厌倦	四肢	超过	这	热的

[ˈpeɪvmənts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [ˈkɔːnə(r)] .

pavements	to	her	accustomed	corner	.
人行道	到	她	习惯	角落	.

最后，她几乎不知道该如何拖着疲惫的四肢，走过滚烫的人行道，回到她常待的角落。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɪdi] [fɪt] ,

Then	came	the	day	when	she	dropped	down	in	a	giddy	fit	,
然后	来了	这	天	什么时候	她	掉落	向下	在	一个	头晕	合身	,

后来有一天，她突然晕倒了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

just	as	she	was	going	out	as	usual	,
只是	作为	她	曾是	去	出去	作为	通常	,

就像她往常一样出门时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈkaɪndli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] —

and	her	stepmother	said	with	a	sort	of	kindly	impatience	—
和	她	后妈	说	和	一个	种类	的	亲切地	不耐烦	—

她的继母带着一种和蔼的不耐烦说道——

“ [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [dʒʌst][juː; jʊ] [stɒp] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

“	There	,	child	,	just	you	stop	at	home	and	mind	the	little	ones	.
“	那里	,	孩子	,	只是	你	停止	在	家	和	头脑	这	小的	一个	.

“好了，孩子，你就待在家里照顾好孩子们吧。”

[jʊr; jər] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːts] .

You're	not	fit	for	the	streets	.
你是	不是	合身	为了	这	街道	.

你不适合在街头混。

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] [jɔːˈself] .

You've	got	a	touch	of	the	fever	yourself	.
你已经	得到	一个	触碰	的	这	发烧	你自己	.

你也有一点发烧的迹象。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [deɪz] ['tʃaːrɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]

I've	got	a	day's	charing	,	and	I'll	be	glad	to	leave	you	at	home	with	the
我已经	得到	一个	天	查林	,	和	患病的	是	高兴的	到	离开	你	在	家	和	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我今天有一天的空闲时间，很高兴能把你和孩子们留在家里。

[kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Keep	them	as	quiet	as	you	can	,
保持	他们	作为	安静的	作为	你	能	,

尽量让他们保持安静。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk]['mɪsɪz] . [grɛg] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə'pɒn][juː; jʊ] [waɪlst] [aɪm] [ə'weɪ] .

and	I'll	ask	Mrs	.	Gregg	to	look	in	upon	you	whilst	I'm	away	.
和	患病的	问	太太	.	格雷格	到	看	在	之上	你	而	我是	离开	.

我不在家的时候，我会请格雷格太太过来看看你。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃɪl] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

I	daresay	she'll	cheer	you	up	a	bit	.
我	敢说	壳	欢呼	你	向上	一个	少量	.

我想她应该能让你开心一些。

" [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['lɪt(ə)l] -

"	For	tears	of	weakness	and	depression	were	running	down	little	Allumette's	-
"	为了	眼泪	的	弱点	和	沮丧	是	跑步	向下	小的		-

[feɪs] .

face	.
脸	.

“因为虚弱和沮丧的泪水顺着小阿鲁梅特的脸颊流了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ðə; ði]

It	had	come	into	her	mind	that	if	she	really	had	the	fever	the
它	有	来	进入	她	头脑	那	如果	她	真的	有	这	发烧	这

['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] .

summons	to	the	country	would	arrive	too	late	.
传票	到	这	国家	会	到达	也	晚的	.

她突然想到，如果她真的发烧了，那么回国的传唤就来得太晚了。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [gəʊ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [hɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

They	would	not	let	a	sick	child	go	lest	she	should	do	harm	to	the	others	.
他们	会	不是	让	一个	生病的	孩子	去	免得	她	应该	做	伤害	到	这	其他的	.

他们不会放走生病的孩子，以免她伤害其他人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd]

She	had	been	fighting	and
她	有	到过	斗争	和

她一直在战斗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] — ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

fighting	against	the	fear	that	she	too	was	sickening	—	fighting	against	it	for
斗争	反对	这	害怕	那	她	也	曾是	令人作呕	—	斗争	反对	它	为了

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒŋ] [wiːk] .

a	whole	long	week	.
一个	所有的	长的	星期	.

她与自己也生病的恐惧作斗争——整整一周都在与这种恐惧作斗争。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] ['eni][lɒŋgə(r)] ,

Now	she	could	not	fight	any	longer	,
现在	她	可以	不是	斗争	任何	更长	,

她现在已经无力反抗了。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['bɜːtrəm] ['kleɪtn] [wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]

and	whilst	Bertram	Clayton	was	picturing	her	revelling	in	the	delights	of
和	而	伯特伦	克莱顿	曾是	想象	她	狂欢	在	这	美味	的

['rʊərəl][laɪf][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] [bed] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,

rural	life	she	lay	upon	the	wretched	bed	with	the	other	sick	children	,
乡村的	生活	她	躺	之上	这	可怜	床	和	这	其他	生病的	孩子们	,

当伯特伦·克莱顿想象着她享受乡村生活的乐趣时，她却和其他生病的孩子一起躺在那张破旧的床上。

[pɑːtʃt] [wɪð] [θɜːst] , ['weɪstɪd] [baɪ]['fiːvə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ,
parched **with** **thirst** **,** **wasted** **by** **fever** **,** **talking** **in** **low** **,**
干渴 和 口渴 , 浪费 经过 发烧 , 说 在 低的 ,

口渴难耐，高烧不退，说话声音低沉。

[sɒft] [təʊnz] [ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
soft **tones** **of** **happy** **days** **which** **seemed** **present** **to** **her** **again** **in** **a** **dream** **,**
柔软的 音调 的 快乐的 天 哪个 似乎 展示 到 她 再次 在 一个 梦 ,

梦中，她仿佛再次感受到了那些美好时光的柔和色调。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [huː]
but **by** **no** **means** **always** **conscious** **of** **her** **surroundings** **,** **or** **certain** **who**
但 经过 不 方法 总是 有意识的 的 她 周围环境 , 或者 肯定 WHO
[wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
was **with** **her** **.**
曾是 和 她 .

但她并非总是能意识到自己身处的环境，也不确定身边的人是谁。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpstɪd] [haʊs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
At **the** **beginning** **of** **August** **the** **tenant** **of** **the** **Hampstead** **house** **gave** **it** **up** **,**
在 这 开始 的 八月 这 租户 的 这 汉普斯特德 房子 给予 它 向上 ,

八月初，汉普斯特德那栋房子的租户退租了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kleɪtn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['mædʒɪz] ['wedɪŋ] ,
and **the** **Claytons** **came** **back** **to** **make** **preparations** **for** **Madge's** **wedding** **,**
和 这 克莱顿 来了 后退 到 制作 准备工作 为了 玛吉的 婚礼 ,

克莱顿一家回来后开始为玛吉的婚礼做准备。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['dɪstənt] .
which **was** **now** **little** **more** **than** **a** **month** **distant** **.**
哪个 曾是 现在 小的 更多的 比 一个 月 遥远 .

距离那时只剩下一个多月的时间了。

['bluːmɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɒz; wəz] [mædʒ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [taɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]
Blooming **and** **radiant** **was** **Madge** **after** **her** **happy** **time** **at** **her** **future**
盛开 和 辐射状 曾是 玛吉 后 她 快乐的 时间 在 她 未来
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

在未来的家中度过了一段快乐的时光后，玛吉容光焕发，神采奕奕。

['iːvə][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [strɒŋ] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['fɒrən] [bɑːθs] ,
Eva **was** **almost** **strong** **again** **from** **her** **visit** **to** **foreign** **baths** **,**
伊娃 曾是 几乎 强的 再次 从 她 访问 到 外国的 浴室 ,

伊娃去国外浴场泡澡后，身体几乎完全恢复了。

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd]['kɔːrə] [lʊkt] [kwaɪt] [braʊn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [klaim] [ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
and **Bertram** **and** **Cora** **looked** **quite** **brown** **after** **their** **climbs** **amid** **the** **surrounding**
和 伯特伦 和 科拉 看起来 相当 棕色的 后 他们的 攀登 之中 这 周围
[hɪlz] .
hills **.**
丘陵 .

伯特伦和科拉爬完周围的山丘后，皮肤都晒成了棕色。

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][lɑːst] [θɪŋ]
They **had** **so** **much** **to** **say** **that** **first** **evening** **that** **it** **was** **only** **just** **last** **thing**
他们 有 所以 很多 到 说 那 第一的 晚上 那 它 曾是 仅有的 只是 最后的 事物
[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['bɜːtrəm] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] —
before **they** **parted** **at** **night** **that** **Bertram** **suddenly** **exclaimed** **—**
前 他们 分手了 在 夜晚 那 伯特伦 突然 惊呼 —

那天晚上他们有很多话要说，直到临别前，伯特伦才突然惊呼道——

“ [ɑː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ! [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ]['letə(r)] , [ə'baʊt]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ?
“ Ah , by - the - by ! did you get my letter , about little Allumette ?
“ 啊 , 经过 - 这 - 经过 ! 做过 你 得到 我的 信 , 关于 小的 明矾 ?

“啊，对了！你收到我关于小阿鲁梅特的信了吗？”

[ai][kænt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] [ai]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [juː; jʊ][ɔːl]
I can't remember when or how I posted it ; but I daresay it reached you all
我 不能 记住 什么时候 或者 如何 我 发布 它 ; 但 我 敢说 它 达到 你 全部
[raɪt] . ”
right . ”
正确的 . ”

我记不清是什么时候、怎么发的了；但我敢说你肯定收到了。

“ [wɒt] ['letə(r)] ? ” [ɑːskt] [mædʒ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , ['əʊnli][hiː; hi] [spəʊk]
“ What letter ? ” asked Madge , and seemed about to say more , only he spoke
“ 什么 信 ? ” 问 玛吉 , 和 似乎 关于 到 说 更多的 , 仅有的 他 辐
[ə'gen] ['kwɪkli] —
again quickly —
再次 迅速地 —

“什么信？”玛吉问道，似乎还想再说些什么，但他又迅速地开口了——

“ [əʊ] , [ðə; ði][wʌn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)] — [tuː; tə]
“ Oh , the one telling you to keep her longer — to
“ 哦 , 这 一 讲述 你 到 保持 她 更长 — 到

“哦，那个劝你让她多留一会儿的人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['ɔːgəst] [tuː] [daʊn] [ðeə(r)] .
let her have August too down there .
让 她 有 八月 也 向下 那里 .

也让她把八月带下去吧。

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɒnt] ['prɒmptɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
But I daresay you would not want prompting about that . ”
但 我 敢说 你 会 不是 想 提示 关于 那 . ”

但我敢说，你肯定不希望别人问你这个问题。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [mædʒ] .
“ I don't know what you mean , ” said Madge .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 说 玛吉 .

“我不知道你的意思，”玛吉说。

“ [ai]['nevə(r)][gɒt] [ðæt] ['letə(r)][æt; ət][ɔːl] .
“ I never got that letter at all .
“ 我 绝不 得到 那 信 在 全部 .

“我根本没收到那封信。”

[ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɑːljuː'met] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][wʌns] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]
The only time you mentioned Allumette to me was once when you said you
这 仅有的 时间 你 提及 明矾 到 我 曾是 一次 什么时候 你 说 你
[wɜː(r); wə(r)][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
were glad she had got away into the country .
是 高兴的 她 有 得到 离开 进入 这 国家 .

你唯一一次跟我提起阿卢梅特，是你说你很高兴她逃到乡下去了。

[ai] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
I meant to ask you who had taken her .
我 意思是 到 问 你 WHO 有 已采取 她 .

我本想问你是谁把她带走了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [həʊm] ([aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt]

I	am	going	to	have	her	down	to	my	new	home	(	I'll	tell	you	all	about
我	是	去	到	有	她	向下	到	我的	新的	家	（	患病的	告诉	你	全部	关于

[ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm]) [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] ['redi] ,

that	some	other	time	)	as	soon	as	it's	ready	,
那	一些	其他	时间	）	作为	很快	作为	它是	准备好	,

我打算等新家准备好后就把她接到我家来（以后有机会再跟你们细说）。

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ɒk'təʊbə(r)] .

but	that	won't	be	before	October	.
但	那	惯于	是	前	十月	.

但那最早也要到十月份才会发生。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wen] [wiː; wi][get][hɜː(r); hə(r)] .

But	we'll	make	up	to	her	for	the	waiting	when	we	get	her	.
但	出色地	制作	向上	到	她	为了	这	等待	什么时候	我们	得到	她	.

但等我们见到她的时候，一定会补偿她等待的。

" ['bɜːtrəm] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

"	Bertram	looked	a	little	puzzled	.
"	伯特伦	看起来	一个	小的	困惑	.

伯特伦看起来有些困惑。

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

"	I	thought	she	had	gone	to	you	when	she	disappeared	.
"	我	想法	她	有	已消失	到	你	什么时候	她	消失	.

"我以为她失踪的时候是去找你了。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

She	told	me	you	had	promised	,
她	讲述	我	你	有	承诺	,

她告诉我你曾答应过我，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fə'get] ,

and	I	said	that	if	you	had	promised	you	would	not	forget	,
和	我	说	那	如果	你	有	承诺	你	会	不是	忘记	,

我说，如果你答应过不会忘记，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

and	a	day	or	two	afterwards	she	disappeared	from	her	corner	.
和	一个	天	或者	二	然后	她	消失	从	她	角落	.

一两天后，她就从角落里消失了。

[ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ment] [ɪn][maɪ]

I	made	sure	you	had	sent	for	her	,	and	that	is	what	I	meant	in	my
我	制成	当然	你	有	发送	为了	她	,	和	那	是	什么	我	意思是	在	我的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

我确认你已经派人去接她了，这就是我在信里的意思。

" ['mædʒɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [hɒt] .

"	Madge's	face	was	rather	hot	.
"	玛吉的	脸	曾是	相当	热的	.

"玛吉的脸有点烫。"

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæt] ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n]

This	was	not	the	first	time	in	her	life	that	Bertram	had	had	occasion
这	曾是	不是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	伯特伦	有	有	场合

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [smɔːl]

to	show	her	how	she	had	let	fall	the	chance	of	doing	some	small
到	展示	她	如何	她	有	让	落下	这	机会	的	正在做	一些	小的

['kaɪndnəs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

kindness	through	her	eagerness	to	do	something	bigger	by	-	and	-	by	.
仁慈	通过	她	渴望	到	做	某物	大	经过	-	和	-	经过	.

这并非伯特伦第一次向她指出，她因为急于将来做更大的事情而错失了行善的机会。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɒlədeɪ] , [mædʒ] ? ” [ɑːskt] ['iːvə] [hɑːf] -

“	Did	you	promise	the	poor	child	a	country	holiday	,	Madge	?	”	asked	Eva	half	-
“	做过	你	承诺	这	贫穷的	孩子	一个	国家	假期	,	玛吉	?	”	问	伊娃	一半	-

[rɪ'prəʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

“你答应过那个可怜的孩子带他去乡下度假吗，玛吉？”伊娃半责备地问道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] .

“	I	wish	I	had	known	.
“	我	希望	我	有	已知	.

“我真希望我早点知道。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	would	have	taken	care	that	she	was	not	disappointed	.
我	会	有	已采取	关心	那	她	曾是	不是	失望的	.

我会注意让她不感到失望。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	180	]
”	[	页	-	]

“[第 180 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ['kɔːrə] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	wasn't	exactly	a	promise	—	at	least	I	don't	think	so	,	Cora	,	was	it	?
“	它	不是	确切地	一个	承诺	—	在	至少	我	不	思考	所以	,	科拉	,	曾是	它	?

“那并不算是承诺——至少我不这么认为，科拉，对吧？”

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [wɜːd] ,

I	said	something	,	I	know	,	and	I	meant	to	be	better	than	my	word	,
我	说	某物	,	我	知道	,	和	我	意思是	到	是	更好的	比	我的	单词	,

我知道我说过一些话，而且我本想言行一致。

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kən'viːniənt] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)]

only	it	wasn't	convenient	just	then	,	and	I	thought	this	would	be	so	much	better
仅有的	它	不是	方便的	只是	然后	,	和	我	想法	这	会	是	所以	很多	更好的

.

:
.

只是当时不太方便，我觉得这样会好得多。

” ['mædʒɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['rɑːðə(r)] [fɑːst] .

”	Madge's	face	was	glowing	,	and	her	heart	was	beating	rather	fast	.
”	玛吉的	脸	曾是	发光	,	和	她	心	曾是	殴打	相当	快速地	.

“玛吉的脸容光焕发，心跳得很快。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [waɪlst] ['plænɪŋ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv]['rɑːðə(r)][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃærəti] ([wɪtʃ]

She	felt	as	though	whilst	planning	an	act	of	rather	munificent	charity	(	which
她	毛毡	作为	尽管	而	规划	一个	行为	的	相当	优厚	慈善机构	(	哪个

['ɑːftə(r)][ɔːl] [wʊd] [kɒst][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][self] - [dɪ'naɪəl]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəːk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt]

after	all	would	cost	her	no	self	-	denial	)	she	had	shirked	the	little	present
后	全部	会	成本	她	不	自己	-	拒绝	)	她	有	逃避	这	小的	展示

['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

trouble	of	seeking	an	asylum	for	one	little	waif	,
麻烦	的	寻求	一个	庇护所	为了	一	小的	孤儿	,

她觉得自己在计划一件相当慷慨的慈善之举（毕竟这不会让她付出任何自我牺牲）的同时，却逃避了眼前这个小小的麻烦——为一个孤儿寻求庇护。

[hɑːf] [ə'freɪd] [ðæt] ['ɑːθə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [əb'sɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

half	afraid	that	Arthur	would	think	her	absurd	over	the	child	,
一半	害怕的	那	亚瑟	会	思考	她	荒诞	超过	这	孩子	,

我既害怕亚瑟会觉得她为了孩子这件事很荒谬，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [maɪt] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	cottagers	might	not	like	it	.
和	那	这	农舍	可能	不是	喜欢	它	.

而那些住在度假小屋的人可能不喜欢这样。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][hɑːf] - [fɔːmd] [θɔːts] [laɪk] [ðiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hindəd]

She	knew	it	was	little	half	-	formed	thoughts	like	these	which	had	hindered
她	知道	它	曾是	小的	一半	-	形成	想法	喜欢	这些	哪个	有	受阻

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她知道正是这些不成形的念头阻碍了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] .

and	she	felt	a	qualm	of	shame	and	self	-	contempt	.
和	她	毛毡	一个	疑虑	的	耻辱	和	自己	-	鄙视	.

她感到一阵羞愧和自责。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ɪg'zæktlɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['kɔːrə] .

“	I	did	not	hear	exactly	,	”	answered	Cora	.
”	我	做过	不是	听到	确切地	,	”	回答	科拉	.

“我没听清楚，”科拉回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]

“	I	was	drawing	at	the	time	,	but	I	certainly	thought	you	had	spoken	of
”	我	曾是	绘画	在	这	时间	,	但	我	当然	想法	你	有	说	的

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

the	summer	,
这	夏天	,

“当时我正在画画，但我确实以为你指的是夏天。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [ɒk'təʊbə(r)] . ”

and	I	was	surprised	when	you	put	it	off	till	October	.	”
和	我	曾是	惊讶	什么时候	你	放	它	离开	直到	十月	.	”

“我很惊讶你竟然把这件事推迟到十月份。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['bɜːtrəm] .

“	And	you	might	have	written	and	told	her	,	”	said	Bertram	.
”	和	你	可能	有	书面	和	讲述	她	,	”	说	伯特伦	.

“你本来可以写信告诉她，”伯特伦说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː'self] [rɪ'membəd] ,

“	It	would	have	cheered	her	to	know	herself	remembered	,
”	它	会	有	欢呼	她	到	知道	她自己	记得	,

“如果她知道自己被人铭记，她一定会感到欣慰的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['defɪnət] [həʊp][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ,

and	she	would	have	had	a	definite	hope	to	look	forward	to	,
和	她	会	有	有	一个	定	希望	到	看	向前	到	,

她原本会有明确的希望去期待。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] [fə'gɒtn] . ”

instead	of	suffering	the	pain	of	feeling	herself	forgotten	.	”
反而	的	痛苦	这	疼痛	的	感觉	她自己	被遗忘的	.	”

而不是承受被遗忘的痛苦。

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [tʃaɪld] ,

“	I	was	so	busy	,	and	I	didn't	know	how	to	write	to	a	street	child	,
”	我	曾是	所以	忙碌的	,	和	我	没有	知道	如何	到	写	到	一个	街道	孩子	,

“我当时太忙了，不知道该怎么给街头流浪儿童写信。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ə'dres] , ” [sed] [mædʒ] .

and	I	had	forgotten	the	address	,	”	said	Madge	.
和	我	有	被遗忘的	这	地址	,	”	说	玛吉	.

“我把地址忘了，”玛吉说。

“ [əʊ] , [doʊnt][ɔːl][skəʊld][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	don't	all	scold	me	!
”	哦	,	不	全部	骂	我	!

“哦，别都责怪我！”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['selfɪʃ] .

I	have	been	very	selfish	.
我	有	到过	非常	自私	.

我一直都很自私。

[bʌt; bət][ai][həʊp] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz]

But	I	hope	somebody	else	has
但	我	希望	某人	别的	有

但我希望其他人也有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

taken	her	away	,	and	to	-	morrow	I'll	go	and	see	about	it	!	”
已采取	她	离开	,	和	到	-	明天	患病的	去	和	看	关于	它	!	”

把她带走了，明天我去看看情况！

“ [duː; də] , ” [sed] ['bɜːtrəm] ['rɑːðə(r)] ['greɪvli] ,

“	Do	,	”	said	Bertram	rather	gravely	,
”	做	,	”	说	伯特伦	相当	严重地	,

“照办，”伯特伦语气严肃地说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɒlədeɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪlnəs]

“	for	I	begin	to	be	afraid	that	instead	of	a	country	holiday	it	is	illness
”	为了	我	开始	到	是	害怕的	那	反而	的	一个	国家	假期	它	是	疾病

[wɪtʃ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] .

which	is	keeping	the	child	from	her	post	.
哪个	是	保持	这	孩子	从	她	邮政	.

“因为我开始担心，让孩子无法上班的不是乡村度假，而是疾病。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

She	was	looking	very	white	and	thin	when	I	saw	her	last	.
她	曾是	寻找	非常	白色的	和	薄的	什么时候	我	锯	她	最后的	.

我上次见到她时，她脸色苍白，非常瘦弱。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [həʊp] [dɪ'fɜːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] [hɑːd]

You	know	what	the	saying	is	about	hope	deferred	,	and	it	is	especially	hard
你	知道	什么	这	说	是	关于	希望	延期	,	和	它	是	尤其	难的

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] . ”

for	children	.	”
为了	孩子们	.	”

你知道“希望落空”这句谚语怎么说吗？这对孩子来说尤其难熬。

“ [əʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

“	Oh	,	I	will	go	to	-	morrow	!
”	哦	,	我	将要	去	到	-	明天	!

“哦，我明天就去！”

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

I	will	go	to	-	morrow	!
我	将要	去	到	-	明天	!

我明天就去！

” [kraɪd] [mædʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

”	cried	Madge	,	springing	up	.
”	哭	玛吉	,	弹簧	向上	.

“玛吉尖叫着跳了起来。”

“ [ai] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] !

“	I	will	make	up	to	her	for	everything	that	has	gone	before	!
”	我	将要	制作	向上	到	她	为了	一切	那	有	已消失	前	!

“我会弥补之前对她做的一切！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	182	]
”	[	页	-	]

“[第 182 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [mædʒ] , ” [sed] ['bɜːtrəm] ;

“	I	shall	go	with	you	,	Madge	,	”	said	Bertram	;
”	我	将	去	和	你	,	玛吉	,	”	说	伯特伦	;

“我陪你一起去，玛吉，”伯特伦说；

“ [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ə'ləʊn] .

“	I	do	not	like	your	visiting	such	places	alone	.
”	我	做	不是	喜欢	你的	访问	这样的	地方	独自的	.

我不喜欢你独自去这样的地方。

[maɪ] [wɜːk] [ɪz] [kwaɪt] [slæk] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kə'menst] .

My	work	is	quite	slack	now	,	since	the	vacation	has	commenced	.
我的	工作	是	相当	松弛	现在	,	自从	这	假期	有	开始	.

假期开始了，我的工作现在很轻松。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['weðə(r)] [ai] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['tʃeɪmbəz] [ɔː(r)][nɒt] .

It	matters	little	enough	whether	I	appear	at	chambers	or	not	.
它	事情	小的	足够的	无论	我	出现	在	房间	或者	不是	.

我是否出庭其实无关紧要。

" [səʊ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] ['stiːmi] ,
" So brother and sister went into town together , and soon found the steamy ,
" 所以 兄弟 和 姐姐 去 进入 镇 一起 , 和 很快 成立 这 蒸汽 ,

于是兄妹俩一起进城，很快就找到了那间闷热的……

['eələs] [kɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] .
airless court which was the home of little Allumette .
无气 法庭 哪个 曾是 这 家 的 小的 明矾 .

密闭的球场，是小阿卢梅特的家。

[mædʒ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Madge gave a little shudder as she passed into it .
玛吉 给予 一个 小的 不寒而栗 作为 她 通过了 进入 它 .

玛吉进入其中时，身体微微颤抖了一下。

" [əʊ] , ['bɜːtrəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,
" Oh , Bertram , " she exclaimed suddenly ,
" 哦 , 伯特伦 , " 她 惊呼 突然 ,

"哦，伯特伦，"她突然惊呼道。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [hɑːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [nɪ'glekt] !
" I shall never forgive myself if harm has come to her from my neglect !
" 我 将 绝不 原谅 我 如果 伤害 有 来 到 她 从 我的 忽视 !

"如果我的疏忽给她带来了伤害，我永远不会原谅自己！"

[ai][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
I had been here before .
我 有 到过 这里 前 .

我以前来过这里。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]
I ought to have remembered what it would be like after taking her out
我 应该 到 有 记得 什么 它 会 是 喜欢 后 采取 她 出去
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [wiːks] . "
of it for so many weeks . "
的 它 为了 所以 许多 周 . "

我应该记住，让她离开那个环境这么多周后会是什么样子。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
" It made her very happy ; but perhaps it was a mistake .
" 它 制成 她 非常 快乐的 ; 但 也许 它 曾是 一个 错误 .

"这让她非常高兴；但这或许是个错误。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] .
It is difficult to judge in some cases .
它 是 难的 到 法官 在 一些 案例 .

有些情况下很难判断。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]
One of the lessons we have to learn in life is that there is an element of
一 的 这 课程 我们 有 到 学习 在 生活 是 那 那里 是 一个 元素 的
['deɪndʒə(r)][ɪn] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [tuː]
danger in intermeddling too
危险 在 干预 也

人生中我们必须学会的教训之一是，干涉他人事务也存在危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ən'les] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:mənənt]

much	with	the	lives	of	others	,	unless	we	can	do	something	permanent
很多	和	这	生活	的	其他的	,	除非	我们	能	做	某物	永恒的

[ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] .

and	substantial	.
和	重大的	.

除非我们能采取一些持久而实质性的措施，否则我们无法左右他人的生命。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [rʌʃ] ['ɪntu:] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə][beə(r)]

We	must	not	rush	into	responsibilities	which	are	not	given	us	to	bear
我们	必须	不是	匆忙	进入	职责	哪个	是	不是	给定	我们	到	熊

[wɪ'ðaʊt] [dju:] [θɔ:t] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

without	due	thought	and	consideration	;
没有	到期的	想法	和	考虑	;

我们不应在没有经过深思熟虑的情况下贸然承担不属于我们的责任；

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [həʊld] [bæk] [frɒm; frəm]['eni] ['efət] ,

but	then	we	must	not	,	on	the	other	hand	,	hold	back	from	any	effort	,
但	然后	我们	必须	不是	,	在	这	其他	手	,	抓住	后退	从	任何	努力	,

但另一方面，我们也绝不能因此而放弃任何努力。

[lest] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [kwaɪt] [sək'sesf(ə)l] . ”

lest	we	should	not	be	quite	successful	.	”
免得	我们	应该	不是	是	相当	成功的	.	”

否则我们可能无法取得完全的成功。

“ [ai] [rʌʃt] [maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [bə'nevələns] !

“	I	rushed	my	attempt	at	benevolence	!
“	我	匆忙	我的	试图	在	仁	!

“我仓促地尝试行善！”

” [kraɪd] [mædʒ] .

”	cried	Madge	.
”	哭	玛吉	.

“玛吉喊道。”

“ [wen] [ɑ:lju:'met] [wɒz; wəz] [wɪð] [ju: 'es][ai][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

“	When	Allumette	was	with	us	I	was	always	teaching	her	and	making
“	什么时候	明矾	曾是	和	我们	我	曾是	总是	教学	她	和	制作

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

much	of	her	,
很多	的	她	,

“当阿鲁梅特和我们在一起的时候，我总是教导她，并且很器重她。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ə'nʌðə(r)] ['hɒlədeɪ] ,

and	I	was	quick	to	promise	another	holiday	,
和	我	曾是	快的	到	承诺	其他	假期	,

我很快答应再安排一次假期，

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ] [wɜ:d] .

without	thinking	whether	I	could	be	as	good	as	my	word	.
没有	思维	无论	我	可以	是	作为	好的	作为	我的	单词	.

不去考虑自己能否言而有信。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [səʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ai][let][ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maɪnd] ,

And	when	I	was	down	there	so	busy	and	happy	I	let	it	go	out	of	my	mind	,
和	什么时候	我	曾是	向下	那里	所以	忙碌的	和	快乐的	我	让	它	去	出去	的	我的	头脑	,

当我身处其中，又忙又开心的时候，我就把这件事抛在了脑后。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	could	not	take	any	trouble	over	it	.
和	可以	不是	拿	任何	麻烦	超过	它	.

而且他对此毫不在意。

[ai] ['ɔːlweɪz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt][maɪ][bɪg] [skiːm] .

I	always	put	it	off	till	I	could	carry	out	my	big	scheme	.
我	总是	放	它	离开	直到	我	可以	携带	出去	我的	大的	方案	.

我总是把这件事拖到能够实施我的大计划时才去做。

[əʊ] , ['bɜːtrəm] , [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] ! ”

Oh	,	Bertram	,	I	feel	as	though	I	were	not	worthy	to	attempt	anything	!	”
哦	,	伯特伦	,	我	感觉	作为	尽管	我	是	不是	值得	到	试图	任何事物	!	”

哦，伯特伦，我觉得自己好像什么都不配尝试！

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [mædʒ] !

“	Cheer	up	,	Madge	!
“	欢呼	向上	,	玛吉	!

“振作起来，玛吉！”

[ðəʊ] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt]

though	perhaps	that	is	a	better	frame	of	mind	than	to	feel	able	to	attempt
尽管	也许	那	是	一个	更好的	框架	的	头脑	比	到	感觉	有能力的	到	试图

['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

anything	and	everything	.
任何事物	和	一切	.

不过，或许这种心态比觉得自己可以尝试任何事情要好得多。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [əʊld] [səʊl] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

There	is	a	worthy	old	soul	signalling	to	you	over	there	.
那里	是	一个	值得	老的	灵魂	信号传导	到	你	超过	那里	.

那边有一位值得尊敬的老灵魂在向你发出信号。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] . ”

She	seems	to	know	you	.	”
她	似乎	到	知道	你	.	”

她好像认识你。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . [grɛg] !

“	It	is	Mrs	.	Gregg	!
“	它	是	太太	.	格雷格	!

“是格雷格太太！”

” [kraɪd] [mædʒ] ['iːgəli] ; “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ! ”

”	cried	Madge	eagerly	;	“	she	will	tell	us	about	little	Allumette	!	”
”	哭	玛吉	急切地	;	“	她	将要	告诉	我们	关于	小的	明矾	!	”

“玛吉急切地喊道：‘她会给我们讲小阿鲁梅特的故事！’”

“ [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ['mɪsi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['heisən] [ʌp] .

“	Oh	,	thank	God	you	have	come	,	missie	!	”	cried	the	woman	,	hastening	up	.
“	哦	,	感谢	上帝	你	有	来	,	小姐	!	”	哭	这	女士	,	加速	向上	.

“哦，谢天谢地你来了，小姐！”女人喊道，加快了脚步。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [grɛg] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

“	I	was	just	saying	to	Gregg	that	I	would	go	off	to	try	to	find	you	.
“	我	曾是	只是	说	到	格雷格	那	我	会	去	离开	到	尝试	到	寻找	你	.

“我刚才跟格雷格说，我要去找你。”

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [æz; əz] [faɪn] [fəʊks][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət] [həʊm] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] .

Though	he	did	say	as	fine	folks	was	never	at	home	this	time	of	year	.
尽管	他	做过	说	作为	美好的	各位	曾是	绝不	在	家	这	时间	的	年	.

虽然他确实说过，像他这样的好人每年这个时候都不会在家。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
The **poor**
这 贫穷的

穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[læm] [kiːps] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mædʒ] , [tɪl] [ɪts] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] .
lamb **keeps** **calling** **and** **calling** **for** **Miss** **Madge** **,** **till** **it's** **pitiful** **to** **hear** **.**
羊肉 保持 呼叫 和 呼叫 为了 错过 玛吉 , 直到 它是 可怜 到 听到 .

小羊羔不停地呼唤着玛吉小姐，声音凄惨得令人心疼。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ]['kwaɪət] [tɪl] [ʃiːz] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] ! ”
It **don't** **seem** **as** **though** **she** **could** **go** **quiet** **till** **she's** **seen** **you** **again** **!** **”**
它 不 似乎 作为 尽管 她 可以 去 安静的 直到 她是 已见 你 再次 ! ”

她似乎非得等到再次见到你才能安静下来!

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] ? ” [kraɪd] [mædʒ] ['breθləsli] .
“ **Do** **you** **mean** **little** **Allumette** **?** **”** **cried** **Madge** **breathlessly** **.**
“ 做 你 意思是 小的 明矾 ? ” 哭 玛吉 气喘吁吁 .

“你是说小阿卢梅特吗？”玛吉气喘吁吁地喊道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? ”
“ **Is** **she** **ill** **?** **”**
“ 是 她 患病的 ? ”

她生病了吗?

“ [aɪm] [ə'fɪəd] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] , [mɪs] .
“ **I'm** **afeard** **she's** **dying** **,** **miss** **.**
“ 我是 害怕 她是 垂死 , 错过 .

“我担心她快要死了，小姐。”

[ʃiːz] [hæd; həd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [wei] .
She's **had** **the** **fever** **on** **her** **a** **long** **while** **now** **,** **but** **she** **wouldn't** **give** **way** **.**
她是 有 这 发烧 在 她 一个 长的 尽管 现在 , 但 她 不会 给 方式 .

她发烧已经很久了，但她就是不肯让步。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mɪs] [mædʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]
She **kept** **saying** **as** **Miss** **Madge** **was** **a** **-** **goin** **'** **to** **send** **for** **her** **into**
她 保留 说 作为 错过 玛吉 曾是 一个 - 去 - 到 发送 为了 她 进入
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the **country** **,**
这 国家 ,

她一直说，玛吉小姐要派人把她接到乡下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [faɪt] [nəʊ][mɔː(r)] .
and **she** **fought** **and** **fought** **against** **it** **,** **till** **she** **could** **fight** **no** **more** **.**
和 她 战斗 和 战斗 反对 它 , 直到 她 可以 斗争 不 更多的 .

她奋力反抗，直到再也无力反抗为止。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hɑː] - [bɪn] [gɒt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['ɜːlɪə(r)] — [ɑː] !
If **she** **could** **only** **ha** **'** **bin** **got** **away** **a** **week** **or** **two** **earlier** **—** **ah** **!**
如果 她 可以 仅有的 哈 - 垃圾桶 得到 离开 一个 星期 或者 二 早些时候 — 啊 !

如果她能早一两周逃走就好了——啊!

[ðæt] [wʊd] [hɑː] - [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
that **would** **ha** **'** **made** **all** **the** **difference** **.**
那 会 哈 - 制成 全部 这 不同之处 .

那样的话，结果就会截然不同。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [best] .

But	maybe	the	Lord	knows	best	.
但	或许	这	主	知道	最好的	.

但或许上帝最清楚一切。

- [tɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːld] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

'	Tis	a	hard	world	we	live	in	.
-	的	一个	难的	世界	我们	居住	在	.

我们生活在一个艰难的世界。

[ðə; ði] ['tendə(r)] [læmz] [ɑː(r); ə(r)] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ['meɪbi] !

The	tender	lambs	are	best	in	His	keeping	maybe	!
这	投标	羔羊	是	最好的	在	他的	保持	或许	!

或许，鲜嫩的小羊羔在祂的照料下才是最好的!

" [mædʒ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kəʊld] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Madge	felt	as	though	a	cold	hand	were	clutching	at	her	heart	.
"	玛吉	毛毡	作为	尽管	一个	寒冷的	手	是	紧握	在	她	心	.

"玛吉感觉好像有一只冰冷的手紧紧攥着她的心脏。"

" [kæn; kən] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	Can	I	see	the	child	?
"	能	我	看	这	孩子	?

我可以见见孩子吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

" [jes] , [mɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] ;

"	Yes	,	miss	,	for	sure	;
"	是的	,	错过	,	为了	当然	;

"是的，小姐，当然;

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [eɪnt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætʃɪŋ] [kaɪnd] — [nɒt] [tuː; tə] [fəʊks] [æz; əz] [doʊnt] [lɪv; laɪv] [daʊn]

the	fever	ain't	one	of	the	catching	kind	—	not	to	folks	as	don't	live	down
这	发烧	不是	一	的	这	捕捉	种类	—	不是	到	各位	作为	不	居住	向下

[ə'baʊt] [hɪə(r)] .

about	here	.
关于	这里	.

这种发烧不具有传染性——至少对于不住在我们这儿的人来说是这样。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [grəʊn] - [ʌp] [fəʊks] [teɪk] [nəʊ] [hɑːm] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

The	children	get	it	,	but	grown	-	up	folks	take	no	harm	from	them	.
这	孩子们	得到	它	,	但	生长	-	向上	各位	拿	不	伤害	从	他们	.

孩子们能理解，但成年人不会因此受到伤害。

[ðeəz; ðəz] ['eɪbɪn] [ə; eɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [daɪ] [daʊn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

There's	abin	a	many	little	one	die	down	here	this	summer	,
有	阿宾	一个	许多	小的	一	死	向下	这里	这	夏天	,

今年夏天这里有很多小孩夭折了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['læmbɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] !

and	the	poor	lambie	up	there	will	be	the	next	!
和	这	贫穷的	兰比	向上	那里	将要	是	这	下一个	!

而上面那只可怜的小羊羔也会是下一个!

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['retʃɪd] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [bed] .

"	They	went	into	that	wretched	attic	,	and	stood	beside	the	child's	bed	.
"	他们	去	进入	那	可怜	阁楼	,	和	站立	旁	这	孩子的	床	.

他们走进那间破旧的阁楼，站在孩子的床边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sɪk] [wʌn] [ðeə(r)] [naʊ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['hævɪŋ] ['aɪðə(r)] [daɪd] [ɔː(r)]

She	was	the	only	sick	one	there	now	,	the	other	children	having	either	died	or
她	曾是	这	仅有的	生病的	一	那里	现在	,	这	其他	孩子们	拥有	任何一个	死亡	或者

[rɪ'kʌvəd] .

recovered	.
恢复	.

她是那里唯一生病的孩子，其他孩子要么已经去世，要么已经康复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[mædʒ] [felt] [ðə; ði] [hɒt] [tɪəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] , ['weɪstɪd] [feɪs] ,

Madge	felt	the	hot	tears	rising	in	her	eyes	as	she	saw	the	white	,	wasted	face	,
玛吉	毛毡	这	热的	眼泪	上升	在	她	眼睛	作为	她	锯	这	白色的	,	浪费	脸	,

看到那张苍白憔悴的脸，玛吉感到滚烫的泪水涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['restləs] ,

and	saw	the	restless	,
和	锯	这	不安	,

并看到了躁动不安的人们，

['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [tɔsɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn]

fever	-	stricken	tossings	of	the	child	she	had	always	seen	before	with	a	laugh	in
发烧	-	受打击的	抛掷	的	这	孩子	她	有	总是	已见	前	和	一个	笑	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [rɪ'spɒnsɪv] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

her	eyes	and	a	bright	responsive	smile	upon	her	lips	.
她	眼睛	和	一个	明亮的	响应式设计	微笑	之上	她	嘴唇	.

她看到的那个孩子，曾经总是眼神充满笑意，脸上带着灿烂的笑容，如今却在发烧中辗转反侧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['spəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [vɔɪs]

She	would	have	spoken	her	name	as	she	bent	over	her	,	but	no	voice
她	会	有	说	她	姓名	作为	她	弯曲	超过	她	,	但	不	嗓音

[keɪm] .

came	.
来了	.

她本想弯下腰叫她的名字，但却发不出声音。

[ðə; ði] [dɪm] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊvɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] .

The	dim	eyes	were	roving	round	and	round	in	the	listlessness	of	fever	.
这	暗淡	眼睛	是	漫游	圆形的	和	圆形的	在	这	倦怠	的	发烧	.

在发烧带来的昏沉中，那双眼睛无精打采地四处游移。

[wɜːdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [lɪps] .

Words	began	to	form	upon	the	parched	lips	.
字	开始	到	形式	之上	这	干渴	嘴唇	.

干裂的嘴唇开始噙着话来。

“ [pliːz] , [dɪə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [let] [mɪs] [mædʒ] [rɪ'membə(r)] !

“	Please	,	dear	Lord	Jesus	,	let	Miss	Madge	remember	!
”	请	,	亲爱的	主	耶稣	,	让	错过	玛吉	记住	!

“亲爱的主耶稣，请让玛吉小姐记住！”

[pliːz] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membə(r)] .

Please	let	her	remember	.
请	让	她	记住	.

请让她记住这一点。

[ai] [duː; də] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['taɪəd] !

I	do	try	to	be	patient	;	but	I	am	so	tired	!
我	做	尝试	到	是	病人	;	但	我	是	所以	疲劳的	!

我努力保持耐心，但我真的太累了！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rest] .

If	I	could	go	where	she	said	I	should	be	able	to	rest	.
如果	我	可以	去	在哪里	她	说	我	应该	是	有能力的	到	休息	.

如果我能去她说的地方，我应该就能休息了。

[pli:z] [help] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ！ ”

Please	help	her	to	remember	!	”
请	帮助	她	到	记住	！	”

请帮她记住！

“ [ɑ:lju:'met] ！ [ɑ:lju:'met] ！ ” [kraɪd] [mædʒ] ， [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst] ['pæʃənət] [ɪn'tri:ti] [ɪn]

“	Allumette	!	Allumette	!	”	cried	Madge	,	with	a	note	of	almost	passionate	entreaty	in
“	明矾	！	明矾	！	”	哭	玛吉	，	和	一个	笔记	的	几乎	热情的	恳求	在

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“阿卢梅特！阿卢梅特！”玛吉喊道，语气中带着近乎热情的恳求。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] ?

“	Little	Allumette	,	don't	you	know	me	?
“	小的	明矾	，	不	你	知道	我	?

“小阿卢梅特，你不认识我吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪmd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

”	The	voice	seemed	to	penetrate	the	child's	dimmed	understanding	.
”	这	嗓音	似乎	到	穿透	这	孩子的	调暗	理解	.

“那声音似乎穿透了孩子昏暗的理解力。”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [smaɪl] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs] ;

Something	like	the	shadow	of	the	old	smile	crept	over	the	pinched	face	;
某物	喜欢	这	阴影	的	这	老的	微笑	悄悄地爬	超过	这	捏	脸	;

昔日笑容的阴影悄然爬上了那张紧绷的脸庞；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [træns'pærənt] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] ['grəʊpɪŋ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ]

the	little	transparent	hands	made	a	groping	movement	as	though	trying	to	stretch
这	小的	透明的	双手	制成	一个	摸索	移动	作为	尽管	尝试	到	拉紧

[ðəm'selvz] [aʊt] .

themselves	out	.
他们自己	出去	.

那双透明的小手做出摸索的动作，仿佛想要伸展开来。

“ [mɪs] [mædʒ] ！

“	Miss	Madge	!
“	错过	玛吉	！

“玛吉小姐！”

[mɪs] [mædʒ] ！

Miss	Madge	!
错过	玛吉	！

玛吉小姐！

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ['fi:bli] .

”	she	gasped	feebly	.
”	她	倒吸一口气	虚弱地	.

她虚弱地喘息着。

“ [mɪs] [mædʒ] [hæz; həz] [kʌm] ！

“	Miss	Madge	has	come	!
“	错过	玛吉	有	来	！

“玛吉小姐来了！”

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪg] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

Oh	,	Mrs	.	Gregg	,	are	you	there	?
哦	,	太太	.	格雷格	,	是	你	那里	?

格雷格太太，您在吗?

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

You	see	you	were	right	.
你	看	你	是	正确的	.

你看，你是对的。

[juː; jʊ] [sed] ['dʒiːzəs] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !

You	said	Jesus	always	heard	,	and	that	He	would	answer	by	-	and	-	by	!
你	说	耶稣	总是	听到	,	和	那	他	会	回答	经过	-	和	-	经过	!

你说耶稣总是能听到，而且他很快就会回答!

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [gɑːsps] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː'self] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

"	She	spoke	the	words	in	feeble	gasps	,	trying	to	raise	herself	up	;	but	the
"	她	辐	这	字	在	微弱	喘息	,	尝试	到	增加	她自己	向上	;	但	这

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

excitement	and
激动	和

她气喘吁吁地说着这些话，试图站起来；但激动和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ɪg'zɜːʃn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

exertion	were	too	much	,	and	she	fell	back	in	a	state	of	unconsciousness	.
用力	是	也	很多	,	和	她	跌倒	后退	在	一个	状态	的	无意识	.

她用力过猛，昏了过去。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] !

"	Ah	,	poor	lamb	!
"	啊	,	贫穷的	羊肉	!

"啊，可怜的小羊羔！"

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] !

she's	going	!
她是	去	!

她要走了!

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .

But	she's	got	her	wish	.
但	她是	得到	她	希望	.

但她的愿望实现了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] ! " [briːðd] ['mɪsɪz] . [greɪg] , ['drɔːɪŋ] [mædʒ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

She	is	happy	now	!	"	breathed	Mrs	.	Gregg	,	drawing	Madge	away	from	the	bedside	.
她	是	快乐的	现在	!	"	呼吸	太太	.	格雷格	,	绘画	玛吉	离开	从	这	床头	.

"她现在很高兴！"格雷格太太轻声说道，一边把玛吉从床边拉开。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

The	girl	turned	to	her	brother	,	and	caught	his	arm	almost	fiercely	.
这	女孩	转向	到	她	兄弟	,	和	捕捉	他的	手臂	几乎	激烈地	.

女孩转过身，几乎是粗暴地抓住了哥哥的胳膊。

" ['bɜːtrəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Bertram	,	we	must	save	her	!
"	伯特伦	,	我们	必须	节省	她	!

"伯特伦，我们必须救她！"

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

we	must	save	her	!
我们	必须	节省	她	!

我们必须救她!

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

〞	she	cried	.
〞	她	哭	.

她哭了起来。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] !

“	Don't	tell	me	she	is	dying	!
〞	不	告诉	我	她	是	垂死	!

“别告诉我她快死了!〞

[ai][woʊnt] — [ai][kænt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! 〞

I	won't	—	I	can't	believe	it	!	〞
我	惯于	—	我	不能	相信	它	!	〞

我不会——我简直不敢相信!

“ [nɒt] [ˈæktʃuəli] [ˈdaɪɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , 〞 [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈgreɪvli] , “ [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l]

“	Not	actually	dying	,	I	think	,	〞	he	answered	gravely	,	“	but	in	a	very	critical
〞	不是	实际上	垂死	,	我	思考	,	〞	他	回答	严重地	,	“	但	在	一个	非常	批判的

[kənˈdɪʃn] .

condition	.
状况	.

“我想他并没有真的死去,”他严肃地回答说,“但他的病情非常危急。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈsɜːt(ə)nli] [daɪ] .

If	she	remains	here	she	will	certainly	die	.
如果	她	遗迹	这里	她	将要	当然	死	.

如果她继续留在这里,她肯定会死。

[wiː; wi][mʌst; məst][bɪˈstɜː(r)] [ɑːˈselvz] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] . 〞

We	must	bestir	ourselves	if	we	are	to	save	her	.	〞
我们	必须	振作	我们自己	如果	我们	是	到	节省	她	.	〞

我们必须行动起来,才能救她。

“ [əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !

“	Oh	,	tell	me	what	to	do	!
〞	哦	,	告诉	我	什么	到	做	!

“哦,告诉我该怎么做!〞

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

What	can	be	done	?
什么	能	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

[ˈbɜːtrəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] !

Bertram	,	you	will	help	me	!
伯特伦	,	你	将要	帮助	我	!

伯特伦,你会帮我的!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðɪs] [ˈbɜːd(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

You	will	not	let	me	have	this	burden	to	carry	about	with	me	!
你	将要	不是	让	我	有	这	负担	到	携带	关于	和	我	!

你不会让我背负这个重担的!

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .

〞	She	was	growing	painfully	excited	.
〞	她	曾是	生长	痛苦地	兴奋的	.

她越来越兴奋,甚至有些痛苦。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ,

He	led	her	away	,
他	引领	她	离开	,

他把她带走了。

['prɒmɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . [greɪg] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['spiːdi] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l]

promising	Mrs	.	Gregg	that	they	would	make	speedy	arrangements	for	the	removal
有前途	太太	.	格雷格	那	他们	会	制作	迅速	安排	为了	这	移动

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['betə(r)] [pleɪs] ,

of	the	little	patient	to	some	better	place	,
的	这	小的	病人	到	一些	更好的	地方	,

他们向格雷格太太承诺，会尽快安排将小病人转移到更好的地方。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beərəz] [wen]

and	asking	the	good	woman	to	have	her	ready	for	the	bearers	when
和	问	这	好的	女士	到	有	她	准备好	为了	这	持有者	什么时候

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

they	should	come	.
他们	应该	来	.

并请这位好心的妇人做好准备，迎接送信人到来。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [weɪ] , [mædʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

“	You	must	not	give	way	,	Madge	,	”	he	said	,	when	they	were	in	the	street	.
“	你	必须	不是	给	方式	,	玛吉	,	”	他	说	,	什么时候	他们	是	在	这	街道	.

“玛吉，你不能让路，”当他们走到街上时，他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [sæd] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

“	It	has	been	rather	a	sad	experience	for	you	;
“	它	有	到过	相当	一个	伤心	经验	为了	你	;

“这对你来说是一段相当悲伤的经历；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

but	we	will	still	hope	for	a	happy	ending	.
但	我们	将要	仍然	希望	为了	一个	快乐的	结束	.

但我们仍然希望有一个美好的结局。

[aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [seɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ,

I	trust	and	hope	we	may	save	this	little	life	,
我	相信	和	希望	我们	可能	节省	这	小的	生活	,

我希望我们能够挽救这条小生命。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

and	make	it	a	happier	one	in	the	future	.
和	制作	它	一个	更快乐	一	在	这	未来	.

并让它在未来更加幸福。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

But	think	of	the	thousands	of	children
但	思考	的	这	数千	的	孩子们

但想想成千上万的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [denz] [laɪk] [ðæt] !

who	are	growing	up	in	dens	like	that	!
WHO	是	生长	向上	在	巢穴	喜欢	那	!

在这样的窝棚里长大的人！

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ″

It	almost	crushes	the	life	out	of	one	to	think	of	it	!	″
它	几乎	暗恋	这	生活	出去	的	一	到	思考	的	它	！	″

光是想想就让人生几乎要崩溃！

“ [ai][woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! ″ [kraɪd] [mædʒ] ,

“	I	won't	think	of	it	!	”	cried	Madge	,
″	我	惯于	思考	的	它	！	″	哭	玛吉	,

“我才不会想这件事呢！”玛吉喊道。

['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [tuː; tə] [tʃəʊk] [bæk] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

clenching	her	teeth	to	choke	back	the	wave	of	emotion	which	threatened	to
紧握	她	牙齿	到	呛	后退	这	海浪	的	情感	哪个	威胁	到

[ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] .

overcome	her	.
克服	她	.

她咬紧牙关，努力压抑住即将淹没她的情绪浪潮。

“ [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ænd; ənd]

“	I	will	think	of	the	individual	little	ones	whom	I	shall	be	able	to	help	and
″	我	将要	思考	的	这	个人	小的	一个	谁	我	将	是	有能力的	到	帮助	和

[tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] [laɪvz; lɪvz] .

cheer	and	make	happy	for	a	little	while	in	their	small	lives	.
欢呼	和	制作	快乐的	为了	一个	小的	尽管	在	他们的	小的	生活	.

“我会想着那些我能够帮助、鼓励和让他们在短暂的人生中感到快乐的小朋友们。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ai] [siː] .

I	must	be	careful	,	I	see	.
我	必须	是	小心	,	我	看	.

看来我必须小心谨慎。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [ʌn'fɪt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .

I	must	not	unfit	them	for	the	battle	of	life	.
我	必须	不是	不合格	他们	为了	这	战斗	的	生活	.

我绝不能让他们失去应对人生挑战的能力。

[ai][mʌst; məst][nɒt] ['prɒmɪs] [ɔː(r)] [ə'tempt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [pə'fɔːm] ,

I	must	not	promise	or	attempt	more	than	I	can	perform	,
我	必须	不是	承诺	或者	试图	更多的	比	我	能	履行	,

我不能承诺或尝试超出我能力范围的事情。

[ɔː(r)] [meɪk] [pets] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

or	make	pets	and	playthings	of	the	little	ones	.
或者	制作	宠物	和	玩具	的	这	小的	一个	.

或者把小家伙们当成宠物和玩具。

[ɔːl] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][pleɪn] [ænd; ənd] ['həʊmli] .

All	their	surroundings	must	be	plain	and	homely	.
全部	他们的	周围环境	必须	是	清楚的	和	家常的	.

他们周围的环境必须朴素而温馨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

But	they	shall	have	their	fill	of	fresh	air	and	sunshine	and	liberty	.
但	他们	将	有	他们的	充满	的	新鲜的	空气	和	阳光	和	自由	.

但他们将尽情享受新鲜空气、阳光和自由。

[əʊ] , ['bɜːtrəm] , [maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

Oh	,	Bertram	,	my	heart	bleeds	for	them	!
哦	,	伯特伦	,	我的	心	出血	为了	他们	!

哦，伯特伦，我真为他们感到难过！

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [skiːm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]

You	**will**	**not**	**think**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**give**	**up**	**my**	**scheme**	**because**	**I**	**have**	**been**	**so**
你	将要	不是	思考	那	我	应该	到	给	向上	我的	方案	因为	我	有	到过	所以

['fuːlɪʃ] [wʌns] .

foolish	**once**	**.**
愚蠢	一次	.

你不会认为我因为犯过一次傻事就应该放弃我的计划。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的温妮，还有卖火柴的小女孩(Our Winnie, and The Little Match Girl)

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

I	have	had	such	a	lesson	.
我	有	有	这样的	一个	课	.

我曾有过这样的教训。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['waɪzə(r)] [hedz] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [ˌem 'iː] . ”

And	there	I	shall	have	wiser	heads	to	counsel	me	.	”
和	那里	我	将	有	更明智	头部	到	法律顾问	我	.	”

在那里，我会得到更睿智的人的建议。

“ [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][help][ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	I	would	never	give	up	anything	planned	for	the	help	and	benefit	of	our
“	我	会	绝不	给	向上	任何事物	计划	为了	这	帮助	和	益处	的	我们的

['sʌfərɪŋ] ['breðrən] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

suffering	brethren	—	least	of	all	of	suffering	children	,
痛苦	弟兄们	—	至少	的	全部	的	痛苦	孩子们	,

“我绝不会放弃任何旨在帮助和造福我们受苦的兄弟姐妹——尤其是受苦的儿童——的计划。”

” ['ɑːnsə(r)d] ['bɜːtrəm] ['greɪvli] , “ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['betə(r)]

”	answered	Bertram	gravely	,	“	and	I	think	you	are	building	on	a	better
”	回答	伯特伦	严重地	,	“	和	我	思考	你	是	建筑	在	一个	更好的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [naʊ] , [mædʒ] !

foundation	now	,	Madge	!
基础	现在	,	玛吉	!

“伯特伦严肃地回答说，‘而且我认为你现在的基础更好了，玛吉！’”

[ðə; ði] [les] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn] [ɑː'selvz] , [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][ɑːsk][help] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

The	less	we	trust	in	ourselves	,	the	more	we	ask	help	where	it	is	to	be
这	较少的	我们	相信	在	我们自己	,	这	更多的	我们	问	帮助	在哪里	它	是	到	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我们越不信任自己，就越会寻求帮助。

[ðə; ði]['fɜːmə(r)]['aʊə(r)] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'baɪdɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

the	firmer	our	building	will	be	,	and	more	abiding	will	be	the	results	.
这	更坚固	我们的	建筑	将要	是	,	和	更多的	遵守	将要	是	这	结果	.

我们的建筑越坚固，其成果就越持久。

” [mædʒ] [nɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm][fɑːst] .

”	Madge	nipped	her	brother's	arm	fast	.
”	玛吉	轻咬	她	兄弟	手臂	快速地	.

玛吉迅速地咬了她哥哥的胳膊一下。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðæt] [spiːtʃ] .

She	understood	much	that	was	implied	in	that	speech	.
她	理解	很多	那	曾是	暗示	在	那	演讲	.

她领会了那番话中蕴含的许多含义。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [spiːk] ['redɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːpə(r)]

He	was	not	a	man	to	speak	readily	of	his	deeper
他	曾是	不是	一个	男人	到	说话	容易	的	他的	更深

他不是一个轻易谈论自己内心深处的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] [mædʒ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
feelings ; but Madge knew that they were there , and that they had been
情怀 ; 但 玛吉 知道 那 他们 是 那里 , 和 那 他们 有 到过
['diːpli] [stɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
deeply stirred to - day .
深 搅拌 到 - 天 .

玛吉知道这些感觉就在那里，而且今天它们被深深地触动了。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ Now for some hospital where they will take the child ,
“ 现在 为了 一些 医院 在哪里 他们 将要 拿 这 孩子 ,

“现在他们要把孩子送到某家医院，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
” he said in a different tone after a long silence .
” 他 说 在 一个 不同的 语气 后 一个 长的 沉默 .

长久的沉默之后，他换了一种语气说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['speʃəli]
“ I think I know one place where they will take a case in which I am specially
“ 我 思考 我 知道 一 地方 在哪里 他们 将要 拿 一个 案件 在 哪个 我 是 特别
['ɪntrəstɪd] ,
interested ,
感兴趣的 ,

“我想我知道有一个地方会受理我特别感兴趣的案子，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['sʌmweə(r)] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɔː(r)]
and make a nook for the little one somewhere , whether they are full or
和 制作 一个 角落 为了 这 小的 一 某处 , 无论 他们 是 满的 或者
[nɒt] . ”
not . ”
不是 . ”

不管家里是否住满了，都要给孩子留个角落。

“ [ˌes 'tiː] . [luːks] ['sʌmə(r)] , [maɪ] [læm] !
“ St . Luke's summer , my lamb !
“ 英石 . 路加的 夏天 , 我的 羊肉 !

“圣路加的夏天，我的小羊羔！”

[dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [mædʒ] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] !
Just the day for Miss Madge to come home !
只是 这 天 为了 错过 玛吉 到 来 家 !

今天正是玛吉小姐回家的日子！

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mɪs] [mædʒ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
But we mustn't call her Miss Madge any longer .
但 我们 不得 称呼 她 错过 玛吉 任何 更长 .

但我们不能再叫她玛吉小姐了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪsɪz] . [brʊk] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] [brʊk] ,
We must learn to say Mrs . Brook ; and one day it will be Lady Brook ,
我们 必须 学习 到 说 太太 . 溪 ; 和 一 天 它 将要 是 女士 溪 ,

我们必须学会称呼布鲁克太太；总有一天，我们会称她为布鲁克夫人。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz] [gɒn] ; [bʌt; bət] [hiːz] ['wʌndəf(ə)l] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [stɪl] !
when the old gentleman is gone ; but he's wonderful hale and hearty still !
什么时候 这 老的 绅士 是 已消失 ; 但 他是 精彩的 哈尔 和 爽朗 仍然 !

老先生去世后，他依然精神矍铄，身体健康！

" ['mɪsɪz] . [grɛg] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
" Mrs . Gregg was bustling about the cheerful kitchen of the old - fashioned
" 太太 . 格雷格 曾是 繁华 关于 这 快乐 厨房 的 这 老的 - 造型
['fɑːmhaʊs] ,
farmhouse ,
农家 ,

格雷格太太在老式农舍里那间温馨的厨房里忙碌着。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
of which mention has been made before ,
的 哪个 提到 有 到过 制成 前 ,

这一点之前已经提到过，

[ænd; ənd] [ɑːlju:'met] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][æn; ən] [æn'tiːk] [əʊk] ['set(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɪŋgəl] - [nʊk]
and Allumette was sitting curled up on an antique oak settle in the ingle - nook
和 明矾 曾是 坐着 卷曲 向上 在 一个 古董 橡木 定居 在 这 英格尔 - 角落
,
,
,

阿卢梅特蜷缩在壁炉角落里的一张古董橡木长椅上。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ['əʊpən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
with a book open beside her .
和 一个 书 打开 旁 她 .

她身边摊开着一本书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [freɪl] [bɪt][ɒv; əv][hju:'mænəti] — " [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [bəʊnz] ,
She was still a little white , frail bit of humanity — " a bag of bones ,
她 曾是 仍然 一个 小的 白色的 , 脆弱 少量 的 人类 — " 一个 包 的 骨头 ,

她仍然是一个瘦小、白皙、脆弱的人形生物——"一副皮包骨头的样子"，

" ['mɪsɪz] . [grɛg] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ,
" Mrs . Gregg had called her when first she appeared at the farm ,
" 太太 . 格雷格 有 称为 她 什么时候第一的 她 出现 在 这 农场 ,

"格雷格太太在她第一次出现在农场时就叫她这个名字了。"

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [æz; əz]['keəteɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪk'sperɪmənt] .
just after her own installation there as caretaker of the infant experiment .
只是 后 她 自己的 安装 那里 作为 看护人 的 这 婴儿 实验 .

就在她被安排到那里担任婴儿实验的照护者之后不久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fleʃ] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd]
She had picked up a little flesh since then , but was still very weak and
她 有 挑选 向上 一个 小的 肉 自从 然后 , 但 曾是 仍然 非常 虚弱的 和
[wɒn] ;
wan ;
万 ;

她从那以后长胖了一些，但仍然非常虚弱憔悴；

['əʊnli][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
only the light was coming back into the wistful eyes ,
仅有的 这 光 曾是 未来 后退 进入 这 怅惘 眼睛 ,

只有那双充满渴望的眼睛里重新透出了光亮。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] [pjʊə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .
and the lips were ready to smile with pure happiness and joy of life .
和 这 嘴唇 是 准备好 到 微笑 和 纯的 幸福 和 喜悦 的 生活 .

他的嘴唇仿佛随时准备绽放出纯粹的幸福和对生活的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[laɪf] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑ:lju:'met] [sɪns]

Life	had	indeed	become	a	very	wonderful	thing	for	little	Allumette	since
生活	有	的确	变得	一个	非常	精彩的	事物	为了	小的	明矾	自从

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l]

her	awakening	to	the	consciousness	of	her	surroundings	in	the	cheerful
她	唤醒	到	这	意识	的	她	周围环境	在	这	快乐

['hɒspɪt(ə)l] [wɔ:d] .

hospital	ward	.
医院	病房	.

自从小阿鲁梅特在明亮的医院病房里觉醒了意识，意识到周围的环境后，她的生活确实变得非常美好。

['evriθɪŋ] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] — [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

Everything	since	then	had	been	so	beautiful	—	so	wonderful	!
一切	自从	然后	有	到过	所以	美丽的	—	所以	精彩的	!

从那以后，一切都那么美好——那么精彩！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l][hæd; həd]

Nothing	but	kindness	had	been	her	portion	;	and	to	crown	all	had
没有什么	但	仁慈	有	到过	她	部分	;	和	到	王冠	全部	有

[kʌm] [mɪs] ['mædʒɪz] ['vɪzɪts] ,

come	Miss	Madge's	visits	,
来	错过	玛吉的	访问	,

她一生都受到人们的善待；而玛吉小姐的来访更是锦上添花。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] —

upon	the	last	of	which	she	had	heard	that	the	cobbler	and	his	wife	—
之上	这	最后的	的	哪个	她	有	听到	那	这	皮匠	和	他的	妻子	—

[hɜ:(r); hə(r)] [best] [frendz] — [hæd; həd] [bi:n] [sent] [daʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:mhaʊs] [kləʊz] [tu:; tə]

her	best	friends	—	had	been	sent	down	to	live	in	a	farmhouse	close	to
她	最好的	朋友们	—	有	到过	发送	向下	到	居住	在	一个	农家	关闭	到

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['fju:tʃə(r)] [həʊm] ,

the	lady's	future	home	,
这	女士的	未来	家	,

她最后一次听说，鞋匠和他的妻子——她最好的朋友——被安排到离那位女士未来住所不远的一处农舍居住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:lju:'met] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel]

and	that	Allumette	herself	was	to	go	there	as	soon	as	she	was	well
和	那	明矾	她自己	曾是	到	去	那里	作为	很快	作为	她	曾是	出色地

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

enough	to	leave	the	hospital	,
足够的	到	离开	这	医院	,

而阿鲁梅特本人也要在身体康复到可以出院后立即前往那里。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [frendz] ,

to	live	in	the	country	always	with	her	old	friends	,
到	居住	在	这	国家	总是	和	她	老的	朋友们	,

永远和老朋友们一起住在乡下，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] [ɪn] [mɪs] ['mædʒɪz] [əʊn] [haʊs] ,

and	by	-	and	-	by	to	be	trained	for	service	in	Miss	Madge's	own	house	,
和	经过	-	和	-	经过	到	是	受过训练	为了	服务	在	错过	玛吉的	自己的	房子	,

不久之后，她将接受训练，在玛吉小姐的家中侍奉他人。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

with	the	prospect	of	becoming	her	little	maid	in	the	future	.
和	这	前景	的	成为	她	小的	女佣	在	这	未来	.

并憧憬着将来成为她的小女仆。

[mɪs] [mædʒ] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ;

Miss	Madge	had	told	her	all	this	just	before	she	was	to	be	married	;
错过	玛吉	有	讲述	她	全部	这	只是	前	她	曾是	到	是	已婚	;

玛吉小姐在结婚前不久把这一切都告诉了她；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	since	then	the	child	had	not	seen	her	.
和	自从	然后	这	孩子	有	不是	已见	她	.

从那以后，孩子就再也没见过她了。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [brʊk] [wɜː(r); wə(r)]

For	,	when	she	reached	this	delightful	place	,	Mr	.	and	Mrs	.	Brook	were
为了	,	什么时候	她	达到	这	愉快	地方	,	先生	.	和	太太	.	溪	是

[əˈweɪ] [əˈpɒn] [ðeə(r)] [ˈwedɪŋ] [trɪp] ,

away	upon	their	wedding	trip	,
离开	之上	他们的	婚礼	旅行	,

因为当她到达这个宜人的地方时，布鲁克夫妇正外出度蜜月。

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

and	only	to	-	day	were	they	to	return	.
和	仅有的	到	-	天	是	他们	到	返回	.

他们今天才能返回。

“ [hɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [belz] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [grɛg] [ˈsʌd(ə)nli] .

“	Hark	to	the	bells	!	”	cried	Mrs	.	Gregg	suddenly	.
“	听着	到	这	铃铛	!	”	哭	太太	.	格雷格	突然	.

“听，钟声响了！”格雷格太太突然喊道。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

“	That	means	that	the	carriage	is	in	sight	of	the	village	.
“	那	方法	那	这	运输	是	在	视线	的	这	村庄	.

“这意味着马车已经进入村庄的视野范围了。”

[rʌn] , [ˈdʌki] !

Run	,	ducky	!
跑步	,	小鸭子	!

快跑，小鸭子！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [pleɪs] [ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .

It	will	pass	the	place	I	showed	you	this	morning	.
它	将要	经过	这	地方	我	显示	你	这	早晨	.

它会经过我今天早上带你看到的那个地方。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpəʊzi] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [gəʊ] [baɪ] !

Take	your	posy	and	run	and	see	them	go	by	!
拿	你的	铭文	和	跑步	和	看	他们	去	经过	!

拿着你的花束跑过去，看看他们经过吧！

” [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈteɪstfl] [əˈreɪndʒmənt] [ɪn] [ˈbraɪtli] - [ˈtɪntɪd] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ænd; ənd]

”	A	huge	and	very	tasteful	arrangement	in	brightly	-	tinted	autumn	leaves	and
”	一个	巨大的	和	非常	有品味的	安排	在	明亮地	-	有色	秋天	树叶	和

[ˈflaʊəz] , [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]

flowers	,	tied	with	a	white
花朵	,	系	和	一个	白色的

“一束硕大而雅致的花束，由色彩鲜艳的秋叶和花朵组成，并用白色丝带扎成。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ˈrɪbənd] , [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

riband	,	lay	upon	the	table	.
丝带	,	躺	之上	这	桌子	.

丝带，放在桌子上。

['lɪt(ə)l] [ɑ:ljuː'met] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [taɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [buː'keɪ] ,

Little	Allumette	started	up	,	tied	on	her	hat	,	seized	her	bouquet	,
小的	明矾	开始	向上	,	系	在	她	帽子	,	查获	她	花束	,

小阿鲁梅特起身，系好帽子，抓起花束，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .

and	started	off	like	an	arrow	from	a	bow	.
和	开始	离开	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	.

就像离弦之箭一样，瞬间迸发出惊人的力量。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [naʊ] ,

She	was	strong	enough	to	run	a	short	distance	now	,
她	曾是	强的	足够的	到	跑步	一个	短的	距离	现在	,

她现在身体状况足以跑一小段距离了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [pɑːs] .

and	she	knew	just	where	the	carriage	would	pass	.
和	她	知道	只是	在哪里	这	运输	会	经过	.

她知道马车会从哪里经过。

" [ðeɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] - - - , ['dʌki] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['kɒblə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ]

"	They	be	a	-	coomin	'	,	ducky	!	"	cried	the	old	cobbler	,	who	was	now	working
"	他们	是	一个	-	-	-	,	小鸭子	!	"	哭	这	老的	皮匠	,	WHO	曾是	现在	在职的

['bɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

busily	in	the	garden	,
忙碌地	在	这	花园	,

"它们来了，小鸭子！"正在花园里忙碌的老鞋匠喊道。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ,

rejoicing	in	the	sort	of	toil	to	which	he	had	been	brought	up	,
欢欣鼓舞	在	这	种类	的	辛劳	到	哪个	他	有	到过	带来	向上	,

他乐于从事他从小就熟悉的那种辛勤劳动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [njuː] ['vɪgə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bent] [freɪm] .

and	which	seemed	to	infuse	new	vigour	into	his	bent	frame	.
和	哪个	似乎	到	注入	新的	活力	进入	他的	弯曲	框架	.

这似乎给他佝偻的身躯注入了新的活力。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bəuθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] [sɪns]

He	and	his	wife	both	appeared	to	have	taken	a	new	lease	of	life	since
他	和	他的	妻子	两个都	出现	到	有	已采取	一个	新的	租	的	生活	自从

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

coming	down	into	the	country	.
未来	向下	进入	这	国家	.

他和妻子自从来到乡下后，似乎都焕发了新的活力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌʌnfʊl'fɪld] [driːmz] [tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

It	had	been	one	of	their	unfulfilled	dreams	to	save	enough	to	leave	the
它	有	到过	一	的	他们的	未实现的	梦境	到	节省	足够的	到	离开	这

['kruːəl] ['sɪti] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɪn] [sʌm; səm] ['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [bəuθ]

cruel	city	and	make	a	little	home	in	some	quiet	country	place	such	as	both
残忍的	城市	和	制作	一个	小的	家	在	一些	安静的	国家	地方	这样的	作为	两个都

[rɪ'membəd] [ɪn] [ðeə(r)] [juːθ] .

remembered	in	their	youth	.
记得	在	他们的	青年	.

他们一直梦想着攒够钱离开残酷的城市，在他们年轻时记忆中那样宁静的乡村安家落户。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	they	had	long	given	up	hoping	for	it	,
但	他们	有	长的	给定	向上	希望	为了	它	,

但他们早已放弃了希望。

[wen] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒfə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] [mædʒ] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] .

when	the	unexpected	offer	from	Miss	Madge	brought	about	its	realisation	.
什么时候	这	意外	提供	从	错过	玛吉	带来	关于	它是	实现	.

玛吉小姐的意外提议使这一切成为现实。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['medəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [staɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

The	child	ran	swiftly	down	the	sloping	meadow	to	the	stile	at	the	end	.
这	孩子	跑	迅速地	向下	这	倾斜的	草地	到	这	风格	在	这	结尾	.

孩子迅速跑下倾斜的草地，来到尽头的栅栏门前。

[ðə; ði] [rəʊd] [ræn] [ə'lɒŋ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['vɑ:ntɪdʒ] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðə; ði]

The	road	ran	along	just	below	,	and	from	that	vantage	ground	she	would	see	the
这	路	跑	沿着	只是	以下	,	和	从	那	优势	地面	她	会	看	这

['kærɪdʒ] [pɑ:s] ,

carriage	pass	,
运输	经过	,

道路就在下方，从那里她可以看到马车经过。

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pəʊzi] ['ɪntu:] [mɪs] ['mædʒɪz] [læp] .

and	be	able	to	throw	her	posy	into	Miss	Madge's	lap	.
和	是	有能力的	到	扔	她	铭文	进入	错过	玛吉的	膝	.

然后能够把她的花束扔到玛吉小姐的腿上。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪs] [mædʒ] ,

She	could	not	yet	think	of	her	as	anything	but	Miss	Madge	,
她	可以	不是	然而	思考	的	她	作为	任何事物	但	错过	玛吉	,

她当时还无法把她看作是玛吉小姐以外的任何人。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['præktɪst] [ðə; ði] [nju:] [neɪm] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [wɪð] ['mɪsɪz] . [grɛg] .

though	she	practised	the	new	name	conscientiously	with	Mrs	.	Gregg	.
尽管	她	已实践	这	新的	姓名	切实	和	太太	.	格雷格	.

尽管她认真地和格雷格太太练习使用新名字。

[bʌt; bət] ['hɑ:dli] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [staɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	hardly	had	she	reached	the	stile	before	she	uttered	a	little	exclamation	of
但	几乎	有	她	达到	这	风格	前	她	说出	一个	小的	感叹	的

['ræptʃə(r)] ,

rapture	,
狂喜	,

但她刚走到栅栏边，就忍不住发出了一声欣喜若狂的惊叹。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	there	was	a	tall	familiar	figure	standing	beside	it	,
为了	那里	曾是	一个	高的	熟悉的	数字	常设	旁	它	,

因为旁边站着一个高大的、熟悉的身影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

his	face	turned	away	,	watching	for	the	arrival	of	the	carriage	.
他的	脸	转向	离开	,	观看	为了	这	到达	的	这	运输	.

他转过脸去，注视着马车的到来。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pætə] [fi:t] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

At	the	sound	of	the	pattering	feet	he	turned	and	smiled	.
在	这	声音	的	这	打节拍	脚	他	转向	和	微笑	.

听到轻快的脚步声，他转过身，笑了。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] !
“ Little Allumette !
” 小的 明矾 !

“小阿卢梅特！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][staɪl] ,
” he exclaimed ; and , lifting her up , he set her upon the stile ,
” 他 惊呼 ; 和 , 举重 她 向上 , 他 放 她 之上 这 风格 ,

“他喊道；然后，他抱起她，把她放在栅栏上。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] .
where she could see everything to the greatest advantage .
在哪里 她 可以 看 一切 到 这 最 优势 .

在那里，她可以最大限度地看到一切。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] !
“ Oh , sir !
” 哦 , 先生 !

“哦，先生！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [sed] —
” she exclaimed in a sort of ecstacy ; and he laughed as he said —
” 她 惊呼 在 一个 种类 的 狂喜 ; 和 他 笑了 作为 他 说 —

她欣喜若狂地惊呼道；他笑着说——

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɒn] ['bɪznəs] .
“ I had to come down on business .
” 我 有 到 来 向下 在 商业 .

“我不得不削减业务。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] .
I was in the down train , and walked up .
我 曾是 在 这 向下 火车 , 和 步行 向上 .

我当时乘坐的是下行列车，然后步行上去的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə] ['brʊklændz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːti] [ə'raɪvd] .
I thought I should get to Brooklands before the bridal party arrived .
我 想法 我 应该 得到 到 布鲁克兰兹 前 这 新娘 派对 到达的 .

我想我应该在新娘一行人到达之前赶到布鲁克兰兹。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [belz] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ðem; ðəm][pɑːs][ˌem 'iː] .
But I heard the bells begin , and decided to let them pass me .
但 我 听到 这 铃铛 开始 , 和 决定 到 让 他们 经过 我 .

但我听到钟声响起，便决定让他们从我身边经过。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] ?
So you are down here for good , are you , little Allumette ?
所以 你 是 向下 这里 为了 好的 , 是 你 , 小的 明矾 ?

所以你打算永远待在这里了，小阿卢梅特?

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naʊ] .
But we shall have to find a new name for you now .
但 我们 将 有 到 寻找 一个 新的 姓名 为了 你 现在 .

但我们现在得给你取个新名字了。

['mætʃɪz] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] . ”
Matches don't belong to you any longer . ”
比赛 不 属于 到 你 任何 更长 . ”

火柴不再属于你了。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃaɪli] ;
“ No , sir , ” she answered shyly ;
” 不 , 先生 , ” 她 回答 害羞地 ;

“不，先生，”她害羞地回答道；

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [laɪk][ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] !

“	but	I	shall	always	like	the	name	you	gave	me	better	than	any	other	!
”	但	我	将	总是	喜欢	这	姓名	你	给予	我	更好的	比	任何	其他	!

“但我永远都会最喜欢你给我取的名字，胜过其他任何名字！”

” [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

”	The	roll	of	the	carriage	wheels	began	to	be	heard	.
”	这	卷	的	这	运输	车轮	开始	到	是	听到	.

“开始听到马车轮滚动的声音。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ! ” [sed] ['bɜːtrəm] ['kleɪtn] ,

“	They	are	coming	!	”	said	Bertram	Clayton	,
”	他们	是	未来	!	”	说	伯特伦	克莱顿	,

“他们来了！”伯特伦·克莱顿说道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][staɪl] ,

and	stood	the	child	up	on	the	broad	ledge	of	the	stile	,
和	站立	这	孩子	向上	在	这	广阔	壁架	的	这	风格	,

然后把孩子扶到宽阔的栅栏边上站稳。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [strɒŋ] [ɑːm] .

holding	her	with	one	strong	arm	.
保持	她	和	一	强的	手臂	.

用一只强壮的手臂搂着她。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['maʊntɪd] ['tenənts] [trɔt] [pɑːst][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

Two	or	three	mounted	tenants	trotted	past	on	horseback	,
二	或者	三	安装	租户	小跑	过去的	在	马背	,

两三个骑马的佃户小跑经过，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dæʃt] ['ɪntuː] [saɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

and	then	the	carriage	dashed	into	sight	round	the	bend	.
和	然后	这	运输	虚线	进入	视线	圆形的	这	弯曲	.

然后，马车飞快地出现在拐弯处。

[ɑːlju:'met] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]

Allumette	was	quivering	all	over	with	excitement
明矾	曾是	颤抖	全部	超过	和	激动

阿鲁梅特兴奋得浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg] [fɪə(r)] [lest] ['mɪsɪz] . [brʊk] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n]

and	a	sort	of	vague	fear	lest	Mrs	.	Brook	might	not	be	quite	the	same	person
和	一个	种类	的	模糊的	害怕	免得	太太	.	溪	可能	不是	是	相当	这	相同的	人

[æz; əz] [mɪs] [mædʒ] [hæd; həd] [biːn] ;

as	Miss	Madge	had	been	;
作为	错过	玛吉	有	到过	;

还有一种模糊的恐惧，害怕布鲁克太太可能和玛吉小姐不是同一个人；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔːl][fɪə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

but	when	she	saw	the	smiling	face	in	the	carriage	all	fear	left	her	,	and	,
但	什么时候	她	锯	这	微笑	脸	在	这	运输	全部	害怕	左边	她	,	和	,

但是当她看到马车里那张笑脸时，所有的恐惧都消失了，

['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['pəʊzi] ,

holding	up	her	posy	,
保持	向上	她	铭文	,

她举着花束，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['deftlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leɪdiz] [læp] .

she	waved	it	in	the	air	and	threw	it	deftly	into	the	lady's	lap	.
她	挥手	它	在	这	空气	和	扔	它	巧妙地	进入	这	女士的	膝	.

她挥了挥手，然后灵巧地把它扔到那位女士的腿上。

[bʌt; bət] [mædʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði][peə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Madge	had	already	seen	the	pair	,	and	was	signalling	to	the
但	玛吉	有	已经	已见	这	一对	,	和	曾是	信号传导	到	这

['kəʊtʃmən] [tuː; tə][stɒp] .

coachman	to	stop	.
马车夫	到	停止	.

但玛吉已经看到了那两人，并示意马车夫停车。

“ ['bɜːtrəm] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	Bertram	,	this	is	too	delightful	!
“	伯特伦	,	这	是	也	愉快	!

“伯特伦，这太令人高兴了！”

[get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [æt; ət] [həʊm] !

Get	into	the	carriage	,	and	tell	me	all	the	news	at	home	!
得到	进入	这	运输	,	和	告诉	我	全部	这	消息	在	家	!

上车厢来，把家里的消息都告诉我！

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]

”	But	though	she	spoke	first	to	her	brother	her	eyes	were	on	the
”	但	尽管	她	辐	第一的	到	她	兄弟	她	眼睛	是	在	这

[tʃaɪld] [tuː] ,

child	too	,
孩子	也	,

“虽然她先和哥哥说了话，但她的目光也一直落在那个孩子身上。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

and	when	he	led	her	up	to	the	carriage	she	held	out	her	hands	,
和	什么时候	他	引领	她	向上	到	这	运输	她	握住	出去	她	双手	,

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] ,

and	bending	down	,
和	弯曲	向下	,

当他领着她走到马车旁时，她伸出双手，弯下腰，

[kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

kissed	the	little	quivering	upturned	face	.
亲吻	这	小的	颤抖	翻转	脸	.

亲吻了那张颤抖着仰起的小脸。

“ ['lɪt(ə)l] [ɑːlju:'met] !

“	Little	Allumette	!
“	小的	明矾	!

“小阿卢梅特！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['spɒftlɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [tɪəz] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ɪn]

”	she	said	softly	,	and	there	was	a	sparkle	of	tears	of	thankfulness	in
”	她	说	轻轻	,	和	那里	曾是	一个	火花	的	眼泪	的	感恩	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她轻声说道，眼中闪烁着感激的泪光。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒf] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	carriage	drove	off	;	the	child	stood	looking	after	it	.
这	运输	驾驶	离开	;	这	孩子	站立	寻找	后	它	.

马车开走了，孩子站在原地望着它。

['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Happiness	**was**	**written**	**on**	**every**	**line**	**of**	**her**	**face**	**.**
幸福	曾是	书面	在	每一个	线	的	她	脸	.

她脸上的每一道皱纹都写满了幸福。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	**lady**	**had**	**seen**	**her**	**,**	**had**	**spoken**	**to**	**her**	**,**	**had**	**kissed**	**her**	**.**
她	女士	有	已见	她	,	有	说	到	她	,	有	亲吻	她	.

她的女主人见过她，和她说过话，吻过她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːljuː'met] .

It	**was**	**more**	**than**	**enough**	**for**	**little**	**Allumette**	**.**
它	曾是	更多的	比	足够的	为了	小的	明矾	.

对小阿鲁梅特来说，这已经足够了。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : “ [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [wɪl] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [wɪl] .

Page	**16**	**:**	**“**	**resignation**	**to**	**His**	**Holy**	**Will**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**resignation**	**to**	**His**	**Holy**	**Will**	**.**
页	-	:	“	辞职	到	他的	圣	将要	”	已更改	到	“	辞职	到	他的	圣	将要	.

第 16 页：“顺从祂的神圣旨意”改为“顺从祂的神圣旨意”。

” [peɪdʒ] - : “ [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['wɪni] ! ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['wɪni] ?

”	**Page**	**102**	**:**	**“**	**end**	**of**	**the**	**story**	**,**	**Winnie**	**!**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**end**	**of**	**the**	**story**	**,**	**Winnie**	**?**
”	页	-	:	“	结尾	的	这	故事	,	温妮	!	”	已更改	到	“	结尾	的	这	故事	,	温妮	?

第102页：“故事结束了，温妮！”改为“故事结束了，温妮？”

” [peɪdʒ] - : “ [æz; əz] [ðæt] , ['wɪni] ? ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [æz; əz] [ðæt] , ['wɪni] .

”	**Page**	**111**	**:**	**“**	**as**	**that**	**,**	**Winnie**	**?**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**as**	**that**	**,**	**Winnie**	**.**
”	页	-	:	“	作为	那	,	温妮	?	”	已更改	到	“	作为	那	,	温妮	.

“第 111 页：“就这样，温妮？”改为“就这样，温妮。

” [peɪdʒ] - : “ [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [gəʊ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ]

”	**Page**	**175**	**:**	**“**	**when**	**she**	**could**	**to**	**go**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**when**	**she**	**could**	**go**
”	页	-	:	“	什么时候	她	可以	到	去	”	已更改	到	“	什么时候	她	可以	去

第175页：“当她能去的时候”改为“当她能去的时候

” [peɪdʒ] - : “ [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ] [wɜːd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ] [wɜːd] .

”	**Page**	**183**	**:**	**“**	**be**	**as**	**good**	**as**	**my**	**word**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**be**	**as**	**good**	**as**	**my**	**word**	**.**
”	页	-	:	“	是	作为	好的	作为	我的	单词	”	已更改	到	“	是	作为	好的	作为	我的	单词	.

“第 183 页：“be as good as my word” 改为“be as good as my word”。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][tekst] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [skɪpt] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ]
" The original has several pages of text that are skipped in the page
" 这 原来的 有 一些 页面 的 文本 那 是 跳过 在 这 页
['nʌmbərɪŋ] .
numbering .
编号 .

“原文有好几页文字在页码标注中被跳过了。”

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪdʒɪt(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] .
This has been maintained in the digital version .
这 有 到过 维持 在 这 数字的 版本 .

数字版本也保留了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神